

# ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXV-1

2001



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA  
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
SAN SEBASTIÁN

Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”  
*International Journal of Basque Linguistics and Philology*  
(ASJU)

*Sortzaileak / Fundadores / Founded by*  
Manuel Agud (†) – Luis Michelena (†)

*Zuzendariak / Directores / Directors*  
Joseba A. Lakarra (JUIM/EHU) – Ibon Sarasola (JUIM/EHU)

*Argitaratzailea / Editor*  
Joseba A. Lakarra (JUIM/EHU)

*Idazkaritza / Redacción/ Board*

Gidor Bilbao (JUIM/EHU)	Miren Lourdes Oñederra (JUIM/EHU)
Iñaki Camino (JUIM/EHU)	Javier Ormazabal (JUIM/EHU)
Ricardo Gómez (JUIM/EHU)	Iñigo Ruiz Arzalluz (JUIM/EHU)
Joaquín Gorrochategui (JUIM/EHU)	Blanca Urgell (JUIM/EHU)
Iván Igartua (JUIM/EHU)	Koldo Zuazo (JUIM/EHU)

*Idazkaritza arduradunak / Coordinadores / Editor's Adjunts*  
Iñigo Ruiz Arzalluz (JUIM/EHU) / Blanca Urgell (JUIM/EHU)

*Aholku batzordea / Consejo Asesor / Advisory Board*

Jacques Allières (Toulouse) (†)	Jesús María Lasagabaster (Deustu, Donostia)
Patxi Altuna (Deustu, Donostia)	Francisco Oroz Arizcuren (Tübingen)
Jesús Antonio Cid (Complutense)	Jon Ortiz de Urbina (Deustu, Bilbo)
Lyle Campbell (Utah)	Beñat Oyharçabal (Iker, CNRS)
Joan Coromines (Bartzelona) (†)	José Antonio Pascual (Carlos III)
María Teresa Echenique (Valencia)	Georges Rebuschi (Paris III)
Ricardo Etxepare (Iker, CNRS)	Rudolf P. de Rijk (Leiden) (†)
Jon Franco (Deustu, Bilbo)	Patxi Salaberri (UPNA)
Jean Haritschelhar (Bordele III)	Iñaki Segurola (Orotariko Euskal Hiztegia)
Jose Ignacio Hualde (Urbana, Illinois)	Larry Trask (Essex) (†)
Bernard Hurch (Graz)	Juan Uriagereka (Maryland/ EHU)
Itziar Laka (EHU)	Myriam Uribe-Etxebarria (EHU)

Charles Videgain (Iker/UPPA)

ASJU 1954an sortutako Euskal Linguistika eta Filologiako nazioarteko aldizkaria da, “Julio Urkixo” Euskal Filologi Mintegi-Institutuak (JUIM) argitaratua, eta iker-eremu horietatik edo horietarako ere interesgarri izan daitezkeenetik goi mailako artikulua, ohar eta liburu-iruzkinak argitaratzen ditu. Urtero bi zerbaki ateratzen dira (orotara 750 bat orrialde). ASJU-k badu, orobat, *GEH-GARRI* sail bat, non artikulua formatuaz gorako lanak argitaratzen diren, epe jakinik gabe (ikus zerrenda zerbakiaren amaieran).

Originalei buruzko harremanetarako ikus bitez bukaerako EGILEENTZAKO OHARRAK. Harpidetza eta eskarietarako: Euskal Herriko Unibertsitatea, Argitalpen Zerbitzua, Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ASJU es una revista internacional de Lingüística y Filología Vasca fundada en 1954 y publicada por el Instituto-Seminario de Filología Vasca “Julio Urquijo” (ISJU). Se publican en ella artículos, notas y reseñas sobre los campos mencionados y afines, y otros de interés para los mismos. En la actualidad es de periodicidad semestral (unas 750 páginas). Sin regularidad preestablecida, ASJU publica en sus ANEJOS trabajos de formato superior al de un artículo (véase la lista al final del volumen).

Para correspondencia relacionada con los originales véase la INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES al final del número. Para suscripciones y pedidos: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ASJU is an International Journal of Basque Linguistics and Philology founded in 1954, and published by the “Julio de Urquijo Seminar of Basque Philology” Institute (JUST). It publishes highquality papers, notes, squibs and reviews about the above mentioned and other related topics in two issues per year (up to a total of 750 pages). Longer works are published as SUPPLEMENTS to the regular issues of the ASJU (see the list at the end of the issue).

For correspondence about papers see the INFORMATION FOR AUTHORS at the end of this issue. For subscriptions and order: Servicio de Publicaciones, Universidad del País Vasco (UPV/EHU), Leioa (luxedito@lg.ehu.es).

ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA  
VASCA “JULIO DE URQUIJO”

International Journal of Basque Linguistics and Philology

XXXV-1

2001



GIPUZKOAKO FORU ALDUNDIA  
DONOSTIA

DIPUTACIÓN FORAL DE GIPUZKOA  
SAN SEBASTIÁN

© "Julio Urkixo" Euskal Filologi Mintegia / Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»

---

ISSN.: 0582-6152. Depósito Legal: S.S.-400/1967  
Inprimategia: Michelena artes gráficas - Astigarraga (Gipuzkoa)

# ARGITARATZAILEAREN TXOKOA

## “Ekin eta Jarrai (II)”

2001eko lehen ale hau argitaratzen denean, 2005eko udan sartuak garelarik, merezi du, segurrik, argitaratzaile honek azalpen hitz edo esaldiren bat ere ezartzea txoko honetan. Ez da ez alperkeria ez ikerlan argitaragaien falta ere hainbat berandutu gaituena, antzeko atzerapenik duenik edo izan ohi duenik gure kideen artean izan arren, Italian eta beste zenbait lurraldetan. Hain zuzen, nire eskerrik beroenak eman nahi dizkiet gure aldizkariaren ale gehiago denbora luzez ez zela ateratzen ikusita ere gure eta beren ondasunik handienak bidali dizkiguten eta bidaltzen jarraitzen duten ikertzaileei.<sup>1</sup>

Ofizioko edozeinek badaki zein zen luzamendu eta isiltasun horren arrazoa: 1997ko aleetan (eta ondoko hiru urteetan) Urkixo Mintegiak eta aldizkari honek pairatu behar izan zuen filologo guztion zorigaiztorako gurekin ez sorreran ez berrogeita bost urteko bizian lotura eta harremanik gabeko beste erakunde baten txapa. Urte askoan Mitxelenak ezarritako estandarrak<sup>2</sup> mantentzen aritutako erredakzioaren eta

<sup>1</sup> Atera dira, halere, Gehigarrietan Beñat Oyharçabalek zuzendutakoa, Gotzon Aurrekoetxeak eta Xarles Videgainek prestatutako triadako lehena (bigarrena dagoeneko inprimategian da), Iñigo Ruiz Arzalluzen Orixeren testukritikazkoa edota Oroitz Jauregik prestatutako Bährren gutuneria (Azkue, Urquijo eta Schuchardtekin gurutzatua). Inprimategian direnetarik beste bizpahiru aurki jalgiko dira, horien artean Blanca Urgellek Larramendiren Hiztegiko Eranskinaz prestatua, zein neronek hizkuntzaren historiaz eta historiaurreaz bildutakoak.

<sup>2</sup> 1988ko lehen alean “Ekin eta jarrai” izenburupean zera genien:

Aldizkari honek Koldo Mitxelenari zor diona ere kitaezinezkoa da. Bera izan zen *ASJU*-ren sortzaile eta bultzatzaile nagusi, eta soilik haren itzalak (eta ekinak!) bildu ahal izan ditu bertan —Mitxelenak berak argitara zituen maisu-lanez landa— Euskal Herriko eta atzerriko euskal filologiaren eta linguistikaren fruiturik hoberenak; berak ezarri du egun euskalaritzaren barnean duen tokian, urte guxiren buruan *ASJU* gainerako alorretako aldizkariekin lotsaizunik gabe erkatzeko modukoa bilakatuaz. Aurtengo bigarren zenbakian ilkitzen diren 1967an bersortu (1954-55eko garai laburraren ondoren) eta etengabe egungo egunera arte atera denaren aurkibideek erakutsiko ahal dute Mitxelenaren ekoizpenaren larria.

Mementu hits honetan aldizkariaren ardura dugunok Mitxelenak ohi eta euskalaritzak beharrezko duen mailan (“jakite-lanek beren legeak dituzte, lege jakinak eta berberak nonahi”) *ASJU* aritu dadin nahi dugu eta helburu horretara zuzenduko ditugu gure lanak (“Argitaratzailearen txokoa”, 5. or.).

zuzendaritzaren izenak —itxuraz— gordeaz, filologiaz, Mintegiaz eta aldizkari honen iragan eta geroaz ez buruko ez bihotzeko kidesunetik ez zuen erakunde ilun horren estafa, inoren (edo bere buruaren) paratxutista fin eta harrapatzaile dollor gisa aritu izan da.

Ondorioak garbiegiak eta penagarriegiak dira luzaz azaldu beharrik izateko: aipatutako *andre-* eta *gizon-giza-jaleok* (donibandarraren hitzez deitzeke) ez dute inondik inora lagundu *ASJU*-ren lehengo maila igotzen, ez eta mantentzen ere, ez tipografikoki ez edukinen mailagatik (cf., adibide huts baterako “Gogoetak birreraikeaz” negargarria, *ASJU* 1997); harrigarria da filologiaz ezer gutxi dakien jendeak, ausardia eta harrokeria osoz, nola jar lezakeen arriskutan urte askotako inoren lana.

Zorionez, gauzak bere onerantz doaz: Mintegiak bere nortasuna berreskuratu eta amateur clubaren etsai-OPA gaindituaz, zer eta norekin egin nahi lukeen erabakitzeko egokierara bihurtu zen eta EHU-ren eskaintza onartuaz, 2003ko maiatzean “Instituto Mixto” bilakatu zen. Ezaguna da honelako prozesu batek izan ohi duen bide luzea, baina sorreratik lagundu gaituen Gipuzkoako Diputazioaren eta Unibertsitatearen bultzadari eskerrak, beti izan garen eta izan nahi genuen euskal linguistika eta filologiako ikerketa gune bilakatuko gara, engoitik inoiz baino sendo eta azkarragoa.

Bitartean galera latzak eta goxaezinak izan ditugu: Batzordekoa genuen eta *ASJU*-n hainbat lan (eta aldizkariaren Gehigarrietan ia bere lan guztiak biltzen zituen *Selected Writings* ederrak) oparitu zizkigun Rudolf P. G. de Rijk joan zitzaigun, Mintegiak hala eskaturik EHU-k eman zion —eta hainbat poztu zuen— “Honoris Causa” Doktorego ongi merezia jaso eta gutxira. Haren lanaren, kontseiluaren eta era askotako laguntzaren eta maisugoaren oroitzapenaren islarik bada 2002an Artiagotia eta Goenaga irakasleekin batean Mintegiak bere omenez argitaratutako *Erramu Boneta*-ko hainbat lanetan.<sup>3</sup>

Hizkuntzalaritza historikoko zein bestelako lan bikainekin mundu mailako ospe eta ezagutza erdietsiak zituen Larry R. Traskek ere utzi gaitu; aspaldiko kutun zuen euskarak eta euskal linguistika diakronikoak harekin duen zorra larria da; 60 urteak betetzen zituenerako Jose Ignacio Hualde irakaslearekin prestatzen ari gintzaizkion oparia jasotzerik ez zuen izan eta orain —euskalari eta mundu osoko hainbat diakronistaren laguntzari eskerrak— aurki argitaratuko ahal da.

Galera hauen akaburako utzi dut Manuel Agud gure aspaldiko kide eta Mintegiaren sortzaileetarikoa. Zail da esaten mende erdi honetan filologiak (ez soilik euskal filologiak, baina honek batek izatekotan) zuzenean edo zeharka —haren ikasleen bitartez— harengandik jaso duena; zailago garai horretan guztian Mintegiari berenberegiz esku zabaltasun erabatekoz eskainia. Hau edo hori markatzen hasi beharrean, horretarako ere astirik izango ahal da, zilegi bekit orain erakunde honen jarraipenaren alde, praktika eraginkorraz zein aldarrikapen argiez, egindakoez oroitzea.

<sup>3</sup> Ameriketatik zein Leidentetik Koldo Mitxelenari bidalitako zenbait gutun interesgarri (eta haren-gandik hartutakoren bat) eskuratu zizkidan Rudolfek, eskari bakararekin: “argitara itzazu nahi duzun tokian, Eusko Ikaskuntzan salbu”. Horrela egin gogo dut aurki.

Arloa aldatuaz doa —gehienetan hobe-bidean—, eta inoiz baita abiada ederrean ere, eta Mintegi eta Aldizkari honek aldaketa horren bultzatzaile eta isla izan nahi luke; hortik han-hemen (“Egileentzako Oharrak” zein “Laburdurak” sailetan aurkitu ahal diren gaurkotze txikietan, demagun) irakurleak antzemango dituen zenbait. Horrelatsu Zuzendaritza-Idazkaritzan zein Aholku Batzordean egindako batzuk ere; “berritasuna ez bide da hainbestekoa irakurle adituarentzat zenbait kasutan” genioen 1988ko antzekoak aurkeztean, eta, hartakoan legez oraingoan ere, aspalditik Mintegiaren eta ASJU-ko lanetan jardundakoak eta Alorrak eta Mintegiak dagoeneko asko zor dienak dira. Eskerrak egindako lanagatik eta, batez ere, garai berri honetan eginkizun den guztiagatik!

*Joseba A. Lakarra*





# Some Concepts and Questions Concerning the I system

Juan Uriagereka

(University of Maryland - University of Basque Country)

## Introduction\*

This paper explores two simple, related ideas, within the Minimalist Program: that the skeletal Tense system of clauses involves a single T node, whether they are finite or infinitive, of the raising or the control type; and that this system is implicated in the personal system. A rich, complete T node 'assigns' full Case, where a poor, partial T 'assigns' null Case, again whether this manifests itself in control or raising constructions. I think of this Case distribution as 'personal' in that categories with a complete system of features that includes personal ones 'checks' full Case, whereas categories with a partial system, one without personal features, 'checks' only null Case. In other words, there is a correlation between complete Tense in the inflectional skeleton, a complete set of checking features in its dependents, and full Case (correspondingly, partial Tense, a partial set of checking features, and null Case). Although I depart from his particular implementation, this paper owes much to the interesting discussion of Case and person specifications in Ormazabal (1999).

To clarify from the beginning a confusing terminological issue, I distinguish 'features', 'values', and 'dimensions'. I take a feature to be a valued dimension, for instance, '+plural', 'accusative Case' or 'III person'. Corresponding unvalued dimensions would be 'plural', 'Case', and 'person', their values '+', 'accusative', 'III'. I take featural 'checking' to be implicated in the process of valuation of a given dimension, through the relation of Agree in all interesting instances (although a dimension can come out valued from the lexicon). Case valuation goes in the 'opposite direction' as what Chomsky (2001) calls 'Probe valuation'. Typically, a probe X requires a value from a goal Y somewhere in its domain; Case makes goal Y accessible to the system, and its value depends on the configuration involved in X's checking domain, not Y's.

\* Acknowledgements: My appreciation to my students at Maryland, especially Itziar San Martin, and also to Javier Ormazabal and Eduardo Raposo for much related discussion. Thanks also to Joseba Lakarra for his interest in this piece. This work was funded by NSF Grant BCS-9817569.

An active feature in a goal can then value a dimension in the probe, which thus becomes inactive. Normally, a feature that has been activated through Case becomes inactive upon checking a dimension for relevant valuation.

The system I discuss here is only a slight departure from familiar versions of the program, in that I simplify the classes and distribution of inflectional items, without serious empirical loss. Indeed, I feel that the simplification I propose has some empirical pay-off, especially in the analysis of the correlations existing between rich personal morphology and different Case specifications. I study the matter with regards to a parameter which presents three different settings, depending on whether the clause-peripheral functional category where it manifests itself, which I call F as in previous work, is or is not syntactically active, and if the former, whether it does or does not have morphological weight. I normally illustrate this with three related Western Romance languages that represent three presently different parametric settings roughly corresponding to diachronical stages: Portuguese, Spanish, and French, the diachronical tendency going from the Portuguese setting to the French one: Portuguese has a full, morphemically represented F, which got weakened in Spanish as a morpheme but still remains as a formative in the syntax, and is entirely eliminated from the overt syntax of French. This category is very pertinent to the contents of this paper because I think it codes point-of-view, thus personal, information, and is then arguably implicated in the Case/person system of the Romance clause.

The article is organized as a single, long argument with different steps along the way. First I suggest there is only one T, and how this can simplify the system. This forces us to go into a discussion of selection assumptions for embedded clauses, which I introduce in relation to the phenomenon of Neg Raising. In the next two sections I present the central *Person Generalization* and the *Minimal Array Condition*, which allows us to implement it in computational terms. The paper ends with a puzzle for the present system.

### 1. Only one T and the possibilities this creates

Some technical aspects of the Minimalist Program (MP) can be simplified by making the straightforward assumption that there is only one kind of Tense. Presently the system makes use of three: one defective Tense for raising/ECM constructions and two non-defective Tenses for control and regular constructions. The non-defective Tenses are responsible for the assignment of null Case (for PRO) and nominative Case (for regular nominals). Naturally, if I want to propose only one kind of Tense I must still be able to obtain the relevant phenomenology.

Chomsky's defective T does not check null Case, since he wants to use this T exclusively for raising constructions which disallow PRO. He postulates instead a separate instance of 'defective' T, an infinitival one (hence one lacking overt person features) which is responsible for null Case licensing and is selected by C. In contrast, true defective T is selected by V. Thus control structures involve a CP and hence a phase, whereas raising structures involve only an IP, hence no phase.

Suppose non-defective (henceforth 'complete') Tense is a T node endowed with [person] and [number] features (see Ormazabal (1999) for much relevant discussion).

It is an interesting question why that should be (why T, as opposed to D or some other category is specified for, in particular, person). Person and number features are valued by probing the domain of T in search of a goal specified for (interpretable) person and number, which are made visible to the system by the Agree operation that sanctions them in terms of nominative Case. Subsequently the person/number features in T are specified (as I, II, or III, singular or plural) and thus rendered inactive. I implement the de-activation of the person/number features in T as feature deletion ('Suicidal Greed'), so that T specified as, say, [II person] is identical to T with no person.

In order not to confuse our impoverished T with Chomsky's defective T (exclusive to raising), let us call the sort of T that we find both in raising and control 'partial', a suitable antonym to 'complete' above. Partial T has no person dimension, to start with, although it arguably still has a number dimension. Again, that is also interesting (why partial T has no person, and not the other way around, for instance). Lacking a person dimension, it makes no sense to think of T as a person probing element, since there is no value to set in the relevant dimension; nonetheless, T can probe its domain in search of a number value. As before, the relevant goal is made visible by Agree through a Case sanction, this time null Case. In other words, the only possible goal for partial T is an element like PRO (there could be others), which clearly has no person specifications (as shown in instances of 'arbitrary' PRO: when PRO is not controlled, it surfaces as default III person).

Given phase independence, Chomsky's stipulative distinction between two types of impoverished T's accounts for the separability of control infinitival clauses that Rizzi (1982) discovered, as opposed to the frozen character of raising infinitivals:

- (1) a. [To talk to her] is what he should at least try \_\_\_ .  
 b. \* [To have talked to her] is what he definitely seems \_\_\_ .

I want to keep the explanation in (1), thus are prepared to accept a (traditional) difference in structure between control and raising. Nonetheless, I do not believe this forces us to postulate two types of defective, or in our terms partial, T. To see that, consider (2), an example that will be central to our whole discussion:

- (2) \* I believe [PRO to be old]  
 IP

Why, if partial T licenses null Case, is (2) impossible? The main verb in (1) is transitive, hence involves a 'small'  $\nu$  with Case properties (Burzio's generalization) related to its person/number feature make-up. Let us assume that only DP elements have the capacity to value person/number features, as only they are interpretably specified in those (nominal) terms. (Once more it could be asked why only nominals, and not for instance verbal or prepositional elements, are specified in terms of those features). Then neither IP in (2), nor PRO (which cannot be made visible in terms of accusative Case) nor any other element could check  $\nu$  in order to make its person/number features valued, and the derivation crashes. But then we need to consider why (3) is possible:

- (3) I tried [ [PRO to lose some weight]]  
 CP IP

Just as *believe* does, and for the same reasons, *try* is associated to *v* and thus requires a DP element to value its person/number features. Again neither PRO nor IP could be those elements, but how about CP? Suppose we make the assumption that CPs are, in relevant respects, DPs. Then it would follow that CP could value the *v* features III-sg. There is reason to believe that CPs are DP-like. Observe:

- (4) a. {[[El que no tenga un Porsche]/[El no tener un Porsche] no me  
the that not have a Porsche the not to.have a Porsche not me  
sorprende].  
surprises  
'(The fact) that he shouldn't have a Porsche/of not having a Porsche  
doesn't surprise me.'
- b. It doesn't surprise me [that I shouldn't have a Porsche].  
c. [That the earth is flat] was believed by the Romans.  
d. I believe {[you] and [that you're wasting your time]}.  
e. [That the earth is flat], John believes (it likely).  
f. \* {[[El no tenga/tengo un Porsche] no me sorprende].  
the not have.subj/ind a Porsche not me surprises  
g. \* It doesn't surprise me [I shouldn't have a Porsche].  
h. \* [the earth is flat] was believed by the Romans.  
i. \* I believe {[you] and [him to be a genius]}.  
\* I believe [[him to be a genius] and [you]].  
j. \* [the earth is flat], I believe (that).

In Spanish CP, but not IP, can be introduced by a definite article (4a vs. 4f). CP extraposition exists, relating CP to a pronoun, unlike IP extraposition (4b vs. 4g). CP passivization is possible, unlike IP passivization (4c vs. 4h). CP conjoins with a DP, unlike IP (4d vs. 4i). CP topicalizes and left-dislocates, unlike IP (4e vs. 4j). Furthermore, it is clear from examples like (4c) that CP carries singular agreement. This is confirmed by (5) (see McCloskey 1998 for the source of these and related data):

- (5) [That the earth is round] and [that it moves] were/\*was not accepted by the Church.  
(Cf. 'It was/\*were not accepted by the Church that the earth is round and that it moves.')

When we conjoin two CPs in subject position, we do not get mere default singular agreement in T; rather, we get plural. At any rate, if we do not happen to like the conclusion that CPs are DPs, we could at least assume that, for whatever reason, they have number specifications, as DPs do in general, in which case they should perhaps serve to check the relevant *v* features in (3). Then again, to check *all* features in *v* a CP complement would seem to need both number *and* *person* features. That the latter is the case in an example like (3) is less obvious, as CP's match only III person specifications, which could be a default setting; unfortunately, it is not clear what it would mean for a CP to be I or II, which thus makes it hard to falsify the putative hypothesis that CP's do have person features, in addition to obvious number ones.

That issue would be just technical if it weren't because of the contrasts in (6):

- (6) a. [I tried [[PRO to lose some weight]]].  
 b. \*[I tried [that [I/he lose/lost some weight]]].  
 c. [I believe [that [I've lost some weight]]].

Alongside the perfect (6a) we have the impossible (6b). Its impossibility might relate to *v*'s features not being checked by a defective CP which lacks person features. Of course, if that were the case, we'd have to see what makes both (6a) and (6c) grammatical. I return to these matters below, simply noting their relevance now in order to show that the question of CP's person features is far from trivial.

From this perspective then (and putting aside what CP's complete featural make-up turns out to be) we probably need not say that the T associated to a control verb is any different from the T associated to a raising verb; they are identical, except the latter does not check null Case.

Or does it? Consider the issue of embedded Extended Projection:

- (7) [I seem [\_\_\_ to be missing it]].  
 IP

Does the empty subject position in the embedded IP ever need to be visited? This has been the locus of much controversy (see Epstein and Seely (1999) or Castillo, Drury and Grohmann 1999). One piece of data that, so far as I know, has never been discussed in this regard is a contrast of the sort in (8):

- (8) a. Armstrong appeared to be seen to be tired, but he never was seen to appear to be tired.  
 b. \*Armstrong pareció ser visto estar cansado, pero nunca fue visto parecer Armstrong seemed to-be seen to-be tired but never was seen to-seem estar cansado.  
 to-be tired

(8a) is no doubt a complicated sentence of English, much as I try to give it a plausible context (while for world class cyclists like Armstrong it occasionally appears that they are seen to be tired, it is rarely the case that it is actually seen *how* they appear to be tired —hiding one's fatigue being crucial in cycling). Curiously, though, this sort of multiple raising is atrocious in Romance. I think there is a natural way of capturing this difference between the languages without altering the overall elegance of the system.

I have suggested that partial T has number features. If this is the case, they will need to be valued, and hence an element must move through this position (*I* in (7)). Then there must be a Case to sanction the embedded movement, and the hypothetical null case in T would come in handy. Of course, normally we do not take null Case to be morphologically determined in a lexically specified argument, but that will have to be made concrete in the present system, where Case is a mere flag for movement. Suppose that null Case is morphologically viable *only in number features*, the reason why PRO only exhibits number concord. Then the embedded T in (7) can probe a VP internal *I* in terms of null-Case visibility, whereby the number features of the pronoun, and only those features, are identified and value the number features

in the embedded T. The *person* features of the pronoun would still be unused in the derivation, and could be made visible by the system in terms of the nominative Case system associated to matrix, complete T. This still does not predict any difference between English and Romance.

It is immediately obvious that English DPs are not specified for overt number features, as Romance DPs are (*los extraordinarios ciclistas* lit. 'the-AGR extraordinary-AGR cyclists-AGR' vs. *the extraordinary cyclists*). Let's call the English DP system *partial*, to distinguish it from the morphologically *complete* DP system in Romance, whereby number and gender is specified in D, all the adjectival heads, and the head nominal. Suppose, furthermore, that we make the following assumption: a 'bleached' Case specification (such as, arguably, null Case is) on a 'bleached' number feature (such as the number features in the partial DP system of English) does not result in a frozen category upon Case determination. Such frozen categories arise whenever an interpretable feature is rendered visible in terms of a given Case, and it cannot be made visible in terms of others. This rules out (9):

- (9) \*[I seem [t am tired]]

Once *I* is made accessible by the nominative Case value in the embedded clause, it is frozen in that position, thus disallowing the movement in (9). The question is whether null Case behaves as regular Cases do in this respect.

My specific proposal is that null Case does behave as other Cases do *if* the number feature that it renders accessible is not *bleached* in the sense just discussed (as it corresponds to a complete DP). Otherwise, as a consequence of the partial DP features, null Case will not freeze the category that checks it in the place of checking. This will result in a rather different behavior for successive cyclic movement in English and Romance infinitivals: whereas for the former language it will be able to proceed in as many steps as necessary for the number features in the various infinitival heads to be valued, in Romance only one such infinitival will be valuable. The complete DP features in Romance not being bleached, the moment they are made accessible in terms of the null Case of an infinitival, they will turn inaccessible to further computation (of course, person features may still be active). Therefore, in Romance the sort of intermediate step we discussed for (7) can be achieved only once: embedded EPP involves the valuation of number features in partial T by way of null Case, whereas matrix EPP involves the valuation of person features in regular T by way of regular Case. In English, in contrast, the bleached features of a partial D system allow for successive cyclic movement without any troubles.

Notice that not having null Case freeze the element that checks it cannot have any bad consequences for overt nominals: a fortiori this will only affect their number features, not their person ones—which will appropriately freeze the arguments when they enter a Case-checking relation. (At least in languages with non-defective person systems; in languages with defective person systems and corresponding defective D systems, hyper-raising should be a general option if the present suggestion is on track). So if the idea poses any problem it would be for PRO, which should all other things being equal be allowed to engage in a derivation analogous to (7):



Latin, or Rumanian, overtly different complementizers are involved in each instance, for different kinds of complement clauses (e.g. epistemic vs. volitional), which might correspond to partial (personless) vs. complete T. Significantly, when *try*-type Romance verbs select for a tensed complement, this must come in the subjunctive mood; the same is not generally true about *believe*-type verbs:

- (13) a. Yo intentaré que ella hable con él.  
 I try.will that she talk.subj with him  
 'I'll try that she should talk to him.'
- b. Yo creo que ella ha hablado con él.  
 I believe that she has talked with him  
 'I believe that she has talked to him.'

Traditionally, subjunctive was taken as the hallmark of 'hypotaxis', or true subordination, whereas indicative was taken as the characteristic function of 'parataxis'. This, however, is misleading if not seriously qualified. Semantically, hypotaxis is the syntactic tool to represent events, whereas parataxis represents more complex entities: propositions about events which are judged true:

- (14) a. Yo intento (\*posible) [que la vida continue].  
 I try possible that the life continue.subj  
 'I try it (\*possible) that life should continue.'
- b. Yo creo (cierto) [que voy a morir].  
 I believe certain that go.I to die  
 'I believe it certain that I'm going to die.'

In (14a) the qualification of the lower clause as possible is ungrammatical, but the same is not true about the qualification of the lower clause as true in (14b). However, this picture gets complicated because, whereas indicative is never the mood of hypotaxis, subjunctive in fact can be the mood of some paratactic contexts:

- (15) Yo creo falso que la tierra sea plana.  
 I believe false that the earth be.subj flat  
 'I believe it false that the earth is flat.'

When a dependent proposition is explicitly judge false, for instance, subjunctive is the mood of choice, even if the structure here is clearly paratactic, as the contrasts in (16) show:

- (16) a. Juan<sub>i</sub> intentó [que pro<sub>-j/-\*i</sub> continuase en carrera]  
 Juan tried that continue.subj in race  
 'Juan tried that he should continue in the race.'
- b. Juan<sub>i</sub> cree falso [que pro<sub>-j/-i</sub> vaya a ganar el Tour de France]  
 Juan believes false that go.subj to win the Tour de France  
 'Juan believes it false that he's going to win the Tour de France.'

In pure hypotaxis we have an obviation effect in these contexts: the subject of the embedded clause cannot be coreferential with the subject of the matrix; no such



restriction exists for paratactic environments, even when they involve subjunctive clauses (Picallo 1983). Observe also the paradigm in (17):

- (17) a. No creo [que venga Cristo bendito]. (Cf. Creo posible que no venga not believe.I that come Christ holy Believe.I possible that not come Cristo bendito.)  
Christ holy  
'I don't believe that a soul will come.' 'I believe it possible that not a soul will come.'
- b. ?\*No creo posible [que venga Cristo bendito]: (Only literal reading of not believe.I possible that come.subj Christ holy *Cristo bendito*)  
(I don't believe it possible that a soul will come.)

(17a) is a situation of so-called Neg Raising. When the judgement of the embedded proposition as possible is explicit, as in the examples above, Neg Raising becomes ungrammatical. The transformational analysis of this phenomenon, with negation climbing, has been questioned for English. However, this syntactic account—in some guise or another (not necessarily movement)—may be possible in Spanish.

First of all, to the native speaker a sentence like (17a) sounds like an assertion, not a denial of a belief. Furthermore, Spanish allows clitic climbing (whatever that process involves); Neg can act as a clitic in Romance; so it is not immediately obvious why Neg should not be able to climb in (17a). Finally, and most importantly, if all that (17a) were is a mere denial of a belief, whose entailment is the speaker entertaining the opposite belief (I deny the belief that somebody will come, therefore I accept the possibility that nobody will), it is unclear why making explicit the judgement that the contents of the belief in question are indeed not possible should alter the semantic relations, so that (17b) should suddenly become ungrammatical.

That small semantic change has a drastic syntactic correlate, though. Observe (18):

- (18) a. Yo creo [eso [posible]]      b. Yo creo [a Juan [un desgraciado]]  
I believe that possible      I believe to Juan a poor devil  
'I believe Juan a poor devil.'

*Believe*-type verbs select small clauses as in (18b). When a pronoun like *eso* substitutes for the clausal structure in the examples involving judgements like *posible* or *cierto*, an obvious small clause is implicated. This suggests that the proper analysis of the clausal examples is as in (19), with clausal extraposition in surface syntax, as in (19b) (this process in Romance involves a null pronoun or a neuter clitic, analogous to the typical *it* found in English comparable contexts):

- (19) a. Yo creo [ [que el universo tenga fin] posible]  
I believe that the universe have.subj.end possible  
'I believe that the universe should have an end possible.'
- b. Yo creo [pro<sub>i</sub> posible] [que el universo tenga fin]<sub>i</sub>  
I believe possible that the universe have.subj end  
'I believe it possible that the universe have an end.'



cy, the selection issue can be resolved by declaring that the relevant complementizer here is paratactic. Of course, this creates a kind of tension: qua Neg Raising, we want to say that a verb selecting a clause in the subjunctive allows a transformational mapping between the matrix and the embedded clause (17a); this implies that the small clause should not be introduced in this instance. But qua binding/construal we want the relevant structure not to invoke a single domain whereby the subjects involved must be obviative (16b); this result would actually be achieved if the small clause were indeed introduced, since that would separate two binding domains.

One possible resolution of this tension is to postulate that whereas in surface syntax the structure involved in (17a) is hypotactic, in covert syntax it becomes paratactic by the addition of a covert judgement predicate:

- |  |               |
|--|---------------|
| (22) a. Yo creo [ [que] no venga nadie]      | OVERT SYNTAX  |
| HYPO   |               |
| b. Yo creo [ [ [que] no venga nadie] CIERTO] | COVERT SYNTAX |
| PARA   |               |

The complementizer signaled 'PARA' is taken to be of the right sort (e.g. *quod* in Latin as opposed to *ut*). In (22a), nonetheless, the relevant relation is hypotactic, perhaps because this is one option that Merge offers; this correlates nicely with the fact that the embedded verb is in the subjunctive, a typical mood of embedding. At this stage Neg Raising is perfectly possible. In covert syntax, though, an abstract value CIERTO 'true' is added. Consider this separately.

Chomsky (1995: chapter 4) explicitly considers the possibility that lexical insertion could take place in the covert component if a) it involves no phonetic features and b) it is appropriately cyclic. Condition (a) is obviously met for our hypothesized null predicate 'CIERTO', which is akin in relevant respects to the null pro-NP with the meaning of 'one' discussed in Raposo (2000): whereas 'pro/one' stands for an individual in terms of nominal reference, 'pro/TRUE' stands for a truth value in terms of propositional reference. In turn, condition (b) implies merger at the root, which is clearly not met in (22b) in absolute terms. However, if CPs are phases, as suggested above following Chomsky (2001), and merger at the root is relativized to phases, then it is indeed the case that the abstract predicate that concerns us now is appropriately inserted: at the phase edge, thus in cyclic fashion. Importantly, however, this late insertion alters the structure enough not to induce binding effects between the matrix and the lower clause, thus explaining (16b) vis-a-vis (16a), where no abstract predicate is inserted in the covert component.

There should be a different, as it were more genuine, source for parataxis: when the paratactic dependent is never introduced as a subordinate clause, not even in overt syntax. Perhaps in those instances the structure should be analyzed along the lines suggested in Torrego and Uriagereka (1995), based on the classical cataphorical analysis of Davidson. (23a) below involves literally two separate sentences in overt syntax, with a pronoun cataphorically relating to a whole clause introduced by a D-like determiner (significantly, as Davidson observes, complementizers like *that* in English and its Germanic variants, or *quod* in Latin and its Romance variants, have a DP origin):



of the phase-peripheral F position, which we are assuming to be present in many Romance languages, but not in English. This does not affect IP selection as in (25a), but does affect structures involving CP, allowing for more possibilities in Romance than in English. Among other things, we expect this to affect one important property of the two different types of partial T that we have been considering, which goes back to Stowell (1981): control-T codes time specifications, whereas raising-T does not. I return to this in section 4.

### 3. The Person Generalization and related notions

It is not obvious at all why the phenomenon of control should involve a null anaphoric element, instead of an overt one, or why it should proceed across tenseless domains. When considering why the examples in (27) are ungrammatical, no clear, non-technical solution comes to mind:

- (27) a. \*You didn't even try [PRO win/won the race].  
 b. \*You didn't even try [yourself to win the race].  
 c. \* Tu nem tentaste [PRO/tu (mesmo) ganhares a carreira].

(27a) is taken to be bad because PRO is incapable of hosting nominative Case, or (in our terms) to check person features in complete T. But why doesn't complete T *not* worry about nominative Case, or why should it be that person, as opposed to merely number features are checked in it? In contrast, (27b) is taken to be bad because of the converse reasons: the overt anaphor is incapable of hosting null Case, thus is not accessible to check the number features of T. But why doesn't partial T allow its associated probe to be visible in terms of nominative Case? No non-circular answer to these questions is known to me; we assume the relevant facts because otherwise we would not be able to describe the observed patterns. This is worrisome in principle and also in fact, if we cast our data net wide enough: in a language like Portuguese we should be able to involve person features in the relevant infinitival, thus either licensing a null (*pro*) or overt subject in terms of nominative Case which could in principle —if control were a primitive of the theory— be allowed to collapse into the matrix subject, yielding the characteristic coreference of obligatory control. But (27c) is ungrammatical.

Consider again the examples in (6), left as a puzzle above and repeated now as (28):

- (28) a. [I tried {[PRO to lose some weight]}  
 b. \*[I tried [that [I/he lose/lost some weight]]]  
 c. [I believe [that [I've lost some weight]]]

The matter we left pending is exactly what checks the person and number features of the matrix *v*. After the paratactic analysis in the previous section, this is not much of an issue for instances of genuine parataxis, as we involve an actual pro-DP (subject of a complement small clause) in these instances, which of course can serve as a direct person/number valuator of the troubling *v* features, appropriately marked for accusative (as is obviously the case when the relevant element surfaces as *it* or an

accusative neuter clitic). However, hypotaxis, by hypothesis involved in (28b), may arguably pose a problem: in particular the person features of  $\nu$  are left unchecked, even if the interpretable number features of the complement clause would do the valuation job for the number features in  $\nu$  (assuming bare CP, unlike DP, does not check person features). Then again, (28b) is bad in English, which is the good news. The bad news, however, are of two sorts. First, (28a) is of course perfect, which is not obvious if we want to explain the ungrammaticality of (28b) in terms of the unchecked person features of  $\nu$ . Second, a version of (28b) is perfect in Romance if the embedded subject is obviative with regards to the matrix one:

- (29) [Yo intenté [que [él/\*yo perdiera algún peso]]]  
 I tried that he/I lose some weight  
 'I tried that he would lose some weight.'

The latter aside about obviation may well be significant. It is curious to note that, functionally, (29) is the opposite of (28a): in the latter not only is obviation not an issue, but in fact coreference is forced by control. Descriptively: with regards to the matrix subject, a hypotactic dependent forces coreference in its subject if it involves a partial T, and forces disjoint reference instead if it involves a full T. Is this triple correlation among Tense, Case, and referentiality of any significance?

Let us make our assumptions about F being a point-of-view expression a bit more precise. Point-of-view is the basis for the person system in grammar. We are *we* with respect to our point-of-view, as you are *you* in that very same pragmatic axis; similarly for the world out there, which is *it*, *he*, *she*, or *they*. If point-of-view changes, for instance in the course of a narrative, so do person specifications. If so, it is natural to treat F, the locus of point-of-view in our proposal, as the bearer of interpretable person features. This may be very important for the licensing of an example like (28b) in Romance, if Romance (unlike English) generally allows for the overt syntactic presence of F, and the CP in (28b) contains an appropriate F head. If the head in question incorporates to the embedded C, and the complex thus formed is allowed to agree with matrix  $\nu$ , it is not clear what prevents that element from checking even its person features: the C-F head is visible via accusative Case from the  $\nu$  probe, C carries number features, and F provides person features; so the derivation should converge. In Romance, that is; in English, missing an overt F entails a crashed derivation, as desired.

Before we proceed any further, we should clarify a point about linguistic variation in terms of a parametric syntax. When I say that English or any other language does not have F I mean this in the overt syntax of the language. Surely if we assume a uniformity condition on syntax, by the interpretive components all languages must be virtually alike, which means we have to postulate covert categories which do not play a role in overt syntax. This sort of parameter is not presently assumed in most works I am familiar with, but it seems necessary for the kind of data we are dealing with, and others that come to mind (e.g. it is not obvious what it means to say that English has mood distinctions or classifiers, to name two instances within the skeleton of the clause and the noun in other languages). The issue is not profoundly different from that arising in phonology between a universal inventory and what actually gets

realized in a given language, although in this instance whether or not an abstract, superficially absent symbol is postulated does not directly follow from uniformity assumptions; given the overwhelming amount of evidence a language learner has to set relevant parameters, uniformity is not a necessary assumption in phonology. But evidence in syntax is much more scarce, and hence learnability considerations, or even architectural concerns (how did a given parametric choice get into the language faculty, to start with?), recommend a uniformity stand, which then immediately entails either the proliferation of syntactically abstract nodes with no role in surface syntax or the abstract postulation of such nodes after the syntactic computation ends. I find the second route more productive.

If 'lexicalization' parameters are possible (in the sense of giving syntactic presence to a category from a universal vocabulary) a further issue arises. Why could it not be the case that person, say, is an LF feature of an abstract F in English? To put this in more dramatic terms: suppose something —say a special kind of dislocation or pro-drop process— is related to some feature of F; why couldn't an abstract version of this feature license a covert version of said dislocation or pro-drop? I feel that, empirically, the range of F-related processes that concern us here do not take place covertly if they have not been signaled overtly; for instance, I see no obvious meaning to the notions 'LF topicalization', or 'LF pro-drop'. Virtually by definition 'topicalization' or 'pro-drop' are characteristics that obtain of syntactic categories in overt terms, by way of a displacement, deletion, or null element —which is null only qua its PF properties. I don't think that this is accidental, and assume it follows from a model of grammar where at least a kind of core computational machinery takes place in the overt components: precisely the Case/person system discussed in this article. If this entire system is a pre-Spell-out computation, there would be no meaning to salvaging an English derivation of the ungrammatical (28b) *at LF*. I set aside here, however, the matter of whether other (intuitively A') processes may have a covert component, and why that should be.

Returning to the problem in (28a), it looks in principle similar to what we saw for (28b): we have a *v* to value in the matrix and no person feature in the embedded C. Of course, the solution in this instance cannot be in terms of F, since (28a) is as good in English as it is in Romance, and English by hypothesis has no overt F. However, before I even try pursuing a solution in terms of an element which could provide person specifications for C, we should ask whether, in infinitival complements, we should be generally assuming that relevant clausal complements involve person features to value corresponding specifications in *v*. Whether that is the case ought to be regarded as empirical.

To try and gain a wider perspective on the question above, we may look at a language where *v* has morphological person specifications. Basque is one such language (it has object agreement on an obligatory auxiliary). The relevant paradigm is as in (30) (data courtesy of Itziar San Martin):

- (30) a. Jonek [ lurra            laua dela]                    esan du.  
           Jon-S earth-def-O flat III.O-Aux-Comp say III.O-aux-III.S  
           'John has said that the earth is flat'

- b. Ni [ pisua           galtzen ]       saiatu naiz.  
 I.O weight-def-O lose-Nom-Loc try-inf I.O.aux  
 'I have tried to lose weight'
- c. Jonek [Mariari   zoratu ] erazi dio.  
 Jon-S Maria-IO crazy-inf cause III.O-aux-III.IO-III.S  
 'John has caused Mary to go crazy'
- d. Jonek [Maria   zorutzen]       ikusi du  
 Jon-S Maria-O crazy-Nom-Loc see III.O-aux-III.S  
 'John has seen Mary go crazy'

Standard complement clauses determine III person object agreement in the main verb (30a). Obligatory control infinitivals do not determine any agreement in the main verb with either the object clause or any of its elements. Personal infinitives involved in ECM contexts determine indirect object agreement (in causatives (30c)) or direct object agreement (in perception contexts (30d)).

Basque has an 'ergabsolutive' Case system, as opposed to the 'nominaccusative' system in familiar Indo-European languages (see Ortiz de Urbina 1989). In essence this means that in Basque *v* assigns the citation Case form, or absolutive. This is equivalent to the Indo-European citation form, nominative, except that the latter is associated to T, not *v* configurations. Also, when there is a single nominal argument in the clause, this element typically shows up as absolutive (glossed as 'O' for 'object' case in (30)), where it would show up as nominative in Indo-European languages, especially when no pleonastic is involved in the sentence. One instance of this phenomenon is actually (30b), the obligatory (subject) control example. As the reader can easily check, the case associated to the single nominal argument in the matrix clause is absolutive, the O-case, and not the ergative or S-case (for 'subject') which is seen in all other examples in (30), crucially including the sentence involving an embedded tensed clause (30a). In other words, the grammar of Basque seems to 'bypass' obligatory control infinitival clauses in terms of the Case/person system, marking relevant clauses with no overt case and not having them determine a personal agreement in *v*. This thus seems to suggest that, in (28a) above, we should not be trying to value person features in *v* in terms of the infinitival clause, and that in fact the analogy between (28a) and (28b) can be carried only so far, especially when we observe how (30a) in Basque does involve both the agreement and the Case system, that is when things come down to more standard complement clauses.

What I have just said suggests that *v* itself may or may not exhibit a Case/person-agreement system, just as T does. When complement embedded clauses are tensed, it would seem that *v* does involve the system in question, but when embedded clauses are infinitival something more subtle happens: if the infinitival employs a subject in need of Case/person specifications (ECM) then *v* comes with its activated settings; but if the infinitival employs a subject which does not need Case/person specifications (control) then *v* comes without those settings activated. At least in 'nominaccusative' languages; in 'ergabsolutive' ones, *v* still has to be active, but not with respect to the complement clause; rather, *v* determines the Case/person properties of





In (32a) —without clitic climbing— the matrix and the embedded event are separate. In contrast, in (32b) the climbed clitic signals a partial coincidence of matrix and embedded events: the trying event lasts until the inception of the catching event. If this is the correct description, then the question is what the adverb *durante décadas* ‘for decades’ modifies. In (32a), it must be the lower event of hunting Moby Dick; that’s a non-sensical reading, since even Ahab would take a break from his relentless hunt during winter (the hunt per se did not last decades, but at most a few months). In (32b), in contrast, ‘for decades’ can modify the event of trying which extends while the hunt does not succeed; that is a perfectly sensible reading of the sentence, indeed the tragic leit motiv of the novel. The reason this reading is possible is because the adverb is in construction with a complex ‘hunt-trying’ eventual-ity that we somehow obtain in connection with clitic climbing.

The facts are confirmed in (33):

- (33) a. El meteorito, a las 12.00 NASA intentó destruirlo (a su entrada  
the meteorite at 12.00 NASA tried to.destroy-it at its entrance  
posterior en la atmósfera).  
posterior in the atmosphere
- b. El meteorito, a las 12.00 NASA lo intentó destruir (#a su entrada  
the meteorite at 12.00 NASA it tried to.destroy at its entrance  
posterior en la atmósfera).  
posterior in the atmosphere

When the matrix and the embedded event are not joined in correlation with clitic climbing (33a), independent, non-coincidental temporal modification of each sub-event is possible: NASA tried something at 12.00 whose consequences would be felt later, if at all. In contrast, when the matrix and event events are joined (33b), this type of separate modification is impossible.

Suppose the following, somewhat natural correlation holds:

- (34) Partial Aspect  $\leftrightarrow$  Weak  $v$

We saw in (30)/(31) that complete  $v$  coincides with absence of clitic climbing; suppose the converse is true as well (idealizing the fact that (31e) is not perfect): partial  $v$  coincides with clitic climbing. If so, (34) can be strengthened to (35) (at least for languages with F and clitics):

- (35) Partial Aspect  $\leftrightarrow$  Weak  $v \leftrightarrow$  Clitic climbing

There is an obvious family resemblance between the statement in (35) and the one in (36):

- (36) Partial Tense  $\leftrightarrow$  Weak T  $\leftrightarrow$  Clitic climbing

That is, clitic climbing is possible not just across weak  $v$ , but also across weak T, the head of the embedded clause where clitics originate. And of course, these are bijective implications, so we are also demanding it to be the case that full T or  $v$  correspond with a strong T or  $v$  carrying person features, and importantly also *absence* of

clitic climbing. That describes both (31a), where clitic climbing would be across a tensed clause boundary and (31c/d), where clitic climbing would be across a subject.

One cannot fail to mention, with Quicoli (1976), the connection this must have with the situation involving the classic Tensed Sentence Condition (TSC) and Specified Subject Condition (SSC). This suggests that the bit in (35) and (36) that involves a given T or *v* (henceforth generalized I) having person specifications if and only if it induces a kind of opacity in their domain relates to the still unclear nature of TSC and SSC. In current terms:

(37) *The Person Generalization*

Full (as opposed to weak) generalized I  $\leftrightarrow$  Person (as opposed to only number) features in I

Full generalized I implies a kind of semantics involving Tense and Aspect specifications, apparently the ones incompatible with clitic climbing. This, for some reason, has to do with the fact that full generalized I involves person features (the key to TSC/SSC situations).

I will not discuss in this paper why the Person Generalization in (37) should hold, as it is clearly not logically necessary, natural though it is (basically, richer morphological structure corresponds to richer semantic structure). The generalization obviously holds beyond the I system; thus neither the D, nor the C or any other systems (whatever is involved in small clause or participial agreement) involves person features in Agree operations. It is also the case that standard minimalist analyses assume (37), albeit implicitly. For instance, in all recent works by Chomsky it is full T that has corresponding person and 'real' Case features, while partial T does not. Logically it could have been the other way around, but the entire system would collapse if this were the case. Thus observe:

(38) \*John to love Mary.

If the person/'full'-Case system were optional for T, nothing would rule out (38). It might seem that making the (non-obvious) assumption that person features are both obligatory and uninterpretable in nouns takes care of the problem, since a personless T would not be able to eliminate these allegedly uninterpretable features. But consider (39):

(39) \*PRO loves Mary.

Whether PRO does or does not have uninterpretable person features we can always find an unwanted representation for (39): if PRO does have such features, we generate (39) with full T; otherwise, we generate (39) with partial T. It can't be the case that PRO has and does not have uninterpretable person features, hence there is no way of ruling out all possible representations for the ungrammatical (39). So the Person Generalization is necessary.

The only thing I am doing is generalizing the Person Generalization to *v*. Independently of anything we have discussed so far, this must also be true in other minimalist accounts, given (40):



and derivational demands: the ideal representational option, according to MAC, is to do nothing whatsoever about the grammatical demands of a phase—at that derivational stage anyway—in the blind hope that these will be taken care of somewhere else; this is because this ‘short-term’ strategy involves less extra grammatical featural baggage, hence is representationally more economical. But that inevitably creates more computation, since eventually the derivation will need to converge by addressing the grammatical demands that were left unsolved, possibly by way of several extended movements. A derivationally more economical strategy would be to resolve all checking demands right at the *v* phase, at the cost of adding representational machinery already at that stage. When sentences are complex enough (transitive), these possibilities are untestable, since in any case arguments have to abandon the *v* phase in search of Case. But for simple unaccusatives there is a decision to be made: either to go economical in representational terms or in derivational terms; the first instance involves object Case in unaccusative ‘subjects’, whereas the latter does subject Case—a well attested parametric difference.

Consider next derivations involving embedded clauses. If these are paratactic, they will be no different from what we just said, since by hypothesis these sorts of derivations involve a DP complement. How about hypotaxis, though? As we saw for (28b), arguably true hypotaxis is impossible when regular CPs are involved and now we want to understand why that is. This would follow if MAC is blind to detailed feature specifications, and can only detect whether a given category (in this instance C) is complete or partial. Let’s assume, furthermore, that if MAC detects a complete C/D category, it automatically determines that person/Case specifications in the I system must be activated. Unfortunately CPs, unlike DPs, do not have interpretable person specifications to value the blindly activated person/Case dimension; thus the activation of the person/Case system turns out to be too hasty, and the relevant derivation crashes. Languages with a subjunctive system have a way of resolving this tension: the overt F element that is possible in these languages provides interpretable person specifications in C, just in time to save the derivation from crashing by having those features value the person/Case dimensions that MAC has activated upon recognizing a complete C.

In contrast, two different situations emerge when MAC detects a partial C, corresponding to (generalized) raising and Control, respectively. Let’s examine raising conditions first. MAC detects a full DP which is still ‘live’ in the derivation (and will undergo Agree and possibly Move) and hence the need to activate the person/Case dimension. In principle it now has two options: to place relevant features in *v* (ECM or subject-to-object raising) or do nothing until the next phase (subject-to-subject raising). This once again creates the (now intralinguistic) tension between representational and derivational demands that we saw for unaccusatives: in this instance, too, the grammar has the option for a given phase to literally ‘pass the buck’ to the next, thus involving no person/Case representational options, at the price of more delayed computation. From this perspective, ECM and raising are abstractly identical; morphologically and semantically, however, they exhibit rather different properties. If person/Case is activated at *v*, we will have object agreement and rich Aspect

specifications (thus, for instance, preventing clitic climbing). If person/Case is activated at T, we will have subject agreement and poor aspect specifications (thus, all other things being equal, more or less marginally allowing clitic climbing across the partial *v* element).

Finally, consider the interesting situation that arises with obligatory control. We have seen from Basque examples that control never involves agreement in person, which must mean that, unlike in situations involving regular movement to object or subject positions, the system does not detect any DP 'live' with person features unchecked at a lower phase. This is plausible if, as we have already suggested, PRO does not have person features, and is thus entirely invisible to the person system. More specifically, we are assuming that MAC blindly acts when detecting a complete C/D element; in this instance it detects none, since both C and the D subject of its complement IP are partial D elements (null C and PRO, respectively). MAC decides not to invoke person features for *v*, since it need not.

In turn, recall that PRO is always a surface subject, although it may be a deep object (42a), indirect object (42b), or of course subject (42c):

- (42) a. I tried [PRO not to arrive t late]  
 b. I tried [PRO to be given [t a present]]  
 c. I tried [PRO to [t give [Mary a present]]]

In other words, PRO is always the hierarchically higher argument, in configurational terms. This would follow if the person system implicit in MAC essentially does not detect PRO, as it has no person specifications. In other words, it makes no sense to say that PRO is, say, the lowest element in (42c), among the arguments of *give*, if MAC doesn't even 'know' that PRO happens to be live. The fact that PRO is always the last element in the thematic array of a predicate is because 'last' simply means that nothing has recognized PRO in the core systems of the sentence (Case and person agreement), and eventually the element gets to be identified in terms of default systems of number and null Case, getting its interpretation via the process of control (whatever that turns out to be).

Multiple PRO's are also impossible, which is currently taken to follow from the fact that only partial T assigns null Case. Of course, that's no explanation: we want to understand why only partial T has that property. In fact, in my system all partial I elements could in principle assign null Case, so the question of why (43) is bad is entirely pertinent:

- (43) \* [I tried [[PRO to see PRO]] (Cf. 'I tried to see myself.')

The answer is straightforward in a blind system of the sort just presented: (43) is ungrammatical because there is no way of telling one invisible argument from another. Identifying a 'last' element as having theta properties and not having participated in the person feature is doable, but only once.

Consider also the fact that PRO is not generally possible as a matrix subject:

- (44) \*PRO to love Mary.

Actually, a sentence like (44) becomes possible if it is highly affective, which presumably involves an overt F position even in English:

(45) Ah, PRO to love Mary!

So it seems that the impossibility of (44) has nothing to do with MAC or any condition on the valuation of T or the features of PRO; rather, what is missing in (44) is an interpretation for PRO, which is achieved in (45) in discourse terms (the speaker is the referent).

Rizzi's contrast in (1), repeated now as (46), is also important:

- (46) a. [To talk to her] is what he should at least try \_\_ .  
 b. \* [To have talked to her] is what he definitely seems \_\_ .

Why can the infinitival in (46a) cleft, unlike its counterpart in (46b)? Suppose this sort of clefting is an indication that the elements within the infinitival get their grammatical functions determined internal to this phrase (e.g. PRO in *to talk to her* checks its null Case in association to T), and thus the clefted structure acts as an independent unit. In *he to have talked to her* the overt *he* cannot check its (full) Case features against defective T, and must instead invoke the upper *v* in the next clause up; as a result the infinitival phrase is not independent and cannot be freely clefted.

To be fair, however, it should be said that (46a) seems far from perfect in English, and it sounds clearly worse than its Spanish counterpart in (47b) or even the English variant in (47c) ((47a) has my own judgement for (46a); Rizzi's original examples were in Italian):

- (47) a. ?? [To talk to her] is what he should at least try \_\_ .  
 b. [Hablar con ella] es lo que debería cuando menos intentar \_\_ .  
     to-talk with her is it that should.he at least try  
 c. [To talk to her] is what he clearly wants \_\_ .

As noted above, the Spanish example in (47b), unlike the corresponding English sentence, presumably involves the F projection. Perhaps this too is involved in, specifically, the clefting process. One reason for this might be that a CP with an incorporated F is, in essence, a DP in my terms, unlike a CP without F features. The structure of clefts arguably invokes predication over a DP, thus is entirely compatible with a C+F=D projection, but is degraded in a mere CP projection. If so, the complement of English *want* (and perhaps, more generally, of verbs involving partial control, as noted by Martin 1996) might involve the F projection at LF, since (47c) seems much better than (47a).

The final problematic instance to discuss is (2) in section 1, repeated now as (48):

- (48) \* I *v* believe [PRO to be old]  
           IP

Evidently, this would be predicted ungrammatical if *v* were forced to invoke the Case/person system. But why should it, given everything we have said so far about PRO being invisible to the system? And needless to say, if PRO is not there for the

purposes of MAC, *v* should have no person features, just default number features. Can't PRO check those number features, valued in terms of a null Case in *v*?

A natural stipulation is available to us: the number features of PRO are uninterpretable. This can be independently argued for on the basis of the facts in (49):

(49)

- a. Quedarse callado en una situación así es casi imposible.  
to.remain-self silent-masc-sing in a situation thus is almost impossible
- b. Quedarse callados en una situación así es casi imposible.  
to.remain-self silent-masc-pl in a situation thus is almost impossible
- c. Quedarse callada(s) en una situación así es casi imposible.  
to.remain-self silent-fem-sing/pl in a situation thus is almost impossible

There is considerable idiolectal variation in Romance with regards to the kind of number concord that one can associate to arbitrary PRO. Some speakers invoke III, singular (49a), some III, plural (49b), some (assuming the speaker is either female or politically correct) III feminine, singular or plural (49c). This suggests that PRO per se has number features as a grammatical fact, not an interpretable one. If this is indeed the case, then PRO could not value *v*'s number features in ungrammatical ECM/control constructions like (48), as PRO would check (and erase) these features against the embedded T. That would neatly solve the classic problem that (48) poses. Unfortunately, it also creates immediate problems for (50):

(50) Armstrong tried [PRO to be seen [t to appear [t to be tired]]]

If (50) is grammatical, it is unclear how PRO with uninterpretable number features can value more than one such feature in T. A similar problem is posed by (51), involving expletive raising:

(51) [There is likely [t to seem [t to be a man in the room]]]

Chomsky (2001) stipulates that a partial T is incapable of eliminating the uninterpretable person feature of the pleonastic, hence this element can keep raising until it hits the sort of complete category where that feature is eliminated (matrix T in (51)). That sort of solution does work also for the uninterpretable number feature of PRO, as it would be active in all the intermediate steps in (50), thus carrying PRO upwards. But it poses two problems. First, how do we ever eliminate the uninterpretable feature in PRO, then, if in my terms all the T's that PRO visits are partial? Plausibly, control eliminates this feature by making the PRO chain collapse, in Martin's (1996) terms, into the chain of the antecedent. More seriously for the puzzle that (50) poses, however, if the embedded T in (50) has not erased the uninterpretable number feature in PRO, why can't PRO raise to *v* and check its number features?

One further stipulation, implicitly or explicitly entertained in all minimalist analyses I am familiar with, is that for some reason *v* does not engage the null Case system; in other words, (surprisingly) null Case is an exclusive property of partial T, not a property of generalized partial I. If so (48) could be ruled out in terms of the



number dimension of  $v$  not being valued by PRO, since the last site where PRO could be activated in terms of null Case is the embedded T, and this null Case is used up by way of PRO checking number features in that T. From this perspective, we could still say that partial T cannot eliminate the uninterpretable number feature of PRO any more than it can eliminate the uninterpretable person feature of *there* in (49), thus predicting the grammaticality of (48); that would not be what rules (48) out —lack of Case for PRO would.

That of course makes predictions not just for PRO, but also for other elements which arguably need null Case, if these exist. Consider (3) in section 1, repeated now as (52):

(52) I tried  $v$  [[PRO to lose some weight]]

MAC makes  $v$  have no person features, but it still has number features by default. These are easily checked by the CP. We have been assuming so far that the way to do this is through Case activation, which would have to be null Case in this instance as it does not involve the person system. But if  $v$  has no Case whatsoever, it must be that clauses do not need Case visibility in order to engage into probe valuation. That is a reputable position that is explicitly defended in Stowell (1981), although it remains to be seen whether it can generalize in present terms. The idea goes well with the tendency of many S-O-V languages (such as Germanic ones, where presumably objects are realized at PF in their Case checking position) to still present the S-V-CP order, which would perhaps correlate with absence of Case checking for the clause. Then again, in some other languages, especially those where complementizers are also last (e.g. Japanese or Korean), clauses are first, as objects are. One would have to say that in those instances clauses have either person features or a DP analysis, as in the paratactic proposal we saw. Most of these questions are beyond my scope here.

Needless to say, I am not particularly eager to give up the idea that  $v$  is *completely parallel* to T, even in its null-Case/number properties. If T and  $v$  are but two instances of a generalized I, it is far from clear that null Case should be anything other than a trivial property of the partial option, associated to number features. For what it's worth, (48) is the only instance I know of where PRO checks a feature in  $v$ . In simple transitives, where  $v$  has both person and number features, it is a full DP that does the checking; the same is true of paratactic constructions, essentially simple transitives, and even hybrid paratactic ones where what checks the  $v$  features is a CP enriched with a person-bearing F. In grammatical ECM structures, where again  $v$  has both person and number features, the valuation is also done by way of a full DP. In grammatical raising, either  $v$  is not involved at all (as in Chomsky 1995) or else  $v$  does not have any person features (in order to meet Burzio's generalization, as in Chomsky 1999); if it has number features, the raising, regular DP could check them. Finally, in grammatical control structures it is always a CP that checks the number features in  $v$ , which has no person features. So perhaps there is something wrong with PRO checking a number feature of  $v$ , as in (48), since what checks the features of  $v$  is always a full DP or a CP (which for us is also a DP, albeit a personless one).

## 5. Conclusions and avenues for future research

This paper tries to simplify certain assumptions within the Minimalist Program, as pursued in Chomsky (1999) and (2001). In particular, rather than proposing different sorts of T for regular, control, and raising constructions, I argue that the system can be simplified by assuming a single expression, albeit one that presents differences in its morphological make-up. Such differences turn out to be very important in various domains, as the computational engine appears to work best with categories that it identifies as complete, or full of their canonical features. Thus checking proceeds differently if a category is complete or not, in which case the process can iterate; similarly, complete categories are identified by the part of the system responsible for assembling lexical arrays as elements in need of corresponding functional structure (of the Case/agreement sort). In this spirit, I take complete D categories to participate in a Case system whose essential characteristic is that it is personal, whereas partial D elements engage on a default sort of system (Null Case) which correlates with mere number specifications, not person ones.

Differences in featural completeness are obvious, and have been already exploited in some instances by Chomsky in (2001). I am attempting to systematize that intuition, showing how pursuing it seriously has interesting consequences for a variety of subsystems, and different parametric specifications across languages. In general, I am studying in this paper the relation between fully specified categories, a rich Case/agreement system, and a full-fledged semantics —and the converse situation: partially specified categories, an impoverished Case/agreement system, and a somewhat partial or even degraded semantics. The paper does not explain this correlation, but suggests that assuming a natural mechanism for implementing part of it, has some considerable empirical pay off without adding theoretical baggage. My main theoretical proposal is the Minimal Array Condition (MAC), which is to be understood as an economy (of design) condition that tells the computational system how to best build its first access to lexical representations. The constructive role of MAC interacts with the presence of parametric options depending on the nature of a peripheral F category which, if I am correct, is responsible for point-of-view/person specifications.

I have been considering an approach to (48) in purely featural terms, seeing what are possible and impossible checkings, given some reasonable assumptions that extend beyond this instance. We have seen that the only simple way to account for the ungrammatical example is in terms of the set of stipulations we have discussed at the end of the previous section, the last of which is particularly troubling. More importantly, we have not said anything insightful about the correlations we have encountered about controlled PRO, its being null and its appearing in tenseless constructs. To add to the mystery, we have observed TSC and SSC effects on clitic climbing in precisely the domains where PRO is involved, which my system so far is consistent with, but has not predicted. The latter immediately suggest that Binding Theory should be implicated in some form. Interestingly, the traditional account of (48) is in binding terms, as a violation of either condition A or Condition B of the Binding Theory. This theory also had something serious to say about why PRO

appears in tenseless (ungoverned) contexts, and why, consequently, it had to be null (short of violating the traditional Case Filter). It is thus possible that in order to solve the puzzle that (48) poses, and gain some insight on the distribution and shape of PRO, we still need some version of familiar binding conditions. Though reasonably straightforward, pursuing this matter here would take us too far afield, thus I leave the matter for future research.

## References

- Castillo, J. C., J. Drury and K. Grohmann, 1999, «Merge over Move and the Extended Projection Principle», in Sachiko Aoshima, John Drury & Tuomo Neuvonen (eds.), *UMDWPL 8*, University of Maryland, College Park, Department of Linguistics, 63-103.
- Chomsky, N., 1995, *The Minimalist Program*, Cambridge: MIT Press.
- , 1999, «Minimalist Inquiries», in Martin, Michaels and Uriagereka (eds.), 89-155.
- , 2001, «Derivation by Phase», in M. Kenstowicz (ed.), *Ken Hale: A life in Language*, MIT Press, 1-52.
- Davidson, D., 1967, «On saying that». Reprinted in *Inquiries into Truth and Interpretation*, Oxford: Clarendon Press, 1984, 91-108.
- Epstein, D. and D. Seely, 1999, «Transformations and Derivations», ms. University of Michigan.
- Hornstein, N. and J. Uriagereka, 2001, «Reprojections», in S. Epstein and D. Seely, *Derivation and Explanation in the Minimalist Program*, Oxford: Blackwell.
- Huang, J., 1982, *Logical Relations in Chinese and the Theory of Grammar*, doctoral dissertation, MIT.
- Landau, I., 1999, *Elements of Control*, doctoral dissertation, MIT.
- Martin, R., 1996, *A Minimalist Theory of Pro and Control*, doctoral dissertation, UConn.
- , D. Michaels, and J. Uriagereka (eds.), 1999, *Step by step. Papers in honor of Howard Lasnik*, Cambridge: MIT Press.
- McCloskey, J., 1997, «Subjecthood and Subject Positions», in L. Haegeman (ed.), *Elements of Grammar*, Kluwer Academic Publishers: 197-235.
- Ormazabal, J., 1999, «A Conspiracy Theory of Case and Agreement», in Martin, Michaels and Uriagereka (eds.), 235-260.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque*, Dordrecht: Foris.
- Picallo, C., 1985, *Opaque Domains*, Ph. D. dissertation, CUNY, New York.
- Quicoli, C., 1976, «Conditions on Clitic Movement in Portuguese», *Linguistic Analysis* 2: 3, 365-424.
- Raposo, E., 2000, «Towards a Minimalist Account of Nominal Anaphora in Spanish and English», ms. University of California at Santa Barbara.
- Rizzi, L., 1982, *Issues in Italian Syntax*. Dordrecht: Foris.
- Stowell, T., 1981, *Origins of Phrase Structure*, doctoral dissertation, MIT.
- Torrego, E. and J. Uriagereka, 1995, «Parataxis», talk presented at the Georgetown Round Table on Hispanic Linguistics, reprinted in Uriagereka (2002).
- Uriagereka, J., 1995, «An F Position in Western Romance», in K. Kiss (ed.), *Discourse Configurational Languages*, Oxford.
- , 2002, *Derivations*, Oxford: Routledge.



# Irudiak eta emaileak

Xabier Artiagoitia  
(EHU-Gasteiz)

## Abstract

*This article analyzes Basque irudi (= 'seem') verbs within a generative framework and proposes that the ergative pattern displayed by this class of verbs arises because of the inherent lexical feature [-absolutive]. Irudi verbs also confirm Chomsky's (1995) contention that interpretable features ( $\phi$ - and EPP-features) can be checked more than once but non-interpretable features like Case just once. The proposal accounts for the otherwise surprising properties of irudi verbs. First, their subjects bear ergative case when they have a predicate complement yet they resist a transitive analysis: the predicate cannot display object agreement with the verb, cannot be switched to genitive in derived nominals, cannot take part in TO-GEN constructions, and cannot be affected by derivational affixes possible with transitive verbs; all these are expected if the deep complement of irudi verbs is simply a small clause. The subject's ergative case is a result of the feature [-absolutive], which overrides the value that Basque generally sets for the Obligatory Case Parameter when there is a single argument, and activates the case feature of Tense; hence, we find ergative in the absence of absolutive. The feature [-absolutive] correctly predicts that irudi verbs cannot tolerate impersonal constructions with the verb izan. Second, when they select a finite complement clause, irudi verbs alternate between an impersonal reading and an ergative subject that is disputably raised from the complement clause. I defend that irudi verbs remain monoargumental when selecting a finite clause; the subject position is filled by either an expletive ergative, or by an argument raised from the embedded subject position. The raising option is analyzed as an instance of Ura's (1996) copy-raising. Basque has both the expletive, non-raising, option and the raising, more costly, derivation; the latter is less economical and hence preferred by a smaller number of speakers.*

## 1. Sarrera\*

Artikulu honetan *irudi* aditzak deituko ditudanak aztertuko ditut, asmo birekin aztertu ere: batetik, ingeles edota gaztelaniazko antzeko egiturekin dauzkaten kidetasunak eta aldeak agertu nahi ditut, eta, bestetik, orain arte euskal gramatikan aditzok bazter batean uzteko izan dugun joera aldatu eta daukaten garrantzia azpimarratu nahi nuke.

\* Ikerketa hau Eusko Jaurlaritzaren PI-1999-18 ikerketa-proiektuaren barruan burutu da. Neure esker ona erakutsi nahi diet honako lagunei: Jose Ignacio Hualderi, *irudi* aditzetan interesa piztu izanagatik; Beñat Oyharçabal, Itziar Laka, Koldo Zuazo eta Marijo Ezeizabarrenari zenbait datu argitzeaga-

*Irudi* aditzak aipatzen ditudalarik, honako hauek dauzkat gogoan:

- (1) a. Jonek dotore ematen du jaka horrekin.  
b. Horrela jantzita, gizona ematen duzu (EH: 215)
- (2) a. Jonek pertsona argia eta azkarra dirudi.  
b. Ez dakit aberatsa ote zaren, baina aberatsa dirudizu.
- (3) a. Plazak arroltze bat iduri du, erdian zabal, bi muturretan hertsia (EH: 401)  
b. Arbolen adarrek hilak iduri zuten (ibidem)

Bereziki adizki trinkoak onartzen dituen *irudi* aditzaz beraz ari naiz, beronen antzekotzat daukadan *iduri* + *ukan* egituraz, hala nola hegoaldean erabiltzen den *eman* aditzaren erabilera jakin batez. Aditzok, nik dakidala behintzat, erabilera nagusi bi dauzkate: bata arestian ikusi dugu; (1)-(3) horietako adibideetan, NOR-NORK jokia egiten du aditzak, eta ustezko NOR hori izen edo adjektibo predikatu bat izaten da sarri: *dotore*, *gizona*, *pertsona argia eta azkarra*, *aberatsa*, *arroltze bat* eta *hilak*. Zorrotzagoa izanez gero, esango nuke era biko predikatuak edo aurkitu ahal ditugula hor: adjektibo-sintagma zein bestelako sintagma modura gauzatzen diren egoeramaillako predikatuak, eta determinatzaile-sintagma bezala gauzatu ohi diren izaki-mailako predikatuak. Lehenak, denboran mugatuak diren ezaugarri iragankorrei, eta bigarrenak, aitzitik, ezaugarri iraunkorrei, berezkoei, dagozkie. Goiko adibideei lotuz: (1a) perpaus horretan, esaterako, iruditzen zaigu Joneren dotorezia jaka jakin bati lotutakoa dela, Jone jaka horrekin dotore dago antza, orokorrean zarpail samarra izan litekeen arren; (2)-ko adibideetan, berriz, Joneren argitasuna eta azkartasuna edo aberastasuna berezko ezaugarri bezala, denboran irauten duten ezaugarrien antzera sumatzen ditugu.

Esan ere, esan behar dugu DS predikatuen azpian izenak zein adjektiboak ezkutatatu daitezkeela:

- (4) a. Jonek {azkarra, tentela, jatorra...} dirudi  
b. Jonek {bertsolaria, ertzaina, sendagilea ...} dirudi

Artikurik ez daramaten bestelako predikatuen artean, kategoria bat baino gehiagokoak daudela egiaztatzen dugu:

- (5) Argazki honetan...
  - a. Jonek *dotore* ematen du (adjektibo soil)
  - b. Jonek *pozik* ematen du (izena + egoerazko partitiboa)<sup>1</sup>
  - c. futbol zelaia *hutsik* ematen du (adjektiboa + egoerazko partitiboa)

tik; Andolin Eguzkitza, Igone Zabala eta Jon Ortiz de Urbinari lehen zirriborro bati egindako iruzkinengatik; eta, azkenik, laugarren ataleko galdetegia erantzun zutenei, batez ere 1998-99ko *Euskal Simaxia* ikasgaiko ikasleei, niri laguntzeko erakutsitako eskuzabaltasunagatik. Hutsuneak neureak dira, jakina. Artikuluan barrena honako laburdurak erabiltzen dira: A = aditz, ABS = absolutibo, Adj = adjektibo, A(zaleko)-Egitura, Asp = aspektu, bet = betegarri, D = determinatzaile, DNB = denbora, *e* = subjektu isila, E = ergatibo, EH = Euskal Hiztegia, Sarasola (1996), espez = espezifikatzaile, HG = Igerabide 1999, I = izen, INF = inflexio, Konp = konplementarzaile, MEIG I = Mitxelena (1988), Po = postposizio, S(akoneko)-Egitura, XS = X-sintagma.

<sup>1</sup> *Egoerazko partitiboa* de Rijckek (1972) emandako *stative partitive* deituraren itzulpena baino ez da, eta deitura neutralizat jotzen dut. Ikus hurrengo oharra.

- d. Jonek *nekatuta* ematen du (partizipioa + *-tal-rik*)  
 e. Jonek *sutan* ematen du (postposizio-sintagma)  
 f. Ezjakin batek *gaizki* ematen du  
 gauzak nolnahi esaten (EH: 215) (aditzondoa)

Interesgarria litzateke predikatu mota hauen guztien kategoria argitu eta zehaztea, baina arazo horri ez diogu hemen orain helduko.<sup>2</sup> Artikulu hau idazteko orduan, autore honek ez dauka argi banan-banako korrespondentziarik ote dagoen aditz bakoitzaren eta predikatu motaren artean: *eman* aditzak era bietako predikatuak (DS predikatuak eta beste guztiak) onartzen dituen bitartean, ez du ematen hala denik *irudi* aditzaren kasuan:

- (6) a. Jonek {azkarra, tentela, bertsolari (on)-a, maisua...} ematen du  
 b. ? Jonek {haurdun, pozik, sutan...} dirudi

Edozelan ere, argi utzi nahi dut (6b) bezalako perpausen estatusa ikerkizun dagoela, eta euskalkiz euskalki eta hizkeraz hizkera begiratu beharko liratekeela datuak (neurri handi batean euskara batuarenak benetakoak ez direlako, noski).<sup>3</sup>

*Irudi* aditz hauen bigarren erabilera mendeko perpaus konpletiboekin ikusten dugu:

- (7) a. Ematen du Jone gaixorik dagoela c. Iduri du Jone eri dela  
 b. Badirudi Jone gaixorik dagoela

Norbera tentatuta ere egon daiteke honelako perpausetan benetako egitura inpersonal baten aurrean gaudela eta, beraz, aditzarekin komunztadura egiten duen NORK hori ezinezkoa dela esateko. Baina, hain zuzen ere, hortxe dago gakoa: hiztun batzuek horrelakoak (i.e. «Jonek ematen du gaixorik dagoela») onartuko dituzte, eta beste batzuek, berriz, ez. Gai hau deskribapen mailan bertan alde aurretik argitzerik ez dagoela eta, oraingoz alde batera utziko dut, artikulu honen laugarren atalera arte.

Artikulua honela antolatu dut: lehenbizi, bigarren atalean, *irudi* aditzen kide direnak gramatika sortzailean nola aztertu izan diren ikusiko dugu, aditzok perpaus osagarriak eta predikatu osagarri soilak hartzen dituzteneko kasu biak bereiziaz; ohiko azterbidearen arabera, aditzok argumentu bakarra eduki ohi dute beste hizkuntzetan, eta ez diote euren subjektuari inolako theta-rolrik ezartzen. Ondoren, euskaraz gauzak nola diren argitzen ahaleginduko naiz: hirugarren atalean, aditzok

<sup>2</sup> *Pozik* eta *hutsik* bezalakoak aditzondo argitzat eta *nekatuta* aditzondo itxurakotzat, biak nolabaiteko adberbiotzat beraz, jotzen ditu Euskaltzaindiak (1993); *pozik* bera adjektibotzat jotzen dute Zabalak eta Odriozolak (1994) beste lan batean; de Rijkek (1995) espreski baztertzen du egoerazko partitibodun hitzak adjektibotzat jotzea, eta adberbiotzat jotzen ditu; nik neuk, egoerazko *-ik* hau eta *-ta* nolabaiteko postposiziotzat jotzen ditut beste lan batean; *pozik* bezalakoetan partitiboa nolabaiteko postposiziotzat jotzea de Rijken beraren (1972) jatorrizko ikuspegia da. Nire ustez, egitura ihartuak badira ere, *-ik* duten predikatuak [<sub>POS</sub>[AdjS] Po] edo [<sub>POS</sub>[IS] Po] postposizio-sintagma zurruntzat jo daitezke, *poz-pozik*, *bakar-bakarrik* eta abarrek *bihotz-bihotzez*, *bete-beteen* hauen jokabide morfologikoa duten heinean. Banaketaren aldetik ere, *bakar-bakarrik* eta abar ez dira determinatzaile-sintagmak.

<sup>3</sup> Esaterako, Iparraldeko hiztunek ez dute *eman* adiera honetan erabiltzen; gure aitak (Basauri) biak erabiltzen ditu; baina mendebaleko hiztun batzuek esan izan didate ez dutela ez bata ez bestea erabiltzen.

predikatu osagarria dutenean funtsean egitura iragankorrak ez direla erakutsiko dut, eta beste hizkuntzetarako proposatu izan den azterbide berdina proposatuko dut. Laugarren atalean, aldiz, aditz hauek perpaus osagarriak hautatzen dituztenean zer gertatzen den begiratuko dugu, eta euskaldunen artean komuntaduraren alorrean sumatzen diren joera nabarren berri emango dut. Joera nabar horiek berebiziko interesa daukate gramatika unibertsalaren ikuspegitik, baina aldi berean hirugarren atalean emandako azterbide horretan daukate iturburu. Hitz gutxitan esanda, artikulu honetan euskarazko *irudi* aditzak ingelesezko *seem* horren antzekoak direla erakutsiko dut, baina aldi berean saio bat egingo dut euskaraz ergatiboa, are perpaus osagarrietan, zer dela-eta agertzen den azaltzeko. Azalpen saio horretan giltzarria *irudi* aditzen [-ABS] tasuna izango da, beronek eragiten baitu ergatiboa agertzea.

Artikulu hau idazterakoan, Chomskyk (1986, 1995, Chomsky eta Lasnik 1993) sustatzen duen eta *Hatsarreak eta Parametroak* (HH eta PP aurrerantzean) izenaz ezaguna den ikerketa esparruaren barruan kokatzen dut neure burua; hartara, azken helburua biologiatik emanda datorkigun hizkuntz sena edo gaitasuna (*Gramatika Unibertsala* ere deitua) azaltzea delarik, hizkuntza bakoitza hitzun batek atzeman duen gaitasun horren gauzapentzat, barne jakintzatzat jotzen dut. Barne jakintza horren osagai gisa, hizkuntzen funtsezko berdintasuna azaltzen duten hatsarre orokorrak aurkituko ditugu, hala nola hizkuntzen arteko aldeen berri ematen duten aukera mugatu gutxi batzuk, *parametro* deituak; parametro hauek eskuarki buru funtzional eta tasun morfologikoen esparrukoak izaten dira. Lan honetan, euskarazko egitura jakin bat hartzen dut hizpide, eta egitura hori Gramatika Unibertsalaren testuinguran kokatzen eta azaltzen saiatuko naiz. Irakurleari ohartarazi behar diot ez ditudala aintzat hartu Chomskyk *Egitasmo Minimalistaren* izenburupean berriki proposatuko hainbat berrikuntza (bereziki 2000, 2001 lanetan).

## 2. *Irudi* aditzak gramatika sortzailean

*Irudi* aditzak tradizio sortzailean gutxi gorabehera *raising verbs* direlakoei, hots igoera-aditzei, dagozkie. Igoera-aditz hauetan ere, predikatu osagarriak eta perpaus osagarriak, biak, aurkitzen ditugu; gauzak horrela bikoizketa txiki bat egingo dugu, azalpena errazte aldera: lehenengo, osagarria perpaus oso bat denean gauzak nola diren ikusiko dugu eta, ondoren, predikatu osagarria sintagma arrunta denean zer gertatzen den gainbegiratuko dugu.

### 2.1. Igoera aditzen perpaus osagarriak

Igoera-aditzek mendeko perpaus jokatu gabe bat hartzen dutelarik osagarri, mendeko perpauseko subjektuak, bere perpausean kasu subjektiborik jaso ezinik, goiko, perpaus nagusiko, inflexioarekin egiten du komuntadura:

- (8) a. seems [John to be happy] (S-Egitura, oinarrizkoa)<sup>4</sup>  
'dirudi John zoriontsua izatea'

<sup>4</sup> Itzulpenak ia-ia hitzez hitz egin ditut, zentzuari larregi begiratu barik.



- b. John<sub>i</sub> seems [ t<sub>i</sub> to be happy] (A-Egitura, eratorria)  
 ‘John-ek dirudi zoriontsua izatea’  
 c. \* it seems [John to be happy]  
 ‘badirudi John zoriontsua izatea’

Honelakoetan *subjektuaren igoeraz* hitz egiten dute ikertzaileek: mendeko perpau-saren subjektuak kasu arrazoiengatik igotzen du perpaus nagusira, bere perpausean dagoen INF jokaturgabeak, ingelesez behintzat, ezin baitio kasu subjektiborik ezarri; baina mendeko perpaus hori jokaturia izanik ez dago horrelako arazorik, eta perpaus nagusiko subjektu gunea izenordain betegarri batek beteko du, ez argumentu batek:

- (9) a. *it* seems that John is happy (erkatu 8c-rekin)  
 ‘badirudi John zoriontsua dela’  
 b. \*Someone seems that John is happy  
 ‘baten batek dirudi John zoriontsua dela’  
 c. \*John<sub>i</sub> seems that t<sub>i</sub> is happy  
 ‘Johnek dirudi zoriontsua dela’

Ikusten dugunez, perpaus nagusiaren subjektu gunea argumentu baliorik ez duen *it* izenordainak bete behar du, zeren bestela, gune hori argumentu berri batek betetz gero, emaitza erabat txartzen da (=9b); jokatu gabeko perpaus osagarrien kasuan ez bezala, mendeko subjektuak perpaus nagusiaren subjektu gunea betetzeak (= 9c) emaitza okerrak sortzen ditu. Arrazoa da ingelesez, beheko subjektuak bere perpausean behin kasua jasoz gero, ez dagoela arrazoirik goiko perpauseko subjektu gunera mugitzeko.

Arestiko (8b) adibidearen *igoera*-analisi eskuarki hainbat argudiorekin defendatu ohi da. Berrikus ditzagun argudio horiek (cf. Radford 1988: 435hh eta 1997: 175hh):

- a. *John* subjektuak dauzkan murriztapen semantiko-thematikoak [to be happy] predikatutik datozkiola, eta ez *seem* aditzetik; izan ere, edozein determinatzaile-sintagma izan liteke *seem* aditzaren subjektu, beheko (mendeko) predikatua zein den aintzat hartu ondoren, noski:

- (10) a. The hypothesis seems to be true  
 ‘hipotesiak dirudi egia izatea’  
 b. \* The egg seems to be true  
 ‘arroltzeak dirudi egia izatea’  
 c. The egg seems to be rotten  
 ‘arroltzeak dirudi ustelduta egotea’  
 d. \* The hypothesis seems to be rotten  
 ‘hipotesiak dirudi ustelduta egotea’

Murriztapen tematiko horiek errazago azaltzen dira, noski, mendeko perpausa-ren barrukotzat hartuta:

- (10') a. \_\_\_ seems [the hypothesis to be true]  
 ‘dirudi hipotesia egia izatea’  
 b. \* \_\_\_ seems [the egg to be true]  
 ‘dirudi arroltzea egia izatea’

- c. \_\_\_ seems [the egg to be rotten]  
 'dirudi arroltzea ustelduta egotea'
- d. \* \_\_\_ seems [the hypothesis to be rotten]  
 'dirudi hipotesia ustelduta egotea'

Izan ere, ondo pentsatuz gero, bitxia litzateke aditz baten subjektu nor agertzen den mendeko perpaus osagarriaren barneko predikatuak erabakitzea. Eskuar-ki, ez dugu horrelakorik ikusten:

- (11) a. John says that the hypothesis is true  
 'Johnek dio hipotesia egia dela'
- b. \* The fish says that the hypothesis is true  
 'arrainak dio hipotesia egia dela'

(11b) adibidea bitxia da arrainek ez dutelako hitz egiten... baina agi denez *say* 'esan' aditzak *erabakitzen* du nolakoa behar duen subjektua (hots, biziduna eta *mintzoduna*), eta zeintzuk murriztapen tematiko ezartzen dizkion; (10)-eko adibideetan, beheko predikatua da murriztapen horien guztien erantzule eta iturri, eta horrexegatik proposatzen dute ikerlari askok beheko (= mendeko) perpausetik *igotzen* dela subjektua.

b. Bigarrenez, *clausal idioms* direlakoan batasun semantiko-thematikoak eman ohi dira argudio modura; Radford-ek (1988) gogoratzen digun bezala, badira ingelesez subjektua ere barruan biltzen duten esaerak:

- (12) a. The cat is out of the bag  
 'Katua poltsatik kanpo dago' = sekretua jakitera eman da (nahi gabe)
- b. The fur will fly  
 'Larruak hegan egingo du' = borroka hasiko da

Berez, *the cat* DSak galdu egiten du bere esanahi idiomatikoa beste edozein aditzen subjektua denean:

- (13) The cat is anxious [PRO to be out of the bag]

Hor, perpausak *katuak poltsatik irten nahi du* (hitzez hitz: *katua irrikitan dago poltsatik ateratzeko*) beste esanahirik ezin du eduki. Ematen du beraz [the cat... out of the bag] esaera osorik gordetzen dela hiztegian, multzo zurrun eta ihartu bat bezala edo. Multzo hori zatitu edo bereiziz gero, (13) adibidean gertatzen dena alegia, galdu egiten da esapidearen interpretazioa. Zer gertatzen da esaera osoa *seem* bezalako aditz baten osagarri denean? Ba, hor, ez dagoela arazorik *the cat* hori berori perpaus nagusiko subjektu bilakatu eta esapidearen esanahiari eusteko:

- (14) The cat seems to be out of the bag  
 'katuak dirudi poltsatik irtetea' [= badirudi sekretua jakinarazi dela]

Gertakari honek, jakina, azalpen erraza dauka baldin eta (14)-ko egitura egitura *eratorria* dela, eta S-Egituran hiztegitik bertatik esaera osorik txertatu dela esaten badugu:

- (14') a. \_\_\_ seems [the cat to be out of the bag] (S-Egitura, oinarrizkoa)  
 'dirudi katua poltsatik kanpo egotea'  
 b. The cat<sub>i</sub> seems [t<sub>i</sub> to be out of the bag] (A-Egitura, eratorria)  
 ▲  
 'katuak dirudi poltsatik kanpo egotea'

*The cat* DSak, hartara, bere  $\theta$ -rola, bere interpretazio berezia, beheko gunean (aztar-na dagoen gunean alegia) jasotzen du. Gauzak horrela irudikatuz, jakina, *igoera* analisia onartzen ari gara.

c. Hirugarrenez, ingelesari dagokionez behintzat, *there* izenordain betegarriarekin beste argudio bat eraiki daiteke. Izenordain hau bakarrik izaten da posible existentziatzko aditzen subjektu modura, baina ez bestelako predikatu batzuen subjektu edo osagarri modura:

- (15) a. There {was/ arose / occurred} an unfortunate incident  
 'there {izan/ sortu/ gertatu} zen zoritxarreko ezbehar bat'  
 b. \*I don't want to talk about there  
 'ez dut *there*-ri buruz hitz egin nahi'  
 c. \* There hurt me  
 'there-k mindu egin ninduen' d. \*John gave there to Mary  
 'John-ek Mary-ri *there* eman zion'  
 (adibideak Radford (1988: 440) lanetik hartuak)

Eta, interesgarriro, posible da *seem* bezalako aditz baten subjektu modura, baldin eta mendeko perpausaren existentziatzko aditz bat badago:

- (16) There seems to have {been / \*seen} an accident (Radford 1988: 440)  
 'there-k dirudi istripua {gertatu izana / ikusia izatea}'

Hipotesi hutsez, pentsa liteke (16)-ko perpausaren analisia ez dela *igoera* egitura bat, kontrol egitura bat baino, baina Radford-ek gogoratzen duenez, *there* izenordainak ez dauka kontrolatzeko gaitasunik:

- (17) \* There can't be peace without [PRO being war first] (Radford 1988: 440)  
 'there ezin da egon bakea lehenago guda egon gabe'

Hartara, errazagoa da besterik gabe (16)-ko egitura egitura eratorritzat jotzea; *there* izenordaina existentziatzko aditza biltzen duen perpausaren barruan sortzen da:

- (16') a. \_\_\_ seems {there to have been / \*seen an accident} (S-Egitura)  
 b. there<sub>i</sub> seems {t<sub>i</sub> to have been/\*seen an accident} (A-Egitura)  
 ▲

... eta *there* izenordainaren eta aditz motaren arteko murrizketak (= ondo *be* aditzarekin, gaizki *see* aditzarekin) mendeko perpausaren barruko murrizketatzat jo daitezke.

d. Laugarren, May-k (1977: 102hh) nabarmendu duenez, subjektu-igoeraren analisia beste datu batek berresten du: zenbatzaileek interpretazio anbiguoak eduki ditzake *seem* bezalako aditzen perpaus osagarriekin, baina ez kontrol aditz arruntekin. Hara:

- (18) a. *Someone* seems to like Cecil's playing  
 'baten batek dirudi Cecil-en jotzeko modua maite izatea'  
 b. *Someone* is anxious for Monk to play Epistrophy  
 'baten bat irrikitan dago Monkek Epistrophy jo dezan'  
 (adibideak May (1977: 103) lanetik moldatuak)

(18a) perpausak interpretazio bi dauzka: «ematen du lagunuen batek edo bestek maite duela Cecil-en jotzeko modua»; edo «badago pertsona jakin bat zeinari buruz ematen duen Cecil-en jotzeko modua maite duela». Bigarren perpausak, berriz, interpretazio bakarra dauka: pertsona jakin bat badago Monk-ek Epistrophy jo dezan irrikitan dagoena. Lehen perpausaren interpretazio bikoitza *someone* zenbatzailea beheko perpausaren, igoeraren aurreko gunean, edo goiko perpausaren, igoeraren osteko subjektu gunean, interpretatu ahal izatearen ondorio litzateke:

- (18) a'. someone<sub>i</sub> seems [ t<sub>i</sub> to like Cecil's playing]

Alegia, *someone* goian interpretatuz gero, zenbatzailearen irakurketa zabala edukiko genuke («badago pertsona jakin bat...»); behean, azterna ipini dugun lekuan, interpretatuz gero, zenbatzailearen irakurketa hertsia («badirudi baten bat dagoela...») edukiko genuke. Interpretazio bikoitza, beraz, igoera analisiaren eskutik doala esan daiteke.<sup>5</sup>

Ingelesezko *seem* bezalako igoera-aditzak, orduan, subjektu gune ezthematikoa dauka, berezko theta-rolik gabea; eta perpaus jokatugabeak osagarri hartzen dituenean soilik agertuko da mendeko perpausaren subjektua subjektu nagusi modura, *igoeraren* ondorioz. Beraz:

- (19) *seem*:  
 a. argumentu-egitura: -θ, proposizioa  
 b. kategoria-hautapena: [+Konp-S]

Gaztelaniaz ere, antzeko paradigma ikusten dugu:

- (20) a. Los jóvenes parecen estar desencantados  
 b. \* Los jóvenes parecen que están desencantados  
 c. Parece que los jóvenes están desencantados

(Fdz. Lagunilla eta Anula 1995: 142-3)

Nabarmena denez, aditz nagusiarekiko komunztadura eta kasu-ezarketa perpaus jokatugabeekin baino ez da sumatzen, subjektuaren igoera gertatu den seinale; osterantzean, mendeko subjektuaren mugimendua ez da zilegi.

Perpaus jokatu osagarriak aztertu ondoren, gatozen predikatu osagarri soilen egoera ikustera.

## 2.2. Igoera aditzen predikatu osagarriak

Predikatu osagarri soilak osagarri hartzen dituztenean, *igoera* aditzak sasikopulatioz (Moro 1997) jo ohi dira, subjektu eta predikatu bat lotzen baitituzte bere-

<sup>5</sup> Xehetasunetarako ikus May (1977, 1985), eta Hornstein (1995, 1999). Zenbatzaileen interpretazio bikoitz honen aurka Chomsky bera (1995: 327) mintzatzen da; ikus baita Lasnik (1999) ere.

ziki; hartara, ez diote euren subjektuari inolako murrizketa semantikorik ezartzen, eta predikatua bera da subjektuak dauzkan murriztapenen iturburua:

- |         |                             |                             |
|---------|-----------------------------|-----------------------------|
| (21) a. | John looks happy            | (cf. John is happy)         |
|         | 'John-ek zoriontsua dirudi' | 'John zoriontsua da'        |
| b.      | The house looks old         | (cf. The house is old)      |
|         | 'etxeak zaharra dirudi'     | 'etxea zaharra da'          |
| c.      | ?? The house looks happy    | (cf. ?? The house is happy) |
|         | 'etxeak zoriontsua dirudi'  | 'etxea zoriontsua da'       |
| d.      | * The forest looks happy    | (cf. * The forest is happy) |
|         | 'basoak zoriontsua dirudi'  | 'basoa zoriontsua da'       |

*Seem* eta horrelako aditzen osagarria perpaus bat izan beharrean predikatu hutsa denean ere, subjektuaren igoeraz hitz egiten da gutxienez Stowell-en (1978, 1981) eta Burzioren (1986) lanez geroztik. Alegia, honako egitura eratorriak ontzat ematen dira:

- |         |  |    |   |
|---------|--|----|---|
| (22) a. | John <sub>i</sub> seems [t <sub>i</sub> happy] | b. | John <sub>i</sub> is [t <sub>i</sub> happy] |
|---------|--|----|---|

Azaleko subjektuak S-Egituran predikatuarekin halako osagai trinkoa osatzen duela aldarrikatu izan dute arestian aipaturiko autoreek. Batez ere, teoria barruko arrazoinamenduak erabili dira; S-Egituran subjektuak eta predikatua osatzen duten *perpaus txiki hori* osagai beregain modura ikusten da barzuetan:

- |         |  |    |                               |
|---------|--|----|-------------------------------|
| (23) a. | I consider [John stupid]                           | c. | I want [you by my side]       |
|         | 'John ergela begitantzen zait'                     |    | 'Zu neure ondoan nahi zaitut' |
| b.      | [John happy]? I have never seen that.              |    |                               |
|         | 'John zoriontsu? Sekula ez dut horrelakorik ikusi' |    |                               |

Bestetik, Burziok existentziatzko predikatuetakoa alternantzia hauek:

- |         |                                  |    |  |
|---------|----------------------------------|----|--|
| (24) a. | Three students are in the garden | b. | There are three students in the garden |
|         | 'hiru ikasle baratzean daude'    |    | 'badaude hiru ikasle baratzean'        |

S-Egiturako egitura berarekin lotzen ditu:

- |         |  |                        |
|---------|--|------------------------|
| (24) c. | ___ are [three students in the garden] | (S-Egitura, oinarrian) |
|         | 'dira hiru ikasle baratzean'           |                        |

Alegia, egitura bietan aditzaren osagarri den perpaus txiki batekin abiatuko ginateke: *there* dugunean, subjektu logikoa perpaus txikiaren barnean gelditzen da; osterantzean, perpaus txikiko subjektuak gora igo, eta [espez, INF] gunea beteko du. Hartara, arestiko hiztegi sarrera ingeleseko *seem* aditzari dagokionez, beste honekin osatu beharko litzateke:

- |                    |  |
|--------------------|--|
| (25) <i>seem</i> : |  |
| a.                 | argumentu-egitura: $-\theta$ , proposizioa <sup>6</sup>              |
| b.                 | kategoria-hautapena: perpaus txikia (dagokion kategoriakoa: AdjS...) |

<sup>6</sup> Chomsky (1981: 105h) *proposizio* deitzen die [John sad] bezalako perpaus txikiei *seem* aditzak hautapen bakarra daukala azpimarratzeko. Nik neuk, aukeran, *ezaugarria* eta *egoera* hartuko nituzkeen perpaus txikiak dauzkan rol semantikoak izendatzeko; izaki eta egoera mailako predikatuei dagozkie deiturak. [*Seem* + predikatu osagarria] egituretan igoerarik ez dagoela defendatzen duen ikuspegi baterako, ikus Williams (1983, 1994).

Zenbait aditzek (cf. *sound*) bigarren aukera hau baizik ez daukate, baina *seem* edo *appear* bezalakoek, berriz, aukera biak (19 eta 25) onartzen dituzte.

Ingeleseko (eta gaztelaniazko) igoera-aditzak *Hatsarreak eta Parametroak* ikermoldean nola aztertu izan diren ikusi ondoren, gatozen orain euskarazko *irudi* aditzen egoera aztertzeraz.

### 3. *Irudi* aditzak eta euren garrantzia

Euskarazko *irudi* aditzek, predikatu osagarri soila hartzen dutelarik, *izan/egon* kopulatiboek dauzkaten antzeko murriztapen tematikoak dauzkate subjektuari dagokionez:

- (26) a. Jonek zintzoa dirudi / a'. Jone zintzoa da  
 b. \* Mahaiak zintzoa dirudi / b'. \* Mahaia zintzoa da  
 c. Amaiak dotore ematen du / c'. Amaia dotore dago  
 d. \* Semaforoak dotore ematen du / d'. \* Semaforoa dotore dago

Hau da: *izan* edo *egon* aditzaren subjektu edozein DS izan daitekeen neurri bertsuan esan dezakegu edozein DS izan daitekeela *irudi* aditzen subjektu; murriztapen ia bakarra<sup>7</sup> predikatuak ezartzen duen theta-rol edo interpretazioarekin bat etortzea da:

- (27) a. Mahaiak burdinazkoa dirudi / a'. Mahaia burdinazkoa da  
 b. Semaforoak izorratuta ematen du / b'. Semaforoa izorratuta dago

Ikusten denez, ez daukagu eragozpen handirik traba egiten zuten arestiko (= 26ko) subjektuei egokia den predikatu bat aurkitzeko.

Perpau kopulatiboan kasuan, azaleko subjektuak eta predikatuak S-Egituran perpau txikia osatzen dutelako jarrera hartu ohi da tradizio sortzailean (bereziki Stowell 1978tik aurrera), eta berdin egin izan da euskaraz ere (cf. Zabala 1993):

- (28) a. \_\_\_ [Jone zintzoa] da / c. \_\_\_ [Amaia irakasle] dago  
 b. \_\_\_ [Amaia haserre] dago / d. \_\_\_ [zinema aretoak etxetik gertu] daude

Izan ere, [Jone zintzoa], [Amaia haserre, irakasle], [zinema aretoak etxetik gertu] bezalako perpau txikiak euskaraz ere ikusten ditugu osagai modura, noiz aditz batek azpikategorizatuak (29a-c), noiz osagai beregain modura (29d-h):

- (29) a. *Jone zintzoa* iruditzen zait  
 b. *zinema aretoak etxetik gertu* nahi ditut  
 c. *Amaia fisika-irakasle* ipini dute  
 d. *zinema aretoak etxetik gertu* !? Bai zera!  
 e. Zer nahi dugun!? *Amaia irakasle!*

<sup>7</sup> Alde txiki bat badago *izan/egon* eta *irudi* aditzen artean; *irudi* aditzek postposizio sintagma banaka batzuk baino ez dituzte onartzen, eta *izan/egon* bikoteak gehiago:

(i) Ana {etxean, zurekin, dirurik gabe} {dago, da}  
 (ii) Anak {\*etxean, \*zurekin, ??dirurik gabe} {ematen du}

Ingelesez ere badira antzeko murrizketak (Stowell 1983); dena dela, murrizketok argitzea lan honen mugetatik kanpo gelditzen da.

- f. Rodanoren haraindiko ertzean oina tinkatu dut *Jainkoa lagun* (EH: 714)  
 g. *bera sendagile, bera erizain* (EH: 231)  
 h. Gau hartan esnatu egin zen, *aboa lehor*, eta baso bat ur edatera... (HG: 63)

Horretaz gain, perpaus txikiaren barruko DS horrek Uztardura Teoriarako subjektu legez funtziona dezake, eta *subjektu* jokabide hau nolabaiteko *perpaus* baten aldeko argudiotzat jotzen da:<sup>8</sup>

- (30) a. Luisek [Amaia bere buruarekin haserre] ikusten du  
 b. \* Luisek [Amaia<sub>i</sub> berarekin<sub>i</sub> haserre] ikusten du

Arestiko adibide hauetan guztietan, perpaus txikiak, aditz eta inflexiorik gabeko perpaus antzekoaz alegia, hitz egiterik dagoen neurrian, *izan* eta *egon* aditzen beraien osagarri izan daitezkeen egitura berdinak aurkitzen ditugu. (30a-b) adibideetan nabarmena da lehenean *Amaia* eta *bere buruarekin* nahitaez direla lagun bera eta bigarrenean *Amaia* eta *berarekin* ezin direla lagun bera izan. Datuek erakusten digute kako arteko perpaus txikia bera dela Uztardura Teoriak (A eta B hatsarreek zehazkiago) aintzat hartzen duen eremu hurbila.

Puntu honetara etorrira, arazo edo galdera garrantzitsu eta deseroso batekin egi-ten dugu topo: *izan* aditzaren antzera aztertu behar ditugu *irudi* aditzarekin sortzen diren egitura predikatibo arruntak? Baietz edo ezetz erantzunda ere, nola azaldu behar dugu ergatiboa agertzea *irudi* aditzekin? Zein ondorio dauka honek guztiak ergatibitatea bera ulertu eta azaltzerakoan?

Galdera honi erantzuten (edo erantzuten saiatzen) jarraian hasiko naiz, baina aurreratu dezadan ondorioa: *irudi* aditzek *ere* perpaus txikia har dezakete osagarri, eta beraz, ergatiboaren agerpenak ez du zerikusirik izango iragankortasunaren kontzeptuarekin.

### 3.1. *Irudi* aditzak eta argumentutasuna

Esana dugu artikulu honen sarreran bertan *irudi* aditzak *nor-nork* aditzak direla; pentsa liteke, besterik gabe, 'predikatua = nor' eta 'subjektua = nork' parekatuz gero, funtsean *irudi* aditzek partaide edo argumentu bi dauzkatela, eta ez bat, eta horregatik agertu behar dutela ergatiboa eta guzti. Aditzaren *argumentu* zentzu sintaktikoan ulertzen da hemen: aditzak berariaz eskatzen duen eta harengandik  $\theta$ -rola jasotzen duen sintagmatzat jotzen dut.

Gauzak nahiko laburtuz, gogora ekarri behar dugu ergatibitatearen ikuspegi hau azken finean Lakaren (1993a) *Nahitaezko Kasu Parametro*arena bera dela: oro har argumentu biko perpausetan hizkuntza guztiak berdinak dira eta argumentu bakarrekoetan bereizten dira; hizkuntza ergatiboetan, argumentu bakarreko perpausen subjektuak aditzari dagokion kasua (objektiboa) azalduko du, eta hizkuntza nominatiboetan, argumentu bakarreko perpausen subjektuak DNB buruari dagokiona (subjektiboa) agertuko du:

<sup>8</sup> Zabalak dioenez (1993: 329hh), osagaitasunaren aldeko argudioak ez dira beti garden-gardenak. Haren lanera jo bedi zehaztasun gehiagoren bila.

- (31) *Nabitaetzko Kasuaren Parametroa*  
 ekonomia: argumentu bat → kasu bat  
 a. hizkuntza nominatiboetan: isiotu DNB buruaren Kasu-tasuna  
 (DS bakarra = kasu subjektiboa)  
 b. hizkuntza ergatiboetan: isiotu Aditz buruaren Kasu-tasuna  
 (DS bakarra = kasu objektiboa)  
 (Laka 1993a: 169 lanetik moldatua)

Latina da lehenaren adibidea, eta euskara bigarrenarena:

- (32) *latina* *euskara*  
 a. mulier mulierem vide c. emakumeak emakumea ikusi du  
 b. mulier (\*mulierem) cade d. emakumea (\*emakumeak) erori da  
 (Laka (1993a) lanetik moldatua)

Bestela esanda: hizkuntza nominatiboetan, kasu objektiboa (eskuarki *akusatiboa* deituta) agertzeko, ezinbestekoa dugu kasu subjektiboa *ere* agertzea; hizkuntza ergatiboetan, aitzitik, kasu subjektiboa (eskuarki *ergatiboa* deituta) agertzeko, kasu objektiboaren beharra dago. Ergatibitatearen ikuspegi honek, beraz, ergatiboaren beraren agerpena absolutiboa agertzearen baldintzapean ipintzen du.

Euskararen ergatibitatearen ikuspegi honi beste batzuk kontrajarri ohi zaizkio: beste autore batzuek (Levin 1983, Ortiz de Urbina 1989, Holmer 1999) ergatibo atzizkiak ergatibodun determinatzaile-sintagma hau S-Egituran aditzaren kanpo argumentua dela (ez aditzaren osagarria) adierazten du, baina ez nahitaez argumentu edo DS bi daudenik; beste autore batzuek, berriz, aditz bakoitzaren hiztegiko auke-ratzat, berezko kasutzat jotzen dute ergatiboa agertzea (Oyharçabal 1992). Teoriak teoria, eta Lakaren *Nabitaetzko Kasuaren Parametroa* funtsean zuzentzat joko dudan arren, ez dagokigu orain auzia erabakitzea,<sup>9</sup> baina bai *irudi* aditzen kasuan argumentu bi daudelako hipotesia eta kanpo argumentu bat dagoelako hipotesia, biak, erratuak direla erakustea. Ikus dezagun zergatik.

### 3.2. *Jonek zintzoa dirudi* bezalakoetan argumentu bi zergatik ez dauden

*Irudi* aditzek osagarri predikatu soila hartzen duten kasuetan ergatiboa (NORK) eta predikatua (zorioneko NOR hori) argumentu bereizi bi direla aldarrikatzeak azaldu gabe uzten du *izan* eta horrelakoetan zergatik ez den berdin gertatzen, eta, horrenbestez, zergatik ezin duen subjektuak ergatiboan agertu:

- (33) a. \*Jonek azkarra da b. Jonek azkarra dirudi

Balizko erantzunak bilatzen hasiz gero, erantzunetariko bat haxe izan liteke: (33a)-n benetako DS argumentu bakarra *Jone* dela, eta euskaraz argumentu bakarra dagoelarik, argumentu horrek kasu absolutiboa hartzen duela; hipotesi honetan, jakina, [Jone azkarra] perpaus txiki hori *izan*-en argumentutzat har liteke, baina ez DS argu-

<sup>9</sup> Nire iritzia apalean, *Jonek zintzoa dirudi* bezalakoak arazo dira printzipioz Laka, Levin, Ortiz de Urbina eta Holmer ikertzaileentzat, bai eta, gero esango dudanagatik, Oyharçabalentzat ere. Guztientzat dira arazo, beraz.



mentutzat, eta horregatik ez luke kasua hartuko; eta hipotesi berean, [azkarra] predikatuak berak ere ez luke kasu absolutiborik hartuko.

Zorrotz aztertuta, baina, erantzun honek ez du gauza handirik azaltzen: izan ere, *izan* aditzerako egiten ditugun suposizio berdinak egin genitzake *irudi*-rako, bereziki ezaugarri tematikoei erreparatuta aditz biak antzekoak direla ikusi ondoren. Hala ere, batetik besterako aldea hor dago, temati: batak ergatiboa hartzen du, eta besteak ez.

*Irudi* aditzen ergatiboa iragankortasunaren bidez azaltzeko saio horrek, gainera, beste hainbat hutsune ditu. Esaterako: sarreran ikusi dugunez, *irudi* aditzek askotan ez dute DS predikatu bat edukitzen osagarri, beste era bateko predikatua baino:

(34) Jonek {dotore, pozik, nekatuta, gaizki...} ematen du

Hemen *Jonek* ergatiboan agertu beharra nekez defenda liteke predikatu osagarria absolutiboan agertu beharragatik: egiazko izen-sintagmarik (= DSrik) ezean, oso zaila da absolutiboa dagoenik esatea. Datu hau garrantzi handikoa da.<sup>10</sup>

Bigarrenez, DS predikatu osagarri bat dagoelarik ere, DS horrek ez du jokutzen ohiko argumentuen erara: batetik, ezin du jabetza-genitiboan agertu aditzetik eratorritako izenaren osagarri agertzen denean, eta bestetik ezin du aditz batetik eratorritako hitz elkartu sintetiko batean parte hartu. Puntu honetan kontraste nabarmena dago *eman* aditzaren egiazko erabilera iragankorraren eta *irudi* erabileraren artean:

- |                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| (35) a. Jonek odola ematen du | (36) a. Jonek bertsolaria ematen du   |
| b. odolaren {ematea, emailea} | b. * bertsolariaren {ematea, emailea} |
| c. Jone odol-emailea da       | c. * Jone bertsolari-emailea da       |

*Odolaren emaile/emate* bezalakoak zilegi izateko baldintza jabetza-genitiboan agertzen den izen-sintagma dagokion (kasu honetan *eman*) aditzaren argumentua izatea da; (36b) adibidearen argitara, ez dirudi *bertsolaria* DS *eman* aditzaren argumentu denik. Bestalde, *odol-emaile* eta *berri-emaile* bezalakoak zilegi izateko, izen elkartuaren lehen osagaiak aditzaren barne argumentua behar du; (36c) adibideak erakusten du *bertsolaria* ez dela orduan *eman* aditzaren barne argumentua. Bistan denez, *bertsolaria* bezalako DS predikatu batek ez du ohiko DS argumentuek bezala jokutzen, eta orduan nekez esan daiteke *Jonek bertsolaria ematen du* horretan *Jone* argumentu bat eta *bertsolaria* beste bat denik: kontuak ez zaizkigu garbi ateratzen. Beste horrenbeste esan dezakegu *Jonek bertsolaria dirudi* bezalakoez, \**bertsolariaren iruditze amaigabea*, \**bertsolari-iruditzaile*, \**bertsolari-irudile* adibide okerrak lekuko.

Hirugarrenez, datu nahiko erabakigarria *eman* dezakegu argumentu biren hipotesia atzera botatzeko: predikatuek, are DS kategoriakoak izanda ere, ezin dute aditzarekin komunztatu, benetako argumentu absolutiboak izatera esperoko genukeenaren kontra:

<sup>10</sup> Beste hizkuntza batzuetan litekeena da DS predikatuek kasuaren beharra izatea. Hizkuntza horietan egitura kopulatiboak iragankorrak ei dira. Ikus honetaz Maling eta Sprouse (1995). Euskaraz, hala ere, predikatua DS, AdjS, IS edo Po-S izan, subjektuaren kasua ez da aldatzen.



direla argumentuak eta ez dutela kasurik, komunztaduran parte hartzen duten arren. Gauzak horrela, norbaitek arrazoitu lezake *Jonek zintzoa dirudi* edo *Jonek dotore ematen du* perpausetan, *zintzoa* eta *dotore* predikatuek eurek jasotzen dutela kasu absolutiboa, komunztadurarik ez dagoen arren, eta horregatik dagoela subjektua ergatiboan.

Argudioak ematea nahiko zaila den arren, aukera hori hiru arrazoirengatik baztertu daiteke.<sup>13</sup> Lehenik, berriro ere, *izan* eta *egon* aditzekin egiten dugu topo: haue-tan ere predikatuak kasu absolutiboa jasoko luke, eta orduan esperoko genuke *irudi* aditzetan bezala subjektua ergatiboan azaltzea, hain zuzen ere gertatzen denaren kontrakoa, zeharo kontrakoa.

Bigarrenez, jakina da determinatzaile partitiboa kasu absolutiboan («NOR») baino ez dela azaltzen euskaraz:

- (40) a. Jonek ez du *dirurik* ematen      c. \*ez du *dirurik* zoriontasuna erosten  
b. Ez da *dirurik* etorri

*Irudi* aditzekin, berriz, ezinezkoa da DS predikatuak determinatzaile partitiboarekin azaltzea, egiazko kasu absolutiboa jasotzekotan esperoko genukeen bezala, eta honetan *izan* aditzak bezala jokaten dute:<sup>14</sup>

- (41) a. Jonek ez du inola ere zintzoa ematen      *baina*  
a'. \*Jonek ez du inola ere *zintzorik* ematen  
b. Jone ez da inola ere zintzoa      *baina*  
b'. \*Jone ez da inola ere *zintzorik*

Hirugarrenez, eta azkenez, Iparraldeko TO-GEN egiturek bide ematen digute predikatuek kasurik ez daramatela erakusteko; ezaguna da aditz iragankorren osagarriek aukeran daukatela jabetza-genitiboan azaltzea nominalizazioetan:

- (42) a. Deliberatu dugu zuk *sagarrik* biltzea b. Deliberatu dugu zuk *sagarren* biltzea

Alternatzia honen interpretazio bat hauxe izan daiteke: jabetza-genitiboa abstraktuki ezarritako kasu absolutiboa gauzatzeko aldaera bat baino ez dela. Testuinguru honetan, jakingarria da Iparraldean erabiltzen den *iduri izan* aditzarekin zer gertatzen den. Hara:

- (43) a. On da epaile batek zintzo iduri izaitea  
b. \* On da epaile batek zintzoaren iduri izaitea

Ikusten denez, TO-GEN egitura ezinezkoa dugu *iduri ukan* aditzarekin, predikatuek kasu absolutiboa edukiz gero espero zitekeenaren kontra; hartara, komunztaduraren alorrekoa ez den beste arrazoi bat badaukagu *irudi* aditzen predikatu osagarriak kasurik jasotzen ez duela pentsatzeko.

<sup>13</sup> Oro har, predikatuek kasurik behar ez dutela aldarrikatu ohi da HH eta PP eremuan (cf. Chomsky 1986, Moro 1997). Baina ikus 10. oharra.

<sup>14</sup> Irakurleari gogorarazten diot batetik *zintzoal zintzorik* bikoteetan determinatzaile sintagmak eta, bestetik, *butsik, pozik...* bezalako egoerazko partitiboetan postposizio-sintagmak bereizten ditudala, de Rijk (1972) lanean bezala. (41)-eko epaiak lehenari dagozkio. Hala ere, onartu behar da predikatuek eta partitiboa ezin elkartzeko, kasu arazoagatik barik, partitiboari egotzi ohi zaion *zenbatzaile* izaeragatik gerta litekeela.

### 3.4. Eratorpen atzizkiak eta *irudi* aditzak

*Irudi* aditzen argumentu ezaugarriak aztertzeko, eratorpen morfologiaren datueta-  
ra jo dezakegu, eta hor ere emaitzak adierazgarriak dira. Atzizki bi aztertuko ditugu.

*Irudi* aditzen kasuan argumentu bi ez daudelako ondoriora heltzen gara berriro  
-*garri* atzizkiaren azterketaren eskutik: Artiagoitia (1995) lanean *garri* atzizkia argu-  
mentu biko aditzek onartzen dutela aldarrikatzen dut; aditza iragankor arrunta izan  
daiteke (cf. 44a) edo barne argumentu biko (cf. 44b):

- (44) a. ikusi → ikusgarri      b. mindu → mingarri

Proposamen horren argitara, hauxe egiaztatzen dugu: *irudi* edo *eman* aditzek ez  
dutela horrelakorik onartzen. Ikusi bestela:

- (45) a. \*irudigarri, \*emangarri      b. \*ergel-irudigarri, \*bertsolari-emangarri

Hau da, \**ergel-irudigarri* ('ergela ematen edo emanarazten duen zera') edo \**bertso-  
lari-emangarri* ('bertsolaria ematen edo emanarazten duen zera') bezalako hitzak ezi-  
nezkoak dira.

Gatozen orain *-le* eta *-t(z)aile* atzizkien azterketara. *Irudi* aditzaren kasuan, datu  
gehigarri bat eman daiteke ergatiboan azaltzen den DS hori aditzaren kanpo argu-  
mentua ere ez dela argudiatzeko: Azkaratek (1995) eta Artiagoitiak (2000) eska-  
razko *-le* eta *-t(z)aile* atzizkiek aditz oinarria dutelarik aditz horrek kanpo  
argumentuduna izan behar duela erakutsi dute. Hots:

- (46) a. kolaboratu → kolaboratzaile      f. hartu → hartzaile  
b. eskiatu → eskiatzaile      g. ikusi → ikusle  
c. mintzatu → mintzatzaile      h. izan → \*izale  
d. jarraiki → jarraitzaile      i. erori → \*erorle  
e. jazarri → jazarle      j. jaio → \*jaiotzaile

Adibideotan sumatzen dugunez, aditzak ez du zertan iragankorra izan: *eskiatu* edo  
*kolaboratu*, ez dugu *ezer* eskiatzen edo kolaboratzen, eta hala ere *-tzaile* atzizkia onar-  
tzen dute aditzok. Ekialdekoak diren NOR saileko *mintzatu*, *jazarri* eta *jarraiki* adi-  
tzen kasuan, beste horrenbeste esan daiteke. Kanpo argumentu argia daukaten baina  
osagarririk ez daukaten aditz hauei *aditz ezerгатiboak* deritze gramatika sortzailean.  
Hortaz, galdera honi erantzun behar diogu: aditz ezerгатiboak ote dira eztabaidagai  
ditugun *irudi* aditz hauek? *Irudi* aditza bera ikusita, ematen du *-tzaile* edo *-le* atziz-  
kiak ez direla onargarriak, nahiz eta atzizkiok eskuarki kanpo argumentua daukan ia  
edozein aditzek onartzen dituen:

- (47) \*iruditzaile, \*irudile

*Eman*-en kasuan, jakina, *emaile* hitza zeharo arrunta da, baina aditzaren erabilera  
iragankorraren bidez azaltzen da; *emaile* izenak ez dauka zerikusirik *zintzoa* edo *ber-  
tsolaria* ematearekin, *odola*, *dirua* edo *berriak* ematearekin (hau da, *eman* iragankorra-  
rekin) baino:

- (48) a. odol emaile, diru emaile, berri emaile...  
b. odola eman, dirua eman, berriak eman...

Onartu behar dugu eratorpen morfologiaren datu hauek kontu handiz hartu behar direla: ezaguna da eratorpen morfologiaren arauetan salbuespenak egon ohi direla. Baina, bestaldetik, gaur egungo euskaran hitz eratorrien alorrean aditz atzizki eman-korrik badago, horiek *-garri* eta *-t(z)aile* dira; zentzu horretan, argumentu-egituraren aldetik behar diren baldintzak betez gero, ez dugu espero salbuespen asko egoterik. Bere laburtasunean edo urritasunean bada ere, *-garri* eta *-t(z)aile /-le* atzizkien inguruko datu hauek iradokitzen dute, hurrenez hurren, *irudi* aditzetan egiazko argumentu bi ez daudela eta azaleko subjektua ez dela aditzaren beraren kanpo argumentua.

### 3.5. *Irudi* aditzak eta zenbait egitura inpertsonal

Aditz baten subjektua aditzaren kanpo argumentua ez dela erakusteko erabiltzen izan den beste test bat hautazko *pro* pluralaren interpretazioa da (Belleti eta Rizzi 1988). Subjektua isilean gorde dezaketen hizkuntzetan, hau da *pro drop* hizkuntzetan, hirugarren pertsona pluraleko subjektu isilak hautazko interpretazioa ('baten bat') eduki dezake, baina aukera hau kanpo argumentua daukaten aditzetara mugatzen da antza. Esaterako:

- (49) a. Udaletxetik deitu dute (aguazila izan da, seguru)  
 b. Nire lagun bat atxilotu dute (diotenez, Guardia Zibila izan da)  
 c. Lurrera erori dira (\* Josu izan da, seguru)

Adibideotan, *erori* aditz ez-akusatiboak ez du onartzen *pro* ("haiek") subjektu plural horren interpretazio hautazko hori, baina bai *deitu* bezalako aditz ez-ergatibo batek edo *atxilotu*-ren moduko aditz irangakor arrunt batek. Zer dugu *irudi* aditzekin?

- (50) Etxe horretan aberatsak ematen dute (\* seme nagusia da, seguru)

Itxura batera, *irudi*-aditzak kanpo argumenturik ez daukaten aditzen taldera lerratzen dira. Test honekiko behintzat, ez du ematen *irudi*-ren subjektua aditzaren beraren kanpo argumentutzat jo behar dugunik. Bakarka hartuta, test hau ez da agian esanguratsuegia, baina orain arteko beste argudio guztiekin batera ikusita, berriro egiaztatzen dugu *irudi*-aditzak ezin direla aditz irangakor edo ez-ergatibo arruntzat jo.<sup>15</sup>

Beste egitura inpertsonal batzuk *izan* aditzarekin egiten direnak ditugu (Albizu 2001); hor bereizi ohi dira, beste hizkuntza batzuetan bezala, inpertsonal generikoak (denbora bururatu bati lotuta ez daudenak) eta existentziatzko inpertsonalak (denbora bururatu bati lotuta daudenak eta subjektu gisa egiazko pertsonaren bat edo beste inpliketzen dutenak). Adibide bina eman ditzagun:

- (51) a. Camilleriren nobelak erraz irakurtzen dira  
 b. Espainian asko hitz egiten da Euskal Herriari buruz  
 c. Camilleriren nobelak ugari irakurri ziren iaz  
 d. Atzoko irratsaioan asko hitz egin zen Euskal Herriari buruz

<sup>15</sup> Beste kontu bat da hautazko interpretazioaren ezintasun hau nola azaldu behar den; Belleti eta Rizzi-  
 rentzat kanpo-argumentu bat ez edukitzearen ondorio bada ere, Pesetsky-rentzat (1995) *egilerik* eza-  
 ren zantzua baino ez da.

Lehen adibide bikotean ez dugu aditzera ematen inor jakinik dagoela Camilleriren nobelak irakurtzen edo Euskal Herriaz hitz egiten, baina bigarren bikotean inplizitua da baten batek irakurri egin zituela nobelak edota hitz egin egin zuela Euskal Herriari buruz. Aditz ezakusatiboen ezaugarria da lehen tankerakoak, existentzialak, baino ez dituztela onartzen:

- (52) a. Bide honetatik arinago joaten da  
 b. \* Atzo hamarretan batzarra egin zen eta gero Moyua Plazara joan zen  
 (adibideak Albizuren lanetik moldatuak)

*Irudi*-aditzek, beren aldetik, ez dituzte onartzen ez inperzonal generikoak ez existentzialak:

- (53) a. \* Gorbata jantzita, dotore {ematen/ iruditzen} da  
 b. \* Bizarrik gabe gazteagoa {ematen/ iruditzen} da  
 —  
 c. \* Urte luze batez, zorientzua {eman / irudi} zen Euskal Herrian

*Irudi* aditzen azken ezaugarri honen berri emateak luze joko luke, egitura inperzonalen azterketa orokorra beharko genukeelako, eta gure asmoa artikulua honetan apalagoa da; irakurle saiatuak Albizuren lanera (ale honetan) jo dezake argibide bila. Dena dela, iruditzen zait datu hauek, *irudi* aditzak ohiko aditz irangakorretatik eta are aditz ezergatiboetatik urrun daudela agerian ipintzen duten neurrian, nabarmendu beharrekoak direla.

### 3.6. Azalpen baterantz

*Irudi* aditzek predikatu osagarri soila hartzen duten kasuen (alegia *Jonek zintzoa dirudi* bezalakoan) azterketa iragankorra edota ezergatibo hutsa baztertu dugularik, hasierako arazora itzultzen gara: ergatiboaren beraren agerpena alde batera utzita, ez dugu arrazoi sendorik *izan* edo *egon* aditzekiko egitura kopulatiboak eta *Jonek zintzoa dirudi* bezalakoak modu banatan aztertzeko. Ezberdintasun bat badago gutxienez: *irudi* aditzak perpaus osoak ere har ditzakeela osagarri, eta *izan* aditzak, berriz, ez.<sup>16</sup> Dena den, *irudi* aditzen perpaus osagarrien estatusa bera nahiko argi ez dagoela-eta, euren azterketa laugarren atalera arte atzeratu dugu. Oraingoz behintzat, honexek ardura digu: ezin dugu ziurtatu predikatu soilak hartzen dituzten *irudi* aditzak eta *izan* aditzak ezberdin aztertu behar direla. Hortaz, hiztegi sarrera honetan pentsatu behar dela ematen du:

- (54) *irudi/eman*:  
 a. argumentu-egitura:  $-\theta$ ,      proposizioa<sup>17</sup>  
 b. kategoria-hautapena:      perpaus txikia

<sup>16</sup> *egon* aditzak, ostera, bai:

(i) (Ba)nago etorriko dela (EH: 205)

<sup>17</sup> Ikus 6. oharra.

Perpau txiki hori, printzipioz, DS kategoriakoa izan daiteke aditz bietarako, eta hizkeren arabera eta aditzaren arabera, bai AdjS, bai IS hutsa, bai postposizio-sintagma, bai partizipioa izan daitezke.

Eta ergatiboa, beraz, zergatik agertzen da? Puntu honetan kontserbadore jokatuko dugu, eta ergatiboa *irudi* edo *eman* aditzaren hiztegiko tasun bereziren baten ondorioztat joko dugu. Nola eman aditzera berezitasun hori? Erabat baztertuko dut aditzok [+ERG] tasuna daukatela esatea: *Nahitaezko Kasuaren Parametroa* bere horretan hartuta, kasu ergatiboa kasu subjektiboa litzateke zentzu abstraktu batean, DNB (= denbora) buru funtzionalari lotua, eta horrenbestez ez dugu espero aditzaren hiztegi sarreran buru funtzionalaren ezaugarri bat aipatuta agertzea. Zein beste aukera gelditzen zaigu? Nahitaezko Kasuaren Parametroari eutsi nahi badiogu behintzat, aukera bat hauxe izan daiteke: jo dezagun aditzok duten ikasi beharreko tasuna [-ABS] dela, kasu absolutiborik ez dutela ezartzen alegia. Hau da:

- (55) *irudi/eman*: [-ABS]  
 a. argumentu-egitura:  $-\theta$ , proposizioa  
 b. kategoria-hautapena: perpau txikia (DS, AdjS, IS...)

Hiztegiko aurkezpen horrekin, perpau txikiaren barruko subjektua hiztegitik bertatik *itzalita* datorren absolutibo kasua erkatu ezinean gelditzen da, nahiz eta, berez, DS argumentu bakarra egonik, aditzak absolutiboa ezarri beharko lukeen (*izan*-ek bezala). Horren ondorioz, kasu absolutiborik ezean, Denbora buru funtzionalak ezartzen duen kasu subjektiboa (ergatiboa alegia) isiotu behar da eta horixe erkatuko du subjektuak. Eskematikoki:

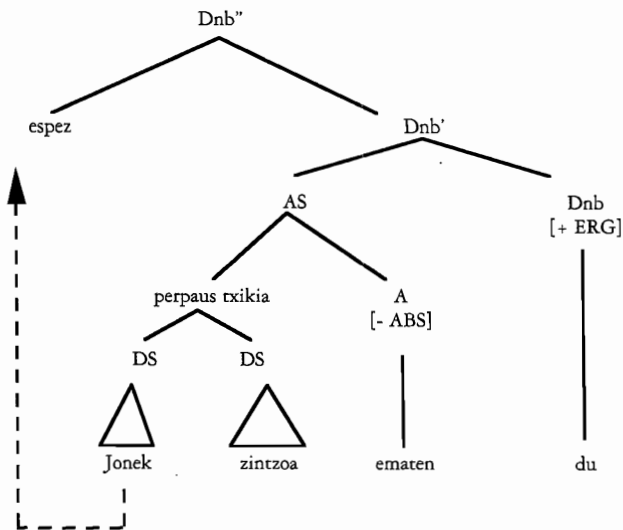
- (56) baldin eta orduan  
 A [-ABS]  $\rightarrow$  *isiotu Dnb buruaren Kasu tasuna* (ergatiboa)

Alegia, *irudi* aditzak lexikoki absolutiboa ezin ezartzeko moduan adierazten edo markatzen direla eta, ondorioz, Dnb buruari dagokion kasu tasuna pizten dela esaten ari gara. Jakina, NOR saileko aditzen kasuan, NOR hori absolutiboa ageri da, baina hor ez dugu zertan proposatu kasu absolutiboa aditz bakoitzarentzat *hiztegian* zehazten denik: horrelakoetan aditz bakoitzaren argumentu ezaugarrietatik Nahitaezko Kasuaren Parametroak zuzenean zehazten du DS argumentu bakar bat egonda argumentu horri A buruak ezartzen duen egiturazko kasua ezarri behar zaiola, aditza zeinahi dela ere.<sup>18</sup>

Ikus dezagun argiago arbola-diagrama baten bidez proposamenaren nondik norakoa:

<sup>18</sup> *Nahitaezko Kasuaren Parametroa* abiapuntutzat hartu dudan arren, baliteke ergatiboa iragankortasunarekin hertsiki lotu beharrean aditz bakoitzaren hiztegiko hautua izatea (cf. Oyharçabal 1992) edo S-Egiturako gune jakin bati atxikitzea (cf. Levin 1983). Hemen aldarrikatzen ari naizen bakarra hauxe da: *irudi* eta *eman* aditzen kasuan *behintzat*, aditz horien berorien hiztegiko bereizgarritzat jotzen dudala ergatiboarekin azaltzea, eta aditzok ez diotela ergatiboaren ohiko moldeari jarraitzen.

(57)



[Jonek zintzoa] perpau txikia izango genuke oinarrian,<sup>19</sup> eta horixe litzateke *eman* aditzaren argumentu eta osagarri bakarra. *Jone* hori ergatiboa duelarik agertzeko arrazoia *eman* aditzaren hiztegi sarreran adierazitako bereizgarria litzateke: hone-lakoetan, *eman* aditzaren [-ABS] tasunak kasu absolutiboa indargabertzen du eta, *espero litekeen absolutiboaren orde*, perpau txikiaren DS subjektua ergatiboa erkatzera behartzen du.<sup>20</sup>

Egin dugun proposamena arrazoitzeko orduan, beste datu bat ere gogoratu behar da: *irudi* aditzek ez dutela datiboa onartzen, hainbat NOR-NORK aditz arruntek ez bezala, eta datiboa onartzekotan NOR-NORI modura jokatzten dute. Hona hemen adibideak:

- (58) a. Jonek zintzoa ematen du      *baina*      b. \*Jonek zintzoa ematen dit  
 (59) a. Jonek zintzoa dirudi      *baina*      b. \*Jonek zintzoa dirudit  
 cf. c. Jone zintzoa iruditzen zait

Ikusten denez, *berezitzat* jo daiteke *eman* aditzaren *irudi* erabilera hau, ez baitu onartzen *eman* aditzak adiera arruntean onartzen duen datibodun sintagma; era berean,

<sup>19</sup> Perpau txikiaren azterbide ugarien artean hautatzerakoan neutrala naiz, eta horrexegatik «perpau txiki» soil batez bataiatu dut horko osagaia: subjektua espezifikatzaile zein adjunktutat har daiteke. Perpau txikirik gabeko azterbide baterako, ikus Williams (1983, 1994).

<sup>20</sup> A eta Asp bereizten dituen azterbide batean, Asp burua da kasu absolutiboaren iturria. Alde horretatik, *irudi* aditzen bereizgarria Asp ardatzik ez edukitzea izan liteke. Hipotesi horretan, NOR saileko aditzak eta *irudi* aditzak bereizteko, NOR saileko aditzek Asp burua badaukatela esan beharko genuke (cf. Laka 2000; Chomsky (1995: 4. kap.) kontrako iritzia du).



*irudi* aditza NOR-NORI *iruditu* bihurtzen da datiboa agertarazi nahi dugun bezain laster. Zeharka bada ere, datu hauek *irudi* aditzen hiztegi mailako berezitasunaren zantzutat har daitezke; alegia, ez dira erabat erregularrak, eta alde horretatik ez da harritzekoa hiztegian berezko tasunen bat edukitzea.<sup>21</sup>

Hemengo azterbide xumeak, bestalde, *irudi* aditzen hainbat ezaugarri ondo aurreikusten ditu: *-garri* atzizkiarekiko jokabidea espero izatekoa da, hor aditzak ez daukalako bi argumenturik, bakarra (= perpaus txikia) baizik; beste horrenbeste esan daiteke *-t(z)aile* atzizkiarekiko jokabideaz: aditzaren beraren kanpo argumenturik ezean, aditzak ezin onartuko du atzizki hau. Gainera, atzizki honen kasuan, *\*bertsolariaren ematealemailea* bezalako ezgramatikaltasunerako bigarren arazoia ere nahiko argi ikusten dugu: izenek berezko kasu genitiboa ezartzeko, kasua ezartzen dioten sintagma horri theta-rola ere ezarri behar diote Chomskyren (1986) Uniformetasunaren Baldintzagatik, eta kasu hauetan ez dute *bertsolaria* predikatua theta-markatzen, perpaus txiki osoa baino.<sup>22</sup> Komunztaduraren aldetik ere, hor DS argumentu bakarra dago, eta ez dago, beraz, komunztadura bi DSrekin egiterik.<sup>23</sup>

Labur esanda: ergatiboa gorabehera, ez dugu argudio sendorik aurkitzen NOR-NORK tankerakotzat jo ohi diren *Jonek zintzoa dirudi* bezalako perpausetan bi argumentu (ergatiboa eta absolutiboa) daudenik edota ergatiboa aditzaren beraren benetako kanpo argumentu bati dagokionik pentsatzeko. Areago: predikatuak kasu absolutiborik ere ez duela jasotzen ematen du. Hortaz, hipotesirik huts edo soilena onartu dugu: hipotesi horrek *irudi* aditzak beste hizkuntzetako antzeko egiturekin berdintzen ditu, eta neurri batean *izan/egon* aditzekin ere parekatzen. Testuinguru honetan azalkizun geratu da ergatiboaren beraren agerpena, eta hori *irudi* aditzen hiztegi tasun baten ondorioztat jo dugu.

#### 4. *Irudi* aditzak eta perpaus konpletiboak

*Irudi* aditzek predikatu osagarria daukaten egiturak aztertutakoan, sasoia da perpaus osagarriak azter ditzagun. Atal honetan lehenbizi (4.1. azpiatalean) arazoaren muina eta aurretik izan diren euskarazko ikerketak azaltzen ditut; ondoren, galdeketa batetik ateratako emaitzak, beronen ondorioak, eta neure analisisa emango ditut 4.2, 4.3 eta 4.4. azpiataletan, hurrenez hurren.

##### 4.1. Aurrekariak eta arazoak

*Irudi* aditzen perpaus osagarrien funtsezko arazoa Axularren harako esaldi hark laburbiltzen du ondoren:

<sup>21</sup> Euskaraz ez bezala, gaztelaniaz datiboarekiko bateraezintasuna predikatu motaren arabera erabakitzen da; ikus honetaz Torrego (1996).

<sup>22</sup> Egia esan, DS predikatuak kasua behar ez badute, azalpen hau lekuz kanpo legoke (cf. Chomsky 1986).

<sup>23</sup> Albizuren (2001) arabera, euskarazko perpaus inpersoneletan aditzak beti ezarri behar du kasua; *irudi* aditzak [-ABS] direnez, hots aditza kasuari dagokionez indargabetuta dagoenez, nire predikzioa da aditzok ez dutela egitura inpersoneletan onartuko. Predikzioa, ikusi dugunez, guztiz betetzen da. Zehaztasunetarako, ikus Artiagoitia (2001).

- (60) Orai *badirudi euskarak* ahalke dela, arrotz dela, eztela iendartean ausart, entregu, bithore eta ez trebe (Ax 10)

Hots: zer dela eta ageri da *euskara* DS ergatiboan *dela* aditzaren subjektu bada? *Dirudi*-rekin komunztatzen duenez, aditz honek ergatibodun subjektua bera eta perpaus osagarria, argumentu bi hortaz, dauzkala ondorioztatu behar ote dugu, artikulua honetan orain arte eraman dugun ildoaren kontra? Edo *euskarak* hori, *dirudi*-rekin komunztatu arren, beheko perpausetik mugitutako, *igotako*, izen-sintagmatzat jo behar dugu, ingelesez bezala? Axularrena bitxikeria ez dela argi uzteko, komeni da gogoratzea ez direla horrelako adibideak falta geroagoko literatur tradizioan:

- (61) a. Eskeini digun ingurutxoko *dantzariak* prozesio batean dabiltzala *dirudite*, edo meza nagusia ematen. (MEIG I: 165)  
 b. (*Espainolek*) *iduri dute* ez dakitela borrokatzen elgar sangratu gabe. (J. Hiriart Urruty: 10)  
 c. ('duela') *hitz horrek iduri du* eskuara dela. (J. Hiriart Urruty: 85)

Dakidala, Pello Salaburu dugu arazo honetaz arduratu den euskalari ia bakarra, eta ardura hori lan bitan (1987c, 1987d) azaldu du, lehenean batez ere. Salabururen irizian euskaraz *irudi* aditzak (edo zehatzago *iduri du*, horixe baita berak aipatzen duen aldaera) benetan hartzen ditu argumentu bi perpaus osagarriak hautatzen dituenen;<sup>24</sup> berezitasun modura, bai, egia da *iduri* aditzarekin komunztatzen duen DS argumetuak erreferentziakide modura ulertzen den hutsune bat eduki *obi* duela mendeko perpausan, baina berau gertatzea ez omen da nahitaezkoa, (62c-d) adibideak lekuko:

- (62) a. Haur honek *iduri du* goxokiak eman dizkiotela  
 b. Apaiz honek *iduri du* Apezpiku egingo dutela (Salaburu 1987c: 75)  
 c. Apaiz honek *iduri du* Apezpikua oso haserre dagoela (ibidem: 77)  
 d. Fragak *iduri du* F. Gonzalezek berriz ere irabazi duela  
 (Salaburu 1987d: 124)

Salabururen arabera, lehen bi adibideetan, *iduri*-ren lehen argumentua *haur hau* eta *apaiz hau* ditugu, eta bigarrena perpaus osoa (050a); interpretazio naturalenean behintzat, mendeko perpausetan *haur hau* datibo gisa eta *apaiz hau* absolutibo gisa ulertuko ditugu hurrenez hurren, isilkako DS bezala. Beheragoko (c-d) adibideetan, berriz, ez dugu mendeko perpausetan *apaiz hau* eta *Fraga* DS horien erreferentziakidea den sintagma-hutsunerik sumatzen.

Orain zehatz-mehatz errepikatuko ez ditugun argudioetan oinarrituta, Salaburuk, arrazoiz nire ustez, baztertu egiten du (62a-b) adibideak ingelesezko igoera-aditzen kide zuzentzat jotzea; izan ere, irakurleak aise egiazta dezakeenez (ikus artikulua 2.1. azpiatala), horrelakoetan jokatu gabeko perpausak ageri dira ingelesez, baina jokatuak ageri dira euskaraz. Salabururen ustez, euskarazko datuok iradokitzen dute *iduri du* aditz iragankor arrunta dela, nahiz eta beharbada hurbil dagoen kontrol aditza izatetik: itxura batean *irudi* aditzaren subjektu den horrek maiz (baina ez beti) kontrolatu egin behar du mendeko perpausoko DS isilen bat, hutsune horren erreferentziakidea izan behar du.

<sup>24</sup> Salaburuk ez ditu *irudi* aditzen predikatu osagarri soilak aztertzen.

Salabururen azterbideak, hala ere, badauka zalantzazko puntu bat; ondoko (63a-b) adibideetan,

- (63) a. iduri du haur honi goxokiak eman dizkiotela  
 b. iduri du apaiz hau apezpiku egingo dutela (Salaburu 1987c: 75)

ageriko subjekturik ezean, *iduri du* horren subjektuak honako subjektuaren parekoa behar luke:

- (64) esan du haur honi goxokiak eman dizkiotela

Alegia, benetako argumentua den hirugarren pertsona ergatibo singular bat ulertu beharko genuke, egiazko 'hark' bat alegia. Salaburuk berak aitortzen duenez, gauzak ez dira horrela, eta (63)-koak bezalako adibideetan «halako egitura inpersonal bat edo izango genuke» (1987c: 79). *Inpersonalitasun* honek, nahi gabe, ingelesezko *it* izenordain betegarria gogorarazten digu. Hartara, litekeena da (63)-ko adibideetan azken batean perpaus argumentu bakarra egotea; subjektu gunean nahikoa genuke (*it* horren antzerakoa den) hirugarren pertsonako halako izenordain ergatibo betegarri bat dagoela suposatzea. Eta honekin lotzen dut *irudi* aditzez arduratu izan den beste ikertzaile baten aipamena.

Oyharçabalek (1992: 325), hain zuzen ere suposizio horren kontra hitz egiten du; harentzat, kasu ergatiboa hiztegitik zehaztuta datorren berezko kasua da eta aditz bakoitzak theta-rol jakin bat ezarri behar du kasu ergatiboa esleitzeko; hortaz, ezinezkoa da azterbide honetan subjektu ergatiboa aditz baten hiztegi- edo argumentu-ezaugarrietatik at agertzea, betegarri huts modura. (63)-ko adibideetan, subjektu ergatiborik balego, are betegarri hutsa izanda ere, Oyharçabalek ergatiboaren eta aditzen theta-markatzearen artean ezartzen duen banan-banakotasuna urratuko litzateke, Chomskyren (1986) Uniformetasun Baldintza bera alegia. Gauzak horrela, Oyharçabalek (63)-ko adibideak eguraldi aditzen antzekotzat (cf. *euria egin du*) jotzen ditu, eta nolabaiteko sasiargumentua dagoela ematen du aditzera.

Salaburu eta Oyharçabal ikerlarien ekarpenak ohargarri badira ere, nire uste apa-lean, hainbat eragozpen daude lehenaren datuak eta bestearen azterbidea bere horretan eta besterik gabe onartzeko; hau dela eta, duela bi urte hitzun batzuen artean galdeketa bat egitea erabaki nuen. Galdeketa horietaz hitz egin aurretik baina, labur-labur azalduko ditut aipatutako autore bi horien ekarpenetan sumatu uste ditudan hutsuneak.

Lehenbiziko hutsunea datuetan dago: galdeketa bera egin baino lehen konturatu nintzenez, hitzun guztiek ez dituzte Salaburuk emandako adibideak onartzen; are gehiago, hitzun askok (62a-b) adibideak onar ditzakete (62c-d) adibideak eurak onartu gabe. Gainera, badira (62a-b-c-d) adibideak eurak onartu gabe ere honelako adibide bat onartzen duten hitzunak:

- (65) Jonek nekatuta dagoela ematen du

Hain zuzen ere, Axularren (eta Mitxelenaren edo Hiriart-Urrutyren) adibidearen antzekoa den hau hitzun gehienek onartzen dute, Salaburuk emandako (62a-b-c-d) adibideak onartu ez arren. Honek guztiak esan nahi du Salabururen azterbidea ezin dela egia osoa izan, edo ezin dela euskara osoaren egia izan behintzat.

Bigarren arazoa (63)-ko adibideek erakutsi dute. Adibide horietan zaila da *irudi* aditza argumentu bikoa dela defendatzea, euskaraz isilkako subjektua dugunean subjektua agerian jar baitaiteke eskuarki:

- (66) a. *berak* esan du haur honi goxokiak eman dizkiotela (cf. 64)  
 b. \* *berak* iduri du haur honi goxokiak eman dizkiotela  
 (\* = 63a adibidearen interpretazio berdinarekin)

Beraz, (63)-n, aukera bi daude: edo ez dago subjekturik eta alde horretatik *irudi* aditza hor argumentu bakarrekoa da; edo badago subjektua, baina subjektu isil hori betegarri hutsa da, ingelesezko *it* horren modukoa. Subjektu horren agerpena *Islapen Hatsarre Zabalduek*, perpausaren [espez, DNB] gunea beterik behar duela dioen baldintza alegia, eragingo luke, ezerk eragitekotan. Ondorioz, (62)-ko datuak eta euren azalpena onartuta ere, ezin ditugu (63)-koak era berean azaldu; bestela esanda: Salaburuk dioen bezala *iduri* aditzak (62)-n argumentu bi dauzkala onartuko bagenu ere, (63)-n ezin esan liteke gauza bera.

Hirugarrenez, erakuts daiteke eguraldi aditzen subjektua sasiargumentua dela, baina (63)-ko adibideetako subjektua, subjekturik bada behintzat, ez dela sasiargumentua. Sasiargumentuek ezin dute erreferentziarik eduki, baina beste argumentu edo sasiargumentu bat kontrolatzeko ahalmena daukate oro har. Euskaraz ere berdin ikusten dugu:

- (67) a. ezin du elurra egin hotzik egin gabe.  
 a'. ezin du  $pro_E$  elurra egin [*e* hotzik egin gabe] (pro = *e*)  
 b. euria egingo du eguna argitu baino lehen.  
 b'.  $pro_E$  euria egingo du [*e* eguna argitu baino lehen] (pro = *e*)

Adibideotan,  $pro_E$  izenordain isilak *e* subjektu isilaren erreferentzia (edo erreferentziarik eza) kontrola dezake; mitologiaren inguruko sinesmenak alde batera utzita, ez dugu aipatzen *nork* egiten duen euria edo elurra, baina paradoxikoki elurra egiten duenak hotza egiten duena izan behar du. Eguraldi aditzetan falta den subjektu hori neurri batean ez da argumentua (ezin aipatuzkoa da eta!), baina neurri bertsuan bada argumentua, erreferentzia kontrolatzeko gaitasuna erakusten duen neurrian. Hortixek datorkio *sasiargumentu* deitura (Chomsky 1981ez gero). (63)-ko adibideak bezalakoetan, berriz, subjektu gunean horrelako sasiargumenturik ez dagoela frogatu daiteke, horko subjektuak beste bat kontrolatzeko gaitasunik ez daukan neurrian. Hona hemen:

- (68) a. Jone zintzoa dela ematen du Jone bera ezagutu ondoren  
 a'. \*  $pro_E$  Jone zintzoa dela ematen du [*e* Jone bera ezagutu ondoren] (pro = *e*)  
 b. badirudi nekatuta zaudela lanari ekin baino lehen  
 b'. \*  $pro_E$  badirudi nekatuta zaudela [*e* lanari ekin baino lehen] (pro = *e*)

(68a) adibidean *ematen duenak* ('*emaileak*' !?) ezin du *ezagutu* aditzaren subjektua izan; alegia, perpausak ez du esan nahi «norberak/batek aditzera ematen du Jone zintzoa dela norberak/batek Jone ezagutu ondoren», baizik eta «itxura da Jone zintzoa dela norberak Jone bera ezagutu ondoren». Era berean, (68b) adibidea gaizki dago *dirudi-*

ren subjektua *ekin* aditzaren subjektu gisa ulertuta.<sup>25</sup> Perpaua ondo legoke, jakina, *zaude*-ren subjektua eta *ekin*-ena erreferentziakidetzat hartuz gero («zuk zeuk lanari ekin baino lehen»). Datu hauek, orduan, iradokitzen dute *ematen du* eta *dirudi* aditzen subjektua, ustezko subjektua oraingoz, ez dela ez benetako argumentua ez sasiargumentua. *Irudi* aditzen perpau osagarriei dagokienez, argumentu bakarrean pentsatzen hasi behar dugula *ematen du*, *pace* Islapen Hatsarre Zabaldua.

Laburbildu dezagun. Aurretik izan diren ikerketen azterketatik eta berauen kritikatik argi geratzen dira honako puntuak: (a) ez dago eredu bateraturik euskal hiztunen artean *irudi* aditzen perpau osagarriei dagokienez; (b) arestiko (63)-koak bezalako perpauetan perpau osagarria da itxura batean *irudi* aditzaren argumentu bakarra; (c) oraindik zehazteke dauden zenbait testuinguru eta hizkeratan, *irudi* aditzarekin komunztatzen duen subjektu ergatiboa azaltzen duten adibideak aurkitzen ditugu, eta berauek azalpenen bat behar dute; (d) azalpenak, nolahi ere den, ez dauka zerikusi zuzenik ingelesezko (edo gaztelania-frantsesezko) igoera-egiturekin, eta alde horretatik Salaburuk eta Oyharçabalek arrazoia daukate erabat.

#### 4.2. *Irudi* aditzei buruzko datu berriak

Arestiko aurrekari guztiekin, orain dela urte bi galdetegi bat banatu nuen Gasteizko EHU-ko Filologia eta Geografi-Historia Fakultatean Euskal Filologiako laugarren urteko ikasleen artean, eta hemeretzi lagunek, hamalau euskaldun zahar eta bost euskaldun berri, erantzun zuten, guztiak 21-24 urte bitartekoak. Galdetegiaren hasierako asmoa lar anbiziotsua zen: *irudi* aditzek nolako predikatu osagarriak onartzen dituzten aztertzea; *eman*, *dirudi* (eta, ahal zela, *iduri du*) aditzen artean batetik bestera predikatu osagarrien araberako aldeak dauden egiaztatzea; perpau osagarrien eta perpau nagusiko komunztadura ergatiboaren arteko lotura argitzea; ergatiboaren agerpena eta sintaxi-hurrenkeraren arteko loturarik dagoen ikustea. Galdetegiak 29 x 3 perpau zeuzkan, 29 galdera aditz bakoitzeko (*dirudi*, *eman*, *iduri du*). Ikertzaile honen esperientziarik ezak eta ikasle batzuen arreta faltak galdetegiaren balioa gutxitu zuten: adibide batzuk ez zeuden seguru asko ondo pentsatuta; *dirudi* adizki trinkoa dela ez zen behar bezala aintzat hartu galdetegia osatzerakoan; ikasle batzuek *dirudi* eta *eman* aditzei zegozkien adibideak ere epaitu zituzten, bietako bat ez dutela erabiltzen aitortu arren. Errakuntza hauen jakitun, 1999ko maiatzan aurreko galdetegiaren antzeko beste bat banatu nuen *sidelez* e-posta zerrendan, eta zazpi lagunek erantzun zuten; oraingoan, galdetegiak 19 perpau zeuzkan, denak *eman* aditzarekin eginda-koak, eta erantzule bakoitzari adibideak bere hizkerara egokitzeko eskatzen zitzaion. Ikergai dugun puntuari dagokionez, bigarren galdetegi honetako adibideak eta lehenengokoak berdinak ziren, txikikeria bat edo beste alde batera utzita; bizpahiru adibide moldatu edo hobetu egin nituen bigarren galdetegirako, eta ondoren datozen azalpenetan argitzen dut zein diren adibideok.

<sup>25</sup> (68b) horren ordez, beste adibide hau ere eman liteke:

(i) Badirudi busti egin zarela euria bota aurretik

Hor ere, *dirudi*-ren subjektu horrek ('dirudienak') ez dauka gaitasunik *bota* aditzaren subjektua kontrolatzeko. Bestela esanda: (67)-an ez bezala, kasu honetan *dirudiena* eta *euria botatzen duena* ez datoz bat.

Aipatu ditudan zailtasun eta gabezia hauek gorabehera, hemen galdetegiaren emaitzak plazaratzen ditut, nire ustez datu gehienak nahiko argiak eta esanguratsuak direlako eta, metodologia-oztopo guztien gainetik, jakitera emateko modukoak begitantzen zaizkidalako. Espreski adierazi ezean, ulertu behar da *eman* aditzaz diogunak berdin-berdin balio duela *irudi* aditzerako. Erantzunak aipatzerakoan, batez ere euskaldun zaharrak diren hiztunen emaitzak aipatuko ditut: 14 lehen galdetegian eta 7 bigarrenean; 21 beraz. Hiztunei, kasu guztietan perpausak ontzat, zalantzazkotzat (?), oso zalantzazkotzat (??), eta onartezintzat (\*) jotzen zituzten adierazteko eskatu nien.

Hona galdetegi hartatik harira datozen adibideak<sup>26</sup> eta beraien inguruko iruzkinak dakartzat. A eta B hizkiak galdetegi dagozkie; hartara "A + B" adierazteak perpausak galdetegi bietan dagoela esan nahi du; A edo B soilak perpausak galdetegi bakarrean agertu zirela adierazten du.

a. *ergatiboa agertzeaz*. Hona hemen erabilitako perpausak:

- (69) a. Jonek ematen du nekatuta dagoela (A + B)  
b. Jonek nekatuta dagoela ematen du (A + B)

Perpausokin egiaztatu nahi nuen ea hiztunek benetan onartzen duten ustez mendeko perpausaren subjektua denak *irudi* aditzarekin komunztatzea. Horretarako, mendeko perpausaren absolutiboa behar duen argumentu bat erabili dut, ergatiboduna izanik *irudi* aditzarekin duela komunztadura argitze aldera. Lehen adibidea 21 lagunetatik 11k onartzen dute arazorik gabe, eta bigarrena 15 lagunek. Perpaus bien kasuan, lau lagunek besterik ez diote erabat onartezinak (\*) direla.

b. *ergatiboa hirugarren pertsonatik kanpo agertzeaz*. Perpausokin egiaztatu nahi nuen ea mendeko perpausaren ustezko subjektua denak *irudi* aditzarekin komunztatu dezakeen hirugarren pertsona izan gabe. Hemen nabaria da lehen galdetegian ez nuela asmatu perpaus egokiak osatzerakoan, eta horregatik daude aldeak galdetegi bate-tik bestera, adibideak aldatu ditugun seinale:

- (70) a. zuk nekatuta zaudela ematen duzu (A)  
b. nekatuta zaudela ematen duzu (B)  
c. ematen duzu nekatuta zaudela (B)  
d. zuk zeuk ere, ematen duzu nekatuta zaudela (A + B)

Erantzunak interesgarriak dira oso: A galdetegia erantzun zuten hamalau euskaldun zaharren artean 11 lagunek onartezina (\*) iritzi zioten (70a) adibideari; 11 lagun horietariko 9k, hala ere, ontzat eman zuten (69b) adibidea. B galdetegiko (70b) adibidea zazpi lagunetik bik onartzen dute eta (70c) adibidea, berriz, hiruk. Kontuan hartuta B galdetegian zazpitik hiru lagunek onartzen zituztela (69a-b) adibideak, ez dago hainbesteko aldea hirugarren pertsonaren eta bigarrenaren artean, baina alde txikia egon, badago: (69a) adibidea zalantzazkotzat (?) duten B galdetegiko bi lagunek eurek zeharo onartezinak deritzete (70b-c) adibideei. (70d) adibidea, azkenik, 21 lagunetatik 10ek onartzen dute, ia hiztunen erdiak

<sup>26</sup> Hots, perpaus osagarriekin loturarik ez duten adibideak baztertu dira.

galdetegi biak batera hartuta. A galdetegian nabarmena da (70a) eta (70d) adibideen arteko desoreka: lehena 14/2k besterik ez dute onartzen; bigarrena, berriz, 14/7k. Ematen du, beraz, hemengo (70a) adibidea desegokia dela, zeren euskarak, *pro-drop* hizkuntza izanda, ez du ageriko subjektua (bereziki pertsona-izenordaina) larregi maite, subjektua aipatzeko arrazoirik (fokoa, mintzagaia) ez badago behintzat; (70a) adibidearen ordez (70b) adibidea eman bagenu, onarpen indizea handiagoa izan zitekeen beharbada (70d-ren emaitzak ikusita batez ere).

c. irudi *aditzak argumentu birekin*. Hurrengo perpausa *irudi* aditzak argumentu bi edukiko balitu bezala dago eraturta:

(71) Jonek Ana haurdun dagoela ematen du (A + B)

Hemen erantzunak nahiko esanguratsuak dira: 21 lagunetatik bakarrak onartzen du adibidea; gainerakoen artean, 19 lagunek onartezina (\*) deritzote adibideari,<sup>27</sup> eta beste batek oso zalantzazkoa ('??').

d. *mendeko perpausako ustezko argumentuak* irudi *aditzaren subjektu*. Ondorengo adibideen bidez egiaztatu nahi izan nuen ea zenbat hiztunek onartzen duten *irudi* aditzaren subjektu gisa mendeko perpausetik mugitua dirudien eta subjektua ez den DS absolutibo edo datibo bat. Hirugarren pertsonak eta bigarrenak zertan berdin jokatu ez dutela eta, biekin osatu genituen adibideak:

- (72) a. Jonek ematen du norbaitek min egin diola (A + B)  
 b. Jonek ematen du norbaitek jo egin duela (A + B)  
 c. Ematen duzu norbaitek min egin dizula (A + B)  
 d. Ematen duzu norbaitek jo egin zaituela (A + B)

Oraingo emaitzak azpimarratzekoak dira berriz ere: 21etatik 6 lagunek onartzen dituzte arazorik gabe (72a) eta (72b) adibideak, baina kopurua 2tara jaisten da (72c) eta (72d) adibideetan. Edozelan ere, (72a-b) *versus* (72c-d) kontraste honek sistematikoa da harreman bat: lehen bikotea onartu arren bigarrena onartzen ez duten hiztunek eurek onartu egiten dituzte lehenagoko (70d) bezalakoak. Xehekiago: A galdetegian hiru hiztun daude egoera horretan, eta hirurek onartzen dute (70d) adibidea bera; egia da horietariko bik ez dutela (70a) onartzen, baina ikusi dugunez horren arrazoiak adibide horren desegokitasuna bera izan liteke. B galdetegian hizkun bakarra dago (72a-b) onartu bai, baina (72c) zalantzan (?) eta (72d) oso zalantzan ('??') dauzkana; hiztun horrek, hala ere, erabat onartzen ditu (70b) eta (70d) adibideak, (70c) oso zalantzazkotzat ('??') daukan arren. Honek guztiak esan nahi du mendeko perpausuan ustezko subjektua den bigarren pertsona batek *irudi* aditzarekin komunztatzeak ez dakarrela nahitaez jatorriz datiboa edo osagarri absolutiboa den bigarren pertsona batek ere komunztatzea.

<sup>27</sup> Baten batek bekokia zimurtuko du honelako adibide bitxia ikusita; baina ondo pentsatuz gero, ez du zertan bitxia izan *eman* aditzak argumentu bi edukiz gero. Esanahia zera litzateke: «Jonen edo Jone-ren itxurak edo haren inguruko zerbaitek (pozik, kezkatuta... dagoelako, umeez hitz egiten hasi delako) adierazi-edo egiten du Ana haurdun dagoela». Jakina, bitxia iruditzen bazaizu, irakurle, zuretako aditz honek argumentu bi onartzen ez dituelako izango da.

### 4.3. Ondorioak

Ondorio modura, nik neuk behintzat, gutxienez lau (agian bost) hiztun mota bereizi behar direla ikusten dut:

a. Mutur batean *irudi* aditzen perpaus osagarrietan ergatiborik agertzea onartzen ez duten hiztunak daude. Galdeketan zehar lau hiztun aurkitzen ditugu sistematikoki ergatiboari ihes egiten diotenak. Hiztunok ez dute hemen aipaturako adibideetarik (69-72) bat bera ere onartzen; beraien gramatika badirudi *irudi* aditzek ingelesez bezala edo jokatzan dutela perpaus jokatuak osagarri hautatzen dituztenean.

b. Beste mutur batean, Salaburuk deskribaturako hiztun mota dago, baina gutxiengo bakartia da; izan ere, inkestatutako hiztunetatik bakarra dugu Salaburuk deskribatu bezala zehatz-mehatz jokatzan duena. Hiztun horrek hemen aipatu diren adibide guzti-guztiak onartzen ditu. Hiztun mota honendako esan beharko da *irudi* aditzak argumentu bi eduki ditzakeela.

c. Hirugarren hiztun multzo bat ergatiboa hirugarren pertsonan eta subjektua izanda bakarrik azaltzea onartzen dutenek osatzen dute. Hiztunok honelako paradigma bat edo osatzen dute:

- (73) a. Jonek nekatuta dagoela ematen du (= 69a)  
 b. \* nekatuta zaudela ematen duzu (= 70b)  
 c. \* ematen duzu nekatuta zaudela (= 70c)  
 d. \* Jonek Ana haurdun dagoela ematen du (= 71)  
 e. \* Jonek ematen du norbaitek min egin diola (= 72a)

Hiruzpalau hiztunek dute honelako joera bat.

d. Laugarren hiztun multzoa ergatiboa hirugarren pertsonan eta bestela onartzen dutenek osatzen dute (zazpi denetara); hala ere, ez dute onartzen *irudi* aditza argumentu bikotzat jotzea:

- (74) a. Jonek nekatuta dagoela ematen du (= 69a)  
 b. nekatuta zaudela ematen duzu (= 70b)  
 c. ematen duzu nekatuta zaudela (= 70c)  
 d. \* Jonek Ana haurdun dagoela ematen du (= 71)

Hiztun hauen erdiak baino gehiagok onartzen dute mendeko subjektua ez den argumentu bat ergatiboan agertzea, baina hirugarren pertsonakoa izan behar du:

- (75) a. Jonek ematen du norbaitek min egin diola (= 72a)  
 b. \* Ematen duzu baten batek min egin dizula (= 72c)

Tamalez, puntu honetan A eta B galdetegietako adibideak batetik bestera pixka bat aldatu izanak laugarren hiztun multzo honen izaera iluntzen eta desitxuratzen du; beharbada, zentzuzkoagoa litzateke multzo hau bitan banatzea: (75a) bezalakoak onartzen dituztenak, eta errefusatzen dituztenak.<sup>28</sup> Edozelan ere, korrespon-

<sup>28</sup> Badago hiztun bat (74d) onartu gabe (75a) eta (75b), biak, onartzen dituena. Beronentzat argumentu-igoerak ez dauka inolako murriztapenik.



dentzia argi bat aurkitzen dugu laugarren multzo honetan: hiztunek (75a) bezalakoak onartzu gero (74b-c) adibideak ere onartuko dituzte.

Aurreko multzoetan joera nabaria daukaten hiztunak aipatu ditut bakar-bakarrik; besteen kasuan, datuak nahasiagoak dira eta aparteko azterketa mereziko lukete. Lehen begiratu batean eta azterketa sakonago baten zain, esan behar dut ez dagoela hiztun motaren eta euskalkiaren arteko harreman zuzenik: Salaburuk deskribatu bezala jokatzeko duen hiztun bakarra mendebalekoa da; galdetegia erantzun zuten bi nafarrak lehen multzoko hiztunak ditugu, Salaburuk deskribatu zuen eruditik urrunen dagoen multzoa hain zuzen ere. Mendebaleko eta erdialdeko hiztunen artean ere denetariko joerak ikusten dira. Lehen galdetegiaren parte hartu zuten euskaldun berri gehienek (5/4), bestalde, lehen joera daukate, argi eta garbi.

#### 4.4. Perpaus osagarriak eta subjektu-igoera

Amaitze aldera, artikulua honen hirugarren atalean eman dugun *irudi* aditzen hiztegi sarrera ekarri behar dugu gogora:

- (76) *irudi/eman*: [-ABS] (= 55)  
 a. argumentu-egitura: -θ proposizioa  
 b. kategoria-hautapena: perpaus txikia (DS, AdjS, IS...)

Ikusitakoak ikusita, hor aditzok perpaus osagarriak ere hartzen dituztela gaineratu behar da:

- (76') *irudi/eman*: [-ABS]  
 a. argumentu-egitura: -θ proposizioa  
 b. kategoria-hautapena: {perpaus txikia, KonpS}

Alegia: *irudi* aditzek proposizioa adierazten duen perpaus txikia edo perpaus osoa hautatzen dute osagarri.<sup>29</sup> Lehen hautapenak (a) adibidea sortuko du, bigarrenak (b):

- (77) a. [Jonek zintzoa] dirudib. [Jone zintzoa dela] dirudi

Beste hiztun gutxi batzuek (Salaburuk deskribatutako egoera), *irudi* aditzek goiko hiztegi sarreraz gain beste hau ere eduki dezakete:

- (78) *irudi*<sub>2</sub> («adierazi, itxura eman» adieran):  
 argumentu-egitura: *bitartekoaleragilea*, proposizioa  
 (79) Zeru horrek iduri du Bilbo sutan dagoela (Salaburu 1987d: 125)

Honezkerok, azaldu dugu (77a) adibidean zein den predikatu osagarria ergatiboan azaltzearen arrazoia: aditzak [-ABS] tasunari esker ezin du kasurik ezarri, eta horrenbestez perpaus DNB buruak ezarri ohi duen kasua isiotzen da *zintzo* predikatua-ren argumenturako, ergatiboa hain zuzen. (77b) perpaus, printzipioz, euskaraz ere Islapen Hatsarre Zabaldia indarrean dagoela aldarrikatuko dut: hartara, DNB

<sup>29</sup> Gehitxoago zorrotzu beharko litzateke KonpS horren aipamena, perpausa *jokatua* eta *kompletiboa* dela adierazteko:

(i) \* Jone nekatuta dagoen ematen du (ii) \* Jone nekatuta egotea ematen du [-NZ]^[+DNB] tasunen bidez adierazi liteke (cf. Emonds 1992).

buruak ezarri behar duen kasu ergatiboa (eta Chomskyren arabera (1995: 4. kapitulu-  
lua) *izen-tasuna*) izenordain betegarri baina isil batek jasoko du. Hau da:

- (80) a.  $\text{pro}_{\text{Ebet}}$  [Jone zintzoa dela] dirudi  
b.  $\text{pro}_{\text{Ebet}}$  [Jone zintzoa dela] ematen du

Horko  $\text{pro}_{\text{E}}$  hau ingelesezko *it* horren guztizko kidea genuke, perpausak behar duen subjektutasuna erkatzea beste helbururik ez daukan betegarria. Egia da zaila dela *ikusten ez den* izenordain bat badagoela onartzea, baina bestetik pentsatzekoa da ez dela kasualitate aditzok aditz laguntzaitzat *edun* hartzea, ergatibodun DSren bat dagoelarik erabiltzen den aditz laguntzailea hain zuzen, Albizuk (2001) argudiatu duen moduan.<sup>30</sup>

Gakoa, saltsa honetan, galdera honetara laburbiltzen da: zerk egiten du zilegi hiz-  
tun askorentzat betegarri horren ordez ageriko subjektu bat agertzea? Puntu honeta-  
ra iritsita, irakurle, erantzuna euskaratik kanpo bilatu beharko dugu. Lehenengo eta  
behin, badirudi mendeko perpausoko DS batek *aukera* daukala goiko perpausoko,  
perpaus nagusiko, DNB buruari egotzi ohi zaizkion izen-tasuna eta kasu-tasuna  
erkatzeko:

- (81) a. Jonek [t zintzoa dela] dirudi    b. Jonek [t zintzoa dela] ematen du

Kasu honetan, ingelesez ez bezala, ezin dugu esan mugimendu hori beheko per-  
pasean kasua ezin jasotzeagatik gertatu dela; izan ere, (81)-eko perpausak esaten  
dituenak (80)-koak ere esaten eta onartzen ditu sarri.

Subjektu-igoerarako joera edo aukera hau ez omen da hain bitxia hizkuntzarteko  
ikuspegitik (cf. Grosu eta Horvath 1984, Ura 1996); izan ere, Urak igoera perpaus  
jokatueta gertatzen den dozentatik gora hizkuntza aipatzen ditu. Uraren igbo hiz-  
kuntzaren adibide pare hau ikus dezagun:

- (82) a. Ó dí m kà Ézè huru Adá  
bera dirudi niri -la ikusi  
hitzez hitz: «niretzat badirudi Ezek Ada ikusi zuela»  
b. Ézè dí m kà ó huru Adá  
dirudi niri -la bera ikusi  
hitzez hitz: «niretzat Ezek dirudi Ada ikusi zuela» (Ura 1996: 72)

Ikusten denez, igbo hizkuntzan, mendeko subjektuak, bere perpausetik igo, eta  
goragoko perpausaren subjektu modura jokatzeko duen mendeko perpausaren halako  
kopia bat utziz. Bestetik, Chomskyk berak (1995: 285), tasun formalen eztabaidaren  
testuinguruan, horrelako egoera bat aurreikusten du:

- (83) *Suppose that a language were to allow the construction (56) [= INF seems that John is  
intelligent], but with only agreement checked in the embedded clause, not Case. Then rai-  
sing should be possible. [...] Raising John to matrix subject, we derive (57) [= John INF  
seems that t is intelligent], again with double agreement and double satisfaction of the  
Extended Projection Principle, but with only one Case relation: in the matrix clause. [...]*

<sup>30</sup> Baina, era berean, *edun* aditz laguntzaileak ez du absolutiborik dagoenik inplikatzeko, 3.2. azpiatalean  
esan dudana bezala.

*We expect the matrix subject in (57) to have the Case required in this position, which could in principle be distinct from nominative.*

[Jo dezagun hizkuntza batek (56) egitura onartzen duela, baina mendeko perpau-sean komunztadura besterik ez dela erkatzen, Kasua erkatu barik. Orduan igoera gerta liteke... John goragoko subjektu gunera igoaz (57)-ko egitura erartortzen dugu, berriro ere komunztadura bikoitza eta Islapen Hatsarre Zabaldua bi biderrez erkatuta, baina Kasu harreman bakarrarekin... (57)-ko goiko subjektu horrek gune horretantxe dagokion Kasua edukitzea espero dugu, eta Kasu horrek ez du printzipioz zertan nominatiboa izan]

Chomskyren esanetan, DS baten kasua behin baino erkatzen ez den tasun formala den artean,  $\phi$ -tasunak (pertsona-genero-numeroa) eta DNB buruaren subjektutasuna DS batek behin baino gehiagotan erka ditzakeen tasun formalak dira; lehena [-interpretagarria] da LF mailan, baina besteak [+interpretagarriak]; bestela esanda: lehenak DSak egituran dagokien lekuan azaltzen direla bermatzea beste helbururik ez du, baina ez du eraginik interpretazioan. Aztergai dugun (81)-eko egituran, igotzen den DSak komunztadura perpau bitan egin dezake, eta Islapen Hatsarre Zabaldua ere perpau bitan bete dezake, baina agertzen duen kasua goiko subjektu guneari ezarri ohi zaiona da, eta ez bere hasierako gunean zegokiona; horixe gertatzen da (81)-eko bikotean. Hemen emandako arrazoiengatik badakigu orain hiztegi ezaugarrien ondorioz ergatiboa baino ezin dela ezarri *irudi* aditzekin, eta horrexegatik aurkitzen dugu *Jonek* eta ez *Jone* (81)-eko adibideetan.<sup>31</sup>

Argumentu bat gora igotzeko aukera hau mailakatuta bezala azaltzen zaigu: hiztun batzuek ez dute onartzen; beste batzuek, berriz, bai, baina hirugarren pertsonarako soilik; beste batzuek hirugarren pertsona eta gainerakoetarako baino subjektuarekin soilik. Eskematikoki adierazita:

(84) Determinatzaile-sintagmen igoera *irudi* aditzetan

a. \* $\emptyset$  > 3 p > 2p... 1p      b. \* $\emptyset$  > subjektua > objektua... zehar objektua

Mailakatze hau ezaguna da kasu eta komunztadura erlazioen ikerketan, hala gramatika orokorrean nola euskal gramatikan (cf. Ortiz de Urbina 1989, 1995), eta merezi luke agian azterketa sakonagoa, baina oraingoan hemen datu bat egiaztatzerako mugatuko naiz: Chomskyren arabera, Gramatika Unibertsalean, ekonomikoagoak dira mugimendurik gabeko egiturak mugimendua dakartenak baino. Alde horretatik, (80)-ko egiturak, perpau egitura elkartzea besterik eskatzen ez dutenak, *ekonomikoagoak* dira subjektuaren mugimendua edo igoera duten (81)-eko adibideak baino. Beraz, mailakatzeak bat egiten du ekonomiarekin: zenbat eta egitura ekonomikoagoa, orduan eta onarpen zabalagoa; zenbat eta pausu gehiago, orduan eta onarpen urriagoa.<sup>32</sup>

<sup>31</sup> Uraren (1996) arabera, hizkuntzak banatzen dituen parametroa hauxe da: igotzen den DSek izenordain-kopia bat uzten duen edo ez. Euskaraz, (81)-eko «t» hori mugitutako DS-aren *pro* antzeko kopia hutsa litzateke; Uraren arabera, LF mailan horrek erkatzen du mendeko perpausean dagokion kasutasun ahula.

<sup>32</sup> Aitor dezadan igoera-eredu batzuk (e.g. 75a, ingelesezko *super-igoera* bezalakoak) azaldu gabe uzten ditudala. Honetan interesa duenak Ura (1994, 1996) lanetara jo beharko luke.

Determinatzaile-sintagmaren igoeraren analisia justifikatzeko ohiko argudio eza-gunak eman daitezke: arestiko (80) eta (81) erabat baliokideak dira *igotako* DSaren kasua alde batera utzita, eta hiztun ia guztiak errefusatzeko (81)-eko adibidea argumentu bi baleuzka bezala eraikitzea; gainera, *irudi* aditzaren subjektu nor ageri den, mendeko perpausaren arabera erabakitzen da. Baina beste datu bi, gogobetegarriagoak zalantzarik gabe, eman ditzakegu igoera-analisia justifikatzeko: (2.1. azpi-talean azaldutako) zenbatzaileen interpretazio bikoitza, eta egitura kausatiboak. Bata eta bestea azter ditzagun.

Artikulu honen 2.1. azpiatalean azaldu dugunez, subjektuaren igoera gertatzen delarik zenbatzailedun izen-sintagma batek interpretazio edo irakurketa bi eragiten ditu, hasierako gunean edo igotako gunean interpretatzen den. *Irudi* aditzetan ageri diren ergatiboak mendeko perpausetik igo badira, orduan espero dugu zenbatzaile bat dagoelarik perpausak anbiguoak izatea, zenbatzailea jatorrizko gunean (mendeko perpausetan) edo igoeraren osteko gunean (perpaus nagusian) interpretatzen den. Nire informatzaileek hala baieztatzen dute. Ikus:

(85) Talde honetan [baten batek]<sub>i</sub> [K<sub>onpS</sub> t<sub>i</sub> nirekin minduta dagoela] ematen du

Perpaus honen esanahia berdin izan daiteke «itxura denez baten bat nirekin minduta dagoela» zein «badago pertsona jakin bat itxura guztien arabera nirekin haserre dagoena». Lehen interpretazioan *eman* aditzak besarkadura dauka *baten bat* zenbatzailearen gainean (berau aztarnaren lekuan interpretatzen da-eta); bigarreanean, zenbatzaileak dauka besarkadura *eman* aditzaren gainean (zenbatzailea goiko perpausaren subjektu gunean interpretatzen da).<sup>33</sup> Ohar zaitez, irakurle, mugimendurik ezean bigarren interpretazioa besterik ez genukeela izango. Zeharkako frogak garrantzitsu bat badaukagu, hortaz, igoera analisia ontzat emateko.<sup>34</sup>

Bigarrenez, arestiko (81)-eko adibideen igoera-analisia beste datu batek berresten du: Kaynek (1975) eta Torregok (1996) nabarmendu duten bezala, aditz arazleak eta igoera-aditzak bateraezinak izaten dira; arrazoia ez dago argi, baina aditz arazlearen osagarria subjektu-igoerarako lekurik uzten ez duen AS soila izategarik gerta liteke bateraezintasun hori. Hartara, honelako egitura batek ezinezkoa izan beharko du:

(86) [AS Jonek [K<sub>onpS</sub> t nekatuta dagoela] eman]<sub>AS</sub> + arazi

<sup>33</sup> Interpretazio biak gaitzak dira «harrapatzen», baina ohartxo honek lagun dezake biak bereizten. Jo dezagun Clemente entrenatzaileak prentsa irakurri duela, eta susmo txarra hartu duela. Aldageletan, hurrengo entrenamendu saioa hasi aurretik, arestiko perpausa esan lezake, amaiera banarekin:

- (i) Talde honetan baten batek [t nirekin minduta dagoela] ematen du;
  - a. minduta dauden guztiak altxatu, eta zergatik dauden minduta azaldu dezatela nahi dut, guztion aurrean.
  - b. minduta dagoen hori altxatu bedi, eta zergatik dagoen minduta azaldu dezatela nahi dut, guztion aurrean.

Lehen testuinguruan, entrenatzaileak susmatu du baten bat minduta egon daitekeela, baina ez daki nor den edo diren. Bigarreanean, entrenatzaileak susmatu du pertsona jakin bat dagoela minduta, eta nahi du pertsona jakin horrek azalpenak ematea.

<sup>34</sup> Elordietak ere (2001) antzeko datuak ematen ditu Nor-Nori-Nork aditzetako ergatibo-absolutibodati hurrenkera eratorriaz; mugidaren ondorioz, zenbatzailearen bat biltzen duen DS absolutibodati batek irakurketa bi eduki ditzake.

Datuek egitura ezinezkoa dela egiaztatzen dute:

- (87) a. \* zuzendariak Joneri [<sub>KonpS</sub> t nekatuta dagoela] emanarazi dio  
 b. \* zuzendariak Joneri [<sub>KonpS</sub> t nekatuta dagoela] irudiarazi dio

(87a) adibidea ez da gramatikala, eta (87b) ere ez; ez behintzat lehenaren kideztat ulertuta.<sup>35</sup> Igoera aditzak ez diren aditz iragankor arruntekin, ez dago arazorik, eta AS barruan sortu ohi den ergatiboa datibo bihurtzen da:

- (88) a. [<sub>AS</sub> Jonek [<sub>KonpS</sub> (bera) nekatuta dagoela] esan]<sub>AS</sub> + arazi  
 b. Zuzendariak Joneri [<sub>KonpS</sub> (bera) nekatuta dagoela] esanarazi dio

Laburbilduz, orduan, datu bi dauzkagu igoera-analisisa baieztatzeko: zenbatzaileen jokabidea, eta aditz arazleekiko bateraezintasuna.<sup>36</sup> Kontu asko geratzen dira ikerkizun, baina gure ekarpena hementxe amaituko dugu.

## 5. Amaiera

*Irudi* aditzen azterketa amaitutzat jotzen dut. Laburbil dezagun, bada: artikulua honetan erakutsi dut *irudi* aditzak ez direla iragankorrak edota ezergatiboak (*aktiboak*), euren subjektua ergatiboa eta guzti azaleratzen den arren. Hainbat argudio (predikatuen izaera nabarra, komunztadurarik eza, eratorpen morfologiarekiko jokabidea, TOGEN egiturak eta abar) eman dugu *irudi* aditzen predikatu osagarria aditzaren barne argumentu absolutiboa delako hipotesia baztertzeko, eta predikatu osagarri horrek eta subjektuak osatzen duten perpaus txikia proposatu dugu *irudi* aditzen osagarri bakarizat. *Irudi* aditzetan ergatibo kasu marka agertzea aditzok hiztegitik zehaztuta dakarten [-ABS] tasunaren eta Nahitaezko Kasu Parametroaren ondorioztat jo dugu. Azkenik, *irudi* aditzen perpaus osagarriak aztertu ditugu; argiegi ez dauden arrazoiengatik euskaldun batzuek, *irudi* aditzek perpaus osagarriak hautatzen dituztelarik, perpaus nagusiaren subjektua pro<sub>E</sub> delakoaren, hots subjektu betegarri baten, bidez adierazi beharrean mendeko perpausko DS baten igoeraren bidez adierazten dute, hartara *ekonomikoagoa* dirudien bidea (izenordain betegarri bat txertatzea) saihestuz. DS-aren igoera hori aldatu egiten da hiztunik hiztun eta hiztun multzo bat baino gehiago dago, azaldu dugunez. Igoera-eredu bat baino gehiago izatea ere deigarria da: zer dela eta hain jokabide nabarra?

Nire irudipena da gertakari honen atzean *Hatsarreak eta Parametroak* ikermoldean egiten den bereizketa bat datzala: gramatika-funtsaren eta gramatikaren inguruma-

<sup>35</sup> (87b) adibidea bera ondo dago, jakina, «zuzendariak bultzatu du Jone (bera) nekatuta dagoela uste izatera» irakurketarekin, baina horren azpian «Joneri (bera) nekatuta dagoela iruditzen zaio» dago, inolako igoerarik gabe.

<sup>36</sup> Itxura denez, *clausal idioms* direlakoan argudioak ez du balio euskaraz. Hemen esaera bi hartu ditut eta dagokien *igoeradun* adibidea osatu dut; emaitza nahiko eskasa da:

- i. a. Hor etxian aspaldixan apopillo ugari dabil (= sagu ugari dago)
- b. ?? Apopilluek hemen ibili badabizela emoten dabe
- ii. a. Goizeko hamaiketan arnasia gastau jako (= hil da)
- b. \* Ez dakigu seguru baña arnasiak emoten dau gastau jakola

Neure esker ona erakutsi nahi diot Koldo Zuazori datu hauek argitzeagatik.

riaren (*core grammar* eta *periphery* ingelesez) arteko bereizketa. Lehena, Gramatika Unibertsalaren gauzapean zehatz bat da, hiztun idealizatu batek barneratu duen hizkuntz jakintza multzo trinkoa; bigarrena, berriz, jakintza horretan ageri diren salbuespenak, hizkuntzaren historiaren ondorio hutsak izan daitezkeen bitxikeriak, eskolartzean ikasitako egitura bereziak, eta abar. Baliteke *irudi* aditzen jokabidearen zati handi bat *periferikoa* izatea, aditzok gramatikaren ingurumariarekin elkartu ohi diren ezaugarri askotxo agertzen dute-eta: hiztun askok argi eta garbi aitortzen dute *irudi* aditza bera (edo aditz joko gehiena behintzat) eskolan ikasi dutela; sarri, hizkera bereko hiztunak ez dira ados jartzen *irudi* edo *eman* aditzak erabiltzen dituzten erabakitzerakoan; eta bata edo bestea erabilia ere, zalantzak eta desadostasunak ageri dira halako predikatu osagarria zilegi den edo ez erabakitzerakoan. Ergatibokomunztaduraren aurrean sumatzen diren aukera horiek guztiak ere periferikotasun honen zantzatzat har litezke, beraz.

Amaitu, apaltasun ohar batekin amaitu nahi dut: lan honen luzeak aditzera eman dezakeenaren kontra, (gramatikaren ikerketan ohi den bezala) gehiago da jakinikizuna jakinekoa baino, eta hemen egin dudan urratsa gehiago jakiteko norabide horretan kokatzen dut. Neure proposamena *Nahitaezko Kasuaren Parametroa* zuzentzat jo nahian garatu dut, baina, berez, parametro hori berori okerra izan liteke. Edozelan ere, parametro horrek iradokitzen duen joeraren aurka doa ergatibodun *irudi* aditzak iragangaitzat jotzea. Azken finean, Nahitaezko Kasuaren Parametroak aurreikusten du euskara bezalako hizkuntza (ustez) ergatibo batean ez direla Burzioren orokorpenaren eraginak antzemango; orokorpen horren arabera, kasu objektiboa ezartzeko, kanpo eta barne argumentua behar dira, eta argumentu bakarra egonik, kasu subjektiboa ezarriko da; kasu subjektiboa, hortaz, ez du objektiboaren agerpenak baldintzatzen. Euskarak, orokorrean, parametroaren kontrako balioa dauka, eta kasu objektiboa ezartzeko, nahikoa da argumentu bakarra izatea; kasu subjektiboa agertzeko, argumentu bi behar dira; kasu subjektiboa kasu objektiboaren agerpenak baldintzatzen du. *Irudi* aditzak salbuespen dira honetan,<sup>37</sup> hain zuzen ere Burzioren orokorpena beteaz jokatzen dutelako. Baina, aurreko paragrafoaren amaieran iradoki dudan moduan, aditzok gramatikaren ingurumarian kokatzen bada, ez da harrizkoa parametroaren joeratik aldentzea: periferikoak izatearen ondorio zuzena litzateke jokabide hori.

## Bibliografia

- Albizu, P., 2001, «Sobre la distribución sintáctica de las formas finitas del verbo vasco: condicionamiento léxico y sintáctico», *ASJU*-ko ale honetan, 67-108.
- Artiagoitia, X., 1995, «*Garri* atzizkiaren izaera bikoitzaz: zergatik den maitagarria bezain mingarria», *ASJU* 29: 2, 355-405.
- \_\_\_\_\_, 2000, «Eratorpen morfologia: oharrak aditz ezergatiboei buruz», Udako Euskal Unibertsitatean irakurritako txostena.

<sup>37</sup> Salbuespen egoeran egon daitezkeen gainerako aditzen azterketa zorrotza beharko genuke: *etsi*, *funtzionatu*, *irakin*, *iraun*, *kurritu*... Hauetariko batzuk iragankor hutsak dira beharbada, eta beste batzuk, zerrendaren laburra ikusita behintzat, erabat periferikoak. *Irakin* aditzaren kasuan, nik neuk bidezkoa ikusten dut, *irudi* aditzen moduan, [-ABS] tasunaren bidez aztertzea.

- \_\_\_\_\_, 2001, «Seemingly ergative and ergatively seeming», in J. Herschensohn, K. Zagona eta E. Mallén (arg.), *Features and Projections in French and Spanish. Essays in honor of Heles Contreras*, Philadelphia: John Benjamins, 1-22.
- Azkarate, M., 1995, «Sobre los compuestos de tipo 'sustantivo + sust/adj deverbal' en euskera», in P. Goenaga (arg.), *De Grammatica Generativa*, Donostia: ASJU-ren Gehigarriak, 39-50.
- Belleti, A. eta L. Rizzi, 1988, «Psych verbs and Theta Theory», *NLLT* 6, 291-352.
- Burzio, L., 1986, *Italian Syntax. A Government and Binding Approach*, Dordrecht: Reidel.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris.
- \_\_\_\_\_, 1986, *Knowledge of Language*, New York: Praeger.
- \_\_\_\_\_, 1995, *The Minimalist Program*, Cambridge MA: MIT Press.
- \_\_\_\_\_, 2000, «Minimalist Inquiries: the Framework», in R. Martin, D. Michaels eta J. Uriagereka (arg.), *Step by Step. Essays on Minimalist Syntax in Honor of Howard Lasnik*, Cambridge MA: MIT Press, 89-155.
- \_\_\_\_\_, 2001, «Derivation by Phase», in M. Kenstowicz (arg.), *Ken Hale. A Life in Language*, Cambridge MA: MIT Press, 1-52.
- \_\_\_\_\_, eta H. Lasnik, 1993, «Principles and Parameters Theory», in J. Jacobs, A. von Stechow, W. Sternefeld eta T. Vennemann (arg.), *Syntax. An International Handbook of Contemporary Research*, Berlin: Walter de Gruyter.
- Elordieta, A., 2001, *Constituent Permutation and Verb Movement in Basque*, Leiden University-ko doktorego tesia.
- Emonds, J., 1992, «The Autonomy of the (Syntactic) Lexicon and Syntax: Insertion Conditions for Derivational and Inflectional Morphemes», in Lakarra eta Ortiz de Urbina (arg.), 91-118.
- Euskaltzaindia, 1987, *Euskal Gramatika. Lehen Urratsak-II*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- \_\_\_\_\_, 1993, *Euskal Gramatika Laburra: Perpaus Bakuna*, Bilbo: Euskaltzaindia.
- Fernández, B., 1997, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*, EHUko doktorego tesia.
- Fernández Lagunilla, M. eta A. Anula, 1995, *Sintaxis y Cognición: Introducción al conocimiento, el procesamiento y los déficits sintácticos*, Madril: Síntesis.
- Gómez, R. eta K. Sainz, 1995, «On the Origin of the Finite Forms of the Basque Verb», in J. I. Hualde, J. A. Lakarra eta R. L. Trask (arg.), *Towards a History of the Basque language*, Amsterdam: John Benjamins, 235-74.
- Grosu, A. eta J. Horvath, 1984, «The GB theory and raising in Rumanian», *LI* 15, 348-53.
- Hiriart Urruty, J., 1995, *Gontzetarik jalgiaziak*, I. Caminoren edizioa, Zarautz: Klasikoak.
- Holmer, A., 1999, «An active analysis of Basque ergativity», *FLV* 81, 189-225.
- Hornstein, N., 1995, *Logical Form*, Oxford: Blackwell.
- \_\_\_\_\_, 1999, «Minimalism and quantifier raising», in S. D. Epstein eta N. Hornstein (arg.), *Working Minimalism*, Cambridge MA: MIT Press, 45-75.
- Hualde, J. I. eta J. Ortiz de Urbina (arg.), 1993, *Generative Studies in Basque Linguistics*, Amsterdam: John Benjamins.
- Igerabide, J. K., 1999, *Hamabi galdera pianoari*, Zarautz: Alberdania.
- Kayne, R., 1975, *French Syntax*, Cambridge MA: MIT Press.
- Laka, I., 1993a, «Unergatives that assign Ergative, Unaccusatives that assign Accusative», in J. Bobaljik eta C. Phillips (arg.), *Papers on Case & Agreement I*, Cambridge MA: MIT Working Papers in Linguistics, Volume 18, 149-72.
- \_\_\_\_\_, 1993b, «The Structure of Inflection: A case study in X<sup>0</sup> syntax», in Hualde eta Ortiz de Urbina (arg.), 21-70.
- \_\_\_\_\_, 2000, «Thetablind Case. Burzio's Generalization and its Image in the Mirror», in E. Reuland (arg.) *Arguments and Case*, Amsterdam: John Benjamins, 103-29.
- Lakarra, J. eta J. Ortiz de Urbina (arg.), 1992, *Syntactic Theory and Basque Syntax*, Donostia: ASJU-ren Gehigarriak 27.

- Lasnik, H., 1999, «Chains of Arguments», in S. D. Epstein eta N. Hornstein (arg.), *Working Minimalism*, Cambridge MA: MIT Press, 189-215.
- Levin, B., 1983, *On the nature of Ergativity*, MIT-ko doktorego tesia.
- Maling, J. eta R. A. Sprouse, 1995, «Structural Case, Specifier-Head Relations, and the Case of Predicate NPs», in H. Haider, S. Olsen, eta S. Vikner (arg.), *Studies in Comparative Germanic Syntax*, Dordrecht: Kluwer, 167-86.
- May, R., 1977, *The Grammar of Quantification*, MIT-ko doktorego tesia.
- , 1985, *Logical Form. Its Structure and Derivation*, Cambridge MA: MIT Press.
- Mitxelena, K., 1988, *Euskal idazlan guztiak I*, Bilbao: Klasikoak.
- Moro, A., 1997, *The Raising of Predicates*, Cambridge: Cambridge U. P.
- Ormazabal, J. eta J. Romero, 1998, «On the Syntactic Nature of the *me-lui* and the Person-Case Constraint», *ASJU* 32: 2, 415-33.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque*, Dordrecht: Foris.
- , 1995, «Datibo komuntzaduraren gainean», in R. Gómez eta J. Lakarra (arg.), *Euskal Dialektologiako Kongresua*, Donostia: ASJU-ren gehigarriak, 579-88.
- Oyharçabal, B., 1989, «Izenordain espletiboak eta euskal aditzaren morfologia», in P. Salaburu (arg.), 109-119.
- , 1992, «Structural Case and Inherent Case Marking: Ergaccusativity in Basque», in Lakarra eta Ortiz de Urbina (arg.), 309-42.
- , 1993a, «Verb agreement with Non Arguments: On allocutive agreement», in Hualde eta Ortiz de Urbina (arg.), 89-114.
- , 1993b, «Notion d'objet et cas absolutif en basque», in *Le gré des langues* 5, 30-49.
- , 1994, «Contribution de la comparaison typologique à une analyse des rapports ergativité-(in)transitivité en basque», in J-B. Orpustan (arg.), *La langue basque parmi les autres (Influences et comparaison)*, Baigorri: Izpegi, 115-48.
- Pesetsky, D., 1995, *Zero Syntax*, Cambridge MA: MIT Press.
- Radford, A., 1988, *Transformational Grammar*, Cambridge: Cambridge U.P.
- , 1997, *Syntax. A minimalist introduction*, Cambridge U.P.
- Rijk, R. de, 1972, «Partitive Assignment in Basque», *ASJU* 6, 130-73.
- , 1995, «Basque manner adverbs and their genesis», *ASJU* 29: 1, 53-82.
- Salaburu, P. (arg.), 1987a, *Sintaxi Arazoak*, Donostia: EHU.
- , (arg.), 1987b, *Euskal Morfosintaxia eta Fonologia. Eztabaida gaiak*, Bilbao: EHU.
- , 1987c, «IS-aren mugimendua», in P. Salaburu (arg.), 1987a, 65-80.
- , 1987d, «Euskal perpausaren egitura», in P. Salaburu (arg.), 1987b, 103-28.
- , (arg.), 1989, *Sintaxi teoria eta euskara*, Donostia: EHU.
- Sarasola, I., 1996, *Euskal Hiztegia*, Donostia: Kutxa.
- Stowell, T., 1978, «What was there before there was there», *CLS* 14, 458-71.
- , 1981, *Origins of Phrase Structure*, MIT-ko doktorego tesia.
- , 1983, «Subjects across categories», *The Linguistic Review* 2, 285-312.
- Torrego, E., 1996, «Experiencers and Raising Verbs», in R. Freidin (arg.), *Current Issues in Comparative Grammar*, Dordrecht: Kluwer, 101-20.
- Ura, H., 1994, «Varieties of raising and the feature-based bare phrase structure theory», *MIT occasional papers in Linguistics* 7, Cambridge MA: MITWPL.
- , 1996, *Multiple Feature-Checking: A Theory of Grammatical Function Splitting*, MIT-ko doktorego tesia.
- Williams, E., 1983, «Against Small Clauses», *LI* 14, 287-308.
- , 1994, *Thematic Structure in Syntax*, Cambridge MA: MIT Press.
- Zabala, I., 1993, *Predikazioaren Teoriak Gramatika Sortzailean (Euskararen kasua)*, EHUKo doktorego tesia.
- , eta J. C. Odriozola, 1994, «'Adjektiboen' eta 'adberbioen' arteko muga zehatzik eza», *ASJU* 28: 2, 525-41.



# Sobre la distribución sintáctica de las formas finitas del verbo vasco: condicionamiento léxico y sintáctico

Pablo Albizu  
(Universidad del País Vasco/LEHIA)

## Abstract

*Our aim in this article is to develop a minimalist analysis for the distribution of finite verb forms in Basque —i.e. izan 'ser'/\*edun 'haber' alternations, as well as some idiosyncratic asymmetries between synthetic/analytical verb forms observed in impersonal and substandard reflexive/reciprocal constructions. According to this analysis, the distribution of finite verb forms is ultimately determined in the language by the feature-content of Verb and Tense/Aspect in the lexicon, along with the application of the syntactic requirement that uninterpretable features be checked before reaching the interfaces. Crucially, we will argue that Basque finite verbs differ in the lexicon as to their {Case}-specification: unlike the others, which are intrinsically specified for {ABS/ERG}, izan 'ser' y \*edin 'ser' receive their {ABS}-feature only optionally. This idea will combine with our claim that Tense/Aspect may be morphologically defective in certain syntactic environments: in particular, either head will encode a defective feature {Minimal Case/Null Case} in the impersonal and substandard reflexive/reciprocal constructions of Basque.*

## 0. Introducción<sup>1</sup>

Las formas finitas del verbo vasco presentan una distribución sintáctica diferente en función de su forma. Así, las formas sintéticas y analíticas de los verbos contras-

<sup>1</sup> El presente artículo es una versión corregida y ampliada de una conferencia que con el título "Sobre las propiedades morfosintácticas del verbo: caso, concordancia y morfología verbal" fue leída en el seminario *50 años de Gramática Generativa: propuestas para el siglo XXI*, organizado por la Universidad de Sevilla (Octubre de 1999). Quisiera dar las gracias a Xabier Artiagoitia, Aintzane Belamendia, Rikardo Etxepare, María José Ezeizabarrena, Gorka Elordieta, Arantzazu Elordieta, Mikel Lersundi, Javier Ormazabal y Beñat Oyharçabal por compartir conmigo sus juicios sobre algunos de los datos incluidos en este artículo. Vaya también mi especial agradecimiento a Amaya Mendikoetxea, cuyo trabajo de investigación ha influido de manera determinante en mi propuesta en la sección 4.2. La responsabilidad de todos los errores será en cualquier caso únicamente mía. Este trabajo de investigación ha sido financiado en parte con fondos de las subvenciones del Gobierno Vasco al proyecto de investigación PI-1998-127, y de la Universidad del País Vasco al proyecto UPV 027.130-HA039/98.

tan en vasco en cuanto a su compatibilidad con las llamadas oraciones impersonales y con ciertas construcciones reflexivas/recíprocas producidas en variedades no-estándar de la lengua, como se ilustra en los ejemplos (1) y (2) respectivamente. A diferencia de las correspondientes formas analíticas *ekartzen da* 'se trae' e *ikusi zen* 'se vió' en (a), las formas verbales sintéticas *zekarren* 'traía' y *zekusan* 'veía' en los ejemplos en (b) son excluidas de ambos tipos de construcciones:<sup>2</sup>

- (1) a. Arraina Ondarrutik ekartzen da egunero  
Pescado.A Ondárroa.de traer.ASP 3SGA.AUX diario  
'El pescado se trae a diario de Ondárroa'
- b. \*Arraina Ondarrutik zekarren arraindegira  
Pescado.A Ondárroa.de 3SGA.traer.PAS pescadería.a  
'El pescado se estaba trayendo de Ondárroa a la pescadería'
- (2) a. Miren ispiluan begiratu zenean, ederra eta liraina ikusi  
Miren.A espejo.en mirar.ASP 3SGA.izan.PAS hermosa y delgada ver.ASP  
zen  
3SGA.izan.PAS  
'Cuando Miren se miró en el espejo, se vió hermosa y delgada'
- b. \*Miren ispiluan begiraten ari zenean, ederra eta liraina  
Miren.A espejo.en mirar ari 3SGA.izan.PAS hermosa y delgada  
zekusan  
3SGA.ver.PAS  
'Cuando Miren se miraba en el espejo, se veía hermosa y delgada'

La sensibilidad de la sintaxis a esta diferencia morfológica parece ser una propiedad idiosincrática de esta lengua, al menos a la luz de los datos de las lenguas indoeuropeas circundantes. Como muestra, compárense (1) y (2) con las correspondientes estructuras impersonales y reflexivas con *se* del español en (3)-(4):

- (3) a. A Madrid, el pescado se trae de Ondárroa  
b. A Madrid, el pescado se ha traído de Ondárroa estos dos últimos años
- (4) a. Me lavo el pelo con jabón b. Me he lavado el pelo con jabón

<sup>2</sup> Utilizaremos las siguientes abreviaturas en las glosas: AUX=Auxiliar; E=Ergativo; A=Absolutivo; A<sub>E</sub>="Ergativo desplazado" (concordancia ergativa con alomorfía absoluta); D=Dativo; ALO=Alocutivo; E<sub>ALO</sub>=Alocutivo con alomorfía ergativa; D<sub>ALO</sub>=Alocutivo con alomorfía dativa; ASP=Aspecto; DF=Dative Flag o Marcador de Datividad; 1-2-3=Primera, segunda y tercera persona; PL=Plural; SG=Singular; MASC=Masculino; FEM=Femenino; FAM=Familiar; NO-FAM=No-familiar; T=Tiempo; PAS=Pasado; COMP=Complementante; NOM=Nominalizador; GEN=Genitivo; PART=Partitivo.

Como aviso al lector despistado, quisiéramos anticipar que el "análisis morfológico" que ofrecemos de las diferentes formas finitas del verbo vasco —el cual aflora indirectamente por medio de particiones y glosas— es por supuesto parcial e incompleto. Al no ser ése el objetivo del artículo, por razones de simplicidad hemos omitido de las glosas algunos de los componentes morfológicos (marcadores de clase, épéntesis morfológicas, etc.) del complejo verbal finito vasco. Nuestra visión de la morfología del verbo vasco aparece expuesta parcialmente en Albizu y Eguren (2000).

El presente artículo arranca inicialmente con el objetivo concreto de explicar las asimetrías distribucionales en (1) y (2) entre formas sintéticas y analíticas del verbo vasco. No obstante, este objetivo inicial irá ampliándose a lo largo de estas páginas, de modo que nuestra propuesta dará cuenta finalmente de la distribución de las formas verbales finitas de la lengua en general, incluida la de los auxiliares vascos *izan* 'ser', *\*edin* 'ser' vs. *\*edun* 'haber' y *\*ezan* 'haber'.<sup>3</sup>

El análisis desarrollado aquí reducirá el problema de la distribución de las formas verbales finitas del vasco a propiedades fundamentalmente léxicas —en particular, a la especificación morfológica de las entradas léxicas Verbo y Tiempo/Aspecto—, con una mínima condición sintáctica adicional —a saber, el cotejo obligatorio de los rasgos ininterpretables. Como propuesta fundamental, en este artículo mantendremos que los verbos finitos del vasco difieren en el léxico en cuanto a su especificación morfológica verbal de [Caso]. En concreto, mantendremos que todas las formas verbales finitas del vasco están especificados con el rasgo [ABS/ERG] canónico de manera intrínseca en el léxico, con la única excepción de *izan* 'ser' y *\*edin* 'ser' quienes reciben su especificación [ABS] únicamente de manera opcional. La propuesta se complementará con la hipótesis de que las cabezas Tiempo/Aspecto son morfológicamente defectivas —especificadas con el rasgo [Caso Mínimo/Caso Nulo]— en las construcciones impersonales y reflexivas/recíprocas no-estándar objeto de este estudio. La combinación de ambas propuestas, junto con la condición sintáctica sobre el cotejo obligatorio de los rasgos morfológicos ininterpretables, derivará entonces la distribución en el vasco de las formas verbales finitas. De este modo, la propuesta desarrollada en este artículo apoyará la línea de investigación iniciada por Chomsky (1993, 1995) en su Programa Minimalista, por el cual se atribuye al contenido morfológico de las entradas léxicas un papel central en la sintaxis y en la explicación de la variación lingüística.

Este artículo está organizado en seis secciones. Las dos primeras son meramente descriptivas. La sección 1 presenta (algunas de) las principales características de la morfología verbal del vasco, con especial atención a dos aspectos de ésta, en particular: la selección de auxiliar y la distinción entre formas sintéticas y analíticas. La sección 2, por su parte, se centra en la descripción de las oraciones impersonales y reflexivas/recíprocas no-estándar, es decir, de las estructuras en las que se observa el contraste objeto de nuestro estudio. El análisis de sus propiedades desvelará la existencia de semejanzas significativas entre ambas, las cuales caracterizaremos de manera un tanto preliminar y simplificadora atribuyéndoles una naturaleza [-ERG(ativa)] común.

La primera aproximación al problema de la distribución de las formas sintéticas y analíticas del verbo vasco la pospondremos así hasta la sección 3. En ella consideraremos y desecharemos un par de hipótesis: la primera, aspectual; la segunda, en términos de homomorfía (Ortiz de Urbina 1991). Asimismo, la discusión en esta sección pondrá de manifiesto la estrecha vinculación existente entre, por una parte,

<sup>3</sup> Siguiendo la norma en la tradición filológica vasca, los asteriscos indican simplemente el carácter reconstruido, no atestiguado, de estas formas verbales. Los asteriscos los omitiré en las glosas por razones de practicidad.

la exclusión de las formas sintéticas de las oraciones en (1) y (2) y, por otra, la obligatoria selección de los auxiliares *izan* 'ser' y \**edin* 'ser' en estos mismos contextos.

El análisis formal de los datos incluidos en este artículo es presentado en las secciones 4 y 5. La primera de ellas propone un análisis sintáctico paralelo para las construcciones impersonales y para las reflexivas-recíprocas no-estándar, por el cual ambas se caracterizan fundamentalmente por la defectividad de la especificación morfológica de Caso —[Caso Mínimo] en las impersonales, [Caso Nulo] en las reflexivas/recíprocas— de las cabezas Tiempo o Aspecto, es decir, las cabezas cotejadoras del caso correspondiente al argumento sujeto. Esta defectividad morfológica derivará las propiedades fundamentales de ambas construcciones. Una vez analizadas formalmente, la sección 5 abordará de manera definitiva el problema de la distribución de las diferentes formas finitas del vasco. Para explicarlo, en este artículo combinaremos una serie de asunciones mínimas sobre el contenido morfológico intrínseco de las formas verbales finitas en el léxico, con una condición sintáctica de cotejo sintáctico de estos rasgos. En este proceso de cotejo, la defectividad o no defectividad morfológica de Tiempo/Aspecto resultará determinante.

Finalmente, el artículo concluirá con un breve resumen de las conclusiones obtenidas y de las propuestas realizadas en este trabajo (sección 6).

## 1. Aspectos básicos de la morfología verbal del vasco

### 1.0. Introducción

Antes de pasar a analizar el fenómeno que nos ocupa, repasemos de forma breve algunas de las propiedades básicas de la morfología verbal del vasco. El vasco es una lengua morfológicamente ergativa, cuya ergatividad se refleja tanto en su sistema nominal de marcación de caso como en su sistema verbal de concordancia. Centrándonos en la morfología verbal, el vasco se caracteriza por tratarse de una lengua con una flexión verbal rica. Así, las formas verbales finitas marcan, en principio de manera obligatoria, la concordancia con hasta tres argumentos —el sujeto, el objeto directo y el objeto indirecto— por medio de tres series —ERG, ABS y DAT— de afijos verbales.<sup>4</sup> La triple concordancia verbal ERG-ABS-DAT licencia el 'pro-drop' o la caída de los tres argumentos verbales en la oración. Valgan como muestra los ejemplos en (5):<sup>5</sup>

(5) a. Zuek anaiari gozokiak kendu di-zki-o-zue  
 Vosotros.E hermano.D caramelos.A quitar.ASP 3A.AUX.DF-PLA-3SGD-2PLE  
 'Vosotros le habéis quitado los caramelos a vuestro hermano'

b. pro<sub>i</sub> pro<sub>j</sub> pro<sub>k</sub> kendu di-zki-o-zue  
 3A.AUX.DF-PLA-3SGD-2PLE  
 'Se los habéis quitado'

<sup>4</sup> Ignoramos de momento la llamada concordancia alocutiva, a la cual nos referiremos posteriormente en la sección 1.2 (cf. también las secciones 2.1 y 5.3).

<sup>5</sup> Las marcas absoluta y ergativa de concordancia de tercera persona son fonológicamente nulas —/Ø/— en vasco. No obstante, como convención adoptada para este artículo, incluimos en las glosas la información 3A-3E correspondiente para representar que el verbo concuerda en dichos rasgos con el argumento correspondiente, si bien no de manera explícita.

Los marcadores absolutivos son prefijales, mientras que los marcadores ergativos y dativos son sufijales, quedando dispuestos linealmente en el orden ABS-DAT-ERG:

- (6) a. Etxera n-oa-ki-o  
 casa.a 1SGA-ir-DF-3SGD  
*lit: 'Le voy a casa (en este mismo momento)'*
- b. Dakar-z-ki-da-zue  
 3A.traer-PLA-DF-1SGD-2PLE  
*'Vosotros me los estáis trayendo (en este mismo momento)'*

La combinación de estos tres grupos de afijos da lugar a cuatro series de verbos, las cuales difieren en cuanto al tipo y número de marcas de concordancia expresadas en el complejo verbal:

- (7) A (A) E  
 A D (A) D E

Se distinguen dos series inacusativas caracterizadas fundamentalmente por la ausencia de afijos ergativos de concordancia y que difieren entre sí en la presencia o ausencia de marcas de DAT; a estas dos se suman dos series —una transitiva, la otra ditransitiva— de formas verbales finitas, las cuales se caracterizan por la inclusión de marcas ergativas de concordancia y que, al igual que en el caso anterior, difieren entre sí por la inclusión o no de afijación dativa en la forma verbal.<sup>6</sup> Aunque de momento nos limitamos a caracterizar las cuatro series verbales en términos de (di)transitividad/inacusatividad, quisiéramos hacer notar que, como se verá más adelante (cf. sección 1.2), la caracterización no es del todo adecuada.

### 1.1. Formas verbales sintéticas vs. formas verbales analíticas

Atendiendo a su forma, las formas verbales finitas se clasifican en analíticas y sintéticas. El número de verbos que exhiben formas sintéticas es en la actualidad muy reducido —no superando la treintena—, si bien algunos de ellos son aún muy productivos en el vasco actual. Las formas analíticas están compuestas por dos unidades léxicas: el verbo principal, que únicamente toma el morfema aspectual, y un auxiliar que sostiene las restantes marcas flexivas —tiempo, modo y concordancia de persona y número. En las formas sintéticas, por su parte, toda la morfología flexiva recae sobre el verbo principal mismo.<sup>7</sup>

<sup>6</sup> Los esquemas en el texto de las cuatro series verbales dejan asomar el viejo debate sobre la obligatoriedad o no-obligatoriedad de la morfología absoluta en las formas verbales finitas del vasco. El debate sigue aún vigente en la actualidad. La hipótesis de la obligatoriedad del absoluto pervive en diferentes formas en los trabajos recientes de investigadores como Fernández (1997), Laka (1993a-b, 1995) y Ortiz de Urbina (1989), entre otros. La posición contraria ha sido defendida fundamentalmente por Oyharçabal (1989) y, en menor medida, por Albizu y Eguren (2000). Como indica nuestra notación entre paréntesis del absoluto, el presente artículo se alinea con la última postura.

<sup>7</sup> Véase Laka (1990) para una interesante explicación sintáctica de esta diferencia formal.

- (8) a. V-ASP ABS-Aux-DAT-Modo-ERG-Tiempo  
 b. ABS-V-DAT-Modo-ERG-Tiempo

Además de diferencias formales, la distinción entre formas sintéticas y analíticas conlleva también diferencias aspectuales que varían en función del valor semántico del verbo. Con verbos no-estativos, las primeras expresan un valor aspectual progresivo, como en (9a), mientras que las segundas expresan iteratividad, como en (9b):

- (9) a. Patxi orain dator autobusean (Progresivo)  
 Patxi.A ahora 3SGA.venir autobús.en  
 'Patxi viene ahora en el autobús'  
 b. Patxi orain etortzen da autobusean (Iterativo)  
 venir.ASP 3SGA.AUX  
 'Patxi suele venir ahora en el autobús'

Para aquellos verbos que carezcan de tales formas sintéticas, el aspecto progresivo se expresará por medio de la perífrasis verbal *V-tzen + ari + Aux* 'aux + ari + V-ndo':<sup>8</sup>

- (10) Patxi etxean sartzen ari da orain  
 Patxi.A casa.en entrar.ASP ari 3SGA.AUX ahora  
 'Patxi está entrando en casa ahora'

Con predicados estativos, por otra parte, el valor aspectual de las formas sintéticas es el imperfectivo no-habitual, no-progresivo, un valor que Euskaltzaindia (1987: 407) define como 'indefinido'. Con las analíticas, por su parte, expresa iteratividad. Es el caso de (11):

- (11) a. "Denbora" hitza latinetik dator (Indefinido)  
 Tiempo palabra.A latín.de 3SGA.venir  
 'La palabra "tiempo" viene del latín'  
 b. \*"Denbora" hitza latinetik etortzen da (Iteratividad)  
 Tiempo palabra.A latín.de venir.ASP 3SGA.AUX  
 \*'La palabra "tiempo" suele venir del latín'

(Euskaltzaindia 1987: 407)

En ausencia de una forma sintética, este mismo valor aspectual se expresará en estos casos mediante la forma analítica *V-tzen + auxiliar*:

- (12) "Denbora" hitza *tempus, temporis* hitzetik deribatzen da  
 Tiempo palabra.A palabra.de derivar.ASP 3SGA.AUX  
 'La palabra "tiempo" deriva de la palabra *tempus, temporis*'

(Euskaltzaindia 1987: 407)

Si bien no es nuestra intención entrar a analizar en detalle esta cuestión, no sería tampoco correcto cerrar esta sección sin mencionar que los valores aspectuales hasta ahora atribuidos a las formas sintéticas no son del todo sistemáticos. Para empezar, las formas verbales sintéticas pueden en ciertos contextos tomar un valor iterativo

<sup>8</sup> Véase la nota 27 a pie de página.

—como por ejemplo *dago* ‘está’ en (13a)—, siendo en estos casos intercambiables con las correspondientes formas analíticas —*egoten da* ‘suele estar’ en (13b):

- (13) a. Koldo gehienetan pozik dago  
 Koldo.A mayoría.en contento 3SGA.estar  
 ‘Koldo la mayoría de las veces está contento’  
 b. Koldo gehienetan pozik egoten da  
 estar.ASP 3SGA.AUX  
 ‘Koldo la mayoría de las veces está contento’ (Euskaltzaindia 1987: 407)

Asimismo, el valor aspectual progresivo arriba indicado desaparece en contextos sintácticos con cierto valor modal, a saber, en usos del verbo sintético con valor de futuro (14) —en cuyo caso es nuevamente intercambiable por la correspondiente forma analítica—, en impersonales de 2ª persona o ‘singular arbitrario’ (15) y en oraciones imperativas (16):

- (14) Miren bihar dator /etorriko da  
 Miren.A mañana 3SGA.venir/venir.ASP 3SGA.AUX  
 ‘Miren viene mañana/vendrá mañana’  
 (15) Lantegi horretan lanera berandu bazoaz,<sup>9</sup> kalera botatzen  
 taller ese.en trabajo.a tarde si.2A(NO-FAM).ir.PLA, calle.a echar.ASP  
 zaituzte segituan  
 2A(NO-FAM).AUX.PLA.3PLE enseguida  
 ‘En ese taller si vas tarde al trabajo, te echan enseguida a la calle’  
 (16) a. Zatoz gurekin! b. Hago lasai!  
 2A(NO-FAM).venir.PLA nosotros.con 2SGA(FAM).estar tranquilo  
 ‘¡Venga con nosotros!’ ‘¡Estáte tranquilo!’

## 1.2. Formas analíticas del verbo: la selección del auxiliar en vasco

Si lo comparamos con el español, el vasco exhibe un rico sistema de auxiliares, ya que las formas analíticas del verbo vasco unificado (Euskara Batua) hacen uso de cuatro formas verbales auxiliares: *izan* ‘ser’, *\*edun* ‘haber’, *\*edin* ‘ser’ y *\*ezan* ‘haber’.<sup>10</sup>

Los auxiliares *\*edin* y *\*ezan* difieren de *izan* y *\*edun* en su valor modal y aspectual. En lo referente al primer aspecto, los primeros se conjugan únicamente en los modos subjuntivo, potencial e imperativo, mientras que los últimos muestran sólo formas de indicativo y potencial. En lo tocante al aspecto, la forma no-finita del verbo analítico carece de marcas de aspecto cuando acompaña a *\*ezan* o *\*edin*:

<sup>9</sup> Si bien el pronombre personal *zu* ‘usted’ es sintácticamente singular, la concordancia que activa en el verbo es siempre plural. De este modo, la concordancia con el pronombre personal *zuek* ‘vosotros’, que es sintácticamente plural, se diferencia de la anterior por la inclusión de un marcador extra de pluralidad.

<sup>10</sup> Dialectalmente, existen otras cuatro formas auxiliares —*egin* ‘hacer’, *eutsi* ‘sujetar’, *\*eradun* ‘causativo + *\*edun*’ (cf. Gómez & Sáinz 1995) e *\*iro(n)* que, sin embargo, han sido excluidas de la variedad estándar. Las dos primeras son propias del vizcaíno, mientras que las dos últimas las encontramos en los dialectos suletino y bajo-navarro.

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| (17) a. Etor nadila  | a'. Etorr-i naizela        |
| Venir 1SGA.edin.COMP | Venir-ASP 1SGA.izan.COMP   |
| 'Que venga'          | 'Que he venido'            |
| b. Ekar nazazue      | b'. Ekarr-i nauzue         |
| Traer 1SGA.ezan.2PLE | Traer-ASP 1SGA.edun.2PLERG |
| 'Que me traigáis'    | 'Me habéis traído'         |

Como también se puede observar, en los ejemplos de (17) los auxiliares *izan* 'ser' y *\*edin* 'ser' coinciden en acompañar al verbo inacusativo *etorri* 'venir', mientras que los auxiliares *\*edun* 'haber' y *\*ezan* 'haber' se unen al verbo transitivo *ekarri* 'traer'. En efecto, la gran mayoría de los vascólogos ha coincidido en apelar a las nociones de transitividad e inacusatividad para explicar la alternancia *izan*/*\*edin* 'ser' vs. *\*edun*/*\*ezan* 'haber', definiendo estas nociones tanto en términos semánticos (Levin 1983) como sintácticos (Ortiz de Urbina 1989). Así, mientras que los predicados inacusativos seleccionarán *izan*/*\*edin* 'ser', los predicados transitivos —los cuales incluirán tanto a los verbos inergativos como a los verbos transitivos 'canónicos'— requerirán la presencia de los dos auxiliares restantes.<sup>11</sup> En algunos casos en los que la correlación entre transitividad/inacusatividad y selección del auxiliar parecen no respetarse, la variación obedecerá a diferencias de naturaleza aspectual (cf. Etxepare, en imprenta). Algunos verbos de moción y de situación (como, por ejemplo, *igo* 'subir', *ibili* 'andar', etc.) dan así lugar a dobles como los observados en (18):

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| (18) a. Mendi horretara igo | naiz                     |
| Monte ese.a                 | subir.ASP 1SGA.izan      |
| 'He subido a ese monte'     |                          |
| b. Mendi hori igo           | dut                      |
| Monte ese.A                 | subir.ASP 3SGA.edun.1SGE |
| 'He subido ese monte'       |                          |

(Etxepare, en imprenta)

<sup>11</sup> Las propuestas basadas en la valencia del verbo se han enfrentado tradicionalmente a una serie de problemas entre los que habría que destacar los siguientes: en primer lugar, la existencia en la lengua (o en variedades dialectales de la lengua) de verbos inergativos que seleccionan *izan*/*\*edin* 'ser', tales como *mintzatu* 'hablar', *bazkaldu* 'almorzar', *afaldu* 'cenar', etc.; en segundo lugar, la existencia de formas verbales que aun seleccionando *\*edun*/*\*ezan* 'haber', nunca romen un OD o sólo admiten objetos cognados, como *borrokatu* 'luchar', *dantzatu* 'bailar', etc.; en tercer lugar, la existencia de verbos semánticamente inacusativos que, sin embargo, seleccionan *\*edun*/*\*ezan* 'haber' —por ejemplo, *irakin* 'hervir', *iruditu* 'parecer'; en último lugar, la existencia de variación dialectal en la lengua en lo que respecta a la selección del auxiliar por parte de ciertos verbos inacusativos —por ejemplo, *irten*/*urten* 'salir'.

En su tesis doctoral, Fernández (1997) ofrece una solución, en mi opinión satisfactoria, a los problemas (a) y (b). De acuerdo con esta propuesta, todos los verbos inergativos mencionados son transitivos, si bien sus diferentes propiedades se derivan de la incorporación del OD al verbo en diferentes niveles: en la sintaxis abierta en el caso de *borrokatu* 'luchar' y *dantzatu* 'bailar'; en un nivel pre-sintáctico, en el caso de *mintzatu* 'hablar'. No obstante, la naturaleza transitiva de los verbos inergativos hasta ahora mencionados ha sido cuestionada por algunos autores (cf. Oyharçabal 1989). El tercer problema es más complejo y requiere probablemente un análisis más afinado de la estructura eventiva de los verbos. En cuanto al último de los problemas, desconocemos por el momento si la variación dialectal es arbitraria o responde a diferencias sintácticas —aspectuales o de otro tipo— entre una y otra construcción.



donde la opción transitiva produce una lectura afectada del objeto, según la cual queda implicada la culminación del ascenso a la cima del monte.

Las caracterizaciones en términos de transitividad/inacusatividad se enfrentan a un problema con las oraciones en (19). En (19a) encontramos una oración impersonal, mientras que en (19b-c) presentamos dos oraciones reflexivas y recíprocas indirectas características de un subgrupo de la variedad no-estándar del vasco a la que hemos hecho referencia al comienzo del artículo:<sup>12</sup>

- (19) a. Flauta hatzamarr-ez jotzen da  
 Flauta.A dedos-con tocar.ASP 3SGA.izan  
 'La flauta se toca con los dedos' Ortiz de Urbina (1989: 190)
- b. (\*)Jon bizarra laga da aurten  
 Jon.A barba.A dejar.ASP 3SGA.izan este-año  
 'Jon se ha dejado barba este año'
- c. (\*)Iker eta Aritz morfologiazko apunteak pasatu dira  
 Iker.A y Aritz.A morfología.de apuntes.A pasar.ASP 3PLA.izan  
 'Iker y Aritz se han pasado los apuntes de morfología'

En todas ellas el verbo selecciona el auxiliar *izan* 'ser'.<sup>13</sup> Crucialmente, el sujeto muestra sistemáticamente caso ABS en estas instancias.

Los ejemplos en (19) ilustran a las claras que la relación entre la valencia del verbo y la selección del auxiliar no es directa, sino que está mediada por la sintaxis, por las propiedades sintácticas de la construcción en la que se inserta el verbo. En cualquier caso, la selección del auxiliar irá ligada casi de manera indisoluble al caso mostrado por el sujeto.

<sup>12</sup> Si bien todos los hablantes con los que he consultado rechazan las oraciones en (19b) y (19c), afortunadamente no soy el único hablante que las admite. En su gramática, Euskaltzaindia (1987: 56) incluye referencias al uso de este tipo de construcciones por hablantes de vasco, presentando algunos ejemplos paralelos a los del texto que reproducimos a continuación:

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| i. a. (*) Txapela jantzi naiz | b. (*) Etxe berria erosi naiz      |
| Boina.A vestir.ASP 1SGA.izan  | Casa nueva.A comprar.ASP 1SGA.izan |
| 'Me he puesto la boina'       | 'Me he comprado casa nueva'        |

Hay que señalar, en cualquier caso, que una mayoría de los hablantes que aceptan la construcción reflexivo-recíproca no-estándar encuentran un fuerte contraste en el grado de aceptabilidad entre las reflexivas/recíprocas directas y las indirectas, catalogando estas últimas como agramaticales (cf. Etxepare, en imprenta). Véanse las secciones 2.2 y 4.2 para más detalles sobre esta construcción.

<sup>13</sup> Para salvar estos datos problemáticos, Ortiz de Urbina (1989) propone que las construcciones en (19), si bien semánticamente transitivas, son todas ellas sintácticamente inacusativas. De este modo, la selección del auxiliar vendrá determinada por la transitividad/inacusatividad de una construcción en el nivel sintáctico. No obstante, en otros trabajos (Albizu 1998b, en preparación) hemos presentado abundante evidencia en contra de la supuesta inacusatividad de las construcciones impersonales del vasco: control, ligamiento de anáforas, licenciamiento de adverbios agentivos, ambigüedades en el ámbito de los cuantificadores, etc. La mayoría de estos argumentos son igualmente extensibles a las construcciones reflexivas/recíprocas no-estándar. Véase también la nota 34 a pie de página.

Además de las concordancias ABS, DAT y ERG con los tres argumentos oracionales, las formas verbales finitas del vasco pueden incluir una cuarta marca de concordancia llamada "alocutiva". La alocutividad es un tipo de concordancia no-argumental que hace referencia al interlocutor en la conversación cuando éste no participa en la acción expresada por el verbo.<sup>14</sup> Veamos los ejemplos en (20):

- (20) a. Liburua lurrera erori da  
 Libro.A suelo.a caer.ASP 3SGA.izan  
 'El libro ha caído al suelo'
- b. Liburua lurrera erori duk (cf. erosi duk: 'Tú lo has comprado')  
 Libro.A suelo.a caer.ASP 3SGA.edun.2SGE<sub>ALO</sub>  
 'El libro ha caído al suelo (interlocutor familiar masc.)'

Las dos oraciones en (20) expresan el mismo contenido semántico, con la salvedad de que el verbo finito en (20b) incluye el sufijo /-k/ que marca el interlocutor en la conversación. De manera significativa, la presencia del alocutivo, que en este caso exhibe alomorfia ergativa, motiva la alternancia del auxiliar seleccionado por *erori* 'caer'.<sup>15</sup>

Así, es la presencia de morfología ergativa en el complejo verbal —y no la valencia del verbo— la que determina la elección del auxiliar. A la mediación sintáctica mencionada anteriormente se suma ahora la mediación morfológica.

<sup>14</sup> El lector interesado encontrará un excelente análisis de las propiedades sintácticas del alocutivo en Oyharzábal (1992a). Para una descripción detallada de la morfología y de los usos del alocutivo, véase Alberdi (1994), Gaminde (1984) y Rebuschi (1981).

<sup>15</sup> Esta alternancia de auxiliar no se da únicamente con predicados inacusativos, sino que se observa también en una serie de construcciones sintácticas caracterizadas por la "obligatoria" selección de los auxiliares *izan*/\**edin* 'ser', como por ejemplo las oraciones impersonales y las construcciones medias e incoativas:

- i. a. Berehala saldu da gazta Ordiziako azokan (Impersonal)  
 Enseguida vender 3SGA.izan queso.A Ordizia.de feria.en  
 'El queso se ha vendido enseguida en la feria de Ordizia'
- b. Erraz saldu duk gazta Ordiziako azokan  
 3SGA.edun.2E<sub>ALO</sub>(FAM, MASC)  
 'El queso se ha vendido enseguida en la feria de Ordizia (interlocutor familiar masculino)'
- ii. a. Erraz jaten da gazta hau (Media)  
 Fácil comer 3SGA.izan queso este.A  
 'Este queso se come fácil'
- b. Erraz jaten duk gazta hau  
 3SGA.edun.2E<sub>ALO</sub>(FAM, MASC)  
 'Este queso se come fácil (interlocutor familiar masculino)'
- iii. a. Atea ireki da hitz egiten ari ginen bitartean (Incoativa)  
 Puerta.A abrir 3SGA.izan palabra hacer.ASP ari 1PLA.izan.PAS mientras  
 'La puerta se ha abierto mientras hablábamos'
- b. Atea ireki duk hitz egiten ari ginen bitartean  
 3SGA.edun.2E<sub>ALO</sub>(FAM, MASC)  
 'La puerta se ha abierto mientras hablábamos (interlocutor familiar masculino)'

A la luz de estos datos, llegamos pues a la conclusión de que la selección del auxiliar en vasco se define en base a los rasgos [ $\pm$ ERG], donde el rasgo indica simplemente la presencia o ausencia de morfología ergativa en el complejo verbal finito.<sup>16</sup> De este modo, mientras que los auxiliares \**edun* 'haber' y \**ezan* 'haber' son [+ERG], *izan* 'ser' y \**edin* 'ser' son [-ERG]. Si bien en vasco la elección del auxiliar está determinada en gran medida por la valencia del verbo, la relación es únicamente indirecta ya que la inclusión o no del rasgo [ERG] en el complejo verbal está mediada por factores sintácticos —es decir, las propiedades específicas de la construcción en la que se inserta el verbo— y/o morfológicas —la inclusión de manera independiente de la marca morfológica [ERG] en el complejo verbal.

## 2. Propiedades generales de las construcciones impersonales y reflexivas/recíprocas

Una vez descritos los aspectos más relevantes de la morfología del verbo finito vasco, pasemos ahora a presentar (algunas de) las propiedades más importantes de las oraciones impersonales y reflexivas-recíprocas que nos ocupan.

### 2.1. Propiedades generales de las construcciones impersonales<sup>17</sup>

Las oraciones impersonales se caracterizan en vasco por tres propiedades fundamentales estrechamente relacionadas entre sí, las cuales ilustro mediante los ejemplos en (21) y (22). Las oraciones en (21a)-(22a) diferencian las construcciones personales con predicados inacusativos y transitivos, respectivamente; los ejemplos en (b), por otra parte, nos presentan las correspondientes construcciones impersonales:

- (21) a. Jon    Madril-era joaten da                      b. Hemendik Madriler-a joaten da  
       Jon.A Madrid-a ir.ASP 3SGA.izan                Aquí-por Madril-a ir.ASP 3SG.izan  
       '*Jon suele ir a Madrid*'                            '*Por aquí se va a Madrid*'

- (22) a. Ni-k flauta oin-ez jotzen du-t  
       Yo-E flauta.A pies-con tocar.ASP 3SGA.edun-1sGE  
       '*Yo toco la flauta con los pies*'

- b. Flauta hatzamarr-ez jotzen da  
       Flauta.A dedos-con tocar.ASP 3SGA.izan  
       '*La flauta se toca con los dedos*'

Ortiz de Urbina (1989: 190)

La primera propiedad es la imposibilidad de tener sujetos impersonales léxicamente realizados; la segunda, la incapacidad de los sujetos impersonales para activar la concordancia verbal, que en el ejemplo en (22b) se manifiesta en la pérdida de la

<sup>16</sup> La caracterización coincide así con la propuesta por Oyharçabal (1992b). "Morfología ergativa" hace referencia aquí a la presencia o ausencia de una especificación [ERG] en el complejo morfológico verbal, con independencia de su realización o no en la Forma Fonética y de la alomorfia ergativa o absoluta ("Desplazamiento del Ergativo"; cf. nota 53) que pueda presentar este rasgo.

<sup>17</sup> En esta sección incluimos sólo aquellas propiedades características de la construcción que son relevantes en este artículo. Para una descripción más amplia y detallada de estas propiedades, véanse fundamentalmente Albizu (1998, en preparación), Ortiz de Urbina (en imprenta) y Rodet (1992).

concordancia ergativa;<sup>18</sup> y la tercera, el uso ‘obligatorio’ del auxiliar [-ERG] *izan*/\**edin* ‘ser’, como consecuencia de lo cual con los predicados transitivos y ditransitivos se obtiene la alternancia \**edun*/\**ezan* ‘haber’ - *izan*/\**edin* ‘ser’ del auxiliar, como se ilustra nuevamente en (22b).<sup>19</sup>

Las tres propiedades que acabamos de señalar —y, en especial, las dos últimas— diferencian las construcciones impersonales ‘tradicionales’ del resto de construcciones con sujetos de interpretación arbitraria, a saber las impersonales de sujeto en 2ª persona (o “singular arbitrario”) en (24) y las de sujeto en 3ª persona plural (o “plural arbitrario”) en (23):

(23) Flauta oin-ez jo du-te  
flauta.A pies-con tocar.ASP 3SGA.edun-3PLE  
*‘Han tocado la flauta con los pies’*

(24) Flauta oinez jotzen duk eta munduko kontzertu  
flauta.A pies-con tocar.ASP 3SGA.edun.2SGE(MASC, FAM) y mundo.de concierto  
antolatzaile guztiak hire etxean dauzkak ate-joka  
organizador todos.A tu casa.en 3PLA.tener.2SGE(MASC, FAM) puerta-tocando  
*‘Tocas la flauta con los pies y tienes a todos los promotores de conciertos del mundo llamando a tu puerta’*

De entre las tres propiedades señaladas arriba, analicemos en mayor detalle la cuestión de la selección del auxiliar. La alternancia \**edun* - *izan* no se circunscribe únicamente a los usos auxiliares de estas formas verbales (22), sino que se aplica también en sus usos como verbo principal. En sus formas finitas, el verbo \**edun* puede funcionar como verbo principal expresando el significado ‘haber, tener’. El verbo *izan*, por su parte, puede tener un doble uso como verbo principal: el primero, como verbo copulativo; el segundo, también con el significado de ‘tener’, en cuyo caso es libremente intercambiable con el verbo transitivo *eduki* ‘tener’. Ambos usos como ‘tener’ de \**edun* e *izan* son ilustrados en (25) y (26), respectivamente:

(25) Mikelek hemezortzi urte ditu  
Mikel.E 3PLA.edun.3SGE  
*‘Mikel tiene dieciocho años’*

<sup>18</sup> Esta misma pérdida de concordancia se observa en construcciones causativas con un argumento causado impersonal:

- i. a. Andereñok umeei lana bukarazi di-e  
Maestra.E niños.D trabajo.A acabar.hacer.ASP 3SGA.\**edun*.DF-3SGD.3SGE  
*‘La maestra les hizo terminar el trabajo a los niños’*  
b. Andereñok pro<sub>arb</sub> lana bukarazi du  
3SGA.\**edun*.3SGE  
*‘La maestra hizo terminar el trabajo’*

<sup>19</sup> La alternancia de auxiliar no es sistemática en las construcciones impersonales, sino que va necesariamente ligada a la función sujeto del argumento que recibe la lectura arbitraria. Compárese el comportamiento de los ejemplos transitivos en (22) con las oraciones causativas de causado impersonal presentadas en la nota anterior. Un contraste similar lo encontramos también en las construcciones reflexivas/recíprocas no-estándar del vasco (cf. nota 24 a pie de página).

- (26) Mikelek hemezortzi bat urte edukiko /izango ditu  
 Mikel.E dieciocho un año tener(eduki).ASP/tener(izan).ASP 3PLA.edun.3SGE  
 'Mikel tendrá unos dieciocho años'

De manera significativa, en estos casos *izan* se comporta como un verbo transitivo más, asignando caso ERG al sujeto. Ello determina que sólo las formas no-finitas del verbo sean legítimas con este valor transitivo, haciendo así necesario el recurso a las formas de *\*edun* en contextos finitos. Compárese la gramaticalidad de (26) con las oraciones agramaticales en (27) y (28):

- (27) \*Mikel(ek) hemezortzi bat urte izango da  
 Mikel.E tener(izan).ASP 3SGA.izan  
 'Mikel tendrá unos dieciocho años'
- (28) Mikelek hemezortzi urte ditu /\*da  
 Mikel.E 3PLA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 'Mikel tiene dieciocho años'

Curiosamente, las oraciones impersonales conllevan un cambio significativo en la distribución de ambos verbos principales. Como se observa en (29), en estos contextos las formas de *\*edun* son excluidas irremisiblemente, permitiendo así los únicos usos finitos del verbo *izan* con significado de 'tener':

- (29) (pro<sub>arb</sub>) Hemezortzi urte \*dituenean /direnean...<sup>20</sup>  
 3PLA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 'Cuando se tiene dieciocho años...'

El conjunto de ejemplos introducidos de (25) a (29) corrobora el carácter indirecto de la relación entre valencia verbal y selección de *izan*/*\*edun* al que hacíamos referencia en la sección 1.2. Asimismo, pone también de manifiesto la importancia de los factores estrictamente morfológicos en el uso de estos verbos. En concreto, muestra que la 'ergatividad' de *\*edun/izan* (donde ergatividad hace referencia únicamente a su compatibilidad con el caso ergativo) no está vinculada al significado léxico propio del verbo sino a las propiedades morfológicas de las formas finitas de cada uno de ellos: *\*edun* es utilizado en contextos morfológicos [+ERG], mientras que *izan* lo es en contextos [-ERG].

Evidencia adicional en esta dirección nos viene dada por los efectos de la alocutividad en las construcciones impersonales. En vasco, la presencia de un marcador alocutivo en el complejo verbal finito puede en ocasiones cancelar el obligatorio uso de *izan*, (30a), licenciando la aparición excepcional de *\*edun*, (30b). En este caso, el uso de *\*edun* viene posibilitado por la alomorfia ergativa que presenta el marcador ergativo (en adelante, la abreviatura (\*)IA indicará simplemente la gramaticalidad o no de la lectura arbitraria de estas oraciones):

<sup>20</sup> Señalemos, no obstante, que bastantes hablantes rechazan tanto la construcción con *izan* como con *\*edun*, por lo que los datos presentados aquí parecen estar sujetos a variación idiolectal.

- (30) a. Gaur berehala saldu da gazta Ordiziako azokan (IA)  
 Hoy enseguida vender.ASP 3SGA.izan queso.A Ordizia.de feria.en  
 'Hoy el queso se ha vendido enseguida en la feria de Ordizia'
- b. Gaur berehala saldu duk gazta Ordiziako azokan (IA)  
 3SGA.edun.2SGE<sub>ALO</sub>  
 'Hoy el queso se ha vendido enseguida en la feria de Ordizia (interlocutor famil. masc.)'

Tomados en su conjunto, los datos presentados en esta sección nos permiten concluir, de manera preliminar y a modo estrictamente descriptivo, que las oraciones impersonales del vasco son construcciones [-ERG].<sup>21</sup> Ello explica fundamentalmente la "obligada" alternancia *\*edun* ~ *izan* característica de la construcción. El uso excepcional de *\*edun* en algunos casos se deberá a la inclusión por parte del alocutivo de una alomorfia ergativa que licenciará el uso de la forma verbal [+ERG]. En la sección 4.1 retomaremos este tema de las construcciones impersonales, desarrollando un análisis formal que puntualizará esta generalización preliminar y permitirá explicar ésta y las demás propiedades fundamentales mencionadas al inicio del apartado.

## 2.2 Propiedades generales de las construcciones reflexivas/recíprocas no-estándar

El vasco dispone de dos tipos de construcciones reflexivas y recíprocas según las variedades de la lengua.<sup>22</sup> En primer lugar, la variedad estándar marca la reflexividad/reciprocidad mediante el empleo de anáforas léxicas —la reflexiva *nire/bire/bere... burua* 'sí mismo' [lit. mi/tu/su... + cabeza] y las recíprocas *elkar* 'el uno al otro' y *bata bestea* 'el uno al otro'—, en cuyo caso el elemento anafórico se comporta como un argumento más en lo que respecta a la asignación de caso y a la activación de concordancia en el verbo. Ilustramos esta estrategia en las oraciones en (a) de los ejemplos (31)-(34). Todas ellas incluyen instancias de oraciones reflexivas/recíprocas directas. De manera significativa, estas construcciones se avienen al comportamiento de las transitivas canónicas, asignando así caso ergativo al sujeto y seleccionando el auxiliar [ERG] *\*edun* 'haber'.

En variedades no-estándar de la lengua, sin embargo, existe un segundo tipo de construcción reflexiva/recíproca que se caracteriza por cuatro propiedades principales que contrastan claramente con la anterior:

- i. la ausencia de anáforas léxicas;
- ii. la no-concordancia con el argumento reflexivo/recíproco nulo;
- iii. la asignación de caso absolutivo al sujeto;
- iv. la obligatoria selección de los auxiliares [-ERG] *izan*/*\*edin* 'ser'.

<sup>21</sup> Esta generalización simplifica de manera consciente los datos. Véanse así las notas 18 y 19 a pie de página.

<sup>22</sup> Para una descripción algo más detallada de las propiedades de las construcciones reflexivas y recíprocas, véanse Etxepare (en imprenta) y Euskaltzaindia (1985).

Los ejemplos correspondientes aparecen presentados en las oraciones en (b) de (31)-(34):

- (31) a. Jonek ondo ezagutzen du bere burua  
 Jon.E bien conocer.ASP 3SGA.edun.3SGE sí mismo  
*'Jon se conoce bien a sí mismo'*  
 b. Jon ondo ezagutzen da  
 Jon.A 3SGA.izan  
*'Jon se conoce bien a sí mismo'*
- (32) a. Hori nahigabea hori nire burua ispiluan ikusi dudanean!  
 Ese disgusto ese mí mismo espejo.en ver.ASP 3SGA.edun.1SGE.COMP  
*'¡Menudo disgusto cuando me he visto en el espejo!'*  
 b. Hori nahigabea hori ispiluan ikusi naizenean!  
 1SGA.izan.COMP  
*'¡Menudo disgusto cuando me he visto en el espejo!'*
- (33) a. Jonek eta Mirenek ondo ezagutzen dute elkar  
 Jon.E y Miren.E bien conocer.ASP 3SGA.edun.3PLE el-uno-al-otro.A  
*'Jon y Miren se conocen bien el uno al otro'*  
 b. Jon eta Miren ondo ezagutzen dira  
 Jon.A y Miren.A 3PLA.izan  
*'Jon y Miren se conocen bien el uno al otro'*
- (34) a. Lagun biak Holandako kongresu batean ikusi zuten  
 Amigos dos.E Holanda.de congreso un.en ver.ASP 3SGA.edun.3PLE.PAS  
 elkar  
 el-uno-al-otro.A  
*'Los dos amigos se vieron en un congreso en Holanda'*  
 b. Lagun biak Holandako kongresu batean ikusi ziren  
 Amigos dos.A 3PLA.izan.PAS  
*'Los dos amigos se vieron en un congreso en Holanda'*

Para una mayoría de los hablantes de esta variedad, el uso de esta estrategia está sintácticamente restringido a los casos introducidos hasta ahora en (31)-(34), es decir, a instancias de reflexividad/reciprocidad directa (cf. Etxepare, en imprenta). Se rechaza, por lo tanto, la presencia de anáforas no-léxicas en contextos de marcación no-absolutiva de caso, en cuyos casos las anáforas léxicas son la única alternativa posible. Un ejemplo lo constituyen las instancias de reflexividad/reciprocidad indirecta como en (35)-(36):

- (35) (\*)Jon bizarra laga da aurten  
 Jon.A barba.A dejar.ASP 3SGA.izan este-año  
*'Jon se ha dejado barba este año'*
- (36) (\*)Iker eta Aritz morfologiako apunteak pasatu dira  
 Iker.A y Aritz.A morfología.de apuntes.A pasar.ASP 3PLA.izan  
*'Iker y Aritz se han pasado los apuntes de morfología'*

o las anáforas internas a los sintagmas preposicionales como en (37)-(38):

- (37) a. Jon bere buruaz mintzatu da  
 Jon.A sí mismo.sobre hablar.ASP 3SGA.izan  
 'Jon ha hablado sobre sí mismo'
- b. \*Jon mintzatu da  
 Jon.A hablar.ASP 3SGA.izan  
 'Jon ha hablado sobre sí mismo'
- (38) a. Nire gurasoak asko arduratzen dira bata besteaz  
 Mis padres.A mucho preocupar.ASP 3PLA.izan el-uno-por-el-otro  
 'Mis padres se preocupan mucho el uno por el otro'
- b. \*Nire gurasoak arduratzen dira  
 'Mis padres se preocupan mucho el uno por el otro'

No obstante, existe una minoría de hablantes de esta variedad del vasco que aceptan la gramaticalidad de las oraciones reflexivas y recíprocas indirectas en (35)-(36) —si bien nunca la de las oraciones en (37)-(38). En estos casos, la construcción presenta como característica adicional la supresión de la concordancia con los objetos directos *bizarra* 'la barba' y *morfologiazko apunteak* 'los apuntes de morfología', respectivamente.<sup>23</sup> Esta última propiedad está estrechamente vinculada a la selección de *izan*/\**edin* 'ser' como auxiliar en estas construcciones, siendo ésta una restricción de naturaleza estrictamente morfológica derivada de la incapacidad de *izan*/\**edin* 'ser' para marcar morfológicamente más de una concordancia absoluta. Buena prueba de ello es el hecho de que, al contrario que en (35)-(36), en construcciones ditransitivas con 'anáforas nulas' de objeto directo la concordancia con el argumento interno dativo no se pierde sino que aparece marcado en el verbo mediante las correspondientes marcas dativas —como era de esperar dada la existencia de una serie ABS-DAT de formas verbales finitas (cf. sección 1.1):

- (39) (Ni) Bere nagusiari gomendatu natzaio  
 yo.A su jefe.D recomendar.ASP 1SGA.izan.3SGD  
 'Me he recomendado a su jefe'

De entre las cuatro propiedades características de la construcción no-estándar —a saber, omisión de la anáfora léxica, asignación de caso absoluto al sujeto, selección del auxiliar *izan*/\**edin* 'ser' y no-concordancia con el argumento reflexivo—, las dos últimas son secundarias a la construcción, constituyendo meras manifestaciones morfológicas (en todo caso opcionales) de propiedades más fundamentales. En este sentido, obsérvese que estas estructuras reflexivas/recíprocas no-estándar que analizamos aquí son igualmente lícitas en contextos no-finitos a pesar de la ausencia total de elementos auxiliares y de morfología flexiva en el verbo, como se muestra a continuación en (40)-(41):<sup>24</sup>

<sup>23</sup> Ver nota 12 a pie de página.

<sup>24</sup> La importancia secundaria de la alternancia \**edun* 'haber' - *izan* 'ser' se manifiesta de igual modo en contextos causativos, siempre y cuando sea el argumento causado, y no el sujeto principal, el antecedente del argumento anafórico nulo:



- (40) a. Asko amorrarazten dit [Jon ez orrazteak]  
 mucho enfadar.hacer.ASP edun.DF.1sGD.3sGE [Jon.A no peinar.NOM.E]  
 'Me irrita mucho que Jon no se peine'
- b. Ez zait gustatzen [Miren egunero-egunero ispiluan  
 No 3sGA.izan.1sGD gustar.ASP [Miren.A a-diario espejo.en  
 begiratzea]  
 mirar.NOM.A]  
 'No me gusta que Miren se mire todos los días en el espejo'
- (41) a. Sinestezina iruditzen zait [Jon eta Miren ondo  
 Increíble parecer.ASP 3sGA.izan.3sGD [Jon y Miren.A bien  
 ez ulertzea]  
 no entender.NOM.A]  
 'Me parece increíble que Jon y Miren no se entiendan bien'
- b. [Mikel eta Xabi ondo ez ezagutzeak] arazoak sortu  
 [Mikel.A y Xabi.A bien no conocer.NOM.E] problemas.A crear.ASP  
 ditu lan-taldean  
 3PLA.edun.3sGE trabajo-grupo.en  
 'El que Mikel y Xabi no se conocieran ha creado problemas en el grupo de trabajo'

Las únicas propiedades constantes en las oraciones finitas y no-finitas son el caso absolutivo de sus sujetos y la supresión de las anáforas léxicas. La primera de ellas nos permite caracterizar la construcción como [-ERG], al igual que las impersonales estudiadas en la sección anterior.<sup>25</sup> Nuevamente, posponemos su análisis formal hasta la sección 4, en la que desarrollaremos una propuesta basada en el análisis de Mendikoetxea (1999) para las reflexivas/recíprocas con *se* del español.

En resumen, además de su incompatibilidad con las formas verbales sintéticas (cf. (1)-(2)), las dos construcciones estudiadas en esta sección comparten descriptivamente tres propiedades fundamentales: la omisión de los argumentos arbitrario y anafórico así como la de sus correspondientes marcas verbales de concordancia, y el 'obligado' uso de los auxiliares *izan* 'ser' y *\*edin* 'ser'. De modo preliminar, podríamos caracterizar a ambas como construcciones [-ERG].

- i. a. Jon\*(ek) umeak orraztarazi ditu /\*zaie  
 Jon.A(E) niños.A peinar.hacer.ASP 3sGA.edun.PLA.3sGE/3sGA.izan.3PLD  
 'Jon les; ha hecho peinarse; a los niños;'
- ii. Ni\*(k) Jon eta Mireni hobeto ezagutarazi \*nintzaien/ nien  
 yo.A(E) Jon y Miren.D mejor conocer.hacer.ASP 1sGA.izan.3PLD.PAS/1sGA.E.3sGA.edun.3PLD.PAS  
 'Yo les; bice conocerse; mejor a Jon y a Miren;'

Crucialmente, el sujeto principal exhibe caso ergativo obligatorio, forzando la aparición del auxiliar *\*edun* 'haber'; sin embargo, la interpretación anafórica de la cláusula subordinada no desaparece con el mantenimiento del auxiliar.

Las oraciones en (i)-(ii) muestran también que la asignación de caso absolutivo al sujeto de la oración tampoco es premisa imprescindible para el licenciamiento de estas estructuras. En este sentido, la alternancia ERG ~ ABS es relevante sólo en función de si es o no el propio sujeto de la oración el argumento ligado de la anáfora: si el propio sujeto, entonces asignación de caso ABS; si no, asignación del caso canónico. Proponemos una explicación formal del contraste en la sección 4.2. Ver también la nota 19 a pie de página.

<sup>25</sup> Véase, sin embargo, la nota anterior.

### 3. Un primer acercamiento a la cuestión

#### 3.1 El análisis de Ortiz de Urbina (1991)

El único trabajo que hasta la fecha ha abordado la asimetría entre formas verbales sintéticas y analíticas es el de Ortiz de Urbina (1991), si bien, desafortunadamente, lo hace de manera muy breve, ofreciendo únicamente una aproximación muy preliminar al fenómeno. En él, Ortiz de Urbina limita su atención a las construcciones impersonales, por lo que considera únicamente el contraste inicial en (1), repetido aquí como (42):

- (42) a. Arraina Ondarrutik ekartzen da egunero  
Pescado.A Ondárroa.de traer.ASP 3SGA.AUX diario  
'El pescado se trae a diario de Ondárroa'
- b. \*Arraina Ondarrutik zekarren arraindegira  
Pescado.A Ondárroa.de 3SGA.traer.PAS pescadería.a  
'El pescado se estaba trayendo de Ondárroa a la pescadería'

En este trabajo, Ortiz de Urbina trata de relacionar el contraste en (42) con otra bien conocida propiedad adicional de las construcciones impersonales, a saber, la incapacidad de los sujetos arbitrarios inacusativos para tomar una lectura cuasi-existencial —una restricción por lo demás también observable en las construcciones de *se*-impersonal de las lenguas románicas. Considérense los ejemplos en (43):

- (43) a. Bide honetatik arinago joaten da  
camino este.por rápido.más ir.ASP 3SGA.izan  
'Por este camino se va más rápido'
- b. \*Bihar hamarretan batzarra egingo da eta gero Moyua  
Ayer diez.las.a reunión.A hacer.ASP3sgA.izan y luego Moyua  
Plazara joango da  
Plaza.a ir.ASP 3sgA.izan  
'La reunión mañana se hará a las diez y luego se irá a la Plaza Moyua'
- (Ortiz de Urbina 1991: 24)

En (43), las dos oraciones impersonales difieren en cuanto a la interpretación cuasi-genérica o cuasi-existencial del sujeto arbitrario inacusativo: en (43a), el sujeto arbitrario del verbo *joan* 'ir' toma un valor genérico más o menos parafraseable por 'todo el mundo', mientras que en (43b) el anclaje en un tiempo específico del evento verbal de la ida fuerza la lectura cuasi-existencial del sujeto arbitrario. Crucialmente, sólo estas últimas conllevan la agramaticalidad de la oración.

Con el fin de dar una caracterización uniforme a ambos fenómenos, Ortiz de Urbina propone la siguiente generalización:

- (44) En los tiempos específicos, pueden obtenerse lecturas impersonales únicamente si las formas impersonales y las personales difieren desde el punto de vista morfológico. (Ortiz de Urbina 1991: 25)

A la luz de esta propuesta, la imposibilidad de la lectura impersonal cuasi-existencial en (43b) se debería a la homomorfía entre las formas verbales de la oración personal *Jon Madrilerá joango da bihar* 'Jon mañana irá a Madrid' y las de su correspondiente oración impersonal *Moyua Plazara joango da* '\*Se irá a la Plaza Moyúa' en (43b).



- (46) a. Gure enpresa tresneria Miramonera garraiatzen ari  
 Nuestra empresa.A maquinaria.A Miramón.a transportar ari  
 da une honetan  
 3SGA.izan momento este.en  
 'Nuestra empresa está transportando la maquinaria a Miramón en este momento'
- b. ?Tresneria Miramonera eramaten ari da une honetan<sup>28</sup>  
 3SGA.izan  
 'Se está transportando la maquinaria a Miramón en este momento'

En conclusión, existen argumentos teóricos y empíricos suficientes para rechazar la hipótesis de la homomorfía sugerida por Ortiz de Urbina (1991). Del mismo modo, tampoco existe en nuestra opinión razón alguna para tratar de manera uniforme los dos fenómenos considerados por este autor —a saber, por un lado, la incompatibilidad de las formas sintéticas con las construcciones impersonales y, por otro, la incapacidad de los sujetos arbitrarios inacusativos para tomar una lectura cuasi-existencial en estos mismos contextos. Por el contrario, una rápida mirada a las construcciones de *se*-impersonal de las lenguas románicas parece antes bien sugerir la independencia de ambos fenómenos, ya que exhiben idénticas restricciones sobre la interpretación de los sujetos inacusativos arbitrarios, pero carecen de las asimetrías entre formas sintéticas y analíticas. Como elemento positivo de la propuesta, hay que destacar que Ortiz de Urbina (1991) apunta —en nuestra opinión de manera totalmente adecuada, como se verá a continuación— a la posible correlación entre la alternancia del auxiliar característica de las construcciones impersonales y la restricción sobre las formas sintéticas.

### 3.2 Algunas propiedades fundamentales

A la hora de abordar las posibles causas de la restricción, surge inmediatamente la posibilidad de explicarla en términos aspectuales explotando el valor aspectual distintivo de estas formas (cf. sección 1.1). Sin embargo, como hemos señalado con anterioridad, sólo un número reducido de verbos presenta formas sintéticas, por lo que los mismos valores aspectuales son también expresados en la lengua mediante formas perifrásticas o mediante formas analíticas. Así, el valor aspectual progresivo se expresa mediante la perífrasis verbal *V-tzen ari izan* 'estar + Gerundio', mientras que el valor 'indefinido' se expresa mediante la forma analítica *V-tzen + Aux*. Crucialmente, estas formas alternativas son compatibles con las construcciones impersonales, como lo ilus-

<sup>28</sup> Dos puntualizaciones en torno a este ejemplo. En primer lugar, la oración en (46b) favorece la lectura de grupo o "colectiva" —y no la individual— del sujeto impersonal; en cualquier caso, el evento verbal se sitúa en un tiempo específico bajo ambas interpretaciones, por lo que este hecho no resta validez al contraejemplo presentado. En segundo lugar, existe una preferencia, clara en nuestra opinión, por el uso de la construcción impersonal de 'plural arbitrario' (es decir, *Tresneria Miramonera eramaten ari dira une honetan* 'En este momento están transportando la maquinaria a Miramón') en lugar de (46b); aún así, obsérvese que el grado de gramaticalidad de (46b) es en cualquier caso bastante superior al de las formas sintéticas en este mismo contexto (cf. (42b)).

tran los contrastes en (47) y (48) —con valor aspectual progresivo— y (49) —con valor aspectual ‘indefinido’:<sup>29, 30</sup>

- (47) a. ?(Une honetan) Tresneria Madrilera eramaten ari da (IA)  
 Momento este.en maquinaria.A Madrid.a llevar.ASP ari 3SG.izan  
 ‘(En este momento) se está llevando la maquinaria a Madrid’
- b. (Une honetan) Tresneria Madrilera darama (\*IA)  
 3SGA.llevar  
 ‘(En este momento) se está llevando la maquinaria a Madrid’
- (48) a. Bileran hori esaten ari zenean, bost mahaikidek alde (IA)  
 Reunión.en eso.A decir.ASP ari 3SGA.izan.PAS.cuando cinco vocal.E diferencia  
 egin zuten  
 hacer.ASP 3SGA.edun.3PLE.PAS  
 ‘Mientras se decía eso en la reunión, se marcharon cinco vocales’
- b. Bileran hori zioenean bost mahaikidek alde egin zuten (\*IA)  
 3SGA.decir.cuando  
 ‘Mientras se decía eso en la reunión, se marcharon cinco vocales’
- (49) a. Ez da oraindik erantzuna ezagutzen (IA)  
 No 3SGA.izan todavía respuesta.A conocer.ASP  
 ‘No se conoce todavía la respuesta’
- b. Ez daki oraindik erantzuna (\*IA)  
 No 3SGA.saber todavía respuesta.A  
 ‘No se sabe todavía la respuesta’

Podemos emprender una línea de análisis más prometedora si observamos el significativo contraste que existe entre los diferentes tipos de construcciones de sujeto arbitrario en lo que respecta a su compatibilidad con las formas sintéticas. Así, frente a las tradicionalmente llamadas oraciones impersonales, otras construcciones impersonales como las de singular arbitrario (50a) y las de plural arbitrario (50b) admiten formas verbales sintéticas —*boanean* y *datoz*, respectivamente:

<sup>29</sup> En este mismo sentido son también muy significativos los siguientes datos dialectales del vizcaíno. En vizcaíno, los verbos *egon* ‘estar’ e *ibili* ‘andar’ funcionan como auxiliares en perífrasis verbales del tipo *V-tzen egon/ibili* ‘estar/andar + Gerundio’. Estas perífrasis expresan un valor aspectual imperfectivo progresivo y sustituyen a la perífrasis *V-tzen ari izan* del resto de variedades dialectales. De manera relevante, los auxiliares de ambas perífrasis verbales —es decir, *egon* ‘estar’/*ibili* ‘andar’, por una parte, frente a *ari*, por otra— difieren en cuanto a su compatibilidad con las construcciones impersonales:

- i. a. Donostiako eguna ari da ospatzen gaur gure etxean (IA)  
 Donostia.de día.A ari 3SGA.izan celebrar.ASP hoy nuestra casa.en  
 ‘Hoy se está celebrando el día de San Sebastián en nuestra casa’
- b. Donostiako eguna dabil ospatzen gaur gure etxean (\*IA)  
 3SGA.andar  
 ‘Hoy se está celebrando el día de San Sebastián en nuestra casa’

<sup>30</sup> A ello, añádase además el hecho ya mencionado al final de la sección 1.1 de que los valores aspectuales de las formas sintéticas no son sistemáticos, sino que presentan excepciones importantes. Esta variabilidad aspectual contrasta con la sistemática exclusión de las formas verbales sintéticas de este tipo de estas construcciones —a excepción de (29), obviamente.



#### 4. Un análisis sintáctico de las construcciones impersonales y reflexivo/recíprocas

##### 4.1 La sintaxis de las construcciones impersonales del vasco

Haciendo un breve repaso, hemos señalado en la sección 2.1 que las construcciones impersonales del vasco se caracterizan fundamentalmente por las siguientes tres propiedades:

- i. la imposibilidad de tener sujetos impersonales léxicamente realizados;
- ii. la incapacidad de los sujetos impersonales para activar la concordancia verbal;
- iii. el uso obligatorio del auxiliar inacusativo *izan* 'ser', lo que conlleva la alternancia de auxiliar en el caso de los predicados (di)transitivos.<sup>32</sup>

Las tres propiedades se ilustran nuevamente en (52), donde reproducimos el contraste de (22) entre oraciones personales e impersonales:

(52) a. Ni-k flauta oin-ez jotzen du-t  
Yo-E flauta.A pies-con tocar.ASP 3SGA.edun-1SGE  
'Yo toco la flauta con los pies'

b. Flauta hatzamarr-ez jotzen da  
Flauta.A dedos-con tocar.ASP 3SGA.izan  
'La flauta se toca con los dedos'

Ortiz de Urbina (1989: 190)

Como mostramos en un par de trabajos nuestros anteriores (Albizu 1998b, en preparación), las tres propiedades mencionadas tienen su origen en la defectividad sintáctico-morfológica de las llamadas "construcciones impersonales" del vasco.<sup>33</sup> Por cuestiones de espacio, en este artículo nos limitaremos a presentar únicamente los aspectos fundamentales del análisis formal desarrollado en dichos trabajos, sin detenernos a argumentar ni a justificar en profundidad los diferentes aspectos de la propuesta. El lector interesado en los detalles podrá encontrarlos en los trabajos que acabamos de mencionar.

Para empezar, nuestro análisis descansa inicialmente sobre la premisa de que la transposición ('mapping') a la sintaxis de la estructura argumental de un verbo se produce de manera indiferenciada tanto para las oraciones personales como para las impersonales. Así, un predicado transitivo en una oración personal será también transitivo en la correspondiente construcción impersonal, del mismo modo que un predicado inacusativo lo será también en la correspondiente impersonal. La propuesta coincide en este punto con Hualde (1989) y se alinea contra Ortiz de Urbina (1989)

<sup>32</sup> Recuérdese, no obstante, que esta última propiedad presenta excepciones significativas cuando entra en juego la alocutividad (secciones 1.2 y 2.1). Sobre este respecto, véase la sección 5.3 de este artículo para un análisis formal de esta desviación.

<sup>33</sup> No podemos dejar sin mencionar la existencia de dos propuestas alternativas de análisis defendidas por una parte por Ortiz de Urbina (1989) y Oyharçabal (1992b), y por otra por Hualde (1988). El sistema de Hualde (1988) coincide en lo esencial con el nuestro, si bien existen también diferencias importantes en cuanto a la implementación técnica del análisis. La propuesta de Ortiz de Urbina (1989) y Oyharçabal (1992b), por el contrario, resulta totalmente incompatible con nuestro sistema, alcanzando conclusiones claramente contrapuestas. El lector podrá encontrar una valoración crítica de las dos propuestas en Albizu (en preparación).

y Oyharçabal (1992b), quienes defienden la inacusatividad sintáctica de las construcciones impersonales —con independencia de la naturaleza transitiva/inacusativa del predicado— resultado de una saturación del argumento sujeto en el léxico.<sup>34</sup>

Las construcciones personales e impersonales contrastan entonces en cuanto a su capacidad para cotejar caso canónico con sus sujetos, dado que el contenido morfológico de [Caso] de la cabeza Tiempo/Aspecto difiere en ambas. En concreto, las construcciones impersonales, a diferencia de las primeras, se caracterizan por la naturaleza defectiva de Tiempo/Aspecto, ya que estas cabezas sólo pueden 'cotejar' lo que Raposo y Uriagereka (1996) denominan 'caso mínimo', un caso defectivo similar, aunque no idéntico, al caso nulo de las cláusulas no-finitas.<sup>35</sup>

Adaptando ligeramente el Parámetro del Caso propuesto por Laka (1993b, 1995), la asignación/cotejo de caso en vasco quedaría como sigue para las construcciones personales e impersonales:

- a. Cotejador primario de Caso: Asp → ABS (o Caso Mínimo)
- b. Cotejador secundario de Caso: T → ERG (o Caso Mínimo)

El Parámetro del Caso distingue entre un cotejador primario y otro secundario de [Caso]. Siendo el vasco una lengua morfológicamente ergativa, el cotejador primario será siempre ASP, quedando Tiempo relegado a una función secundaria —en contraste con las lenguas nominativo-acusativas, en las que se invierten los valores del parámetro. Por consiguiente, en los predicados inacusativos la cabeza ASP cotejará bien el caso [ABS], bien el [Caso Mínimo] con su sujeto, dependiendo de la naturaleza personal o impersonal de la construcción; en los predicados transitivos, por el contrario, ASP cotejará el caso [ABS] con su objeto de manera sistemática, mientras que Tiempo podrá cotejar tanto el caso [ERG] como el [Caso Mínimo] con el sujeto transitivo, en función nuevamente del tipo de oración.

Como se puede apreciar, nuestra caracterización inicial de las construcciones impersonales en términos de no-ergatividad (cf. sección 2.1) da paso así a una caracterización nueva, más precisa, al ser sustituida por otra en términos de asignación de 'caso mínimo' al sujeto. El matiz es importante, ya que, como se verá con posterioridad en la sección 5, sólo la segunda propiedad afecta por igual a predicados transitivos e inacusativos.

En nuestro análisis, la cabeza Tiempo codifica en las impersonales la siguiente información morfosintáctica: el rasgo [Caso Mínimo] en los predicados transitivos, el rasgo [D] requerido para la satisfacción del EPP, el rasgo [Humano] a cotejar por el sujeto arbitrario y, finalmente, un conjunto de rasgos- $\phi$  que también ha de ser cotejado en la sintaxis.

<sup>34</sup> Esta hipótesis de Ortiz de Urbina (1989) y Oyharçabal (1992b) se enfrenta a la abundante evidencia que muestra que el sujeto arbitrario está no sólo semánticamente, sino también sintácticamente activo en las construcciones impersonales. Prueba de ello son los tradicionales tests de control, ligamiento de anáforas, licenciamiento de predicación secundaria de sujeto, ambigüedad de abarque, etc. Véase Albizu (1998, en preparación).

<sup>35</sup> Sin embargo, véase el análisis de los reflexivos en la subsección siguiente, el cual conlleva la asignación de caso nulo en un contexto finito.



La defectividad morfológica no se reduce sólo a Tiempo/Aspecto en las construcciones impersonales, sino que se extiende también a las especificaciones morfosintácticas del elemento pronominal sujeto *pro<sub>arb</sub>*. El sujeto impersonal es un elemento pronominal *pro* especificado morfosintácticamente con los rasgos [D, caso mínimo] y, por su referencia semántica, también con el rasgo [Humano]; crucialmente, *pro<sub>arb</sub>* carece de especificaciones nominales de [persona] y [número], una afirmación que justificábamos en otros trabajos (Albizu 1998b, en preparación) en base a su comportamiento mixto a la hora de funcionar como antecedente de reflexivos y recíprocos en vasco.

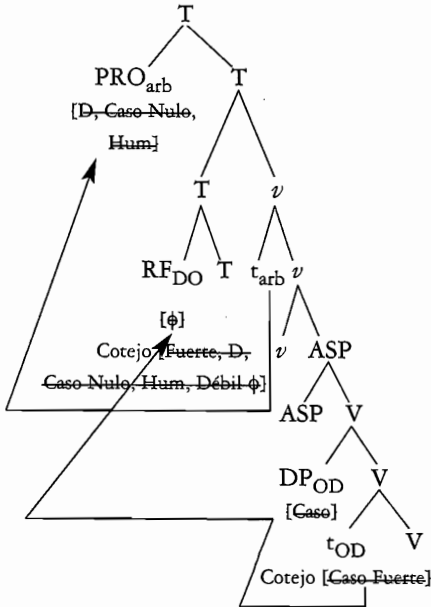
Finalmente, cerramos la exposición de las premisas de nuestro análisis con la asunción, hoy ya estándar en los estudios de gramática generativa, de que los rasgos de una cabeza pueden ser cotejados de manera independiente en relaciones diferentes de concordancia. El resultado de todas estas premisas son las representaciones sintácticas en (54) para las oraciones en (53):

- (53) a. Hemendik Madriler a joaten da  
Aquí-por Madril-a ir.ASP 3sgA.izan  
'Por aquí se va a Madrid'

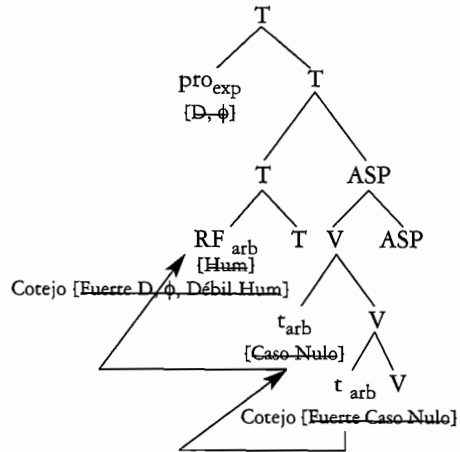
- b. Flauta hatzamarr-ez jotzen da  
Flauta.A dedos-con tocar.ASP 3sgA.izan  
'La flauta se toca con los dedos'

Ortiz de Urbina (1989: 190)

(54) a. Predicados transitivos:



b. Predicados inacusativos:



Como se puede apreciar, la sintaxis de las construcciones impersonales está determinada por las especificaciones defectivas de la cabeza Tiempo y del sujeto *pro<sub>arb</sub>*. En principio, en los predicados transitivos, (54a), el cotejo de Caso funciona de manera idéntica a como lo hace en las correspondientes construcciones personales, con la única

salvedad de la naturaleza defectiva del caso cotejado por Tiempo. Así, el argumento interno asciende en la sintaxis abierta al especificador de ASP a cotejar [ABS], mientras que el argumento externo *pro<sub>arb</sub>* hace lo propio atraído por el rasgo [Caso Mínimo] de Tiempo. Dada su defectividad morfosintáctica, la incapacidad de *pro<sub>arb</sub>* para cotejar los rasgos- $\phi$  de Tiempo forzará el ascenso encubierto de los rasgos formales del OD.

La sintaxis de los predicados inacusativos impersonales se asemeja en sus aspectos esenciales a la de los predicados transitivos. En (54b), el sujeto impersonal *pro<sub>arb</sub>* se genera en la base como complemento de V, posición desde la que asciende en la sintaxis abierta al especificador de ASP, el asignador primario de Caso, para cotejar su rasgo defectivo de Caso; en la sintaxis encubierta, los rasgos formales de *pro<sub>arb</sub>* habrán de adjuntarse a Tiempo atraídos por el rasgo [Humano] de éste. El sistema, y en particular la necesidad de cotejar los rasgos- $\phi$  de Tiempo, requerirá la inserción de un pronombre expletivo en el especificador de esta proyección que satisfará dicha condición.

La defectividad sintáctico-morfológica atribuida por nuestro análisis a las llamadas “construcciones impersonales” del vasco permite así explicar de manera natural las tres propiedades básicas de la construcción que hemos recordado al inicio de esta sección. En primer lugar, es un hecho bien conocido y ampliamente constatado que los SSDD léxicos no aceptan especificaciones defectivas de Caso, de ahí por ejemplo la agramaticalidad de los sujetos léxicos ([Caso Nulo]) en oraciones de infinitivo; de este modo, la ausencia en vasco de sujetos impersonales léxicamente realizados no es sino un subcaso particular —i.e., [Caso mínimo] en vez de [Caso Nulo]— de esta incompatibilidad general con los ‘casos defectivos’ por parte de los SSDD léxicos. En segundo lugar, la incapacidad de los sujetos impersonales *pro<sub>arb</sub>* para activar la concordancia verbal se derivará directamente de su carencia de rasgos- $\phi$ . Por último, el uso obligatorio del auxiliar inacusativo *izan* ‘ser’/\**edin* ‘ser’ es la manifestación de la no-ergatividad de la construcción, que en nuestro sistema se debe a la especificación (en los predicados transitivos) de Tiempo como [Caso Mínimo] —frente a su especificación como [ERG] en las construcciones personales.

#### 4.2. El análisis de las construcciones reflexivas/recíprocas no-estándar

Hemos destacado ya con anterioridad (sección 2) las evidentes similitudes entre las llamadas “construcciones impersonales” y las oraciones reflexivas/recíprocas no-estándar. Además de su incompatibilidad con las formas verbales sintéticas (cf. (1)-(2)), las dos construcciones comparten descriptivamente la omisión de un argumento oracional y de sus correspondientes marcas verbales de concordancia, así como el ‘obligado’ uso de los auxiliares *izan* ‘ser’/\**edin* ‘ser’. Como mostraremos en esta sección, dichas similitudes tienen lógicamente su origen en una sintaxis esencialmente común a ambas construcciones.

En este artículo vamos a proponer un análisis sintáctico novedoso para las construcciones reflexivas/recíprocas no-estándar del vasco.<sup>36</sup> La propuesta aplica a las

<sup>36</sup> Al igual que con respecto a las impersonales (cf. nota 33), el lector podrá encontrar propuestas alternativas de análisis en Ortiz de Urbina (1989) y en Hualde (1988). Una vez más, el sistema de Hualde (1988) se sitúa en una línea más cercana a la nuestra que el de Ortiz de Urbina (1989). No obstante, las diferencias entre los tres análisis son muy importantes. Ver notas 37, 38, 42 y 44 a pie de página.

estructuras que nos ocupan el análisis de Mendikoetxea (1999) para las construcciones de *se*-reflexivo del español, introduciendo únicamente algunos ajustes mínimos para adaptarlo a las propiedades específicas del vasco, a saber, la ergatividad de la lengua y la ausencia de clíticos marcadores de la reflexividad/reciprocidad.

De acuerdo con el sistema de Mendikoetxea (1999), en este artículo proponemos que las construcciones reflexivas son construcciones bi- o tri- argumentales con uno o dos argumentos internos y, crucialmente, con un argumento externo PRO:<sup>37, 38</sup>

- (55) a. Umeak orraztu dira                      b. ... [<sub>v</sub> [<sub>D</sub> PRO] v [<sub>v</sub> V [<sub>D</sub> umeak]]  
 Niños.A peinar 3PLA.izan  
 'Los niños se han peinado'

La naturaleza PRO del argumento externo determina la sintaxis de la construcción en dos sentidos diferentes. En primer lugar, como es bien conocido, el argumento externo PRO está especificado defectivamente para Caso con el rasgo [Caso Nulo]. En cuanto que predicados transitivos, el rasgo [Caso Nulo] de PRO se coteja en la sintaxis con la cabeza Tiempo, una cabeza igualmente especificada de manera defectiva con este mismo rasgo. Por consiguiente, tanto las "construcciones impersonales" (transitivas) como las estructuras reflexivas/recíprocas no-estándar coincidirán formalmente en cuanto a la defectividad morfosintáctica del argumento externo y de Tiempo —[Caso Mínimo]/[Caso Nulo], respectivamente.

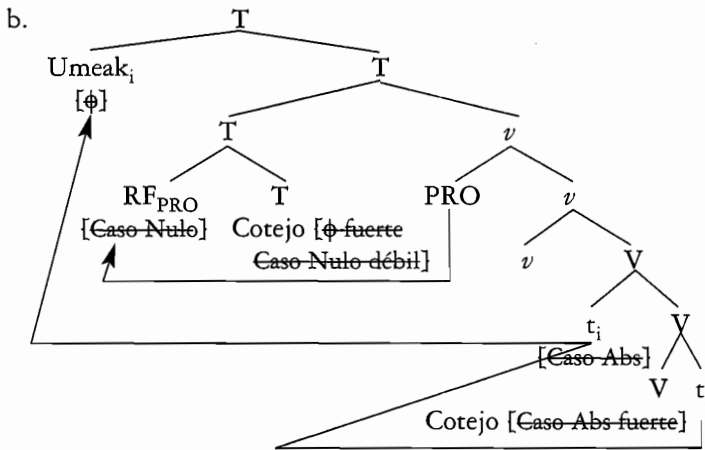
Asimismo, el análisis de Control exige que PRO sea controlado —o en su defecto tomará una referencia arbitraria. En estas construcciones, la exigencia de Control es satisfecha por el propio argumento interno *umeak* 'los niños' cuando sale del SV para cotejar sus rasgos. El argumento interno, generado como complemento de V en la base, asciende en primer lugar al especificador de V para cotejar el rasgo [ABS] de Caso y alcanza finalmente en un segundo movimiento la posición de especificador de T, donde coteja los rasgos- $\phi$  de esta cabeza. Desde esta posición, el argumento interno *umeak* 'los niños' manda-c y, por lo tanto, controla al argumento externo PRO en

<sup>37</sup> La naturaleza bi-argumental de la construcción es también mantenida por Hualde (1988). Sin embargo, en contraste con nuestra propuesta, para Hualde (1988) el argumento pronominal PRO no se corresponde con el argumento externo, sino con el interno. Así, la del objeto directo será una posición no-regida, sin caso, ocupada por el elemento pronominal PRO. El análisis de este investigador se enfrenta en nuestra opinión a dos problemas irresolubles: en primer lugar, predice la imposibilidad de encontrar SSDD léxicos en función de objeto directo en este tipo de oraciones, predicción que es incumplida al menos por la minoría de hablantes que acepta (35)-(36); en segundo lugar, la no-ergatividad de la construcción —es decir, la asignación de caso absolutivo al sujeto de la oración y la selección del auxiliar inacusativo *izan* 'ser'/\**edin* 'ser'— no se deriva de la naturaleza no-regida PRO del objeto directo. Ver también las notas 42 y 44.

<sup>38</sup> Ortiz de Urbina (1989) mantiene una postura claramente diferenciada en este respecto, ya que atribuye a su naturaleza sintáctica inacusativa (monoargumental) la no-ergatividad de la construcción. Dicha inacusatividad sintáctica será según este autor el resultado de una saturación del objeto en el léxico que bloquea su proyección en la sintaxis. Observamos también dos problemas en esta propuesta: en primer lugar, los ejemplos de (35)-(36) muestran a las claras que la no-ergatividad de la construcción es independiente de la naturaleza inacusativa o transitiva del predicado en el nivel sintáctico; en segundo lugar, al igual que con respecto a las impersonales, la aplicación de los tests tradicionales de control, predicación secundaria de objeto, etc., parece sugerir el carácter activo de los objetos en el nivel sintáctico, desmintiendo así la inacusatividad sintáctica de la construcción. Ver también las notas 42 y 44 a pie de página.

T, posición a la que este último asciende en la sintaxis encubierta para cotejar, como hemos señalado antes, el rasgo de Caso. Crucialmente, PRO carece de especificación para los rasgos- $\phi$ , una asunción derivada directamente de la Teoría de Control ya que es la propia relación de control la que ‘dota’ a PRO de dicho contenido morfosintáctico. La defectividad de PRO en cuanto a los rasgos- $\phi$  hace posible así el ascenso del argumento interno al especificador de T, en tanto en cuanto que la subida satisfará el Principio de la Proximidad (1995):<sup>39</sup>

(56) a. [<sub>T</sub> Umeak [<sub>T</sub> [<sub>T</sub> RF<sub>PRO</sub> T] [<sub>v</sub> PRO v [<sub>V</sub> t<sub>OD</sub> [<sub>V</sub> V t<sub>OD</sub> ]]]]]



Al igual que en las construcciones impersonales, la obligatoria alternancia de auxiliares característica de estas estructuras reflexivas/recíprocas vendrá motivada por el rasgo [Caso Nulo] de Tiempo —o lo que es más correcto aún, por la ausencia del rasgo [ERG] en el contenido morfosintáctico de dicha cabeza. Las otras dos propiedades, es decir, la omisión de uno de los argumentos y la eliminación de la marca de concordancia correspondiente, se explicarán directamente por la naturaleza pronominal PRO del argumento externo.

Como valor añadido, nuestro sistema permite igualmente explicar el interesante dato observado por Etxepare (en imprenta) de que las reflexivas/recíprocas no-estándar nunca son posibles con verbos que rigen preposición, siendo las anáforas léxicas la única alternativa lícita. Las oraciones de (57)-(60) ilustran este contraste con ejem-

<sup>39</sup> En este sistema, el rasgo D de la cabeza T podría ser cotejado tanto en la sintaxis encubierta por PRO como en la sintaxis abierta por el argumento interno. La segunda opción conlleva alguna complicación técnica derivada del propio Principio de la Proximidad, ya que en principio PRO —también especificado con el rasgo D— debería bloquear dicho movimiento. Sin embargo, el problema podría solucionarse técnicamente asumiendo que el atractor real del argumento interno [Espec, T] es el rasgo- $\phi$  de T, y no D; en ese caso, el cotejo de este último sería en cierto sentido ‘parasítico’ del primero, no llegándose a constituir nunca en un atractor real.

plos de predicados tanto inacusativos reflexivos y recíprocos ((57)-(58), respectivamente) como transitivos reflexivos y recíprocos ((59)-(60), respectivamente). Las oraciones en (a) presentan las construcciones reflexivas/recíprocas canónicas con anáforas léxicas, mientras que los ejemplos agramaticales en (b) incluyen las construcciones no-estándar correspondientes:

- (57) a. Jon bere buruaz mintzatu da  
 Jon.A sí mismo.sobre hablar.ASP 3SGA.izan  
*'Jon ha hablado sobre sí mismo'*
- b. \*Jon mintzatu da  
 Jon.A 3SGA.izan  
*'Jon ha hablado sobre sí mismo'*
- (58) a. Nire gurasoak asko arduratzen dira bata bestez  
 Mis padres.A mucho preocupar.ASP 3PLA.izan el-uno-por-el-otro  
*'Mis padres se preocupan mucho el uno por el otro'*
- b. \*Nire gurasoak asko arduratzen dira  
 Mis padres.A 3PLA.izan  
*'Mis padres se preocupan mucho el uno por el otro'*
- (59) a. Clementek konfiantza handia du bere buruarengan  
 Clemente.E confianza grande.A 3SGA.edun sí mismo.en  
*'Clemente tiene una gran confianza en sí mismo'*
- b. \*Clemente konfiantza handia da  
 Clemente.A 3SGA.izan  
*'Clemente tiene una gran confianza en sí mismo'*
- (60) a. Jonek eta Mirenek elkarrengan pentsatzen dute egun osoan  
 Jon.E y Miren.E el-uno-en-el-otro pensar.ASP 3SGA.edun día todo.en  
*'Jon y Miren piensan todo el día el uno en el otro'*
- b. \*Jon eta Miren egun osoan pentsatzen dira  
 Jon.A y Miren.A 3PLA.izan  
*'Jon y Miren piensan todo el día el uno en el otro'*

Bajo este análisis, la incompatibilidad de la construcción reflexiva/recíproca no-estándar con verbos que rigen preposición se debe a la imposibilidad de extraer el argumento controlador desde la posición interna al SP, una clara violación del principio de Subyacencia.<sup>40</sup> Obvia decir que el arrastre ('pied-piping') del SP al especificador de Tiempo, aunque solventando la violación anterior, en primer lugar, dejaría

<sup>40</sup> No queremos ocultar aquí el hecho de que las construcciones reflexivas/recíprocas indirectas no-estándar (cf. (35)-(36)) plantean también interrogantes importantes a nuestro análisis. El primero de ellos es el de la variación idiolectal en lo que respecta a su aceptabilidad. A falta de una respuesta concluyente, apuntaremos únicamente que esta variación puede deberse a la categoría sintáctica, bien SD, bien SP, del argumento dativo en las gramáticas de los diferentes vascoparlantes. La segunda cuestión es la de la legitimidad del ascenso del argumento dativo al especificador de Tiempo en una lengua en la que, típicamente, este movimiento no es lícito —fuera al menos de la construcción a estudio. De momento, carecemos de una respuesta a esta cuestión.

los rasgos- $\phi$  de la cabeza Tiempo sin cotejar y, en segundo lugar, incumpliría la exigencia del análisis de Control ya que el argumento controlador incrustado en el SP no mandaría-c al argumento externo PRO.

El análisis de Mendikoetxea (1999), que acabamos de presentar en su implementación al vasco, tiene como virtud principal que permite conciliar las hipótesis transitiva e inacusativa de las construcciones reflexivas dando cuenta del comportamiento sintáctico mixto de sujeto (SSNN escuetos, incompatibilidad con clíticos partitivos) y de objeto (selección de auxiliar y concordancia de participio en italiano, construcciones causativas perifrásticas, etc.) subyacentes exhibido por el argumento léxico (*umeak* 'los niños' en (55)).<sup>41</sup> Esta misma ventaja es también extensible al vasco, donde el argumento léxico controlador exhibe igualmente propiedades a primera vista contradictorias: mientras que el test del partitivo apunta al carácter interno del argumento léxico, los tests de la concordancia y de la lectura indefinida de los SSDD apuntan en la dirección contraria.

Consideremos en primer lugar el test del partitivo. En vasco, sólo los objetos subyacentes —i.e., sujetos de predicados inacusativos y objetos de predicados transitivos— toman el caso partitivo, como se ilustra en los ejemplos en (61):

- (61) a. Ez da                    gaurko bileran        bizilagunik agertu  
           No 3SGA.izan hoy.GEN reunión.en vecino.PART aparecer.ASP  
           '*Hoy no ha aparecido ningún vecino en la reunión*'
- b. \*Ez du                    bizilagunik proposamena onartu  
           No 3SGA.edun.3SGE vecino.PART propuesta.A aceptar.ASP  
           '*Ningún vecino ha aceptado la propuesta*'
- c. Bizilagunek ez dute                    proposamenik onartu  
           Vecinos.E    no 3SGA.edun.3PLE propuesta.PART aceptar.ASP  
           '*Los vecinos no han aceptado ninguna propuesta*'

En este punto, el comportamiento del argumento léxico —nuestro argumento controlador— en las construcciones reflexivas/recíprocas a estudio se alinea claramente con el de los argumentos internos en cuanto que admite dicho caso partitivo, como ejemplificamos a continuación:

- (62) a. Ez da                    umerik        garbitu  
           No 3SGA.izan niño.PART lavar.ASP  
           '*No se ha lavado ningún niño*'
- b. Ez zait                    gonbidaturik aurkeztu  
           No 3SGA.izan.3SGD invitado.PART presentar.ASP  
           '*No se me ha (auto-)presentado ningún invitado*'

Esta distribución encuentra fácil acomodo en nuestro análisis, dado que *umerik* 'ningún niño' y *gonbidaturik* 'ningún invitado' en (62a-b) se generan ambos como complementos de V.<sup>42</sup>

<sup>41</sup> Para más detalles, véanse Mendikoetxea (1999) y las referencias mencionadas allí.

<sup>42</sup> Lógicamente, estos datos irían a favor de Ortiz de Urbina (1989) y en contra de Hualde (1988). Ver notas 37, 38 y 44.



De manera paralela, la naturaleza “sujeto” del argumento realizado viene corroborada por la concordancia verbal. En vasco, el verbo finito concuerda (en principio) de manera obligatoria tanto con el argumento externo ERG como con los argumentos internos ABS y DAT. Es bien conocida, no obstante, la existencia de numerosas excepciones a dicha condición, las cuales afectan por causas diferentes tanto a la concordancia de número (con cualquiera de los tres argumentos) como a la concordancia con los argumentos DAT y ABS.<sup>45</sup> De entre todas ellas, aquí nos interesa el comportamiento de la concordancia observado en ciertas estructuras de doble argumento ABS, a saber, los predicados (di)transitivos con *ari* (67) y las oraciones reflexivas/recíprocas no-estándar ditransitivas (68):

(67) Joseba eta Jon ASJUren azken argitalpena aurkezten  
 Joseba.A y Jon.A ASJU.GEN último publicación.A presentar.ASP  
 ari dira  
 ari 3PLA.izan  
 ‘Joseba y Jon están presentando la última publicación de ASJU’

(68) (\*)Aritz eta Mikel bizarra laga dira aurten  
 Aritz.A y Mikel.A barba.A dejar.ASP 3PLA.izan este-año  
 ‘Aritz y Mikel se han dejado barba este año’

En las construcciones de doble argumento ABS, el verbo únicamente puede coincidir uno de ellos, probablemente debido a una restricción de naturaleza estrictamente morfológica derivada de la incapacidad de *izan/\*edin* ‘ser’ para más de una marca ABS de concordancia. Crucialmente, de entre los dos argumentos la concordancia verbal corresponderá siempre al sujeto gramatical, no al objeto.

De acuerdo con Albizu y Ona (en preparación), la causa de esta preferencia viene determinada por la existencia del llamado Parámetro de la Concordancia, un paráme-

<sup>45</sup> La pérdida de concordancia de número es sistemática en casos de coordinación oracional conjuntiva, y opcional en instancias de coordinación conjuntiva de SSDD sinónimos o semánticamente próximos (Zubiri y Zubiri 1995). En lo que respecta a la concordancia no de número con los tres argumentos, en primer lugar, encontramos que la concordancia con el argumento DAT es (i) totalmente opcional en ciertos contextos en ciertas variedades dialectales (Ortiz de Urbina 1995), (ii) imposible con el argumento DAT subordinado en causativas ditransitivas (Deustuko Hizkuntzalaritza Mintegia 1989), (iii) omitible en contextos que caen bajo la Restricción sobre la Persona-Caso (Albizu 1998a, Ormazabal 2000). En lo referente al argumento ABS, encontramos (i) la aparente omisión de la concordancia ABS en el llamado “solecismo de la costa” (Hualde, Elordieta y Elordieta 1994; Lafitte 1944), (ii) su posible omisión también en instancias de violación de la Restricción sobre la Persona-Caso (Albizu 1998a, Ormazabal 2000), (iii) la no-concordancia con el argumento ABS en construcciones con *ari* y en las oraciones reflexivas/recíprocas no-estándar (Hualde 1988, Hualde y Ortiz de Urbina 1987).

De manera significativa, a diferencia de los anteriores, la concordancia con el argumento ERG es sistemática a excepción de la marcación de número en instancias de coordinación de cláusulas de sujeto, un aspecto a destacar que va muy ligado probablemente a la subsiguiente discusión en el texto. Obvia decir que el llamado “Desplazamiento del Ergativo” no se trata de un caso de “no-concordancia”, sino de una instancia de concordancia “desviada”.



tro independiente del Parámetro del Caso (cf. sección 4.1) para el cual la lengua seleccionaría la cabeza Tiempo como cotejador primario de rasgos- $\phi$ , relegando la cabeza ASP a una función secundaria —es decir, con una fijación exactamente opuesta a la del Parámetro del Caso. De ahí, la preferencia por el argumento ABS externo en (67)-(68) no es sino el resultado de la aplicación regular de la derivación sintáctica de los predicados (di)transitivos, donde son precisamente éstos, los argumentos externos, los que finalmente ocupan la posición de especificador de Tiempo.<sup>46</sup>

Asumiendo la validez de la propuesta anterior, lógicamente podemos concluir que la concordancia verbal puede en efecto ser utilizada en ciertos casos como criterio para identificar sujetos —es decir, argumentos ascendidos a [Espec-T]. Con esto en mente, resulta evidente que en (66), donde el verbo marca la concordancia con *umeak* ‘los niños’, éste, aunque generado como complemento de V en la base (i.e., test del partitivo) funciona gramaticalmente como sujeto de la oración.

En definitiva, en esta sección 4 hemos desarrollado un análisis formal para las llamadas construcciones impersonales y para las reflexivas/recíprocas no-estándar del vasco, mostrando que la similitud entre las propiedades básicas exhibidas por ambas construcciones son debidas fundamentalmente a la defectividad morfológica común de la cabeza Tiempo: [Caso Mínimo] en las impersonales, [Caso Nulo] en las reflexivas. En ambos casos, la ausencia del rasgo [ERG] en el contenido de Tiempo explicará la no-ergatividad de la construcción y justificará la exclusión de *\*edun!\***ezan* ‘haber’ de estos contextos.

## 5. Léxico y sintaxis: un análisis en términos de cotejo de rasgos

En este trabajo quisiéramos sugerir que tanto la alternancia de auxiliar como la restricción sobre el uso de formas sintéticas, características de impersonales y reflexivas/recíprocas no-estándar, son el resultado de la confluencia de dos aspectos diferentes: por una parte, la particular defectividad formal de estas construcciones —en concreto, la de las cabezas Tiempo/Aspecto— que ya hemos analizado en la sección anterior y, por otra, la existencia de diferencias importantes en el contenido especificado en las diversas entradas léxicas de las formas finitas del verbo vasco. En este sentido, en esta sección vamos a proponer que las formas finitas de todos los verbos vascos —a excepción de las de *izan* ‘ser’ (y *\*edin* ‘ser’)— son cabezas V intrínsecamente especificadas en el léxico con el rasgo verbal [ERG] o [ABS] (en función de su valencia y/o estructura aspectual). Estos rasgos son ininterpretables y, por este motivo, el sistema requiere que sean cotejados con otras cabezas, bien en la sintaxis, bien en el componente morfológico. De ahí que la defectividad o no defectividad morfosintáctica de Tiempo/Aspecto resulte determinante en la derivación.

<sup>46</sup> Una excepción son lógicamente las construcciones impersonales analizadas en la sección 4.1. Sin embargo, nótese que crucialmente en el análisis presentado ahí el objeto asciende a dicha posición a cotejar los rasgos- $\phi$  de T, por lo que no sólo no son incompatibles sino que también corroboran la validez de dicha hipótesis.

### 5.1 Las formas verbales finitas y sus especificaciones morfosintácticas de [Caso] en el léxico

La propuesta descansa en una doble clasificación de los rasgos morfosintácticos defendida por Chomsky en trabajos recientes. La primera de ellas es la diferenciación entre rasgos nominales y verbales de una cabeza (Chomsky 1993), la cual se establece en función de si los rasgos cotejados corresponden al NP (DP) o al verbo que asciende al dominio de cotejo de dicha cabeza. Por ejemplo, la cabeza T puede contener especificaciones tanto nominales como verbales de [Caso] que serán cotejadas de manera independiente por el sujeto transitivo y por el verbo finito, respectivamente. Nuestra propuesta se circunscribirá únicamente a estas últimas, es decir, a los rasgos verbales especificados en las entradas léxicas.

La segunda distinción es la establecida en Chomsky (1995) entre rasgos intrínsecos y rasgos opcionales de las entradas léxicas. Los rasgos intrínsecos están codificados en las entradas léxicas ya desde el léxico, mientras que los rasgos opcionales les son añadidos con posterioridad y de manera arbitraria antes de que alcancen la numeración. Según Chomsky (1995), las especificaciones de [Caso] son inherentes a los verbos, ya sea porque están determinadas por sus rasgos semánticos, ya sea porque aparecen listadas como idiosincráticas. Sin embargo, nuestra propuesta se desviará mínimamente de Chomsky (1995) en este punto ya que aceptaremos la doble naturaleza tanto intrínseca como opcional de los rasgos verbales de [Caso], naturaleza que depende del verbo en cuestión. Así, y como hemos anticipado al comienzo de la sección, las especificaciones de Caso [ERG] o [ABS] están codificadas ya intrínsecamente en las entradas léxicas de todos los verbos finitos a excepción de *izan* 'ser' (y *\*edin* 'ser'); las formas de *izan* 'ser' y *\*edin* 'ser', por el contrario, carecerán de dicha especificación en el léxico, recibiendo el rasgo [ABS] de manera opcional antes de su inclusión en la numeración. Por último, queda por señalar que el rasgo casual defectivo [Mínimo/Nulo] es opcional para todo los verbos. Un esquema resume los aspectos fundamentales de esta caracterización de las diferentes entradas léxicas:

(69)

#### R. verbal intrínseco de V    R. verbal opcional de V

- |  |       |                             |
|--|-------|-----------------------------|
| i. <i>*edun/ezan</i> 'haber', <i>ekarri</i> 'traer', ... | [ERG] | {[Caso Mínimo/Nulo]}        |
| ii. <i>etorri</i> 'venir', <i>joan</i> 'ir', ...         | [ABS] | {[Caso Mínimo/Nulo]}        |
| iii. <i>izan</i> / <i>*edin</i> 'ser'                    |       | {[ABS]}/[Caso Mínimo/Nulo]} |

Las especificaciones propuestas en (69) son estrictamente léxicas y, por lo tanto, completamente independientes de los usos como auxiliar o como verbo principal de las diferentes formas finitas:<sup>47, 48</sup>

<sup>47</sup> Recuérdese sin embargo (cf. nota 20) que la gramaticalidad de la oración en (70b) con *izan* está sujeta a variación idiolectal. En el caso de quienes rechazan totalmente (70b), habremos de concluir que el contenido semántico de *izan* sí determina su especificación con el rasgo [ABS] en el léxico; ello nos llevaría a propugnar la existencia de dos entradas léxicas paralelas para las formas finitas de este verbo: una primera especificada intrínsecamente como [ABS] correspondiente a sus usos como verbo principal —paralela al resto de verbos sintéticos inacusativos—, y otra segunda carente de especificación para sus usos auxiliares.

<sup>48</sup> Véanse también las notas 29 y 31 a pie de página.

- (70) a. Flauta hatzamarr-ez jotzen \*du /da  
 Flauta.A dedos-con tocar.ASP 3SGA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 ‘La flauta se toca con los dedos’ Ortiz de Urbina (1989: 190)
- b. (pro<sub>arb</sub>) Hemezortzi bat urte \*dituenean /direnean...  
 3PLA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 ‘Cuando se tienen dieciocho años...’

Del mismo modo, es también importante incidir en que estas especificaciones son únicamente válidas para las formas finitas de los verbos vascos —en el caso de las formas analíticas, sólo para el auxiliar finito. Como quedará claro tras leer la sección siguiente, las asimetrías sintácticas que estamos analizando entre formas sintéticas y analíticas quedarían de lo contrario sin explicación. Asimismo, sólo bajo este supuesto se podrá dar cuenta de las restricciones exhibidas por el verbo *izan* en su acepción transitiva ‘tener’. Como recordará el lector, los usos de *izan* como ‘tener’ en oraciones personales son sólo legítimos con las formas no-finitas del verbo:

- (71) a. Mikelek hemezortzi bat urte izango ditu /\*da  
 Mikel.E dieciocho un año tener(izan).ASP 3PLA.edun.3SGE/ 3SGA.izan  
 ‘Mikel tendrá unos dieciocho años’
- b. Mikelek hemezortzi bat urte ditu /\*da  
 Mikel.E 3PLA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 ‘Mikel tiene unos dieciocho años’

## 5.2 La sintaxis de las formas verbales finitas: el cotejo del rasgo verbal [Caso]

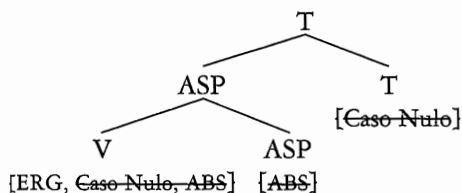
Con independencia de su naturaleza intrínseca u opcional, los rasgos de [Caso] son siempre no-interpretables en las dos interfaces del sistema computacional, por lo que su eliminación mediante cotejo durante la derivación resulta imprescindible para el éxito de ésta. En las oraciones personales, las cabezas ASP y T incluyen especificaciones [ABS] y [ERG] de Caso, respectivamente, por lo que el verbo finito puede ascender a estas cabezas y cotejar con ellas sus rasgos [ABS] —sea éste intrínseco u opcional— y [ERG] —siempre intrínseco—, dando lugar a derivaciones legítimas.

En las oraciones impersonales y reflexivas/recíprocas dialectales, por el contrario, la defectividad morfológica de T o ASP —únicamente dotadas con los rasgos defectivos [Caso Mínimo/Nulo]— será determinante a la hora de producir la agramaticalidad de las construcciones, ya que conlleva la imposibilidad de que el verbo finito coteje sus rasgos intrínsecos de Caso. Presentamos de manera simplificada en (72) y (73) las derivaciones resultantes en cada una de las instancias. En (72) se ilustra la derivación ilícita resultante de la inserción de \**edun* ‘haber’ o cualquier otro verbo sintético transitivo —es decir, verbos con rasgo [ERG] intrínseco— en las construcciones a estudio en este artículo. En ambos casos, el verbo transitivo finito recibe antes de su inclusión en la numeración los rasgos opcionales [Caso Mínimo/Nulo] y [ABS] correspondientes al sujeto y al objeto, respectivamente.<sup>49</sup> Una vez que la forma

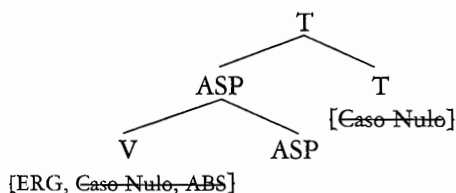
<sup>49</sup> No entramos aquí a discutir la naturaleza intrínseca u opcional del rasgo [ABS] en las entradas léxicas de las formas finitas de los verbos (di)transitivos. Queda pendiente esta cuestión para futuros trabajos de investigación.

verbal finita asciende de cabeza a cabeza en la sintaxis, los rasgos [Caso Mínimo/Nulo] y [ABS] son cotejados con T y ASP respectivamente, mientras que el rasgo [ERG] del verbo sobrevive intacto a la derivación, alcanzando así las interfaces.

(72) a. \*Saldu du 'se ha vendido'

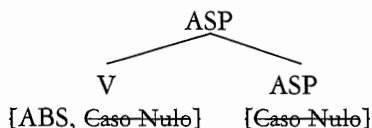


b. \*Daramatza 'se está llevando'



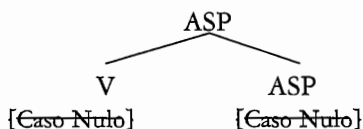
El sistema funciona del mismo modo para las formas sintéticas de los verbos inacusativos, como se ilustra en (73). Ahora, la especificación intrínseca es [ABS], siendo el rasgo [Caso Mínimo/Nulo] la única especificación opcional incluida antes de la numeración. En esta ocasión, este último es cotejado con la cabeza aspectual, es decir, la cotejadora primaria de caso en vasco. La agramaticalidad de la oración se deberá nuevamente a la pervivencia del rasgo intrínseco hasta las interficies.

(73) \*V-tzen dago/\*dabil 'se está/se anda + Gerundio'



En lo que respecta a *izan* 'ser' y *\*edin* 'ser', a diferencia de las anteriores sus formas finitas carecen crucialmente de especificación intrínseca de Caso en el léxico; éste —bien sea el rasgo canónico [ABS], bien el rasgo defectivo [Caso Mínimo]— les es asignado opcionalmente antes de su inclusión en la numeración.<sup>50</sup> El rasgo opcional será cotejado en cualquier caso con la cabeza ASP dando lugar a una derivación legítima, como se muestra en (74):

(74) *Izan*/*\*edin*



Entre sus ventajas, el análisis que acabamos de presentar permite explicar de manera simple el contraste entre, por una parte, las restricciones exhibidas por las reflexivas/recíprocas no-estándar y las tradicionalmente llamadas "impersonales" del

<sup>50</sup> Sólo [ABS] y [Caso Mínimo/Nulo] son posibles casos opcionales.

vasco, (75a-b), y por otra, la compatibilidad sin excepción de las formas sintéticas con las impersonales de "singular y plural arbitrarios", las impersonales que expresan fenómenos meteorológicos y, por último, las oraciones reflexivas/recíprocas de la variedad no-estándar, (76a-d):

- (75) a. \*Mirenek bide okerretik zeraman  
 Miren.E camino torcido.por 3SGA.llevar.3SGE.PAS  
 'Miren llevaba el camino equivocado (lit. Miren se llevaba por el camino equivocado)'
- b. Bileran hori zioenean bost mahaikidek alde egin  
 Reunión.en eso.A 3SGA.decir.3SGE.cuando cinco vocal.E diferencia hacer  
 zuten (\*IA)  
 3SGA.edun.3PLE.PAS  
 'Mientras se decía eso en la reunión, se marcharon cinco vocales'
- (76) a. Museotara hoanean asko ikasten duk (IA)  
 Museo.a 2SGA(FAM).ir.COMP mucho.A aprender.ASP 3SGA.edun.2SGE(MASC, FAM)  
 'Cuando vas a museos aprendes mucho'
- b. Bere bila datoz (IA)  
 Su busca 3A.venir.PLA  
 'Vienen en su busca'
- c. Hotz dago  
 Frío 3SGA.estar  
 'Hace frío'
- d. Mirenek alfertzat dauka bere burua  
 Miren.E vaga.por 3SGA.tener.3SGE sí mismo  
 'Miren se considera una vaga'

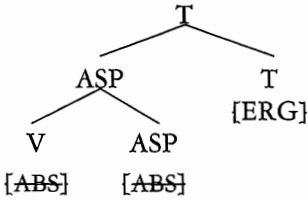
Como es de esperar a la luz de lo expuesto hasta ahora, la diferencia entre estos dos grupos de ejemplos viene dada por la diferente naturaleza del rasgo de Caso cotejado en ambas construcciones por las cabezas T y ASP: los rasgos intrínsecos [ABS] o [ERG] en (76); el caso [Nulo/Mínimo] defectivo en (75). En otras palabras, desde el punto de vista de la asignación de caso, las construcciones en (76) se comportan todas ellas como oraciones personales canónicas.

También se sigue de este sistema la distribución complementaria de las formas finitas de *izan* y \**edun* en sus usos como verbo principal y con el significado 'tener' (cf. secciones 2.1 y 5.1). Mientras que en las oraciones personales sólo las formas de \**edun* son gramaticales, (77a), en las correspondientes impersonales la distribución se invierte siendo únicamente lícitas las formas de *izan*, (77b):

- (77) a. Mikelek hemezortzi bat urte ditu /\*da  
 Mikel.E 3PLA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 'Mikel tiene unos dieciocho años'
- b. (pro<sub>arb</sub>) Hemezortzi urte \*dituenean /direnean...  
 3PLA.edun.3SGE/3SGA.izan  
 'Cuando se tienen dieciocho años...'

Obviamente, la imposibilidad de *\*edun* en el ejemplo (b) se debe simplemente a que, a diferencia de *izan*,<sup>51</sup> el rasgo [ERG] del verbo no puede ser cotejado y eliminado en la derivación, dada la defectividad morfosintáctica de Tiempo. En cuanto a la distribución en (a), la agramaticalidad de *izan* en este ejemplo se debe a que, en esta ocasión, es el verbo mismo quien carece de la especificación verbal [ERG] necesaria para cotejar el rasgo verbal [ERG] de Tiempo.<sup>52</sup> Para mayor claridad, ilustramos de manera esquemática esta última derivación:

(78) \*Mikelek hemezortzi urte da 'Mikel tiene dieciocho años'



### 5.3. Una extensión del análisis: alocutividad e impersonalidad

El presente sistema permite explicar también de manera directa una asimetría entre *\*edun* y el resto de verbos en lo que respecta al papel jugado por la alocutividad en la legitimación de estas formas verbales finitas en las oraciones impersonales. En la sección 2.1, hemos señalado al repasar las propiedades de las construcciones impersonales que la obligatoria selección del auxiliar *izan* 'ser', (79a), puede ser suspendida en ocasiones por la inclusión de un marcador alocutivo en el complejo verbal finito, licenciándose así de manera excepcional la aparición del auxiliar *\*edun* 'tener' (79b). Reproduzco en (79) el contraste inicialmente presentado en (30):

- (79) a. Gaur berehala saldu da gazta Ordiziako azokan (IA)  
 Hoy enseguida vender.ASP 3SGA.izan queso.A Ordizia.de feria.en  
 'Hoy el queso se ha vendido enseguida en la feria de Ordizia'
- b. Gaur berehala saldu duk gazta Ordiziako azokan (IA)  
 3SGA.edun.2SGE<sub>ALO</sub>  
 'Hoy el queso se ha vendido enseguida en la feria de Ordizia (interlocutor famil. masc.)'

Curiosamente, esta función legitimadora del alocutivo no se extiende a otros verbos sintéticos —por ejemplo, *eraman* 'llevar', *jakin* 'saber', etc.— igualmente excluidos de estos contextos. Compárese el contraste anterior en (79) con la sistemática agramaticalidad producida en construcciones impersonales tanto por la forma sintética no-alocutiva (*daramatza* en (80a)) del verbo *eraman* 'llevar' como por la correspondiente forma alocutiva (*zaramatzak* en (80b)):

- (80) a. (Une honetan) Liburuak Madriler a daramatza (\*IA)  
 Momento este.en libros.A Madrid.a 3A.llevar.PLA.3SGE  
 '(En este momento) se están llevando los libros a Madrid'

<sup>51</sup> No hace falta señalar que, dado su uso transitivo, en estos casos el verbo *izan* lógicamente recibirá tanto el rasgo opcional [ABS] como el rasgo [Caso Mínimo] antes de su inserción en la numeración.

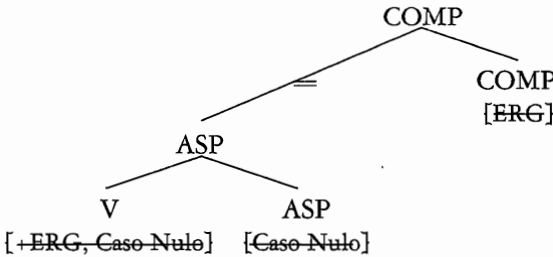
<sup>52</sup> Véase la nota 50 a pie de página.

- b. (Une honetan) Liburuak Madrileraz eramatzak (\*IA)  
 3A.llevar.PLA.2SGD<sub>ALO</sub>.3SGE  
 '(En este momento) se están llevando los libros a Madrid (interlocutor fam. masc.)'

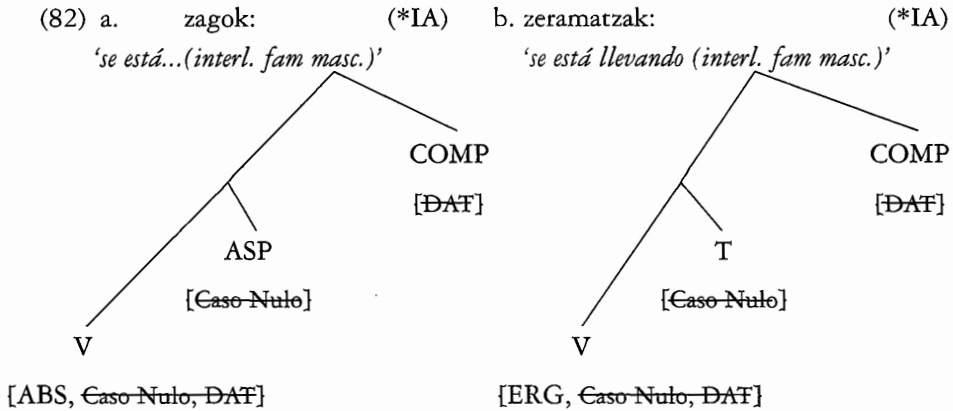
La razón del contraste estriba en la diferente alomorfia que presenta el marcador alocutivo en ambos casos: alomorfia ergativa con \*edun, (79b), y alomorfia dativa con el resto de verbos, (80b).<sup>53</sup> La única condición impuesta por el sistema para el uso de las formas finitas en las construcciones impersonales es el cotejo de su especificación intrínseca de caso. De ahí, la asimetría entre (79b)-(80b) se reduce a la posibilidad de que sea el propio marcador alocutivo el que coteje —bien en la sintaxis, bien en el componente morfológico— el rasgo intrínseco [ERG]/[ABS] de la cabeza verbal finita.

Para simplificar la exposición del análisis, supongamos que el cotejo se da siempre en la sintaxis. Supongamos igualmente, adaptando ligeramente el análisis sintáctico de Oyharçabal (1992a) para la alocutividad, que los alocutivos ocupan una posición sintácticamente alta en la estructura oracional, —muy probablemente en SCOMP— y que, por lo tanto, la cabeza COMP contiene, en función de la alomorfia del alocutivo, rasgos verbales {ERG} o {DAT}: es decir, [ERG] con \*edun, [DAT] con las restantes formas finitas. Esta diferencia en la especificación de rasgos de COMP resultará crucial para la derivación, como se ilustra en las representaciones de (81) y (82):

- (81) Saldu duk 'Se ha vendido (interlocutor fam. masc.)' (IA)



<sup>53</sup> Si bien las marcas de alocutividad son fonológicamente las mismas (masc. /-k, -a-/; fem. /-n, -na-/), tanto en la alomorfia dativa como en la ergativa, existe evidencia morfológica indirecta que permite discernir entre ambas. La alomorfia ergativa puede manifestarse, además de por la alternancia misma de los auxiliares izan 'ser'-\*edun 'haber', por la extensión del fenómeno del 'Desplazamiento del Ergativo' (cf. Albizu y Eguren 2000, Fernández 1997, 1999, Laka 1993a, entre otros), en principio restringido únicamente a la morfología ergativa, al alocutivo: etorri du-k '3SGA.\*edun.2ALO<sub>ERG</sub>(FAM, MASC.)' ~ etorri h-u-en '2SGA<sub>ALO</sub>(FAM)\*edun-PAS'. Por su parte, la alomorfia dativa del alocutivo puede apreciarse también de diversas maneras: (i) la posición ocupada por los afijos alocutivos, que preceden al sufijo ergativo, es decir, en la posición típica de los marcadores dativos (darama-tza-gu '3A.llevar-PLA-1PLE' ~ zerama-tza-a-gu '3A.llevar-PLA-2D<sub>ALO</sub>(FAM, MASC)-1PLE'); (ii) la inserción de una "dative flag" o "señal de dativo" cuya función es únicamente la de señalar la presencia de marcadores dativos en la forma verbal finita: du-gu '3SG.\*edun-1PLE' ~ d-i-a-gu '3SG.\*edun-DF-2D<sub>ALO</sub>(FAM, MASC)-1PLE'; y en variedades dialectales del vasco: n-a-go '1SGA-TEMA-estar' ~ n-i-a-go-ké '1SGA-DF-TEMA-estar-2D<sub>ALO</sub>(FAM, MASC)'. (Esta 'señal de dativo' subyace asimismo a ciertos procesos de palatalización observados en formas alocutivas dialectales).



Los rasgos de COMP son cotejadores potenciales de los rasgos intrínsecos de Caso del verbo finito. Al igual que en en la sección anterior, en el auxiliar finito *dur* está intrínsecamente especificado con [ERG] y recibe de manera opcional el rasgo [Caso Nulo] en las construcciones impersonales. Por su defectividad morfológica, Tiempo únicamente coteja [Caso Nulo]. A diferencia de (72), sin embargo, [ERG] no sobrevive ahora a la derivación ya que es cotejado por COMP antes de alcanzar la Forma Fonética. En (82), por otra parte, la imposibilidad de las lecturas arbitrarias se debe al diferente contenido de COMP, ahora especificado como [DAT]. Lógicamente, los rasgos intrínsecos [ABS] y [ERG] de *zagok* y *zeramatzak*, respectivamente, no son emparejables con [DAT], con lo que nuevamente la derivación se estrellará al alcanzar la Forma Fonética.

## 6. Conclusión

El análisis defendido en este artículo ofrece una explicación simple, elegante y al mismo tiempo abarcadora de la distribución de las formas verbales finitas del vasco. En él, tanto la alternancia *\*edun/\*ezan* 'haber' e *izan/\*edin* 'ser' como las asimetrías distribucionales entre formas sintéticas y analíticas reciben un tratamiento uniforme, quedando ambos problemas reducidos a diferencias mínimas en el contenido morfológico de [Caso] codificado en las entradas léxicas de los verbos finitos —es decir, a una simple cuestión de opcionalidad/intrinsicidad del rasgo [ABS/ERG]. La propuesta se complementa con una mínima condición sintáctica que requiere que los rasgos ininterpretables sean cotejados en la derivación antes de las interfaces, una condición por otra parte básica y ampliamente aceptada dentro de este marco teórico.

En este artículo nos hemos centrado exclusivamente en los datos del vasco, evitando en todo momento abordar la dimensión tipológica, contrastiva del tema. Como se ha indicado en la introducción, las asimetrías entre formas verbales sintéticas y analíticas —y lo mismo es extensible a las alternancias entre *izan* 'ser' y *\*edun* 'haber'— estudiadas en este trabajo constituyen un rasgo tipológicamente distintivo de la lengua, al menos si consideramos las lenguas indoeuropeas circundantes. Si bien la caracterización paramétrica de la distinción va mucho más allá de nuestros objetivos actuales, cabría sin embargo apuntar que ésta podría atribuirse a dos causas: en primer lugar, la existencia o no del clítico *se* en la lengua, en cuyo caso sus especifi-



caciones morfológicas serían determinantes para la total satisfacción de las relaciones de cotejo en la derivación; en segundo lugar, las diferencias entre las lenguas en cuanto a las especificaciones intrínsecas de las formas verbales finitas en el léxico.<sup>54</sup> Sea cual sea la solución correcta, la propuesta desarrollada en este artículo apoyará plenamente la línea de investigación iniciada por Chomsky (1993, 1995) en su Programa Minimalista, por el cual se atribuye al contenido morfológico de las entradas léxicas un papel central en la sintaxis y en la explicación de la variación lingüística.

## Referencias

- Alberdi, X., 1994, *Euskararen Tratamenduak: Erabilera*. Tesis doctoral, UPV/EHU, Vitoria.
- Albizu, P., 1998a, «Generalized Person-Case Constraint: A Case for a Syntax-Driven Inflectional Morphology», in M. Uribe-Etxebarria y A. Mendikoetxea (eds.), *Theoretical Issues on the Morphology-Syntax Interface*, Anejos ASJU 40, UPV/EHU y Diputación Foral de Guipúzcoa, Bilbao y San Sebastián, 1-33.
- , 1998b, «En torno a la inacusatividad sintáctica de las construcciones impersonales del euskera», *Interlingüística* 8, 13-18.
- , en preparación, «The Syntax of Impersonal Constructions in Basque». Manuscrito de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).
- y L. Eguren, 2000, «Ergative Displacement in Basque», in W. U. Drexler et alii (eds.), *Morphological Analysis in Comparison*, Current Issues in Linguistic Theory 201, John Benjamins Publishers, Amsterdam/Filadelfia, 1-25.
- y M. Ona, en preparación, «Splitting Case- and Agreement-Parameters: Evidence from L1 Acquisition of Basque». Manuscrito de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU).
- Chomsky, N., 1993, «A Minimalist Program for Linguistic Theory», in K. Hale y S. Keyser (eds.), *The view from Building 20: Studies in linguistics in honor of Sylvain Bromberger*, MIT Press, Cambridge Mass., 1-51. Reproducido en Chomsky 1995, 167-218.
- , 1995, *The Minimalist Program*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- , 1999, «Minimalist Inquiries: the Framework», *MIT Occasional Papers in Linguistics* 15, MIT Working Papers in Linguistics, Cambridge, Mass.
- Deustuko Hizkuntzalaritza Mintegia, 1989, «Inkorporazioa perpauk kausatiboetan», in P. Salaburu (ed.), *Sintaxi Teoria eta Euskara*, VII Cursos de Verano de San Sebastián, UPV/EHU, San Sebastián, 87-108.
- Diesing, M., 1992, *Indefinites*, MIT Press, Cambridge, Mass.
- Etxepare, R., en imprenta, «Valency and Argument Structure in the Basque Verb», in J. I. Hualde y J. Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, Mouton de Gruyter, Berlín.
- Euskaltzaindia, 1985, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak-I*, Euskaltzaindia, Pamplona.
- , 1987, *Euskal Gramatika: Lehen Urratsak-II*, Euskaltzaindia, Bilbao.
- Fernández, B., 1997, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, Bilbao.
- , 1999, «On Split Ergativity: Evidence from Basque», in V. Lin, C. Krause, B. Bruening y K. Arregi (eds.), *Papers on Morphology and Syntax. Cycle Two*, MIT Working Papers in Linguistics, Cambridge Mass., 177-190.

<sup>54</sup> Rechazamos así la posibilidad de que el contraste, al menos entre el vasco y las lenguas romances, pueda deberse a la existencia de diferencias fundamentales en la sintaxis de las construcciones impersonales y reflexivas/recíprocas —en particular, en lo que respecta a la defectividad morfológica de la cabeza Tiempo. Como señala Amaya Mendikoetxea (comentario personal), nuestros análisis para las construcciones del vasco (Albizu en preparación, este artículo) coinciden con sus propuestas para las construcciones con *se* correspondientes de las lenguas romances.

- Gaminde, I., 1984. *Aditz etikoa*, AEK, Bilbao.
- Gómez, R. y K. Sáinz, 1995, «On the origin of the finite forms of the Basque verb», in J. I. Hualde, J. A. Lakarra y R. L. Trask (eds.), *Towards a History of the Basque Language*, John Benjamins Publishers, Amsterdam/Filadelfia, 235-274.
- Hualde, J. I., 1988, «Case Assignment in Basque», *ASJU* 22: 1, 313-330.
- , G. Elordieta y A. Elordieta, 1994, *The Basque Dialect of Lekeitio*, Anejos de *ASJU* 34, UPV/EHU y Diputación Foral de Guipúzcoa, Vitoria y San Sebastián.
- y J. Ortiz de Urbina, 1987, «Restructuring with *ari*», *ASJU* 21:2, 425-453.
- Lafitte, P., 1944, *Grammaire Basque (Navarro-labourdin littéraire)*, Elkar, Donostia.
- Laka, I., 1990, *Negation in Syntax: On the Nature of Functional Categories and Projections*. Tesis doctoral MIT, MITWPL, Cambridge, Mass.
- , 1993a, «The structure of inflection: A case study in XB-syntax», in J. I. Hualde y J. Ortiz de Urbina (eds.), *Generative Studies in Basque Linguistics*, John Benjamins Publishers, Amsterdam/Filadelfia, 21-70.
- , 1993b, «Unergatives that Assign Ergative Case, Unaccusatives that Assign Accusative», in J. D. Bobaljik y C. Phillips (eds.), *Papers on Case and Agreement I*, MIT Working Papers in Linguistics 18, MITWPL, Cambridge, Mass., 149-172.
- , 1995, «The tabblind case: Burzio's generalization and its image in the mirror», in E. Reuland (ed.), *Arguments and Case. Explaining Burzio's generalization*, John Benjamins Publishers, Amsterdam/Filadelfia, 103-129.
- Levin, B., 1983, *On the nature of ergativity*. MIT, Cambridge, Mass.
- Mendikoetxea, A., 1999, «Relaciones de interfaz en la teoría gramatical: las construcciones inacusativas». Manuscrito de la Universidad Autónoma de Madrid. Ponencia presentada en la Universidad del País Vasco, Vitoria.
- Ormazabal, J., 2000, «A Conspiracy Theory of Case and Agreement», in R. Martin et alii (eds.), *Step by Step: Papers in Honor of Howard Lasnik*, MIT Press, Cambridge, Mass.: 235-260.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Parameters in the Grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.
- , 1991, «Deskribapenetatik azalpenetara euskal gramatikan», in A. Arejita (ed.), *Euskal Sintaxiaz*, Labayru, Bilbao, 11-27.
- , 1995, «Datibo komunztaduraren gainean», in R. Gómez y J. A. Lakarra (eds.), *Euskal dialektologiako kongresua* (San Sebastián, 2-6 setiembre de 1991), Dip. Foral de Guipúzcoa y UPV/EHU, San Sebastián, 579-588.
- , en imprenta, «Impersonal clauses», in J. I. Hualde y J. Ortiz de Urbina (eds.), *A Grammar of Basque*, Mouton de Gruyter, Berlín.
- Oyharçabal, B., 1989, «Izenordain espletiboak eta euskal aditzaren morfologia», in P. Salaburu (ed.), *Sintaxi teoria eta euskara*, Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco, San Sebastián, 109-120.
- , 1992a, «Verb Agreement with nonarguments: on allocutive agreement», in J. I. Hualde & J. Ortiz de Urbina (eds.), *Generative Studies in Linguistic Theory*, John Benjamins Publishers, Amsterdam/Filadelfia, 89-114.
- , 1992b, «Structural Case and Inherent Case Marking: Ergaccusativity in Basque», in J. A. Lakarra y J. Ortiz de Urbina (eds.), *Syntactic Theory and Basque Syntax*, Anejos de *ASJU* 27, UPV/EHU y Diputación Foral de Guipúzcoa, Vitoria y San Sebastián, 309-342.
- Raposo, E. y J. Uriagereka, 1996, «Indefinite *se*», *NLLT* 14, 749-810.
- Rebuschi, G., 1981, «Autour des formes allocutives du basque», *Iker* 1, Euskaltzaindia, Bilbao, 307-322.
- Rodet, A., 1992, «Construccions amb lectura arbitrària en basc», *ASJU* 26: 1, 145-179.
- Zubiri, I. y E. Zubiri, 1995, *Euskal Gramatika Osoa*, Didaktiker, Bilbao.

# Euskal formen aurkezpena Larramendiren hiztegian

Blanca Urgell  
(EHU-Gasteiz)

## Abstract<sup>1</sup>

*In this paper, we extend our previous lexicographic and philological description of Larramendi's Diccionario Trilingüe (1745) (Urgell 1998a, 1998b and 1999), this time focusing on the target language, Basque, its most novel side.*

*First, lexicographic standard aspects are described: the canonical form of Basque equivalents (§ 1), their average (§ 2) and types (§ 3). The research shows that we are dealing with a very rich dictionary, full of Basque synonyms and dialectal variants; at the same time, there is nearly always a derivational pattern all along the word family entries. It follows that the lexicographer undoubtedly employed all the written and oral sources and all the language resources he knew in order to cover the large Spanish nomenclature with as many Basque equivalents as possible.*

*Second, we deal with some basic philological topics: spelling (§ 4), and determiner and word final hiatus (§ 5). Spelling is partly surprising, because often it does not fit in the system normally employed by Larramendi. We conclude that from time to time he accepted spellings of his sources, mainly those of the northern dialects. On the other hand, it is not an easy task to decide what the indefinite form of the attested nouns is, not only because the canonical form, usually the determinate one, does not always help, but also because combinations that should give us the indeterminate form do not either. It seems there not to be a single system at all, again because of the great variety of sources, as well as of the lexicographer's choice itself. In fact, he accepted some of the different solutions provided by his sources just as they were —e.g. -a + -a > -a, -ea or even -ia— although seemingly he sometimes tried to offer a more general form. In any event, he had to interpret nearly all the ambiguous determinate forms in order to offer their compounds, derivatives, collocations, and so on, and evidently he was not able to do so without occasionally falling into error, as we will argue.*

<sup>1</sup> Lan hau 1/UPV/EHU 00106.130-HA-8117/2000 ikerketa proiektuaren barruan kokatzen da. Funtsen ene tesiaren ataletako bat da (Urgell 2000), zertxobait egokitua. Gehien bat oinarritzkoa den arren —eta, beraz, beregaina—, galdera batzuk HH-ko iturri eta sorbideen azterketak sortuak dira, eta erantzunaren zati handi bat ere bederen berak emana. Irakurleak barkatuko ahal dizkit argitaragabe horretarako erreferentzia ugariak, aurki kaleratu ahalko delako esperoan.

Aurreneko hiru lanetan (Urgell 1998a, 1998b eta 1999) Larramendiren *Hiztegi Hirukoitza* (*HH* hemendik aurrera) formazko alderdi zenbaitetatik aztertu genuen, haren eredu lexikografiko eta hiru hizkuntzetako biren —gaztelania eta latinaren— iturri nagusi izan zen Espainiako Akademiaren *Diccionario de Autoridades*-ekiko (*DAur*) erkaketaren laguntzaz. Lan haietan berariaz euskara gehien bat alde batera geratu zen —baita latina ere, bide batez—, edozein hiztegiaren azterketan eta ulkeran ereduaren edo ereduaren garrantzia frogatu nahiz, baita hizkuntza bat baino gehiagoko hiztegiaren norberarena bakarrik aintzat hartuaz eta, beraz, beste hizkuntzekin zuzenean eta estuki lotuta dagoen testuingurutik kanpora jarriaz ikertzaileak izan ditzakeen arriskuak —gal dezakeen informazio aberatsa, besteak beste— azpimarratu nahiz.

Ereduarekiko erkaketa honek bermatu egin du Larramendiren egitasmoari buruz azken urteotan landutako ikuspegi berria, haren zutabeetako bat den *HH*-aren izaeraz den bezainbatean: alegia, Ibarrez (1935) gero hedatu zen ustearen arabera, euskararen itxurazko aberastasunekin txundituaz erdaldunak atzipetzeko jostailu izan beharrean, *HH* erraldoia erabiltzeko pentsatutako hiztegia dela; zehazkiago, hiztegi-gileak berak (1745: xliii) azaldu bezala, kultura —gehienetan gaztelaniaren bitartez iristen duten euskaldunentzat— euskarara itzuli ahal izateko tresna (Mitxelena 1983a eta 1983b, Lakarra 1985a, etab.). Asmo honetara datoz hala ereduaren hautapena —gaztelaniatzeko hiztegiarik hoberena—, nola handik aldenduaz hiztegi-gileko maila guztietan egin zituen eransketak, kenketak zein aldaketak. Azpimarra dezadan gramatikazko informazio ugaria, *Imposible Vencido*-koaren osagarri.

Berme honek *HH*-ak gerora izan zuen eraginaz beste arrazoi bat, are indartsuagoa, ematen digu bertako euskarari ekiteko, orain arteko atzerapeña —Mitxelenaren hitzetan (1961: 364): «...ezta erraz jakiten euskal-itx direlako orietan zer den entzuna edo irakurria eta zer den aldatua edo burutik burura asmatua»— gairaditzeko ahalegina eginez. Izan ere, hiztegiaren makro eta mikroegituraren azterketaren bitartez erdie-tsi dugun mapa —gauzak non dauden, nola eta zeren arabera antolatu diren— osatu beharra dago oraindik, euskal informazioa zein itxuratan eman den zehaztuaz. Hauxe da gure oraingo xedea, *HH*-ko hitzen etorkia argitzea baino distira gutxiagoko zeregina, dudarik gabe, baina ziurrenik hartarako ezinbestekoa eta hura bezain interesgarria zenbait aldetatik.

Lanak bi atal argi ditu eta, gaingiroki hitz eginez, esan daiteke bata lexikografikoa eta bestea filologikoa direla. Lehenik, *HH*-aren ezaugarritzatze lexikografikoan aurrera joko dugu, hitzen forma kanonikoa (§ 1), ordainen batz besteko kopurua (§ 2) eta ordain motak (§ 3) aztertuz. Kontuan har bedi hizkuntza baten hiztegi-etako aurkezpena ez dela berezkoa, senari zor zaiona, hein aldakor batean bakarrik baizik: gainerantzean, hiztegi-gilearen edo hiztegi-gile tradizioaren hautapen kulturalak erabakitzen dute hizkuntz formak nola aurkeztuko diren, eta hiztegiaren izaerak eta xedeak ordainak nolakoak eta zenbat izango diren, beste zenbait hautapenen artean.

Larramendiren kasuan, uste dut euskal eredu lexikografiko finkorik gabe lan egin zuela, behar ahala bere kasa erabakiak hartuaz, berea baino nahikoa bakunagoak diren hiru euskal hiztegi baino ez baitzitu en ezagutu —Landucci, Etxeberri Sarakoa eta Harriet—. Haatik, gerora ez da hiztegi-girik ia, *HH* kontuan hartuta egin ez zenik XX.

mendera arte: Hegoaldeko hiztegi tradizioaren abiada honetan ezarri ziren konbentzioak ezagutzeko bidea emango digu azterkeretak.

Bigarrenik, *HH*-ko euskal hitzak behar bezala ulertzea zeinek bere neurrian oztopatzen duten bi gai orokorrez arituko gara: grafiaz (§ 4) eta mugatzaileaz eta hitz bukaerako hiatoez (§ 5). Dagoeneko mintzatu gara grafiazko arazo zenbaitez, hala nola <ch>aren balio bikoitzak sortutakoak (Urgell 1998b: § 4.10): alde honetatik dena ez dela gardena iradokitzen digute, eta honegatik *HH*-ko grafi sistema osoa deskribatu behar dela, bide batez euskal grafiaren historiari ekarpenen bat egiteko moduan.

Antzerakoa da bigarren gaia ere, ez baita erraz jakiten hiztegiko hitzen forma mugagabea zein den, bai hitzak mugaturik emateko ohituragatik, baita honekin lotuta dagoen hitz bukaerako hiatoen bilakaera ezberdinengatik. Esan gabe doa etorkiaren bila hasi aurretik Larramendik jasotakoa ziurtasunez interpretatzea lortu behar dugula.

## 1. Forma kanonikoa

Edozein hizkuntzaz dela, hiztegieta agertzen den hitzaren itxura ez da nahitaez naturala (hots, “Nola esaten da...?” galderari hitzunak emango liokeen erantzunaren arabera) eta bakarra, hitzarmen baten ondorioa baizik: hori da “forma kanonikoa” deritzana. Forma kanonikoa, aldaera fonetikoaren artean estandarra eta itxura morfologiko ezberdinen artean hitzunek —edo, hobeki esanda, hiztegi erabiltzaileek— konbentzioz paradigma osoaren ordezkariak ezagutzen dutena izaten da (Landau 1989: 76-77).

Euskal hiztegi modernoak, aldaera fonetikoaren artean hautatzeko oraindik daudekeen zalantzak gorabehera, ados daude izenketan mugagabea eta aditzetan partizipioa forma kanonikotzat ematen, baina egoera hau duela oso gutxi lortu da. Hiztegi zaharrek, XIX. mendearen bigarren zatira arte bederen, bestela jokatzeko zuten, oro har hitzunaren erantzun naturala errespetatuz: van Salaberriren hiztegiara arte (1856) ez dago, dakidalarik, izenkiak mugatuta ematen ez dituen euskal hiztegiarik (Urgell 2002a). Aditzean bi tradizio zeuden: Hegoaldeko hiztegi zaharretan, aditzak partizipioaz irudikatuta daude, eta Iparraldekoetan, berriz, aditzizenaz eskuarki. Alabaina, Erronkarin eta Zuberoan bakarrik jasotzen da (zen, tamalez, lehenaren kasuan) aditzizena infinitibo erromantzearen itzulpenaz galdetuta (Mitxelena 1977b: 317).

Tradizio luze eta aberatsagoko hizkuntzak ere ez dira egungo konbentziara gorabeherarik gabe iritsi. Ingeleseko hiztegi zahar zenbaitetan, adibidez, aditza *to-z* eta izena *a* artikulua lagunduta agertzen dira sarrera-buru direnean (Osselton 1989: 169). Osseltonek adierazten duen bezala, gramatika informazio premiazkoena kodezteko bide ona da (oraingo laburpenen parekoa), nahiz eta alfabetozko ordena zertxobait desitxuratu. Oraindik ere, hiztegi elebidunetan, ingelesa xede-hizkuntza denean, aditzak *to-z* markatuta daude, izen homonimoetatik bereizteko.<sup>2</sup> Gaztelania-

<sup>2</sup> Ik. oro har Martin 1975: 157. Ohitura jadanik hiztegi elebidun zaharretan aurki daiteke (Percyvall 1591, ap. Steiner 1970: 31, adibidez).

ri dagokionez, ez dugu oso urruti joan behar: Ibargiñen-Cachopinen kronikaren bukareran agertzen den hiztegitxoan (Sarasola 1983: 161-171) —baina gaztelania-euskara zatian bakarrik, eta honetan ere lehenengo folioan baino ez— erdal sarrerak artikulaz agertzen dira: “la caueça”, “el cabello”, “la frente”, “los ojos”, etab.

Larramendiren hiztegia, esan gabe doa tradizio zaharrearan murgilduta dagoela eta are, geroko hainbat hiztegiren eredu izan zen neurrian, haren iraupenean zerikusia izan zuela. Haatik, *HH*-ko sarreraren edukia formaren aldetik uste baino ñabarragoa da: honetan ere normalizazio faltak baduke bere pisua, baina badira hobeto ikertu beharko diren ustekabe batzuk, dela iturrirei, dela orain arte deskribatu ez diren gramatikari buruzko pertzeptzio ezberdinei zor dakizkiekeenak.

### 1.1. Izenkiak

*HH*-an, izen, izenondo (eta partizipio), izenlagun eta izen sintagmak oro har mugaturik azaltzen dira:

Alforja, *zacutoa*, *alporcha*, *maletá*.  
 Cabezudo, terco, porfiado, *hisitia*, *burutia*, *burugorra*, *burcoia*.  
 Cobijado, *estalia*.  
 Ocasional, *mugaldicoa*, *goaitaldicoa*.  
 Alfana, caballo fuerte, *zaldi indartsua*.

Salbuespenak pentsa litekeen baino gehiago dira, nahiz eta hiztegiaren osotasunean ezer gutxi izan (ohiko corpusean, sarreraren %1,1 baino ez du eragiten):<sup>3</sup>

Cabito, cabillo, *condo chiquia*, *condocho*, *puisca*.  
 (Cosa de) cobre, *cobrezco*, *urraidazcoa*.  
 Intestado, *azquenaibague*.  
 Mañero, el que tiene maña, *mañeru*, *mañaria*.  
 Maravedí, *citá*, *cipá*, *marai*, *marabedia*.  
 Raro, ralo, *arroa*, *üanditua*, *meatsa*, *bacan*.  
 Raro, extraordinario y tal qual, *bacan*.  
 Vespertino, *arratsaldeco*, *arrasteguicoa*.

Bistan da forma mugatuak edozein irakurleri —ordukoari zein gaurkoari— oztopoak ezartzen dizkiola, larriak batzuetan, hitzaren era mugagabea zein den jakiteko, jadanik Arakistainek sumatu bezala (nahiz luzaroan beste inor ez ohartu, antza denez), hiztegiaren berrargitalpenerako maisuari aipatu zizkion zuzenkizunen artean:

...si fuera remediable, juntando a la voz algún numeral o adjetivo, el conocer si la *a* final es artículo o parte de la voz, sería mucha ventaja para el debido uso, porque no se puede conocer ni saber esto por solo el Diccionario; verbigracia, no se puede saber si la voz es *gauza*, *eleiza* o *gauz*, *eleiz*. De hecho, de este segundo modo se ponen alguna vez (si no es yerro de impresión) la voz *eleiz* en el arte, y *gauz* en el Diccionario (Arakistain 1746, ap. Fita 1880-81: 65).

<sup>3</sup> Aurreko emanaldietako corpus berbera erabiliko dut: A (I, 6, 56 eta 106), C (I, 156 eta 206), D (I, 256), E (I, 306 eta 356), G (I, 406), I (II, 21), M (II, 71), O (II, 121), P (II, 171), R (II, 221), S (II, 271), T (II, 321) eta V (II, 371); orotara *DAur*-eko 857 makrosarrera eta *HH*-ko 891 mikrosarrera.

Honezaz gainera, tradizioz “eufonia” deitu izan diren gertakari morfofonetiko zenbaiti leku egiten die Larramendik inoiz: *-ea* bukaerak (< *-a* + *a*) bereziki maiz aurkitzen ditugu (cf. *buruisquea* “cabezuela”, *arrasca*, *arrasquea* “canalón”, *capa*, *capea* “capa”, *derechea* “ocasión”, *bernea* “pierna”), baita, hein txikiagoan, *-aa* (*atea*, *ataa* «pato»), *-iya* (*ansiya* “pena”) eta *-a* / *-ya* dobleteak (cf. *etoa*, *etoya* “aleve”), eta are ekialdeko *-uia* ere (*burua*, *buruia* “cabeza”); areago, ikusiak ikusirik, aztertzekoa da *-ia* guztiek *-i* eta *-ua* guztiek *-u* bukaera daukatenentz. Baina honelakoez beranduxeko (§ 5) jardungo dugu.

## 1.2. Adizkiak

Gaztelaniazko infinitiboaren ordaina *HH*-an euskal partizipioa izan ohi da, Hegoaldean ohitura izan den bezala:<sup>4</sup>

Abominar (...), *nazcatu*, *nagatu*.  
Alesnar, *leundu*.

Batzuetan, ordea, aditzizena dugu, Iparraldeko hiztegien modura; corpusean adibide bi baino ez ditut idoro:

Abordar (...), *ontzi bat besteari alderatzea*, *alboratzea*, *ta ertzaz ertzari dichecala jartea*, *ertzatu*.  
(Tañer de) *occisa* (...), *aberea il dalaco adiera jotzea*.

baina hauek iradokitzen duten baino askozaz agerraldi gehiago dago, batez ere A letran, honetan erraz eta bestetan nekez aurkitu ditudan adibideok lekuko:

Abahar, *asnasé ematea*, *hatseman*, *atsedatu*.  
Abarcar, *abarcatu*, *gauz ascó eguitea*, *artzea*.  
Abarrancarse el ganado, (...) *abérec lur epaqui zulodúmetan sártzea*, *epaizulotú*, *centernatú*.  
Abatir a uno, *norbait azpirátzea*, *lurrerátzea*, *beeratzea*.  
Abribonarse, (...) *alperquerian sartzea*, *alper eguitea*, *alperquerian vicitzea*.  
Abrigarse (...), *nozquetu*, *abrigatu*, *arropaz edo bestela berotu naiz, cera, da*; *otzetie gordetzea*, *otza eragozte*, *quentzea*.  
Abultar, (...) *parecer de bulto u volumen alguna cosa*, *aundia*, *andia*, *lodia izatea*, *iduritzea*.  
Acabarse, *bucatztea*, *acabatzea*, *aitutzea*.  
Acaudalar (...), *ondasunac biltzea*, *biribillatzea*, *diru-gordairua eguitea*, *ondasunen gordairua ta pilla anditzea*, *gueyagotzea*, *gueitzea*.  
Acometer, *eraso*, *eraunsi*; *acopilatzea*.  
Acomodar, poner a uno a su gusto (...), *acomodatu*, *erarratu*, *norbaiti bere zucenbidea ematea*; *bere erara ifintea*, *paratzea*, *norbait zucenbidetzea*.  
Acopiar (...), *taldea cembatean larrera sartuco dan comundatzea*, *ajustatzea*.

<sup>4</sup> Larramendik baino lehenago, Landuccik (*abatidu* «abatirse», *veratu* «abaxar»..) lekukotua. Ibargüen-Cachopinaren hiztegitxoan izenkiak bakarrik jasotzen dira. Marineo Siculoren hitz zerrendatxoan, berriz, *onerectea* «amar» baina *ian* «comer» daukagu (Lakarra 1993: 9), gauzak bestela ere izan zitezkeela iradokiaz.

Acostarse, *etzin, echun, oeratzeta*.  
 Acostarse, hazerse de el lado de otro, *bestereguna alderatzeta, besteren aldera jarteta*.  
 Adelantarse, *aurreratzeta, aurratzeta, aitzinatza*.  
 Aderezar la comida (...), *barazcaria, afaria, gosaria maneatu, prestatu, conpondu, mainatza*.  
 Adulterar (...), *iñoren emaztearequin araguizco becatua eguiteta, iauquiteta, besterenganatza*.  
 Afeitarse, poner afeites, *arpeguia colozetatzeta, apaintzeta, afaintzeta, edertzeta*.  
 Afistolarse, *zauri zornajariora utsunez betetzeta; zauri zornatu, zoldituan barren zuloac eguiteta, aguertzeta*.  
 Agasajar, *norbait ondo artzeta, gozoró tratatzeta, agasajatzeta*.  
 Agobiarse, *macurtzeta, gubiatzeta, erorcatzeta [sic]*.<sup>5</sup>  
 Agostarse los campos, *sozoac (...) igartzeta, eyartzeta, agortzeta, idortzeta, leortzeta*.  
 Ajustarse, *compontzeta, comundatzeta, ongundetu, eguiunetu, ajustatu*.  
 Alabear, *labeatzeta, uztaitzeta, macurtzeta*<sup>6</sup> *aldeetatit*.  
 Almonedear, *almonedan saltzeta*.  
 Amusgar (...). *Abereac musucatzeta*.  
 Animar, esforzar, *animatu, alaitu, indartu, quemendu, curayatzeta, bandatzeta*.  
 Apoltronarse, *alpertzeta, naguitzeta, zanartzeta*.  
 Bohordar, *ezpatiyaz jokatza, ezpatiyac elcarri tiratzeta*.  
 Crecer a palmos, *árraca azitzeta, anditzeta*.  
 Dársele o no dársele nada a uno, *antsiaric artzeta, edo ez artzeta*.  
 Descerrumarse, (...) *abere bat tiroquertzeta*.  
 Hermanear, *norbaiti anai deitzeta*.  
 Lunas, tener lunas, *aldia izatea, euquitza*.  
 (Cogerle de) nuevo, *lenengoan gauzaren bat aditzeta*.  
 Recalar el viento, (...) *aicea jaiquitza*.  
 Tascar la yerba, *abereac ortzaquin belarra ebaquitza*.  
 Traspintarse, (...) *alderanciz guertatzeta*.

Han-hemen jasotako adibide hauen aurrean, badirudi gutxienez baieztatu daitezkeela ezen:

1) Aditzizena batez ere ordain perifrastikoetan (ik. § 3.1) agertzen dela, sarrera beraren barruan (cf. *ababar, abarcar, abarrancarse, abrigarse, acomodarse*) ordain bakunak partizipioaz eman zituen bitartean. Elkarren ondoan agertzen diren bi sarreraren eraketa ere oso adierazgarria izan daitezke alde honetatik:

Confessar, *confesatu, aitortu, autortu, aboatu*.

Confessar sus pecados, *bere pecatuac esatea, salatza, aitortza, aboatza*.

Esango nuke honelakoetan konbentzioa gorde beharrak baino senak aginte gehiago izan zuela, alegia, hiztunaren erantzun naturalari atxiki zitzaizela, ez baita kasu bie-

<sup>5</sup> *erorcatza* xelebre hori *crocatza*-ren ordezkotako hutsa da, partizipioan *crocatua* baitago haren lekuan; cf. *crocatua* «corcobado», «gibado».

<sup>6</sup> Jat. *macartza*, egileak zuzendua.



tan bera. Dena dela, honek ez du esan nahi ordain perifrastikoak derrigor adituzenaz ematen dituenik; cf., adibidez:

Aballar, (...) *artaldeá larrerá, bazcátzera, játera eráman, eróan*.

Abaratar, *merquetú, merqué ifini*.

Abarracarse, (...) *echoletan, chaoletan sartu*.

Abastar, (...) *ornitu, bear dan guciáz zuzquitu, beté*.

2) Sistematikoki erabiltzen duenean, ordain bakunek *-se* aditzetan bakarrik hartzen dutela adituzena (cf. *acabarse, adelantarse, agobiarse, apoltronarse*).

3) Sarri xamar, ordain batzuk batera eta besteak bestera agertzen direla; adituzenaz, normalean lehenak edo azkenak (cf. *acometer, acostarse, aderezar, ajustarse, animar*). Honek zerikusiren bat izan lezake iturrien arazoarekin, HH-aren azken iturri ezagunetik —Harrieten hiztegitik— hartutako adibide argi batek erakusten digun legez:

Doblar, hazer otro tanto, *bambestetu, biderbitu, horratzea* < Ht FE 350 *horratzea* “doubler”.

4) *-se* aditz mordoxka batean, aditz beraren partizipioa eta izena, biak agertzen direla; batu ditudan adibide guztiak lehenengo orrialdetakoak direnez gero, pentsa daiteke hasiera batean bi formak eskaintzeko asmoa zuela edo, bestela esanda, aurreko tradizio biei amore eman nahi izan ziela:

Abanicarse, *aizatu, aizatzea*.

Aburriarse, *gogaitu, gogaitzea*.

Adamarse, *damatu, damatzea, andere, anyeretzea, edertzea, chucuntzea, politatzea*.

Adargarse, (...) *adargaztatzea, adargaz estali, estaltzea, ezcutatzea*.

Adozenarse, *hamabicatzea, balsatu, balsatzea, char ascorequin sartzea, deungueacaz nastea, anitz beeragoacquin nahassitza*.

Euskal aditzaren hirugarren forma jokatu gabeak —adituzinak— ere badu lekua HH-an, partizipioak eta adituzinak adinakoa izan ez arren. Eskuarki, etimologietan agertzen da, partizipioarekin batera, agian gaztelaniazko aditzarekiko lotura argiagotzearen:

Abiar (...). Viene de el Bascuence *abia, abiatu...*

Baldar, viene de el Bascuence (...) *alda, aldatu...*

Caber, viene de el Bascuence *cabi, cabitu...*

Deparar, puede venir de el Bascuence *para, paratu...*

Ensartar, viene de el Bascuence *sar, sartu...*

Behin bederen, sarrera normal batean ere ikus daiteke, partizipioaren aurrean; formak zuzenak dira beti (cf. *lot*), gaia menperatzen zuelako seinale:

Agarrar, *arrapa, arrapatu, itsatsi, ichequi, el, eldu, atzeman, atzaman, lot, lotu*.

## 2. Ordain kopuruak

Corpusean diren 750 sarrera ordaindunetan<sup>7</sup> —eta oraingoz ordainen izaera konruan hartu gabe— honako hauek dira (a) sarrerako ordainen kopurua, (b) delako kopurua daukaten sarrerak orotara eta (c) ehunekoak:

a	b	c
1	369	%49,1
2	233	%31,2
3	98	%13,2
4	32	%3,9
5	12	%1,7
6	2	%0,3
7	1	%0,1
8	1	%0,1
9	1	%0,1
10	1	%0,1

Hiztegiaren ñabartasunak beharbada bestelako ustea izatera eraman balezake ere, zerbakiok ikusita argi dago *HH*-ko sarreren erdiak euskal ordain bakar batez osatuta daudela.<sup>8</sup> Bateko eta bikoen artean, berriz, hiztegiko sarreren %80 igiten dute.

Orrialdeko banaketa, bestalde, honako hau da, hurrenez hurren orrialdeko sarre-  
ra kopuru orokorra eta 1etik 10rako ordaindun sarreren kopurua emanez:

	k.o.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
<I, 6>	22	3	6	9	2	1	0	0	0	1	0
<56>	37	18	9	7	2	0	1	0	0	0	0
<106>	45	13	16	7	5	4	0	0	0	0	0
<156>	39	23	10	4	2	0	0	0	0	0	0
<206>	54	29	20	3	2	0	0	0	0	0	0
<256>	49	15	18	9	4	2	0	0	1	0	0
<306>	46	23	8	11	1	1	0	1	0	0	1
<356>	52	32	15	2	2	1	0	0	0	0	0
<406>	34	20	6	7	1	0	0	0	0	0	0
<II, 21>	56	26	24	5	1	0	0	0	0	0	0
<71>	37	16	13	7	1	0	0	0	0	0	0
<121>	47	31	8	5	1	2	0	0	0	0	0
<171>	52	33	14	2	2	1	0	0	0	0	0
<221>	39	15	18	4	2	0	0	0	0	0	0
<271>	47	22	18	4	3	0	0	0	0	0	0
<321>	47	25	15	6	1	0	0	0	0	0	0
<371>	47	25	15	6	0	0	1	0	0	0	0
orot.	750	369	233	98	32	12	2	1	1	1	1

<sup>7</sup> Bidalketa-dei hutsak (133), ordainik gabeko etimologiak (4), oharrak (2) eta adibideak (2) kendura.

<sup>8</sup> Ehunekoa zertxobait jaitsi behar da (%46,8ra), bertan sartu baititut «eta abar» adierazten duen zeinuaz eraturako sarrerak; dena dela, sarrera hauek oro har interesik gabekoak izan ohi dira, erdarazko infinitiboan emandako ordain berberen errepikapena izaki (ik. § 3.3).

Bigarren taula honek erakusten digu 1-4 bitarteko ordain kopurua hiztegiko edozein orrialdetan ager daitekeela. Gainera, hiru orrialdetan (106, 256 eta 221) biko sarrerak batekoei nagusitzen zaizkie, eta beste bitan (21 eta 71) ia parean daude biak.

Setik gorako ordaindun sarrerei buruz, zenbakiak baino interesgarriago, haien edukia nolakoa den ikustea izango da. Zeren eta ordain guztiak, edo gehienak bederen, benetan berezi —eta apika etorki ezberdinekoak— dituztenak gutxienak baitira; hona hemen gure adibide bakarrak:

Assentaderas, *epurmamiac, epurdia, eperdia, atzecoaldea, esergarria*.  
 Assessar, *senondú, zurtu, zuburtu, zentzatu, zoritu*.  
 Embarazar, *eragotzi, catibatu, empachatu, debecatu, ecairatu, trabatu, fachelatu*.  
 Ocasión, *mugua, derechea, parada, mugaldia, goaitaldia*.  
 En pié, de piés, *zutic, zutinic, chutic, chut, zur*.  
 Vestido, *soñecoa, jazcaya, jaunzcaya, aldagarria, filda, abillamendua*.

Gainerakoetan, irakurlerik inpartzialenak ere ikusiko luke aniztasuna hizkuntza-ren baliabide ezberdinak erabiliaz erdietsi dela. Konpara ditzagun goragoko *embarazar* sarrera eta ondoko hau, zalantzarik gabe bata bestearen zordun:

Embarazo (...). *Arazoa, eragozqueta, echiquidura, catibuera, debecandea, debecua, ecaira, ecaya, empachua, fachelua*.

Ikusi, halaber, familia honen bilakaera:

Alfombra, *alhombra, oñazpicoa, oyalpecoa, cerría*.  
 Alfombrar, *oñazpicotu, oyalpetu*.  
 Alfombrado, *oñazpicotua, oyalpetua, oñazpicoz, oyalpez estalia, janciá*.

Gertakari hauen deskribapena geroko utziaz (§ 3.2), hemen azpimarratu nahi nuke ordain bakunen kopuruari dagokionez, *HH*-aren muga 5-6tan egon ohi dela, corpusean kopuru txikiak (12 eta 2, hurrenez hurren) baina ez adibide bakarra (handik goitikoak bezala) erdietsi dituztenetan, hain zuzen. Sei ordainetaraino iristen diren sarrerak, gutxitxo izan arren, ez dira erabat aurkigaitzak, eta egindako bilketan handiaren berri demaigute:

Baba, *erdea, linguerda, adurra, elderra, guirlia, lerdea*.  
 Cansar, *cansatu, necatu, aricatu, unatu, laatu, enoyatu*.  
 Comedor, *jalea, mandica, nayoa, triponcia, sayea, cintzurcويا*.  
 Corcoba, *curcua, corcويا, crocá, chungurra, cuncurrá, burcolla*.  
 Resbalar, *limburtu, limuritu, limurtu, labaindu, lerratu*. (...) Item *irristatu*.

Jakina, tartean luzeagoak ere badira; hona hemen hiztegian zehar eriden ahal izan ditudan aberatsenak:

Bofetada, bofetón, viene de el Bascuence Labortano *bufetá*, que significa lo mismo, *masalleco, matralleco, matalecoa, autzecoa, belarrondocoa, zaplada, cinqueña, ucaldia*.  
 Flaco, *flacoa, flacua, argala, erbala, masquela, mascarra, santarra, erquitua, abula, hebaina*.

Adibide klasiko batekin buka dezakegu: *mariposa* sarrerepean, Larramendik bost ordain aski ezberdin eskaintzen ditu, eta haietako bat behinik behin bere hizkeratik aski urrutikoa (*ulifarfalla*), beharbada Axularrengandik hartua:

Mariposa, *inguma, chiquetá, chirita, micheletea, ulifarfalla*.

### 3. Ordain motak

#### 3.1. Ordain bakun eta perifrastikoak

HH-ko ordain gehienak bakunak edo “itzultzaile” (fr. “traductifs”) deritzenak dira: iturri-hizkuntzaren hitzak edo esapideak xede-hizkuntzan adiera ahalik eta hurbileneko hitzek edo esapideek ordezkatzen dituzte, definizio lexikografikoaren lege nagusienetatik baten ariaz: ordezkgarritasunaz (ing. “substitutability”), hots, bata bestearen lekuan jarri ahal izateaz;<sup>9</sup> adib.:

Sangre, *odola*.

(A) sangre fría, *odol otzean, odol gueldian*.

(Sin piés, ni) cabeza, *ez buru, ta ez oiñ*.

Honelakoak, aztertzen ari garen 750 sarreretatik 566 (%75,5) dira. Gaineraketan, gaztelaniazko hitz baten ordainez, euskarazko hitz bat baino gehiago agertzen da.<sup>10</sup> Batzuetan, ez dago zalantzarik perifrasiak ordain ona dela, aldamenean inoiz doan hitz trinkoa baino hobea maiz, batez ere aditzetan:<sup>11</sup>

Alfombrado, *oñazpicotua, oyalpetua, oñazpicoz, oyalpez estalia, janciá*.

Assegurar, dezir algo con asseveración, *segurutzat esan*.

Assemejar, *irudierazo, cerbaiten irudira, anzoza eguin*.

Assemejarse, *irudin, irudia, anza, anzoza izan*.

Assenderear, *bidescatu, bidesquetatic ibillaraci*.

Asserrar con sierra (...) corva, *codeñatu, codeñeaz epaqui*.

Embalijar, *bidezorroan sartu*.

Embarrilar, *barrilatu, barrilean sartu*.

Evangelizar, *evangelioa adierazo, enzunerazo*.

Sangrar, abrir la vena, *sangratu, zancitu, odola atera*.

Sangrar, arrojar sangre, *odola jario*, con los irregulares...

Versificar, *biursac, lototsac, versoac eguin*.<sup>12</sup>

Vetado, *betaz betea*.

Bestetan, ordea, ordain perifrastikoak nekez betetzen du ordezkgarritasunaren legea, eta sarritan hurbilago dugu definiziotik, ordaina izatetik baino. Hau ez da

<sup>9</sup> Lege honen erabilgarritasunaz eta mugez, ik. Seco (1987: 19-23) eta Landau (1989: 132-4), nahiz biok hiztegi elebakarrez diharduten.

<sup>10</sup> Euskaraz hain arruntak diren aditz esapideak (*bitz egin, hitz eman* edo *bitz hartu* erakoak) alde batera utzita. Cf. Quemada 1967: 43, 1539-1863 arteko frantsesezko hiztegi eleanitzez ari dela: «Si aucun mot traducteur n'existe dans la langue de sortie, une périphrase peut en tenir lieu dans des conditions identiques [hots, biak baliokidetzat emanez]».

<sup>11</sup> Euskal lexikoan, dakigunez, aditz perifrasiak oro har oso usukoak dira (Mitxelena 1977b: 315).

<sup>12</sup> Cf. HH: “Verso, *biursa, lototsa, versoa*”.

Larramendik isilean egin zuen zerbait, latina sartzeko izan zituen arrazoiak azaltzeko idatzi zuen pasartean lehiatuki aldeztua baizik:

[He añadido el Latín] para desengañar a aquellos mal instruídos Bascongados, que con errada aprehensión piensan que a toda voz Castellana ha de corresponder otra voz simple Bascongada. Qué presto y fácilmente depondrían este error, si al contrario quisiera buscar en Castellano voces correspondientes a otras muchas del Bascuence: pues, luego por experiencia encontrarían muchísimas voces sin correspondientes simples en Castellano. Pongo pues el Latín, para que vean que aun en esta Lengua muchas veces no puede explicarse una voz Castellana, sino por perifrasi o por dos o más voces, y que no deben extrañar esto en el Bascuence (1745: xliv).

Akademiak latinezko ordainetan hartu zuen erabakia gidari izan bide zuen:

En la versión Latina de las voces ha procurado poner la Academia la mayor conformidad; aunque muchas veces es casi imposible convertir igualmente la voz Castellana en otra Latina, por cuya razón para inteligencia de los extrangeros se ha usado de algunas phrases en los casos que ha sido preciso, con el deseo de la mayor claridad y conocimiento de los Lectores: y también por evitar no volver la voz Española en otra Latina menos expressiva, y no tan correspondiente (*DAut* 1726: vii).

Maiz gaztelaniazko azalpenaren itzulpen hutsa da euskarazko ordaina, inoiz oso luzea, *abordar* eta *occisa*-n ikus daitekeen bezala:

Abordar una nave a otra, u con otra cosa, acercarse, pegarse borde con borde, *ontzi bat besteari alderatzea, alboratzea, ta ertzaz ertzari dichecala jartea, ertzatu.*

Alfana, caballo fuerte, *zaldi indartsua.*

Alfaqueque, redemptor de cautivos, *catibu diranen eroslea, ateratzallea.*

Alfaraces, caballos ligeros de los moros, *Mairuen zaldi ariñac.*

Alfareme, toca o velo de la cabeza, *ibiquia, buruco estalquia.*

Alfargía, madero para fundar puertas y ventanas, *ate leyoac ifinteco zur bat.*

Assentar, presuponer, *aurrena, lenena ezarri, ifiñi.*

Deicida, el que a Christo quita la vida, *Jaincoaren <Joi->, Christoren erallea.*

Eucharistía, acción de gracias, *esquerguita, esquerrac, esquerr-emaitea, esquerrac emotea.*

Ochava, la octava parte, *zortzigarren partea, ochava.*

Salvar, passar por encima sin tocarlo, *eraguin, uquitubague irago.*

(Tañer de) occisa, en la Montería es avisar con la bocina estar muerta la res, *aberea il dalaco adiera jorzea.*

Edo bestela latinezkoaren itzulpena, hizkuntza honek ere euskal ordainetan eragina izan zuela aditzera emanez:

Assentista, *erreguearen ondacartzallea, ondacarrac bere contura artzen dituena.*

Lat. Vectigalium regiorum ex pacto administrator.

Definitorio, *arpeztarien bilguma.* Lat. Diffinitorum consessus.

Guijarro, (...) *arri leuna, arri boilla.* Lat. Lapis laevis & rotundus.

Guincho, ave marítima, *cayo morea*. Lat. *Gavia cinerea*.

Témpano, medio tocino, *cherriquiaren alderdia*. Lat. *Suini corporis dimidium*.

Versícula, *coruco librutoquia*. Lat. *Locus, in quo libri cantus collocantur*.

Bestetan, gatzelaniazko zehaztapena barneratzen du:

Abonanzar el tiempo, *eguraldia ondu, ondotu, ongitu, malsotu*.

Assentar piedras preciosas los plateros, *artisteac zulcatu, sildatu*.

Assestar artillería, &c. *sutumpa aurquetu, zucendu, destatu*.

Cabra, cabrilla en las piernas, *aztaleco anchumea*.

Deferir al juicio o dictamen de otro, *eraquidatu, besteren usterari jarrai*.

Embalar, hazer fardos, *lopillatu, bilgotu, lopillac, loturac, bilgoac eguin*.

Eucaristía, Sacramento, *Esquerremateco ezcutapea, Sacramentua*.<sup>13</sup>

Pieza de oro, &c. alaja, *urrezco garautá*. Lat. *Vas aureum, &c*.

Rapto a la cabeza, *burura igotzea*.

Sangrar algún río, &c. *ibayari ugoaira eman, eguin*.

Témpano, en el pandero, *zaldabayaren larrua*.

Beste anitzetan azalpena euskaraz bakarrik topatzen da; erkaketa eginez gero, ordea, *DAut*-eko azalpenen eragina nabarmena da, bai edukian, baita forman bertan ere. Adjektiboak (eta pareko beste zenbait egitura), adibidez, erlatibozko esaldi batez itzul (edota azal) ditzake Larramendik, gehienetan ereduari jarraiki:

Abonado en hacienda, *aberatsá, dirutia, onic asco duena* < “El que tiene crédito y caudal bastante...”.

Asemejado, *dirudiena, irudia, irudina, anza duená*.

Deífero, *Jainco-eramallea, Jainco-eroallea, Jaincoa berequin daramana, beregaz daroana* < “La persona que lleva consigo a Dios...”.

Eterno, *betirauna, beticoa, beti dirauena* < “Lo que (...) ha de durar siempre y por siempre”.

Etymológico, *hitz jayotzari dagocana* < “Cosa tocante a etymología”.

Evangélico, *evangelioari dagocana* < “Lo perteneciente al Evangelio”.

Mar en leche, *ichaso eznetan, gueldi, malso dagoena* < “El que está sossegado y benigno, sereno y sin alteración”.

Veterano, *zarrá, zardana*.

Izen asko, berriz, ‘izena + izenondoa’ egituraz ordezkutzen dira, arrazoi ezberdientatik, baina sarritan *DAut*-eko azalpenen eraginez, eta inoiz gatzelaniazko hitzaren berarenez (cf. *obtusángulo*):

Cochinilla, *cherricho emea* < “Cochina pequeña”.

Defensorio, *eranzuqui escudataria* < “Manifiesto, escrito apologético en defensa o satisfacción de alguna persona, u de otra cosa”.<sup>14</sup>

Guija, *arricho leuna* (eta “Guijarreño, *arri leunezcoa*”).

Internuncio, *mandatari bitartecoa*.

<sup>13</sup> Cf. *HH*: “Sacramento, *sacramentua, ezcutapea*”.

<sup>14</sup> Cf. *HH*: “Apología, *eranzuquia*” eta “Defensor, *escudataria*”.

Obtusángulo, *choquezqui ciaguea*.<sup>15</sup>

Piélago, alta mar, *ichaso betea*, *ichaso zabala*.

Sándalo, yerba, especie de yerba buena, *menda samurra* < “Hierba enteramente parecida a la hierbabuena (...). Tiene las hojas más tiernas...”.

Vestuario, vestidos, *jancialdia*, *jazcai osoa* < “El conjunto de las cosas necesarias para el vestido”.

Berbera gertatzen da bestelako egituretan ere:

Assentador de cantería, *arlanden zucentaria* < “El oficial que assienta las piedras de sillería...”.

Assentar en la Cantería, *arlandac zucendu* < “...se dice (...) quando se assientan una sobre otra las piedras de sillería...”.

Assessor de juez lego, *letradun laguna* (eta “Assessoría, *letradun lagunaren egoquia*, *equinza*”) < “...el Letrado que se da al Juez lego por acompañado...”.

Asseverar, *osoró esan*, *erran* (eta “Asseveración, *osoró esatea*, *oso ta oro erratea*”) < “Decir con firmeza alguna cosa...”.

Deicidio, *Christo gure jauna eralletzea*, *hiltzea* < “El homicidio de Christo nuestro Bien...”.

Eternizar, *betiraundu*, *beticoeratu*, *beti iraunerazo* < “Perpetuar para siempre”.

Etimología, *hitzen jayotza*, *sortzea* < “Origen, raíz y principio de las palabras...”.

Obsesión, *gaizquiñez ingurutua egotea* < “Asistencia de los Espíritus malignos al rededor de alguna persona...”.

Obsesso, *gaizquiñez ingurutua* < “adj. que se aplica a los que tienen arrimados a los Espíritus malignos, que los cercan y rodean...”.

Versiculario, *Coruco libruzaya* < “El que cuida de los libros de Choro...”.

Vespero, *illunabarreco izarra* < “El Lucero de la tarde”.

Gure corpuseko hitz batean, Larramendiren ordain perifrastikoa erdal hitzak iradoki duela dirudi:

Picotero, hablador, *bizjarioa*, *moco utsa*.

Ordain perifrastikoen artean badira aipamen berezia merezi duten bi talde: definizioak eta ordain zehazgabeak. Baina lehenago, hiztegi ospetsuago bateko halako ordainez ikertzaileak zer dioen aipatuko dut, Larramendirenak beren testuinguru historikoan eta esanahi sakonean ulertzen lagunduko digulakoan:

...Nebrixa en su deseo de exhaustividad ha de dar entrada en el *Lexicón* [hau da, latina-gaztelania hiztegian] a voces latinas cuyo significado le resulta oscuro en castellano y así, por ejemplo, de *Alcedo* dirá “cierta ave marina”, o en otros casos tendrá que dar la equivalencia a la voz latina correspondiente mediante una forma analítica por no conocer la sintética correspondiente (...) como en *Carnifica* “el lugar donde atormentar” (Acero 1985: 19).<sup>16</sup>

<sup>15</sup> Cf. HH: “Angulo, *choquezquia*” eta “Obruso, *ciaguea*”.

<sup>16</sup> Berbera gertatzen da, ezinbestean, beste hizkuntzako hitzak nolabait ordezkatu behar dituzten hizkuntza modernoko hiztegi elebidunetan. Cf. Steiner (1970: 27) Percyvall-en gaztelania-ingelesa hiz-

### 3.1.1. Definizioak

Inoiz, ordainik gabe (gutxiagotan ordainen baten aldamenean), erdal hitzaren definizioa da *HH*-ak euskaraz eskaintzen duena; honelakoak, gorago aipatu hainbat ordain perifrastiko bezalaxe, Nebrixaren *Carnifica*-ren kideak dira. Esan gabe doa Larramendiren definizioa *DAut*-ekoaren zordun izan ohi dela:

Algalia, el sudor de el gato de algalia, *cataurrinaren icerdia, ta andic eguiten dan autsá*. Lat. *Felis odoratae pulvis*.<sup>17</sup>

Emballenar, *balea-bizarrez soñecoac eguin* < “Afianzar y guarnecer con pedazos de barbas de ballena los jubones y otros vestidos...”.

Interregno, *erregueric eztaneco erartea* < “El tiempo que un Reino está sin Rey...”.<sup>18</sup>

Ocasión próxima, *mugaldi urcoa, mugaldi gaitzá, berequin pecatua urrean daccarrrena* < “...aquella en que puesto alguno voluntariamente, siempre o casi siempre cae en la culpa...”.

Badago definizio mota konplexuago bat, *iritzi* edo, gutxiagotan, *deitu* aditzaz osatutako adierazpenaz hasten dena eta, inoiz, euskaraz —eta hau oso garrantzitsua da— hitzari buruzko informazio lexikografiko berezia ematen duena, *DAut*-ekoa Larramendiren erara laburtuaz. Bildu ditudan adibide guztiak corpusetik kanpokoak dira, eta haien artean *adverbio* hitzaren definizioa —gramatika kategoria bat euskaraz definitzeko bigarren saioa, Etxeberrirenen ondoren— azpimarratuko nuke:

Adverbio, *ala deitzen diogu verboari da*][*rraican eraiscun bati, eta aren adieracia nolutzen duenari*: *eguin, orra verboa*; *gaizqui, ondó, ederqui, itsusqui, orra adverbioac, verboaren adieracia nolutzen dutenac*.<sup>19</sup>

Agnus, los Agnus que vienen de Roma, *ala derizte arguizqui meecho biribil batzuez eguinicaco bildochai, aita Santuac bere eguin berrian bedeicatuac; agnusa, arguizaguizco bildoch bedeicatuac*.<sup>20</sup>

Alelukas, los papelillos que se arrojan el Sábado Santo, *alá deriste Larumbat Santuan botatzen diraden paperezco bicheletac* [sic, *-ai*-ren orde], *lendabicico aleluya esatean*.<sup>21</sup>

regiaz (1591): «Percyvall sometimes uses definitions as makeshift substitutes for an equivalent he does not know».

<sup>17</sup> Definizio hau bereziki azpimarragarria da, *autsa* latinetik bakarrik har baitzezakeen: *DAut*-ek gaztelaniar *sudor* eta *manteca* baino ez ditu aipatzen.

<sup>18</sup> Cf. *HH*, orrialde berean: “Intervalo, *uisartea, erartea*”.

<sup>19</sup> Cf. *DAut*: «Es aquella voz que modifica la significación del verbo [= *aren adieracia nolutzen duena*], y da a entender el modo o la calidad con que se hace, se dice o se piensa: como velozmente, respecto de correr; elegantemente, respecto de hablar, y ingeniosamente, respecto de discurrir. Y éstos se llaman propiamente adverbios de modo. Otros hai de lugar...».

<sup>20</sup> Cf. *DAut*, s.v. *agnusdei*: «Unos pedazos de cera blanca, amasados por el Papa, con polvos de reliquias de Santos, a quien sirven y asisten para esto algunos Cardenales y Prelados; métese esta cera entre dos formas, que la una tiene abierta a cincel la forma de un Cordero con la inscripción *Agnusdei*, y la otra la Imagen de Christo, de nuestra Señora, u de algún Santo, con su inscripción y el nombre del Pontífice que los hace y bendice; y así salen estas formas en la cera de medio relieve, y regularmente de hechura circular o elyptica».

<sup>21</sup> Cf. *DAut*: «Se llaman por analogía las estampas de papel o vitela que se arrojan en demostración de júbilo y alegría el Sábado Santo, al tiempo de cantarse la primera vez solemnemente por el Celebrante la Aleluya...».



Attrición, *iztamua, icidamua, izudamua*. Lat. *Attritio*. *Ala deritza, izuác edo icarác diacargun damuari, noiz eta ifernua gogoratu ta, aren bildurraz damu artzen degun Jaincoa ofendituaz*.<sup>22</sup>

Babieca, *ala ceritzan Ciden zaldiari; baña diogunean es un babieca, esan nai degu, guelbera, illaun, motel, gueisancha bat dala*.<sup>23</sup>

Corniculario, *ala ceritzan Erromatarren goyende bati, eta esan nai du adarza-ya*.<sup>24</sup>

Pentecostés, *berroguetamar ondoreco jaya*. Lat. (...). *Ala deritza Pazcoa Mayatzeco egunari*.<sup>25</sup>

Hona hemen beste era bat:

Serafín, Angel de el primero y supremo Choro, *bitz onec esan nai du, iracequia, Jaincoaren amodioz sutua, amorezco suac eta garrac dariozcana. Serafiña*.<sup>26</sup>

Euskaraz bakarrik egiten dituen zehaztapenen adibide eder pare bat aurkitu dut corpusetik kanpo:

Alamar, alamares, son presillas, ojales postizos en los capotes y otros vestidos, *alamarac, aribeguiac, ariz eguinicaco beguiac, ta ari hori da edo sedaz, edo cillarrez, edo urrezcoa*.<sup>27</sup>

Beatificar, *doatsuguin, santuren bat ceruan dagoala esan, erabaqui, ceña dan Aita Santuaren equintza*.<sup>28</sup>

Ohar bedi, bide batez, HH-ko euskal metahizkuntza Larramendiren euskalkia dela, bere ohiko idazkera, zehazkiago.<sup>29</sup>

### 3.1.2. Ordain zehazgabeak

Nebrixaren *Alcedo*-ren parean, Larramendik batzuetan ez dauka euskal ordain egokirik, eta orduan zehaztapen batez (eskuarki erdaraz eman beraz) konpontzen du auzia, gehienetan *bat*-ez (erd. *un(a)*-tik), ez gutxitan halakoak *mota* edo *mota bat*-ez

<sup>22</sup> Cf. *DAut*: «Dolor, detestación y arrepentimiento de los pecados cometidos, que nace del temor del eterno castigo de Dios, y de las penas que por ellos se merece, así de daño, como de sentido, u de otros motivos honestos y sobrenaturales regulados y manifestados por la Fé Divina».

<sup>23</sup> Cf. *DAut*: «En lo literal es el nombre que pusieron al caballo del Cid; pero se usa de esta voz por translación mui freqüentemente por lo mismo que bobo».

<sup>24</sup> Cf. *DAut*: «Cierta Oficio u Dignidad [= *goyende*] entre los Romanos, que según dice Calepino era el que mandaba el cuerno o a la derecha, o izquierda del ejército».

<sup>25</sup> Cf. *DAut*: «Era una fiesta de los Judíos (...) y se celebraba cincuenta días después de la Pascua del Cordero; y por esto se llamó Pentecostés, que significa día quinquagésimo. Por la misma razón se da este propio nombre a la festividad de la venida del Espíritu Santo...».

<sup>26</sup> Cf. *DAut*: «Es voz Hebrea, que vale encendido o inflamado, por ser estos Espíritus los más abrasados en el amor de Dios».

<sup>27</sup> Cf. *DAut*: «Hácense de varias maneras, y de diferentes materias: como de estambre, seda, hilo, plata, oro, u otro metal».

<sup>28</sup> Cf. *DAut*: «Declarar el Sumo Pontífice que algún siervo de Dios está en su presencia, y goza de la bienaventuranza».

<sup>29</sup> Aztertzeke dugun alderdia da, dena den; baieztapena nire inpresioan oinarritzen da, eta ez zait irudititu oro har ustekabekorik dagoenik.

(erd. *especie* edo *cierto/a-tik*) markatuaz, Percyvall-ek (1591), esate baterako, gaztelania-ingelesa hiztegian *a kind of* darabilen bezalaxe (Steiner 1970: 27):

Alfaneque, ave de rapaña, *egazti arrapari bat*.  
 Obsidiana, se llamaba una piedra negra (...), *arri beltz bat*.  
 Oca, una raíz dulce de el Perú, *Indietaco sustrai gozo bat*.  
 Ocal, pera, manzana ocal, *udare gozó bat*.  
 Sandaraca, especie de rejalgat, *arbotzoi mota bat*. (Cf. *arbotzoya* «rejalgat»).

Cf. corpusean behin baino azaldu ez zaigun *mota*-ren beste adibide hauek:

Fildenotor, cierta tela de lana o lanilla, *oyile mota bat*.  
 Fixa, especie de gozne, *elgontza mota*.  
 Eta ordain zehazgabe mota berri zenbait:  
 Bigardo, *fraideai deitzen zayen irainá*.<sup>30</sup>  
 Orión, constelación, *orión deritzan izarquide bat, izarpilla bat*.  
 Pernigón, *Genovatic datorren aran gordacaitu bat*.<sup>31</sup>

### 3.2. Ordain errekurtsiboak

Honela deituko diegu, lehenik, eratorpen atzizki beraz edo berez eratutako sarretan agertzen direnei. Honelako ordainek, agerian dago, *HH*-aren sorbideetara daraman ate baten giltza jartzen digute eskuetan. Oso maiz, familia buru den hitzari egokitutako ordainak hartu, eta atzizki bat beraren ezarketaz osatu dira haren eratorrien sarrerak. Adibideak askotxo diren arren, denak ematea merezi du, nik uste, honen benetako eraginaz jabe gaitetzen (taket artean ematen ditut oinarrizko sarrerak, nabarmenak direnean):

Alfaharero, *loiguillea, buztinguillea, eltzeguillea, topinaguillea*.  
 Aleta, [a]lla pequeña, *egaachoa, egoachoa, egalchoa*.  
 Cabezalejo, *burucochoa, aurdicochoa*.  
 [Cobardía, *anué, bildurra*].  
 Cobarde, *anutia, bildurtia*.  
 Cobardear, *anutu, beldurtu*.  
 Cobardemente, *anutiró, beldurtiró*.  
 Cobranza, *cobranza, coberanza, escaterá*.  
 Cobrar, *cobratu, coberatu, escateratu*.  
 [Cobre, *cobrea, urraidá*].  
 (Cosa de) cobre, *cobrezco, urraidazcoa*.  
 Cochinilla, para teñir, *garausticaya, suteocaya*.

<sup>30</sup> Cf. *DAut*: "Nombre injurioso con que el vulgo malamente se burla y denuesta a los Religiosos, (...) equivocándolos con el de Begardos hereges antiguos, escandalosos y obscenos, que desmandados de su regla de terceros, obligaron al Papa Juan XXII a perseguirlos y extirparlos".

<sup>31</sup> Cf. *DAut*: «Especie de ciruela redonda y tierna, que viene de Génova en dulce», eta *HH*: «(Hazer) conserva, conservar, *gordacaitu, gordacaya eguin*. Lat. Saccharo, aut melle condire».

- Cochura, *egosaldua*, *errealdia*.  
 {Defender, *escudatu*, *gordoztzi*}.  
 Defendederu, defendible, *escudagarria*, *escudaquizuna*, *gordozgarria*.  
 Defendimiento, defensión, *escudatzea*, *gordoztea*.  
 Defensivo, va, adjetiv. *escudagaia*, *gordozcaya*.  
 Defensor, *escudataria*, *escudatzallea*, *gordoztaria*, *gordoztallea*.  
 Definitivo, va, *arpeztuna*, *erabacduna*.  
 Definitivamente, *arpezquiro*, *erabaquiro*.  
 {Degenerar, *etautsi*, *asturritu*, *asturrundu*}.  
 Degeneración, *etaustea*, *asturrundea*, *asturritzea*}.  
 Degolladero, parte de el cuello, *eztarrondo*, *samondo*.  
 Deidad, *Jaincodea*, *Jaincotasuna*, *Jencodea*, *Jencotasuna*.  
 {Embarcar, *embarcatu*, *itsasgoitu*, *onciratu*}.  
 Embarcación, acto de embarcarse, *embarcatzea*, *itsasgoitea*, *onciratzea*.  
 Estupendo, *arrigarria*, *miragarria*.  
 Evacuar, *ustu*, *utsitu*.  
 Evacuación, *ustutzea*, *utsitutzea*.  
 Evaporar, *celaustu*, *quemearitu*.  
 Evaporación, *celaustea*, *quemearitzea*.  
 Interposición, *parartea*, *ibinartea*.  
 Interponer, *parartetu*, *ibinartetu*.  
 Interpresa, *arrapartea*, *atzitartea*.  
 Interpretar, *arrapartetu*, *atzitartetu*.  
 Interpretar, *azaldu*, *arpeztu*.  
 Interpretativo, *azaldagarria*, *arpeztagarria*.  
 Intérprete, *azaldaria*, *arpeztaria*.  
 Interrogatorio, subst. *galdetaldia*, *itanaldia*.  
 Interrogatorio, adjet. *galdetaldicoa*, *itanaldicoa*.  
 Intervalo, *utsartea*, *erartea*.  
 Intimar, *besartu*, *sarpetu*.  
 Intimación, *besartea*, *sarpetea*.  
 Intolerable, *eramezgarria*, *eramezquizuna*, *erampezgarria*, *erampezquizuna*.  
 Intonso, *motzeza*, *moztueza*.  
 Intratable, *uquitezgarria*, *escutezgarria*.  
 (De) mar a mar, *oparo*, *naroro*.  
 {Maravillarse, *miretsi*, *marabillatu*, *mirabillatu*}.  
 Maravillosamente, *miresquiro*, *marabillasquiro*, *mirabillasquiro*.  
 Maravilloso, *miragarria*, *miresgarria*, *marabillagarria*.  
 Observatorio, *oartegua*, *celatategua*.  
 {Obstinación, *setá*, *burcoidea*, *hisia*}.

Obstinadamente, *setaquiuro, burcoiro, hisitiro*.  
 Obstinar, *setartu, burcoitu, hisitu*.  
 Obstinado, *setartua, burcoya, burcoitua, hisitia, hisitua*.  
 [Pico de ave, *mocoo, aotzia*].  
 Picudo, *mocoduna, aotziduna, mocotia, aotzitia*.  
 [Rarefacerse, *arrotu, üanditu*].  
 Rarefacción, *arrotzea, üanditzea*.  
 Raridad, *rareza, arrogoa, üandigoa*.  
 [Sanar, *sendatu, osatu, gueritu, erutsitu*].  
 Sanable, *sendagarria, osagarria, guerigarria, eruscarria*.  
 [Sanear, *sendaraci, caltaguetu*].  
 Saneamiento, *sendarazta, caltagueta*.  
 [Temblor, *lardazquia, icara*].  
 Temblar, *lardazquitu, icaratu*.  
 Temblón, *icaratia, bildurtia*.  
 Temeroso, que causa miedo, *bildurgarria, icaragarria*.  
 Templadura, *gogurritzea, goguirotzea, adintzea, nasarotzea*.  
 [Verruga, *carecha, enora*].  
 Verrugiento, verrugoso, *careisduna, enorduna*.  
 Versátil, *giracorra, aldacorra*.  
 Vertibilidad, *aldacoidea, giracoidea*.  
 Vertible, *aldacoya, giracoya*.  
 Vespertino, *arratsaldeco, arrasteguicoa*.  
 [Vexiga, *mascuria, bisiga*].  
 Vexigazo, *mascuricada, bisigada*.

Eta, bigarrenik, halaxe deituko diegu oinarri berari balio bereko edo beretsuko atzizkiak ezarriz lortutakoei:

Abordo, *ertzatzea, ertzaera*.  
 Assegurador, *segurutzallea, seguruguillea*.  
 Cocimiento, *egosgoa, egosaldia*.  
 Deformidad, *eracaizdea, eracaiztasuna*.  
 Embarcamiento, *latuera, latugoa*.  
 Estufa, *berocaya, berogueta*.  
 Europeo, *Europarra, Europacoo*.  
 Guerrero, *guerratia, guerranaya, guerrazalea*.  
 Interposita persona, *hitzarteduna, hitzartecoo*.  
 Intransitable, *iragoeciña, iragoezgarria*.  
 Mañoso, *mañatsua, mañaduna, mañatia*.  
 Mañero, el que tiene maña, *mañeru, mañaria*.  
 Maraña, abundancia de maleza, *sasitea, sasidia*.  
 Vestuario, donde se viste, *janciechea, jancilecua, jazteguia*.

Badirudi lehenengo orrialdeetan atzizkiak automatiko eta sistematikoki ezartzeari garrantzi gehiago eman ziola geroago baino, hizkuntzaren baliabide ezberdinak erabiliz zerrenda benetan luzeak eratuaz:

Abundantemente, *ioriró, ugariró, naroró; ioriqui, ugariqui, naroqui*; Item *iori, ugari, naró*.

Acumular, (...) *pilatzea, pillacatzea, montoitzea, montoicatzea, pillaca, montoi-ca, molsoca biltzea, batzea*.

Administrador, *administratzallea, ecartaria, erabiltaria, ecartzallea, erabiltzallea, beguiralea, beguiratzalea*.

Anticipación, *aurreera, aurreratzea, aitzinera, aitzinatzea, aitzindera, aitzindatzea, aitzindea, lenagoera, lenagotzea*.

Geroago ere antzekoren bat ikusten da, halere:

Revolcarse <Reval->, *irabiatu, pulumpatu, aztarriatu, iñalduritu, ichauscatu, buerdatu*. Item *irabiaca, iñaldurizca, aztarriaca, ichausca, buerdaca, iraulca, igorca egon, ibilli*.

Baina gainerakoetan, ordain posibleak gutxi ez izatera (baina batzuetan baita gutxi direnean ere), usuenik atzizki bakar bat hautatzen du, goian ikusi dugunez, edo atzizkiak eta oinarriak aldizkatzen, ondoko adibideotan bezala:

Alfahar (...), *loyola, buztinola, loiquintegua*.

[Defender, *escudatu, gordoztzi*].

Defensa, *escudagoa, gordozquera*.

[Definir, *arpeztu, arguipetu*].

Definición, *arpetza, arguipetzea*.

Definidor, *arpeztaria, arguipetzallea*.

[Degradar, *elderperatu, oborejautsi, maillezpetu*].

Degradación, *elderperanza, oborejaustea, maillezpea*.

[Embarcar, *embarcatu, itsasgoitu, onciratu*].

Embarcador, *embarcalaria, ontziratzallea, itsasgoitaria*.

Eternidad, *betiraundea, beticoera*.

[Interpretar, *azaldu, arpeztu*].

Interpretación, *azaldea, arpetza, arpetzea*.

[Intrépido, *bildurbaguea, egotzia*].

Intrépidamente, *bildurbaguero, egotziqiro*.

Intrepidez, *bildurbaguea, egotziera*.

[Mañoso, el que tiene maña (...), *trebea, cintzoá*].

Mañosamente, *cintzoró, trebaqiro*.

Moderadamente, *moderaro, moderaqiro, gogurririo*.

[Obstinación, *setá, burcoidea, hisia*].

Obstinadamente, *setaqiro, burcoiro, hisitiro*.

[Sangrar, abrir la vena, *sangratu, zancitu, odola atera*].

Sangrador, *odolzalea, zancitaria, sangratzallea*.

Edota, bestela, oinarri guztietatik batzuk bakarrik hautatzen:

[Abominable (...), *nagatsa, nabatsa, nazcagarria, nagagarria*].

Abominablemente, *nazcagarriri, nagagarriri, nagatsuró*.

[Aborrecer, *gorrotatu, gaitzetsi, biguindu, gorrotoa, gaitzerizcoa, gaitziriztea izan, iduqui*].

Aborrecible, *gorrotagarria, gaitzetsigarria*.

[Aleve (...), *aribea, bearia, etoa, etoya*].

(Hazerse) *aleve, aribeatu, bearitu, etoitu*.

Alevosamente, (...) *etoiquiró, beariró*.

Alevosía, *etóerá, beariqueta, aribeaqueta*.

[Cobrar, *cobratu, coberatu, escateratu*].

Cobrador, *cobratzallea, escateratzallea*.

[Defecto, *gabendá, utsaldia, itena, baia, faltá, escasá*].

Defectuoso, *faltiarra, gabentsua, gabenduna, utsalditsua, itentia*.

Defectuosamente, *faltiarquiro, escas, escasqui, gabentsuro, utsaldiri*.

[Degollar, *lepoá, iduná epaqui, ebaqui, quendu, lepobaguetu, idumbagatu*].

Degollación, *lepoepaitza, idunepaitza, ebaitea*.

Degollador, *lepo, idun epaillea, ebaillea*.

[Embarazo (...). *Arazoa, eragozqueta, echiqidura, catibuera, debecandea, debecua, ecaira, ecaya, empachua, fachelua*].

Embarazosamente, (...) *eragozquiro, arazoro, catiburo, trabaquiro*.

Embarazoso, *arazogarria, catibugarria, ecaitsua*.

[Embarcar, *embarcatu, itsasgoitu, onciratu*].

Embarcadero, *embarcateguia, itsasgoiteguia*.

Embarco, *itsasgoitea, onciratzea*.

[Guia[r], *guidatu, quidatu, irioitu*].

Guiador, *guidatzallea, quidatzallea, quidaria*.

[Guijarro (...), *arri leuna, arri boilla*].

Guijarreño, *guijeño, arri leunezcoa*.

[Intrincar, *naspildu, catrambildu, catrambillatu*].

Intrincable, *naspilgarria, catrambillagarria*.

Intrincadamente, *naspilduro, catrambilquiro*.

[Maquila (...). *Lacá, moturca, mendea*].

Maquilandero, *laconcia*.

Maquilar, *lcatu, laca artu*.

Maquilero, *maquilón, lacazaya*.

[Ocasión, *mugua, derechea, parada, mugaldia, goaitaldia*].

Ocasional, *mugaldicoa, goaitaldicoa*.

Ocasionalmente, *mugaldiri, goaitaldiri*.

[Rasar las medidas, (...) *arrasatu, arrasquindu, mucuroztatu*].

Rasadura de medidas, *arrasquindea, mucurozta*.

Rasero, palo rollizo para igualar las medidas, *arrasquiña, mucurozquiña*.

[Templar apetitos, &c. *gogurritu, goguirotu, templatu*].  
 Templador de afectos, apetito, &c. *gogurritzallea, goguirotzallea*.  
 [Vexiga, (...) *masculloa* <-uolloa>, *ugulloa*. (...). Item *bisiga* <-ija>].  
 Vexigatorio <Vexij->, *bisigaguillea, masculloguillea*.

Inoiz, litezkeen ordainen laburketaz batera berriren bat ager daiteke, automatismoak beti jokatu ez duela erakutsiaz:

[Verso, *biursa, lototsa, versoa*].  
 Versista, *biursaguillea, coplaguillea*.

### 3.3. Ordain errekurtsibo laburtuak

Egitan, oso ordain mota garrantzitsua da: Larramendik, euskal morfologiaren zenbait lege buruan izanik, errepikapenak batzuetan alferrikakotzat jotzen ditu, irakurlea legeak bere kabuz ezartzera gonbidatuaz. Gonbidapen hau, “eta abar” adierazten duen *Ec*. markaz egiten du beti. A letraren hasieran —beti berezi— ausartago ageri da hiztegi gilea alde honetatik, marka eratorpenean erabiliz, eta lot bitez hemengo adibideak gorago aipatu ditudan azkeneraino eramandako eratorpeneko adibideekin:

Abatido, *azpiratua, lurreratua, beeratua*. (...) Demasiadamente, *azpiratueguia, Ec*.  
 Abaxar, *beeratu, beetitu, jachi, erachi*. (...) Item *erautsi, jachierazo, Ec*.  
 Abollador, *abollatzallea, zacontzallea, zocontzallea, coscatzallea, maliatzallea*.  
 Item *abollaria, zaconaria, Ec*.  
 Abonado assí, *cimaurtua, gorotzatua, iñaurquindua, basaratua, Ec*.  
 Abonador assí, *cimaurlea, cimaurtzallea, Ec*.  
 Acaecimiento, *suertaera, guertaera, jasó, jazoera, acercaera; suertapena, guertapena, &c*.  
 Aceña, (...) *errota, igara, bolua*.  
 Aceñero, *errotaria, errotazaya, Ec*.

Honelakoren bat berriz aurki daiteke corpusetik kanpo:

Purificador, *chautaria, icuztaria, garbitaria, chautzallea, &c*.

Baina ziurrenik ez maiztasun beraz. Gainerakoan, kasu bitan bakarrik kausitzen dugu nolabaiteko maiztasunaz: Lehenik, infinitiboaren ondo-ondoan doazen partizipioen itzulpenetan;<sup>32</sup> corpusean honelako 14 sarrera ditugu;<sup>33</sup> adib.:

Assessar, *senondú, zurtu, zurburtu, zentzatu, zoritu*.  
 Assesado, *senondua, zurtua, Ec*.  
 Degollar, *lepoá, iduná epaqui, ebaqui, quendu, lepobaguetu, idumbagatu*.

<sup>32</sup> Gogoratu partizipioak, *DAut*-en eraginez, eskuarki infinitiboaren azpian agertzen direla (Urgell 1998a: §§ 5.1.1 eta 5.4.7.2).

<sup>33</sup> Ik. *abonado, embarazado, embadurnado, evacuado, guiado, internado, interpuesto, interpretado, intimado eta maravillado* ere.

Degollado, *lepobaguetua*, *lepo*, *idun epaquia*, &c.<sup>34</sup>

Rarefaceise, *arroitu*, *uanditu*.

Rarefacto, *arrotua*, &c.

Templar apetitos, &c. *gogurritu*, *goguirotu*, *templatu*.

Templado assí, *gogurritua*, &c.

Bigarrenik, aditz jokia beste aldaketarik ez duten *-se* aditzetan edo haien balioki-deetan; honelako bi sarrera daude:

Embarcar, *embarcatu*, *itsasgoitu*, *onciratu*.

Embarcarse, *embarcatu*, *itsasgoitu*, &c. con las terminaciones de el neutro.

Sanar, *sendatu*, *osatu*, *gueritu*, *erutsitu*.

Sanar, cobrar la salud, *sendatu*, &c. con las terminaciones de el neutro.

Salbuespen bakarra bidalketa dei baten orde zagoela dirudi, hots, lekuri natu-ralena ez denez gero, Larramendik ordain bakar bat ezarri duela gidari gisa:

Piedra, granizo, *chingorra*, &c.

Rotara, beraz, honela laburtutako 17 (%2,3) sarrera ditugu. Corpusean azaldu ez zaigun beste mota bat, ezaguna den morfologi sorta oso baten (gutziz izenordainen) eman beharra saihestu nahi duena da:

Adherido a él, a mí, a tí, &c. *arganatua*, *niganatua*, *zukanatua*, &c.

(De proprio) puño, *bere escuz*, *nere escuz*, &c.

### 3.4. Partizipio bakanduak

Dena dela, batzuetan infinitibopean eman aukerak bakandu egiten ditu partizipioan, besterik gabe; ohartu ordain perifrastikoak egotekotan, berak izan ohi direla kanpo geratuak:

Aborrecer, *gorrotatu*, *gaitzetsi*, *higuindu*, *gorrotoa*, *gaitzerizcoa*, *gaitziriztea izan*, *iduqui*.

Aborrecido, *gorrotatua*, *gaitzesia*, *gaitzesitua*.

Assenderear, *bidescatu*, *bidesquetatic ibillaraci*.

Assendereado, *bidescatua*.

Rasar las medidas, (...) *arrasatu*, *arrasquindu*, *mucuroztatu*.

Rasado, *arrasatua*, *mucuroztatua*.

Sangrar, abrir la vena, *sangratu*, *zancitu*, *odola atera*.

Sangrado assí, *sangratua*, *zancitua*.

<sup>34</sup> Adibide hau oso berezia da: gainerakoetan, infinitiboan eman lehen ordainaz, eta hartaz bakarrik (edo gehienera jota lehen biaz: cf. *assessado*), baliatzen da sarrera laburtua osatzeko: ohartu, dena dela, partizipioan ordain perifrastikoak ere eman nahi izan dituela, bestetan ez bezala. Bigarren adibide berezi bat dugu: *abonado* (gorago aipatua), aditzean eman baino oraindik ordain gehiago eskaintzen baitu. A letraren hasierakoa izaki, ordea, honek ez gaitu harritu behar.



### 3.5. Ordain laburtuak

Informazioa errepikatu behar litzatekeenean, Larramendik badaki beharrezkoa baino ez ematen:

Assegurar (...), *segurutu, sendotu, seguru, sendo ifiñi*.  
 Degollador, *lepo, idun epaillea, ebaillea*.  
 Evadir, evadirse, *iesi, iguesi joan, eguin, itzuri*.  
 (Dar o tomar) ocasión para algo, *bide eman edo artu*.  
 (Tienes gana de) rasco, *jostallua, jardunaya zaude*.  
 (Ponerse en) salvo, *izuquean, seguruan jarri, ifiñi*.  
 (A su) salvo, *bere erara, izuquera*.

Dakusgunez, esapideetan batez ere ditugu adibideak; alabaina, ordain perifrastikoen artean ere oso maiz gertatzen da; ekar ditzadan adibide zenbait:

Abonanzar el tiempo, *eguraldia ondu, ondotu, ongitu, malsotu*.  
 Alface, redemptor de cautivos, *catibu diranen eroslea, ateratzallea*.  
 Assentar, presuponer, *aurrena, lenena ezarri, ifiñi*.  
 Embalar, hazer fardos, *lopillatu, bilgotu, lopillac, loturac, bilgoac eguin*.

Honelakoen aldamenean, badira corpusean azaldu ez zaigun beste mota bateko laburpenak: oinarriak aldaera direnean, atzizkia bigarrenari bakarrik ezarriaz eginda-koak, alegia:

Acrecentar más, *andi, aundiagotu, gueiagotu*; demasiado, *andi, aundieguitu, gueieguitu* [+ *andiagotu, andieguitu, beraz*].  
 Acriminator, *oben, hogueundatzalea, gaizquitzallea, deungarotzallea* [+ *obendatzalea*].  
 Adquisición, *ira, erabazte...* [+ *irabazte*].

Inoiz edo behin alderantzizkoa ere dakusgu, hots, oinarri berari atzizki forma ezberdinak ezartzea:

Pillage, *pilla, pillaera, lapurreta, lapurreria, queria...* [+ *lapurqueria*].

### 3.6. Item-ak

Tartean behin, sarreran *item* agertzen da, balio ezberdinekin. Hauxe da erabilera arrunta:

Acombadura, *zacóná, zoconá, macurrá*; item *zacónera, zocónera, macúrrera*.

Adibide gehiago aipatu ditut goian: *abundantemente, revolcarse* (§ 3.2) eta *abaxar, abollador* (§ 3.3). *Item* hauen zeregina, nabari denez, bi eratako ordainak bereiztea da. Adibiderik landuena honako hau da:

Acidia, vicio capital, pereza en el bien espiritual, *naguitasuna, alpertasuna, naguiqueria, alperqueria*. Item *naguia, alperra, alferra*, que son también sustantivos. Item mejor *ajolacabea, arduracabea, ajolacabetasuna, arduracabetasuna*; y lo mismo es *ajolabaguea, ardurabaguea animari dagozcan gauzetan*.

Antzeko betebeharra dute adibide sail ezberdinak bereizten dituzten *item*-ek:

Abominación, *nazca, naga*. Lat. abominatio (...). Es una grande abominación, *nazca aundi bat da, naga andi bat da* <dat>. Item *nazca aundi batecoa da, naga aundi batecoa da*.

Aborrecer (...). Me aborreces, te aborrezco, *gorrotatzen nazu, gorrotatzen zaitut; gaitzesten nazu, gaitzesten zaitut*. Item *górrotoa, gaitzerizcoa, gaitziriztea didazu, gorrotoa, gaitzerizcoa, gaitziriztea dizut*.

Bestetan, gramatikazko hitzen ordain ezberdinak bereizteko erabili dira:

Al cabo, al cabo de, lo mismo que después de, *buruan, ondoan*, pospuesto al genitivo precedente: al cabo de dos días, *egun biren buruan*. Item *ezquero*, con nominativo precedente: *egun bi ezquero*. Lat. Post.

Alabaina, beste *item* batzuen xedea, kokapenak eta edukiak erakusten diguten bezala, sarrera osatu ondoko eranskinei bide ematea da:

Pié, tronco u árbol, *zutondoa, zucoitza*. Lat. Truncus, arbor. Item *ondoa*, pospuesto al nombre de el árbol, como *sagarrondoa*.

Piedra pómez (...), *arrocarria*. Lat. Pumex, cis. Item *arbela*.

Vexiga, (...) *masculloa, ugulloa*. Lat. Vesicula. Item *bisiga*.

Honelakoak, inoiz, are bidalketa deiaren ostean ere ager daitezke; corpusetik kanpoko adibide hau dugu:

Puntas, encaxes, véase. Item *citarizca*.

Iturriei buruz gehixeago jakiteko bide bat izan baliteke ere, oraingoz ez dago zehazterik eransketok noiz egin ziren, nahiz agian argialetxean baino, eskuizkribuan bertan eginak izatea egiantzekoagoa izan. Atzen adibidekoa, esate baterako, ez bide da —dirudien bezala— azken orduan ezagutu eta nolana ere erantsitakoa: cf. “Encaxe, encaxes, puntas de randas, *citarizcá, saramea, encaxea, dantelá*”. Bestalde, adibide guztiak 2. liburukikoak izatea kasualitate hutsa da; cf., adib.:

Embozarse, *igoza estali*. Lat. Faciem usque ad oculos tegere. Item *bicerna estali*.

Gallear, querer sobresalir, viene de el Bascuence *gallen, gallendu*, vencer, sobresalir, sobrepujar. Lat. Se efferre. Item *ollartu*.

### 3.7. Aldaerak

Larramendiren asmoa zein-nahi euskalkitako hitzak batzea izaki, euskaldunek zeinek berea edota —behar edo nahi izatekotan— auzokoarena erabil zezaaten,<sup>35</sup> sarrera beraren azpian aldaerak bat egitea espero izatekoa zen. Hitz beraren aldaera fonetikoak (inoiz grafikoak huts-hutsean) batzen dituzten sarrerak 36 dira gure corpusean; ikus ditzagun adibide batzuk:<sup>36</sup>

<sup>35</sup> Hitzei dialekto marka ez ezartzeko zituen zioez mintzatzerakoan (Urgell 1998b: § 4.3) aipatu ditut xehetasunik jakingarrienak.

<sup>36</sup> Ik. *assentaderas, cabo de vela, cobranza, degollar, degollación, guía, ras, tempestuoso* eta *vestido* ere.

Aleve, (...) *aribea, bearia, etoa, etoya*.  
 Assesar, *senondú, zurtu, zuhurtu, zentzatu, zoritu*.  
 Asseverar, *osoró esan, erran*.  
 Cobrar, *cobratu, coberatu, escateratu*.  
 Cochino, cerdo, *cherria, cerra, urdea, charria*.  
 Deidad, *Jaincodea, Jaincotasuna, Jencodea, Jencotasuna*.  
 Esturar, *quiscaldu, chiscaldu*.  
 Guia[r], *guidatu, quidatu, irioitu*.  
 Internodio, *corapillartea, orapillartea*.  
 Intestino, tripas, *morá, esteá, ertzea*.  
 Mañana, el día siguiente, *biar, bigar*.  
 Mar, *itsasoa, ichasoa*.  
 Maravedí, *citá, cipá, marai, marabedia*.  
 Pié, *oña, oiña*.  
 (En) pié, de piés, *zutic, zutinic, chutic, chut, zut*.  
 Piel, *larrua, narrua*.  
 Temer, *bildur, beldur naiz, cera, da*.  
 Tempestad, tormenta, *ecaitza, ecacha*.  
 Vestir, *janci, jaunci, beztitu*.

Haien artean aldaera fonetiko baino gehiexeago diren batzuk ere baditugu:<sup>37</sup>

(No) obstante, (...) *ala ere, alambere*.  
 Assí, *alá, alán, alatán*.  
 Assí, de esta suerte, *alá, onelá, alan, onlá, onlatan*.

Eta bai erator oinarri ezberdinez eratutakoak ere:

Evacuar, *ustu, utsitu*.  
 Intrincar, *naspildu, catrambildu, catrambillatu*.  
 Guerrear, *guerratu, guerreatu*.

Sarrera batzuetan oso nabarmena da hiru euskalkietako —gipuzkera, bizkaiera eta lapurterazko— formak eskaini nahi izan zituela, baita hurrenkera horrexetan eskaini ere:<sup>37bis</sup>

Clavo, *iltzea, ultzea, itzea*.  
 (En ningún) lugar, *iñon ere, iñon bere, nibon ere*.  
 (Es a) saber, conviene a saber, *esan nai det, gura dot, erran nai du*.

Hitzaurrean aipatu zuen adibidean ere hurrenkera gordetzen da («...en la voz *cansar* [pongo] *cansatu, necatu, aricatu, unatu*, &c. sin decir que *aricatu* se usa en Bizcaya, *unatu* en Labort, *necatu* en Guipuzcoa, *cansatu* en todas partes», 1745: xlvi; ik. Urgell 1998b: § 4.3), bai halaber dagokion sarreran, eta bietan lehen lekua orokortzat jotzen duen formari uzten dio; sarreran, bestalde, hitzaurrean aipatu ez dituen beste bi forma dakartzatza, iturri ezberdin eta berankorragoak direlako susmoa eragiteko moduan:

<sup>37</sup> Ik. *assí assí, (aun) assí*, etab. eta (*sin embargo*) ere.

<sup>37 bis</sup> Badirudi sarrera konplexuagoetan ere hurrenkera berari atxiki zitzaioala; cf. Urgell 2002b: 647.

Cansar, *cansatu, necatu, aricatu, unatu, laatu, enoyatu*.

Beste batzuetan, bizkaiera bakarrik dago ordezkaturata gipuzkeraren aldean, eta badirudi euskalki honen xehetasunak ezagutzeko izan bide zuen aukera handiagoarekin lot daitekeela:

Por lo mal que lo hazes, *cerren gaizqui eguiten dezun, cerren deungaró eguiten dozun; eguiten dezun gaizquiagatic, &c.*

Querer, *nai, gura, det, dot, &c.*

Querer, *amar, nai, gura*, con los transitivos *diot, deusats, &c.*

### 3.8. Maileguak

Euskal ordainen banaketari berari bakarrik begiratuta oso nabarmena da mailegu zaharrak jasotzeaz gainera, mailegatze lana ere badagoela Larramendiren hiztegian. Nabarmenena, 'mailegua + euskal hitza' (edo alderantziz) bikoteen proportzio handia dugu, nahiz batzuetan mailegua, Larramendiren ustetan, alderantzizkoa izan, hots, euskal etimologiaduna (azkenok, izarrak markatu ditut):

\*Alférez (...), *alfereza, bander-eramallea*.

Cobre, *cobrea, urraida*.

Coche, *manurga, cochea*.

Embarcación, navío, *embarcacioa, oncia*.

Embate, de mar, *embatea, bajodea*.

Estudio, *articasdea, estudioa*.

\*Guaya (...), *guaya, negarra*.

Ochava, la octava parte, *zortzigarren partea, ochava*.

\*Rascadura, *arrascadura, atzaqueria*.

\*Rasgo de letra (...), *arrasgoa, izquirillea*.

\*Rasguear, forma: rasgos, *arrasgueatu, izquiailetu*.

Salvarse, al Cielo, *salvatu, gozabetatu*.

Sandalia, calzado, *batzola, sandalia*.

Sangría, incisión en la vena, *sangria, zancia*.

Templar instrumentos, *adindu, templatatu*.

Templo, *Temploa, Eleizá*.

Hiru ordaindunetan ere inoiz antzerako adibideak aurkitzen dira, eta mailegua beti lehena edo azkena dugu:

\*Cabida (...), *sárrera, adisquiura, cabida*.

Cobrar, *cobratu, coberatu, escateratu*.

Embarcar, *embarcatu, itsasgoitu, onciratu*.

Guayar, llorar (...), *guayatu, guay eguin, negar eguin*.

\*Rasgón, *arrasgoya, etendura, urratura*.

Sangrar, abrir la vena, *sangratu, zancitu, odola atera*.

Templanza (...), *gogurria, goguiroa, templanzá*.

Templar apetitos, &c. *gogurritu, goguirotu, templatatu*.

Verso, *biursa, lototsa, versoa*.

### 3.9. Etimologietako ordainak

Etimologia azaltzen duten sarrerak oso bereziak dira eta, honegatik baino ez balitz, ataltxo bat merezi dute *HH*-aren antolakuntzari buruzko saio honetan; alabaina, bada arrazoi sendoagorik: beren interpretazioak sortzen dituen arazoak aipatu behar ditut, etimologia batzuen ondorenak zein diren ulertzeko ezinbestekoak dira eta. Lehenik eta behin, komeni da jakitea gaingiroki hiru erako etimologiadun sarre-rak daudela Larramendiren hiztegian:

1) Etimologiadun hutsa: hitzaren etimologia bakarrik eskaintzen du, agirian euskal ordainik eman gabe, baita batzuetan latinezkorik ere gabe:

Gura, voz de la Germanía, Justicia, *gurapas*, galeras. Gura es voz Bascongada, y significa el querer, la voluntad. *Gurapea*, baxo de el querer, de la voluntad.

Pulla, viene de el Bascuence *pulla*, que significa coz de borrico y otras bestias, y de aquí, por lo que se ofenden, se tomó la analogía a los dichos. L[at]. Convitium obscaenum.<sup>38</sup>

2) Etimologiadun-ordainduna: etimologiarekin batera euskal ordainak ematen ditu edo, bestela esanda, etimologi azalpena sarrera arruntean barneratuta ageri da, eskuarki sarrera-buruaren ondoren, oro har azalpenak txertatu ohi diren lekuan eta euskarazko eta latinezko ordainak baino lehenago:

Guacharo, el enfermizo, viene de el Bascuence *gacharó*, adverbio que significa enfermamente (y passe este adverbio), de *gacha*, que en otro dialecto es *gaitza*. *Erbala*, *gaisoa*, *eria*. Lat...

Guardia, el cuerpo de Soldados, es voz Bascongada, síncope de *guarda dia*, multitud de los que guardan, *goardia*, *zaidia*, *zaindia*. Lat...

Quedar, viene de el Bascuence *gueratu*, que significa lo mismo, de *gue*, *que*, posposición negativa, y *era*, modo, acción; *gueratu*, *guelditu*, *baratu*. Lat...

3) Etimologiadun osagarria: aurrean edo sarrienik atzean beste lerrokada bat dago, eta bigarren honetan agertzen dira euskal ordainak, hots, sarrera arrunta eta etimologia lerrokada ezberdinetan banatu dira:

Alegrar, viene del Bascuence *alegueratu*, que significa lo mismo; y éste vino de *alaiguera*, estamos u somos alentados o despejados; y es lo que causa alegría.

Alegrar, *alegueratu*, *poztú*, *boztú*, *bozcarriotú*, *atseguñ eman*, *atseguñez*, *pozéz beté*. Lat...

Almendra, es Bascuence, *almendra*, *almendrea*. Lat...

Almendra se dixo de *alic mendrea*, lo más delicado, y tiene mucho de esto el almendro.

Héroe, hombre famoso, de immortal fama, *humanta*. Lat...

Esta voz, que la usan Griegos y Latinos, viene de el Bascuence *eroa*, loco de atrevido, y en las hazañas de los héroes hubo mucho de esso.

<sup>38</sup> Jat. *obscaentum*, egileak zuzendua.

Etimoa eta ordainak ongi bereizita daude 3. tankerako etimologietan, baina beste bietan irakurlearengan zalantza sor daiteke, irakurle gisa nire lekukotasunak balio baldin badu, etimoa ere ordaintzat hartu behar denentz. Dena dela, hainbat sarreratan ez legoke arazorik zertan izan; halaxe gertatzen da sarreraren ohiko ordena erresetatu eta etimoa berariaz ordainen artean errepikatuta agertzen denean:

Aderezar, viene del Bascuence *adreztu*, que significa lo mismo: véase *aderezo*. *Adreztú, zucendú, onguítú, compondú, prestatú, maneatú*. Lat...

Alzar, viene de el Bascuence *altza, alchatu*, levantar, *altzatú, alchatú*. Lat...

Honelako berrespenik ez dagoenean, ezezkotzat hartzeko tendaldia izan dezakegu; baina ez da beti hala, egiatan. Aitzitik, badirudi etimoa oro har ordain argitzat har daitekeela —gainerako ordainen artean berragertu zein ez— berari buruz «que significa lo mismo» iruzkina egiten duenean, *DAut*-ek latinarekin egiten zuen modu berberean:<sup>39</sup>

Alholba, (...) puede venir del Bascuence *allorbea*, que significa lo mismo. Lat...

Ancora, pudo tomarse de el Bascuence *aingura, angura*, que significa lo mismo. Lat...

Andamio, viene de el Bascuence *aldamioa*, que significa lo mismo, y *aldamioa* en un dialecto significa también añadidura, y el andamio es el que se pone para ir añadiendo y aumentando la obra. Lat...

Arroz, viene de el Bascuence *arroza*, que significa lo mismo, y se compone [de] *arro otza*, hinchado y frío, y el arroz hincha, y por frío se digiere difícilmente. Lat...

Axedrea, yerba, viene de el Bascuence *acitraya*, que significa lo mismo. Lat...

Azaya, (...) es voz Bascongada, *azaya*, con la misma significación, y viene de *atza*, dedo, y *gaya*, oportuno; y la azaya sule oportunamente el trabajo que avían de tener los dedos en el devanar. Lat...

eta beste horrenbeste esango nuke «es voz bascongada» edo «viene del bascuence» esateaz gainera, euskal hitz delako hori ematen duenean:

Adala, en el navío, por donde sale el agua, que saca la bomba. Es voz Bascongada *adalá*, y se dixo de *adiala, andidiala*, que salga o sale por allí; o de *odiola, odiala*, que significa lo mismo, y quiere dezir conducto, canal de madera, qual es la adala. Lat...

Aribar, aspar la lana en el aribo, viene de el Bascuence *aribatu, ari*, hilo, *batu*, recoger. Lat...

Arrecife, calzada empedrada, viene de el Bascuence *arripzea*, suelo de piedras, como lo es la calzada. Lat...

Arrope, es voz de el Bascuence, *arropea*, y viene de *ardoepa, ardope*, que significa cimient o fundamento de el vino. Lat...

<sup>39</sup> *DAut*-ek ere era ezberdinetara antolatzen du informazio etimologikoa; cf., adibidez, «OBSERVAR. (...) Viene del Latino *Observare*, que significa esto mismo» eta ik. Urgell 2000: I, § 7.1.1.

Baita, azkenik, halaxe dela dakigunean:

Arienzo, carnero pequeño, viene de el Bascuence *aricho*. Lat...

Haba, viene de el Bascuence *babá*. Lat...

Uste hauek egiaztatzeko, batzuetan familiako hitzen laguntza dugu:

Ancorage, *aingura saria*.

Ancorar, *ainguratu, anguratu, aingurac bota, egotzi*.

Aribo, tornillo para hazer madexas, *aribatlea*.

Arrecife, suelo peñososo de la costa de mar, *ondarrizpea*...

Alderantziz, badirudi ordaingabeko sarreratzat har daitezkeela etimoak edozein aldetatik begiratuta esanahi ezberdina duenean (cf. halaber *gura* gorago):

Ajolio, voz usada en Aragón, viene de el Bascuence *azolío*, que significa las verzas cocidas con azeite.<sup>40</sup>

Zalantzakoak dirudite, berriz, etimoaren esanahia aldez bakarrik ezberdina (adibidez, zehatzagoa) denean:

Alboroque, dádiva, agasajo u regalo por modo de gratitud, puede venir de el Bascuence *alboraquia*, el agasajo que se da a los que dan la *alborada*. Lat...

nahiz inoiz familiak zalantza erabat uxatzen duen:

Arrasar, viene de el Bascuence *arrasá, arrasatu*, que significa destruir. Lat...  
Arrasado, *arrasatua*.

Zalantzazkoenak, inondik ere, etimoa huts-hutsean agertzen dutenak dira, zeren eta irakurlea, nik uste, maileguaren eta etimoaren artean zein hartu beharko lukeen jakin gabeen uzten baitute:

Alicates, viene del Bascuence *aricatea*, que significa cadena de hilo, de *aria*, hilo y *catea*, cadena; y comúnmente sirven los alicates para encadenar alambre, y otras cosas delgadas. Lat...

Aresta, una tercera suerte que se saca de el lino después de la estopa, viene de el Bascuence, como si dixéramos *ariesta*, de *arí ezta*, no para hilo ni para hilado. Lat...

Armiño, puede venir de el Bascuence *armiña, armiñoa*, de *ar, artu*, tomar, coger, y *miñá*, amargo; y aunque le es amargo, se dexa coger aquel animalito, por no ensuciarse. Lat...

Ataurique, voz antiquada, adorno de albañilería que se usaba por la parte exterior de las puertas. Es palabra Bascongada, como si dixera *ataurrequia*, de *aurrequia*, lo que está delante, y *ata, atea*, puerta. Lat...

Hala eta guztiz ere, bestelako gertakari zenbaitek erakusten digute Larramendiren jokabidea zein izango zen jakitea oso zaila dela; adibidez, *almario*-ren etimologia

<sup>40</sup> Cf. *DAur*: «Salsa compuesta de ajos y azeite...».

irakurrita, balirudike etimoa (*ormarioa*) eta ordaina (*armarioa*) aski ongi bereizita agertzen direla, eta *guilla*-rean *uztailla* etimotzat bakarrik eskaintzen dela:

Almario, armario, viene de el Bascuence *armarioa*, y se dixo de *ormarioa*, porque este modo de alhacenas se hacía en la pared, y dezimos *ormá* a la pared. Lat...

Guilla, cosecha abundante, es contracción de el Bascuence *uztailla*, que llamamos a Julio, y quiere dezir Mes de cosecha, de *uzta*, cosecha, y de *illa*, *ila*, mes. Lat...

Haatik, *HH*-ak berak gezurtatzen du, etimoak ere ordaingai direla argi eta garbi erakutsiaz:

Alacena, *ormarioa*, *armarioa*.

Guillote, cosechero, *uztaillaria*.

Halaber, *hacienda*-ren etimologia eusk. *azienda* zuritzeko egina dela, eta gainerakoak bitarteko urratsak baino ez direla pentsa genezakeen arren, gero *hacendar*-en *aciendoa* etimoarekin lotuta dagoen ordaina ere ematen du:

Hacendar, viene de el Bascuence, *acendatu*, *acenduat*. Lat...

Hacienda, es de el Bascuence *acienda*, *aciendea*, *aciendoa*, y se dixo de *acien* *doa*, *doaya*, dote, prenda, regalo de semillas, y son las que fructificando hazen la hacienda. Lat...

Gure zalantza hauen erantzuna *EGH*-an (Altuna 1967) aurkitzen dela uste badugu, jai dugu, orain artean ezarrita utzi uste ditudan ziurtasunak ere dardarazteko moduko datuak eskaintzen baititu batzuetan; esate baterako, honek badakar *atisbeatu* «atisbar» hitza, *HH*-ko sarrera ustez argiaren arabera ordain ez den arren:

Atisbar, viene de el Bascuence *atisbeatu*, de *beatu*...

Atisbar, *beguietsi*, *celatatu*.

Badirudi, beraz, ordain zer den eta zer ez den erabakitzeke egun izan ditzakegun zalantzak alferrikakoak direla, eta Larramendik etimologian eskaintzen duena, etimoa eta abarrak, dena erabilgarri izan zitekeela. Halaxe ulertu bide zuen Lardizabalek ere, etimoa (*borda-urde*) erabili baitzuen (Urgell 1995: xlvi), Larramendik proposatutako *burdela* maileguaren ordez, adierazgarriago iritziaz nonbait:

Burdel, es voz Bascongada, síncope de *borda urde*, *bordurde*, que significa casa sucia, puerca. *Burdela*. Lat...

#### 4. Grafia

Euskara, Larramendiren aburuz, ortografi arazo berezirik gabeko hizkuntza da: «Escríbese como se habla, y quanto se habla puede escribirse con facilidad» (1728: 88). Lehenengo lanaz geroztik errepikatu zuen ideia hau (cf. 1729: 337) ziurrenik hizkuntzaren perfektotasuna aldeztu behararekin lotuago dago, euskal grafiaren egoeraren azterketa zehatzarekin baino; nolana ere, badirudi gai honi buruz nola-baiteko ardurakabetasunaz mintzo zaigula. Izan ere, praktikan ortografi tradizio



ezberdinak eta, areago, puntuzko zenbait arazotan bateragabetasun nabarmena zegoen, eta bera ere —geroko urteetan euskaraz idatziko zuten hainbat bezalaxe— honetaz jakitun zegoen.<sup>41</sup> Euskara noranahiko bihurtzeko saioaren oinarrietatik bat grafia egokitu eta arautzea izan zitekeen: alde honetatik *DAut*-en eredura joka zezakeen, hiztegian sistema trinko bat proposatu eta erabiliaz. Haatik, Larramendik iragaitzaz baino ez du ortografia aipatu ohi, eta badirudi, beraz, ez ziola akademikoek —eta guk— beste garrantzirik aitortzen, erdal grafian bezalaxe (Urgell 2000: I, § 6.3) euskal grafian ere hein bateko araugabekotasuna —anarkia piska bat ere agian— egoteari ez zeritzala gaizki. «En esto cada Provincia guarde su estilo, como en el tonillo particular de la voz» (Larramendi 1729: 338) esaldiaren garrantzia dagoeneko azpimarratu dut (Urgell 1998b: §§ 4.9 eta 7).

Hiztegiari begiratzen baldin badiogu, bertan agertzen diren grafi sistemak bat baino gehiago direla egiaztatu ahal dezakegu. Aldaerak —batez ere hiztegiaren hasieran, beharbada— elkarrekin agertzen dira ez gutxitan:<sup>42</sup> *jayera* eta *jaiera* «aficionarse», *ibes* eta *ies* «afufar», *ariña* eta *arina* «ágil», *zainac* eta *zaiñac* «agitides», *or* eta *bor* «ahí», *cilleguitu* eta *cileguitu* «ahorrar», *illarra* eta *ilarra* «alverja», etab. etab., oro har hitzen aldaerekin hartu zuen bidea gogoraziaz (ik. *supra* § 3.7). Aztertu den neurrian, bestalde, Larramendi ez zen bereziki eraberritzailea grafiari dagokionez, eta ez zuen erabateko iraultzarik eragin geroko idazleengan. Hegoaldeko grafi sistema zaharraren barnean kokatu behar dugu, gaztelaniatik mailegatutako ohiturak (zein ere ziren desegokiak) ia-ia akritikoki onartu eta gaztelaniaren sistemak ongi ezin adieraz zitzakeen hots zenbaitetarako behin betiko ordain egokirik aurkitzen saiatu ez zirenen artean (Urgell 1987: 357-359). Bere sistemaren beste ezaugarri nagusi bat, nolabaiteko trinkotasun falta izan liteke: arauetz baino, askotan joerez gehiago mintza daiteke aztertuko ditugun hots askotxoren irudikapenean.

Arduragabetasun hau ez da erabatekoa, ostera. Zenbait gai zalantzazko direla eta, bide egokia (baita besteren usadio zenbait) eztabaidatu egin zuen, eta aipatu tradizio ezberdinez —eta guztiz indartsuena zen idazle lapurtarrenaz— oso iritzi zehatzak zituen, «usan sin necesidad» bezalako epaiak emanaz. Lan teorikoaz gainera (ik. 1729: 337-340, 1745: xxvii-xxx eta *Corografía* 296-298), grafi sistema aski bateratu eta neurri batean berritzaile bat garatu zuen, Lakarrak (1985b) erakutsi bezala, bere idatziak inorenetik bereizteko adinakoa. Esan gabe doa, erabilera horrek eragin handia —nahiz oraino xeheki ikertu gabea—<sup>43</sup> izan zuela geroko literaturan.

Bistan da sistema horren orain artekoa baino azterketa xeheago baten beharra: Lakarrak, aipatu lanean, XVIII. mende hasierako izenik gabeko idatzi baten egiletasuna frogatzeko modukoak zirenak bakarrik miatu zituen. Badituzke, ordea, bestelako

<sup>41</sup> Hemen esaten denaz gainera, kontuan har bitez Urgell 1998b: §§ 4.9 eta 4.10, grafiaz eta ahoskeraz Larramendik egin zituen adierazpenei buruz, eta Urgell 2000: I, § 6 hiztegioko gaztelaniatzeko grafiari buruz.

<sup>42</sup> Atal guztian, adibideak agertzen diren sarrera-burua kaxotx artean aipatuko dut, erreferentzia gisa, ez baliokide gisa.

<sup>43</sup> Ustekabeak agertzeko moduan dago oraindik: adibidez, duela oso gutxi arte Lardizabalen ezaugarri edo bitxikeriatzat jo izan den *-quin* soziatibo pluralaren idazkera Larramendiri zor diola egiaztatua ahal izan da (Urgell 1995: xlvi).

betebeharrak Larramendiren grafiaren azterketa honek, eta hauetarako badirudi hain nabariak ez diren beste zenbait ezaugarri ere kontuan hartu beharko lirатеkeela. Hitzak non eta zeren arabera kokatuta dauden jakin eta gero, nondik hartu edo nola eratu diren jakiteko ez eze, hitzak eurak ongi ulertzeko eta interpretazio zalantzak uxatzeko, *HH*-an dauden grafi konbentzioak xeheki eta zehazki menperatzea ezinbesteko urratsa dugu.

Jadanik iradoki dut gertakari batzuk Iparraldeko grafiarekin lotuta egon daitezkeela, edo Larramendirena ez denen batekin behinik behin; beste batzuk gaztelaniazko grafiarekin, eta bestetzuk oraindik hiztegiak *buntaz eta bartaz* zituen iritziak. Alde batetik, beraz, iturri bilaketan oro har grafiak daukan frogagarritasuna eztabaidatzeko aukera eman diezaguke azterketa honek, gordetako grafia «arroztzak» edota gaizki ulertutakoak iturria identifikatzeko baliabiderik ziurrenetakoak baitira, izan ere (cf. Urgell 2003). Bestetik, Larramendik neologismoetan —mailegu zein hitz berrietan— hartu zituen erabaki batzuk ulertzen lagun diezaguke, baita hitz herrikoiak izatera, *HH*-ak zein forma zehatzetan jaso zituen erabakitzen; hots, oro har, hitzak nola irakurri behar diren bederen jakin ahalko dugu, askoren gainean honegatik jausi diren erabateko zalantza zein badaezpadako ezaxola uxatuaz. Nahitaez, beharrezkoa izango dugu *HH*-ko hitz zenbaiten inperpretazio lanean hastea, orain artean ikasitakoa —*DAut*-en azalpenek laguntza eskain dezaketela, adibidez— baliaraziaz.

Orain arteko interpretatzaileen aurka hiru aurreiritzik jokatu dute: *HH*-ko grafi sistema bat bakarra delako ustea, Hegoaldeko euskara —areago gipuzkera— bakarrik islatzen duelakoa eta, are ezinbarkatuzkoagoa, letrek egun eta orduan balio berbera dutelakoa. Jadanik aipatu ditut <ch>k *OEH* zein *EH*-an sortu dituen iratxoetatik batzuk (Urgell 1998b: § 4.10), eta berehala ikusiko dugu grafema hau ez dela halako eragin txarra izan duen bakarra.

Hauen guztiengatik, badirudi bere adierazpenen eta euskal idatzien bitartez Larramendiren ohiko sistema mugatu beharko genukeela lehenik, eta gero sistema horren barruan ez dauden gertakariak bakartu eta azaldu. Asmo honekin, ezer baino lehenago Larramendiren idazlanak aztertu ditut, berriki argitaratutako bilduma (Altuna & Lakarra 1990) baliatuaz,<sup>44</sup> Lakarrak (1985b) dagoeneko miatutako alderdiak bermatu eta osatzeko; eta, bigarren, *HH*-ko gertakariekin erkatu ditut idatzien azterketan erdietsitako ondorioak. Ez bedi azterketa bukatutzat eman; gure zereginerako aski izan daitekeen arren, testuak ez daude beti era fidagarrian argitaratuak<sup>45</sup> eta, beraz, noizbait norbaitek argitalpen fidagarri bat, berriro jatorrizko testuetara joaz, egin dezanean, xehekiago ikertu ahalko da alderdi hau. Nago, ordea, erdietsi datuak oro har fidagarriak direla, *HH*-ko datuekin erkatuaz ikusiko dugun bezala.

<sup>44</sup> Adibide guztiak *LET* laburdura eta bertako orrialde zenbakiaz lagunduta azalduko dira.

<sup>45</sup> «San Agustinen Doanditza»-k J.I. Arana lehenengo argitaratzailearen esku luzea pairatu du (Altuna & Lakarra 1990: 58); jakina, azterketa honetatik kanpo utzi dut. Erabiltzen ari naizen argitalpenean ere, ez dira falta —bildumaren asmoari begira txikikeriak izan arren— ikertzailearentzat estropozu diren oharkabeko aldaketak, zorionez gaurkotzeak (han-hemen <k>ren bat, <ge, gi> <gue, gui>ren ordez, etab.) gehien bat.

#### 4.1. Bokal bikoitzak

Ezaguna denez, dela morfemen baregiteaz, dela tarteko kontsonante baten galez, dela ondo ezagutzen ez diren bestelako arrazoiez elkarrekin agertzen diren tinbre bereko bokalek bilakaera ezberdina izan dute hizkeren arabera (Mitxelena 1977a: 109-115). Larramendiren sisteman, nahiz batzuetan bilakaera ezberdin horien islapenak agertu, bokal bikoitzak oso usu agertzen dira:

1) Deklinabidean, *-e-z* hasten diren atzizkietan (leku kasuen eta genitiboaren pluralak), hala nola pareka daitezkeenetan (superlatiboa eta *-egi* atzizkia):

LET: *hizcundeen* (22), *hitzcundeetatic* (36), *echeetan* (37), *urteetan* (39), *atseca-beetan* (41), *doloreen* (47), *orreec* (47, 50), *nobleena* (36), *gaitzbagueena* (48), *tristeena* (52).

HH: *ateetan* «a», *luceegua* «agigantado», *aldeetaco* «aladares», *euleen* «alcalde alamin», *erregueena* «alcázar», *aldeetan* «alderredor», *deungueena* «(el mejor o peor que sea) possible», *maiteena* «telesgeto».

2) Kontsonante galeraren ondorioz:

LET: *beeratuco* (22), *aalic* (31), *mee* (34), *naasi* (35), *naasiaz* (37), *beeregui* (41), *miia* (48).

HH: *beeragoacquin* «adozenarse», *beeratzea* «abatir». *meea* «agudo», *meedunac* «albillas», *meetu* «adelgazar», *meecho* «agnus». *naasi* «añascar» (baina *nastu*), *naasiro* «alborotadamente».

3) Hitz barruko bokal bikoitzak:<sup>46</sup>

LET: *beraatia* (42), *beraa* (43, 50), *minberaatu* (52).

HH: *agaaca* «a», *agaaria* «apaleador». *beraa* «abalado», *beraatu* «ablandar», *aoberaatia* «blando de boca». *egaa* «abutarda», *egaada* «alazo», *egaatu* «alear», *egaaldatu* «alear», *egaatsua* «aluda». *queetea* «ahumada», *queez betea* «ahumado» (baina *quea* «humo»).

4) Elkarbide eta eratorbidean, berriz ere *-e-z* hasten diren osagaiekin; HH-an bakarrik lekukotu ahal izan dut:

*artzeera* «acogida», *adisquideera* «amistad», *aseezgarriro* «insaciablemente».

#### 4.2. <b>, <v>, <u>, <ü>

Larramendik gaztelaniaz <b> indartzen zuela, eta euskaraz <v>rik ez zegoela uste zuela jakinik (Urgell 1998b: § 4.9 eta 2000: I, § 6.1.1), pentsatzekoa da euskal hitzetan ez eze, euskal etimologiadun hitzetan eta are maileguetan oro har <b> nahiago zukeela. Idatzien arabera, ostera, maileguetan <v> gorde ohi du, baita tradizionalki mailegutzat hartu izan den *bizi*-ren familian ere, azken honetan <b>aren aldeko joera txiki bat badu ere:

<sup>46</sup> Ez dago argi fonologikoki bokal luze ala bokal bikoitzat hartu behar diren (Mitxelena 1977a: 111): beraz, «bokal bikoitzak» izena zentzurik grafikoenean erabiltzen dut, auzia erabakitzeke inolako asmorik gabe.

LET: *vici* (14), *lendavicicoa* (17), *biciro*, *polvorac*, *viztu*, *valentiari* (18), *vizcorra* (22), *vici* (29), *devocioari* (33), *vicia*, *devocio*, *devocioaren* (34), *provechuric* (35), *salvacioari*, *Provincian* (36), *viciagatic*, *servitzaria* (37), *Virgiñari*, *salva*, *vici* (39), *bici* (41), *Virgiñarequico*, *vicioen*, *viciro* (42), *lascivia* (43), *vicitza* (45)...

HH-an ausartago izan zela dirudi, baina ez horregatik <b>aren alde erabat egin:

1) Etimologietan oro har <b> dago; A eta V letretakoak bakarrik kontuan hartuta:

*bezatu* «abezarse» (DAut *avezar*), *alcarobea* «alcaravea», *aribe* «aleve», *atrabesatu* «atravesar», *atrebitu* «atreverse», *abilanteza* «avilantez», *baoa* «vaho», *baliota* «valioso», *bardasca* «vardasca», *baroquiac* «varones», *beda* «veda», *bega* «vega», *beemencia* «vehemencia», *bella* «vela», *belartea* «velarte», *viloa*, *biloa* «vello», *bellorea*, *billorea* «vellora», *belloria* «vellori», *belosquera* «velocidad», *belots* «veloz», *bera* «vera», *bireda* «vereda», *biregueta*, *bidegueta* «vericuetu», *beta* «veta», etab.

Salbuespen gutxi batzuk badira, halaz ere:

*averia* «avería» (baina cf. «abería»), *provechatu* «aprovechar», *verdacho* «verdacho», *verga* «verga», *vergela* «vergel», *vitoria* «vitoria» (baina etimoa bitorea da).

2) Maileguetan, VA-VE zatia hartuaz, <b> sarri aurkitzen dugu:

*bacac* «vacas», *bainilla* «vainica, vainilla», *balerosoa* «valeroso», *baliamentua* «valimiento», *baliza* «valiza», *balona* «valona», *bara* «vara de alcalde», *basoa* «vaso», *beleta* «veleta», *beloya* «velón», *bendabala* «vendabal», *bengala* «vengala», *beztitu* «vestir», *bisiga* «vexiga».

Alabaina, <v> z idazten dituen hitz solteak eta are familia osoak ugariago dira:

*vanagloria* «vanagloria», *vanaglorioso* «vanaglorioso». *vanoqui(ro)* «vanamente», *vanidadea* «vanidad», *vanoa* «vano». *vela* «vela», *velagea* «velage», *velaztatu*, *velairatu* «velejar», *velaria* «velero». *veintiquatroa* «veintiquatro». *venda* «venda», *vendatu* «vendar». *venenoa* «veneno», *venenotsua* «venenoso». *venera* «venera», *venerablea* «venerable», *venerablequiro* «venerablemente», *veneracioa* «veneración», *veneratzallea* «venerador», *veneratu* «venerar». *venganza* «venganza». *veniala* «venial», *venialqui(ro)* «venialmente». *ventaja* «ventaja», *ventajosquiro*, *ventajotsuro* «ventajosamente», *ventajotsua* «ventajoso». *ventana* «ventana». *ventosa* «ventosa». *ventutzallea* «vencedor», *ventzutu* «vencer», *ventzugarría* «vencible», *ventzuerá* «vencimiento». *venus* [sic] «Venus». *verbena* «verbena», *Verbo Divinoa* «Verbo Divino», *verdolaga* «verdolaga», *Veronica* «Verónica». *vecindadea* «vecindad», *vecinoa* «vecino».

Dena dela, familiek <b>aren aldeko joeraren erakusgarriren bat izan dezakete:

*valentia* «valentia», *valientea* «valiente», baina *balenquiro* «valientemente». *velochoa* «velillo», baina *beloa* «velo». *verdarra* «verdál», *verdea* «verde», *verdaisa* «verdegai», *verdeitsasquia* «verdemar»... *verdularia* «verdulera», *verdura* «verdura», baina *choaberdea* «verdecillo».

3) Euskal hitzetan ere familia bat bederen beti <v>z aurkitu dut:<sup>47</sup>

*navartu* «variar», *navardea*, *navarrera* «variedad de colores», *navarra* «vario».

4) Honezaz gainera, badirudi <u> kontsonantearen arrastoren bat ere badela HH-an (cf. LET 45 *euanjelioac*):

*zauartzea* «apoltronarse», *zauarra*, *zauartua* «apoltronado», *zauar jarri*, *zauartu* «arrellanarse», baina *zabarra* «espacioso», «lento», «pelmazo», «repantigado», «tardío», *zabartu* «repantigarse».

Honetaz ohartzea garrantzitsua da, zeren eta bokalarteko <u> bokaletik bereizteko batzuetan bakarrik erabiltzen baitu <ü>, eta inoiz edo behin are <v> ere itzuri zaio:<sup>48</sup>

LET: *üanditua* (21), *Gaztelaiien* (35).

HH: *aua* ['ahoa'] «ababar». *aiüena* «aullido», *aiüendu* «aullar». *christaua* «christiano», «farfán», «mozárabe», *christaiüen* «doctrina christiana». *laiüoinca* «(andar a) gatas», *lauoincoa* «cuadrúpedo», *lavoinduna* «animal cuadrúpedo». *chaiüa* «claro», «immaculado», «limpio», *cechaiüa*, *chaiüeza* «impuro», *chaiüera* «limpia», *chauera*, *chaueta* «mondadura». *üala* «correa». *zamaiüa*, *zabaua* «mantiles», *zamaüac*, *zauauac* «alemanisco».

Alde honetatik, HH-aren berezitasunetatik bat honelakoetan edozein posiziotan *b*-aren epentesia (inoiz <v>z ordezkaturia) gauzatzeko joera da:

*aua* «boca». *aubena* «lamentación». *lauba* «llano». *chauba* «casto», «immaculado», «limpio», *chauva* «genuino», *chaubeza* «impuro». *üala*, *uvala* «correa». *zamaüba*, *zabaüba* «palia».

## 4.3. &lt;c&gt;, &lt;qu&gt;

<k> zeharo alferrikakotzat jo zuen (Urgell 1998b: § 4.10) eta, hortaz, gaztelaniatzko ohiko banaketari eutsi zion: <ca>, <co>, <cu>, <que>, <qui>. Ez dut salbuespenik aurkitu. Alabaina, gaztelaniatzko grafiari atxikita ere, ez zen arazoetatik zeharo libratu: izan ere, /kw/ adierazteko <qu> idazteko ohitura zeharo sartuta zegoen, eta Akademiak ez zuen 1815 arte <c> agindu halakoetarako (Lapesa 1984: 423). Honetan ere gaztelaniaren erara jokatzen du maileguetan:

*quadroa* «quadro», *quarangoa* «quarango», *quartilloa* «quartillo», *quarto* «vellón», *quartoya* «quartón», *questorea* «questor», *questura* «questura», *quoquea* «quoque», *veintiquadroa* «veintiquatro».

*cuelloa* «cuello de eclesiásticos», *cuerta* «cuerta».

<sup>47</sup> *nava*-ren (eta *Navarra*-ren) etimologiarekiko loturarengatik izan liteke (ik. Urgell 2000: III, § 11).

<sup>48</sup> Aditzean ere adibideak ugari dira —cf. LET *ceuan* (17), *devana*, *Erzeuan* (18), *deuanic*, *deuan* (22), *euen* (27), *nauen* (42), *etzenala* (44)—, baina <ü> sistematikoki ez markatzeagatik, baliteke hau ere idazkera etimologizalea izatea, hots, *deu* > *deuan*, etab.

Osterantzean, <cu> aurkitzen dugu:

*cualdia* «tiro», *cuia* «calabaza», *cuichoa* «calabacica».

Sistematik kanpo zeharo ditugu ondoko bi hitzok, non <qu>k /k/ adierazten baitu:

*quaratsa* «amargo», *quarastasuna* «amargor».

Baina, espero genezakeen legetxe, bitxitasuna aise azaltzen da behin iturria eza-gutuez gero, kasu honetan ez baitago ezbairik: biak Harrieten hiztegitik hartutako hitzak dira (ik. Lakarra 1991 eta Urgell 2003), grafiak salatzen duen bezala.

#### 4.4. <g>, <gu>, <gü>

Antzeratsu gertatzen zaigu /g/ hotsarekin: HH-ko banaketa <ga>, <go>, <gu>, <gue>, <gui> izaten da, baina arazoak izan zituen /gw/ taldearekin; <güe>, <güi> z islatuta egon daiteke, baina baita <gue>, <gui> z ere:

*igüitu* «tediar», *igüicarría* «tedioso».

*egüena* «jueves», *egüerdía* «mediodía», *egüerdialdea* «sud», *ezagüera* «aprehensión», «botánica», «conocimiento», «noticia», «reconocimiento», *ezagüerazo* «noticiar», «notificar».

Aurkitu ditugun adibide hauen azalpena, baliteke etimologiatik etortzea, hots, *egun* eta *ezagun* edo *ezagutu*-rekiko loturatik. Honexegatik, halako azalbiderik gabe beti <gu> daraman ondoko familia, ziurrenik interpretatzen jakin ez zuen —edo interpretatu beharrik sentitu ez zuen— iturri idatziren batetik hartua da:

*iguindu* «tediar», *iguintza* «tedio», *iguingarria* «tedioso».

#### 4.5. <s>, <ss>

Gaztelaniaz oro har ereduaren banaketa gorde zuen, <ss> <s> bilakatzen duten alda-keta gutxi batzuk badira ere (Urgell 2000: I, § 6.2.3). Euskaraz, banaketa honek berez funtsik ez izan arren, Larramendik bikoiztasuna gorde egin zuen hurrengo kasu hauetan:

a) Etimoetan (1), baita etimologiaz bermatutako maileguetan (2), salbuespenen batekin (3):

(1) *assalda* «assalto», *assayatu* «assayar», *asse*, *asseaz* «assaz», *assi*, *assitzea* «assisia».

(2) *assomatu* «assomar», *assomatua* «assomado», *maspassa* «passa».

(3) *asustatu* «assustar», *lasai*, *lasaitu* «lasso».

b) Maileguetan (1), salbuespen ugarirekin (2) eta zalantza batzuekin (3):

(1) *confessorea* «confessor», *hyssopoa* «hyssopo», *missioa* «misión», *missionis-ta* «missionero», *passaportea* «passaporte», *possible* «(no es) possible».

(2) *mesana* «messana», *paseatu* «pasear», *paseatzallea* «passeante», *pasea* «paseo», *tasa* «tassa», *tasatuqui* «tassadamente», *tasatzallea* «tassador», *tasatu* «tassar».

- (3) *passa* «passa de aves», *licapassa* «passa, (...) un afeite de mugeres», *pasada*, *passaera* «passada», *passagarria* «passadero», *passatu* «passar, activo», etab., baina *pasarria* «passage», *pasatu* «passar de un lugar a otro», *pasatua* «passado», *pasalecua* «passo, por donde se passa», *pasartea* «passo, de Escritura». *passio* «passión de Christo», baina *pasioleora* «pasionaria».

c) Euskal hitzetan ere ager daiteke; esate baterako, *aserre*-ren familian ia beti <ss> dugu; *nabasi*-renean, berriz, <ss>koak gutxiengoan daude eta *asi*-renean salbuespen bat baino ez:

*asserraldia* «escarapela», «mano, reprehensión», *asserratu* «reñir», *asserre* «begín», «(estar) reñidos», *asserrecorra* «enojadizo», *asserreazo*, *asserraraci* «enzarzar», *asserrati* «arisco», *asserretu* «enojar», «reñir», «reprehender», etab., baina *aserre* «bravo», «feroz».

*nabassi* «adulterar», «alear», «(meterlo todo a) barato», *nabassia* «adulterado», *nabassitza* «adozenarse», baina *nabasi* «desordenar», «desrizar», «emmarañar», «encartar», *naasi* «aguar», «añascar», *naasia* «mixto», etab. *assi* eta *asi* «alear», baina *asi* «abotonar», «acabar», «amanecer», «maullar», «principiar», «tebotarse», *asia* «comenzado», «inchoado», etab.

#### 4.6. <ts>

Grafema honek adierazten duen hotsaren adierazpena gorabeheratsua izan da testu zaharretan. Bizkaieraz berandu arte <s> aurki dezakegu (Urkizu, Barrutia), frikariak eta afrikariak bereizi gabe; tradizio berankorragokoa den gipuzkeraz, berriz, <ts> dugu Otxoa eta Irazutzarengan (Lakarra 1985b: 243-244). Etxeparek, bere aldetik, hiru grafema —<x> nagusiki, <ts> bakan eta behin <stz>— darabiltza, baina <x>k oraingo balioa ere badauka, <ch>rekin batera (Lafon 1951: 315). Egungo balioaz non-nahi eta noiznahi <ts> erabiltzeko hautapena, ezaguna denez, Leizarragari zor diogu azken batean, nahiz eta Iparraldean bi sistemek iraun zuten, testu batzuetan batera agertuaz (cf. *CatLav*-en *atseguin* eta maizago *axeguin*, esaterako; ap. Villasante 1985), eta are hirugarren bat lehian sartu: <tx> (cf. Harrieten *irritxa* «ambition», *quaratxa* «amer»...).

Hegoaldean, berriz, Lakarrak (*loc. cit.*) jadanik azpimarratu duen bezala, Larramendik <ts> orokortu zuen, eta ez dago salbuespenik, dakidalarik, *HH*-an. Gai honetan, Axularren izena aipatzen du bere alde:

Aprendan los nuevos traductores a escribir esta pronunciación *miretsi* como la trae Axular, desterrando de ella la x que importunamente añaden, *etsi*, *etsian*, *ardietsi*, *onetsi*, *gaitzetsi* y otros (*Corografía* 298).

#### 4.7. <c>, <z> eta <tz>

Ohiko banaketa <za>, <zo>, <zu>, <ce>, <ci> dugu frikarian. Orain normala —baina zaharra— baderitzagu ere, orduko euskaran erdi-berrikuntzat hartu behar dugu, betiko bazter batera geratu baitzen lehenagoko —Iparraldeko zein Hegoalde-

ko— liburuetakoa <ç>. *CatLav*-en (1733), adibidez, *gauça* edo *eguidaçu* idazten da, baina *berce* eta *obligacione*; Otxoarengan, bestalde, *gauça*-ren bat aurkitzen da oraindik, *gauza* 1700-1745 bitarteko Hegoaldeko testuetan nagusi den arren (Lakarra 1984, s.v.). Arazoa oraindik pil-pil sentitzen zuen Larramendik: «también debe desterrarse la cedilla o la ç, que en España ha estado también en uso, y hacen su oficio la c y z con las vocales correspondientes» (*Corografía* 298). Gaztelaniaz *DAut*-ek bezalaxe (1726: lxxii t. hur.), esan daiteke <ç>ri atea behin betiko berak itxi ziola euskaraz. Honekin batera, <tce> <tci> eta guztiz <tçe> <tçi> ere baztertu zituen, testuinguru guztietan <tz> sartuaz (Lakarra 1985b: 243).

Badago bertan beste berezitasun bat: inoiz <ze> <zi> topatzen da euskal ordaintan, gaztelaniazko hitzetan legez (Urgell 2000: I, § 6.2.1). Haatik, euskaraz arazoia etimologikoa bide da: *ez*-etik *ezetz* ateratzen da, *batez*-etik *batezere*, etab.,<sup>49</sup> bai eta hitzak berezko *-a* duenean ere, gaztelaniarako *DAut*-ek (1726: lxxii t. hur.) eman arauan —hots, *paz* baina *paces*— ez bezala:

*gauzen* «admirador», *gauzetan* «acidia», *gauzeza* «inútil». *goizean* «(esta) mañana», *goizean goiz* «(muy de) mañana», *goizetic* «(tan de) mañana». *mezururquia* «terno de missa». *pozez* «aclamar», *pozic* «alegremente». *chanzerea* «eutrapelia» (< *chanza*).<sup>50</sup>

Idatzietan ere beste horrenbeste sumatzen da, gorabehera gehiagorekin bada ere: *bezela* eta *bezala* erabili ohi du, batetik; bestetik, ohartu Azkoitiko sermoiko *zeu*-ugariei:<sup>51</sup>

LET: *bezela* (14), *contuzena*, *errazen*, *bezela* (34), *guzioc* (35), *baizic*, *batezere*, *gauzetan*, *jaquiñezen* (36), *batezere*, *Eleizetan* (37), *Guipuzetatic* (39), *zeure*, *zeu*, *atozea* (46), *zeuri* (49), *pozic* (52), *pozic* (55), *eleizen* (77).

#### 4.8. <is>, <(i)sy>, <ch>, <x>, <g>, <j>

Jadanik badakigu *HH*-an hiru sistema ezberdin bizi direla elkarrekin (Urgell 1998b: § 4.10): Iparraldeko testuetako <ch>, Hegoaldeko zenbait testutako <x> eta Larramendik balio beraz baliatu ohi zituen <is> eta <(i)sy> berriak. Beste arlo batzuetan ez bezala, honetan ez zuen lortu bere proposamenak aurrera ateratzea; honegatik, besteak beste, ezerk baino zalantza eta gaizkiulertu gehiago sortu eta sortzen ditu, batez ere <ch> eta <is>-ren ulerpenari dagokienez.

<ch>k abantaila nabarmen bat dauka: euskaldunek zeinek bere modura irakurtzen baldin badituzte, *choratu*, *chori*, *chucatu* eta *churi* bezalako idazkerek ahoskapen askea dute: *xoratu* zein *txoratu*, *xori* zein *txori*... irakur daitezke, ezer galdu gabe. Desabantaila nabarmenak ere baditu, batez ere gaurko interpretatzaileontzat, bietako zeinen lekukotasuna dugun erabakitzen ez baita beti erraza, guztiz hitz hasieran txistukariek jasan dituzten bilakaera ezberdinak direla eta. Alabaina, bistan da behinik

<sup>49</sup> Gauza bera Lardizabal (Urgell 1995: lix) eta Añibarrorengan (*GGERo* 3-72 *gauzezac*, 4-15/16 *gauzea*, 4-40 *errazezan*, 4-100 *dozuzenean*, 4-122 *ezereztuten*...; cf. Urgell 2001).

<sup>50</sup> Cf. *DAut*: «Virtud que modera el exceso y desenvoltura en las chanzas y juegos...».

<sup>51</sup> Bildutako adibideak eskura dauden lehenagoko argitalpenetan egiaztatutakoak.



behin ezin dugula *a priori* Hegoaldeko usadioa islatzen duela esan, Larramendik Iparraldeko liburu anitz —ia denak— ezagutu baitzituen; halako hitz errazetan bederen, nago biak islatzen dituela, baina lehenik Iparraldeko euskalkiak hainbestean ezagutzen zituela frogatu beharko nuke.

Ordu horretara iritsiak ez garenez gero, alderantziz saia gaitzke, ezinbestean gaurko <x> islatzen duten <ch> grafiadun hitzak seinaltatuaz. Honetarako, baina, onartu behar zait hanbatik hanbatean errazago dela /š/ suposatzea Iparraldean ongi lekukotutako formetan, ezen ez inoiz ez jasotako /č/-dun forma «berreraikitzea» edo, demagun, Nafarroako bazter batean bakarrik erabiltzen dena entzuteko aukera izan zuela sinistea. Hona nire hautagaiak, zerrenda osoa izatetik oraino urruti badago ere;<sup>52</sup> ohartu haietako batzuetan aldamenen grafia larramenditarra ere agertzen dela:

*bachera, baisera* «vaxilla» (*baxera* 1643). *dichida, disida* «desafío» (cf. *dixidatu* 1630, *dixidu* \*XVII ea.). *fachelatu* «embarazar», *fachelua* «embarazo». *queicha*<sup>53</sup> «angustia» (*kexa* 1627). *lacho* «floxoso, perezoso» (*laxo* 1545), *lachotasuna* «floxedad» (*laxotasun* 1627), *lachotu, lachatztea, lasyotu, lasyatztea* «afloxar» (*laxatu* 1545, *laxotu* \*XVII ea.). *puchanta, puisyanta* «poderoso» (*puxant* 1627). *chaya* «bodega» (*xai* 1857). *chaiia* «claro» (*xahu* 1545), *chabutzea* «acrisolar» (*xabutu* 1545). *chedarria* «lindero», «término, mojón» (*xedarri* 1712), *chedatua* «intencionado» (*xedatu* 1571), *chedea* «fin, motivo» (*xede* 1571). *cherloa* «cabellera» (*xerlo* 1635). *chilíncha* (*xilintxa* 1627). *chiloo* «hoyuelo», «orificio». *biotza chimicatzea* «compungirse», *chimicoa* «disgusto, enfado» (*ximiko* 1571). *chipitu* «achicar» (*xipitu* 1571). *chirmendua* «sarmiento» (*xirmendu* 1571). *chirripa* «arroyo» (*xirripa* 1664). *choil* «muy» (*xoil* 1571). *chorrotza* «picante, en instrumentos agudos», *chorrosquiro, chorroisqui* «agudamente», *chorroistasuna* «agudeza», *chorroistu* «afilar». *chorta* «gota, de agua» (*xorta* 1627), *chortaca* «gota a gota» (*xortaka* 1664). *chotilla* «lindo» (cf. *chotiltua* 1545). *chumea* «pequeño» (*xume* 1664), *chumetu* «descrecer» (*xumetu* 1677). *chutic* «(en) pie» (*xutik* ~1620). *chuisen* «derechamente» (*xuxen* 1571).

Erakuskari txiki honek gauza bat erakutsi digu Larramendiren sistemari buruz: izan ere, HH-an ez dago <x>z hasten den euskal hitzik, *xagua* «xagua» eta *xea* «xea» maileguak izan ezik.<sup>54</sup> *bachera* <baisera> eta *puchanta* <puisyanta> bezalakoak letralda ditzakeen arren, ez da inoiz ere hitz hasieran saiatzen: \**isedea* 'xede' nahasgarria dela aitorturik, dena dela, ez dago behin ere \**syedea* edo *xedea* bezalakorik.

<sup>52</sup> Nire intuizioak EH-ak eskaintzen dituen datekin erkatu ditut, eta honek jasotzen ez dituen zenbait hitzetarako OEH-ra zein Azkueren hiztegitara jo dut; hitzen bat (*fachelatu, fachelua, chiloo* eta *chorrotzen* familia) belarriz-edo epaitu behar izan dut, edo eskura nituen lexikoietara joaz (*chipitu, chirmendu, chotilla*). Bidenabar, Sarasolak gehienetan ez du Larramendiren lekukotasuna aintzakotzat hartzen (cf. *xai*), eta agertzen den bakanetan beti ere <tx> (cf. s.vv. *xilintxa, xirripa*) edo <s> irakurketaz (cf. s.v. *dixidu*). OEH-an, berriz, *laxatu / laxotu*-ren *lasy-* formak <lax-> baina *lach-* formak <latx-> letraldatura daude. Zertxobait aldatu beharko dira gauzak alde honetatik, beraz.

<sup>53</sup> Aurkitu dudun <ich>ren adibide bakarra; baliteke iturriaren idazkera izatea.

<sup>54</sup> Gaztelaniazko hitz hasierako <x>dun hitzetatik ateratako maileguen idazkeraz ik. § 4.12.

Antza denez, <x> ez zitzaion egokia iruditzen Larramendiri —berehala ikusiko ditugu honen aldeko beste xehetasun zenbait—, ziurrenik gaztelaniazko ohituraren arabera /x/ ahoskera iradoki zezakeelako (Urgell 2000: I, § 6.2.4). Berriz, gaztelaniazko ahoskera adierazteko arazorik gabe erabili zuen <#sy> grafemaren (Urgell 1998b: § 4.9) hiztegi osoko adibide bakarra gazt. *xea*-ren etimologian (*chea*, *syea* «que significa cosa menuda») dago; gazt. *xetar*-enean, ordea, *cheatu* («que significa desnuzar») bakarrik darabil, adibidez, eta ordain modura beti *chea* eta *cheatu* idazten du. Erreparatu, gainera, *chorroisqui* ‘xorroxki’, *chorroistasuna* ‘xorroxtasuna’, *chorroistu* ‘xorroxtu’ eta *chuisen* ‘xuxen’ bitarikoei.

Beraz, hitz hasieran /š/ adierazteko daukan grafema bakarra Iparraldeko <ch> da. Erabakia azalgaitza da, gure ikuspegitik bederen, baina ez azalezina. Kontuan har dezagun, batetik, oso ondorio txikiak izan zitzaizkela, Hegoaldean hitz hasierako /š/-aren bakantunagatik (Mitxelena 1977a: 190-194). Bestetik, Larramendik Iparraldeko hitzak hegoalderatu nahi zituzkeela eginik, ez zait iruditzen ausartegia denik bere herrikideek *chedea* idatzi eta *txedea* ahoskatzea —*txori* ahoskatzen zuten moduan— axola ez zitzaiola esatea, baldin eta *erabiltzera* bederen makurtzen baziren. Edota, agian hobeto, litekeena da Ip. /š/= Heg. /č/ egokitasun normala gainerako hitzetara hedatzea, hots, Ip. *xedea*-ri Heg. *txedea* zegokiola pentsatzea. Batera zein bestera, azpimarra dezadan halaxe ez zeritzonean markatzen jakin zuela (*baisera*, *disida*, *lasyotu*, *lasyatzea*, *puisyanta*).

Gatozen orain Larramendik honelakoez gainerakoan erabili zuen sistemara. Jakin badakigu <is> eta <(i)sy> erabiltzen dituela bai hiztegian, bai idazlanetan, eta <x> -*xe* indartzailean ia bakarrik (Mitxelena 1978: 392; Lakarra 1985b: 247, 13. oh., Urgell 1987: 360-361). Halaz ere, ez dakigu <is> eta <(i)sy> berdin, hots, testuinguru beretan erabiltzen zituenentz, ez eta <is> beti /š/ denentz. Ikus ditzagun lehenadabizi bakoitzaren adibide ziur batzuk:

<(i)jy> (= <isy>): *asyeria* «raposa». *asyerre* «perrengue». *asyetsua* «airoso». *basya-coa* «musgaño». *gaisyo* «acierto», «acezar», *gasyoa* «pobre hombre», *gaisyotasu-nac* «achagues», *gaisyoquiro* «achacosamente», *gaisyotsua*, *gaisyotia* «achacoso», *gaisyotu* «adolecer». *goisyobiurrac* «torcidos, dulces», *gosyorea* «tallarín». *lasyotu*, *lasyatzea* «afloxar». *mosyala* «bozal». *musyica* «pérsigo». *pisya*, *chysya* [sic] «orina», *pisyajario*, *chysyajarioa* [sic] «meón», *pisyaldia* «meada», *pisyeguín*, *chisyeguín* «orinar». *puisyanta* «poderoso». *usyatu* «ahuyentar».

<ij> (= <is>): *aisala* «casarilla», *aisaldarra* «somero», *aisalmea* «farfara, teli-lla». *aiseria* «zorro». *aiserre* «perrengue». *aisolduria* «cuidadoso», *aisolduro* «cuidadosamente». *baisera* «vaxilla». *bisgoiso* «bizcocho». *burruisquea* «cabezuela». *eistua* «agua manil». *eisurrac* «acanthobola». *gaisigoisoa* «agridulce». *gueisancha* «babieca». *goisoa* «dulcecito», *goisa-biribilla* «peladillas», *goisarroa* [sic]<sup>55</sup> «fartes, fruta de massa llena de dulce», *goiso biurrac* «retorcidos, dulces», *goisopilla* «ramillete, piña de dulces», *goisorea* «caramelo», *goisoro* «dulcemente», *goisochocha* «canelón». *queisa* «quexa».<sup>56</sup> *moisala* «rocín». *moiscortu* «cargar delantero, embriagarse». *moistu* «afeitar». *muisica* «melo-

<sup>55</sup> Izan liteke *goisorea*, bestetan bezala, edo *goisarea* behinik behin.

<sup>56</sup> Etimologian azaltzen da eta, zehazkiago, hauxe dio: «...*queja*, *queisa*, en Bizcaya es fatiga y cansancio».

cotón». *muisturra* «hociquillo». *neisca* «rapacilla». *puisca* «cabito». *chorroisqui* «agudamente», *choroistu* [sic]<sup>57</sup> «acicalar», «adelgazar», *chorroistu* «afilar», «aguzar».

Begi-bistan jotzen gaituen lehenengo kontua da bi idazkerak hitz berberetan ager daitezkeela (*asyeria* / *aiseria*, *aiserre* / *asyerre*, *goisyobiurrac* / *goisobiurrac*, *gosyorea* / *goisorea*, *mosyala* / *moisala*, *musyca* / *muisica*). Eta bigarrena, inplosiboan <is> bakarrik erabiltzen duela (*buruisquea*, *eistua*, *moiscortu...*). Badakusgu, bestalde, Iparraldeko hitz zenbait zuzenean aldatu egin zituela (*aisolduria*), bertako grafia islatu gabe (cf., oster, *Erans*-eko *acholduria* «cuidadoso», *acholduritu* «(hacerse) cuidadoso»). Bidenabar, -xe indartzailea ez da nahitaez <x>z agertzen, pentsa genezakeen bezala; aitzitik, *HH*-an bederen bestelako grafien aldamenen gutxiengoan dago:

*alaxe* «(de esta) suerte», *alasye* «almendrón». *andisyec* «(de) allí». *andiseagoa* «ampolla en la carne». *araise* «allá ir». *guesyago* «(algo) más».

Lehenengo galdera, edo haren zati bat behinik behin, erantzunik dago. Bigarrena, berriz, arras zailagoa da erantzuten, ziurrenik gure begietan *gaisoa* bezalako gauza bat ezinezkoa ez delako. Lehenik eta behin, ezarrita utzi nahi nuke bokal artean <ch> daukaten oinarrietatik ateratako <is> inplosiboek derrigor /ʃ/ hotsa adierazten dutela:

*aiscondoa* «pezón, de el exe», *aiscondarria* «pezonera» < *acha* «exe». *ecaiztuna*, *ecaisduna* «tempestuoso» < *ecaitza*, *ecacha* «tempestad». *careisduna* «verruguento» < *carecha* «verruaga». *choisguillea* «palillero» < *chocha* «palillo».

Beste horrenbeste esan behar da logikak agintzen duenean. Adibidez, *cuiscurdura* «encogimiento», *cuiscurquiro* «encogidamente», *cuiscurra* «encogido», *cuiscurtu* «enco-gerse», «ovillarse» formak, *OEH*-ak (s.v. *kizkur*) badaezpada ez aipatuak, inolako zalantzarik gabe gaurko grafian *kuxkurdura*, *kuxkurkiro*, *kuxkurra* eta *kuxkurtu* dira, eta Larramendik hobeto ezagutzen zuen *kiskur*-en aldamenen (cf. honen erabilera bat 1745: cciv-n, eta s.vv. *aladares*, *rizo*, etab.) entzun ahal izan zituen. Aldaera hau bermatu ez eze, bi mendez aurreratu egiten du (*kuxkurtu* V-gip, *kuxkur* s.v. *kizkur* 4 < H [< *HH*] ap. *OEH*; cf. *kuskurtu* And *AUzta* 135). Hona beste adibide batzuk:

*beraaaisca* «papandujo» (< *beraa* «blando», cf. lat. *Nimis blandus*). *goisgalea* «regosto», *goispilla* «chocho, confitura» (< *goxo*). *joistallu* «(estar de) fiesta», *joistallua* «mojarrilla, el que siempre está de chanza y fiesta». *naisca*, *guraisca*, *gogaisca* «veleidad» (< *nai*, *gura*, *gogo*). *oiscada* «velicación», *oiscatu* «velicar» (cf. *ozka* «mordedura»).<sup>58</sup> *olaisca* «ripia, tabla delgada». *poiscaria* «mojarrilla», «ojialegre». *poistarica* «aguzanieve». <sup>59</sup> *choisqueriac* «buxerías» (< *txotx*; cf. *chocheria* «chuchería»).

<sup>57</sup> Bietan holaxe, *chorroistu*-ren orde; cf. «adelgazar más, *chorrochagotu*».

<sup>58</sup> Cf. *DAut*, s.v. *velicación*: «Mordicación de los humores que punzan alguna parte del cuerpo»; eta s.v. *velicar*: «Punzar los humores acres y mordaces alguna parte del cuerpo».

<sup>59</sup> Cf. «Posta, el que la corre, *posta*, *postaria* (...), y con este nombre significamos apresuración y correr mucho; y por esto al aguzanieves, que corre con rara velocidad, llamamos en un dialecto *postarica*, *poistarica*, y *postaca* [llamamos] el modo de ir corriendo».

Larramendik, dakusgunez, bustidura adierazgarriak egiteko aparteko erraztasuna zuen (*joxtailu, oxkada, poxkari...*). Bestalde, oro har ez dago zailtasunik <is> inplisiboa agertzen den guztietan /s/ hotsaren aurrean gaudela erabakitzeke; erreparatu, besteak beste, -*xka* txikigarriari. Alabaina, bi formak zalantza zor dezakete oraindik, *pisca* eta *gaisto*-k, goikoek ez bezala, biek berezko *i* dute eta. Testuinguru honetan <sy> ezinezkoa denez eta <x>rik ez dagoenez gero, <is> da *pixka* eta *gaixto* zein *gaxto* idazteko Larramendik zeukan aukera bakarra; baina, zer idatzi nahi zuen? Berriro ere «zeinek bere erara» hura gogora dezakegu alde batetik; baina /s/ irakurketa ere aurreikusita ote zegoen? *Pisca*-ren kasuan baietzean nago, cf. «Pedacico, *puisca, pisca, puscachoa, zatichoa, amenchoa, zaticoa*» sarrera, non gainerako ordain guztiek txikigarri modu bat dararamaten. Besterik da, ostera, *gaisto*-ri dagokionez: oso oker ez baldin banago, *gaizto* eta *gaisto* ez dira sekula elkarrekin agertzen *HH*-an; banaketa osagarrian daude, beraz, eta *gaisto* ugariago aurkitzen da bestea baino. Izan liteke, hortaz, honen idazkeran inplisiboa gertatutako txistukarien neutraltzeak bestek baino indar gehiago izatea (§ 4.18). Arazo berbera gence *eistaria* «montero»-ren kasuan, esaterako.

Bokal artean, berriz, goiko adibideak nahikoa ugal daitezke hain nabariak ez diren, baina ziurtzat jo behar ditugun zenbait aipatuaz:

*aisalcorra* «esclirótica» (cf. *aisal* ~ *azal*). *aisurteguia* «aprisco» (< *axuri*). *gaissea* «gage». *gaisoa*, *gasyoa* «pobre hombre». *goisacaria* «chulo», *goisaqueta* «chulada» (cf. *esale goisoa* «chulo»). *queisaera* «violación», *queisaria* «violador», *queisatu* «violar», *queisua* «violencia». *loisencharia* «soflamero». *luisalea* «escaramujo». <sup>60</sup> *muisa* «zabullida», *muiseguín* «zabullirse». <sup>61</sup> *muisarmea* «mirlo, afectada gravedad en el rostro», *muisarma(tu)* «mirlarse». <sup>62</sup> *chaisaria* «chazador» (< gazt. *chaza*). *chuisaca* «chamiza». <sup>63</sup>

Ohartu <is> guztiak bokal ostean agertzen direla gure adibideotan eta, gainera, *gaiso*-n izan ezik *i* ez dela etimologikoa. Zer gertatzen da, berriz, ondokoekin?

*bisiga* «vexiga», *bisigada* «vexigazo», *bisigaguillea* «vexigatorio». *isildu* «callar», *isilic* «calladamente». *lisiva* «colada», *lisiba*, *lisibea* «lexía», *lisibontzia* «coladero». *maisua* «maestro». *misarra* «marmota». *pisazaya* «guardamea», *pisazapia*, *pisoyalac* «pañales». *pisontzia* «orinal». *chisa* «mea», *chisaldia* «meada», *chisontzia* «orinal».

Nire ustetan, gorago <ch>az esan bezala, irakurketa askea ahalbidetzen duten grafiak dira: bitxia da *ixil* behin ere ez jaso, hala nola *pixa* / *txixa* bikotean dauden grafi aldaketak, ziurrenik *gaisoa*, *gasyoa* «pobre hombre» bikotea bezain adierazgarriak. Aitorkizun bat daukat: *ixil* behin ere ez jaso gezurra da; izan ere, badira *HH*-an zehar agerraldi gutxi batzuk, zalantzagabeko baina beharbada esperoezineko den grafia batean, kasu guztietan <isil-> formen aldamenean:

<sup>60</sup> Cf. *lausarda* / *luxarda* «mostaza negra» (OEH, s.v. *lausarda*).

<sup>61</sup> Cf. Azkue, s.v. *mux*: «3. (B-m), cabizbajo, meterse de cabeza en el agua. *Muxean* (B-m), nadar bajo el agua».

<sup>62</sup> Cf. «Mogicón, viene del Bascuence *musucona*, que significa lo mismo, y quiere dezir una *carada* o golpe bueno en la cara, de *musu*, cara, y *on*, buena, y *musuco*, golpe en la cara...» edo «Mogiganga, es de el Bascuence *musiganga*, que significa lo mismo, y viene de *musu*, cara...».

<sup>63</sup> Cf. Azkue, s.v. *txuxaka*: «1. (G-orin), haz de leña delgada».

*igildu*, *igilaraci*, *igilerazo* «acallar», *igildu* «callar», *igila*, *igildua* «callado», *igilean* «calladamente», *igildo* «mudamente», *igilic* «cepos quedos».

Ziurrenik *quejoo* «desasosiego», «inquietud» ere honen erakusgarri bat da. Ez dago esan beharrik, Materrek erabili eta Axularrek iruzkindu zuen haretxen aurrean gaudela:

Batac esquiribatcen du *chebero*, bertceac *gebero*. Batac *chedea*, bertceac *gedea*. Batac *ichilic*, bertceac *igilic*. Batac *lachoaa*, bertceac *lajooa*. Batac *choil*, bertceac *joi*. Batac *quecho*, bertceac *quejo*. Batac *chuchen*, bertceac *jugen* (Axular 1643: 17-18).

Gure zalantzekin bukatzeko berme bat eskaintzen digu honek: *igil* eta *isil* elkarrekin agertzeak, inolaz ere, *isil*-en /š/ irakurketa ere aurreikusita zegoela adierazten du. Eta, ikusiak ikusirik, uste dut baieztza daitekeela Larramendi testuinguru horretan bustidura automatikoki egiten zuen hizkera bateko hiztuna zela.

Azkenik, *HH*-an <x> rekin zer gertatzen den azaltzeko dugu. Alde batetik, bada-kigu ez hitz hasieran, ez inplosiboan aurkituko dugula, batean <ch> eta bestean <is> dago eta. Osterantzean, hitz zenbaitetan —oso gutxitan— agertzen da, baina defektiboki, hiru egoera hauetako batean bakarrik: (1) ahoskapenari buruzko oharraz lagunduta; (2) bestelako grafia batez lagunduta; edota (3) <ix> moduan:

- (1) «Bizcocho (...) viene de el Bascuence *bisgoiso*, *bizgoxo*, pronunciada la *x* a la Latina, y significa, sea dulcecito».
- (2) *muxicac* «abridero», *muisica*, *muxica* «melocotón».
- (3) *muix* «chapuz», *muix sartu* «chapuzar» (cf. *muisa* «zabullida», *muiseguin* «zabullirse»).

Gainerantzean, uste dut *quexa* «querella, quexa», *oxala* «oxalá», *oxte* «oxte» edo *fenixa* «fénix» bezalako gauzak /š/ irakurtzea, anakronismo hutsa izango litzatekeela: zeren eta, Larramendik irakurketa hori nahi izatera, hobeto markatuko baitzukeen, behar izan zuenean egin zuen bezala. Dena dela, gai honetaz beharaxeago (§ 4.12) eman ahalko dut argibide gehiago.

#### 4.9. <id>, <y>, <ty>, <g>

Larramendik, nahiz gipuzkoarra izan, bustidura gehienak aipatu ez arren, Oñederak (1992: 57) esan bezala, egiazki haien lekukotasunak izan badira, hiztegian sakanatuta eta grafia ezberdinen azpian moztortuta, nahiz /š/-ren adierazpideetatik ez urrun:

<id> *eiderra* «decoro, honor», *eiderguea*, *deseidertea*, *eidercaitza* «desacatamiento», *eiderto*, *eiderqui* «decorosamente», *eiderperatu* «degradar», *eider-tsua* «decoroso».

<y> *anyerea* «moña, figura de muger que sirve para modelo de el trage», «muñeca de niñas», «títtere, figurilla de pasta, &c. bien vestida», «soplado, demasiadamente pulido». *anyerequeria* «melindre, demasiada delicadeza», *anyerequ(er)ietan*, &c. *ibilli* «melindrear». *anyerequeta* «ada-

mamiento», *anyeretia* «melindroso», *anyeretzea* «adamarse», *anyeretua* «afiligranado», *anyerechoa* «damisela». *galyurra* «acrotera», «ápice», «auge», «caballete de el texado», «capitel», «cima», «cupulino», «penacho», «pináculo», «sumidad», «tope», *galyurtu* «campear», *galyurtua* «acopado, árbol», *galyurchoac* «repelar las yerbas».

<ty> *muisturra*, *mutyur(r)a* «hociquillo». *ontoa*, *ontyoa* «hongo».

Hiru grafiotatik dagoeneko azaldu zaigun bakarra <ty> da, Larramendik age-  
rriki bestek <tt> idazten zutenarekin berdindu eta ia <ti> (*ditiut*) ahoskatzen den  
hotsa dela zehaztu egin baitzuen (Urgell 1998b: § 4.10). Ongi ezagutzen dugun  
<sy>ren parekoa da, eta gure adibideen arabera edozein testuingurutan *t* bustia  
adierazteko balio du.

<id> grafiak, berriz, <is>ren antzera, *d* bustia adierazten du bokal artean, *l* eta *n*  
ostean *d* bustia <y>z irudikatzen den bitartean. Azpimarra dezadan *galyur*-en kasua,  
zalantzazko bakarra izan daiteke eta: Larramendik hitzaren bestelako lekukotasunik  
ez dakarrenez, *OEH*-ak (s.v. *gailur*) <ly> *l* bustitzat hartu badu ere,<sup>64</sup> hainbat arra-  
zoik *gailddur* ulerpena egitera garamatzatela uste dut: lehenik, *anyere*-ko <ny> argia-  
rekiko paralelismo hertsia; bigarrenik, leku horretan *d* daukaten formak erdialdeko  
euskalkietan —batez ere G eta GNn— oso ondo lekukotuta egoteak —ik. *OEH*, s.vv.  
*gailur* (*gaildur*, *galddur*, *gaildor*, *kaildur*, etab. aldaerak), *galdor*, *galdur* eta *gandor*;  
Larramendik berak *gandor* ere jaso zuen—; herenik, agerraldi asko izan arren beti  
batera idatzita egoteak; eta, azkenik, *l* bustia adierazi nahi izanez gero <ll> erabiliko  
zuelako ziurtasunak (§ 4.14).

Zalantzarik gabe oraindik bustidura gehiago ezkutatzen dira *HH*-aren orrietan.  
Aparteko kasu bat aurkitu ahal izan dut, Larramendiren sistematik kanpoko zeha-  
ro, eta honegatik bestela (iturriaz?) azaldu beharrekoa: *angerederra* «cebellina, especie  
de comadreja».

#### 4.10. <ch>, <tch>

/š/ adierazten ez duen orotan, gehienetan alegia, <ch>k gaztelaniazko grafian  
daukan balioa du *HH*-an, lehenagoko eta beranduagoko Hegoaldeko testu guztietan  
legetxe. Halaz ere, bada Iparraldeko <tch>aren arrastorik, oso bakanki antza denez:  
*etcholac* «aduares» soilik aurkitu ahal izan dut, besteren bat badagokeen arren (cf.  
*Erans*-eko *etchalecua* «descanso (lugar de)»). Hortaz, badirudi gainerantzean <ch>z  
aldatu zituzkeela Iparraldeko testuetan aurkitutakoak, hitz hasieratik lekora, *Erans*-  
eko Harrietengandiko hitzetan erraz egiazta daitekeen bezala: *bacochia* «nones» (< Ht  
*FE* 395 *bakhotchia*), *birichia* «pares» (< *ib.* 395 *biritchia*), *achiquitu* «tener, assir» (< *ib.*  
431 *atchiquitcea*), *ichindia* «tizón» (< *ib.* 432 *itcbindia*). Aldaketa honen *HH*-ko leku-  
kotasun gisa cf., agian, *barach* «lentamente», *borcha* «fuerza», «violencia», *borchaz*  
«violentamente», *borchatu* «violiar» edo *meachatu* «amenazar».

<sup>64</sup> Egile honek ere erruren bat du erabakian: *gailur*-tzat hartu dira *HH*-ko lekukotasun guztiak, eta  
Lardizabalen *galyur* ere zalantzazkotzat jo, grafia berezia markatu bada ere (s.vv. *gailur*, *gailurtu*, *gai-  
lurtxo*).

## 4.11. &lt;j&gt;, &lt;g&gt;, &lt;y&gt;, &lt;i&gt;, &lt;ï&gt;

Badakigu Larramendik zer uste zuen <j>ren ahoskapez, eta hura irudikatzeke <y> baliatu zuela: «...inclinándose a *yauna, yan, &c.*» (Urgell 1998b: § 4.10). Halaz ere, grafia lehengoan utzi zuen. Nagusiki, hitz hasieran <j> aurkitzen dugu, baina ohartu gaztelaniaren banaketa —hots, <ge->, <gi->— gordetzen duela baita erdal etorkirik —nabarmenik behinik behin— ez daukatenetan ere:

LET: *gendartecoac, gendalla* (36), *Igitucoen* (37), *Euangelioac* (52), *gelaz* (76).  
Salbuespena: *euanjelioac* (45).

HH: *jabea* «amo», *janaria* «comida», *jarío* «manar», *gela* «hielo», *gendea* «gente», *giganteen* «agigantado», *gicotria* «treta», *gira* «giro», *giratu* «girar», *jo* «pegar», *joan* «ir», *jocoa* «juego», *josi* «coser», *judua* «judío».

Ohiko banaketaren aurkako adibide bakanak, badirudi tradizio ezberdin bati (*Jencotasuna* «deidad») edota erdal grafiaren beraren eraginari (*jupoya, jipoea* «jubón») egotz dakizkiokeela. Leku honetan <y> ere aurki daiteke, baina oso gutxitan, eta eskuarki bestelako arrazoiek azal dezaketen moduan: maileguak (*yaroa* «yaro», *yuca* «yuca»), etimologiak, gaztelaniazko grafia agertu beharrez edota etimologietan beti informazio gehiago ematen duelako (*yan, jan* «yantar», *jocoa, yocoa, jo, yo* «juego», *yoa* «bermejo», *jo, yoa* «látigo», *yoman, yoeman* «imán»), beste tradizio bateko hitzak (*yagoitu* [sic] «jamás», *yelosgoa* «emulación») edo ahoskera berezi bat adierazi beharrrak (*ia, ya* «junco»). Bikoteak, etimologietakoak kenduta, oso-oso gutxi dira: *jocatu, yocatu* «jugar» eta *yotzia, jotzia* «repullo». Honezaz gainera, bada interpretapen errazik ez bide duen hitz bat: *yotorria* «eco». <sup>65</sup>

Halaber, hitz zenbaitetan <i> agertzen da lehen lekuan. Sistemak akatsen bat badu ere (cf. *ia, iuncia*), dena bitara laburtzen da: (1) hiatook edo hiatotzakoak <ï> daramate (gogoratu <ü>), eta eskuarki aldamenean hiatoa hautsitako formaren bat; (2) beste tradizio bateko formek <i> daramate, baita halaber /j/ ahoskera markatzea interesatu zitzaioneko adibideren batek (cf. bizkaierazko perpausa):

- (1) *i, ia* «juncada», *ia* «izaga», *ia* «junco», *iya* «enjuncar», *iaduna, iyatsua* «juncoso», *iyamea* «bejuco», *iyurdintsua* «paja de meca, (...) junco oloroso». *iagoitic* «nunca». *igandea, iandea* «domingo». *igartu, iartu* «ajar». *iñoteriac, iauteriac* «carnestolendas». *iguesi, iesi joan, iesequin, iguesequin* «huir», *iesia, iguesia* «fuga», *igues, ieslea* «desertor». *ietzi* «enrasar, enrasarse algún vestido», *ietzia, iyetzia* «usado, gastado», *iyutzia* [sic] «(cosa muy) gastada». *io, igo* «ascender», *igo, io, iyo* «subir». *iomena* «fama». *iöri* «abundante», *iöria, iyoria* «abundancia», *iöritasuna, iyoritassuna* «abundancia». *iötua, igotua* «(dolor de) costado», *iötua, igotua* «impertinente», *iyotua, igotua* «sobrehueso, lo que molesta». *iuncia* «escoba», *iuncia* «sauce», *iunciaga* «saucedal». *iurtzuria* «trueno», *iyurzuria* «relámpago». *iñusturia, iusturia* «trueno».

<sup>65</sup> OEH-ak (s.v. *jotorri*) ez du ezer azaltzen, ez aske den beste lekukotasunik eskaintzen. Haatik, lehen begiratuan bigarren zatia -*arria*-ren ordez dagokeela deritzat (cf. *barri bizi*): *jo + arria*, beraz?

- (2) *iagoiticotz* «(por los) siglos de los siglos». *iardausi* «sacudir». *iauqui* «cometer algún delito». *iautsi* «agacharse». *zulango guizonari deungaro iausten iaca* «(ser) ageno de, no quadrar». *jan, ian* «comer». *jo, io* «acertar, tirando algo».

Gogoratu behar dugu <i> grafemak /j/ hotsa adierazi izan duela Iparraldeko tradizioan eta, beraz, bertatik hartuak dirateke 2. taldeko hitz asko (cf., adibidez, Leiz. *iagoiticotz, ian, iauqui, iautsi, io*). Osterantzean, itxura guztien arabera Larramendi zenbait hitz interpretatzera ausartu zen, bai goraxeago ikusi ditugun *yelosgoa* eta *yagoitu* delakoa (*yagoitic*-en ordeaz, dudarik gabe),<sup>66</sup> baita orain azaldu zaigun *iiori* ere (areago *iyori*; cf. LET 37 *iioriena*, 75 *iioriagoric*); ez beti asmatu, ordea: OEH-ak (s.v. *jori*) dioenez, «...los textos parecen descartar una pronunciación como trísilabo». Nolanahi ere den, HH-an hiatoa hausteko biderik usuena <iy> taldea da; aipatutako familiez gainera, *iyelso* «hyeso»-renean agertzen da, honetan beti, baita *miyan* bezalako kasuetan ere: *quioric ezteu miyan* «(no tiene) pepita en la lengua». Larramendik eroso menperatzen zuen hizkera bateko ezaugarria dirudi, hortaz.

Bokal artean, <y> da grafia normala, eta beheranzko diptongoan, berriz, <i>:

LET: *goi* (17), *goi* (18), *sayetsetic*, *irurazayac* (21), *etsai*, *jayet-aldean*, *Esayoc*, *ayetatic* (22), *mayan*, *oyetan* (23), *garai* (25), *beargai* (26), *Ayena* (29), *ayec*, *ayentzat* (30), *zai* (31), *Gayari*, *ayenatzen* (33), *gaya*, *goi*, *oi*, *beargai*, *doaya*, *sayets*, *oyez*, *ayec*, *oyetaco*, *goi*, *gaya*, *gayac*, *sayoac* (34), *guyenac*, *jayeterrico*, *nai*, *oi*, *ayentzat*, *oyec*, *Goyerrico* (35), *Ayenatu*, *oyec*, *oyec*, *escucoi*, *guyenac*, *ayetan*, *gai*, *Bizcayan* (36), *aroiqueriaz* (37), *ayetan* (41), *ayenatu* (43), *gaya* (46), *sustraya* (47), *errayetaco* (49), *sayetsa* (51), *ibayac* (52), *anayac*, *bai* (55).

HH: *auzijarraya* «abogado» vs *jarrai niri* «sígueme». *buyatu* «abotagarse». *escuyeronz* «acia la izquierda» vs *escui ta ezquer* «(a) diestro y siniestro». *guyegui* «abultar» vs *gwei* «mucho, adverbio». *gordacayac* «guarniciones» vs *gordacaiquillea* «guarnicionero». *ibayari* «sangrar» vs *ibai* «(río) caudal». *jayoa* «ábil». *loya* «cieno» vs *loi* «(a) piedra y lodo». *mandazaya* «acemilero». *marai* «maravedí». *naya* «apetencia» vs *nai* «absolutamente». *oyala* «abatanar». *puyata* «colada». *sayea* «abestruz». *sugoya* «éter» vs *sugoitarra* «etéreo». *sustrayetic* «acercén» vs *sustrai* «oca, una raíz». *zaldabayaren* «témpano» vs *zaldabaiquiña* «adufero».

Alderantzizko adibideren bat ediren daiteke, dena den; idatzietan, gramatikan (LET 13-20) eta Andoaingo sermoian (LET 73-88) pilatzen dira batez ere:

LET: *goierria*, *goierritar*, *gweiago* (17), *arraio*, *goia* (18), *etsaiac* (20), *bay* (21), *aien*, *oiec* (25), *oiec*, *naiez*, *saietsetic* (26), *odeietara* (30), *gay* (34), *gweiago* (35), *gweiago*, *bay*, *Loiolan* (37), *geienac* (38), *geiagorano*, *etsaiez* (39), *Loiolan* (40), *oietan* (41), *jaiera*, *beargaiac* (42), *hipuyac* (44), *jaiotza* (46), *ay*

<sup>66</sup> Lhandek Hiribarrenen hiztegiko lekukotasuna aipatzeagatik errezeloak hartuta, antza denez, OEH-ak (s.v. *jagoitu*) *jagoitik*-erako dei batekin arazoa bukatutzat eman badu ere; alabaina, Hiribarren Larramendiren zordun ezaguna da eta, beraz, honelakoetan ez andoaindarra baino fidagarriagoa.



(47), *etsaien* (49), *aytari* (51), *Bay*, *gueiago* (52), *jai* (53), *jaiera*, *loiaquin*, *anay*, *etsaien* (54), *jai* (73), *gaia* (74), *naiez* (75), *aienatzen*, *celai celaiean* (76), *oien* (77), *leialtadez* (78), *oiebec* (79), *aiurri*, *jaieterriac* (80).

HH: *bay* «abarcar». *buiatua* «abuhado». *deiartea* «interpelación». *erlezaia* «abejero». *gay* «ábil», *gaytasuna* «abilidad», *gayro* «ábilmente». *gueiagotu* «abultar»...

Honezker, baderitzat ziurtzat jo daitekeela bokalarteko <j>ren (eta <ge> <gi>ren) /x/ ahoskera HH-an, *frigitu* «freir» bezalakoetan ez ezik, gipuzkeraz eta Gipuzkoako goinafarreraz gaur ohikoak diren zenbait aldaeratan ere (Mitxelena 1977a: 177 eta 194):

*ajola* «cuidado». *gajotu* «apestar», *gaisotu*, *gajotu* «enfermar». <sup>67</sup> *laja* «dejar». *majadera* «pesebre». *ojua* «aclamación», *oiua*, *ojua* «alarido». *tajua* «traza, modo». *ujola* «avenida».

Hitza ondo ezagutzen ez dugun oro, ostera, zalantzaren bat gera daiteke:

*ajubetatu* «majolar». <sup>68</sup> *ajuda* «ayuda, clyster», *ayuda*, *ajuda masculina* «gaita, melecina», «mangueta». <sup>69</sup> *ajutua* «ábil», «capaz». <sup>70</sup> *zaldiz ejatu* «(correr) parejas». <sup>71</sup>

#### 4.12. <g>, <j>, <x>

Hiru grafema hauek etorkiz bi fonema ordezkatzeko zituzten gaztelaniaz: <x>k auresabaikari frikari ahoskabea /š/, eta <j>k —<g> *e* eta *i* aurrean— auresabaikari ahostuna /ž/. Bilakaera korapilotsu baten ondoren, XVII. mendearen lehen herenerako bikotea bakandu ez eze, bere ondoren bakarra /x/ da (Lapesa 1984: 377-379). Alabaina, Akademiak ez zuen 1815 arte hirukoiztasuna erraztu, <x> /ks/ taldea adierazteko bakarrik utziaz (Lapesa, *ib.* 423). Beraz, bai DAut-en bai HH-an lehenengo banaketa zaharrak dirau, Larramendik aldaketaño batzuk —geroko usadioa iragaritzen dutenak— egin bazituen ere (Urgell 2000: I, § 6.2.4).

Euskaraz <x>ren balioa ebazteko, kontuan izan behar dugu Larramendik hiru tradizio ezberdin izan zituela begi aurrean: orduko gaztelaniazko /x/ ahoskera, zeharo alde batera utzi zuen Iparraldeko /č/ ahoskera (§ 4.6), eta euskal idatzi batzuetan eta

<sup>67</sup> Cf. Otxoa 100: *Ery edo gajo arquitcen diranac*.

<sup>68</sup> Cf. OEH, s.v. *axubeta*.

<sup>69</sup> Larramendiren temak eta *ayuda* aldaerak iradokitzen dute /x/ dela; cf. *ajuria* (Etxba Eib, ap. OEH, s.v. *aiuda* 2).

<sup>70</sup> Mogelek *adjutu*, *adiutu* idazten zuen (Mitxelena 1977a: 352, 13. oh.) eta OEH-ak (s.v. *adiutu*) iradokitzen duen bezala, idazkera bitxia da. Hiztegi honen *adiutu*-ren aldeko aukera, proposatzen duen etimologiaren menpe dago (< *adimon*) eta ez tradizioaren, zeren eta hau argi eta garbi Mogelen idazkerak behin betiko baldintzatu baitzuen, lekukotasun askerik eskaini gabe. Nabarmena iruditzen zait Mogelek hots berezi bat —bere hizkeran ezohikoa— adierazi nahi izan zuela, eta bururatzeko zaidan hautagai bakarra /d/ (\**addutu*) da. Honek ez digu argitzen, ordea, zergatik Larramendik <j> idatzi zuen.

<sup>71</sup> Bokalarteko <y>aren salbuespena dirudi: cf. *eyatu*, *eyaca joan* «correr», *eya ta eya joan* «correr a todo correr». Cf. OEH s.vv. *ea*, *eiaka* eta *eiatu*.

Espainiako hitz «dialektal» zenbaitetan bakarrik (galegotik, asturianotik... hartuta-koak; ik. Urgell 1998b: § 4.9) aurkitzen zuen /š/ ahoskera, «a la latina», berak zioenez. Ahoskera berezia azpimarratu behar honek, badirudi izan zela <x> /š/ balioaz ia erabat baztertzeraz eraman zuen zioa (§ 4.8). Izan ere, gaztelaniaz nola, euskaraz hala dugu maileguetan:

<ge, gi> *alfangea* «alfange», *Egira* «Egira», *evangelioa* «evangelio», *giral-detea* «giraldete», *giratu* «girar», *magestadea* «magestad», *Sexagesima* «Sexagésima Dominica», *sugetoa* «sugeto».

<je, ji> *jericotarra* «rosa de Jericó», *sujetatu* «sujetar».

<ja, jo, ju> *ajonjolia* «ajonjoli», *ajustatu* «ajustarse», *pujanza* «pujanza», *puja* «puja», *tajatu* «tajar», *tajoa* «tajo».

<x> *axedreza* «axedrez», *caxa* «caxa», *caxoya*, *caxoea* «caxón», *exemploa* «ejemplo», *exercito* «acampamento de el ejército», *quixotada* «quixotada», *quixotea* «quixote», *xagua* «xagua».

Araua hautsi zuen kasu bakanetan, gainera, ia beti <j>ren alde egin zuen:

1) Maileguetan, batez ere euskaraz berezko ahoskera dutenetan —mailegu iruntsietan— edota euskal etimologiadun hitzetan:

*bajoya* «baxón de música», *bajoichoa* «baxoncillo». *equersitu* «ejército». *queja*, *queisa* «quexa» (etim.), *quejatu* «quexarse». <sup>72</sup> *quisyera* «quijera», *quijera*, *quisyera* «quijero» (etim.).

2) <x> hitz hasierakoa denean, ondoren ezberdinekin:

a) gazt. <x> / eusk. <j> (edo <g> *e, i* aurrean):

*jabequea* «xabequé», *jaboea* «xabón», *jacara* «xácara», *jacaroea* «xácara», *jan-daloea* «xándalo, sándalo» (baina cf. *menda samurra* «sándalo»), *jaquea* «xaque», *jaqueta* «xaqueta», *jarabea* «xarabe», *jarcia* «xarcía», *jaropatu* «xaropar», *gicara* «xicara», *jubetea* «xubete», *juta* «xuta».

b) gazt. <x> / eusk. <ch>: *chalchacotala* «xalxaco[t]l», *chametea* «xamete», *chibia* «xibia» (etim.).

c) gazt. <x> / eusk. <s>: *serga* «xerga», *siringa* «xeringa» (etim., *giringa*-ren bitartez).

d) gazt. <x> / eusk. <g> (?): *galapa* «xalapa, una raíz de Indias». <sup>73</sup>

Beste horrenbestetsu esan behar dugu gazt. <x> = /ks/-ri buruz: idazkera berbera gordetzen du euskaraz (1), mailegu iruntsiak direnean izan ezik (2):

(1) *examina* «examen», *examinatu* «examinar». *excelencia* «excelencia».

(2) *escumicatu* «excomulgar» (1733), *escumicua* «excomunió» (1627). *escusa* «excusa» (1545).

<sup>72</sup> Gazt. <quexa> izan arren, alfabetoaren arabera <queja>ren lekuan kokatuta dago; eta, bestalde, hitzak euskal etimologia du.

<sup>73</sup> Amerikako hitzekin hartu ditu erabakirik ezberdinenak: *juta* «xuta, pájaro de las Indias», *xagua* «xagua, fruta de Indias» eta *chalchacotala* «xalxacotl, árbol de Nueva España», eta ez da harrigarria, hein batean bederen, DAut-ek ahoskapenari buruzko ezer ez dioenez.

## 4.13. &lt;h&gt;

Larramendik hitz batzuk bakarrik idatzi ohi zituen <h>az; berehala igerriko diogu:

*LET*: *bori* (30), *Hiri*, *Hiriac* (31), *Hiri* (32), *bori*, *bizcuntzari* (33), *bau*, *bibotzarequico*, *bori*, *Hitzetatic*, *bizcuntzari*, *bor*, *bizcundeen*, *bitzeguiteco*, *bizcuntza*, *bitzaren* (34), *bilcen*, *bura*, *bori*, *bitz*, *bitzaren*, *bitzegin*, *bizcunzan*, *bitzera*, *bizqueta* (35), *bizcuntza*, *bizjario*, *bonragarriena*, *bitzcundeetatic*, *bitz*, *boriec*, *bitzera*, *zubur* (36), *bori*, *haren*, *harc* (37), *bizcuntzac* (38), *hiruroguei* (39), *Hau* (40), *bau* (41), *bizqueta*, *obore* (42), *ibeslecu* (43), *hipuynac*, *hume*, *bura* (44), *bori*, *bura*, *hume*, *bitzic* (46), *bizcunde*, *bitzegin*, *holocaustoric* (49), *berituco* (51), *bonragarria* (52) *bizcho*, *humildadez* (53), *honretan*, *desbonragarri* (56)...

Testuen artean ezberdintasunen bat dagoen arren, maileguak (*bonra*, *holocausto*...), erakusleak eta hitz jakinen bat (*bitz*, *hume*) <h>az idazten ditu, salbuespen gutxirekin. Maileguak oraingoz alde batera utzita, antzeratsu dabil *HH*-an, baina are salbuespen gutxiagorekin; erakusleetarako ematen dudan banaketa (*au* / *bori*, *bura* / *orren*, *aren*...) erabat zorrotz betetzen du:

*bitza* «palabra», *bitzaburra* «epílogo», *bitzaldaira* «hypérbaton», *bitzaldia* «plática», *bitzartea* «interlocución», *bitzaurrea* «prólogo», *bitzegin* «hablar», *bitzontzia*, *bizjarioa* «hablador», *bizqueta* «conversación», *bizquindea* «retórica», *bizcuntza* «lengua», *hiztarra* «verbal»...

*humea* «chico», *humealdia* «camada», *humbichia* «ahijado», *humequiña* «prolífico», *humequita* «procreación», *humequeria* «caduquez», *humequia* «feto», *humelqui* «parir», *humerría* «cabrita» / *umerria* «cordero», *humechoa* «cachorro», *humezurtza* «huérphano»...

*au* «éste», *ona* «acá», *onen* «(a) vista de esto».

*bori* «éссе», *orren* «respecto de esso».

*bura* «aquél», *aren* «su».

Halaz ere, *LET*-n batzuetan bezala (cf. *bibotzarequico*, *zubur*, *obore*, *ibeslecu*...) *HH*-an badira <h>z idatzitako —zuzen idatzitako— bestelako hitzak ere, Iparraldeko idazkerari batzuetan amore eman ziolako seinale. Adibide gutxi batzuk baino ez:

Bokal artean: *abalquea* «confusión», *abalcatu* «avergonzar. *abanci* «desacordarse». *abaranza* «conversación». *bebatu* «acechar». *ebortzi*, *obortzi* «sepultar». *ibaquina* «remedo». *ibardetsi* «responder». *ibarrosi* «sacudir». *liboa* «lino». *nihola*, *niholaz* «(de ninguna) manera». *nibon* «(en ningún) lugar». *nibor* «ninguno». *obatzeta* «nido». *oboratu* «honrar», *oborea* «honor». *sebia* «doméstico». *uberritu* «menear». *ubiña* «ola». *zubaina* «forrage». *zubaitza* «árbol». *zubirindu* «concomerse». *zurra*, *ziburra* «prudente».

Hitz hasieran: *babea* «coluna». *baguna* «espuma». *balsarrac* «entrañas». *bastandu* «disgustar». *batseman* «abahar». *bauzua* «lícito». *bebaina* «flaco». *bedea* «correa». *berra* «odio». *beuraguia* «verisimilitud». *beiagora*

«alarido». *bigatu* «gastar». *biguingarria* «desagradable». *bil* «fenecer, morir». *hildoa* «surco». *hobena* «crimen». *hoguena* «pecado». *hostatu* «(llenarse de) hoja». *budigoa* «enemistad». *humoa* «maduro». *hunquitu* «acertar, tirando algo».

<h> egotea, beraz, Iparraldeko iturri baten aztarna izan daiteke, *Erans*-ean Axularrengandik (*bobatu* «arranciarse el tocino», *bobenduria* «culpado»...; cf. Mitxelena 1970: 62 eta 77) edo Harrietengandik (*baizugoa* «permisión», *hazbeguiac* «facciones»; cf. Lakarra 1991: 240 eta 230-231) hartutako hitz zenbaitek erakusten dituzten legez.

Salbuespen gutxirekin, ordea, hauek eta honelakoak aldizka bakarrik agertzen dira <h>z idatzita, eta baliteke Iparraldeko hitzen batzuk beti ere gabe agertzea, *Erans*-eko iturri ezaguneko zenbait bezalaxe (*ambatic ambatean* «caeteris paribus» < *hanbatic hanbatean* Ax G Gero 552; *obecuntzac* «mejoras» < *hobequñçac* Ht FE 384); hona hautagai batzuk:

*bearria* «oreja». *beaztopa* «tropezón». *beeratzapena* «abatimiento». *erabea* «vergüenza». *erstura* «apuro». *leyatuqui* «aprisa». *meachatu* «amenazar». *noarroina* «mendigo».

Derradan, azkenik, *erbia* «dedo» eta *inhurria* «calambre» bakarrik aurkitu ditudala, besteren bat egotea litekeen arren, Iparraldeko testuetan aurki zitezakeen <h>dun kontsonante-talde zein digrafoetatik; cf. ordea:

*burezurra* «calavera». *matela* «carrillo». *oroitu* «acordarse». *unatu* «cansar». *cileguia* «permitido». *zocoa* «rincón»...

Bestalde, ez dirudi HH-an *hume* ezagunetik kanpo ahoskerari zor ez zaion <h>-rik dagoenik oro har. Bakan batzuetan, dena dela, lekuz kanpo edo soberan aurkitzen da, hiztegitagilearen zein inprimatzailearen erruz, baina oharkabea, nolana ere:

*basta maiza* «alcandia» (cf. *astagarbanzua* «astrágalo», *astailarra* «aphaca», *astacañabera* «cañaheja», *astalbaca* «albahaca silvestre»...).

*biaute* «(domingo de) carnestolendas» (cf. *iauteriac* «carnestolendas»).

Maileguei dagokienez, euskal etimologiaren eraginez <h>rik ez dutenak asko dira; hona HA-HE zatian aurkitu ditudanak:

*aberia* «habería». *acendatu* «hacendar», *aciendachoa* «hacendilla», *acienda* «hacienda». *abrolla* «hadrolla». *aiz* «haiz». *arpa* «harpa». *arpeoa* «harpeo». *arpillera* «harpillera». *arpoya* «harpón». *arpia* «harpya». *ebilla* «hebilla». *embra* «hembra». *eraldetarra*, *eraldearra* «heráldico», *eraldoa* «heraldo». *eritu* «herir». *errementaria* «herramental», *erremienta* «herramienta». *erbera* «hervero».

Hiru salbuespen aurkitu ditut, bi oso, haietako bat lapurteraren idazkeraren eraginez, eta bat erdizkakoa, eratorri guztiak <h> gabe agertzen dira eta:

*batua* «hato» («de el Bascuence Labortano»).

*hazaña*, *azaña* «hazaña», *azañeria* «hazañería», *azañaria* «hazañero», *azañosquiro* «hazañosamente», *azañotsua* «hazañoso».

*heregea* «herege», *heregia* «heregia», *heregetzarra* «herejote».

Egia esan, ia ez da etimologiarik ez daukan mailegurik *HH*-ko <h> letran; diren apurretan, dena dela, badirudi <h> galtzeko joera handia dela, letra honetatik kanpora bestela ager badaiteke ere:

*abitua* «hábito», baina *habitua* «mongil». *arre* «harre». *echura* «hechura». *olanda* «holanda», *olandilla* «holandilla». *orchata* «horchata».

Eta gorde, hitzik arraro edota jasoenetan bakarrik gorde dela (erregaratu kontsonante arteko <y>ren mantenketari ere):

*halifa* «halifa». *harmonia* «harmonía». *hebreoarra*, *hebreotarra* «hebraico». *Herculesarra* «hercúleo». *hyblatarra* «hybleo». *hiena* «hyena». *hysopoa* «hysopo».

#### 4.14. <ll>, <il>, <ill>

Joera <ll> erabiltzea da, gutziz bokal artean, baina baita hitz hasierako kasu bakanetan, eta batzuetan hitz bukaeran ere:

*LET*: *illunac* (16), *illargui* (19), *otzaillaren* [sic] (19), *dabill* (21), *saill*, *isill*, *ibilli*, *naspillatic* (22), *billa*, *dabillenean* (24), *illun*, *nabillela* (25), *balleracoac*, *sallari*, *isillic* (26), *dedilla*, *milla*, *Erabilli* (29), *dollor* (30), *naspillac* (31), *cedilla*, *billatu* (32), *erabilliaz*, *llilluramenduac* (33), *erabilli*, *saill*, *naspillai* (34), *ereille*, *soilla*, *milla* (35), *erabilliaz*, *billatu*, *gendalla* (36), *saill*, *soilla* (39), *iraillean*, *ill* (44), *batallaren* (47), *gaitzguillea* (48), *dollorqueria*, *criatzallea* (49), *eralle* (50)...

Dena dela, bukaeran sarritan <l> besterik ez dakusgu: *LET Hil* (17), *nabil* (25), *mutil* (30), *dabil*, *nabil* (39). Idazlanetako banaketa berbera idorotzen dugu *HH*-an, *saill* beti honela idazteko joera ere barne:

*ballera* «cofradía». *billa* «busca», *billatu* «buscar». *dabil* «corre, que» / *dabillena* «fugitivo». *dollorra* «bellaco». *erabilli* «menear» / *erabiltea* «coleo». *erallea* «assassino». *ereillea* «sembrador». *gendalla* «gentalla». *ibilli* «andar» / *ibiltea* «bamboleo». *illuna* «oscuro». *isil* «(punto en boca)», *isildu* «callar» / *isilla* «callado». *llillura* «fascinación», *llilluratu* «fascinar». *milla* «mil». *naspilla* «enredo» / *naspildu* «intrincar». *otsailla* «febrero». *saill* «almacigado», *sailla* «tablar» / *saildu* «tablear». *soil*, *soilla* «sollozo» (etim.), *soill*, *soilla* «solo», *soillic* «sólo». *cedilla* «absolutamente».

Azpimarra daiteke <ill> grafia <ll>ren ordezkari oso bakana dela hiztegian, eta beti ere jadanik Iparraldean ongi lekukotutako hitzetan agertzen dela; halaz ere, <ll> ere emateko joera agerian dago:

*beilla* «velación», *beillan* «velar», *beilla eguin* «velar a un difunto» / *bella eguin* «trasnochar», *bella* «vela», *bellan* «(en) vela» (*beilla* 1571). *paillarta* «fornicador» (*paillart* 1571). *tallua*, *taillua* «estatura» (*thailu* 1571).

Salbuespen bat egin behar dugu: hitz elkartuak, non batzuetan behintzat lehenengo osagaiaren <-l> bukaera gorde egin duen, bokal artean geratu arren:

*ileuna* / *illoyala* «mortaja», *ilezcorra* «immortal», *biloea* «féretro». *isilaraci*, *isilerazo* «acallar», *isileraguillea* «acallador».

Gainerantzean, beraz, bokal artean <ll>rik ez dagoenean, ziurtzat eman dezakegu bestelako ahoskapearen (cf. *cincilica*, LET 32) edota bestelako tradizio idatzi baten aurrean gaudela:

*biloa* «pelo». *biloba* «biznieto». *biluza* «desnudo». *dilindaca* «colgar». *dilista* «lenteja». *ilintia* «tizón», *ilinchá* «tizo». *quilia*, *quilica*, *quilmela* «cosquillas». *cila* «ombligo». *cilatu* «agujerar». *cileguia* «permitido».

Batzuetan bi tradizioetako —bi ahoskeretako— formak elkarrekin bilduta aurkitzen ditugu, dena dela:

*bilauna*, *billaua* «villano». *illarguia*, *ilarguia* «luna». *illarra*, *ilarra* «alverja». *ilea*, *ulea*, *illea* «vello». *illuma*, *iluna* «lóbrego».

#### 4.15. <ñ>, <iñ>, <in>

Sudurkariaren kontua korapilotsuxeagoa da. Berez, bustidura markatzeko ohiko grafema <ñ> hutsa da, bokal artean beti eta hitz bukaeran zalantzaz (baina albokarian baino nahikoa maizago), hitz barruko inposiboan markatzen ez den bitartean (cf. *ainbeste*, *jaquintsu*):<sup>74</sup>

LET: *carmiñez*, *jaquiñez*, *baña*, *urdiñ*, *ciquiñac* (14), *baño* (17), *Españarren*, *fiñ* (18), *Españan* (20), *latiñezco*, *aiñ*, *iñor*, *iñarrusi* (21), *iñon*, *baña*, *aiñ*, *oñen*, *beiñ*, *Españian* (22), *ciquiñ*, *berdiñ* (23), *baña*, *jaquiñezac* (25), *ain*, *ecin*, *Españian*, *españiar*, *min* (26), *iñori* (30), *iñoiz*, *baña*, *alabañan*, *miñena* (31), *baña*, *Madridaño*, *iñon*, *eguiñen* (32), *jaquiñ* (33), *baña*, *aiñ*, *ain*, *mingañari*, *baño*, *bezaiñ*, *bañan*, *equiñaz* (34), *baña*, *siñis*, *Alabañan*, *diña*, *eciñ*, *beiñ*, *Latiñera*, *beiñ* (35), *Españar*, *anciñacoen*, *fiñena*, *Latiñetic*, *baña*, *bezaiñ*, *baño*, *jaquiñac*, *jaquiñezen*, *jaquintsuac* (36), *jaquiñ*, *beiñ* (37), *anciñaco*, *Virgiñari* (38), *labaiña*, *ainbeste*, *eguin*, *gueiagoraño*, *ain* (39)...

Dirudienez, *aiñ* / *ain*, *beiñ* edo *bezaiñ* hitzetan ez bezala, *gain*, *orain* eta *cein*-en bederen zalantzak izaten ditu berezko *i* jaso ala ez:

LET: *gañean* (14), *gañeracoa* (18), *gañez*, *gañera* (34), *gaiñ* (35). *oraño* (20), *orañago* (31), *oraiñ* (34), *oraiñ* (37). *edoceñec* (14), *ceñaren* (18), *ceñen* (31), *ceña* (32), *ceiñ*, *ceñean*, *ceñetan* (34), *ceñean* (35), *ceña*, *cein* (36), *ceñean* (37).

<sup>74</sup> Bada *ancinaco* bat (LET 18 = Larramendi 1729: 391) ohiko *anciña*-ren ordez, baina baliteke denok erabiltzen dugun faksimilearen akatsa izatea: nire alean behinik behin, <n>aren gainean makiltxoaren aztarnatzat har daitekeen zikintxo bat dago. Jatorrizkoan egiaztatu beharko da, beraz.

Hiztegiko grafia oraindik argiagoa da; honako hitz guztiotan <BñB> vs <n#> banaketa berresten da:

*ainbeste* «tanto como». *baña* «pero». *baño* «antes que». *berdin* «igualmente» / *berdiña* «igual». *virgiña* «virgen» / *virgintasuna* «virginidad». *diña* «digno». *equin* «exercer» / *equiña* «oficial». *fiña* «fino». *iñarrusi* «sacudir». *jaquin* «saber» / *jaquiña* «sabido». *latiña* «latín» / *latindu* «latinizar». *ciquin* «puerco, sucio» / *ciquiña* «sucio».

Eta ondokoetan, salbuespenen bat egon arren, agerraldi gehienak aipatu banaketaren alde daude; salbuespenetatik batzuk, gainera, sarrera berean agertzen dira, aldatzat emanak, albokarian bezala:

*anciña* «antiguamente», *anciña*, *ancina* «ancianidad» (etim.). *eguin* «hazer», *eguiñ* «(hazer) figuras», *eguiña* «hecho». *ecin* «impossible», *eciñ* «aguantar», *eciña* «impotencia». *iñor*, *inor* «nadie». *jaquiñez* «ignorante», *jaquinez* «lego». *miñ*, *min* «doler», *miña*, *samiña*, *mina*, *samina* «amargo». *urdiña*, *urdina* «azul», *urdiña* «canas», *urdin* «acaparrosado», *urdiñ* «lapislázuli».

Beheranzko diptongoetan banaketa normala <BñB> vs <in#> edo <iñ#> da, hots, <i> inplosiboan bakarrik azalerazten da, eta salbuespenak oso-oso gutxi dira; gainera <in#>ren adibideak hitz guztietan gehiago izaten dira <#iñ#>renak baino:

*ain*, *aiñ* «tan». *bein* «(una) vez», *beñ* «(en fin, por) abreviar». *bezain* «claro como el agua». *labaña* «resbaladizo», *labaiña* «soflamero». *mingaña* «lengua» / *mingaingabea* «deslenguado», *mingainchoa* «lengüecilla». *oin* «(de) puntillas», *oiñ* «(a pie) enxuto», *oña* «pie». *orain* «ahora», *oraiñ* «acabar de venir», *orañago* «poco ha», *oraño* «hasta ahora», *oraiño* «(hasta) aquí».

Halaz ere, ustekaberen bat badugu: *carmina* «amargo» idazten du *HH*-an, eta *siñistu* «creer» eta eratorrien aldamenen (*siñisgarria* «creíble», *siñisguea* «descreído»...), *sinistu* «persuadirse» eta eratorriak (*siniseggarria* «apócrifho», *sinisgarria* «credibilidad», *sinisquizuna* «creíble», *siniscoya* «crédulo», *sinistea* «creencia»...) gehiago dira. Badirudi, beraz, albokarian bezala hemen ere beste tradizio baten —edota beste ahoskera baten— aztarnak daudela:

*baña*, *bañan*, *bainan* «pero». *dañua*, *dainua* «daño». *fuinac* «seso(s)». *guina-rreba* «suegro». *queinatu* «amagar». *leinua* «alcuña» vs *leñu* «cabeza de linage». *mainada* «familia». *maina*, *mahaina* «mesa». *ninia* «niña», *ninicatu* «brotar». *soiña*, *soina* «hombro» vs *soñean* «acuestas», *soñecoa* «vestido».

Beste era bateko salbuespenak dira mailegu ez iruntsiak, noski, *quina* «quina» edo *pinua* «pino» bezalakoak.

#### 4.16. <mp>, <mb>

1821 arte ez zen zalantzan jarri gaztelaniaz bezala euskaraz ere <b> eta <p> aurrean nahitaez <m> idatzi behar zela (Urgell 1987a: 368-369). Larramendi, jakina, usadio horri zeharo atxikia dakusgu:

LET: *gambara*, *illumbean* (14), *aimbat*, *ceimbat* (17), *lembicico*, *aimbeste* (22), *Alambere* (24), *aimbeste*, *pimpilimpausa* (26), *lembicicoa* (27), *barrumbeari*, *ceibat*, *lembicico*, *nombait* (34), *jaquimbidea* (35), *lembician* (36), *gaimburuco* (82).

HH: *aimbat*, *ambat*, *aimbeste*, *ambeste* «tanto, tanta». *alambere* «obstante». *barrumbea* «albergue». *gaimparatu* «sobreponer». *gambara* «desván», «cuarto de casa». *illumbean* «(a) obscuras». *lembician* «primeramente», *lembicicoa* «primero». *nombait* «(en algún) lugar». *pimpoila* «grano». *pimpaleta* «barrena». *pimporta* «grano, en la cara». *ceibat* «cuánto».

Nahiz HH-ko agerraldi guztiak begiratu ez, ez eta gutxiagorik ere, <nb> pare bat aurkitu ahal izan dut; honek berresten ditu LET-eko salbuespenak, batzuk behinik behin, hasiera batean argitalpenaren akatsak zirelakoan banengoen ere:

LET: *minberacor* (34), *ainbeste* (39), *minberaatu* (52), *lembician* (77), *ainbeste* (79).

HH: *jaquimbidea* «catecismo, libro». *minberatu* «desperse» / *mimberatua* «dolorido». Cf. *mimbiciaz* «encancerarse» vs. *min bicia* «cáncer», *min biciz* «canceroso».

Bistan da inoiz edo behin Larramendik bestetan ere darabilen idazkera etimologizaleari amore eman diola honelakoetan.

#### 4.17. <lz>, <nz>, <ltz>, <ntz>

Larramendik ozen ondoan frikaria jasotzeko halako joera bat dauka, idatzi batzuetan bestetan baino gehiago; zehazkiago, Mendibururi egindako gutunean (1747; LET 33-37. or.) ia beti frikaria ematen du; hein txikiagoan, halako zerbait antzematen da Azkoitiko sermoian ere (1737; LET 44-57).<sup>75</sup> Salbuespen argi modura, *-tzat* atzizkia bakarrik aipa daiteke:

LET: *cebiltzan* (14), *ausartzi* (18), *carsu*, *ausartziac* (20), *bizcuntza* (21), *hitzontziac*, *isiltzeco*, *bizcuntza*, *antza*, *bizcuntzetatic* (22), *bizcuntza*, *artzen* (26), *dabiltzan* (30), *dabiltzan*, *cebiltzan* (31), *biltzeco*, *biltzen*, *auciabarzac* (32), *zabiltzala*, *bizcuntzari* (33), *darabilzu*, *dabiltzan*, *bizcuntza*, *Euscaltzentzat* (34), *hilcen*, *eztabilza*, *badabilza*, *ansi*, *enzunle*, *Euscaldunentzat*, *bizcunzan*, *bizcunza*, *enzule*, *bulzaca*, *ayentzat*, *minzoa* (35), *bizcuntza*, *gal-tzen*, *anciñacoen*, *aguertzeco*, *cintzo*, *jaquintsuac* (36), *darabilzun*, *mintzo*, *artzeco* (37), *anciñaco*, *bizcuntzac* (38), *Franciac*, *Galtzeco*, *elzartu*, *ortz*, *antza* (39), *alabanza* (41), *arzaz*, *alabantzac* (42), *balanza* (44), *cecartzien*, *guentzan*, *Eranzungo* (45), *zabiltza* (46), *bostorzatu* (48), *anza* (49), *aran-zetan*, *dacarciten* (50), *preciatuentzat* (74), *ancecoa* (76).

<sup>75</sup> Ez dirudi data kontua denik: gramatikari (1729; 13-20. or.), hiztegiko hitzaurrean (1745; 21-24. or.), *Corografía*-n (1754; 25-27. or.) eta *Sobre los Fueros...*-en (~1757) ia dena afrikatua da; paretsuan dabil-tza frikari eta afrikatuak Gandararen gutunean (1763; 38-40. or.), etab.



HH-an idatzietan hartutako hitz berak aztertuaz, bost talde egin daitezke: (1) beti afrikatua daukatenak, (2) afrikatua nagusi, (3) biak paretsuan, (4) beti frikaria, eta (5) frikaria nagusi:

- (1) *agertzen* «registro de las mercaderías». *auciabartza* «pendencia». *biltzea* «acceso», *biltzen* «(iglesia) cathólica». *bostortzatu* «arar con el bostortz». *dabiltza* «(están jugando a la) pelota», *dabiltzanac* «andante». *darabiltza*, *darabiltzi* «abusar», *darabiltzute* «qué hazeis, cathólicos?». *galtzea* «pérdida». *hitzontzia* «hablador». *hizcuntza* «lengua». *jaquintsua* «docto».
- (2) *artzeoa* «(tener que) aver», *arzen* «abortar». *ausartzia* «determinación», *ausarcia* «atrevimiento». *bultzaca* «(a) empujones», *bulzaca* «(a) empe-llones». *dacartzi* «administrar», *dacartzien* «clavera», *dacarzu* «(esto) apesta». *biltzen* «apique está de», *biltzer* «agonizar», *ilcer* «moribundo». *mintzoa* «habla», *minzoa* «acentuar en lo hablado». *ortza* «diente», *ortza-tua* «dentado», *orzaz* «abocar». *cintzoa* «ábil», *cintzoro* «mañosamente», *cinzoro* «ábilmente».
- (3) *antza* «semejanza», *anza* «assimilar».
- (4) *alabanza* «alabanza». *anciña* «antiguamente». *aranza* «espina». *arraz* «(me) valgo de tí». *balanza* «balanza». *eranzun* «responder».
- (5) *ansia* «ansia», *antsia* «cuidado». *enzule* «abad», *enzun* «oir», *entzun* «escuchar», *entzunlea* «oyente».

Dakusgunez, joera nagusia afrikatuak jasotzea da, guztiz aditizenetan (*agertzen*, *biltzea*...) eta adizkietan (*dabiltza*...), hala nola atzizki jakinetan (*hizcuntza*, *jaquintsua*...). Hala eta guztiz ere, hitz batzuetan aurkako joera dugu, batzuetan etimologiadunak (*alabanza*, *anciña*, *ansia*) edo maileguak (*balanza*) izateagatik, edo atzizki jakinekoak (*arraz*). Bestelako azalpena behar dute, agerian denez, *enzun* / *eranzun* ia sistematikoek.

#### 4.18. <sK>

Larramendiren idatzietan, argitalpena fidagarria baldin bada, bi txistukariak bata bestearen truk ager daitezke inplisiboan leherkari aurrean: *LET escutagai* (18), *eztali* (30), *estueta* (36), *Euzquerearen* (39), *gustioc* (40). HH-an ere joera horren adibideak kausitzen ditugu, baina esan behar da gehienetan agerraldi bakanak direla jatorrizko txistukaria daukatenen aurrean; ezaxola pixka bat izan liteke, beraz, baina nagusiki <s> <z>ren ordeztu dago:

*escontza* «maridage», *ezcontzaidegoa*, *escontzazco* «afinidad», *escontzaidac* «afines assí», *escontzen* «capital». *escozuia* «hacha», *escozuilea* «hachero» / *ezcozuicada* «hachazo», *ezcozuichoa* «hacheta». *espata* «(espada en) cinta». *esta* [= 'ez da'] «(esso no tiene...) hechura», «salutación angélica». *estarriaz* «guturalmente». *estena* «punzón», *estichoa* «dulcecito». *ezcuztatu* «tratar, tocar algo con las manos», *ezcuztatua* «tratado».

Alabaina, gehienetan hitzak «zuzen» jasota daude; cf., adibidez:

*ezcalu* «garapita», *ezcalua* «bermejuela», *ezcallu* «xaramugo». *ezcata* «escama». *ezquela* «bisojo».

Aldaera zenbait elkarrekin edota pareko maiztasunez agertzea, beraz, belarria irmo izan zuelako seinale izan daiteke: *ezcaratza* «cocina», *escaraza* «portal», «zaguán»; *esquilla*, *ezquilla* «campana». Batzuetan aldaera «nagusia» agerraldi nagusiko familian agertzen da, eta bestea, berriz, gutxi-asko sakabanatuta:

*ezpartzua* «esparto», *ezpartaria* «espartero», *ezpartzuaga* «espartizal»... / *esparzua* «atocha, esparto», *esparzuaga* «atochal», *esparzuzco* «alpargata», *espartzuzco* «lía»...

Antzera gertatzen zaigu *esne* / *ezne* bikotearekin:

*eznea* «leche», *ezne-saltzalea* «lechero», *eznabelarra* «lechetrezna» / *esnezcoa* «lácteo», *esnajaquiac* «lácteos», *esnacraca* «lactumen», *esnabidea* «Vía Láctea».

## 5. Mugatzailea eta hitz bukaerako hiatokak

Euskal zatia arakatzen hasi orduko nabaria izan zen mugatzailea eta hitz bukaerako hiatokak arazotsu suerta zitezkeela, baina arazoaren benetako sakonera ene tesiaren III. ataleko corpus trinkoa —euskarazko A letra— aztertu arte ez zen agertu (Urgell 2000). Izan ere, hitzez hitz aritzean batzuetan erraza zirudien forma mugagabea erabakitzeak, dela familiako beste hitzen, dela bestelako lekukotasunen laguntzaz; maizegi, ordea, datuek elkar gezurtatzen zuten, edota ez zegoen euskarri argirik. Arazoa orokorrean konpondu ezean, hainbat hitzen forma mugagabea kolokan gertzen zen, baita haietatik ateratako elkartu-eratorrietako balizko hots-aldaketak ere. Honegatik, bi gai hauek aurretiaz lantzea erabaki nuen, berez aipatutako corpusean Larramendiren iturriak eta sorbideak arakatzearen ondorio izan arren, aldi berean han egiten diren baieztapen eta ateratzen diren ondorio askoren oinarrian baitaude eta baliatuko baitzaizkio —halaxe espero dut, behintzat— *HH*-ko beste edozein corpus mota aztertuko duenari. Alabaina, lanaren kronologiari egiten diodan iruzur ttiki honek nahitaez eskatzen du han bakarrik behar bezain egoki argudiatu ditudan hipotesi batzuk onartzea; hipotesi hauek bai orokorki *HH*-an erabili diren iturri edo sorbideei, baita hitz jakin zenbaiten etorki edo eraketari dagozkie. Bigarren motakoetan ezinbestean lan hartara bidali behar dudana bitartean, zilegi bekiz lehenengoak azaltzea, gaingiroki baino ez bada ere.

Lehenik eta behin, jakintzat emango dut Larramendik *HH*-an ahozko hitzak ere —eta ugari— jaso zituela, herrietan egin zituen galdeketen ondorioz (Larramendi 1745: lii-liiii; R. M. Pagola 1992) eta, gainera, hitzok ez direla nahitaez gipuzkerazkoak, are gutxiago hiztegi gilearen jaioterrikoak, hizkera eta euskalki ezberdinetakoak baizik (Urgell 2000: III, § 12).

Bigarrenik, jakintzat emango dut literatura (hiztegiak barne) iturri garrantzitsua izan zela, eta *HH* osatzeko hitzaurrean aipatzen dituen liburuak oro hustu zituela. Iparraldeko liburuetatik ekarpena bereziki handia eta nabarmena da, baina izenak ematekotan, Leizarraga, Etxeberri Ziburukoa, Axular, Harriet eta Landucci behinik

behin *HH*-aren iturri ziurrak dira dagoeneko, nahiz azken hirurak *Erans*-ean ere agertu (Urgell 2000: III, §§ 9 eta 10; Urgell 2003).

Hirugarrenik, jakintzat emango dut gertakari zenbait halabeharrezkoak direla —hots, Larramendik nola jaso hala transkribatutakoak—, baina beste zenbait sistematikoak direla, hau da, delako fenomeno bati eman zion interpretazio eta hedaduraren ondorio; bestela esanda, Larramendi batzuetan lekuko huts izango dugu, eta besteran materiala lantzen ere jakin zuen hizkuntzalari modura azalduko zaigu.

Ildo honetatik, eta laugarrenik, jakintzat emango dut elkartu-eratorri asko Larramendik eginak direla, euskarari buruz zekiena profitatuaz hizkuntza berez aberasteko asmoz; halaber, hitz berriok edozein iturritako materialaren berranalisiaren ondorio direla, hitzak ez eze, hitz berrietarako gaiak ere —oinarriak, atzizkiak zein elkarbi-deak— erdiesten saiatu baitzen eta, hortaz, hitz eraketan jokarazi zituen arauak, nahiz maiz ezezagunak izan eta batzuetan harrigarriak iruditu, beti ere trinkoak direla, eta eskurakoak (Urgell 2000: III, §§ 2, 3, 4 eta 5).

Eta, azkenik, jakintzat emango dut euskarari buruzko berri bila landu zituen materialen artean erdal hitzen euskal etimologiak eta toponimia-antroponimia ere sartzen direla, eta azterketa haren ondorioz arlo hauetako hitzak, atzizkiak eta egiturak oro har bere egin zituela (Urgell 2000: III, §§ 6 eta 8)

Premisa hauen gainean bakarrik uler daitezke alor honetan aurkituko ditugun gertakari ñabarrak. Arazoa ez litzateke hain larria izango, demagun, gipuzkera hutsezko hiztegi baten aurrean bageunde, zeren eta ziurrenik hitz ezezagun gutxi batzuetan bakarrik izango baikenuke zalantzako motiborik. Baina, izan ere, euskalki bat baino gehiagotako eta hizkera bat baino gehiagotako informazioa biltzen duen hiztegi bat aztertzen ari gara: hitzek berezko *-a* galdu duten eta galdu ez duteneko hizkerak, eta hitz bukaerako hiatoei zeinek bere irtenbidea eman dioten hizkerak islatuta daude *HH*-an. Halaz ere, ez *HH*-ak gehienetan laguntzarik eskaintzen du, ez hiztegi-gileak bildutako datuak beti zuzen ulertu zituela esateko ziurtasunik ere dugu: maiztasun ezberdineko gertakari multzo bat baino ez. Nahiz kasu guztietan behin betiko ebazpenik emateko ahalbiderik izan ez, orokorrean gauzak nola dauden ikusi ahalko dugu, gero hartu beharreko erabakien lagungarri. Esan gabe doa, bide-nabar, grafia xeheki aztertu ondoren hemendik aurrera *HH*-ko euskal hitzak gaurko eran letraldutako ditudala, behar den bezala, non eta alderantziz egiteko arrazoi berezirik ez dagoen.

### 5.1. Berezko *-a*?

*HH*-ak puntu bereziki ahul bat dauka: edonor zoratzeko moduko *-a* itsatsiarekiko nahaste-borraste izugarria. Espero ez dugun hitzetan agertzen da, eta espero dugunetan ez. Jakina, Larramendik faktore ezagun bat baino gehiago zituen bere kontra: jatorriz gipuzkoarra izatea (Mitxelena 1977a: 131-132)<sup>76</sup> eta ezagutzen ez zituen

<sup>76</sup> *HH* galeraren lehendabiziko lekukotasun handia bide dugu, zeren eta ez Otxoak, ez Irazutzak jasotzen baitute oro har; Lakarra 1984an, begirada arin batean, honakoak aurkitu ditut: *eleizaco* (Iraz 40), *eleiza santa* (OA 3), *gauzaric* (Iraz 6, OA 47), *importantciaric* (OA 129), *justiciaco* (OA 137), *concientiacio* (OA 134), *legamia baguico* (OA 45).

hitzetan asmatzen ibili beharra, besteak beste. Gauza guztiak ez daude behar bezain argi, gainera; cf., adibidez, Mitxelena *aldia*-z esana:

Es un tanto desconcertante el empleo de *aldia*, por *aldi* 'vez, etc.' en autores guipuzcoanos, ya desde O. de Arin. Con todo, Ax[ular] 63 tiene *aldia batez*, que puede no ser errata, ya que se repite en la 2ª ed., como acaba de señalar Villasante, *Gero, Jakin, Arantzazu*, 1976, p. 48. (Mitxelena 1977a: 500).

Honi erantsi behar zaio hitz askoren beste lekukotasun bakarra, Azkueren hiztegia, ez dela oso fidagarria, nik uste, egileak zalantzazko kasuetan *-a* kentzeko joera nabarmena baitauka; cf., adibidez, Ax. 215 *albenia* (*oibalaren albenia eta bazterra*) vs Azk. *albeni* (cf. gazt. *albenda*). Berberera jo du sarritan *OEH*-ak ere, nahiz honena alde barkagarriago izan, Larramendiren hitz batzuekin itsuka aritu beharra izan baitu, hala nola *arpetz* hautatzean, *-tza* atzizkiduna bada ere (cf. *arpetza* «declaración» edo *arpetze* «interpretación» < *arpeztu* «declarar», «interpretar»); baina sarri mailegu argietan ere huts egin du: *aberi* «avería», *angurri* «angurria», *arlantx* «lancha» eta *albeni* bera, alderantziz *alabea* «alabe», batzuetan lekukotasun berriagoei akritikoki jarraiki.<sup>77</sup>

Dakigunez, berez *HH*-ak forma mugatua bakarrik ematen du (§ 1.1), baina ordain perifrastikoez, esapide edota adibideek hitz batzuen forma mugagabea eskaintzen dute, Arakistainek esan bezala; bestela, elkartu-eratorrietan aurki daitekeela dirudi, hasiera batean behinik behin. Halaz ere, hitz mordoxka batean *HH*-ak ematen dizkigun datuak zalantzazkoak dira edo, are sarriago, elkarren aurka datoz:

a) *-ia*-z amaitzen diren hitz zenbaitetan *-i* mugagabea aurkitzea espero genezake (Mitxelena 1977a: 131): *abi(a)* «nido»-tik *abikaiztu* «desanidar», *artegi(a)* «redargución»-tik (< *egia*) *artegitu* «redargüir», *azkai(a)* «caspa»-tik (cf. *ezkabia*) *azkaiitsu* «casposo». Bitariko eraginak aurkezten dituzte, aldiz, *aitzaki(a)*-k (*aitzakiagarri* «disculpable», *aitzakiatu* «disculpar», «excusar» vs *aitzakigarri* «excusable», *aitzakiezgarri* «inexcusable»), *antsi(a)*-k (*antsiarik* «dársele...», *antsiakiro* «congojosamente», *antsiati* «congojoso»... vs *ansidun* «importante», *ansikabe* «ansia», *antsikaitz* «desahogo»...) eta *ai(a)*-k (*aia mota bat* «alica» vs *ailoizoki* «puchada»).

b) Berbera gertatzen da *-a* gabekoak izan litezkeen zenbait hitzekin: *aldi(a)*-tik *anitz aldiz* «(muchas) veces», *alditsu* «avenado»... baina *aldia batean* «assentada», *aldiako* «barco de la vez», *aldiadun* «atreguado»...; *altsi(a)* «hilacha»-tik (Azk. *altsi*, baina cf. gorago esana) *altsiatu* «motear el paño» baina *alsiki* «lechino»; *abodi(a)* «canales»-tik (< *odi(a)*) *abodiatu* «acanalarr»; *araldi(a)* «chacota»-tik (< *aldi(a)*) *araldiaka* «chacotear» baina *araldizale* «chacotero»; *artzi(a)* «raridad»-tik (cf. *hartzi* L, BN, S ap. Azk) *artziatu* «enrarecer»; *azti(a)* «adivino»-tik *aztiatu* «adivinar» (Azkuek jaso) eta *aztin(a)* «adivino»-tik *aztinatu* «agorar».

<sup>77</sup> *aberi*-n Lardizabal hobetsi du, Larramendi eta Etxeberri Sarakoaren lekukotasun gurtxienez zalantzazkoak aintzat hartu gabe; *angurri*-n XX. mendeko idazle pare bat (Bingen Amezaga eta Txillardeggi). Ezberdina da *abi*-ren kasua, nahita (eta jakinaren gainean, espero dut) *-a* gabeko forma aukeratu baita euskara baturako. Ez da alferrik azpimarratuko zeinek eta Larramendik *aia mota bat* idatzi zuela.

c) *abakoa* «parentesco» nola ulertu zuen jakiteko modurik ez dugu; cf., oster, *aino(a)* «añublo»-tik *ainoatu* «anieblarse», baina *arrazko(a)* «adufe», «atabal»-tik *arrazkoalari* «adufero» vs *arrazkodun* «atabalero».

d) Txistukari bukaerako hitzetan ez dugu ziurtasun handiagorik aurkitzen: *-a* ziurra dutenetatik *arraultza-k* *arraultza-kosko* «cascarón», *arraultzatxo* «huevecico» baina *arraultz oliozartuak* «(huevos) estrellados» edo *arraultz gisako* «aovado» bezalako gauzak ditu; *aranza-k* *aranzadi* «espinar», *aranzatu* «espinar, punzar»... baina *aranzdun* «espinoso».

e) *-a* gabekoetan alderantziz doaz kontuak batzuetan: *aitz-etik aizkorri* «zancarrón», *aitzxori* «bahari» edo *aitzzar* «peñón» dugu, baina baita *aitzadi* «peñascal» eta *aitzagaineke* «bancal» ere; *arrotz-etik arrotzain* «hospedero» (< *zain*) baina *arrotzatu* «extrañar»; *artz-tik artzakume* «ossesno»; *atz-etik atzagiltza* «nudillo», *atzakeria* «rascadura»... baina *azka* «(a) tiento»...; *antz-etik antzeko* «parecido», *anzdun* «semejante» baina *anzako* «aguileño», *anzaera* «apapagayado», *antzakabe* «tosco»... Nola ulertu, beraz, hitz berria den *arutsa* «pausa», *arutsaro* «pausadamente» baina *arusdun* «pausado», *aruska* «(a) pausas»... izanik?

f) Ozen bukaeradunetan, azkenik, bereizketa saio ez burutu zenbait aurkitzen ditugu (*adinako* «suficiente» < *adina* vs *adineko* «adulto» < *adin*, baina *adindu* «tantear» zein «templar») eta burututako baina faltsuak diruditen beste zenbait (*a(b)uldu* «enflaquecer»... < *abul* «flaco» vs *aulatu* «(poner, ponerse) insulso», *aularo* «insulsamente»... < *aula* «insulso»), betiko zalantzen aldamenen: *atzar* «dedos corvos»-tik *atzarpe* «zarpa» baina *atzarratu* «arañar», *atzapar-etik atzaparkatu* «arañar» baina *atzaparratu* «atrapar».

Gauzak honela, iturri ezberdinak izatea gertakari asko garbitzeko bidea izan daiteke. Alde batetik, iturri mota berean —literaturan, demagun— eta are iturri berean bi eratako jokabideak aurki zitezakeen (cf., adibidez, Leiz. edo Ax. *an(t)siarik* baina *an(t)sikabe*). Bestetik, hizkera kontserbatzailen arrastoeekin batera (cf. Leiz. *atxakia-tu*, edo iturri ezezaguneko *arraultza-kosko*), berritzaileena ere itsats edo itzur zekiokeen (*atxaki*, *arraultz gisako*...), eta susma dezakegu bai *aitzakia bat*, *arraultza bat*, bai *aitzaki bat*, *arraultz bat* bezalako gauzak entzuteko ez zukeela Loiolatik oso urruti joan behar. Eta, azkenik, *alsiki*, *aranzadi*, *aizkorri*, *azka*, *adineko* edo *a(b)uldu* zuzenak diren heinean, iturri jakin (nahiz ez beti ezagun) batzuetatik hartuak direla pentsa daiteke, haien aldameneko *altsiatu*, *aranzdun*, *aitzadi*, *atzakeria*, *adindu* edo *aulatu* horiek beste batetik-edo diren bitartean. Niketz, bigarren taldekoen iturririk egiantzekoena Larramendi bera da: hots, zalantza askoren eta arauaz kanpoko diruditen forma askoren azpian hiztegegilearen beraren zalantzak edota badaezpadako erabakiak dautza; hau frogatzeko modua, aurkezten dituen zenbait joera azalerazte dukegu:

1) Elkarketan, lehen osagaiaren azken bokala galtzeko joera indartsua lagun (cf. *abodi* «canales» < *abe*, *ageder* «especioso» < *agi*, *aitorgume* «penitente» < *aitorgo*, *arkaste* «arranque» < *arku*), *-a* guztiak —direnak eta ez direnak— desagertu ohi dira, eta honegatik elkartuak ez dira alde honetatik lekukotasun fidagarriak: adibidez, *-a* itsatsi ziurra duen *arratza* «atabal» hitzetik *arratzadun* «atabalero» / *arraz larru* «parche» familia dugu; beraz, *arraultza-kosko* bezalako salbuespen urriek entzunak edo irakurriak izan behar dutela deritzat.

2) Eratorpenean, ostera, oinarriaren azken bokala kentzeko joera txiki bat badago ere (cf. *argidortar* «ilustre» < *argidore* «ilustración», *asberkide* «connovicio» < *asi berri*, *adrilkada* «ladrillazo» < *adrilu*), eskuarki egonkorragoa da:

- a) *-dun* atzizkia fidagarrietakoa izan daiteke: gorago aipatu *arratzadun*-ez gainera, honen arabera Larramendiren ustetan *-a-dunak* dira *aldia* (*aldiadun* «atreguado») eta *arrabia* (*arrabiadun* «rabioso») ere, eta *-a* gabekoak *aitz* (*aiztun* «peñascoso»), *alosi* (*alosidun* «harmonioso»),<sup>78</sup> *antz* (*anzdun* «semejante») eta *aruts* (*arudun* «pausado»). Dena dela, hemen ere zalantzazko kasuren bat uzten du: *andezdun* «edematoso» (< *andeza* «edema» < *-eze*, elkartuen bigarren osagaien maiztxo gertarazten duen bisilabadunen bukaerako *-e*, *-o*, *-u* > *-a* arauarekin; cf. halaber *aderna* «pitón, cuerno que empieza a salir» (< *erne*), *arnasta* «calabriada» (< *nastu*)<sup>79</sup> edo *atoltxa* «tablilla de excomulgados» (< *oltxo*), eta ik. Urgell 2000: III, § 3.2.3.4).
- b) Aditzak, beste muturrean, zalantzakoenak dira, *-a*-rik behar ez bide duten gehienek gorde baitute: *abodiatu*, *ainoatu*, *altsiatu*, *aribeatu* «(hacerse) aleve» (< *aribe* «aleve»), *arrotzatu* (< *arrotz*), *atzatu* «ajar así [i.e. manoseando]» (< *atz*), *atzarratu* «arañar» (< *atzar* «dedo(s) corvo(s)»), *aulatu*, *aztiatu* eta *aztinatu*-k gutxienez. Azalpen modura, bururatzen zait *trabes* / *atrabesatu* bezalako bikote mailegatuak aipa daitezkeela, ausaz.
- c) Taiu berekoa da *-di* atzizkia ere (*aitzadi* «peñascal», *astamaizadi* «alcandial»). Baderitzat kasu honetan azalpena toponimiatik zuzenean datorkigula, zeren eta oro har lehenengo osagaien mugatzailea daramaten leku-izen zein deiturak ugari baitira (*Atxaguren*, *Egiazabal*, *Larreategi*; Mitxelena 1955: § 1); honek bidenabar *aitzagaineko* ere azaltzeko balio lezake. Zehazkiago, *-di* atzizkiari dagokionez, balirudike bere kideko *-aga*-ren modura (Urgell 2000: III, § 2.1.6) honek ere mugatzailea eskatzen duela uste izan zukeela Larramendik.

## 5.2. Hiatoak

Mugagabearen arazoa nahasixeago bihurtzen da oraindik hiatoen bilakaera ezberdinak batzen baldin badizkiogu. Alabaina, horretara baino lehen zilegi bekit gaiari unetxo batez beste alde batetik begiratzea, eta filologoak harrapatzeko sare itxura *HH*-ari kentzea. Izan ere, Larramendik bere irekitasunean *buruia* «cabeza» bezalako zerbaiti sarrera eman zion hiztegian (§ 1.1), bidenabar ziurrenik Harrieten hiztegitik hartua (cf. «*buruia*, tête» EF 280). Are errazago izan zen *quioric ezteu miyan* «(no tiene) pepita en la lengua» entzun eta jasotzea, hala nola *ansiya* «pena, cuidado» edo *barrutiya* «palatinado» ere: hiatoak oro har era honetara hausten duen hizkera baten aztarnak ugari xamar kausitu ditugu dagoeneko grafia aztertzerakoan (§ 4.11), eta mugatzailearekin gehiago ez agertzea ziurrenik hiztegi gilearen erabakiari zor zaio. Hortxe daude, halaber, *auga* «boca», *lauba* «llano», *txauba* «limpio», etab. (§ 4.2), testuinguru honetan *-iya*-dunak baino nahikoa ugariago. Azkenik, hiztegiari buka-

<sup>78</sup> Jakina, gainerakoetan ez bezala, honetan Larramendiren lekukotasuna badaezpadakoa dugu: ezaguna denez (Urquijo 1907: 82), hitza Etxeberri Sarakoarena da —edo izan liteke—, eta tradizionalki *alosi* dela egin izan da, nahiz ez dakidan erabakirako oinarri ziurrik dagoen (cf. OEH, s.v.).

<sup>79</sup> Cf. *DAut*: “Mezcla de dos o más vinos...”.

era eman zionean bizi zen lekuan bizirik, ez da harrigarria, orobat,  $a + a > -ea$  bilakaeraren adibideak oso maiz agertzea. Ahaleginean non-nahiko eta nolannahiko euskarari lekua egin ziolako seinale argiak dira hauek guztiak. Haatik, bistan da denei ez ziela arreta berbera eskaini, dela hurbiltasuna edo dena delakoagatik.

Gure arazoetara itzulirik, bistan da, halaber, bilakaera guztiak ez direla arazo-tsua: *buruia*, *barrutiya* zein *aua*-ren kasuetan aski ongi menpera dezakegu nondik nora sortu diren. Baina bestetan, bilakaeraren izaerarengatik, era mugagabea bera zalantzan dago. Orotara hiru oztopo nagusi aurkitu ditut A letrako corpusean: *-ea* bukaerak, hitz ezezagunetan batez ere, *-ia* bukaerak hitz gutxi batzuetan eta *-ua* bukaerak, mailegutan bereziki.

### 5.2.1. *-ea*, *-ia*

*-ea* bilakaera Larramendik behin bederen aipatzen duen ezaugarria da, oso leku zehatzari dagokiola:

En Azpeitia (...) *aitea*, *amea*, *damea*, *señorea*, por *aita*, *ama*, *dama*, *señora* (Corografía 301).

Ezaguna da ezaugarri hau Azpeitia baina hedadura zabalagokoa dela; beraz, Larramendiren aipamena gipuzkeraren barruan ulertu behar da, eta hartan ere tentuz, zeren eta eremu honetan bertan Goierri ere agertzen baita.<sup>80</sup> Azkoitiko sermoian badira honen arrastoak, salbuespenak —ekialderagoko hitzun bati dagokionez— ugari izan arren (Lakarra 1985b: 250). Ezaugarri beraren arrastoak ugari dira, halaber, *HH*-an, eta lehenengo bulkada, errazena egiatan, Loiolaldeko hizkeraren eraginari egotzea da;<sup>81</sup> honen alde etor daiteke Gramatikan honi buruzko aipamenik ez eze, honen aztarnarik ere ez sumatzea, oso oker ez baldin banago. Nolanahi ere, hau dela eta oso gertakari ezberdinak biltzen dira hiztegian, ziurrenik ez denak ahozkoak: saia gaitzean, beraz, nondik nora doazen eta ezer argirik atera ote daitekeen antzematen. Hasteko, bost hitz talde egin ditzakegu, *HH*-an noiz-nola agertzen diren eta horren arabera:

a) Agerraldi guztietan (sarritan bakarrean) *-ea* duten hitzak:<sup>82</sup>

*agorgea* «gorga», *allorbea* «alholba» (*allorba* V-gip, *allorbe* V-ple-gip, AN-larr-5vill), *akoskea* «tranquero de puertas y ventanas», *alasea* «aparador» (ekiald. *alase*, AN-5vill *alasa*), *albokea* «albugue» (orok. *alboka*), *albondigea* «albéndiga», *aldaperea* «declive», *aldatserea* «declive», *alegerea* «alegre» (orok. *alegera*), *algebrea* «álgebra», *andreerea* «señoría», *anezkea* «lanzadera» (Azk. *anezka*), *arazea* «estante» (orok. *arasa* edo ?*araza*), *arikerea* «entresijo», *arraskea* «rascador» (orok. *arraska*), *artxidukesea* «archiducesa», *artzea*

<sup>80</sup> Jakina, ezaugarri hau hizkera gehiagorekin batera dauka: bizkaieraz gainera, Araba osoan, Burundán, Lanán, Amekoan «...eta, beharbada, Allinen eta Ega ibarreko hizkera batzuetan ere» (Zuazo 1998: 136). Ik. orain Hualde & Gaminde 1997.

<sup>81</sup> Loiolaldeko hizkeren eraginaz, oro har, cf. Urgell 2000: III, § 12.2.8.

<sup>82</sup> Daudenean, ahozko lekukotasunak bildu ditut; zehaztapen gehiagotarako, cf. Urgell 2000: 17. eranskina.

«criba» (orok. *artza*), *asmea* «asma», *aspirea* «artesa» (orok. *azpil*, V-ple *aspira*), *atapea* «escotilla» (Azk. *atapa*), *atxerea* «guadapero», «pera silvestre», «peruétano», *aumea* «cabritillo» (bizk. *auma*), *azalkerea* «barbaria», *azufaifea* «azufaifa».

- b) Agerraldi berean bata bestearen ondoan bi formak dauzkatena, nahiz eta, bestetan agertzen, normalean *-a* forma erabiltzen duen:

*abadesa*, *abadesea* «abadesa», *adarga*, *adargea* «adarga», *aizkora*, *aizkorea* «hacha», *alabarda*, *alabardea* «alabarda», *alaga*, *alagea* «alaga», *alaja*, *alajea* «alaja», *alba*, *albea* «alba», *alborada*, *alboradea* «alborada», *almena*, *almenea* «almena», *almendra*, *almendrea* «almendra», *almendrada*, *almendradea* «almendrada», *almilla*, *almillea* «almilla», *arlatea*, *arlata* «latas», *arpa*, *arpea* «harpa», *arropa*, *arrobea* «arroba», *artxa*, *artxea* «harpón», *aska*, *askea* «artesón», «cuerdo», *azienda*, *aziendea* «hacienda».

- c) Agerraldiren batean bakarrik *-ea* dutenak:

*aize bunbadea* «ventolera» (vs *a. bunbada* «torbellino», «tremolina»), *atxurkinzea* «agricultura» (vs *atxurkintza* «(oficio de) cavadores», «labranza»).

- d) Agerraldiren batean bakarrik *-a* dutenak: *arraska*, *arraskea* «canalón» vs *arraskea* «vaciado» (*arraska* V, G, AN).

- e) Berreraiketa analogikoak: *e + a > -ea* bukaera mugatu ziur batzuen aldean —tar-tean Iparraldeko hitzen bat ere bada— *-a* bukaeradun forma ezezagunak eskaintzen dira HH-an, bizkaierazko berregituraketa (*lora*, *laba*, etab.) gogora ekarriaz:

*abalkea*, *abalka* «confusión», «corrimiento» (cf. *abalka* «empacho», «rubor», «vergüenza»). *aldea*, *alda* «lado». *aizea*, *aiza* «viento». *alerzea*, *alorza* «alerce». *ata*, *atea* (s.vv. *ataurique*, *atrio*, *estrada*, etab., beti etimologietan). *atzalda*, *atzaldea* (*espalda*-ren etim.). *atzarpa*, *-ea* (*zarpa*-ren etim.). *aurka*, *aurkea* «cara», *aurkea*, *aurka* «delantero», «frente». *azora*, *azorea* «azor».<sup>83</sup>

Talde honen adibide bereziki korapilotsua dugu *adra* / *ad(e)rea* bikotea:

*aderea*, *adra* «aderezo» (etim.), *adra*, *adrea* «esquadra» (etim.), *adrea*, *adra* «regla», *adrakaia* «reglamento», *adrakaitza*, *adrebagea* «irregular», *aderaskiña*, *adraskiña* «aderezo», *adreztu*, *adrastu* «reglar, verbo», *adreztu* «aderezar», «arreglar»... *adregokia* «reglar», *adrez*, *adrezkiro* «regladamente».

Eta hauekin bateratsu azter daiteke hurrengo ere: *arikea* «brumamiento» vs *arika* «cansancio», «fatiga» (< *arikatu*, noski). Gertakari hauekin guztiekin lotuta egon daiteke zenbait atzizkiren bukaerako *-e* / *-a* zalantza eta ildo honetatik Larramendik sortu zituen alomorfo berriak; zehazkiago, *-kide* (izen [+biziduna] edo izenondo [+biziduna]) / *-kida* (izen [-biziduna]); cf. Urgell 2000: III, § 4.1.6):

<sup>83</sup> OEH-ak *azor* (< *azora*) eta *azore* (< *azorea*) aldaerak egozten dizkio Larramendiri.



*ipizticuquidea*, *afespicuquidea* «coepiscopo», *beticoquidea*, *betiraunquidea* «coeterno», *oroiquida* «commemoración», baina *cupidaquidea*, *erruquiquida* «commiseración», *avisuquida*, *mezuquida* «commonitorio», *baquida*, *anizquida* «común», *daquizcoquida*, *colegialquidea* «concolega».

eta batez ere *-te*, *-ta*, *-de* eta *-da* aldaerak izan ditzakeen aditzizena (cf. *ib.* § 2.1.11):

*agerrerazte* «manifestación», *artezgita* «rectificación», *abrilde* «inmolación», *araulida* «preposteración», baina *adierazte* «demonstración, señal, prueba» vs. *adierazta* «indicación», *aldegite* «desvío» vs. *aldegita* «remoción», edo *antzesta*, *antzestea* «pintura».

baita batzuetan elkarren aldamenean agertzen diren *-tze* / *-tza* atzizkidunak, atzizkibion izaera iluna ere tartean,<sup>84</sup> eta corpusean agerraldi bakarra duen *-zaka* / *-zake* ere:

*argitza*, *argitzea* «dilucidación» (*argitze* «alumbramiento», «iluminación», «lucimiento»), *arpetza*, *arpetzea* «interpretación» (*arpetza* «declaración», «definición»).

*artezaka* «aviesso», *artezake* «aviessamente».

Dena dela, hitz batzuen *-e* forma mugatuak argiak dira, hitz ezezagunak izan edo mend. *-a* / ekiald. *-e* zalantza egon arren, Larramendik gehienetan ekialderagoxeko hizkerak islatzen dituelako seinale:

AGURE: *agure zarra* «anciano», *agure aurtua* «caduco», *aguretasun* «senectud»... ALBISTE: *albiste saria* «albricias». ALTISTE: *altiste itsatsiak* «fantasías». ALTARE: *altare-arria* «ara consagrada», *altareco* «frontal»... ANDERE: *andere*, *anyeretzea* «adamarse», *anderetxoa* «madamisela». ANDRE: *andre monjen agintaria* «abadesa», *andre jainkotia* «beata», *andregizona* «andrógeno», *andretia* «deshonesto»... ANRE: *anreketan* «(andar) divertido». ANTXUME: *antxume argal* «chotuno», *antxumekia* «cabrito»... ANYERE: *anyerekeria* «melindre», *anyeretxoa* «damisela». ARLOTE: *arlotte arbuia*... (atsotitza) «arlotte». ARNASE: *arnase artu* «respirar». ARTISTE: *artiste gorria* «Balax», *artiste hirurtia* «calcedonia»... ASNASE —jadanik gramatikan (Larramendi 1729: 393)—: *asnase ematea* «ababar», *asnase nekeza* «acezo», *asnase artu* «alentar»...

Beste horrenbeste gertatzen da beti era batera ematen dituen *-tzaille* / *-le*, *-gile* atzizkiekin (cf. Urgell 2000: III, §§ 2.1.3 eta 2.1.4), hala nola *-bage*, *-ge*-rekin:

*abaiatzaillea* «provocador», *abarrogilea* «triscador», *aboiatzaillea* «abollador», *abrebaslea* «quatrero», *adiagilea* «plañidera», *adierazlea* «significativo», *adierazotzaillea* «amonestador», *agurgilea* «saludador», *aizegilea* «abanico»...

*adrebagero* «irregularmente», *amodiobage* «desamoradamente», *anzketu* «dessemejar», *apaingetu* «desadornar», *araudebagekoa* «extravagante», *aurakero* «desconcertadamente», *arazogero* «desembarazadamente», *ardurabagetu* «descuidar», *argegarria* «eclipsable»...

<sup>84</sup> Etorki berekoak izan daitezkeela iradoki zuen Mitxelena (1977a: 111).

Bestetan, ordea, aldaerak argi eta garbi bi hizkera ezberdini dagozkio: *ate*, *ata* «abucasta», «foxa» mugagabea, baina *atea*, *ataa* «ánade», «pato» mugatua.<sup>85</sup> Bistan da gauza bat baino gehiagoren aurrean gaudela, eta gehienak Larramendiren euskararen irekitasunari —ziurrenik alde bilatua, aldez oharkabea jaso— zor zaizkio. Nik uste, *-ea* / *-a* bikoteek gertakari honi antzerako besteri (cf. gorago aipatutako *-iya* kasu bakanak)<sup>86</sup> baino garrantzi gehiago eman ziola adierazten dute —bide batez, Hegoaldean daukan zabalkundearekin ondo etorritik.

Baderitzat, bestalde, *-a* / *-e* bukaerarekiko oro har euskaraz aurkitu zituen gorabeherak (mend. *-a* / ekiald. *-e*, elkartu-eratorrietako *-e* > *-a* bihurkerak, etab.) arau orokortzera eraman zutela, zenbait hiperzuzenketa edo, nahiago bada, zenbait ustezko berreraiketa eraginaz. (e) taldeko *-a* forma batzuk, argi eta garbi *-a*-z bukatzen diren gaztelaniazko hitzak hobeki azaldu beharrak eragin ditu (cf. *atzalda* ~ *espalda*, *atzarpa* ~ *zarpa*); halaz ere, besteek erakusten digute etimologietan Larramendik ez zuela egin bestetan ere egitea zilegi ez zenik. Beraz, alderantziz azaldu beharko genuke: alegia, gazt. *-a* eta eusk. *-e* baliokidetzea zilegi da, eusk. *-e* zein *-a* biak posible direlako. Honen adibiderik onena *arika* / *arikea* bikotea dugu: inolaz ere, *arikat*u aditzetik Larramendik atzerantz eratorritako izena dugu (honelako eratorriez cf. Urgell 2000: III, § 5.1.1) eta, aditsoinean *-a* egonik, ezin erabaki izan zuen —edo ez zuen erabaki nahi izan— *arta* / *artatu* ala *aize* / *aizatu* erlazioa zegoen. Ez da txarra, halaber, *ad(e)rea* / *adra* bikotea, baldin eta —dirudien bezala— Ip. *drezatu*-rekin lotuta badago (*ib.* § 5.1.1).

Bestelako arazoa dugu *-ea* bukaera bakarrik duten hitzekin —eta honek OEH-an gorabehera handiak sortu ditu—, nahiz eta oro har uste dut ia denetan *-a* mugagabea proposa daitekeela:

- a) Jatorrizko *-a* daukaten mailegu zuzenetan (*agorgea*,<sup>87</sup> *albondigea*, *algebra*, *arraskea*, *artxidukesea*, *asmea*, *atapea*,<sup>88</sup> *azufaifea*) ez dago zalantzarik, jakina:<sup>89</sup> ezaugarri honetarako izan zuen estimuaren isla baino ez bide dira. Ezberdina izan liteke *allorbea*, lekukotasun askok *-e*-ren alde egiten baitute (cf. OEH, s.v. *ailorbe*).

<sup>85</sup> Bide batez, gaurko euskararen Hualde & Gamindek (1997: 214) *a + a > aa* ondorena «In a few localities on the western *-ea* / central *-a* isogloss (e.g. Zumaia)» bakarrik seinalatzen dute. Duela bi mende eta erdi haren eremua zabalagoa zein murriztagoa izan, berriz ere ez bide dago Loiolatik gehiegi zertan hititu.

<sup>86</sup> Biak bakarrik (hots, agertzen diren sarreretan *-ia* formaren aldamenean ez daudela) azaltzen dira, aukeran eskainita dauden *-ea* forma asko ez bezala. Hiztegi osoko corpusa beharko genuke, oster, ezaugarri hau egiaztatzeko.

<sup>87</sup> Erka bitez Larramendiren azalpena: «oy se llama *agorguea* en muchas partes a aquella comida con que ceban por fuerza y a la mano a los capones y otras aves», eta DAut-ena (s.v. *gorga*): «El alimento o comida que se les dispone a las aves de cetrería». Maileguaren esanahi bereziak berma lezake haren herrikoitasuna, besterik ezean (Urgell 2000: III, § 12.2.10).

<sup>88</sup> Badugu antzeko lekukotasun bat haren herrikoitasuna bermatzeko: *atapa*, *atape* V-ger «musgo o argoma con [que] se cubre la pila de leña destinada a carbón» (Azkue).

<sup>89</sup> OEH-ak jakintzat ematen ditu *algebra* (s.v. *aljebra*) eta *arraska* (s.v. 2 *arraska*) forma mugagabeak, *-ea* forma aipatu ere gabe; aipatu egiten du *asmea* forma, baina etimologia moduan eta buruan HH jaso gabe; *atapea*-ren kasuan, berriz, ez du erantzukizunik hartu. Gainerako hitzek ez dute hiztegi honen arreta merezi izan.

- b) Jatorrizko *-e* bukaeradunetan (*albokea*, *alegera*) duda egin daiteke, baina nire ustez gainerako lekukotasunek *-a* mugagabea proposatzera eraman behar gaituzte.<sup>90</sup>
- c) Beste horrenbeste gertatzen da gainerako lekukotasun guztietan *-a* daukaten hitzekin: *anezkea* (*anezka* V-m, *anazka* V-m, *ainezka* G ap. Azkue), *arazea* (*arasa* V, G, *agasa* G-azp), *aspirea* (*azpira* V, *aspire* (mug.)<sup>91</sup> V-ple), Larramendiren ulerpena gorabehera (cf. *anezketxo* «espolín», ziur asko berak eratua). Eta, jakina, atzizki ezaguna dutenekin: *andreerea* «señoría»; cf., besteak beste, «*estuera*, *estu erea*, que significa modo de juntar y apretar» (*estera*-ren etim.).
- d) Baita *-e*-dun lekukotasun bakarra zalantzazkoa (ziur asko azken batean *HH*-tikoa) denean: *artzea* (*artze* G ap. Azkue, *artza* V, G, AN); izan ere, *artzari* eta *artzatu*-ren aldamenen *artzelari* eta *artzetu* baditugu ere, lehena G-to [Andoain] (< Azkue, erabat susmagarria)<sup>92</sup> da, eta bigarrena beste lekukotasunik gabekoa (cf. *OEH*).<sup>93</sup>
- e) *aumea* *HH*-an *-e* bukaeraduna da, zalantzarik gabe, *aume eznetia* <-tea> «choto» agerraldiaren arabera, eta honen alde etor liteke, halaber, *aumia* «cabrita» aldaera ere; beraz, badirudi *HH*-aren lekukotasunak hitzaren zabalkundea berraztertzeraz garamatzala.<sup>94</sup> Haatik, nago beste aterabiderik ere badela: izan ere, ez dirudi ezinezkoa denik Larramendik *aumia* bakarrik entzun eta *aume* ulertzea, ez eta *aumia* hori *auma* + *-a* > *-ea* > *-ia* egiten zuen iturri bati zor izatea.<sup>95</sup> Honen antzekoa izan liteke *aboria* «negocio», «ocupación», beharbada *labore*-ren aldaera izan baiditeke (hasierako *l*-aren galeraz, ik. Mitxelena 1977a: 323-324).<sup>96</sup>
- f) *alasea*-ren kasuan, egiantzekoagoa iruditzen zait Iparraldeko iturri batetik (Etxeberriren hiztegitik?; ik. Urgell 2000: III, § 12.2.9) hartua eta, beraz, mugagab. *alase* izatea, ezen ez nekez eta urrutitxo (AN-5vill [Lesaka] ap. Azkue) lekukotuta

<sup>90</sup> *OEH*-ak jakintzat ematen du *alboka* (s.v.), baina *alegere*-ren alde erabakitzen du (s.v. *alegera*). Bigarrenarako, antza denez, erabakitzailea izan da Kardaberatz, Iztueta, etabarrek *alegere* forma erabiltzea: haatik, arriskutsua iruditzen zait idazle gipuzkoar horien lekukotasunari hainbesteko garrantzia eskaintzea, eurek ere *HH*-ko aipamena bere kasa —eurentzat ohikoa zen modura— ulertzea oso egiantzekoa baita. Xehetasun gehiagotarako, ik. Urgell 2000: 17. eranskina.

<sup>91</sup> Jakina, *a + a* > *ea* > *e* urratsak eman osteko forma mugatua.

<sup>92</sup> Azkueren «G-and» laburdurak batzuetan behintzat *HH* ezkuta dezakeela iradoki izan da: xehetasunetarako, ik. Urgell 2000: III, § 12.1.2.

<sup>93</sup> *OEH*-ak, ostera, Azkueren lekukotasunari amore emanaz, *artze*-ren alde erabakitzen du *HH*-rako (s.v. 1 *artza*).

<sup>94</sup> Halaxe erabaki du *OEH*-ak, *aume* jakintzat emanez *HH*-rako (s.v. *auma*), nahiz eta Landucci eta Añibarroren kasuetan *-ea* mugatua lekukotzen dutela zehaztu. Aurreiritziak izugarriko indarra dauka, dakusgunez.

<sup>95</sup> Hualde & Gaminderen arabera (1997), XVIII. mendeko markineraz gainera, gaur egun gertakari hau eurek «Lekeitio/Deba type» eta «Larrauri type» deritzenetan, gehi Errezil eta Urdiainen bederen betetzen da, besteak beste. Berriro ere Loiola inguruko eremuan gehien bat.

<sup>96</sup> Antzeko lekukotasun bakarra *abori* L «tropiezo» da (ap. *OEH*), baina hau oso susmagarria izateaz gainera, ez dirudi gurearekin zerikusirik duenik. Zehazkiago, Aizkibelek *aburi* (L) «tropiezo» dakar, euskalki marka gorabehera Larramendiren *aburikai*, *aburikatu*, *aburiko* familiatik berak erator zezakeena. Bere aldetik, Azkueren «*abori* (L), tropiezo»-k Aizkibelenaren ondorengo akastuna baino ez izateko aukera asko ditu.

dugun *alasa*, areago Azpirozek *alase* (nahiz beste adiera batean: ik. *OEH*, s.v. *alasa* 2) jaso duela kontuan harturik.<sup>97</sup>

- g) Bost hitz ezezagun geratzen zaizkigu: *akoskea* «tranquero», *aldaperea* eta *aldatserea* «declive», *arikerea* «entresijo» eta *azalkerea* «barbaria, barbarie».<sup>98</sup> Bitan Larramendik *-e* ulerpena egin du (*arikerezain* «meseraicas», *azalkeretso* «bárbaro»), baina jadanik ikusi ditugu beti asmatu ez zuelako adibide batzuk. Izan ere, *arikerea*, lehen zatia identifikatu ez badut ere, argi eta garbi *eraa*, *erea* «molleja» (ik. *OEH*, s.v. 1 *bera*) hitzaren elkartua da eta, beraz, *\*arikera* behar luke.<sup>99</sup> Halaber, oso egiantzekoa da *azalkerea* *azalkeria*-ren ordezketea,<sup>100</sup> eta ondo datorke goraxeago *-ia* zuzen ulertzeko iradoki ditudan zailtasunekin. *aldaperea* eta *aldatserea* bikotean, postura egingo nuke bata bestearen analogiaz eraturakoak direla, eredia *-era* atzizkiduna delakoan (cf. lehen aipaturako *andreerea*). Hautatzekotan, *aldaperea* joko nuke oinarritzat, errezeloa baitut atzizkia itxurazkoa baino ez dela —Larramendiren berranalisi okerraren ondorio—, eta egiatan bigarren osagaian *behere* duela.<sup>101</sup> Ez daukat inolako azalpenik, azkenik, *akoskea* hapaxerako.<sup>102</sup>

### 5.2.2. *-ua*

Inolako zalantzarik gabe, *HH*-ak oro har *o + a > oa* bilakaera daukaten hizkeren lekukoa da; hala adierazten digute *-txo* eta *-ko* atzizkiek (Urgell 2000: III, §§ 2.1.1 eta 2.1.17), adibidez, hala nola hainbat eta hainbat hitzek ere: *adaroa*, *aitasoa*, *alain-zoa*, *albiñoa*, *aldaroa*, *altzoa*, *apoa*, *ardoa*, *artoa*, *astoa*, *auspoa*... Batzuetan, bi bukaerak ondo lekukotzen ditu, dela aldaera modura, dela esanahi ezberdinekin:

*akulloa*, *akulua* «aguijada» (*akuilo* V-arrig, AN-erro, B, Ae, *akulu* V, G, BN-baig, S, R ap. *OEH*, s.v. *akuilu*). *ameloa* «amelo» (cf. *OEH*, s.v. *amelo*), *amelua* «estopa» (V ap. *OEH*, s.v. *amelu*). *asmoa* «acierto en hablar, curar, &c.», *asmua* «pretexto» (cf. Ax. *asmua*).

<sup>97</sup> Beste kontu bat da zergatik *OEH*-ak eta *EH*-ak *alasa* hautatu duten, xx. mendeko gipuzkerazko idazle zenbaiten (Zaitegi *alaza*, Etxaide eta Txillardeggi) erabilerari atxikita: ba ote da jakintzat eman duten ahozko berme gehiago? Nolanahi ere den, orain artean ez bezala, honetan *OEH*-ak zalantzak azaltzen ditu («*alasea* Lar (de *alase* o *alasa* + *a*?»), s.v. *alasa*), nahiz honen azpian datzana, oso oker ez baldin banago, *alasa*-ren «hegoaldekotasuna» eta, beraz, Larramendik horixe jaso behar zukeelako ustea izan.

<sup>98</sup> *OEH*-ak *?aldapere* forma jartzen du buruan, Hiribarrenen *aldapere* Larramendiren forma ulertzeko gidaritzat harturik, mesfidantzaz bada ere; sei orri beranduago, berriz, *aldatsera* erabakitzen du, Lhandek dakarren *aldatsere* forma oker (eta ziurrenik Hiribarrenen bitartez) dela baieztatuz. *akoskea* eta *azalkerea* ez ditu jaso.

<sup>99</sup> Cf. *DAut*, s.v. *entresijo*: «Tela gruessa y llena de gordura, entretejada de nervios, venas y arterias, y con muchas landrecillas o mollejas» (azpimarra nirea da). Bide batez, *OEH*-ak (s.v. 1 *bera*) *ere* forma bat egotzen dio Larramendiri, ziurrenik *erea* mugatutik.

<sup>100</sup> *OEH*-ak, s.v. *azalkeria*, «acto escandaloso» adiera dakar, frai Bartolomenen hiru adibiderekkin; (cf., adib., *Esaten ditubeela berba desonestubak ta lotsarizko errazoiak; ta egiten ditubeela, arei darraikuzan azalkerija berdiak* (fB Olg 60).

<sup>101</sup> Cf. Corominasen etimologi proposamena *aldapa*-rako: *alde* + *-be*, *-pe* (*MDELV*, s.v. *aldapa*).

<sup>102</sup> Larramendik egindako hitza dela esan ahal izateko, haren eraketa asmatu beharko genuke eta nik neuk, behintzat, ez diot antzik ematen: baliteke, beraz, hau ere herrikoia izatea.

Gure arazoak maileguetan hasten dira; lehenik eta behin, esan behar da inolako dudarik gabe Larramendik *-oa / -ua* baliokideak izan zitezkeela bazekiela, baita gatz. *-o-ri* eusk. *-u* egoki dakiokela ere, etimologietan erakusten duen bezala:

Acero, es de el Bascuence *altzairua*, que pronunciado *altzairo*, quedó en acero.

Fárrago (...), de *arrago*, *arragua*, que es aquel grande hoyo, pozo ancho y horno abierto en que se cueze y quema primero la vena...

Fragua, viene de el Bascuence *arragua*, *arragoa*, que es aquel horno grande en que se cuece y prepara la vena para hazerse después la massa de el hierro...

Hato, rebaño, es de el Bascuence Labortano *batua*, que significa lo mismo.

Bigarrenik, *obispoa*, *apezpikua* «obispo» adibidearen arabera, mailegu iruntsiak *-u* bukaera duten bitartean, mailegu berriek *-o* dute oraindik, espero zitezkeen bezala. Honexegatik, badira *HH*-an *-o* bukaera argia daukaten mailegu anitz; dena dela, gutxi batzuetan, berritasunak baino lehenagoko tradizioa egoteak garrantzi gehiago izan dezake (lehen agerraldiaren datarekin markatu ditut halakoak). Azpimarragarria da, halaber, euskal etimologia izateak ez duela *-o* gordetzea oztotutzen:

*abaninoa* «abanino», *abetoa* «abeto», *ablatiboa* «ablativo», *adulteroa* «adúltero» (1571), *agasajoa* «agasajo» (etim.), *aginaldoa* «aguinaldo» (etim.), *akolitoa* «acólito», *alabastroa* «alabastro» (etim.), *albokeroa* «alboguero», *alborotoa* «alboroto» (etim.), *alborozoa* «alborozo» (etim.), *amañoa* «amaños» (etim.), *amomoa* «amomo», *anakardoa* «anacardo», *animoa* «ánimo» (1562), *anparoa* «amparo» (1713), *antekeristoa* «antechristo» (1627), *apostolikoa* «sede apostólica», *argisalttoa* «cabra saltante» (cf. *saltoa* «salto», «tranco»), *armiñoa* «armiño» (etim.), *arrasgoa* «rasgo» (etim.), *arrasoa* «raso», *arrastoa* «rastro» (1627), *arzedianoa* «arcediano», *astrosoa* (etim.) «zaparrastroso».

Bestetan, berriz, *-ua* bukaera dugu, nahiz orotara adibideak gutxixeago izan. Haietako zenbaitetan *-u* argia da, dela zahar itxuragatik, dela bestelako lekukotasu-nengatik, edo dela *HH*-ak berak aztarna ematen digulako:

*abisua* «aviso», *abisu-ontzia* «(navío de) aviso». (*h*)*abitua* «hábito», «mongil» (1610). *adrailua*, *adrilua* «ladrillo». *arrastelua* «biendo», «vieldo». *astagarbanzua* «astrágalo», cf. *garbantzua* «garbanzo», *garbanzutegia*, *garbanzudia* «garbanzal». *batua* «hato» (VocBN, ap. OEH s.v. *batu* 2).

Eta oro har ez dut uste arazorik legokeenik ondokoetan ere *-u* ikusteko:

*amitua* «amito» (1656). *arrazoi usua* «uso de razón» (cf. *usu errazoakora*, VJ 4). *arrimua* «arrimo» (1715). *austrapua* «rodilla de cocina» (cf. OEH, HAUTS-TRAPU, s.v. *hauts*).

Alabaina, bada bederen *-oa / -ua* bikote bat: *arrojoa* «arrojamiento» vs *arrojua* «arrojo». Honen arabera, ez dakit nola ulertu behar diren ondokoak, nahiz, ikusiak ikusirik, *-u* bukaeradunak izatea egiantzekoena izan:

*abrigua* «abrigado lugar», *albertxigua* «albaricoque o albérchigo», *almen-drua* «almendro», *aborrua* «ahorro».

Alderantziz gerta liteke, berriz, euskal jatorriko hitz batean: *aiztua* «cuchillo»: *OEH*-ak eta *EH*-ak (s.v. *aizto*) *aiztu* interpretatu dute, gainerako lekukotasun guztiek (Azkue, *ContR*, *EAEL*) *aizto* ematen duten arren (ik. Urgell 2000: III, § 12.2.9). Ene uste apalean, *HH*-ak aldizka biltzen dituen eredu ezberdineko bilakaeren beste adibide bat baino ez da, ostera.

## 6. Ondorioak

Lan honetan zehar euskal ordainek bere buruaren berri eman zezatela saiatu naiz, euren sarrerako bataz besteko kopuruaren, gainerako ordainekiko kokapenaren, famili arteko erlazioen eta euren itxura morfologiko eta grafikoaren bitartez. Honela *HH*-ko hitzen ulerpenerako eta jatorriaren azterketarako benetan baliotsuak izan daitezkeen anitz xehetasun bildu ahal izan ditugu, baita, ezinbestean, azterketa hartan azaldu beharko diren joeretatik batzuk sumatzen hasi. Inoiz ez dut besterik egin, ezpada azterketa horretan erabilitako corpusak sortu dizkidan buruhausteak honetara ekarri, adibide multzo osoaren azterketan gertakari arazotsuen azalbidea aurkitzeko esperantzaz; hauxe gertatu zait etimologietako ordainekin (§ 3.9) eta mugagabearen arazoarekin (§ 5).

Sarrerako ordainen bataz besteko kopurua aztertuaz lehen baino argixeago nabaritu ahal izan dugu *HH*-ak ezkututzen duen aberastasuna. Aberastasun hau, hainbat alderditan antzeman ahal izan dugunez, aldeztu Larramendik liburuetan zein herrietan egin zuen bilketa lanari zor zaio, aldeztu hizkuntzaren baliabide ezberdinak erabiltzeari. Beharbada biek pareko garrantzia dukete hiztegian baina, oraingoz, hitzberrigintza lana oso aise begietaratu dugu: berez bezala dario egin dugun azterketa motari.

Nolanahi ere den, bilketa lanaren agergerri ezin hobekak oso dira ordain jator eta oso itxura ezberdinekoez —inoiz argi eta garbi oso etorki ezberdinekoez ere— osatutako sarrerak (§ 2), hala nola hitz ber baten aldaera grafiko, fonetiko zein morfologikoak biltzen dituzten sarrerak, haietako batzuk etorki nabarmenekoak (*zurru*, *zuburru* «assessor», *cherria*, *cerria*, *charria* «cochino» edo *ecaitza*, *ecacha* «tempestad» bezalakoak; § 3.7). Honezaz gainera, egiaztatu ahal izan dugu hiztegitik hiru euskalki nagusien aldaerak batzen ahalegindu zela eta, honen barruan, bizkaierazkoak emateko erraztasun gehixeago zuela; hau euskalki honetako hizkeretik hurbiltasun edota haien berri jakiteko erraztasun handiagoari egotzi behar zaio, noski.

Alabaina, esan bezala, lehenengo hurbilketa honetan hitzberrigintza ageri-agerian geratu da, batez ere Pouvreauren hiztegian antzematen den modu beretsuan (Lakarra 1995): izan ere, Larramendik hitz familiei —alfabetatzean, adibidez— eman zien garrantzia, baita adierakako antolakuntzari ere emandakoa (Urgell 1998a: §§ 5.4.1 eta 5.4.7.1) euskaraz familiakako eta adierakako eratorpena errazteko urrats nabari suertatu da, espero bezala: familia eta adiera bereko hitzek erator oinarri bereko ordainak dituzte ia beti. Lan hau bereziki nabaria da A letraren hasieran, non oinarri bakoitza balio bereko atzizki guztiei erantsi zaien (§ 2), edo bestela irakurlea eratorpen legeak bere kabuz ezartzera agerian gonbidatuta dagoen (§ 3.3).

Hiztegiaren beste hainbat alderditan ikusi dugun bezala, Larramendik A letran aurrera joan ahala osotasun nahia alde batera utzi, eta oinarri ezberdinekin atzizki bakar bat erabiltzea, edo atzizkiak eta oinarriak aldizkatzea, edo oinarri guztietatik batzuk bakarrik hautatzea aski izaten du. Bistan da irakurle zoliarentzat honelako sarrera laburragoak hasierako sarrera oro-nahikoak bezain iradokitzaile direla; esan daiteke begiaurrean dugun *HH*-aren azpian askoz ordain gehiago biltzen dituen hiztegi «birtual» bat dagoela: oinarriak eta atzizkiak elkarrekin truka daitezkeen aletxo modura aurkezten direnez gero, aurretiaz ezin jakin daiteke irakurle jakitun batek har lezakeen erabakia. Honek balio lezake, bidenabar, *HH*-an zuzenean agertzen ez diren baina «birtualki» aurreikusita dauden geroko idazle eta hiztegegileen hainbat forma azaltzeko, hala nola Añibaroren *HH*-ko hitzen bizkaieratzeak (Urgell 1997: § 5.2.2).

Aipatzea merezi duen beste berezitasun bat ordain errekursibo laburtuak (§ 3.3) eta ordain laburtuak (§ 3.5) dira. Hauek ere erakusten digute kontuz ibili behar dugula *HH*-ko ordainen kontu ematerakoan. Hauetako batzuetan, dena dela, partizipioak edo *-se* aditzak direla eta, erredundantzia ezabatzeko —edo behinik behin ematzeko— joera berragertzen zaigu (cf. gainera partizipio bakanduak, § 3.4). Edonola ere, hala famili buru diren sarreretan nola hauen eratorrietan, halako maiztasun batez ordain bakartuak agertzen dira (§ 3.2): honelakoek *HH*-an dena automatismoa eta eratorri beharra izan ez zela egiaztatzen dute baina, aldi beretsuan, eransketa batzuk eratorpenean edo hitzaren zatikaketan aritzeko beranduegi iritsi zirela iradoki dezakete.

Ildo beretik ulertu behar dira *item*-etako batzuk ere (§ 3.6): euren zeregin nagusia ordain sail ezberdinak mugatzea dela ikusi dugu, baina batzuetan euskal ordain baten ezgaraiko eransketa ahalbidetzen duten marka hutsak dira. Zalantza geratu zaigu noizko eransketak diren, zirriborroan ala argitaletxean egindakoak, baina dena dela ez dago zalantzarik azken orduko iturri bat edo batzuk —edo iturri berankor bat edo batzuk bederen— egon zirela adierazten dutela.

*HH*-ko ordain gehienak bakunak —beste izenez «itzultzaileak» deituak— dira, hots, gaztelaniazko hitzen hitz bakarreko baliokideak (§ 3.1). Halaz ere, ordain perifrastikoak ugari xamar kausitu ditugu, batzuk hizkuntzaren izaerari ederki dagozkionak (*barrilean sartu* «embarrilar» bezalakoak); beste batzuk, ordea, gaztelaniazko hitzaren benetako definizioak dira (§ 3.1.1), eta hau bereziki azpimarratu behar da, orainsu arte, dakidalarik, hitzak euskaraz definitzeko halako beste saiorik izan ez dela kontuan harturik. Nolanahi ere den, honelako definizioen metahizkuntza beti ere Larramendiren idazkera da.

Oro har, bestalde, ordain perifrastiko anitz eta definizio guztiak, osoki edo zatika, eredutik jalgiak dira, dela *DAut*-en definizioen laburpenak, dela *HH*-ko gaztelaniazko azalpen zein zehaztapenen itzulpenak, edo dela latinezko ordainenak ere batzuetan. Inoiz edo behin antzeman ahal izan dugu, gainera, gaztelaniazko hitzaren kalkoa egin duela, erabatekoa zein gutxi gorabeherakoa (§ 3.1). *DAut*, eta gaztelania oro har (batzuetan latina ere), Larramendiren sorbideak aztertzerakoan behin ere alde batera utzi ezingo ditugun lekukotasunak dira. Ordain zehazgabeak —«*X mota bat*» eta antzerako adierazpenak, alegia— ere aurkitu ditugu, eta hiztegi zaharretan honelakoak ohikoak zirela egiaztatu (§ 3.1.2). Oro har, orduan orain baino dena *itzuli*

beharra txikixeago zela dirudi, beraz; eta, Larramendiri dagokionez zehazkiago, «pié forzado» delakoak muga argiak izan zituela *HH*-an.

Erorpenarekin batera, *HH*-ko ordainen kokapenak —kasu honetan sarrera barruko ordenak— erakutsi digun beste gauza bat, mailegatze lana egon badagoela da: ‘euskal hitza + mailegua’ bikoteen neurritz gaineko ugaritasunak salatu digu, areago euskal hitz direlakoak sarritan argi eta garbi hitz berriak direla kontuan izanik (§ 3.8): *bajodea* «embate», *articasdea* «estudio», *izquirillea* «rasgo de letra», *gozabetatu* «salvarse, ir al cielo», *batzola* «sandalia»... Aurkitu zituen hutsuneen aurrean mailegua eta hitz berria, bi aukerak eskaini nahi izan zituela dirudi, hortaz.

Etimologietan Larramendik egiatan proposatzen dituen ordainak zein diren mugatzen saiatu naiz, A letrako corpora eratzeraoan gaiak buruhauste franko eman dit eta. Nahiz eta hasieran etimologi sarrera mota ezberdinetan ordain zer den eta zer ez den erabakitzeke arau argi batzuk aurkitu uste nuen, datu guztiak arakatu eta erkatuta, azkenean aukera nahikoa irekia dela erabaki behar izan dut. Nolabait, honek lehenago aipatu ditudan ordain eratorri «birtualen» kontua dakar gogora: ez dirudi Larramendik aukeran etimoak ordain gisa erabiltzeko oztoporik jarri nahi izan zuenik, ez eta (baina honi argiago iritziko diogu, ziurrenik) aukeran maileguak erabiltzeko. Nolanahi ere den, adibide zenbaiten azalezko azterketa honek argi eta garbi erakutsi digu maileguak «bataiatzea», «zorrak hartzeko bihurtzea» (Mitxelena 1983a: 914-915) ez zela, ez eta hurrik eman ere, etimologiaren xede eta ondorio bakarra; honegatik, bistan da sorbideen azterketan ez dugula begi bistatik galdu behar etimologiaren bitartezko hitzberrigintza.

Grafian bereziki luzatu behar izan gara, hainbat gai ikergabe edota oso korapilotsuak izaki, grafema bakoitzaren benetako balioaren (edo balioen) irudi ahalik eta oso eta xeheena izatea komeni baitzitzaigun, hala nola fonema bakoitzaren irudikapen ohiko zein ezohikoena, euskal hitzen azterketara filologiak eskaini behar dituen gutxieneko bermeekin iritsi nahi baldin bagenuen, behintzat: alegia, hitz bakoitzaren irakurketa zehatza zein den jakinik, den mailegu edo hitz berria, den euskal hitz ezagun zein ezezaguna. Zeinu bakoitza zuzen eta zalantzarik utzi gabe interpreta-tzeak esan nahi du, besteak beste, *HH* ziurtasunez erabili ahalko dela —orain artean ez bezala— bera lehen lekukotasuna —edo bakarra— deneko ondare zaharreko hainbat hitzetarako. Ez da ahuntzaren gauerdiko eztula, bada.

Jadanik ezagutzen genituen xehetasun askoren berrespenarekin batera, ustez uste-kabekoren bat ere eman digu arlo honek eta, batez ere, grafema askoren interpreta-ziorako halako ziurtasun bat. Laburpen gisa, Larramendiren (zehazkiago, *HH*-aren) oinarritzko grafi sistema honako hau da, geroago egingo ditudan zehaztapenekin:

/b/ = <b>, <v>

/s/ = <za>, <ce>, <ci>, <zo>, <zu>

/d'/ = <id> / B — B; <y> / l, n —

/g/ = <ga>, <gue>, <gui>, <go>, <gu>

/gw/ = <gü>

/i/ = <i> / B — B eta / # — B

/j/ = <ja>, <ge>, <gi>, <jo>, <ju> (/x/ ahoskera ere posible, baina gaitzetsia)



/x/ = <ja>, <ge>, <gi>, <jo>, <ju>; <x> (maileguetan bakarrik)  
 /k/ = <ca>, <que>, <qui>, <co>, <cu>  
 /kw/ = <qu> (maileguetan bakarrik)  
 /l'/ = <ll>  
 /n'/ = <ñ>  
 /s/ = <s>; <ss> / B — B  
 /š/ = <(i)sy>, <is> / B — B; <is> / — # ; <ch> / # —  
 /c/ = <tz>  
 /č/ = <ts>  
 /č'/ = <ch>  
 /t'/ = <ty>  
 /u/ = <ü> / B — B eta / # — B

Gainerantzean hiru eragin nabaritzen dira Larramendik hartzen dituen erabakietan, zein baino zein indartsuagoa dagokion arloan:

- a) Gaztelaniatzko grafiaren eragina: Bere idatzi guztietan ere nabarmena den arren, dudarik gabe gaztelania —honen hitzik ezohikoenak barne— beti aldamenean izateak, garrantzi bereziko ondorioak sortu ditu maileguen letraldatzean. Ezbairrik gabe hau abantaila baino ez da filologoarentzat, hainbat arazotan aurrez aurre ikus baititzake abiapuntua eta ondorioa; honi esker, arazorik gabe erabaki ahal izan dugu maileguetan eusk. <x> zehatz-mehatz gazt. <x>i darraiola, hala /x/ nola /ks/ hotsak irudikatzen dituenean eta, arrazoi beragatik, <j> eta <g> /x/ (§ 4.12), eta <qu> /kw/ (§ 4.3) irakurri behar direla.

Bestetan, berriz, gaztelaniaren eragina haratago doa, euskaraz balio fonikorik ez duten bikoiztasunak maileguetan zein euskal hitzetan agertaraziaz. Hauetako zenbaitetan Larramendik gaztelaniatzko bikoiztasuna arbuizatzeko joera dauka, halere, nahiz ez erabatekoa: kasurik nabariena maileguetan <h> ia erabat desagertzea da, hitz arraro edo jasoetan izan ezik (§ 4.13). Halaber, aski adierazgarria da <b> ia salbuespenik gabe etimologietan erabiltzea, <v>-k bestelako maileguetan indartsu dirauen eta, oso bakanki bada ere, euskal hitzetan ere ager daitekeen bitartean (§ 4.2). Bestalde, etimologia eta maileguetan <ss> gorde ohi duen arren, <s> bihurtzeko joeratzko batekin, badaude, egon ere, beti <ss>z idazten dituen euskal hitzak (§ 4.5). Azkenik, esan gabe doa <ja>, <jo>, <ju> / <ge>, <gi> bereizkuntza gorde duela, eta salbuespenetatik batzuk ere (*jipoea* «jubón» erakoak) gaztelaniari zor dakizkiokeela dirudi; hizkuntza honi zor zaizkio, orobat, hitz hasierako <y>ren agerraldi bakanetako zenbait (*yuca* «yuca» erakoak; § 4.11).

- b) Iparraldeko grafiaren eragina, baita agian beste sistemaren batena ere. Egia esan, oro har Larramendiren grafi sistema nagusi da *HH*-an: oso gertakari arrotz gutxi itzuri zaizkio eta, beraz, egin dezakegu estali egin zuela ia erabat Hegoaldeko aurreko testuetan aurkitzen zirenak, ezaugarri nagusienetan bederen, areago haien grafiaz kexu agertu zela jakinik (Larramendi 1745: xxxv). Iparraldeko testuekin, oster, salbuespen asko egin zituen, batzuk begi-bistakoak, nahiz eta grafi sistema haren ezaugarri nagusietako batzuk zeharo desagertarazi zituela sumatzeko aztarna nahiko izan.

Lehenik eta behin, Larramendik Iparraldeko testuak erabili zituela oraindik frogatu beharrik balego, <tch>, <nh> eta <rh>-ren arrastoak (§§ 4.10 eta 4.13) frogatzen dira, hala nola Harrieti egotzi behar zaion <qu> = /k/ grafia (§ 4.3), eta Materre edo Axularrengandik zuzenean datorkion <g>, <j> = /s/ ere (§ 4.8). Hau bezain nabarmena da hitz hasieran zein bokalartean <h> kokatzeko Larramendiren trebetasunak Iparraldeko tradizioaren ezagutza sakona —edo bertako iturri zehatzak, behintzat— eskatzen duela (§ 4.13).

Froga modura indar gutxixeagokoak izan arren, antzeko iturriei lepora dakizkieke, ikusiak ikusirik, hitz hasierako <iB> grafemaren adibideak eta ohiko <ge>ren <je> salbuespenen bat (§ 4.11). Halaber, ez da mezprezatzekoa gazt. <xK> = eusk. <xK> arauak dituen salbuespen bakanak, denak Iparraldeko testuetan ondo lekukotuak egotea (*escumicatu* 1733, *escumicua* 1627, *escusa* 1545; § 4.12). <in> eta <il>-ren adibide batzuk orokorrak diren arren (*dilista*, *quilica*, *ninia*...), ezin da ukatu beste askok (*biloa*, *ilarguia*, *bainan*, *mahaina*...) ekialdeko euskalkiek berezkoa duten ahoskera ez sabaikaria islatzen dutela (§§ 4.14 eta 4.15), eta errazago izango dela honelakoak Iparraldeko testuei egoztea, ezen ez Larramendik Nafarroa Garaiko haranetan zehar egindako balizko bilketari. Neurri berean —edo handiagoan, beharbada— epaitu behar ditugu <ill> grafiak (adib. *beilla*), normalean <il> ez sabaikari den idazkeretan bustidura azpimarrazteko erabiliak (§ 4.14).

Hitz hasierako <ch>aren maiztasunari dagokionez, uste dut nahikoa datu bildu ahal izan dudala Iparraldeko testuetatik datorrela, eta berariaz gorde duela, *HH*-an posizio horretan /š/ hotsak daukan adierazpide bakarra izateraino, ziurrenik irakurketa askea —*xoria* zein *txoria*, alegia— ahalbidetzen duelako (§ 4.8). Inolaz ere, Larramendik haren balioa ondo ezagutzen zuen, zeren eta hitz barruan Iparraldeko <ch> idazkeraren aldamenean (edo haren ordeztu) bere erako letraldatzea (<is> zein <(i)sy>) ematen baitu maiz. Adibide bakarra dugun arren, azkenik, <ng> (= /nd'/) *angereder* hitzean Iparraldeko grafiatzat hartzera makurtuko nintzateke (§ 4.9; cf. Urgell 2000: III, § 12.2.9).

- c) Larramendiren iritzien eragina. Lehenik, dagoeneko iradoki dudana zerbaiti berriz ekingo diot, zeren eta iturriak identifikatzerakoan, besteak beste, zeharo garrantzizkoa baita: Larramendiren sistema, eskura izan zituen beste sistemen bereizgarrien gainetik zapalgailu baten modura igaro zen. Zehazkiago, Iparraldeari dagokionez, bertako hitzak harrapaerrazagoak direnez gero, ziurtasun osoz esan dezakegu aldaketak eurrez egin zituela: <x>, <tx> (§ 4.6), <tch> (§ 4.10), <h>, <lh>, <nh>, eta <rh>, <cc> zein <kh>, <pp> zein <ph>, eta <th> (§ 4.13), eta <ch> bera ere, neurri ezberdinetan, arrastorik utzi gabe, edo arrasto txikiak utzita bakarrik desagertu dira *HH*-rako bidean. Oro har, beste horrenbeste gertatu da <ç>, <tç> eta <tc>rekin (§ 4.7).

Bigarrenik, Larramendik idazkera etimologizaleetarako halako joera bat izan zuela adierazten duten datuak bildu ditugu: *deu* > *deuan* (§ 4.2), /gw/ = /gu/ (*eguerdia*, *ezaguera*... § 4.4), <ze>, <zi> (*goizean*, *gauzetan*... § 4.7), <nb> (*jaquinbidea*, *minbera*... § 4.16). Ezaguna da, ordea, <tz#> eta <ts#> bezalakoak gaitzetsi zituela (1745: xxvii; ik. Urgell 1998b: § 4.10).

Honekin nolabait lotuta dagoen kontu bat: Larramendik (bereziki zenbait idatzitan) ozen ostean frikari emateko daukan joera *HH*-an normalean muga zehatzen banean geratzen da: afrikatua dago ia beti aditzizenetan, adizkietan eta hala dagokien atzizkietan, eta frikaria etimologietan, maileguetan eta berezko duten atzizkietan; aztertu ditugun adibideen artean *enzun*, *eranzun* bakarrik bestelako arrazoiei egotzi behar zaizkiela dirudi (§ 4.17). Oraindik argiago, jakinaren gainean egina da /č/ > /š/ aldaketa inplosiboan (§ 4.8), zalantzarik gabe testuinguru bereko *tz* > *z* eta *ts* > *s* aldaketekin lotu beharrekoa (Urgell 2000: III, § 2.2.5.2), baina, dena dela, etorki horretako <is> gutzien interpretapena ziurtatzeko bidea ematen digu.

Beharbada Ip. <ch> hitz hasieran gordetzea ere jakinaren gaineko aukera da, baldin eta Ip. /š/ = Heg. /č/ arauaren orokortzea bada (§ 4.8). Hotz-hotzean nekez sinestekoa dirudien arren, lan honetan bertan azaldu zaizkigu honen antzeko orokortze zenbait (zehazkiago, *-ea* / *-a* bikoteetan, § 5.2.1), eta are gehiago ikusi ahalko ditugu sorbideen azterketan.

*HH* eta *DAut*-en eduki osagarri ezberdinak erkatzerakoan (Urgell 1998b: § 7) hautemandakoarekin bat, ahoskapenaren arloan ere etimologietan beti informazio gehiago kausitu dugu. Oso interesgarriak dira Ip. <#iB> letraldatzeko egin zituen ahaleginak, dela <y> dela <i> erabiliak, eta are interesgarriago batzuetan oker zitekeela (*iöri*) ohartu garetik, nahiz eta idatzietan baliatu zuen hitza izan (§ 4.11). Baliteke egokitze saioak zuzen edo zeharka lotuta egotea Larramendiren ustetan hitzak etorkizuneko Hegoaldeko idazleen artean izan zezakeen erabilgarritasunarekin, hain zuzen.

Larramendiren ezaugarri aipagarrienetatik dugu irakurlearen jatorri eta ohituren araberako bi irakurkera eskaintzen aritu zelako posibilitatea: <ch> (/č/ zein /š/; § 4.8), <j> (/j/ zein /x/, azkena gaitzetsia, baina ez debekatua; § 4.11), <is> (/š/ zein <is>; § 4.8), jadanik hainbatetan gogoratu dudana «En esto cada cual...» esaldiaren kariaz. Ardurakabetasun pixka bat azpimarratuko nuke leherkari aurreko txistukaria idatziz jartzerakoan; Larramendiren hizkeraren (edo belarriaren) ezaugarri izatea, testuinguru berean txistukariak jasotzeko erakusten duen gaitasunak gezurtatzen du. Batzuetan, <z> eta <s> dun aldaerak sarrera berean, edo sarrera ezberdinetan esanahi ezberdinez agertzea aldi berean hitzen etorki ezberdinaren eta hiztegi-gilearen belarri onaren seinale dira (§ 4.18).

Eta, azkenik, *HH*-an daukaten iraunkortasun edo garrantziagatik egileak bereziki ongi menperatzen zuen hizkera bateko (edo batzuetako) ezaugarriak diruditen batzuk aipatuko ditut: bokal bikoitzak (§ 4.1), bustidura adierazgarriak eta *i* ondoko /š/ren bustidura automatikoa (§ 4.8), hiatoak hausteko <b> eta <y>-ren epentesia (§§ 4.2 eta 4.11), hitz barruan /j/ > /x/ bilakaeraren adibide ugariak (§ 4.11), *i* osteko /n/ eta /l/ren sabaikaritze erregularra bokal artean eta beheranzko diptongoaren ondoren inplosiboan, eta, bestalde, mailegu (ziurrenik ez iruntsi) zenbaiten ez sabaikaritzea (§§ 4.14 eta 4.15).

Corpusaren azterketan buruhauste handiak eman dizkidan beste gai bat hitz askoren forma mugagabea ezarri ezina izan da, berezko *-a* duten eta ez duten hitzak bereizteko zailtasunagatik, eta *HH*-an hitz bukaerako hiatoen ondorio ezberdinengatik. Hemen egindako azterketari esker, uste dut argibide zenbait eskaintzeko para-

dan nagoela. Berezko *-a-ri* dagokionez, ondokoak azpimarratuko nituzke (§ 5.1): (a) iturri ezberdinek ondorio ezberdinak eskaini dizkiote hiztegiileari, *HH*-an eredu bat baino gehiago agertaraziaz; iturria identifikatzea, beraz, bide ona dateke zertaz ari garen jakiteko; (b) arauaz kanpoko adibide nabarmen gehienak, badirudi Larramendiren gaizkiulertuei egotz dakizkiekeela; eratorpen eta elkarketan ezarri zituen arauak aztertzeak arazoetatik batzuk konpontzen lagunduko digu: (c) zehazki, aurre-ra daiteke elkarketan ezin fida gaitzezkeela, azken bokala galarazteko joera indartsuarengatik; arrazoi honexegatik, elkarketan bokalak irautea zalantzarik gabe lekukotasun aske baten seinale da; (d) eratorrietan *-dun* atzizkia fidagarrienetakoa dela egiaztatu ahal izan dugu; (e) aditza, berriz, sarritan bereziki zalantzazko suertatzen da, *-a* zalantzazko edo ezinezkoa daukaten formen ugaria kontuan hartuz; (f) berbera gertatzen da *-di* atzizkiarekin: honek badirudi zehazkiago *-aga*-ren eragina pairatu duela, oinarrian mugatua baitarama, dakigunez (eta Larramendik ongi zekieenez; ik. Urgell 2000: III, § 2.1.6).

Hiatoei dagokienez (§ 5.2), hemen ere iturri ezberdinak izan direla egiaztatu ahal izan dugu lehenik: iturri idatzizkoren bat eta batez ere ahozkoak, jakina, zeren eta gehienetan Hegoaldeko gertakariak baitira. Azpimarratzekoa da Larramendik alde honetatik izan zuen irekitasuna. Badirudi ongi ezagutzen zituen gertakariak —huribileko gertakariak— direla *-iya* eta bereziki *-uba*, eta oraindik hobeto  $a + a > -ea$ . Azken honek hiztegi lanetan gehien aritu zen urteetako ingurunetik datorrelako itxura osoa dauka: Loiolako inguruetatik eta, zehazkiago, Azpeitialeko azpieuskalkitik. Honetaz dena dela, oro har Larramendik *HH*-an ezaugarri honixe —gorago aipatutakoei ez bezala— eman zion garrantzia oso ondo dator mendebaldean daukan hedadurarekin, eta beharbada honi zor zaio azken batean. Hiatoen bilakaera zenbait tek ulerpen arazoak eragiten dituzte, ez bakarrik guri, baizik eta baita Larramendiri ere ziurrenik: berak dakarren guztia ezin dugu besterik gabe sinistu, ez eta besterik gabe gipuzkera arrunt —literatur gipuzkera, Beterriko gipuzkera...— bailitza epaitu, ez eta hurrik eman ere: hizkera bateko baino gehiagotako ezaugarriak daude *HH*-an, eta gure lana da zeinen arabera interpretatu behar diren erabakitzea. Adibiderik argiena *-ea* bukaera da, batzuetan *-ia* bukaera zenbaitekin batera: *HH*-an honen adibideek argi eta garbi gutxienez hiru iturburu ezberdin dituzte: (a) adibide «kanonikoak»,  $a + a > -a$  eta *-ea* bikoteak: anitzetan Larramendik automatiko bihurtutako gertakaria dirudi. Ederki menperatzen zuen eta nahi adina egin zezakeen zerbait da, dena dela (cf. Azkoitiko Sermoia); (b) *-ea* bilakaera bakarrik duten hitzak, Larramendik iragaitzaz bezala jasoak eta berak ere batzuetan gaizki ulertuak, beharbada  $a + a > ea > ia$  bilakaera jasan duten gauzak, eta beharbada  $e + a > ia$  bilakaera jasan dutenak bezalaxe; eta (c) Larramendiren hiperzuzenketak, hots, *-e* bukaera duten hitzetan *-a* bukaera ere berreraikitzea (*aizea*, *aiza* erakoak); badirudi aztertu dugun  $a + a > -ea$  bilakaeraz gainera bukaerako *-e* / *-a* bestelako gertakariak ere (hala nola mend. *-a* / ekiald. *-e* eta elkartu-eratorrietako *-e > a*) zerikusia izan dutela (bigarrenerako, ik. Urgell 2000: III, §§ 2.2.5.2 eta 3.2.1.2).

Neurri txikiagoan bada ere, agerian jartzen saiatu naiz *-ua* zenbaiten interpretazioaren gaitza, eskuarki maileguetan baina baita euskal hitzen batean ere. Nolanahi ere, *HH*-ak oro har  $o + a > oa$  eta  $u + a > ua$  bilakaeraren adibideak dakartza. Dena dela, honelako hitzak elkarrekin eta banaka aztertzetik ikasi dugu, ez itxura, ez

aurreiritziak, ez geroagoko lekukotasunak —HH-aren zordun direnean (!)— erabakitzaile izan daitezkeela nahaspila honetan, eredu ezberdinak elkarren lehian egon daitezke eta.

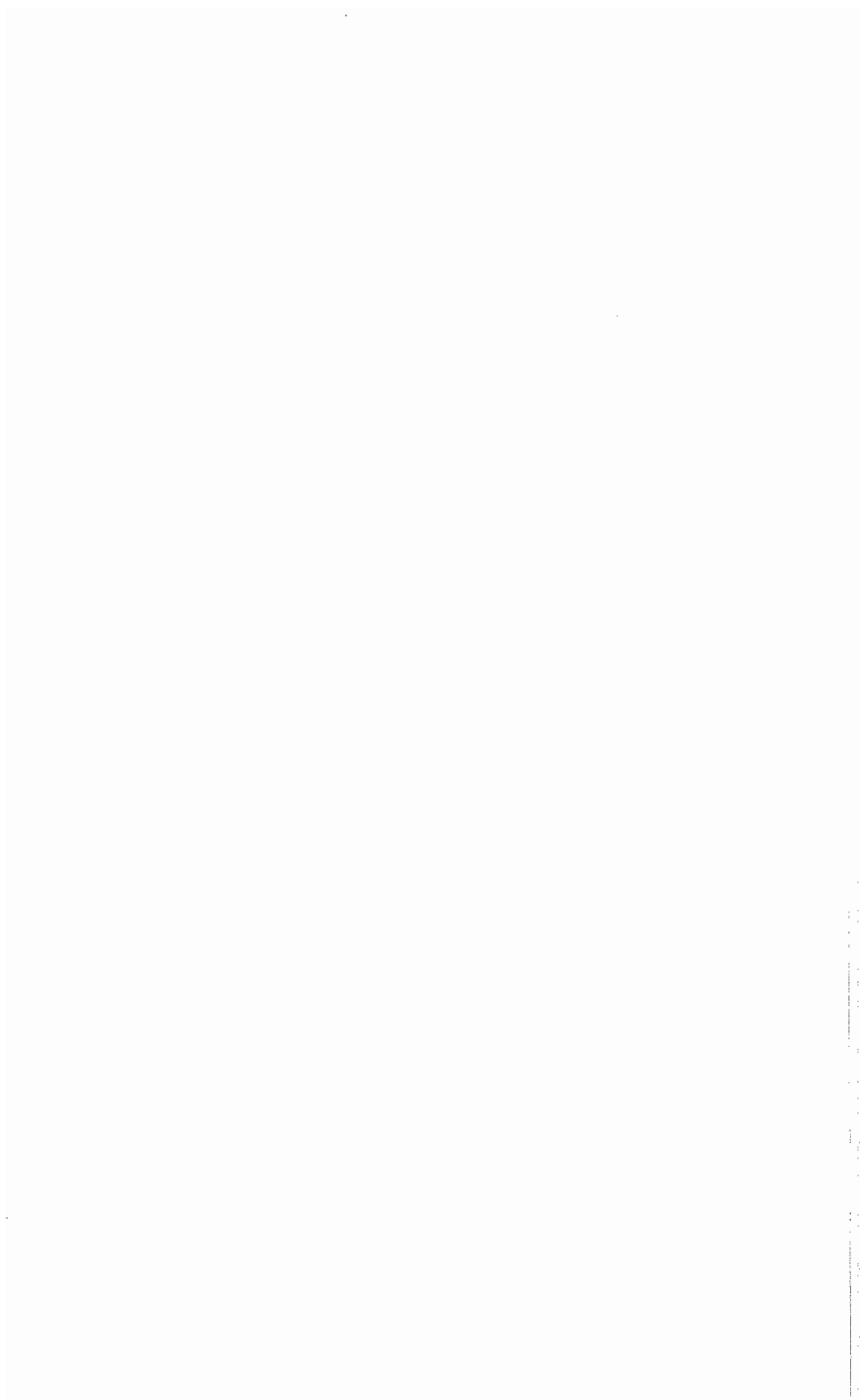
Beharbada, azterketa honetatik atera dezakegun ondoriorik garrantzizko eta erabatekoena hauxe da: euskal ordainetan aurkituko ditugun gauza batzuk Larramendik oharkabeen-edo jasoak direla, hots, iturri ezberdinei zor zaizkiela eta, hein berean, iturria sala lezaketela. Baina, aldi berean, beste gauza batzuk Larramendik hala nahita gertatzen dira, berak euskaraz zekiena baliaturik orokortu edo maiztu zituelako. Tartean behin Larramendi hizkuntz aztertzailearen itzala ikusi ahal izan dugu, beraz, baina baita Larramendi hitz biltzailearena ere. Gauza hauek, baina, denak haren sorbideak aztertzerakoan banaka frogatu beharko ditugu.

## Bibliografia

- Aceró, I., 1985, «El Diccionario latino-español y el Vocabulario español-latino de Elio Antonio de Nebrija: análisis comparativo», *Anuario de Lingüística* I, 11-21.
- Alibert, L., 1966, *Dictionnaire occitan-français*, Institut d'Études Occitanes, Toulouse.
- Altuna, P., 1967, «Larramendiren hiztegi berria», *Euskera* 12, 139-300.
- , 1979, *Etxepereren hiztegia*, Mensajero, Bilbo.
- , & J. A. Lakarra (arg.), 1990, *Manuel Larramendi. Euskal testuak*, Andoaingo Udala, etab., Donostia.
- Fita, F., 1880-81, «Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi, escritos en 1746 por el P. fray José de María, Carmelita Descalzo», *Revista de Ciencias Históricas*, II-III, 41-91.
- Housholder, F. W. & S. Saporta (arg.), 1975, *Problems in Lexicography*, Indiana University, Bloomington.
- Hualde, J. I. & I. Gaminde, 1997, «Vowel interaction in Basque: A nearly exhaustive catalogue», *ASJU* 31: 1, 211-45.
- Ibar, 1935, *Genio y Lengua*, Tolosa.
- James, G. (arg.), 1989, *Lexicographers and their works*, University of Exeter.
- Lafon, R., 1951, «La langue de Bernard Dechepare», *BAP* 7, 309-38.
- Lakarra, J. A., 1984, *Euskal thesauruserako gaiak: Hegoaldeko testuak (1700-1745)*, EHUko tesi-na argitaragabea, Gasteiz.
- , 1985a, «Larramendiren hiztegi gintzaren inguruan», *ASJU* 19: 1, 9-50.
- , 1985b, «Literatur gipuzkerarantz: Larramendiren Azkoitiko Sermoia (1737)», *ASJU* 19: 1, 235-81.
- , 1991, «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in Lakarra & Ruiz Arzalluz (arg.), I, 217-58.
- , (arg.), 1992, *Manuel de Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala, etab., Andoain.
- , 1993, *XVIII. mendeko hiztegi gintzaren etorkiez*. Doktorego tesi argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- , 1995, «Pouvreuren hiztegiez eta hiztegi gintzaren historiaz», *ASJU* 29: 1, 3-52.
- , 1996, «Iturrien erabilera eta tamainak egitura(z) zehaztuaz: *Refranes y Sentencias* eta *Hiztegi Hirukoitza*», *Uztaro* 16, 21-55.
- , & I. Ruiz Arzalluz, (arg.), 1991, *Memoriae L. Mitxelena*, ASJU-ren Gehigarriak, Donostia.
- Landau, S. I., 1989 [1984], *Dictionaries. The Art and Craft of Lexicography*, Cambridge U. P.
- Lapesa, R., 1984, *Historia de la lengua española*, 9. arg. zuzendu eta emendatua, Madril.

- Larramendi, M., 1728, *De la antigüedad y universalidad del Bascuenze en España: de sus perfecciones y ventajas sobre otras muchas lenguas. Demonstración previa al Arte que se dará a luz desta Lengua*, Salamanca. Ediciones Vascas, Bilbo, 1978.
- , 1729, *El Imposible Vencido. Arte de la Lengua Bascongada*, Salamanca. Arg. faksimilea, Hordago, Donostia, 1979.
- , 1745, *Diccionario Trilingüe del Castellano, Bascuence y Latín* (2 lib.). Arg. faksimilea, Txertoa, Donostia, 1984.
- , c. 1764, *Corografía de Guipúzcoa*, J. I. Tellechea Idigorasen arg., Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, Donostia, 1969.
- Martin, S. E., 1975, «Selection and Presentation of Ready equivalents in a Translation Dictionary», in Houscholder & Saporta (arg.), 153-59.
- Mitxelena, K., [1955], *Apellidos Vascos*. 4. arg., Donostia, 1989.
- , [1961], «Euskal iztegitilleak XVII-XVIIIgarren mendeetan». Orain *SHLV* I, 361-72.
- , 1970, *Estudio sobre las fuentes del Diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbo.
- , 1977a, *Fonética histórica vasca*, 2. arg. osatua, *ASJU*-ren Gehigarriak 4, Gipuzkoako Foru Aldundia.
- , [1977b], «Notas sobre compuestos verbales vascos». Orain *PT* 311-35.
- , 1978, «Para una historia de la ortografía vasca», in «Miscelánea filológica vasca, II». Orain *PT* 391-95.
- , [1983a], «Mendiburu eta Larramendi», *Euskera* 28: 1. Orain *SHLV* II, 912-5.
- , [1983b], «Euskara eta euskararekiko ikerlanak (1700-1880)», *Eusko Ikaskuntzaren IX. Kongresoa*, Bilbo. Orain *SHLV* II, 948-64.
- , 1987, *Palabras y Textos*, EHU, Gasteiz.
- , 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, (2 lib.), J. A. Lakarra (arg.), *ASJU*-ren Gehigarriak 10, Donostia.
- Oñederra, M. L., 1992, «Euskal fonologikoazko berriak 1900 arte», in Gómez & Lakarra (arg.), *Euskalaritzaren historioaz I*, *ASJU*-ren Gehigarriak 15, 49-66.
- Osselton, N. E., 1989, «Alphabetisation in monolingual English dictionaries to Johnson», in James (arg.), 165-73.
- Pagola, R. M., 1992, «Larramendi eta dialektologia», in Lakarra (arg.), 247-65.
- Palay, S., 1980, *Dictionnaire du Béarnais et du Gascon modernes*, Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, Paris.
- Quemada, B., 1967, *Les dictionnaires du français moderne (1539-1863). Etude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes*, Didier, Paris, etab.
- Real Academia Española, [1726-39], *Diccionario de Autoridades*. Berrarg. faks., 3 lib., Editorial Gredos, Madril, 1979.
- Sarasola, I., 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* 17, 69-212.
- Seco, M., 1987, *Estudios de lexicografía española*, Paraninfo, Madril.
- Steiner, R. J., 1970, *Two Centuries of Spanish and English Bilingual Lexicography, 1590-1806 (Janua Linguarum. Series practica 108)*, Mouton, The Hague.
- Urgell, B., 1987, «Esku-liburuaren grafi aldaketak (1802-1821)», *ASJU* 21: 2, 357-87.
- , 1995, «Atari gisa» in F. I. Lardizabal, *Testamentu Zarreko Kondaira* (2 lib.), Klasikoak, Donostia, i-lxxxii.
- , 1997, «Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca», *ASJU* 31: 2, 643-85.
- , 1998a, «Hiztegi Hirukoitza eta Diccionario de Autoridades erkatuaz (I): oinarritzko ezaugarri zenbait», *ASJU* 32: 1, 109-163.

- , 1998b, «Hiztegi Hirukoitza eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (II): sarreraren edukia», *ASJU* 32: 2, 365-414.
- , 1999, «Hiztegi Hirukoitza eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (III): Gaztelania», *ASJU* 33: 1, 157-238.
- , 2000, *Hiztegi Hirukoitza-ren osagaiez*, tesi argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- , 2001, P. A. Añibarro. *Guero Guero*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- , 2002a, *Euskal Lexikografia*, Irakaskuntza proiektu argitaragabea, EHU, Gasteiz.
- , 2002b, «Hiztegi Hirukoitza-ren kanpoko eta barruko historiaz», in X. Artiagoitia *et al.* (arg.), *Erramu Boneta: Festschrift for Rudolf P. G. de Rijk*, *ASJU*-ren Gehigarriak 44, EHU, Bilbo, 629-49.
- , 2003, *Larramendiren Hiztegi Hirukoitza-ren enanskina: saio bat hiztegitzaren testuiritikaz*, *ASJU*-ren Gehigarriak 47 (argitaratzeaz).
- Urquijo, J., 1907, *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes D'Etcheberri (1712) con una introducción y notas por Julio de Urquijo e Ibarra*, Paris. Berrarg. faks. *RIEV* 28, Bilbo, 1976.
- Villasante, L., 1985, *Lavieuxville-Harosteguy. Bayonaco Diocesaco bi-garren Catichima*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Zuazo, K., 1998, «Arabako Euskara», in H. Knörr & K. Zuazo (arg.), 1998, *Arabako Euskararen Lekukoak. Ikerketak eta Testuak*, Euskal Azterlan Bilduma 7, Eusko Legebiltzarra, 125-89.





# La aspiración en vasco: ensayo tipológico y diacrónico

Iván Igartua  
(UPV/EHU)

## Abstract\*

*In this paper an attempt is made to shed some typological light on the features, combinatory properties and evolution of Basque aspiration. Typological data, which are often accompanied by historical ones, come from very different languages and provide significant information about the common behaviour of aspirate consonants, aspiration and, in a broader sense, of all those sounds whose articulation contains some kind of laryngealization. In the light of these data we can reach a better understanding of the origin and possible causes that explain the distribution and other peculiarities (both synchronic and diachronic) of aspiration in Basque, such as the dynamics of deaspiration or the relationship between aspiration and stress.*

*On the other hand, the history of Basque aspiration since antiquity (since the age of Aquitanian) may be explained by taking into account recent advances in the reconstruction of Basque protolanguage. If it is true that the roots of Proto-Basque were monosyllabic, then the phenomenon of deaspiration in the evolution of the language may be understood as a root-based restriction on aspirate features that is strictly the same for the historical and prehistorical periods. In this view, the only condition that has been transformed is the structure (from monosyllabic to polysyllabic) of the roots, and not the aspiration constraint, which seems to remain constant.*

*As a theoretical consequence of this viewpoint, a new interpretation concerning the evolution of Basque morphology and morphophonology is proposed. In its origins, aspiration fulfilled a demarcative function at the beginning of the word and this use explains, inter alia, the nearly absolute absence of vowel-initial roots in Proto-Basque. The form of bisyllabic roots created by reduplication in a later period of the protolanguage may point at the close relationship between morphological facts and the oldest position of the accent (second syllable), whose demarcative function can also serve as explanation for the later link between accent and aspiration.*

1. Los rasgos específicos de la aspiración presentan ciertas diferencias dependiendo de los sistemas fonológicos en los que aquella está integrada, pero sus distintas

\* Agradezco a J. Gorrochategui, J. A. Lakarra, M. Múgica y L. M. Igartua las valiosas sugerencias que me hicieron con motivo de una versión anterior de este trabajo. Quiero agradecer asimismo a R. Stempel algunas aclaraciones de orden genérico, pero referidas asimismo al tema abordado en estas páginas.

variantes manifiestan al mismo tiempo un número decisivo de características comunes, por lo que resulta en principio lícito configurar una clase fonética homogénea a partir de esos sonidos de matiz variable (cf. Ladefoged 1982: 268). Se sabe, por ejemplo, que la aspiración y otros tipos de laringalización están sujetos a determinadas restricciones combinatorias que limitan el empleo y la eventual proliferación de fonemas o sonidos de ese tipo en el marco de la palabra. Y es algo asimismo conocido el vínculo que une la aspiración a la posición del acento, lo que constituye en distintos sistemas un indicio —equivalente en todos ellos— del valor demarcativo de la aspiración. Las restricciones mencionadas se materializan, además, de un modo muy similar en la pronunciación de palabras o raíces, mediante el procedimiento de la desaspiración (cf. Hurch 1987, 1988: 44-48). La aspiración de la lengua vasca refleja también, en una medida o en otra, todos estos rasgos, de modo que los datos que puede proporcionar son siempre de interés para una tipología general de la aspiración. En cualquier caso, el objetivo que vamos a perseguir aquí es de orientación inversa, puesto que tiene que ver más bien con las posibilidades aclaratorias y explicativas de un examen tipológico de la aspiración, de las que la propia lengua vasca puede resultar beneficiada.

Pese a que las condiciones de realización de la aspiración en aquellos dialectos vascos que la conocen son hasta cierto punto claras y determinables, no puede decirse lo mismo, a juzgar por los testimonios textuales con que contamos, acerca de la evolución que ha experimentado a lo largo de su historia (y de su prehistoria). Aunque en la actualidad sólo puede encontrarse una aspiración (bien como fonema, bien como rasgo fonético) por palabra, todo parece indicar que en la antigüedad no había semejante restricción, si al menos nos guiamos por las formas procedentes de las inscripciones aquitanas y de la *Reja de San Millán*. Los datos tipológicos acerca de la aspiración podrí­an ser de nuevo útiles para explicar diacrónicamente lo que parece haber sido una transformación secundaria —derivada de otras reestructuraciones gramaticales— de las condiciones de uso de la aspiración y de las restricciones que se le imponen.

2. Pero, para empezar *ab initio*, y si partimos de los datos sincrónicos con el fin de llevar a cabo una somera descripción de la aspiración vasca, es imprescindible hacer referencia a su distribución geográfica y dialectal. En la actualidad la aspiración, como fonema y como rasgo fonético, se da solamente en los dialectos nororientales y además no en todas las hablas (no se encuentra, por ejemplo, en la costa labortana ni en otros lugares: Zugarramurdi, Luzaide, etc.). Parece, sin embargo, que hay razones de índole histórica para suponer que en los dialectos medievales la aspiración tuvo una implantación sin duda mayor a la actual, ya que se hallaba presente incluso en el oeste del área lingüística vasca (vid., por ejemplo, los datos que proporciona la ya mencionada *Reja de San Millán*).

Por lo que respecta al contexto fonético en que aparece, son cuatro (según Michelena 1977a: 203) las posiciones que puede ocupar la aspiración: a) en inicio absoluto de palabra, ante vocal o diptongo (*barri* 'piedra', *haur* 'crío'), b) en posición intervocálica (*abalke* 'vergüenza'), c) entre un diptongo y una vocal (*oiban* 'bosque', *auber* 'holgazán') y d) ante vocal y tras las sonantes *r*, *l* o *n* (sul. *ürbe* 'oro', *ürbats* 'paso', *albaba*

'hija', *senbar* 'marido'). Debido a las diferencias de posición, la calidad de la aspiración puede experimentar varias alteraciones: de ser en principio sorda, fundamentalmente en inicio de palabra, puede llegar a ser incluso nasalizada, entre las vocales nasales del suletino, por ejemplo. Tras una consonante silbante nunca se encuentra aspiración ni tampoco oclusivas aspiradas, de las que se tratará a continuación (este rasgo coincide plenamente con una característica fónica de las lenguas germánicas, en las que la conservación de las oclusivas sordas indoeuropeas constituye una de las excepciones a la ley de Grimm: i.e. \**esti* 'es' > gót. *ist*, i.e. \**b<sub>2</sub>ster*- 'estrella' (cf. gr. ἄστρον, lat. *stella* < *sterlā*) > gót. *stairno*, a.a.a. *sterno*; cf. i.e. \**treys* 'tres' > gót. *freis*, ing. *three*; i.e. \**skabb*- 'rasgar' (lit. *skabū* 'corto', lat. *scabō*) > gót. *skaban* 'cortar', cf. i.e. \**kerd-*, \**kyd-* 'corazón' (gr. καρδία, lat. *cor*, gen. *cordis*, hit. (gen.) *kardiyāš*, esl. ant. *srъdъce/srъdъce*) > gót. *hairtō*, al. *Herz*).<sup>1</sup>

Por otro lado, el sistema de los dialectos vascos mencionados contiene oclusivas aspiradas (*ph*, *th*, *kb*), casi siempre en calidad de alófonos.<sup>2</sup> Las oclusivas aspiradas pueden aparecer en las mismas posiciones que ocupa la aspiración y, con la excepción de algún que otro caso (cf. Michelena 1977a: 204 y los procesos de sonorización ocasional que se producen en una variante del suletino en condiciones de pronunciación rápida y descuidada), son siempre sordas. En palabras de R. Lafon (1973/1999: 15), las oclusivas aspiradas no son sino variantes fonéticas de las oclusivas simples ("Les occlusives aspirées sont des variantes phonétiques des sourdes ordinaires") que surgen en diversos contextos por razones que no siempre resultan inteligibles. Parece necesario, en cualquier caso, aclarar estas relaciones entre las oclusivas simples y las aspiradas, si se quiere alcanzar una explicación lo más completa posible de la aspiración vasca. En la situación de los dialectos actuales no parece que la interpretación de Lafon sea del todo aceptable. O lo que es lo mismo: las oclusivas aspiradas y las no aspiradas no pueden ser consideradas variantes libres,<sup>3</sup> puesto que no permutan sin restricción alguna dentro de una misma palabra y en una misma posición (vid. Michelena 1977a: 208). El término "alofonía", rigurosamente entendido, tal vez no dé entera cuenta de las relaciones existentes entre los dos tipos de oclusivas (dado que no siempre se puede prever en qué posición se va a pronunciar una aspirada y dónde una no aspirada), pero parece, en todo caso, mucho más adecuado a la realidad de la débil oposición que separa unas consonantes y otras, al menos mientras la aspiración (como rasgo complementario) no desarrolle una función auténticamente distintiva que sirva para diferenciar palabras.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> La lengua danesa, según Martinet (1970: 376), neutraliza la oposición entre oclusivas *fortes* y *lenes* tras silbante.

<sup>2</sup> Vid. Michelena (1950: 19), Hurch (1987: 49). Oposiciones como la del suletino *okher* 'torcido' ~ *oker* 'eructo' son muy escasas. No son tan pocas, en cambio, las palabras que diferencia la aspiración (vid. Trask 1997: 162), por lo que nos resulta un tanto extraño no encontrar el fonema /h/ en la tabla de consonantes vascas propuesta por el propio Trask (p. 126). Para una crítica de esta reconstrucción cf. Gorrochategui y Lakarra (1999/2001: 424).

<sup>3</sup> Es curiosa por contraste, sin embargo, la descripción que el propio Lafon hace de las oclusivas aspiradas del dialecto de Larrau: "Dans un mot donné, une occlusive sourde est toujours prononcée de la même façon: non-aspirée dans tel mot, aspirée dans tel autre" (Lafon 1958/1999: 122).

<sup>4</sup> Vid. de nuevo Michelena (1977a: 208): "Es cierto, en todo caso, que el rendimiento de esa oposición es extremadamente bajo y en alguna ocasión hasta nulo".

3. A la hora de comprender la naturaleza de la aspiración vasca puede tener una importancia crucial, en su aplicación y adecuación a nuestro caso, la llamada ley de Grassmann. Como ocurría en griego clásico y en indio antiguo, los dialectos que conservan la aspiración sólo permiten la presencia de una única aspiración u oclusiva aspirada en los límites de la palabra (o de la raíz). El ejemplo al que se recurre tradicionalmente es el cambio *hil* + *herri* > *ilherri* 'cementerio' en la composición<sup>5</sup> (en las lenguas indoeuropeas indicadas la dirección de la desaspiración es exactamente la misma: vid. ind. ant. \**dhadbāmi* 'poner, colocar' > *dādbāmi*, gr. \**tbitbēmi* 'poner, establecer' > τῖθμι, cf., por ejemplo, Tischler 1976: 16).<sup>6</sup> Se pueden hallar, de todos modos, formas que aparentemente no respetan la regla de *ilherri* (cf. *hilboça* 'cadáver', Dechepare; *hilebethe* 'mes', Leizarraga, *illhabethe* 'idem', Etcheberri de Ciboure), siempre que nos fiemos de grafías que no siempre son seguras.<sup>7</sup>

Este proceso de desaspiración, tan bien conocido en griego clásico y en indio antiguo, se detecta asimismo en lenguas no pertenecientes al tronco indoeuropeo. La ley de Dahl en el grupo de lenguas bantúes se refiere a un fenómeno en principio similar, aunque en la mayor parte de los casos indique más bien una sonorización de consonantes sordas (vid. Collinge 1985: 280). Pese a ello, ejemplos bantúes como \**kope* > \**kʰopʰe* > *gopʰe* 'pestaña' coinciden plenamente con el proceso que se desencadena en las lenguas clásicas.

No obstante, es el sistema del ofo, una lengua del grupo sioux,<sup>8</sup> el que aporta el ejemplo tal vez más próximo a la ley de Grassmann: vid. las composiciones siguientes (de Reuse 1981: 243):

- (1) *oskafha* 'the white or American egret', from *o'skha*, *o'skxa* 'the crane' and *afha* 'white'.
- (2) *patchû'ti* 'redheaded', as in *akbi'si patchû'ti* 'redheaded turtle', from *a'pha*, *pa* 'head' and *tchû'ti* 'red'.

<sup>5</sup> En vasco, en cualquier caso, son asimismo posibles resultados del tipo *ilherri* (cf. Trask 1997: 161). De todas maneras, el ejemplo concreto de *ilherri* tiene todo el aspecto de ser analógico.

<sup>6</sup> En formas como gr. θπίξ 'pelo' la desaspiración afecta a la segunda de las consonantes y no a la primera, como le habría de corresponder. La razón de esta divergencia se encuentra en la neutralización previa de oclusivas aspiradas y no aspiradas ante fricativa silbante (nom. sg. \**ibrikb-s* > \**ibrik-s*, siendo una oclusiva no aspirada el resultado de la desaspiración): en esta nueva situación no hay ningún factor que obligue a la primera oclusiva a perder su aspiración (vid., en cambio, gen. sg. τριχός < \**ibrikb-as*).

<sup>7</sup> Vid. a este respecto lo que dice Michelena (1977a: 212): "Las excepciones, poco numerosas, se explican o porque los componentes no han llegado a perder su autonomía hasta el punto de constituir un verdadero compuesto (que es acaso lo que ocurre con *hilebethe*) o bien, más a menudo, por analogía: sul. *hiltotz* 'raide mort', etc.". En los sistemas indoeuropeos que cumplen la ley de Grassmann, la disimilación de aspiradas no se produce en formas compuestas cuyos elementos siguen conservando cierta autonomía: vid. ind. ant. *dhānyārtha* 'wealth acquired by grain', *bastagrābbā* 'hand-grasping', *yathābhāgām* 'according to several portion', *bbūmigyha* 'having the earth as house' (Whitney 1889/1975, *passim*). En antiguas inscripciones y papiros griegos (anteriores al s. III a. C.) se registran a su vez formas (no necesariamente compuestas) con doble aspiración: Χόλχος (por Κόλχος 'Cólquida'), χυθρίς (por χυτρίς 'olla, puchero'), θηθίς (por τηθίς 'tía'), cf. Jannaris (1897/1968: 94).

<sup>8</sup> "Ofo is an extinct American Indian language formerly spoken on the lower Mississippi. It was shown to be Siouan by Swanton (1909), who collected a short dictionary from the last speaker in 1908" (cf. de Reuse 1981: 243). Los datos del ofo están, por tanto, entresacados de ese único diccionario. Éste es tal vez el aspecto más vulnerable de su testimonio.

La regla fonológica que explica estos datos reza así, en palabras de W.J. de Reuse (*ibid.*): “A syllable of the shape *ChV* loses its aspiration when it comes to occur before another syllable of the shape *ChV*”. También en ofo, según puede comprobarse, la dirección de la disimilación es de naturaleza regresiva (Trask (1996: 54) recomienda ahora emplear el término “anticipatoria” en vez de regresiva; vid. también Sihler 2000: 20), es decir, es la primera de las consonantes, la que se encuentra en la primera sílaba, la que pierde la aspiración.

Este tipo de disimilación halla fundamento estructural en las restricciones que limitan el empleo de la aspiración. También en quechua esas restricciones vertebran el sistema fonológico, llegando a afectar tanto a los sonidos aspirados como a los glotalizados. Dentro de una misma palabra ambas clases de laringalización (aspiración y glotalización) no pueden combinarse libremente: la aspiración (/h/) y el fonema glotal (/ʔ/) no pueden darse conjuntamente en una palabra; tampoco las consonantes aspiradas y las glotalizadas pueden aparecer en una misma palabra; de resultas de estas restricciones, la única combinación admisible es la que puede producirse entre los fonemas laringales (la aspiración o el ataque glotal) y los laringalizados, siempre que la articulación varíe (es decir, las formas con ataque glotal pueden contener además una oclusiva aspirada (cf. *'urqbuy* ‘llevar’ en el quechua boliviano) y las que comienzan por aspiración pueden incluir, inversamente, una oclusiva glotalizada (*bamawt'a* ‘sabio’); no existe ningún otro tipo de combinación posible). Tanto en la aspiración como en la glotalización de las consonantes, este rasgo fonético sólo puede materializarse un vez por palabra (vid. Carenko 1972: 102; 1973: 82) y no pueden combinarse, como se ha señalado ya, dos elementos de una misma clase de laringalización (está, por tanto, prohibida la combinación de aspiración y consonante aspirada, al igual que la de fonema glotal y consonante glotalizada). La comparación entre los distintos dialectos quechuas ilustra bien este punto, como ha mostrado Carenko (1975: 11-12): cuando una oclusiva simple es sustituida en la palabra por otra de carácter aspirado, la aspiración inicial de la palabra desaparece (el quechua de Bolivia, como se verá en los ejemplos, presenta una evolución muy similar a la ley de Grassmann):<sup>9</sup>

Cuzco	Bolivia	
<i>buqari-</i>	<i>uqbhari-</i>	‘to lift; rise’
<i>burqu-</i>	<i>urqbu-</i>	‘to remove, take out’
<i>batun-</i>	<i>batun ~ atbun</i>	‘big, large’
<i>biti-</i>	<i>itbi-</i>	‘to retreat’

Cuando se toman en préstamo vocablos del aimara, lengua que no está sujeta a tales restricciones, la adaptación fonológica, que afecta a todo el consonantismo, se efectúa de un modo muy parecido (vid. Carenko 1972: 101, 1973: 82):

<sup>9</sup> Vid. las variantes de diversas palabras que pueden hallarse en la historia del griego, donde los resultados finales contienen regularmente una sola aspiración u oclusiva aspirada: *ihēpós* ‘sagrado’ > \**hēpós* > *ēpós*, cf. ind. ant. *isira-* (cf., no obstante, Schwyzler 1977: 219-220) o gr. *αῦ* ‘seco’ (cf. lit. *sausas* ‘seco’, esl. ant. *suxz* ‘idem’) < \**aubos* < \**haubos* (para ello cf., también, Meyer 1896: 326). En otros casos, especialmente en composición, la aspiración muestra tendencia a retroceder a la posición inicial de palabra: cf. *προ-όρα* > *φρουρά* ‘guardia’, *προ-όδος* > *φροῦδος* ‘desaparecido (desen-caminado), baldío’ (vid. Sihler 1995: 173).

aimara	quechua (dialectos distintos)	
<i>hĩchu</i>	<i>ĩchu, hĩcu</i>	'hierba, heno'
<i>qbasqha</i>	<i>qbasqa</i>	'rudo, basto'

El comportamiento común de la aspiración y de la glotalización<sup>10</sup> es explicado por Careno en los siguientes términos: "Apparently, both aspiration and glottal occlusion, being distinctive features of consonant phonemes, in this case behave identically, and one can present these two laws as particular occurrences of one general law: within a word, the presence of only one laryngealized consonant phoneme is possible". Las restricciones impuestas a la laringalización son igualmente válidas, como insiste Careno, para la combinación de aspiración y consonantes aspiradas: "aspiration can appear in a word no more than once, independently of whether it appears as a segmental phoneme or as a distinctive feature of a consonantal phoneme". No hace falta demasiada osadía para afirmar que estas últimas palabras darían a su vez perfecta cuenta de la situación actual de la aspiración en vasco.

Los procesos fonológicos de esta naturaleza (ley de Grassmann y sus variantes, los límites a la combinación de consonantes glotalizadas en quechua y en lenguas caucásicas, por poner otro ejemplo)<sup>11</sup> están ligados, en opinión de los representantes de la fonología natural, a la organización temporal de la articulación. Según indican Donegan y Stampe (1978: 33), la articulación repetida de determinados segmentos consonánticos resulta impedida por restricciones de duración o temporales (*timing constraints*)<sup>12</sup> y habría que buscar en el ritmo de la articulación, en aquel que establece la pronunciación de las sílabas prototípicas, el factor prosódico que elimina la articulación doble de consonantes que consumen más tiempo del habitual.

En el caso de la aspiración vasca estas limitaciones de orden temporal deberían hacerse extensivas a la raíz o incluso a toda la palabra, si al menos se quiere explicar su distribución a partir de consideraciones de este tipo. A pesar de ello parece haber motivos para tratar de indagar en otras direcciones: la aspiración y las oclusivas aspiradas pueden encontrarse sólo en las dos primeras sílabas de la palabra. La regla formulada por Michelena dice así: "*en palabras que tienen más de dos sílabas, la oclusiva inicial de la última sílaba no es nunca aspirada*" (vid. Michelena 1951a: 214). Expresa-

<sup>10</sup> Cuando el quechua toma palabras procedentes del aimara que tienen dos oclusivas glotalizadas, se activa el mismo mecanismo de disimilación: aimara *t'ant'a* 'pan' > quechua *t'anta* (Careno 1973: 82).

<sup>11</sup> Esas limitaciones afectan también, en contexto tautosilábico, a las consonantes glotalizadas (eyectivas) heterorgánicas. Son posibles, por el contrario, como en las voces kartvélicas patrimoniales, sílabas de estructura  $C_1VC_2$ , donde  $C_1$  y  $C_2$  son el mismo fonema (vid. Gamkrelidze e Ivanov 1984: 18, 1995; con todo, Job (1995) presenta datos contrarios a la existencia de tales restricciones). En otras lenguas, como maya, quechua o hausa (Chad), se admite una sola consonante glotalizada en una sílaba.

<sup>12</sup> Hay que precisar, en cualquier caso, que la ley de Grassmann, mencionada también por Donegan y Stampe dentro de su propuesta de explicación, no se cumple sólo dentro de una misma sílaba, sino que lo hace también en segmentos más extensos (vid. los ejemplos de reduplicación). Parece que en los casos de laringalización (aspiración o glotalización) nos hallamos ante un fenómeno que afecta a la palabra en su conjunto: vid. Careno (1995: 13-14): "The instability of laryngeal articulations, their mobility, and most significant, their single occurrence in a word lead one to the idea that laryngealization (...) characterizes not only consonant phonemes, but also whole words". Para una perspectiva prosódica de la aspiración y la glotalización vid., también, Klyčkov (1989: 127).

da de esta forma, la regla o restricción afecta solamente a palabras de tres sílabas. Sería más preciso señalar que la aspiración no se da generalmente más allá del ataque (*onset*) de la segunda sílaba (“The aspiration can occur no later than the onset of the second syllable”, vid. Trask 1997: 158).<sup>13</sup> La distribución que muestran los sufijos de los participios refleja con precisión el contenido de la regla mencionada: junto a *dei-thu* ‘llamar’ y *sar-thu* ‘entrar’ encontramos pronunciaciones como la de *ager-tu* ‘aparecer’, siempre sin aspiración (vid. Michelena 1951a, *ibid.*). Resultados de idéntica restricción son los que afloran en las relaciones entre otras palabras: cf. *gauberdi* ‘medianoché’ vs. *eguerdi* ‘mediodía’, o *lokbartu* ‘dormirse’ vs. la forma *lobakartu* ‘idem’ de Axular (Michelena 1977b: 328).<sup>14</sup>

Sin embargo, y sin que esto merme en medida alguna la validez de lo señalado hasta ahora, la dirección de la disimilación es en otros ejemplos vascos precisamente la inversa a la descrita anteriormente, como se encargó de indicar ya Michelena (1950: 192, 1951a: 217): en palabras simples (no compuestas) formadas por oclusivas sordas es la primera consonante la que se realiza como aspirada y no la segunda (la mayor parte de los ejemplos son préstamos):

Al parecer, el suletino muestra una tendencia a la pronunciación aspirada de esas consonantes [oclusivas] y, cuando hay dos oclusivas sordas en la misma palabra, sólo es aspirada la primera: *kbivriütxe* «cruz», *Pheti(ri)* «Pedro». Se observa, desde luego, en este y otros casos (¿excepto en algunos compuestos?), una rigurosa «Hauchdissimilation» semejante a la tan conocida en griego antiguo (Michelena 1950: 192).

En el otro trabajo citado (Michelena 1951a: 217), este rasgo del suletino es descrito de un modo tal vez más claro y con mayor detalle (a despecho, o quizá como resultado, de la concisión también mayor de la formulación):

Quando en la misma palabra hay dos oclusivas sordas situadas ambas en posición en que la pronunciación aspirada es teóricamente posible, si una es aspirada, lo es siempre la primera.

<sup>13</sup> Cf. Gorrochategui y Lakarra (1999/2001: 425): “Si tenemos vasc. *leboi(n)* en vez de \**leobe* (< LEONE) o vasc. *harea* ‘arena’ en vez de \**areba* (< ARENA) se debe sencillamente a que en época medieval, a partir del s. XI-XII se extendió en la lengua una regla que impedía la aspiración a partir de la tercera sílaba”. Como se comprobará más abajo, la posición acentual que esos préstamos conservaron del latín tuvo algo que ver, a buen seguro, con el desarrollo o pérdida, en su caso, de la aspiración (*obóre* < (*b*)*onóre* vs. *baléa* < *balléna*). En cuanto a *harea* creemos que la aspiración inicial tiene un origen muy distinto (vid. Michelena 1977a: 209 y cuanto allí se dice acerca de la pronunciación cuidada del inicio de palabra) y no parece derivada de la extraña forma \**areba*, si es que ésta alguna vez existió (vid. nota 27). Por lo que se refiere a *leboi*, puede afirmarse sin asumir grandes riesgos que el desarrollo de la aspiración es consecuencia de la posición del acento (*leóne* > *lebói*; acerca del cambio regular *-one* > *-oi* vid. Múgica 2000: 400-402).

<sup>14</sup> Vid., no obstante, alguna excepción en suletino actual: *artolha* ‘cabaña de pastores’, *sarjalkebi* ‘entrarsalir’ (ambas son palabras compuestas, que mantienen la aspiración de la segunda base nominal o verbal), *a(r)akbói* ‘carnívoro’ (con sufijo tónico) y *barantbailla* ‘febrero’, vocablo cuya etimología, en opinión de Trask, aún no ha sido satisfactoriamente explicada (vid. Trask 1997: 158). Cf., en cambio, Michelena (1974: 218): “Para otro nombre menos difundido, BN *barandalla*, S *barantballa* ‘febrero’ se ha propuesto una explicación satisfactoria por el lat. *parentalia*”. Vid., asimismo, el ejemplo que recoge, a la par que censura, el *Appendix Probi*: “parentalia non parantalia”, *App. Probi*, 183.

Cf. también sul. *kholko* 'seno, regazo', *phüntü* 'punto', *pharka(tü)* 'perdonar', *pharti(tü)* 'partir' (Michelena, *ibid.*), *khorpuz* 'cuerpo', *phike* '(la) pez', *phiper* 'pimiento', *khate* 'cadena', *thiti* 'teta' (Trask 1997: 160). En otras condiciones, esto es, cuando la primera consonante no es oclusiva sorda (o bien no hay consonante inicial), sólo puede ser aspirada la oclusiva sorda de la segunda sílaba: vid. *bethe* 'lleno', *bethi* 'siempre', *bikhe* 'la pez', *dithi* 'teta', *zathi* 'parte', *lekhu* 'lugar', *bothere* 'poder', *mutbil* 'muchacho' (*artho* 'maíz (mijo)', *aurthen* 'este año').<sup>15</sup> La relación que esta distribución de las oclusivas aspiradas puede tener con la antigua posición del acento será examinada posteriormente, pero de momento puede afirmarse que las parejas léxicas del tipo *thiti/dithi*, *khate/gathe* o *phikel/bikhe* (cf. Michelena 1974: 200) indican de modo elocuente, aunque el origen de sus miembros se remonte a épocas distintas, el valor alofónico de la aspiración en el desarrollo diacrónico del vasco: es en virtud de su posición en la palabra y del contexto fonético como las oclusivas sordas adquieren o no articulación aspirada.

En cualquier intento de explicación que tenga por objeto la naturaleza de las oclusivas aspiradas vascas es necesaria, con todo, una diferenciación cronológica de los distintos estratos léxicos representados en los ejemplos que se manejan (para ello vid. Michelena 1977a: 217). Las palabras más antiguas (tanto entre las patrimoniales como entre los préstamos) son las que presentan una oclusiva sonora inicial: *begi* 'ojo', *gizon* 'hombre', *bide* 'camino' (< *via de (Oiarso)*), *bikhe*, *bekhatu* 'pecado', *gathe*, *gerezi* 'cereza', etc. Estarían comprendidas en un estrato léxico posterior las palabras que tienen en su inicio una consonante oclusiva sorda (y por tanto aspirada): *phike*, *thiti*, *khorpuz*, *khate*, etc. En general, todos los miembros de este conjunto suelen ser considerados préstamos, pero hay también formas integradas en este mismo grupo que no parecen derivadas del latín o del romance: sul. *phitz* 'encender', *thü* 'escupitajo', *khe* 'humo',<sup>16</sup> *kbent* 'quitar' (como puede observarse, en estas formas no se ha producido el cambio \**Ch-* > *b-*,<sup>17</sup> por lo que cabe pensar, dentro de la hipótesis más económica, que llegaron al léxico vasco una vez que el proceso de cambio había llegado a su fin, es decir, que se trata de palabras de origen relativamente reciente). Y, por fin, las palabras más modernas, las que menos parecen haberse adaptado a la fonología del sistema, son aquellas que presentan en su segmento inicial una oclusiva sorda y no aspirada (vid., por ejemplo, *pekatu* 'pecado', *populu* 'pueblo', *testamentu* 'testamento', *kamelu* 'camello'). En determinados casos pueden ser resultado de un ensordecimiento asimilatorio (*butzu* > *putzu* 'pozo'). Cada uno de los estratos condiciona a su modo la distribución de la aspiración, pero en todas las épocas (a excepción tal vez del estrato más moderno) se cumplen, según parece, las reglas fundamentales que rigen el comportamiento de la aspiración.

<sup>15</sup> Los participios *hartu* y sul. *beltü* podrían ser "late formations", como indica Trask (1997: 160). Vid. ya antes Michelena (1977a: 214). En el caso de la forma *hartu*, han de ser tomadas en cuenta al menos las cuatro apariciones de la forma *haritu* en B. Dechepare, como se encargó de indicarme J.A. Lakarra (vid., por ejemplo, *Harc eryo haritu dic leyan vicia* 'él ha muerto para darte la vida' o *Eta exayac didan pena patientqui haritu* 'y sobrellevar con paciencia la inquina del enemigo'). Cf. también *zuritu*, *gatzitu*, vizc. *otzitu*, y asimismo *saldü* vs. *sar-i-tu*. Puesto que en estas formas el sufijo quedaba en la tercera sílaba, no había posibilidad de que recibiera aspiración, según se desprende de la regla general.

<sup>16</sup> Acerca del supuesto origen expresivo de *khe*, propuesto, entre otros, por L. Michelena, vid. las reservas expresadas por de Rijk (1963/1998: 4-5).

<sup>17</sup> Cf. \**karr-* > vasco *harri* 'piedra', \**kau* > *bau* 'éste', \**keben* > *bemen* 'aquí'.



La diferenciación cronológica de las palabras ha de tener un peso crucial a la hora de valorar de un modo dinámico las distintas hipótesis referentes a la posición del acento protovasco que han sido formuladas (vid. *infra*).

Para examinar el funcionamiento de las oclusivas *fortes* y *lenes* del danés, A. Martinet (1950: 227, 1970: 376) parte de la diferencia entre posiciones fuertes y débiles: las oclusivas *fortes* reciben aspiración sólo en las posiciones fuertes, mientras que en las débiles siempre se realizan como sordas simples.<sup>18</sup> Si pudiéramos adaptar al caso vasco el tipo de análisis que se aplica al danés,<sup>19</sup> pensaríamos que en las posiciones fuertes las consonantes sordas serían, además, aspiradas y en las posiciones débiles, en cambio, no aspiradas. Así las cosas, el objetivo parece ser, por tanto, aclarar cuáles eran (y para qué épocas) las posiciones fuertes y las débiles de la aspiración (cf. más abajo). Resumiendo de otro modo lo referido hasta ahora, la aspiración puede ser presentada como una articulación complementaria de las oclusivas sordas, que se materializa o no en función del contexto. La pérdida de la aspiración, por otra parte, es consecuencia directa del proceso de disimilación hasta ahora analizado, puesto que el sistema no admite la presencia de dos consonantes aspiradas dentro de una misma palabra.

4. Como se ha subrayado con frecuencia, la aspiración muestra en numerosos casos una clara dependencia con respecto a la posición del acento. Bastaría mencionar en calidad de ejemplos ilustrativos pares como sul. *néke~nekhátu* 'cansancio~cansado' (en la grafía de Leizarraga *neque* frente a *nekatu*). Según se observa en este ejemplo, el tratamiento de los préstamos evidencia con la suficiente nitidez ese vínculo entre acento y aspiración: vid., también, sul. *jókü~jokhátu* 'juego~jugado', lat. *virtute(m) > berthúte*. En todos estos casos, que podrían multiplicarse, la aspiración aparece ante la vocal tónica. Si, por el contrario, la oclusiva sorda estaba situada tras la vocal tónica

<sup>18</sup> En cuanto a la definición de las posiciones fuerte y débil, en ambas versiones del trabajo de A. Martinet se encuentra la misma: "Par position 'forte' il faut entendre essentiellement, dans le vocabulaire proprement danois, l'initiale du mot et celle du syllabe accentuée. Par position 'faible', la position devant voyelle inaccentuée" (Martinet 1950: 227).

<sup>19</sup> La admisibilidad de esta transferencia se asienta, en principio, sólo en la tipología, pero si se tiene en cuenta que el consonantismo protovasco puede interpretarse en términos de una oposición *fortis/lenis* (cf. Michelena 1957: 186), la información del danés sería aún más adecuada. La reconstrucción de consonantes geminadas y simples, pero en su último trabajo (Trask 1997) ha retornado a la versión clásica de Michelena (cf. los detalles de la discusión en Hurch (1991)). Por otra parte, y si bien los argumentos aducidos son en más de una ocasión discutibles, Hualde (1997a) lleva a cabo una lectura un tanto distinta de la oposición *fortis/lenis*, que en rigor no difiere en el fondo, según su parecer, de la oposición que cabe establecer entre sordas y sonoras, y explica la indiferenciación de las oclusivas iniciales de un modo sintagmático. Desde este punto de vista no habría habido alteraciones significativas entre el protovasco y los actuales dialectos. Para la evolución de la que el autor duda (*fortis/lenis > sorda/sonora*, que en la teoría de Michelena resulta tradicionalmente necesaria y había sido explicada ya por Martinet (1950: 231), quien apeló en su día al influjo románico), hay, sin embargo, algún que otro ejemplo eslavo que cabe calificar de paralelo (vid. Kasatkin 1995/1999).

<sup>20</sup> En la forma verbal *jakin* la aspiración resulta impedida si se parte de una protoforma *\*eakin*, puesto que en tal caso la oclusiva estaría situada de partida en la tercera sílaba (vid. Michelena 1977a: 119, 408; Trask 1997: 161). Anteriormente Michelena (1951a: 215, 1957-58: 234) había propuesto distintas interpretaciones, una de ellas basada en procesos analógicos y la otra, en la posición del acento.

(lo cual quiere decir en la sílaba siguiente), esa consonante no desarrollaba aspiración: vid. *báke* 'paz', *mérke* 'barato', *jákin*<sup>20</sup> 'saber', *mútu* 'mudo'.

Los ejemplos mencionados hasta ahora ponen de manifiesto que las oclusivas aspiradas vascas no son el producto de la evolución de antiguos fonemas: su presencia no es, por tanto, cuestión de conservación o de pérdida, puesto que el problema, con la excepción de la evolución de las oclusivas sordas en inicio de palabra (\**Cb-* > *b-*), no es directamente etimológico.<sup>21</sup> Por lo general, lo que encontramos es el desarrollo de la aspiración allí donde antes no la había (cf. lat. *virtute(m)* > *berthúte*). Y la particularidad más relevante de este desarrollo regular reside en la relación que guarda con la posición del acento. Según señala Michelena (1957-58: 234):

la fréquence de l'aspiration y est assez élevée pour que la conviction s'impose qu'il existait un facteur, présent au début de certaines syllabes, absent dans d'autres, qui portait en soi la possibilité de produire une aspiration. L'identification de ce facteur inconnu avec un fort accent expiratoire n'est certes qu'une hypothèse, mais elle semble se recommander par sa simplicité tant qu'elle ne va pas à l'encontre des autres données du problème.

Aunque también en esta cuestión, como en la mayor parte de los asuntos lingüísticos, han de primar los criterios internos, la comparación entre lenguas puede resultar de cierta ayuda. Así, el inglés es altamente revelador con respecto al nexo detectable entre acento y aspiración: vid., por ejemplo, la diferencia entre *{kb}óngress* y *{k}ongrésional* (según Donegan y Stampe 1978: 27); cf., también, *prohibit* (con aspiración) frente a *prohibítion* (sin ella); acerca de estas formas vid. Hualde (1997a: 413).<sup>22</sup> Tras analizar de un modo tipológico la relación entre acento y aspiración, B. Hurch (1987: 38) extrae las siguientes conclusiones (basadas, en parte, en trabajos de I. Lehiste): "the amount of airflow during the production of [h] is six times the airflow during the production of the following syllable nucleus; a stressed syllable is generally produced with a greater amount of articulatory energy than an unstressed (reduced) syllable and therefore more readily bears aspiration" (vid. también Hurch 1988: 45).

En las investigaciones acerca del acento vasco, han sido dos las propuestas que pueden denominarse clásicas, la de A. Martinet y la de L. Michelena. Ambas hipótesis, referidas a la posición del acento antiguo, están basadas en la distribución que muestra la aspiración (o bien, para ser más exactos, en la que exhiben las oclusivas

<sup>21</sup> La aspiración es etimológica, en cambio, en los siguientes supuestos: a) cuando procede de una aspiración protovasca, b) cuando es resultado de la evolución de una *f-* latina, c) cuando se desarrolla a partir de una nasal *-m-* intervocálica, d) cuando es el producto del desarrollo de una oclusiva sorda o *fortis* en inicio de palabra (Michelena 1977a: 208). A juzgar por la información recogida por B. Hurch (1988: 129), el caso c) es especialmente singular en la tipología lingüística. Como si las irregularidades que muestra la distribución de la aspiración hubieran acabado por desorientarlo, Trask (1997: 159) olvida las fuentes etimológicas de la aspiración, restando de ese modo utilidad a su exposición del problema (vid. Gorrochategui y Lakarra 1999/2001: 425).

<sup>22</sup> Es asimismo perceptible un vínculo de esta naturaleza entre el acento y las oclusivas glotalizadas de las lenguas mayas (las denominadas "letras heridas"): vid. en préstamos *khiero*, *ttbanto* (escritura no fonética) o *sak'é*, *k'al* (aunque junto a ellas cf. también *k'asé* o *r'erréno*), vid. Lapesa (1981: 551). Para el sistema fonológico del protomaya vid. Campbell (1990: 116).

aspiradas). En opinión de Martinet (1981), el acento correspondía a la primera sílaba y ello explicaría el rasgo arriba mencionado: en palabras no compuestas, cuando las dos primeras sílabas están encabezadas por oclusivas sordas, la aspiración aparece en la primera de ellas (*pbike* '(la) pez', *pbiper* 'pimiento', *kholka* 'clueco', *khantiü* 'canción').<sup>23</sup> Según esta hipótesis el acento poseía un valor esencialmente demarcativo, es decir, la aspiración *en tanto clase de fortitio* indicaba los límites entre sílabas (o palabras), de seguir la orientación teórica de A. Martinet.<sup>24</sup> Pero si se toma en cuenta que la mayor parte de los ejemplos, si no todos (cf., no obstante, evoluciones antiguas como \**karr(i)* > *harri* 'piedra'), son préstamos del latín, habrá que concluir que la propuesta de Martinet puede no corresponder a la situación del protovasco, sino a una etapa de desarrollo netamente posterior. A pesar de ello, en su teoría cabe deslindar aspectos que podrían resultar de interés: la pronunciación de las sílabas de la palabra se efectúa con arreglo a una determinada gradación (un rasgo que comparten las lenguas cuya tipología responde al llamado *falling accent*,<sup>25</sup> cf. Donegan y Stampe 1983: 342): "Ceci suggère qu'un vocable hypothétique \*/k<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>ak<sup>h</sup>a/ s'articulait en fait \*[khak<sup>h</sup>aka], avec une aspiration dévorante dans la première syllabe, une aspiration moyenne dans la seconde et une aspiration pratiquement inaudible dans la troisième" (Martinet 1981: 68).<sup>26</sup> Aunque el autor no lo menciona expresamente, la gradación

<sup>23</sup> Hay, no obstante, algún ejemplo aislado que ha sido considerado excepción a la regla general, como *pikhatzeko* 'para cortar' o *kokba* 'yacer' (cf. Hualde 1995: 172).

<sup>24</sup> Es precisamente la función o el valor demarcativo lo que caracterizaba en las lenguas indoeuropeas a la ley de Grassmann, según propone la reinterpretación glotállica de ésta (vid. Salmons 1991: 49-50). Dentro de la teoría glotállica las oclusivas aspiradas y las no aspiradas constituyen elementos fonéticos y no fonemas: ello explica con mayor facilidad la función que desempeñan los alófonos aspirados. También es una lectura de índole glotállica la que Iverson (1985) aplica a la ley de Grassmann. La interpretación alofónica se defendió por vez primera en Gamkrelidze (1981) y posteriormente halló reflejo y desarrollo en la monografía de Gamkrelidze e Ivanov (1984, 1995).

Por otro lado, en quechua la función demarcativa parece ser el principal cometido de la laringalización: "segmental aspiration and glottal occlusion serve as signals for the beginning of a word, and aspiration and glottalization of consonants are additional means of delimitation of roots and affixes, inasmuch as they can occur only in roots" (vid. Carenko 1975: 14).

<sup>25</sup> La distinción tipológica entre *falling accent* y *rising accent* es una propuesta de Donegan y Stampe (1983), basada principalmente en los datos de las lenguas munda y mon-khmer. De acuerdo con esta oposición, la estructura gramatical de todo el sistema se organiza de manera armónica con arreglo al modelo o patrón rítmico de cada lengua (*rhythmic pattern*). Cuando el acento atribuido a la palabra y a la oración es inicial (*falling*), el orden de palabras muestra tendencia a ser SOV, y en la sintaxis predominan las postposiciones, el uso de los casos y la concordancia verbal. Cuando, por el contrario, el acento es final (*rising*), el orden de palabras suele ser SVO y se emplean, además, las preposiciones (vid. Donegan y Stampe 1983: 337). En el sistema vocálico las lenguas de tipología *falling accent* tienden a desarrollar mecanismos de armonía vocálica, mientras que las lenguas de acento final (*rising accent*) se caracterizan por la reducción vocálica (*ibid.*: 348). A la vista de estos datos y si hubiera que clasificar la lengua vasca conforme a esta distinción, no parece complicado adivinar en cuál de los dos extremos cabría localizarla.

<sup>26</sup> La última etapa del proceso estaría representada, en la teoría de Martinet, por la pronunciación \*[hak<sup>h</sup>aka]. El cambio de la oclusiva inicial ("[k<sup>h</sup>] > [x], avec affaiblissement ultérieur en [h] de la spirante ainsi obtenue") y, en general, la noción de la jerarquía aplicada a la energía articulatoria que conforma el meollo de la hipótesis, podrían asimismo explicar, de modo bastante convincente, una curiosa alternancia verbal: cf. *haiz* (*bi-duk* 'eres-has' (*b-* al comienzo, *-k* al final), si la relación morfológica entre estas formas alocutivas es la misma, como generalmente se suele admitir, que la que se

de la energía articuladora (de más a menos) proporcionaría una posible explicación de otra de las características de la aspiración, esto es, su ausencia más allá de la segunda sílaba de la palabra.

Según la hipótesis de Michelena (1977a: 408-409), el acento antiguo se hallaba situado en la segunda sílaba (su carácter fijo debía de conferir al acento un valor también demarcativo, al igual que en la hipótesis de Martinet, pese a que Michelena no parezca percatarse de ello). A su favor se encuentran los datos de los préstamos más antiguos y el desarrollo de las nasales (aquí también con diferencias derivadas del acento).<sup>27</sup> Por otro lado, la aspiración no se da nunca más allá de la segunda sílaba, es decir, tras la sílaba tónica. Para hallar paralelos tipológicos a este rasgo no hay que ir demasiado lejos, basta con atender a la evolución del galés:

Nuestra hipótesis se inspiraba en hechos bien conocidos de la historia del galés. En esta lengua, en efecto, cuando el acento pasó de la última (antigua penúltima) sílaba a la penúltima, cayeron las *b* del galés ant. que se encontraban detrás de la nueva vocal acentuada. Suponiendo que la analogía fuera completa, se llegaría a la conclusión de que las palabras vascas se acentuaron antiguamente en la segunda sílaba (Michelena 1977a: 406).<sup>28</sup>

En su interpretación más estricta, la visión de Michelena ha de salvar, no obstante, algún que otro obstáculo. Si el desarrollo de la aspiración está siempre supeditado al acento (lo cual dista aún de ser seguro), y puesto que el acento recae sobre la segunda sílaba, no tendría explicación posible la presencia de aspiración en formas como *hivilhurl*<sup>29</sup> 'ciudad', *herri* 'pueblo' (si no es de \**keRi*) o *hartu* 'coger',<sup>30</sup> es decir, de la aspiración inicial de palabra (puesto que ni siquiera parece factible remontar esa aspiración a una antigua oclusiva sorda, como en los casos de *harri* (\**kaRi*) 'piedra', *hemen* (\**keben*) 'aquí' o el deíctico *hau* (\**kau*)).<sup>31</sup> Pueden ensayarse dos soluciones,

da entre otras parejas: *zara-duzu*, *gara-dugu*, etc. (como antecedente diacrónico de la forma *duk* se suele proponer, sin embargo, \**duga*; Michelena, con todo, tomando en cuenta la relación existente entre las formas *duk* y *duan*, prefería una reconstrucción indefinida como \**du.a*; en cualquier caso, "Podría pensarse también en principio, con muchas salvedades, en *b*: cf. *bi* 'tú' (Michelena 1977a: 236)).

Retornando a la hipótesis de Martinet, hay que recordar que en un trabajo anterior (Martinet 1970: 385), el autor sugería una evolución distinta, \**kbak<sup>b</sup>aka* > \**bakbaka* > \**akbaka*, para dar cuenta de la presencia de formas como *akber*. Según esta versión, una disimilación habría eliminado, de modo un tanto paradójico, la aspiración inicial, a pesar de que fuera precisamente ésa la posición más fuerte que podía ocupar la aspiración.

<sup>27</sup> Cuando la nasal se encontraba en la sílaba tónica, los desarrollos actuales poseen en su lugar una aspiración (\**onóre* > *ohöre*, \**anáte* > *abâte*). En sílaba postónica, por el contrario, la nasal no se resuelve en aspirada (lat. *ballena* > *baléa*, \**ardáno* > *ardão*, *ard\_* 'vino'). La diferencia en la evolución, con todo, podría ser explicada de otro modo: en las palabras que no desarrollan aspiración, según los ejemplos señalados, la nasal ocupaba el inicio de la tercera sílaba. En cualquier caso, entre las escasas excepciones, vid. sul. *bábe* 'cedazo' (< rom. *van*), donde el desarrollo de la aspiración, al parecer, pudo producirse en sílaba postónica (vid. Michelena 1957-58: 237).

<sup>28</sup> Cf. gal. ant. *brenhin* 'rey', *brenbined* 'reyes' y gal. med. *brénin* 'rey' vs. *brenhinoedd* 'reyes' (ejemplo proporcionado por J. Gorrochategui).

<sup>29</sup> Sobre todo si está en relación con ibérico *ili-* (vid. topónimos como *Iliberris* o *Iluro*).

<sup>30</sup> Para las variantes morfológicas de *hartu* vid. la nota 15.

<sup>31</sup> Estos ejemplos conforman, en cambio, el núcleo de la hipótesis acentual de Martinet (1981).

como opina Hualde (1995: 175). Una de ellas es la que el propio Michelena (1977a: 409-410) ideó para salir del atolladero, mediante la atenuación del vínculo en apariencia estrecho y unívoco que unía acento y aspiración. Aparte de la sílaba tónica, la aspiración podía aparecer en otra posición fuerte, en concreto, la del inicio de palabra, tanto si ésta era tónica como si era átona.<sup>32</sup> Entre los préstamos pueden hallarse ejemplos bastante numerosos de una tendencia que sigue estando vigente, por tanto, en periodos de evolución más recientes (Michelena 1977a: 209): vid. *harma* < lat. *arma*, *harea* < lat. *arena*, *harrapatu* < rom. *arrapar*, *bezkabia* (lat. *scabies*), *harroka* ‘roca’ (vid. también los ejemplos que Trask (1997: 159) sitúa entre aquellos que muestran la falta absoluta de reglas de que adolece, en su opinión, la aspiración vasca: *baizkora* < *asciola*, *hautatu* < *aptare*).<sup>33</sup>

Por lo tanto, sin negar la validez de la hipótesis que presenta un acento fijo en la segunda sílaba, Michelena admite otra fuente para la aspiración. Recordemos en este punto que para la prehistoria del latín, además del acento en sílaba inicial de palabra (teoría, por cierto, que no es aceptada por todos los investigadores), se ha propuesto una pronunciación especialmente cuidada y marcada de esa sílaba inicial, que permite explicar, entre otras cosas, las alteraciones que experimenta el vocalismo interior (vid. Basols de Climent 1983: 43). Por citar otro ejemplo tipológico, digamos que en quechua son siempre las primeras oclusivas situadas en el orden secuencial de la palabra las que reciben laringalización (mediante los procesos de aspiración o glotalización). De este modo, en palabras que constan de consonantes oclusivas situadas en distintas sílabas, la aspiración aparece siempre en la primera de ellas y en inicio de palabra (el quechua pertenece, en consecuencia, al grupo de lenguas cuya tipología puede definirse como *falling accent*). Teniendo en cuenta lo anterior, puede afirmarse que en protovasco había dos posiciones fuertes en las que podía aparecer la aspiración (siempre, por lo demás, pre-nuclear): la de la sílaba tónica y la del inicio absoluto de palabra.<sup>34</sup> Los datos que nos suministra la tipología se compaginan bien con este rasgo reconstruido.

Otra solución, de seguir a Hualde, sería pensar que la posición del acento no era siempre regular. Pese a que el acento recaía de modo general —a juzgar por los datos de que disponemos— sobre la segunda sílaba, podía asimismo localizarse en la primera: “This naturally implies that at an even earlier stage there was some feature, which we can no longer reconstruct, that determined whether stress fell on the first or the second syllable” (Hualde 1995: 176).<sup>35</sup>

<sup>32</sup> Vid. también Martinet (1970: 374): “l’initiale est la position de différenciation maxima. Ceci se comprend bien, car l’explosion est naturellement plus nette que l’implosion, et la consonne initiale est moins exposée que la consonne intérieure à être modifiée par le contexte”.

<sup>33</sup> Aunque podrían parecer en esencia semejantes a los ejemplos *harma* o *harea*, las formas que R. Menéndez Pidal toma de Azkue dependen exclusivamente de reglas gráficas: “el P. Azkue cita voces del antiguo vizcaino en que aparece la *b*, como *bulertu*, *hurriete*, *bule*, etc., aspiración caduca, pues coexistían *on* y *hon*, *oiñ* y *hoiñ*” (cf. Menéndez Pidal 1923/1962: 69).

<sup>34</sup> No puede dejar de percibirse el notable paralelo tipológico que en lo que atañe a estas posiciones fuertes proporciona el sistema fonológico danés (vid. Martinet 1950: 227).

<sup>35</sup> Las formas contrarias a esta regularidad que Michelena menciona con frecuencia (*ákber* ‘macho cabrío’, *lékhü* ‘lugar’) reciben explicación por medio del cambio del acento suletino (*akbérra* > *ákber* (\**akbéR*)) como *gizúna* > *gizun*). La reinterpretación de la posición del acento se produce en suletino de atrás hacia adelante (vid. Michelena 1977a: 423, Hualde 1995: 177), es decir, es la penúltima sílaba

De cualquier manera, y retornando al mecanismo de la desaspiración, la hipótesis de Michelena ofrece una comprensión directa y sencilla de la disimilación regresiva que se produce en los compuestos: *ilhérri*, *ürbentu* 'agotado, terminado' (la primera raíz es *hur-*). Es el segundo morfema el que lleva el acento (en las palabras compuestas el segundo elemento suele recibir mayor relieve) y por esa razón se mantiene ahí la aspiración. Pero la que acabamos de hacer no es sino una lectura en buena medida superficial. No puede olvidarse que en esos compuestos el acento recae sobre la primera sílaba del segundo morfema (o complejo morféxico), por lo que, de ser esta acentuación realmente antigua y no debida a una eventual adaptación a la morfología de las palabras compuestas, podría parecer que en este caso los datos estarían más próximos a la hipótesis defendida por Martinet (la explicación del lingüista francés, en el marco de una hipótesis más económica, da cuenta de las dos direcciones de la disimilación, dejando todos los aspectos del problema vinculados al nexo fundamental entre el acento y la aspiración).<sup>36</sup>

Pero el problema que suscita la hipótesis de Martinet, desde otro punto de vista, reside en los mismos datos que el autor maneja, puesto que casi todas las formas que menciona son préstamos y, por tanto, sus conclusiones no pueden en modo alguno ser aplicadas a las épocas más remotas del protovasco. Empeora, además, la situación el hecho de que las formas que sirven de vehículo a su hipótesis tengan un aspecto que no es, entre los préstamos, el más antiguo, sino más bien uno de los más modernos (*phike* vs. *bikhe*). Por esta razón y teniendo en cuenta que las palabras compuestas (como *ilhéri*) pueden ser de origen relativamente reciente, la relación cronológica entre las dos hipótesis que existen acerca del acento antiguo podría ser precisamente la inversa a la que Michelena supuso (vid., por ejemplo, Michelena 1951b: 208): el acento de la segunda sílaba (y el desarrollo de oclusivas aspiradas en esa posición) ha

ba (la antigua segunda) la que pasa a considerarse tónica. Esta alteración acentual podría asimismo estar en la base de formas (que consideramos más recientes) como *phike*, *phiper* o *khántü*, en algunos casos con traslación secundaria de la aspiración a la primera oclusiva (frente a *\*bikbé*, *\*gatbé*).

<sup>36</sup> Hasta ahora hemos empleado las nociones de disimilación o desaspiración para referirnos a lo que ocurre en formas como *ilhéri*. Pero podríamos afirmar, tomando en cuenta la estructuración fonológica que exhiben vocablos como *ilbargi* 'luna' o *gaiberdilgauberdi* 'medianoche', que la disimilación no es tal vez más que el epifenómeno de otro proceso más básico. En esas composiciones *argi* y *erdi* no tienen por sí mismos aspiración, pero en cuanto pasan a ser acentuados, desarrollan aspiración delante de la primera vocal radical (esto es, de la tónica, al menos en el contexto de la palabra compuesta). Parece, por tanto, que la aspiración, siendo consecuencia de la acentuación de la sílaba, constituye, además, un rasgo demarcativo específico, y que los elementos que en la composición resultan ser átonos han de perder irremediabilmente, si es que la tenían, su aspiración (caso de *hil-* o *hur-*). La conclusión que cabe extraer de todo esto es clara: no parece haber datos suficientes para establecer un proceso de disimilación *stricto sensu* (es decir, independiente del influjo de otros factores, en primer lugar prosódicos). Lo único que sucede es que se ponen en funcionamiento los mecanismos que activa la relación entre acento y aspiración (la sílaba tónica —o posición fuerte— recibe aspiración, si antes no la tenía (*ilbargi* vs. *ilhéri*), y la que se queda sin acento, en cambio, si antes llevaba aspiración, la pierde: cf., en términos más bien tipológicos, el caso de la cliticización: sul. [ári is] 'estás haciendo', lab. [ári áis] vs. sul. [ehís] 'no eres', lab. [eháis], vid. Txillardegui 1980: 192). Desde esta perspectiva puede explicarse con relativa sencillez por qué no es posible hallar dos aspiraciones dentro de una misma palabra (con excepción de las formas recogidas en la *Reja de San Millán*): porque no hay más que un solo acento (la explicación que Donegan y Stampe proponen para los procesos similares a la ley de Grassmann no valdría, por tanto, para el caso vasco).

de ser anterior al de la primera sílaba, puesto que así al menos lo exigen los estratos cronológicos de los vocablos vascos (tanto autóctonos como tomados en préstamo). En una cronología relativa, consiguientemente, el acento en segunda sílaba de Michelena y el acento en primera de Martinet pueden compaginarse de modo dinámico, siempre que se dé prioridad en el proceso evolutivo a la hipótesis de Michelena. Hay que recordar, por lo demás, que para explicar la forma de palabras como *akber* 'macho cabrío', el propio Martinet (1970: 385) había recurrido anteriormente a una reconstrucción y ulterior evolución reflejadas en el esquema *\*khak<sup>b</sup>aka > \*hakhaka > \*akhaka*, donde de manera un tanto paradójica la disimilación de la aspiración se produce en la primera sílaba (dado que en su teoría era la sílaba inicial la acentuada, no parece que sea éste el resultado que en buena lógica cabría esperar). Por otra parte, el proceso *\*Cb- > b-* ha de ser relacionado con una etapa protovasca anterior, como se verá más abajo, pero podría de igual forma corresponder a la pronunciación *fortis* de la sílaba inicial propuesta por Michelena, no estando supeditado, en este caso, a la naturaleza ni a la posición del acento originario.

5. Una vez expuestas las distintas hipótesis acerca del acento vasco originario y de su relación con la aspiración, podemos, no sin razón, experimentar la tentación de subrayar el valor prosódico de la aspiración vasca.<sup>37</sup> Puesto que el nexos entre acento y aspiración resulta innegable *aunque no olvidemos las excepciones*, podríamos atrevernos incluso a definir la aspiración como segunda marca o marca adicional, subsidiaria, de la sílaba tónica. Es decir, como elemento que fortalecía los lindes de la sílaba (por lo común radical) sobre la que recaía el acento antiguo. A favor de esta hipótesis testimonian, por ejemplo, los numerosos casos de aspiración no etimológica que encontramos en vasco. De todos modos, esta manera de obrar corre el riesgo de ser (salvo cuando la aspiración es tardía) argumentalmente circular, dado que, si los datos suministrados por la aspiración han facilitado hasta el momento hipótesis generales acerca del acento originario (en tanto vestigios de ese acento), no parece ahora muy acertado ni en exceso elegante utilizar el acento como medio para reconstruir otros rasgos o funciones (primordialmente prosódicos) atribuibles a la aspiración. Si operamos de forma más precavida, tendremos que limitarnos a afirmar, aunque sin ir mucho más allá de lo que parece seguro, que la aspiración (como rasgo fonético) es consecuencia de la pronunciación específica o *fortis* de las oclusivas sordas situadas en sílaba tónica.<sup>38</sup>

<sup>37</sup> En lugar de la función o valor prosódico, puede emplearse a su vez el término "culminativo", como hace Carenko (1975: 14): "It may be said that in Quechua non-laryngealized words are opposed to laryngealized ones; in the latter laryngealization fulfils a culminative function, analogous to a certain degree, to the function of phonemic stress (ordinary dynamic stress in Quechua almost always falls on the penultimate syllable of a word and is not word-distinctive)".

<sup>38</sup> Con todo, podríamos también en este caso servirnos de la ayuda que nos puede prestar la tipología: en el grupo hokan de lenguas amerindias (más concretamente, dentro del subgrupo yuman) las raíces tónicas atraen a su posición rasgos glotales. Las alteraciones de este tipo pueden ser interpretadas como "reinforcement of prosodically strong positions" (vid. Salmons 1991: 49), al igual que la aparición no etimológica de la aspiración en vasco. Aunque no revista importancia alguna para el argumento tipológico, señalemos, en cualquier caso, que las lenguas hokan mencionadas por Salmons no conforman una familia genética que pueda ser considerada como tal con total seguridad; Foster (1996: 84), en concreto, las define como "remotely related".

Pero tampoco a la inversa, aunque el sentido de la argumentación sea en general admisible, la estructura y distribución de la aspiración puede siempre justificar las generalizaciones (sin duda deseables y muchas veces necesarias) que se hacen con respecto al acento. Por ejemplo, tomando como punto de partida lo señalado hasta ahora, podría afirmarse que el acento del noreste era un acento intenso (por eso se mantuvo allí la aspiración) y que el occidental, por el contrario, era débil, entre otras razones, porque perdió la aspiración. Pero basta con echar una rápida ojeada a la situación de varios subdialectos vizcaínos para poner en duda, cuando menos, esa afirmación general (vid. Hualde 1995).

Pese a todo ello, el carácter prosódico de la aspiración viene determinado no tanto por el vínculo que en la mayor parte de los ejemplos le une al acento, sino en realidad por su relativa independencia con respecto al acento en la posición inicial de palabra, donde su presencia responde a un rasgo esencial del protovasco, del que anteriormente se ha hecho mención y que constituye, como se verá de nuevo más adelante, el indicio más nítido de la función demarcativa que pudo desempeñar desde antiguo la aspiración.

6. Como se ha podido observar, la investigación de la aspiración en relación con el acento a duras penas puede deslindarse de las consideraciones de carácter diacrónico. La información que puede extraerse de un examen de esta naturaleza, además, afecta generalmente a otras etapas evolutivas de la lengua y una parte importante del asunto sólo puede ser dilucidada mediante el recurso a la reconstrucción interna. Se ha indicado ya que la aspiración se hallaba más extendida en la Edad Media que en la actualidad. En el fondo lo que se quiere decir es que también en el vasco occidental se conocía la aspiración. No parece despojado de todo sentido vincular la pérdida histórica de la aspiración (en el sur puede darse por desaparecida para el siglo XVI, cf. Michelena 1977a: 205) a una alteración del acento, a pesar de las reservas expresadas en el punto anterior. Está asimismo dentro de lo que puede admitirse sin excesiva dificultad, en nuestra opinión, el que la esencia de esa alteración pudiera hallarse en algún proceso de debilitamiento del acento. Desde esta perspectiva, en un extremo de la evolución (que habría sido prácticamente nula) se hallaría el dialecto que mejor conserva en la actualidad la aspiración, que es a la vez poseedor de un acento intensivo fuerte; en el otro extremo están los dialectos medievales: frente al suletino, de nuevo con aspiración y con un acento seguramente intenso, se encuentran los dialectos occidentales (Álava y Vizcaya),<sup>39</sup> donde se daba también la aspiración, que se mantuvo durante cierto tiempo como rasgo fonológico propio de aquellas hablas. La hipótesis del debilitamiento acentual es de segundo orden, basada en la que establece el vín-

<sup>39</sup> La evolución atribuida al vizcaíno se encuentra en un punto peligroso de la hipótesis, en tanto contraejemplo que puede echar por tierra cualquier tentativa de explicación. De acuerdo con los datos conocidos (Hualde 1995), el vizcaíno no perdió su acento fuerte, pese a que la pérdida de la aspiración pudiera llevar a pensar algo así. El acento contrastivo del vizcaíno actual (incluidas las diferencias tonales) sigue siendo fuerte y no parece en principio que se trate de una innovación (el guipuzcoano antiguo, tal como se registra en la obra de Larramendi, se caracterizaba, según Hualde (1991: 739 ss.), por esta misma clase de acentuación).



culo entre acento y aspiración. Por decirlo de otro modo, si la aspiración es la consecuencia segmental del acento, y si el acento sigue siendo idéntico desde el punto de vista de su calidad, no hay posibilidad, dentro de este marco de argumentación, de explicar la pérdida de la aspiración (sólo tomando en cuenta otros factores, como se verá a continuación, podrá ésta ser cabalmente interpretada). Por ello, la primera hipótesis conlleva de algún modo la suposición de la segunda, la que reconstruye un proceso de debilitamiento del acento.

Michelena propuso otra explicación de la pérdida de la aspiración, no fundamentada en alteraciones internas como la que pudo haber desembocado en un debilitamiento del acento. Según su opinión, la pérdida habría comenzado en el norte de Navarra, puesto que esas hablas estaban en contacto directo con el aragonés y éste, como se sabe, no conocía aspiración (había mantenido inalterada la *f-* inicial latina). En aquellos territorios la aspiración había desaparecido antes del siglo XI y, posteriormente, la expansión del proceso de pérdida alcanzó la zona dialectal de occidente. Los dialectos nororientales, en cambio, tuvieron un contacto más estrecho con sistemas como el gascón, lo cual pudo atajar desde un principio cualquier atisbo de debilidad en la pronunciación de la aspiración.

Parece que de momento no es posible ir mucho más lejos en estas cuestiones. Se han podido elaborar teorías acerca del acento primigenio (algunas complementarias de las otras, como en el caso tal vez de las hipótesis de Michelena y de Martinet; y también algunas incompatibles con cualquier otra, vid. la hipótesis de acento final que Hualde aplica a parte del vizcaíno), pero puede decirse que aún falta una explicación general de la evolución que conduce a la variada situación actual (Hualde 1995).<sup>40</sup> Las tendencias e influencias señaladas son sin duda alguna relevantes, pero no han resultado ser suficientes para poder relacionar de una manera segura y convincente el acento antiguo y los distintos sistemas actuales de acentuación.

7. Aún queda por aclarar, sin embargo, otro aspecto del estudio de la aspiración vasca que exige por el momento si no solución, sí al menos detenida discusión. La distribución de la aspiración en los dialectos actuales está sujeta a restricciones que han sido ya determinadas. Dado que dentro de la palabra se permite una sola aspiración, cuando se produce la combinación de dos morfemas léxicos aspirados en una palabra compuesta, uno de ellos (el primero en el orden secuencial) pierde inevitablemente la aspiración. Pero gracias a los testimonios que cabe espigar de entre la información lingüística procedente de otras épocas, podemos afirmar que la restricción impuesta hoy en día a la aspiración, definida en esos precisos términos, no siempre condicionó el sistema fonológico (o fonotáctico) de la lengua. En la *Reja de San Millán* (año 1025) se encuentran numerosas formas del tipo *Hilarrazaba*, *Hagurabin*, *Hurizabar*, *Zubazulba*, *Hararibini*, *Harbaia* o *Hereinzgubin*. Hasta ahora ese grafema <h> ha sido considerado indicio fidedigno de aspiración (vid. Michelena 1964: 29).<sup>41</sup> Si nos

<sup>40</sup> En otras cosas, esta hipótesis separa por completo el acento de la aspiración. Pensemos simplemente que en vocablos de tres sílabas la aspiración nunca podrá aparecer unida al acento.

<sup>41</sup> "La abundancia de *bb*, que da un aire tan "vasco-francés" a este documento, es indicio seguro de que la aspiración vivía todavía en la lengua hablada, incluso al parecer tras *l* (*n*), *r* y *rr*".

remontamos a una época anterior, en las inscripciones aquitanas, que reflejan un estado de lengua muy próximo al del protovasco,<sup>42</sup> podemos asimismo hallar notaciones con <h> repetida *signo inequívoco de aspiración doble* dentro de la misma palabra, así en *Habanni*, *Habanten* (*Habantenn*) y *Hontharris* (cf. Gorrochategui 1984: sobre todo 211-212).<sup>43</sup> Ante este tipo de formas puede pensarse que el proceso de desaspiración es un fenómeno relativamente nuevo en la historia (o prehistoria) del vasco y que en la antigüedad la aspiración no estaba sujeta a la restricción que limitaba su presencia en la palabra. A semejante conclusión podemos arribar sin necesidad de más datos e incluso, si queremos, podemos simplemente conformarnos con ella.

Pero si tomamos en consideración los últimos avances logrados en el estudio del protovasco, podemos ir —de nuevo si queremos, por supuesto— algo más allá de lo que no son sino conclusiones y límites bastante evidentes. Las investigaciones acerca de la raíz vasca no han sido abundantes hasta hace poco. Junto a los trabajos taxonómicos de C.C. Uhlenbeck y de R. Lafon, son las opiniones de Michelena (y alguna intuición de Azkue) las que configuraban el conocimiento tradicional, un tanto deficiente, por lo demás, de la raíz vasca (vid. Lakarra 1997: 583-588). En general se considera que a partir de cierto momento predominan las raíces bisílabas: aun así, hay asimismo raíces de más de dos sílabas y también raíces monosílabas (como pone de manifiesto la segmentación morfológica de los verbos: vid. \**e-ror-i* ‘caerse’, \**e-khaR-i* ‘traer’, \**e-bil-i* ‘andar’, \**e-kus-i* ‘ver’, \**e-gi-n* ‘hacer’, etc.). Pero para las fases más antiguas del protovasco se ha reconstruido una raíz canónica monosílaba (vid. Lakarra 1995, 1996b: 38-39)<sup>44</sup> y esta orientación ha demostrado ser fructífera. En nuestra opinión, esta nueva perspectiva trae cambios relevantes también para el estudio de la aspiración en protovasco. Una vez establecida la distribución de la aspiración vasca en los límites morfológicos de la palabra,<sup>45</sup> y teniendo en cuenta el nexa entre

<sup>42</sup> “Aquitanian is so closely related to Basque that we can, for practical purposes, regard it as being the more-or-less direct ancestor of Basque” (Trask 1995: 87).

<sup>43</sup> Hay en una inscripción navarra (San Martín de Unx) un teónimo de forma bastante extraña: *Hehelpis* (aunque tiene aspecto de dat. pl., la parte principal de la palabra no puede considerarse indoeuropea); sobre ella vid. Michelena (1982: 180): “Es un hecho, que cada vez se manifiesta con mayor claridad, que la presencia de *hb* en la onomástica constituye uno de los indicios más fidedignos de euskarismo” (acerca de este rasgo vid. también Gorrochategui 1985: 622, 1987: 69). Sin embargo, conviene seguir la reflexión de Michelena hasta el final: “claro que no se trata de un signo inconfundible, puesto que hay que contar por lo menos con el gran peso que el capricho tiene en todo lo gráfico”. Junto con esto, supongo que hasta cierto punto sería lícito (para algunos casos) considerar la notación de *hb* en la *Reja de San Millán* como medio para indicar los hiatos y los inicios vocálicos (*i-*, *u-*), tal y como Michelena mostró acerca de las grafías empleadas en los *Refranes y sentencias* (1596) (vid. Michelena 1979b: 413; Lakarra 1996a: 22). Parece, no obstante, que no todas las inscripciones son susceptibles de semejante tratamiento, teniendo en cuenta sobre todo que las grafías aquitanas provienen de un escritura latina donde la <h> no indicaba ya fonema alguno. Vid. también Michelena (1950: 202): “*H* no es rara en posición intervocálica en aquitano (recuérdese el famoso *Leberenna*) y su única explicación es que sea la transcripción de un fonema existente en la lengua”.

<sup>44</sup> En cuanto a los componentes obligatorios u opcionales de la sílaba (o sílabas) que conforma la raíz canónica en vasco, existen también diferencias de detalle. Para la estructura silábica “clásica” vid. Michelena (1979a: 345).

<sup>45</sup> La aspiración vasca se halla siempre vinculada a la raíz o a la base léxica: “Aun en monosílabos, la aspiración no puede aparecer detrás del tema nominal, ni en sufijos ni delante del artículo” (Michelena 1977b: 328, nota 42).

los fenómenos de laringalización y el núcleo radical de la palabra que se manifiesta en sistemas como el quechua o las lenguas hokan (yuman), podríamos pensar, enraizada ya la reflexión en los datos tipológicos, que la aspiración es también en vasco una característica fonético-prosódica vinculada a la raíz. Partiendo de esta idea, la evolución de la lengua vasca, tanto en lo morfológico como en este aspecto de lo fonológico, estaría sometida a la relación diacrónicamente dinámica entre la raíz y la sílaba, de un modo que trataremos de precisar a continuación.

Si las raíces canónicas del protovasco eran monosílabas y la aspiración podía aparecer sólo una vez en cada raíz (siempre en posición prenuclear, puesto que no podía haber aspiración en la coda silábica), habrá que proponer segmentaciones morfológicas en aquitano como *Ha-ban(-ni)*<sup>46</sup> y *Hon-tharr-is* (cf. el sufijo vasco *-tar*)<sup>47</sup> o similares. El aquitano se nos muestra así copartícipe de este rasgo reconstruido para el protovasco, a pesar de que para esa época había ya sin duda raíces bisílabas. Para ser más exactos, lo que el aquitano refleja en esas inscripciones arcaicas es una etapa evolutiva en la que la presencia de la aspiración solamente se restringía en el marco de la sílaba (puesto que las propias raíces protovascas antiguas eran monosílabas y no podía haber aspiración tras el núcleo silábico). Por otro lado, en algunas de las formas que se recogen en la *Reja de San Millán* (las raíces polisílabas estaban para entonces ya muy extendidas) podemos suponer un vínculo parecido al originario (¿tal vez vestigio fosilizado?) entre raíz y aspiración: vid. *Zuhazulba*, *Hereinzgubin* y quizá *Harbaia*, donde encontramos una sola aspiración por cada raíz (o acaso para entonces ya morfema). De cualquier manera, hay que pensar que la grafía de varias de estas formas indica que la composición era hasta tal punto transparente que sus elementos, claramente autónomos, conformaban aún un sintagma (vid. *Hurizabar*), en el que no había lugar aún a la desaspiración bien conocida en vasco.

Pero a finales de la época monosilábica (que en una cronología absoluta resulta por el momento indeterminable) y gracias a la combinación de raíces monosílabas (y de sufijos), surgieron bases léxicas de dos y tres sílabas, que posteriormente serán consideradas raíces (pensemos, por ejemplo, en formas como *gizon* ‘hombre’, *andere* ‘mujer’, *seme* ‘hijo’, sul. *alhaba* ‘hija’ y otras raíces actualmente no segmentables). La restricción que antiguamente se aplicaba en los límites de la sílaba (dado que la propia raíz era monosilábica) comenzará a operar en la nueva situación en el marco de la base léxica (o más tarde raíz) polisílaba, haciendo posible que en las composiciones del tipo

<sup>46</sup> J. Gorrochategui (1984: 361, 1995: 41) indica que *Haban(n)-* es tema nominal femenino y que probablemente tenga que ver con *Hanna-* (cf. vasco *anai-a* ‘hermano’, aunque “con mucha dificultad”, cf. Gorrochategui 1984: 361): podría tratarse de una oposición *hanna-* vs. *ba-ban(n)-*, de raíz prefijada, es decir, con una raíz *ba-* transformada en prefijo, o tal vez mejor, con una raíz reduplicada *\*ban-ban-* > *\*haban-*. Cf. *go-gor* ‘duro’, *ze-zen* ‘toro’, tal vez *\*do-dol* (> *odol* ‘sangre’) y *\*de-der* (> *eder* ‘hermoso’, vid. Lakarra (1995: 201). Todas esas reduplicaciones son parciales, esto es, la sonante que se encuentra en la coda silábica se pierde en la reduplicación (por lo tanto, aplicada ésta a las formas aquitanas, tendríamos *\*ban-ban(n)-* > *Haban(n)-*, *\*han-ban-ten* > *Habanten*).

<sup>47</sup> Cf. Michelena (1957: 174), Gorrochategui (1984: 214). En aquitano la raíz *Hon-* no vuelve a registrarse en ninguna otra inscripción (¿vasco *bon* ‘bueno’?). Desde el punto de vista que tratamos de desarrollar el sufijo *-thar/tar-* podría ser reinterpretado como una antigua raíz gramaticalizada en algún momento.

*ilberri*, pese a ser de dos sílabas y en la medida en que su origen etimológico complejo se va oscureciendo (vid. en caso contrario lo que ocurre en compuestos como el *bilboça* de Dechepare, *hilebethe* de Leizarraga o el *illhabethe* de Etcheberri de Ciboure),<sup>48</sup> se active el mecanismo de la desaspiración.

La distribución de la aspiración, por tanto, puede ser analizada en la prehistoria de la lengua vasca como fenómeno vinculado a la raíz. Esta perspectiva diacrónica parece tener la ventaja de examinar la evolución de este rasgo a partir de un solo criterio, por un lado (ventaja de la simplicidad, por tanto) y, por otro, hace bastante más sencilla la explicación de la mayor divergencia que separa al protovasco de los dialectos actuales (ventaja de la claridad), puesto que la transformación más relevante que experimenta el funcionamiento de la aspiración pasa a convertirse *en esta visión* en una más de las consecuencias que acarrea el proceso de reestructuración de la raíz vasca.

8. La reinterpretación propuesta de la aspiración conlleva, por su parte, una serie de consecuencias teóricas. La primera, y tal vez más importante, es la necesidad de combinar de un modo diacrónico la época del monosilabismo y su estado gramatical originario con las hipótesis acerca del acento vasco antiguo. Es de suponer que las raíces monosilábicas no se distinguían entre sí por medio del acento (en aquella situación las diferencias suprasegmentales podrían ser en todo caso de carácter tonal). El acento, por lo tanto, surgiría más tarde, en un contexto al menos bisílabo. Podemos pensar, además, que las palabras de entonces, como las de más tarde, se dividían en dos grupos, en virtud de la aspiración: es decir, si hacemos una lectura prosódica de la aspiración y de cualquier tipo de laringalización (como la que propone Carenko en su trabajo de 1973; cf., también Carenko 1975: 14), tendríamos en un grupo las raíces (o palabras) caracterizadas por la aspiración y en el otro, las raíces sin aspiración. Como ocurre con la mayor parte de los rasgos prosódicos, era suficiente marcar una sola vez la naturaleza (la pertenencia a un grupo u otro de vocablos) de una determinada raíz o palabra (y por ello encontramos una sola aspiración por cada raíz). Puesto que estamos tratando con raíces inicialmente monosílabas, y teniendo en cuenta que la aspiración vasca no se da nunca en coda silábica, parece claro cuál era la única posición posible de la aspiración en aquel momento: el inicio de la raíz (y de la palabra). Las aspiraciones más antiguas (tanto las aspiraciones simples como las que son resultado de la evolución de antiguas oclusivas *fortes*) pueden ser consideradas como la consecuencia de esta tendencia derivada del protovasco y, por tanto, podrían no tener relación alguna con la hipótesis del acento en primera sílaba que defendió A. Martinet. La función demarcativa, como en quechua (cf. Carenko 1973, 1975), debió de ser desempeñada en aquella época por un rasgo segmental al comienzo de la palabra (+/- aspiración).

Desde que aparecieron las raíces bisílabas, debido a la reduplicación o a la combinación de raíces, la posición del acento pudo empezar a cumplir alguna función. Partiendo de los datos de que disponemos, y como se ha visto ya, el aspecto del estrato léxico más antiguo da prioridad a la hipótesis de Michelena: es decir, en aquel momento el acento correspondía a la segunda sílaba y ello explica la forma de *bikbe*,

<sup>48</sup> Sobre la autonomía de las palabras compuestas de origen reciente vid., de nuevo, Michelena (1977a: 212).

*gatbe* y de otros préstamos adaptados.<sup>49</sup> Por otra parte, los ejemplos de la reduplicación léxica podrían avenirse a la perfección con la hipótesis de Michelena si se piensa en evoluciones como \**zenzén* > *zezén* 'toro', \**goRgór* > *gogór* 'duro' o \**deRdér* > *edér* 'hermoso', ya que es más fácil explicar estos resultados de la reduplicación partiendo del acento de segunda sílaba que de cualquier otra manera.<sup>50</sup> No obstante, me indica J. A. Lakarra que la reduplicación pudo desde un principio ser parcial (*zezen*, *gogor*),<sup>51</sup> por lo que no habría necesidad de recurrir a las protoformas anteriores. Algunos sufijos atrajeron el acento, transfiriéndolo de este modo a la segunda sílaba de la palabra: éste es probablemente el origen de la forma aquitana *Hon-tharr-is* (vid. Michelena 1977a: 419-420).<sup>52</sup>

El acento, en la medida en que su posición fuera fija, iría tomando desde entonces un valor demarcativo, pero ello no quiere decir que la aspiración perdiera automáticamente la función asimismo demarcativa que antes desempeñaba (cf. la situación del quechua, donde el acento no resta ni a la aspiración ni a la glotalización valor demarcativo o culminativo, vid. Carenko 1975: 14).<sup>53</sup> Puede decirse incluso

<sup>49</sup> Hay aún otra posibilidad, aunque algo más enrevesada. Si los préstamos mantuvieron en todo momento su acento originario, como se acostumbra a creer (cf. más abajo), habrá que pensar que no todos ellos llegaron al vasco portando un acento situado en la segunda sílaba. O bien se produjo una adaptación general de su acento de origen (aunque los datos a su favor son más bien escasos) o la aspiración no tendría vinculación directa con el acento. Esta segunda hipótesis (la que se fundamenta en posibles ejemplos como \*\**bíkhe*) podría dar al traste con todo el edificio erigido en torno a la relación entre acento y aspiración, y no parece que sea, consiguientemente, una vía demasiado fructífera. Además, desde el punto de vista fonético y tipológico tendría casi todos los datos en su contra. La solución, por tanto, ha de buscarse en una diferenciación cronológica de los préstamos (los más antiguos experimentarían, como es natural, una mayor adaptación al léxico vasco, incluida la posición del acento, mientras que los préstamos más modernos conservarían parte de los rasgos procedentes de su lengua de origen).

<sup>50</sup> Debo a la atenta amabilidad de J. Gorrochategui esta observación acerca del posible vínculo entre posición del acento y carácter de la reduplicación.

<sup>51</sup> Para una tipología de los procesos de reduplicación vid. Moravcsik (1978). En Tischler (1976: 14) se recoge algún ejemplo indoeuropeo de reduplicación parcial sin relación aparente con la posición del acento.

<sup>52</sup> Vid. formas como aquitano *Harontarris* y *Halscotarris* (el acento de segunda sílaba explicaría la realización no aspirada de *-tar-* en ambos casos). Pero entre las inscripciones aquitanas se encuentra asimismo *Baisothar* (cf. Gorrochategui 1984: 153). En vista de este contraejemplo, habrá que pensar que la aspiración en tercera sílaba es una innovación, esto es, que la distribución originaria era la que muestran las formas *Hon-thar-* y *Haron-tar-*, y que posteriormente la aspiración del elemento convertido en sufijo *-tar-* se extendió también a otras posiciones (junto con ello es preciso indicar, como nos sugiere J. Gorrochategui, que las inscripciones sin <h> no aseguran una pronunciación no aspirada de la oclusiva, no al menos en la medida en que la presencia de <h> señala con toda seguridad una pronunciación aspirada). Aparte de esto, creemos que es posible otra solución: si el sufijo *-tar* atraía el acento, como decía Michelena, se puede pensar que para ese momento el acento ya no estaba unido de una manera tan estricta a la segunda sílaba de la palabra y que incluso fue esa misma clase de sufijos los que fueron tal vez conduciendo al final de una época caracterizada por el acento fijo de segunda sílaba.

<sup>53</sup> Desde el punto de vista de su estructura esta etapa del protovasco estaría muy próxima al sistema actual del quechua: "in the latter laryngealization fulfils a culminative function, analogous to a certain degree, to the function of phonemic stress (ordinary dynamic stress in Quechua almost always falls on the penultimate syllable of a word and is not word-distinctive)" (vid. de nuevo Carenko 1975: 14).

más: para explicar el aspecto de formas relativamente nuevas como *phike* o *khate* sería suficiente, por un lado, apelar a un proceso de ensordecimiento por asimilación y, por otro, relacionar la aspiración inicial con la tendencia derivada del protovasco a la que se ha hecho ya referencia (y que tenía mucho que ver, según esta visión, con una función de índole demarcativa adjudicada desde antiguo a la aspiración). Esta perspectiva conlleva consecuencias aún más graves: el acento de primera sílaba (la hipótesis de Martinet), si alguna vez tuvo verdadera existencia, sería sin lugar a dudas más reciente que el de segunda sílaba, y además esa alteración de la posición acentual podría no haber tenido relación alguna con el proceso de aspiración de las oclusivas iniciales.

El nexo entre acento y aspiración fue al parecer muy profundo, como ha podido observarse, pero no completo. En el camino evolutivo que lleva de la raíz monosilábica a la bisílaba, fueron dos las posiciones donde la aspiración podía darse: una de ellas era la sílaba tónica (como muestran la forma *\*a-khēR* y más tarde los préstamos *\*bi-khé* '(la) pez' o *\*ga-thé* 'cadena') y la otra, el inicio de palabra (*\*har-í*, *\*bel-í*, etc.), que no estaba sujeto a condicionamientos acentuales, puesto que respondía a una tendencia aún más antigua (la aspiración del inicio de la raíz o la palabra). No había más opción: en tanto rasgo prosódico, la aspiración se manifestaba sólo una vez, puesto que funcionalmente eso era suficiente para caracterizar la palabra como aspirada (las formas aquitanas con doble aspiración o con aspiración y oclusiva aspirada han de ser en principio, como ya se ha señalado, palabras complejas, no monomorfémicas).

Pero el punto de vista que venimos desarrollando ha de ofrecer asimismo un panorama de la evolución del acento hacia los sistemas actuales, si es que quiere erigirse en una explicación completa. Hualde (1993: 44) considera que las hipótesis clásicas en torno al acento antiguo no contribuyen a explicar los hechos acentuales de los actuales dialectos. Más arriba se ha visto que no hay gran necesidad de la hipótesis de Martinet, al menos desde la perspectiva de la aspiración. Pero la de Michelena, que encuentra mayor justificación desde distintos criterios, puede compaginarse de un modo diacrónico con los datos de los dialectos vascos actuales (si no con todos ellos, sí al menos con un parte). El acento demarcativo de la segunda sílaba que caracterizó en un determinado momento al protovasco (aunque no a la fase protovasca más antigua que puede ser reconstruida) fue reinterpretado como acento de penúltima sílaba en el nuevo contexto polisilábico: cf. *gizón* 'hombre', *akhér* 'macho cabrío', *odól* 'sangre', *edér* 'hermoso', pero *andére* 'mujer', *ithúrri* 'fuente', *akherra*, *odóla*, *ederra*. Si a este proceso le añadimos el acento que traían consigo varios préstamos del latín (*báke* 'paz', *mútu* 'mudo', *jóku* 'juego', *ohóre* 'honor', *bekhátu* 'pecado') y la transformación interna llevada a cabo en algunos paradigmas (*akhér* > *ákher*, *albór* > *álbor*), ya tendríamos representado el acento de penúltima sílaba característico de algunos dialectos (suletino, roncalés).

Por otra parte, en lo que se refiere a los sistemas occidentales de acentuación, Hualde (1993) ha mostrado que pueden ser derivados, al igual que los orientales, de una época en la que no existía aún el acento contrastivo. Sin embargo, su hipótesis no descarta del todo la validez del acento demarcativo. Por el contrario, proporciona incluso algún que otro dato a su favor, como, por ejemplo, el tipo de acentuación que presentan los compuestos en vizcaíno y, en general, la estructura de las palabras que

contienen sufijos que atraen sobre sí el acento:<sup>54</sup> vid. *zazpi-garren* 'séptimo', *negár-ti* 'lloroso' y sobre todo *burúandi* 'cabezón', *elizaurre* 'pórtico', *mutilzar* 'solterón', *artó-zati* 'mazorca, pieza de maíz' (Getxo), *eskúluze* 'bracilargo', *txoriburu* 'casquivano', *gibélurdin* 'russula' (Bergara). La cuestión aquí no reside en la búsqueda de los indicios o antecedentes del acento contrastivo, sino en la conexión que puede establecerse entre la posición acentual más frecuente en la actualidad y el fundamento demarcativo del acento protovasco (posterior a la era monosilábica). Como puede verse en los ejemplos, la primera raíz de los compuestos lleva el acento en su segunda sílaba.<sup>55</sup> No obstante, cuando en la linde morfé mica se juntan dos vocales, la estructura resultante es distinta. En esos casos tiende a perderse la última vocal del primer elemento (cf. *báserri* 'caserío' < *baso* + (*h*)*erri*), *ésondo* 'lado de la casa' < *étse* + *ondo*), que no podía ser, por tanto, tónica. Según señala Hualde (1995: 185), si el tipo de composición más antiguo es precisamente éste (y no el que aparece representado en *bariaku* 'viernes' < \*(*a*)*bari-ba(ga)ko-egun*, vid. Michelena 1971: 274, 1977a: 504), se complica sobremanera la relación entre el acento de segunda sílaba y la composición léxica. Como no parece haber otra solución, habrá que pensar que esas composiciones son anteriores al desarrollo del acento demarcativo y que, por la tanto, la aparición del acento de segunda sílaba podría constituir un fenómeno más reciente de lo que se creía (formas como sul. *ilhéri* serían resultado de una innovación, quizá vinculada a la tendencia que muestra el sulentino a fijar el acento en la antepenúltima sílaba).

9. Resulta necesario examinar y precisar las consecuencias que acarrea la reinterpretación de la prehistoria lingüística vasca que hasta ahora se ha expuesto. Con todos los instrumentos de que disponemos, podemos ordenar la evolución cronológica (dentro de una cronología por supuesto relativa) de la morfología protovasca paso a paso, partiendo para ello de los últimos estudios dedicados a la raíz vasca (y siendo conscientes de que casi todas las evoluciones que cabe reconstruir son como mucho probables y nunca del todo seguras):

*Fase I (protovasco I)*: Para la época más antigua se han reconstruido raíces de estructura CVR/S (en partículas gramaticales, al igual que ocurre en indoeuropeo, puede detectarse otro tipo de raíz no canónica). No había oclusivas en la coda silábica (vid. Lakarra 1995, 1997) y en estructuras como CVRS (*bortz* 'cinco') el elemento -S ha sido interpretado como sufijo. Las raíces que no empezaban por consonante tenían necesariamente una aspiración en su inicio (*har* 'coger', *hel* 'llegar', *hil* 'matar, morir'),<sup>56</sup> por lo que no hubo en un principio raíces que empezaran por vocal.<sup>57</sup> Algunas aspiraciones fueron con seguridad el resultado de la evolución de antiguas

<sup>54</sup> Cf. también Hualde (1997b: 431).

<sup>55</sup> ¿Estará a medio camino entre el acento final de oración y el acento léxico contrastivo el acento demarcativo de segunda sílaba?

<sup>56</sup> Una aspiración que bien podía ser el desarrollo de una oclusiva *fortis* en inicio de palabra.

<sup>57</sup> Vid. Lakarra (1997: 588): "Guzti honetaz landa marka bide liteke monosilaboetan C- (*gaR*, *bil*, *goR*, *zur*, *luR*) ez dugunean b- ia beharrezko dela: hVS (*botz*, *bats*, *bitz*, etab.) edo hVR (*bor*, *bon*, *bel*, *bil*, etab.). Bada orobat hVRS (*bortz*, *hartz*, *bertz*), baina ez VRS".

oclusivas *fortes*, algunas de ellas prevascas: vid. \**karr-* > \**haR-* ‘piedra’ (cf. también, en inscripciones de procedencia diversa, ib. *Talscu*, aus. *Talsco*, pir. *Halsco*; vid. Gorrochategui 1984: 378). La aspiración estaba vinculada en esta época a la raíz (y localizada en el *onset* o ataque silábico) y no sujeta al influjo del acento (puesto que éste, con cierta probabilidad, aún no se había desarrollado como suprasegmento demarcativo). Debido a esta autonomía inicial de la aspiración con respecto al acento, que es posterior, la aspiración inicial de palabra no tendrá por qué ser, tampoco en las fases siguientes del protovasco, mera consecuencia del acento.

*Fase IIa (protovasco IIa)*: Por medio *principalmente* de la reduplicación surgieron raíces bisílabas, de estructura CV-CVR/S o bien CVR/S-CVR/S. Si se parte de esta última, aunque ya se ha indicado más arriba que no hay nada que obligue a hacerlo, para aquella época habría que considerar ya desarrollado el acento de segunda sílaba (hipótesis de Michelena), puesto que esa posición se aviene perfectamente a la evolución ulterior que experimentan las estructuras bisílabas obtenidas por reduplicación: bien CV-CVR/S (\**goRgóR* > \**gogór* ‘duro’; \**zénzén* > *zezén* ‘toro’; \**dasdáts* > \**dadáts* ‘cabellera’) o bien hV-hVR (tal vez aquit. \**hanhan-* > *Habanni*). A comienzos de esta fase las raíces tampoco podían comenzar por vocal: si voces vascas como *akber* ‘macho cabrío’, *arho* ‘maíz (mijo)’ o *albor* ‘campo (sembrado)’ son verdaderamente antiguas,<sup>58</sup> habría que partir de antecedentes como \**bakeR*, \**barto* y \**haloR*, respectivamente. Para un periodo inmediatamente posterior cabe suponer que el desarrollo del acento de segunda sílaba ocasionó la aspiración de las oclusivas situadas en la sílaba marcada: de ahí \**ha(n)kheR*, \**harthó*, \**halbóR* (la presencia de dos aspiradas, en sílabas por lo demás distintas, aún sería lícita, como testimoniarán más tarde las formas aquitanas que conservamos).

*Fase IIb (protovasco IIb)*: Tras la reduplicación, en las estructuras de tipo CVCVR/S se produjo una disimilación de oclusivas dentales (vid. Lakarra 1997: 598). La dirección y el resultado de la disimilación concuerdan de nuevo con la hipótesis que sitúa el acento antiguo en la segunda sílaba: \**dedéR* > *edér*, \**dodól* > *odól*, \**dadáts* > *adáts*, \**dadár* > *adár*. Las únicas palabras que comienzan en vasco con una oclusiva dental son las formas verbales de presente (que tienen un prefijo *da(n)-*). Por otro lado, formas como \**ha(n)kheR*, \**harthó*, \**halbóR* experimentaron un proceso de desaspiración, ya que para entonces la proliferación de las raíces bisílabas habría desbancado a las monosilábicas como representantes de la raíz canónica (haciendo al mismo tiempo extrañas las estructuras con dos aspiradas en dos sílabas, cuando la regla establecía la presencia de una sola aspiración por raíz): de ahí las formas actuales del suletino *akber*, *arho*, *albor*. Estas transformaciones, tal vez junto con la prefijación verbal, generaron una nueva situación, puesto que a resultas de ellas se permitió el inicio vocálico de las palabras: si determinadas voces que comparten la estructura resultante en *akber* conforman un grupo léxico más reciente en protovasco, su aparición podría estar relacionada con este periodo (algo que quizá puede aplicarse a vocablos como *abar* ‘rama’, *atal* ‘trozo, pedazo’, *elur* ‘nieve’ y otros muchos). No obstante, en este esquema que-

<sup>58</sup> En el caso de la forma *akber* Lakarra (1997: 598) ha propuesto, no obstante, una segmentación morfológica *a-kber* (<\**an-keR/geR*: cf. *oker* ‘torcido’ < \**orkeR* < \**o(i)nkeR*; *muker* ‘arisco’, tal vez *uber* ‘agua turbia’ < \**urgeR*).



dan aún por explicar formas como *hartu* 'coger' y *heltu* 'llegar'. Lo que se precisa aclarar es por qué en esta fase no encontramos evoluciones como *\*hartú* > *\*\*arthú* o *\*helthú* > *\*\*elthú*. La solución parece ser de orden esencialmente cronológico: *-tu* es un sufijo muy reciente (tomado del latín)<sup>59</sup> y es posible que, para ese momento, la acentuación en segunda sílaba no fuera ya tan estricta, como hacen pensar a su vez las diferencias en la adaptación de préstamos tomados del latín en periodos distintos (*bikhe* vs. *phike* e incluso *bake*). Si, por otra parte, se acepta la hipótesis de Martinet (para su exposición y reinterpretación vid. *supra*), una acentuación en primera sílaba, que a nuestro juicio debió de ser más bien inducida posteriormente por la numerosa afluencia de préstamos con este tipo de acentuación, pudo quizás motivar alguno de estos resultados.<sup>60</sup>

*Fase III (protovasco III)*: en la medida en que la antigua segmentación morfológica va difuminándose, aparecen raíces trisílabas: éste podría ser el caso de *andere* y de *albaba*. A partir de esta tercera fase ya estarían representados en protovasco todos los modelos de raíz que se recogen en las descripciones morfológicas. El acento de segunda sílaba (o el de primera sílaba en las voces bisílabas) se reinterpretó de un modo relativamente sencillo como acento de penúltima sílaba (en roncalés y suletino).

De manera esquemática, la evolución de las raíces con aspiración podría trazarse parcialmente así:

- |   |  |
|---|--|
| A. Época monosilábica:  | 1. hVR(S)  |
|   | 2. hVR-hVR(S) <sup>61</sup>  |
|   |  |
| B. Época bisilábica o polisilábica<br>con acento demarcativo: | 1. VRhVèR (< hVRhVèR) <sup>62</sup>  |
|   | 2. CVhV [CVC <sup>h</sup> V] en préstamos antiguos ( <i>bikhe</i> )                |
|   | 3. hVRCV en préstamos ( <i>barma</i> , <i>bauta-tu</i> ) <sup>63</sup>             |
|   | 4. hVCV [C <sup>h</sup> VCV] en préstamos recientes ( <i>phike</i> ) <sup>64</sup> |

10. Resumiendo lo que hasta ahora se ha dicho acerca de la aspiración vasca, es necesario subrayar la función demarcativa o prosódica que desempeñó la aspiración a lo largo de la evolución prehistórica del vasco, porque van en realidad de su mano las

<sup>59</sup> Cf. Michelena (1977a: 214).

<sup>60</sup> El problema está en que se dan pronunciaciones como *deithu*, *sarthu*, con una aspiración del sufijo bastante extraña por lo general. Podría tratarse en estos casos de una innovación (o bien habría que pensar que formas modernas como *hartu* proceden de un anterior *har-i-tu* (vid. en Dechepare), donde el sufijo en cuestión se encontraba en la tercera sílaba).

<sup>61</sup> Con doble aspiración posible, dado que se trata de dos raíces distintas.

<sup>62</sup> Desaspiración debida a la restricción que sólo permite una aspiración por raíz (cf. *akber* < *\*ba(n)kheR*).

<sup>63</sup> Desarrollo secundario de aspiración por la naturaleza intensiva de la sílaba inicial (no necesariamente vinculado, por tanto, a un hipotético acento situado en primera sílaba).

<sup>64</sup> Estructura consonántica relacionada tradicionalmente con el acento demarcativo de primera sílaba (hipótesis de Martinet), pero que pudo simplemente ser consecuencia de la pronunciación *fortis* de la consonante inicial de palabra.

hipótesis que puedan aplicarse al comportamiento diacrónico de la aspiración. De entre ellas, la que hemos tratado de desarrollar aquí atañe al nexo entre aspiración y raíz. Con el apoyo de determinados datos tipológicos, expuestos con algún detenimiento en estas páginas, así como del testimonio aquitano, puede afirmarse que cuanto sabemos acerca de la distribución de la aspiración nos permite reinterpretar en un sentido dinámico la regla de la desaspiración que produce resultados como *ilberri*: en tanto vinculada a la raíz, la aspiración podía aparecer sólo una vez, pero únicamente dentro de los límites de la raíz. Las formas específicas del aquitano contendrían dos raíces, además de ser bimorfémicas, o bien la doble aparición de la aspiración en esas formas sería un vestigio de la época en que su empleo estaba limitado solamente en el marco de la sílaba (puesto que las raíces originarias eran monosílabas). De ahondar en esta perspectiva y desarrollarla hasta sus consecuencias lógicas, el proceso de desaspiración no sería más que un epifenómeno de la evolución gramatical que conduce a la raíz vasca del monosilabismo al polisilabismo (la raíz canónica va experimentando cambios, pero las restricciones que afectan a la aspiración continúan siendo durante mucho tiempo las mismas, de modo que la regla no varía: sólo resulta posible una aspiración por cada raíz). La reinterpretación propuesta afecta asimismo a otros aspectos de la prehistoria lingüística vasca, entre ellos, especialmente al vínculo que un acento y aspiración. Aunque en este caso la evolución resulta ser un tanto oscura en alguno de sus detalles, hay sin embargo, como hemos intentado poner de manifiesto, fundamento suficiente para relacionar de un modo diacrónico la era del monosilabismo, la época del acento demarcativo de segunda sílaba y al menos algunos de los sistemas acentuales que presentan los dialectos vascos en la actualidad.

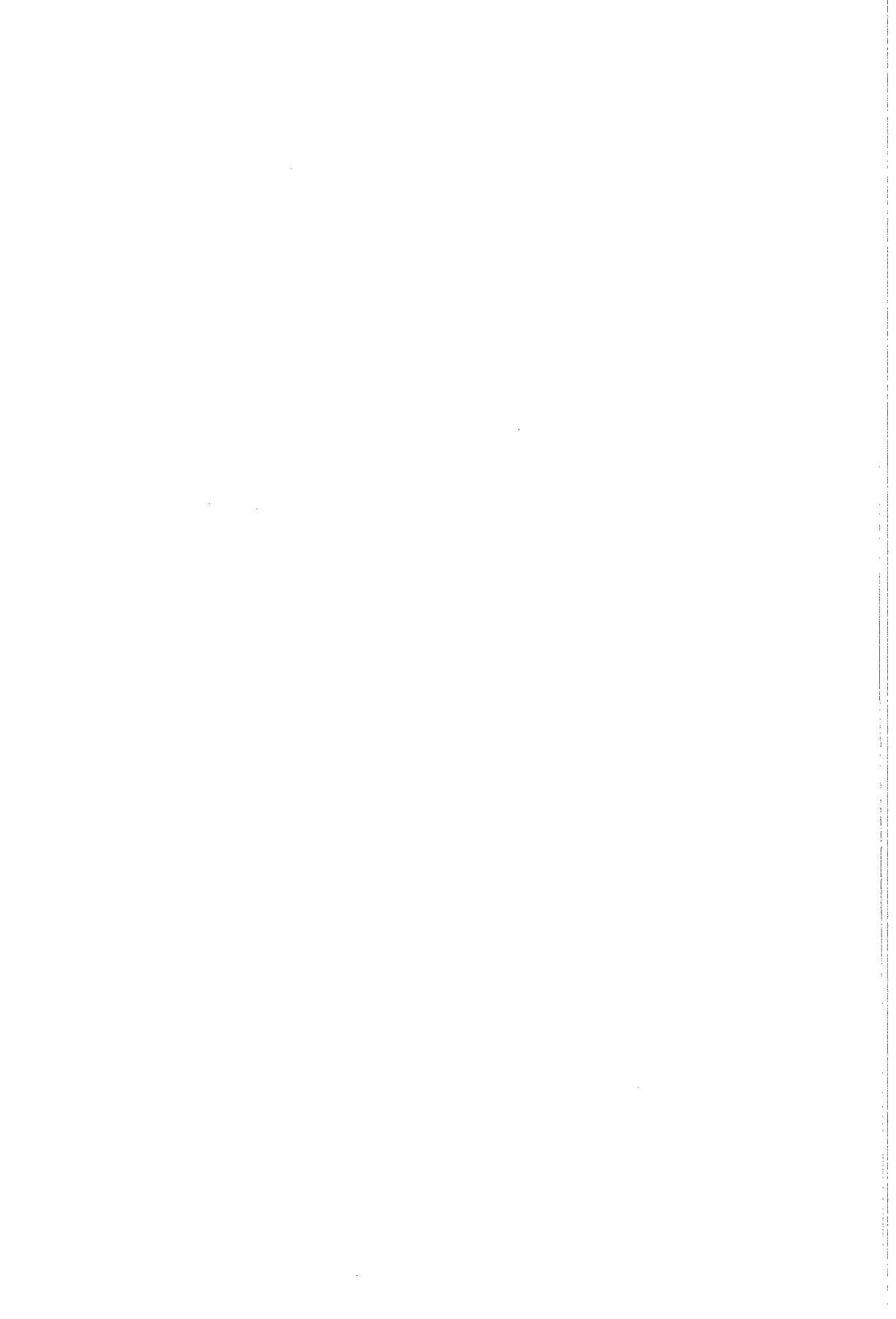
## Bibliografía

- Bassols de Climent, M., 1983, *Fonética latina*, 6. reimpr., Madrid, CSIC.
- Campbell, L., 1990, «Mayan languages and linguistic reconstruction», in Ph. Baldi (ed.), *Linguistic change and reconstruction methodology*, Berlin-New York, 115-129.
- Carenko, E. I., 1972, «O laringalizacii vazyke kečua», *Voprosy jazykoznanija* 1972-1, 97-103.
- , 1973, «K funkcional'noj xarakteristike laringal'nosti vazyke kečua», *Voprosy jazykoznanija* 1973-3, 78-89.
- , 1975, «On laryngealization in Quechua», *Linguistics* 146, 5-14.
- Collinge, N. E., 1985, *The Laws of Indo-European*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Donegan, P. J. y D. Stampe, 1978, «The syllable in phonological and prosodic structure», in A. Belf y J. B. Hooper (eds.), *Syllables and Segments*, North Holland Publishing Company, 25-34.
- y —, 1983, «Rhythm and the holistic organization of language structure», in J. Richardson et alii (eds.), *Papers from the Parasession on the Interplay of Phonology, Morphology and Syntax*, Chicago Linguistic Society, University of Chicago, 337-353.
- Foster, M. K., 1996, «Language and the Culture History of North America», in W. C. Sturtevant (ed.), *Handbook of North American Indians. Vol.: 17: Languages* (I. Goddard, ed.), Washington, 64-110.
- Gamkrelidze, T. V., 1981, «Language typology and language universals and their implications for the reconstruction of the Indo-European stop system», in Y. Arbeitman y A. R. Bomhard (eds.), *Bono Homini Donum. Essays in Memory of J. Alexander Kerns*, Amsterdam, John Benjamins, 571-609.

- y V. V. Ivanov, 1984, *Indoeuropejskij jazyk i indoevropejcy*, Tbilisi, Izdatel'stvo tbilisskogo universiteta.
- y —, 1995, *Indo-European and the Indo-Europeans*, Berlin-New York, Mouton de Gruyter.
- Gorrochategui, J., 1984, *Estudio sobre la onomástica indígena de Aquitania*, Bilbao, Universidad del País Vasco.
- , 1985, «Lengua aquitana y lengua gala en la Aquitania etnográfica», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 613-628.
- , 1987, «Mitxelena eta epigrafia», *Egan* 40, 3/6 (Número especial: K. Mitxelena. Gizona eta Hizkuntza), 65-70.
- , 1995, «The Basque Language and Its Neighbors in Antiquity», in Hualde, Lakarra y Trask (eds.), 31-63.
- y J. A. Lakarra, 1999, «Comparación lingüística, filología y reconstrucción del protovasco», in F. Villar y M<sup>a</sup> Pilar Fernández Álvarez (eds.), *Religión, lengua y cultura prerromanas de Hispania*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2001, 407-438.
- Hualde, J. I., 1991, «Manuel de Larramendi y el acento vasco», *ASJU* 25-3, 737-749.
- , 1993, «On the historical origin of Basque accentuation», *Diachronica* 10-1, 13-50.
- , 1995, «Reconstructing the Ancient Basque Accentual System: Hypotheses and evidence», in Hualde, Lakarra y Trask (eds.), 171-186.
- , 1997a, «Aitzineuskararen leherkariak», *ASJU* 31-2, 411-424.
- , 1997b, «Zerbait gehiago euskal azentubideen historiaz», *ASJU* 31-2, 425-445.
- , J. A. Lakarra y R. L. Trask (eds.), 1995, *Towards a history of the Basque language*. Amsterdam, John Benjamins.
- Hurch, B., 1987, «On aspiration with special reference to Basque», in P. Salaburu Etxeberria (ed.), *Euskal morfologia eta fonologia eztabaida gaiak*, Bilbao, UPV/EHU, 31-52.
- , 1988, *Über Aspiration. Ein Kapitel aus der natürlichen Phonologie*, Tübingen, Gunter Narr Verlag.
- , 1991, «Sobre la reconstrucción del euskera: Observaciones a Trask», in J. A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum* (=Anejos de *ASJU*, 4), II, San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, 607-613.
- Iverson, G. K., 1985, «Grassmann's Law in Indo-European», *Folia Linguistica Historica* 6-2, 203-213.
- Jannaris, A. N., 1897, *An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect*, Hildesheim, Georg Olms, 1968.
- Job, M., 1995, «Did Proto-Indoeuropean have glottalized stops?», *Diachronica* 12-2, 237-250.
- Kasatkin, L. L., 1995, «Nekotorye fonetičeskie izmenenija v konsonantnyx sočetanijax v russkom, drevnerusskom i praslavjanskom jazykax, svjazannye s protivopostavljeniem soglasnyx po naprjažennosti / nenaprjažennosti», in *Sovremennaja russkaja dialektnaja i literaturnaja fonetika kak istočnik dlja istorii russkogo jazyka*, Moskva, Nauka, 1999, 246-264.
- Klyčkov, G.S., 1989, «Teorija verifikacii v sravnitel'no-istoričeskom jazykoznanii», in V. N. Jarceva (ed.), *Teorija i metodologija jazykoznanija. Metody issledovanija jazyka*, Moskva, Nauka, 90-189.
- Ladefoged, P., 1982, *A Course in Phonetics*, 2<sup>a</sup> edición, New York, Harcourt.
- Lafon, R., 1958, «Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule)», in *Vasconiana* (=Iker-11), Bilbao, Euskaltzaindia, 1999, 113-133.
- , 1973, «La langue basque», in *Vasconiana* (=Iker-11), Bilbao, Euskaltzaindia, 1999, 3-55.

- Lakarra, J. A., 1995, «Reconstructing the Pre-Proto-Basque Root», in Hualde, Lakarra y Trask (eds.), 189-206.
- , 1996a, *Refranes y Sentencias (1596). Ikerketak eta edizioa*, Bilbao, Euskaltzaindia.
- , 1996b, «Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco», *ASJU* 30-1, 1-70.
- , 1997, «Gogoetak aitzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa», *ASJU* 31-2, 537-616.
- Lapesa, R., 1981, *Historia de la lengua española*, 9ª edición, Madrid, Gredos.
- Martinet, A., 1950, «De la sonorisation des occlusives initiales en basque», *Word* 6-1, 224-233.
- , 1970, *Économie des changements phonétiques*, 3ª edición, Paris, A. Francke.
- , 1981, «La phonologie synchronique et diachronique du basque», in *Iker-1: Euskalarien nazioarteko emanaldiak*, Bilbao, Euskaltzaindia, 59-72.
- Menéndez Pidal, R., 1923, «Influjo del elemento vasco en la lengua española», in *En torno a la lengua vasca*, Buenos Aires, Espasa-Calpe Argentina, 1962, 59-71.
- Meyer, G., 1896, *Griechische Grammatik*, 3ª edición, Leipzig, Breitkopf & Härtel.
- Michelena, L., 1950, «De fonética vasca. La aspiración intervocálica» (= *SHLV*, 190-202).
- , 1951a, «De fonética vasca. La distribución de las oclusivas aspiradas y no aspiradas» (= *SHLV*, 212-219).
- , 1951b, «La sonorización de las oclusivas iniciales. A propósito de un importante artículo de André Martinet» (= *SHLV*, 203-211).
- , 1957, «Las antiguas consonantes vascas» (= *SHLV*, 166-189).
- , 1957-58, «A propos de l'accent basque» (= *SHLV*, 220-239).
- , 1964, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro.
- , 1971, «Egunak eta egun-izenak», (= *PT*, 269-282).
- , 1974, «El elemento latino-románico en la lengua vasca» (= *PT*, 195-219).
- , 1977a, *Fonética histórica vasca*, 2ª edición, San Sebastián, Publicaciones del Seminario Julio de Urquijo, Diputación Provincial de Guipúzcoa.
- , 1977b, «Notas sobre compuestos verbales vascos» (= *PT*, 311-335).
- , 1979a, «La langue ibère» (= *LH*, 341-356).
- , 1979b, «Miscelánea filológica vasca. III. (1. La letra *b* en los Refranes y Sentencias de 1596)» (= *PT*, 413-433).
- , 1982, «Sobre la lengua vasca en Álava durante la Edad Media» (= *PT*, 169-181).
- , 1985, *Lengua e Historia (LH)*, Madrid, Paraninfo.
- , 1987, *Palabras y textos (PT)*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU.
- , 1988, *Sobre historia de la lengua vasca (SHLV)*, I (= Anejos de *ASJU*, 10), Donostia-San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa.
- Moravcsik, E. A., 1978, «Reduplicative constructions», in J. Greenberg *et alii* (eds.), *Universals of human language*, III, Stanford, Stanford University Press, 297-334.
- Múgica, M., 2000, «Notas de fonética histórica (II). Finales en *-(i)ano*, *\*(i)one*, *-ina*», *ASJU* 34-2, 397-412.
- Reuse, W. J. de, 1981, «Grassmann's Law in Ofo», *IJAL* 47, 243-244.
- Rijk, R. P. G. de, 1963, «Compte-rendu de Luis Michelena: *Fonética histórica vasca*», in *De lingua vasconum: Selected writings*, Bilbao, UPV/EHU, 1998, 1-11.
- Salmons, J., 1991, «Motivating Grassmann's Law», *Historische Sprachforschung* 104, 46-51.
- Schwyzler, E., 1977, *Griechische Grammatik*, 5ª edición, München, C. H. Beck Verlag.
- Sihler, A. L., 1995, *New Comparative Grammar of Greek and Latin*, New York-Oxford, Oxford University Press.
- , 2000, *Language History. An Introduction*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

- Tischler, J., 1976, *Zur Reduplikation im Indogermanischen*, Innsbruck, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft.
- Trask, R. L., 1985, «On the reconstruction of Pre-Basque phonology», in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena septuagenario oblatae*, Vitoria-Gasteiz, UPV/EHU, 885-891.
- \_\_\_\_\_, 1995, «Origin and Relatives of the Basque Language: Review of the evidence», in Hualde, Lakarra y Trask (eds.), 65-99.
- \_\_\_\_\_, 1996, *Historical Linguistics*, London-New York-Sydney-Auckland, Arnold.
- \_\_\_\_\_, 1997, *The History of Basque*, London, Routledge.
- Txillardegi [J. L. Álvarez Emparanza], 1980, *Euskal fonologia*, San Sebastián, Ediciones Vascas.
- Whitney, W. D., 1889, *Sanskrit Grammar*, Cambridge (MA)-London, Harvard University Press, 1975.





# Paperaren ur markak

Koro Segurola  
(Euskaltzaindia. EHHA)  
(Deustuko Unibertsitateko doktoregaia)

## Abstract

*In this paper, our main purpose is to show the importance of watermark as an objective and alternative method in manuscript analysis, specifically with regard to providing new evidence for text dating. We analyse its meaning, use, and the different classifications proposed by the specialists.*

*In order to illustrate our claim, the method is applied to two undated texts: Manuel de Larramendi's Basque-Spanish Dictionary and an anonymous Basque sermon. The exam of the original manuscripts shows that watermark is a first-rate evidence in document dating, because it allows us to know what the rough date of the text is, as well as to know or confirm authorship and to verify if we are dealing with an original, a copy or even a forgery.*

## 0. Atarikoa

Duela berrehun edo hirurehun urte idatzitako eskuizkribu bat eskuetan izan duenak badaki jakin nolako zirrara eragiten duen papera ukitzeak eta, orobat, zein bizia den mendeetan isilik egon den historian murgiltzeko sortzen duen irrika.

Ez gara hemen gizakia erantzat denborak zer adierazten duen aipatzen hasiko, ezta denbora zer den filologo edo ikertzaile batentzat ere. Ikertzaileak are hobeto ulertuko du iragana, iragan denbora hori neurtzen eta kokatzen dakien heinean. Beraz, ez da harritzekoa ikertzaileak eginahalak egitea idazki baten garaia edo data ezagutzeko.

Izkribu bateko letra, testuaren eraketa, idazkera, esamoldeak, laburdurak eta gainerako ezaugarri guztiak hartu ohi dira baliabidetzat testua noiz izan zen idatzia jakiteko edota gutxi gorabeherako data ipintzeko. Baina, bestalde, euskarria bera ere, papera alegia, baliagarri gerta daiteke helburu hori erdiesteko garaian.

Papera une jakin batean egin zen, teknika batzuen arabera, garaiko lehengaiak erabiliz eta, bestalde, askotan seinale bat ere jarri zitzaion, bereizgarri edo marka bat. Marka honek lagunduko digu, hain zuzen ere, beste ezaugarriek baino zehatzago, paper hartan idatzitako testua noizkoa den jakiten.

Ur markak ikertzea garrantzitsua da, halaber, hainbat gauza ezagut ditzagun, hala nola papera egiteko modua, jatorria, paper-erroten iraupena, paperaren zabalkunde

bideak eta, ondorioz, garaiko harreman komertzialak eta berauen arrazoi politiko eta sozio-ekonomikoak.

Lerro hauetan paperak daraman ur markak duen garrantzia erakutsi nahi dugu eta, dituen erabileren artean, izkribuak garaian kokatzeko edota idazketaren urtea egiaztatzeko duen balioa azpimarratu nahi genuke. Garrantzi honetaz jabeturik, metodologia honetan oinarritu gara gu ere, besteak beste, esku artean darabilgun ikerketa-lanaren barruan dokumentuen garaia finkatzeko.

Gaia ez da batere arrunta eta, gainera, gutxi idatzi da jarraitutako teknika eta hartutako irizpideei buruz. Horietaz esan den apurra jasotzen eta zenbait argibide orokor ematen saiatuko gara.

Lehenik, *ur markaren* adieraz eta bere jatorriaz hitz egingo dugu eta ondoren ur markaren euskarriaz, paperaz, alegia. Ur markak sailkatzeko hartu izan diren irizpideetan sartu aurretik, ur markaren esanahiaz eta erabileraz jardungo dugu; ohar pare bat eginez eta oinarritzko bibliografia eskainiz amaituko dugu.<sup>1</sup>

## 1. Sarrera

Adituek, oro har, paperak historian eta komertzializazioan izan duen zeinuari *ur marka* edo *filigrana* deitu izan diote. Paperaren gorputz barnean ezartzen den zeinua edo irudia argiaren kontra baizik ezin daiteke ikus, itsatsitako ur marka papera bera baino gardenagoa bai baita.

«Zeinuak» aspaldidanik erabiliak izan dira sinboloen aitorle praktiko gisa eta, jakina denez, era guztietako ondasunen jabetza eta jatorria adierazi izan dute mendeetan zehar. Zeinuek erabilera komertzial berezia izan dutela ere esan daiteke. Hasieran jabetza eta jatorria zena, produktu on baten «marka» adierazle izatera iristen da. Honen adibide dugu Caracasko Konpainia gipuzkoarraren egoitza, gaur Donostiako Itsas Museoa dena, non XVII-XVIII. mendeetako itsas merkatari donostiarren hainbat marka eta zeinu dotore ikus daitezkeen.

Zeinuen esanahia eta erabilera direla eta, hona zer dioen Adrian Frutiger-ek: “Nació el orgullo de la propia profesión y se llegó de este modo a la «firma» por parte del fabricante de la obra realizada, marca de origen que certificara su calidad y su valor” (Frutiger 1981: 356).

Hasiera batean paper-orria oreak galbahean ura galdu ondoren sortzen zen. Eginbide hau berrituz joan zen *forma* izeneko molde motara iritsi arte. *Forma* delako lanabes hau letoizko alanbraz osaturiko bilbe bat zen, zurezko marko laukizuzen bati lotua. Metal-sare honetan papergai gutxiago jartzzen zenez, papera zeharrargitara ikustean, marra hauek nabari ziren. Honi *vergé* edo *verjurado*<sup>2</sup> esaten zaio.

<sup>1</sup> Barka biezagute historiagileek gaizki-ulerturen bat balego, baina gai honi buruz esan dena laburki jasotzea eta adituen iritzi ezberdinak azaltzea beste asmorik ez dugu izan, gai honek zenbait lanetarako duen garrantzia eta, era berean, izan dezakeen erabilera ere gure artean hobeto uler dadin.

<sup>2</sup> DRAE: “*Papel verjurado* {*vergé* o *vergueteado*}. El que lleva una filigrana de rayado muy menudo cruzado perpendicularmente por otras rayas muy separadas”. (Ik., halaber, Gayoso 1973: *papel vergé, vergueteado* o *verjurado*).



XIII. mende amaieran beste arrasto edo marka berria azaltzen da paper-orrian. Zilarrez soldatutako letoizko hari lodi batekin eginiko irudia zen eta letoizko hari finez *formara* lotua. Hortik *filigranaren* izena,<sup>3</sup> hain zuzen ere.

XV. mendean heraldikazko ur markak aurkitzen dira, hiri eta herrialdeak adierazten dizkigutelarik. Aurrerago, XVII. mendearen erdialdera papergilearen izena edo anagrama daramaten ur markak agertzen hasten dira: papera non egina den eta bere sinboloa —baldin bazuen— azaltzen dute. Honenbestez, paperaren jatorriaz ziurtasun osoa dugu. Hau dela eta, filigrana *marka* deituraz ezagutzen da<sup>4</sup> garai honetan.

Ur markak mendeetan zehar mota askotakoak izan dira. Marrazkiak hasieran xumeak ziren: animaliak (zezenak, arkumeak, arranoak, usoak, etab.) edota hauen zatiak irudikatzen ziren;<sup>5</sup> beste batzuetan, gorputz zatiak: buruak, bihotzak, eskuak... Badira bestelakoak ere: kanpaiak, aingurak, gurutzeak, biribilak, izarrak, eta abar.

Ur marka hauek, oro har, unibertsalak eta izengabeak izanik, edozein herrialde-takoak izan daitezke. Nolanahi ere, hauen jatorria eta kokapena aztertzeke garaian, egile batzuk leku jakin bateko dokumentuetan azaldutako ur markaren baten ugari-tasunean oinarritu dira.

Ur marken ezaugarriez eta esanahiez hitz egiten hasi aurretik, paperari buruz hitz bi esatea komeni dela deritzogu bertan jaso baitira ur marka horien arrastoak.

## 2. Papera

### 2.1. Historiari begirada laburra

Historiak edo tradizioak dioenez, papera Txinan asmatu zen 105. urtean. Europan papergintza edo paperaren erabilera arabiarren kulturarekin sartu zen eta lehenengo paper-errota Espainian finkatu zen, Valentziako Játiva herrian 1074an. Sor-tzailea Abu-Masayfak izan zen. Ondoko mendeetan Europako herrialde gehienetara zabaldu zen.

Inprentaren sarrera XV. mendearen erdialdean urrats erraldoia izan zen, papergin-tza sustatuz. XVII eta XVIII. mendeetan paperaren erabilera ugaltu egin zen. Zabal-kunde honek paper eskasia ekarri zuen eta garesti izatera ere heldu zen, komertzio-produktu eta luxuzkoa bihurtzeraino.

Papergile europarrek ezagutzen zuten lehengaiak, trapaak, ordezkatzeko saiatu ziren baina ez zuten emaitzarik lortu. Aldi berean, paperaren balioa murrizteko eskuzko lana egingo zuen makinaren bat erabiltzeko ahaleginak egin ziren. Lehenengo makina eraginkorra Nicholas Louis Robert frantsesak asmatu zuen 1798an. Bi papergile britainiarrek, Henry eta Sealy Fourdrinier anaiek, Robert-en makina hobetu zuten eta 1803an beren izena daraman lehenengo makina egin zuten.

<sup>3</sup> DRAE: "*Filigrana*. (Del it. *filigrana*) Obra formada de hilos de oro y plata, unidos y soldados con mucha perfección y delicadeza. Señal o marca transparente hecha en el papel al tiempo de fabricarlo".

<sup>4</sup> DRAE: "*Marca*. La señal que se pone en alguna cosa para distinguirla y diferenciarla de otras, o para dar a conocer su calidad". (Ik. Gayoso 1973).

<sup>5</sup> Honen lekukotasuna Francisco de A. de Bofarull y Sans-ek (1910) jasotzen du: XIV eta XV. mendeetako ur markak dira eta Katalunia eta Aragoiko erresumetakoak gehienbat.

1867tik aurrera zura nagusitu zen paperaren ekoizpenean, eta orain arte, trapauren ordezeko izaten jarraitu du. Honek ez du esan nahi gaur egiten diren paper guztiak zur hutsez eginak direnik. Osterantzean, ekoizpen sistemek egin duten aldaketaren jakitun gara guztiok.<sup>6</sup>

Paper mota ezberdinen izenak, kalitateak, tamainak, markak eta koloreak ezau-garriztat hartzen dira egun, baina berezitasun hauek bere testuinguruan kokatzen badira, ezaugarriak baino areago papera utziz joan den aztarnak «markak» direla ohartuko gara, bere historia gehiegi korapilatu edo gal ez dadin.

## 2.2. Papergintza

Erdi Aroan papergintza hagitz lanbide neketsua zen. Erabilitako ehunen (trapu, hari) edo landareen (lihoa, kalamua) lakainak mekanikoki zatitu eta uretan sartzen ziren. Gorpuzteko, berriz, gai batzuk gehitzen ziren. Lakainak sakabanaketa honek oreka osatzen zuen eta depositu edo treskatan edukitzen zen.

Treska honetatik orri bat prestatzeko adina ore hartzen zen *forma* izeneko molde batekin. *Forma* hau laukizuzen bat zen eta egurrezko listoi batzuekin marko bat osatzen zuen. Alde bat bilbe edo trama antzeko batez ixten zen, galbahea edo bahea balitz bezala. *Forma* orez betetzen zenean mugitu egiten zen lakainak gurutzatu eta, aldi berean, ura saretik xukatzeke. Honela, bahearen gainean geruza mehe bat gelditzen zen eta ore hezea itsatsita zegoenez, bertan, bilbearen marrak eta irregulartasun guztiak geratzen ziren.

Oreka xukatu ondoren, *forma* askatzen zen markoa osatzen zuten listoiak kenduta eta geruza edo ore-orria material porotsu baten gainean uzten zen —ehun pusketa edo feldroa—, geratzen zen ur guztia zurga zezan. Orri bakoitzaren gainean material zurgatzaile baten zatia ipintzen zen eta gainean beste orri berri bat pilak osatuz. Pila hauek prezioz xukatu ondoren, bereizi egiten ziren orriak eta leku haizetsu batean zabaldu. Paper-errotako gaineko solairuan zabaltzen ziren; leku estalia bazen ere, irekia zenez gero azkar lehortzeko aukera ematen baitzuen.

Hasiera batean papera lodia izan zen, harroa, eta benetako lakain luzeak bereizten ziren bertan. Denborarekin, oreka mekanikoki hobeto prestatu zen eta lakainak motxa-goak egin ziren. Honi eskerrak, papera meheagoa egin zen eta ertzak hobetuz joan ziren.

Hau izan zen, laburki esanda, XIX. mendearen hasiera arte papera egiteko bidea.

<sup>6</sup> Gure herriko paperaren historiari hurbilduz datu pare bat baizik ez dugu jasoko, gaiak berak bakarrik beste lan bat osatuko bailuke. Esku artean darabilgun lanak ez gaitu osotara horren ikerketa sakonera derrigortu eta, alde horretatik, gure emaitzak mugatuak dira. G. Gayosok 1811ko data ematen du jatorriz Legazpikoa den paper batentzat. Ditugun datuen arabera, ordeka, jadanik 1803an bazen paper-errotak bat Alegian. Aurretik, Gipuzkoako lehenengo paper-errotaren sorrerarentzat 1817ko data eman bazen ere, ondotik egindako ikerketen arabera, 1803an Alegian eraikitakoa zaharrenetakoa edo, agian, zaharrena dela uste da (Labayan 1967: 4). Orain, S. Insaustik (1966: 184-185) lehenengo beste errotaren bat egon zitekeela Legazpin onartzen du, zuhurtasunez. Alegiako paper-errotak abiarazi zuena Joannes Ibar zuberotarra izan zen. Nafarroan, berriz, lehenengo paper-errotak XVIII. mendean (1753-1754) ezagutzen da eta Iruñean kokatzen da. Paperak 'Hospital General de Pamplona' eta lehoia ur markatzat daramatza, ospitalea izan baitzen horren bultzatzaile edo sortzailea. Lehenengo paper sortak 1755ean egiten dira. Beraz, datu hauen arabera, Nafarroan Gipuzkoan baino lehenago hasten da papera ekoizten. Ur marka hau gu aztertzen ari garenean paperen artean ere aurkitu dugu: 1760tik 1765era. Halere, Zuberokoan eginiko lehenagoko bat ere aurkitu dugula esan behar dugu: EN SOULE N MONTAUBAN 1744.

### 2.3. Paperaren ezaugarriak

Paperaren kanpoko ezaugarriak bi motatakoak dira: a) kalitateari dagozkionak eta b) molde edo *formaren* arabekoak. Azken hauek dira garrantzitsuenak. *Formaren* arabera paperaren ezaugarriak lautan banatzen dira: formatua, *vergeure* edo *verjura* deiturikoa, *pontuseaux* edo *corondeles* gisa ezagutzen dena eta, azkenik, filigrana edo ur marka.

Ezaugarri hauetatik guztietatik (*corondeles*, *puntizones*, ur marka, orria) ur marka dugu garrantzitsuena eta arreta gehien pizten duena. Lanaren helburua papera data-tzea bada, ur markak bildu eta orrien neurriak edo marrak jaso gabe utzi arren, ez da alferlana izango ondoren ikusiko ditugun arrazoiengatik. Zernahi gisaz, kontuan hartzeak dira haiek ere une jakin batean baliagarriak izan daitezkeelako.

#### 2.3.1. Formatua

Formatua edo orriaren tamaina papera egiteko erabili zen *formaren* araberakoa zen. Ez da ahaztu behar, ordea, lehortu eta kolatzerakoan paperak hartu egiten zuela, tamaina murriztuz. Beraz, molde berarekin eginiko paperak izan arren, luzeran bi edo hiru zentimetroko aldea dituztenak aurkitzen dira.

Paperaren neurriak aldatuz joan dira garaia eta beharren arabera. Arabiarrek bederatzi neurri ezagutu eta erabili zituzten: meheenak 61 x 91 milimetro, arruntak 142 x 213 mm. eta handiena 733 x 1.099 mm-ko formatua zen. Mendebaldean XVII. mende arte gutxienez ez ziren 230 x 350 mm-koak baino txikiagoak egin, ezta 500 x 740 baino handiagoak ere.

Italian, ustez XIV. mendearen amaierakoa den dokumentu batean, garai horretan Bolonian erabili beharreko formatuak aipatzen dira. Bertan, paper *bombycinoak* (*charte de bambaxe*) izan behar zituen neurriak eta izenak adierazten dira: *imperiale* 740 x 500 mm-ko formatuari, *realle* 615 x 445 mm-koari, *meçane* 515 x 345 mm-koari eta, azkenik, *reçute* 450 x 315 mm-ko formatuari. Paperaren tamainak ezagutzeko izan dezakeen garrantziaz landa, dokumentu hau beste ikuspuntu hauetatik da interesgarri: alde batetik, *bombycino* izenak (*charte de bambaxe* edo *carta bambagina*, *bambagie*) ohiko papera zela adierazten du<sup>7</sup> eta, bestetik, XIV. mendearen amaieran paperaren neurriak arautzen dituen xedapen baten berri ematen da, antzinatearen eta papergintzak Bolonian zuen garrantziaren lekuko.<sup>8</sup>

Izenak direla eta, hiru dira ezagunenak eta luzaro ibili zirenak: *imperiale*, *realle* eta *meçane* [ertaina]. Laugarrenak, berriz, *reçute*, laburra edo motza adierazi nahi duela uste du Briquet-ek (1923), arabiarrek *mansurî* neurri txikiagokoa (448 x 672 mm-ko formatua) izendatzeko erabiltzen zuten bezala.

Formatu hauetatik ertaina (345 x 515 mm) izan zen lehena erabili zena, XIII. mendearen amaieran eta XIV.aren hasieran, hain zuzen ere. Berehala, 1310.ean *realle* forma-

<sup>7</sup> Izan ere, XIII. mendetik XV.era erabilitako izendapen honek XVIII. mendeko paleografoak kotoiz eginitako paper bat bazela sinestera bultzatu zituen. Jakina zen, ordea, papera ez zela kotoiz egiten harizko trapuz baizik. Cf. 3.1.4.

<sup>8</sup> Bolonian eta inguruan paper-errota asko egon ez balira, arau horiek ez ziren, noski, ezarriko.

tua agertzen hasten da (445 x 615 mm), honen erdia zen *reçute* izenekoarekin batera (315 x 450). Hauek izan ziren Italian erabili ziren ia formatu bakarrak. *Inperialle*, berriz, 1379an ikusten hasten da, baina formatu hau gutxi erabili zen.

Espanian neurritik arruntenak honela izendatzen ziren: *Esquelas*, *Media holandesa*, *Oficios*, *Folio*, *Folio prolongado*, *Marquilla*, *Doble marca*.<sup>9</sup>

Ingelesak berandu iritsi ziren papergintzara. Paperaren tamainaren arabera, sailkapen hau ezarri zen Ingalaterran: *Foolscap*, *Foolscap doble*, *Post*, *Large Post*, *Doble Post*, *Demy*, *Medium*, *Royal*, *Super Royal*, *Elephant*, *Atlas*, *Doble Elephant*, *Anticuarium*.

Alemanian formatu bakarra aurkitzen da luzaz: 300 x 420 mm eta 345 x 460 mm artekoa. XVI. mendean zehar, 335 x 440 mm-koa erabiltzen da. Formatu bikoitza apenas erabiltzen den eta, gainera, oso berandu agertu zen. Formatu arrunta eta bikoitzaz gain, *median* edo ertaina aurkitzen da, baina neurri zehatzei buruzko berririk ez dago.

Frantzia jatorri jakineko ur markarik zaharrena 1348koa ezagutzen da 320 x 460 mm-ko formatuan. Formatu honek luzaro iraun zuen, baina murriztuz joan zen eta xv. mendearen amaieran 305 x 430 mm-ko formatuak agertzen hasten dira. XVI. mendean murrizketa hori areagotu egiten da edota formatu berriak sortzen dira: 285 x 405 mm 1509an, 280 x 390 1527an, 275 x 370 1547an eta 250 x 330 1550ean.

Ohiko formatu honekin batera, eta gehiegi zehaztu ezin den garai batetik aurrera, 415 x 600 mm-ko formatua agertzen da, ia bikoitza neurritz, eta Italiako *realle* izeneko paperari dagokio. Paper hauek frantsesak badira, Briquet-ek uste duen bezala, formatu hau 1387koa, 1374koa edo lehenagokoa, 1363koa litzateke. Baina neurri honetako paperak eta jatorriz frantsesak direnak, 1413, 1416 eta 1418tik aurrera aurkitzen dira. Frantziako armarrria ur markatzat daraman paperak, 1454koak, 415 x 600 mm-ko formatua du.

Sarritan paperaren formatuak finkatzen eta batzen saiatu direnak agintariak izan dira, baina 1398an eta 1540an aurkitzen diren xedapenetan ez dira formatuen neurriak aipatzen.

1567an Auvernian Thiers-ko magistratu eta kontsulek xedapen baten bidez paper mota ezberdinek izan behar zuten pisua erabaki zuten, neurrien aipamenik ez baita hemen ere egiten. Honela ziren:

*Fin coronne*, 13-13 1/2 libra bostehun paper-pleguko;<sup>10</sup> *Cartier fin*, 15-16; *Fin espagnol*, 9-10; *Fin à la serpente*, 7 1/2-8; *Petit pappier fin*, 9-9 1/2; *Petit au pot*, *petit larron*, 7-7 1/2; *Espagnol grosbon*, 9 1/2-10; *Moulage*, 13-13 1/2; *Campane*, 9-9 1/2; *Gros-villain*, 19-20; *Grand pot*, 13-13 1/2.

Ginebrako Kontseiluek ere 1563an pisua arautu zuten eta ez paperaren neurriak: *petit papier* deiturikoak, 6-7 libra;<sup>11</sup> *croix blanche* eta *petit longuet*, 9-10 libra; *messel* eta *moyen longuet*, 11-12; *grand bastard* edo *grande serviette* edo *anglois* 15-16 libra.

<sup>9</sup> Ik. Gayoso 1973: *Papel de Marquilla*. *Papel Cepti, o de Cepti, o de Septi*. *Papel de Culebrilla*. *Papel Mezetta...*

<sup>10</sup> Honi *resma* deritzo: hogei eskutada, hau da, bostehun paper-plegu.

<sup>11</sup> Baina hemezortzi ontzako libra. *Ontza*: 28,7 gramo. *Libra*: hamazazpi ontza (488 gramo).

Auverniarako 1727ko abenduan emandako araudian ere, ez da pisua besterik aipatzen.

Okerrik ezean, 1730 arte itxaron behar da paperaren neurriak finkatzen dituen xedapen frantses bat aurkitzeko. Azkenik, Frantzia osorako prestatu zena, 1741eko irailaren 18an etorriko zen. Besteak beste, papergileek paperean jarri behar duten ur markaz aparte, urtarrilaren batetik aurrera urtea ipini behar dutela esaten da, 1742, hain zuzen ere.

Aipatu dugun helburuari dagokionez, formatua ez dela funtsezko ezaugarria esan daiteke. Izan ere, alde batetik, orrien neurriak aldatuz joan dira eta, bestetik, kontuan hartzen bada orriak ertzetatik moztu egiten zirela, neurrien aldaketek gutxi lagun dezakete paperaren data, nolabaiteko zehaztasunez, finkatzeko.

### 2.3.2. Bilbea ‘Corondeles (pontuseaux) eta puntizones (vergeure)’

Formaren azpia galbahe edo bahe baten antzerakoa zen, hari gutxi batzuekin osatua, aldenduak, norabide laburrenean, bertikalean jarriak (*corondeles*), eta beste hari mordoxka bat elkartuak, norabide luzeenean edo horizontalean ipiniak (*puntizones*). Hari hauek metalikoak izatera iritsi ziren.

Ore biguna galbahean edo moldearen azpian zegoenean, xukatzerakoan mugitzen zenez, geruzaren lodiera molde osoan berdina zen, hortaz, hariak (*corondeles*, *puntizones*) zeuden aldeek ore gutxiago hartzen zuten eta orria leku hartan meheagoa zen. Horregatik papera zeharrargitara ikustean marra elkarzut hauek bereizten dira, zeharrargiakoak orria bera baino.

Marra hauek bilbea edo trama osatzen dute eta ur marka bilbe honen gainean nabarmentzen da, orriaren erdian ezartzen delarik, eskuarki.

Valls i Subirà-k esaten duenez, ur markak, paperean gelditzen diren beste marrak bezala, harien<sup>12</sup> gainean geratzen den ore metaketa handiagorengatik agertzen dira. Jakina da, ordea, metaketa hori ez dela harien gainean gertatzen, bereziki harien (*filis vergeurs*) artean baizik.

Frantzian eta Espainian *verjura* modu ezberdinean egiten da<sup>13</sup> eta horren berri ez jakitea leporatzen dio Valls-i R. León-ek (1997: 55). Ez da harritzekoa, bada, Valls-ek *pontuseaux* frantsesak *puntizones*-ekin nahastea. José Sánchez Real-ek ere honen aipamena egiten du:

Hay autores que llaman puntizones a las rayas verticales y corondeles a las rayas horizontales. Como las distancias a que se encuentran entre si unos y otros es muy distinta, siempre se sabe a quien se hace la referencia. Hay algun autor que a los puntizones les mal llama pontizones (S. Real 1974: 366).

<sup>12</sup> “Estos hilos retenían *sobre* ellos una gran cantidad de fibras que son las que forman esta línea gruesa que vemos en las hojas al mirarlas a trasluz. A su lado quedaba un espacio, paralelo, un poco más estrecho, por donde se escurría el agua junto con las fibras más cortas. El resultado es la línea más transparente que observamos en las mismas hojas. Pero la unión de las fibras largas que permanecían con las otras colocadas sobre el conjunto de los hilos, daba a las hojas la resistencia y la belleza que podemos observar en ellas” (Valls 1978 I: 192; etzana gurea da).

<sup>13</sup> Gaztelako eta Kataluniako usadioak ere ezberdinak dira.

Valls-ek *pontizones* hitza darabil latinezko *ponticellus*, *pons pontis*-en txikigarria etimotzat harturik (HPE: I, 16). *Puntizones* deritzenak paperean horizontalean, eta *pontuseaux*, berriz, goitik behera edo bertikalean agertzen direnez, Valls-ek bere lanean ur marka bertikalak eta horizontalak nahastu egiten ditu (HPE: II, 163-232, 212. ur marka).

Zenbat jartzen ziren, ordea? Kopurua eta beren arteko tartea oinarrizko elementuak ote dira paperaren data finkatzeko?

Denboran zehar kopurua eta tartearak aldatuz joan dira, baina ez da ikerketa sistematikorik egin honi buruz, ezta aldaketa horien arrazoirik adierazi ere.

Autore asko neurri batzuk ematera mugatu dira besterik gabe. Batzuetan, ordea, orriena dira, besteetan, goitik behera doazen marren (*corondeles* direlakoan) arteko neurriak eta gutxien aipatzen direnak zentimetroko zeharkako marren (*puntizones*-en) kopuruarenak dira. Baina datu hauek guztiak ez dira lotu eta paperean agertzen diren datarekin erkatu. Beraz, oraindik urrun dela dirudi papera datatzeko marra hauen arteko tartearak erabiltzeko aukera.

Nolanahi ere, kualitatiboki eta, oro har, papera berriagoa den heinean, marren arteko tartearak txikiagotu egiten direla ikusi izan da. Trama meheagoa egiten da eta hau aurrerapenaren edo hobekuntzaren adierazgarritzat hartu izan da. Horregatik esaten du Briquet-ek paper ezberdinetan ur marka bera aurkitzen denean, goitik beherako marren tartea handiagoa duena izango dela zaharrena. Goitik beherako marren arteko tartea, ordea, orriaren neurriaren arabera aldatzen da. Tamainaz handiak diren orrietan tartea handiagoa dela ikusten da. Beraz, oharpen hori kontu handiz hartu behar da. Hori dela eta, papera datatzeko, tartearen berri jakitea ez dela garrantzi handikoa esan daiteke.

Horrezaz gain, tarte horiek aldatzearen eta data berean hain ezaugarri ezberdinak dituzten paperak agertzearen azalpena bilatzea geratzen zaigu. Arrazoiak paperak berak ematen digu.

Paper hauen kalitatea ezberdina da. Tarte handiak dituen papera gutxi landutako orez egina da. Askotan, kalitatea lehengaiari baino areago papergintzari berari lotua doa.

Garai berean ezaugarri ezberdinak dituzten paperak aurkitzeak errota zahar eta berriak aldi berean lanean ari direla esan nahi du, tresna edo lanabes ezberdinak erabiliz. Bitartekoek laguntzen ez dutela eta, paper-orea gutxi eta gaizki lantzen bada, lakainak luzeak eta lodiak dira eta, hortaz, baheak argi asko izan dezake. Orearen prestaketa hobetzen bada, berriz, lakainak landuagoak dira, motxagoak eta finagoak egiten dira eta honek *formaten* sare-mailaren argia ixtera behartzen du, paper-orria egiterakoan ore guztia goitik behera (*corondeles*) eta zeharkako (*puntizones*) hariz osatutako saretik pasa ez dadin.<sup>14</sup> Beraz, harien arteko tartea txikitzea hobekuntza teknikoaren ondorio da. Hobekuntza hau aldi berean egin ez zenez, honek paper-errota zahar eta berriak batera aritu zirela lanean pentsarazten du.

<sup>14</sup> Haatik, ondo landu gabeko orearentzat sare mehe bat erabiltzeak papergintza moteldu egingo luke.

### 3. Ur markak

Aurrean eman ditugun azalpenak gogoan harturik, paperaren ezaugarririk garrantzitsuena eta errazen ikus daitekeena ur marka dela esan dezakegu.<sup>15</sup>

XII. mendearen amaieran eta XIII.aren hasieran papera identifikatzeko papergileak beren moldeetan jatorria adierazten zuten marrazki edo seinale batzuk jartzen hasi ziren. Honi ur marka deritzo, *marca de agua*, *filigrane* edo *watermark* izenez ere eza gutzen dena.

Ur marka motak eta erabiliak izan ziren urteak ongi ezagutzea lortzen bada, ez da dudarik aparteko laguntza izan daitekeela ikertzailearentzat. Izan ere, ur markaren bidez papera egin zen urtea jakin ahal izango da eta, hortaz, gutxi gorabehera bertan idatzia izan zenarena.

Papera erraz hondatzen denez, are gehiago teknika hain aurreratua ez zen garai haietan, urtea ematean edo datazioan lortzen den hurbilketa handia izan daiteke.

Ur marken historiaz, esanahiaz eta irudikapenaz hitz egiten denean, lanik aipatuena, zalantzarik gabe, goian aurreratu dugun Charles-Moïse Briquet-en *Les filigranes* dugu.<sup>16</sup>

1878an hasi eta hogeitaz urte pasa zituen ikerlan hau burutzen. Garai horretan genevar ikerlari honek Suitzako papergintzari buruz txosten bat prestatu zuen eta honen historia ikertzen hasi zen hasieratik, Erdi Arotik.

Lan mardul honen sarreran aipatzen duenez, bere ikerketaren helburua paper batzuk besteetatik bereizten dituzten ezaugarriak azaltzea da, eta honela, paperak ezagutu ahal izatea, sailkatu, datatu eta beren jatorrira iristea. Paper mota bakoitza zein igaratan eta noiz egin izan zen zehaztea ere ezin hobea litzatekeela esaten du.<sup>17</sup>

Mota honetako lanetan ikertzaileak arazo jakinak izaten ditu. Briquet-ek ere honako hauek aurkitu zituen ikerketaren hasieran: a) papera Suitzan noiz erabili zen lehenengo aldiz, b) zein izan ziren eta noiz hasi ziren lanean bere herrialdeko lehenengo paper-errotak, eta c) zein zen Suitzan erabilitako paperaren jatorria bertan egiten hasi aurretik.

Ez gara hemen ikerketa horien azalpenetan sartuko<sup>18</sup> baina emaitzak ikusita, badirudi ez zituela arazoak konpondu. Hala ere, Briquet-ek Vallet-Viriville-k 1859an azaldutako ideia gordetzen zuen gogoan: ur markak baliabide ezin hobekak ziren edozein dokumenturen data ikertu eta jatorria aztertzeke. Are gehiago, ziur

<sup>15</sup> Horregatik, duen garrantzia azpimarratu nahirik, aparteko atala eskaini diogu.

<sup>16</sup> Genève, 1907. Guk bigarren edizioa erabili dugu (Leipzig, 1923).

<sup>17</sup> Jakina da, ordea, helburu hau ez dela guztiz gauzatu.

<sup>18</sup> Ikerketa horien emaitzak lan hauetan bildu zituen: a) *La légende paléographique du papier de coton* (Genève, 1884), eta *Recherches sur les premiers papiers employés en Occident et en Orient du X<sup>me</sup>, au XIV<sup>me</sup>. siècle* (Paris, 1886), b) *Notices historiques sur les plus anciennes papeteries suisses* (Lausanne, 1883-85) eta azkeneko galdera edo gaiari alde bateko erantzuna *Papiers et filigranes des Archives de Gênes de 1154 à 1700* (Genève, 1888) lanean eman zion.

Hauetan papera Suitzan sartu zutenak espainiarrak izan zirela ukatzen saiatu zen Briquet. Bada, ordea, G. Gayosoren lan bat bestelako iritzia agertzen duena: "Dos españoles, los gallegos Antonio y Miguel, introdujeron la fabricación del papel en Germania y Basilea" (Gayoso 1966).

zegoen horien bilduma eta ikerketa arretatsua egitea merezi zuela: papera egiteko *formak* urtebete edo biko iraupena baldin badu, bere berriztapenak aldaketaren bat, nahi gabe izanik ere, ekarriko du ur markan, eta horren arrastoa *forma* berri horrekin egingo den paperean agertuko da. Beraz, paper horretan datatutako edozein testuk bere erabileraren unea salatuko liguke. Katalogoa egin ondoren eta ur marka horren zabalkunde eremua ezagututa, idazkia datatu gabe balego ere, edozein paperen data eta jatorria zehaztu ahalko litzateke.

Horregatik Briquet-ek ikerketa sakontzeaz gain lan eremua ere zabaldu zuen. Berak dioen bezala, *toute l'Europe* hartu zuen: Italia, Frantzia, Alemania, Austro-Hungaria, Suitza, Belgika eta Herbehereak (hauek beren paper-errotarik zaharrena XVI. mendearen amaieran lortu bazuten ere).

Bere "Europa osoak" XVI. mende arte, gehienik XVIIra arte, paperaren historia zuen Europa izan nahi zuen, eta herrialde hauek utzi zituen kanpoan (nahiz eta hauek XV, XVI eta XVII. mendeetan paper-errotak izan): Grezia, Turkia, Errusia, Suedia, Norvegia, Danimarka, Ingalaterra eta Espainia.

Briquet-ek aitortzen zuen Espainiak Europan papera sartu zuela eta XII. mendearen erdia baino lehenagotik Xativatik Ekialdera eta Mendebalde osora papera esportatzen zuela baina, hala ere, bere ikerketa puntutik kanpo geratu zen. Horregatik XIV. mendearen erdialdera Montalbanen paper katalanari buruzko aipamenak aurkitzen dituenean, katalanak saltzaile hutsak zirela eta ez papergileak pentsatu nahiago du: "les Catalans, habiles negotians, vendaient le papier mais ne le fabriquaient pas eaux mêmes", eta ohartarazten du: "Ils [les Catalans] le tiraient probablement de Valence, où la industrie papetière fleurissait alors".<sup>19</sup>

Halarik ere, XVI. mendearen erdialdera leku guztietako eskuizkribu eta inprimakietan Valentziako armarrria aurkitzen duenean, honela galdegiten du: "Mais, le papier qui les porte, vient-il réelement de cette ville?".

Eta *fin espagnol* papera edo *espagnol grosbon* aurkitzen dituenean, jadanik 1567an Frantzian arautuak, ez du besterik aipatzen. Berak frantziartzat edo italiartzat hartu zituen, edo jatorri ezezagunekotzat Perpinyàn, Tarben, Pauen eta Baionan aurkitutako ur markak.

Xehetasun gehiagotan sartu gabe, hitz batez eta Briquet-en esanetan, Espainiak XV. eta XVI. mendeetan barruko erabilerarako paper gutxiegi egiten zuen, eta —"ohi bezala" dio— Genoa eta Bordeletik ekartzen zuen.

Hori dela eta, kritika batzuk jaso zituen; besteak beste, Valls (1965) eta Henri Alibaux (1926) ikertzaileenak. Valls-ek, esaterako, zenbait ur marka Espainian lehenago erabili zirela utzi du agerian.<sup>20</sup> Briquet-ek hau jakin behar zuen A. Bofarull y Sans bere berriemailearengandik baina, nonbait, isildu egin zuen.

<sup>19</sup> Egia da Katalunian ez zela paperik egin 1244 arte, baina Briquet XIV. mendeko aipamenaz ari da. Cf. 3.1.4.

<sup>20</sup> Valls-en esanetan, ordea, ur markak jatorri japoniarra du (*HPE*: I, 57): "En un principio la filigrana en el Japón era un adorno, pocas veces la contraseña del papelero. Las primeras se hallan en el Antiguo Periodo. Entre los donativos y recuerdos que se encuentran en el templo budista de Todaiji, en la ciudad de Nara, hay unas hojas de papel, donativo de la emperatriz Komyo, donadas en memoria



Kritikek eta alderdikeriek Briquet-en lanaren ondorioei fidagarritasuna ukatzen diete,<sup>21</sup> baina hala eta guztiz, ikerketarako besterik ez bada ere bere lanak errespetu osoa merezi du: 44.000 ur marka inguru bildu zituen, moldearen hariak grafikoki emanez,<sup>22</sup> eta 65.000 aipamen.<sup>23</sup>

Ur markak irudi edo marrazki hutsak dira batzuetan. Beste zenbaitetan, papergile edota jatorria adierazten dizkiguten letrak eta izenak dira. Urtea daramaten ur markak ere badira. Data hau, ordea, papera egin zenekoa da, ez nahi eta nahi ez erabileraren unekoa.

Papera datatzeko helburuaz ari garelarik, ezinbesteko datu hauek kontuan hartu behar dira:

- Lehenik, paperak daraman ur marka.
- Dokumentua non jasoa dagoen (agiritegia) eta bertako zein liburuki edo bildumatan (orri solte, eskutitza den...).
- Liburukiaren orrialdea.
- Dokumentuaren data.
- Jatorria: non idatzi den.

### 3.1. Ur markaren esanahia, erabilera

Ur marken sorreraren eta erabileraren helburuaz luzaz eztabaidatu izan da. Hain goiz zabaldutako erabilerak bazuen, ordea, bere izateko arrazoiak: baliagarriak ziren erabiltzen zituzten errotentzat, halaber, ezartzen zituzten aginteentzat eta eskatzen zituzten erabiltzailearentzat ere.

Esanahiaren arazoa dela eta, galdera hau egin genezake: errota jakin batek zergatik hartu zuen halako ur marka bere paperarentzat? Fantasia pertsonalagatik ala beste arrazoi sakonago batzuenagatik? Erantzuna garai eta lekuen arabera aldatzen da.

#### 3.1.1. *Asmo sinbolikoaren hipotesia*

Ur marken esanahi sinbolikoaren hipotesia, maila batean, baztertu egiten du Briquet-ek. Horren alde egin dutenen artean, Harold Baylay eta William Krisch ditugu.

Baylay-k, esaterako, suge edo oilar baten ur markaren azpian esanahi sinbolikoak ikusten ditu. Briquet-ek ez du hori guztiz baztertzen, baina ur markak esanahiaren arabera aukeratuak izan direla sinesteko frogatu egin beharko litzatekeela esaten du.

---

de su hijo el emperador Shomu, muerto el día 21 de julio del año 756, a la edad de 49 años. En dichas hojas figura una serie de filigranas representando diferentes pasajes de la vida de Buda". R. León (1997: 54) ez da iritzi horretakoa, Kiyofusa Narita, Tokioko Paperaren Museoko zuzendariak lehenago ukatu baitzuen hori, eta Valls-ek ur markatzat hartzen ditu zigilu hutsak omen ziren horiek.

<sup>21</sup> José Sánchez Real-ek ere (1974: 362) Briquet-ek darabilen sailkapenerako sistema (familia, mota, multzo, tipo...) gaitzesten du gero ikusiko dugun bezala.

<sup>22</sup> Ordura arte ez zen horretan erreparatu, baina paperaren datazioari begira garrantzia kentzen zaio honi ikusi dugun bezala.

<sup>23</sup> Argitalpeneko garaiak aukera bat egin behar izan zuen eta muga ezarri herrialde bakoitzerako, 1500 eta 1600 bitartean, eta adibiderik zaharrenak bakarrik eman.

Are gehiago, Harold Baylay-k papergilearen deitura eta goitzenaren lehen hizkiaren artean, bihotza, bi ezpata edo usoa daramaten ur markak erakusten dituenean, esanahi sinbolikoa eransten die. Dakigunez, ordea, papergile bakoitzaren lantegiko seinaleak baizik ez dira.

William Krisch-ek, berriz, elkarte edo sekta erlijiosoen ezaugarri diren ur marka batzuetan sinesten du. Ur marka horiek daramatzaten paperak, gainera, beren erabilerarako egin direla uste du. Beste batzuetan, laburdurak ikusten dituenean hitz edo esaldiak balira bezala ulertzen ditu. Honela, esaterako, SI aurkitzen duenean *Saluti* edo DC *Dei caritate* gisa jasotzen ditu.

Honek guztiak irudimen handia erakusten du, baina esate hutsagatik ez da onargarria. Gainera, ur marketan agertzen diren letrak papergileen izenen hasierakoak edo inzialak direla berresten duten datu zehatzak daude. Briquet-ek, esaterako, XVI. mendean ateratako agindu batzuk jasotzen ditu eta, horien artean, maisu bakoitzak bere izena eta marka ipini behar dituela esaten da, plegu bakoitzean izenaren eta deituraren lehenengo letrak emanez.<sup>24</sup>

### 3.1.2. *Identitate-zeinu*

Esanahi sinbolikoa bazterturik, onartu behar da papergileak berak izan zirela ur markak zeinu pertsonal edo lantegi-zeinu bezala sartu zituztenak, beren arteko ekoizpena bereizteko.<sup>25</sup>

Denbora luzez nola Mendebaldeko paperak hala arabiarrek ur markarik gabe egin ziren. Lehenengoetako bat 1282 aldera agertzen da eta gurutze bat da. Ondotik (1286, 1288, 1290...), hizkiak ikusten hasten gara (B, I, A, IA...) eta 1307. urtetik aurrera papergileen deitura osoak.

Ur marka hauek zeinu pertsonalak zirela garbi erakusten dute, baina ohitura hau, tokikoa seguruenik, laster baztertu zen eta papergileek edozein zeinu hartzera jo zuten.

Beranduago, XVI. mendean hasieran, papergileen inzialak —edo izen osoa— markatzearen ideia itzuli zen. Baina marka pertsonalaren funtzioaz gain, ur markak laster erabili ziren jatorri baten adierazle gisa eta papergile bat ez ezik paper-errota bat ere adierazten hasi ziren.

Paperaren kalitatea egilearen arretan ez eze, errotaren kokapenean ere bazegoen, eta erabiltzailearentzat ur markak papergilea erakutsi baino areago paperaren jatorria adierazi behar zuen.

Lurralde berean zenbait errota edo papertegi eraikitzen zirenean, ur markak eskualde horretako jatorria adierazteko erabiltzen ziren. Irudi nagusiaren ondoan (armarria, esaterako), eskuarki, bestelako zeinuak edo markak jartzen ziren (marka pertsonalak, inzialak...), eta hauek arreta berezia merezi dute; izan ere, horien bidez papergileak ezagut ditzakegu.

<sup>24</sup> Hauen artean dago goian aipatu dugun Thiers-ko magistratu eta kontsulen xedapena, eta horrela eskatzen du 1567an.

<sup>25</sup> Briquet-en iritziz markarik zaharrenean azterketak, XIII. mendekoak, garbi frogatzen du hori eta ikerlari batzuek bestelako irizpideak azaldu badituzte, ur marken lehen garai hura ezagutu ez zutelako omen da.

Guk aztertutako paperetan aurkitu ditugun letrak ere papergileen izenen adierazle direla esan genezake: P M, F D, P M F, L B, PB, P MONIE, I BRV, D PERIE, eta abar.

Hauekin batera jatorria adierazten duten ur markak topatu ditugu. Hala nola: P MONIE BIGORRE, U MONIE FIN BIGORRE, N MONTAUBAN FIN SOULE, I MATIRE FIN PERIGORD, A BAILLERES BEARN, I FARGUES NAVARRE, HOSPITAL G L DE PAMPLONA, eta abar.

Ez gara orain datu zehatzetan sartuko, baina jakin badakigu paper ekoizpenean Frantzia zela lehena XVII eta XVIII. mendeetan. Nafarroako ur marka 1764, 1765 eta 1766ko idazkietan aurkitu dugu eta, Iruñekoa, zehazki, datatu gabeko idazki bakar batean oraingoz. Sarreran aipatu bezala, ordea, papera egin zen lehenengo urtea 1755 da eta, beraz, idazkia ezin da lehenagokoa izan.<sup>26</sup>

Batzuetan, izenen artean ere marka bat topatu dugu. Orain arte ikusi ditugunen artean, bihotz bat da marka bereizgarritzat aurkitu duguna: P \* MONIE BIGORRE, I \* BRVN BEARN, U I \* MONIE BIGORRE, UE UUE I \* MONIE BIGORRE, D \*, eta abar.

Bestalde, jositako paper-sorta baten barruan, jatorri ezberdinetako paperak aurkitzea gertatu ohi zaigu. Helburua ur marken bilduma bat egitea bada, besterik gabe, ez dirudi aparteko azalpenik eskatzen duenik, baina ikertzen ari garen eremuko paperaren jatorria jakin nahi badugu eta dokumentu baten garaia finkatzeko asmoz bagabiltza, bere garrantzia du eta arreta osoa ipintzea komeni da.

Eman dezagun adibide bat. Bi ur marka hauek aurkitu ditugu datatu gabeko eta euskaraz idatzitako izkribu batean:



UEUUE I  MONIE  
BIGORRE

Bigarren ur markaren berri badugu beste paper batzuetan ere topatu dugulako, eta ditugun datuen arabera, XVIII. mendearen erdialdetik aurrera erabiltzen da, baina lehenengoa bakana da; aztertzen ari garen eremuko paperetan ez dugu besterik aurkitu oraingoz. Izenari erreparatzen badiogu, ordea, segituan ohartzen gara jatorriaren berri ematen ari zaigula: Jhs San Ygnacio. Honek Jesusen Lagundiak Valladoliden zuen paper-errotakoa izan daitekeela adierazten digu, Lagundiaren San Ignacio ikastetxea baitzen, hain zuzen ere, errota horren jabea.<sup>27</sup> Paper-errota hau 1738an lanean hasi zen. Beraz:

<sup>26</sup> Bidenabar esan dezagun G. Gayoso-k egina duen bilduman (1994: III) ez ditugula guztiak topatu. Guk bildutako ur markak ez dira Briquet-ek eginiko bilduman ere aurkitzen.

<sup>27</sup> Lagundiak 1738. urtean Valladoliden erosten du paper-errota Peñafielgo auzitegi-barrutiko Quintanilla de Abajo herrian, 1733an Duero ibaiaren ezker aldean zegoen paper-errota, hain zuzen ere. Lagundiaren Valladolidedeko San Ignacio zeritzan ikastetxeak zuen jabegoa. Eraikuntza berriak eginda eta maisu katalan baten laguntzaz teknologia azkartuz, laster lortu zuen herrialde horretan egiten zena baino paper txuriagoa eta gorputz lodiagokoa egitea. Horregatik 1749. urtean Fernando VI.ak errota honi zerga-salbuespena eman zion, bertan egindako paperaren lehen salmentetan.

- a) Papera XVIII. mendekoa da.
- b) Ez da 1738koa baino lehenagokoa.
- c) Beste ur markarekin gurutzatzen badugu, idazkia XVIII. mendekoa eta, gainera, 1750 urtearen ondokoa dela ondorioztatzen dugu.

Bi ur marka hauek elkarrekin azaltzearen arrazoia, bestalde, egilearengan aurkitu dugu.<sup>28</sup> Egilea jesulaguna da eta 1753an amaitzen ditu ikasketa guztiak eta non eta Valladolideko San Ignacio ikastetxean, hor egiten baitu Hirugarren Progantza deritzana. Urte horretan bertan dator Euskal Herrira.

Beraz, alde batetik, berri honek, aipatu agerraldiak eta egin ditugun beste ikerketek paper hori ez zela Lagundiak hemen erabiltzen zuena pentsatzera bultzatzen gaituzte.<sup>29</sup> Hau da, idazkia egiteko garaian, egileak berak Valladolidetik ekarritako papera erabili zuen Lagundiak hemen zerabilenarekin batera garai horretan. Bestetik, eta zehaztasun handiagotan sartu gabe, hemen aurkeztu ditugun datu soilak erkatuz, idazkia 1753koa dela gutxienez eta ez lehenagokoa ziurta dezakegu.

Ur markak, bada, papergilea eta jatorria adierazteko erabili zirela esan daiteke eta berri horiek argitzea lortzen bada, paperaren dataziorako lagungarri gertatuko direla ez dago zalantzarik.

### 3.1.3. Paperaren baldintzak

Ur markak paperaren formatua eta kalitatea ere erakutsi behar zituen. Formatua bereizteko ez zen aparteko markarik behar; hala ere, lurralde batetik bestera ezberdintasun handiak zeuden eta erabiltzailea ur markengatik formatuak bereiztera iritsi zen.

Gero, inprimategien garapena zela eta, zehaztasun gehiago eskatu zen eta formatu motak ugaritu egin ziren. Honela, XVIII. mendean berez formatuarekin zer ikusirik izan ez zuten ohiko marken izenak ipini ziren: *cloche*, *coquille*, *raisin*, eta abar.

Kalitatea, ordea, lodiera ere barne, formatua baino lehenago zehaztu behar izan zen bat-batean gutxiago antzematen baitzen. Hasiara batean, eta biak bereiz zitezen, nahikoa izan zen errota erabilitako jatorrizko markari zenbait ukitu ematea. Honela,

---

1752an errota asko hobetu zen eta paper finagoa eta hobeto bukatua egitea lortu zuen. Horretarako eraikinak handitu egin ziren. Hobekuntza honengatik, eta bere sustapenerako, 1753. urtean beste laguntza batzuk jaso zituen.

1756. urtean papera bi treskatan lantzen zuen eta hiru paper mota egiten zituen: kalitate onekoa, ore onekoa baina beltzagoa eta, hirugarrena, zatarragoa.

Idazpaperetik 4.000 *resma* (hogei eskutada, hots, bostehun paper-plegu) egin zituen 1759. urtean. Urte honetatik aurrera, kalitatea hobetu bazen ere, ekoizpena jaitsi egin zen.

1767. urtean jesulagunak erbesterratuak izan ziren eta, ondorioz, Valladolideko paper-errota hau noren esku geratu zen ez dakigu.

<sup>28</sup> Izkribua izenpetu gabe dago baina azaldutako arrazoiengatik eta egin ditugun beste ikerketa batzuegatik, egilea badakigu XVIII. mendeko jesulaguna dela. Beraz, garaia finkatzeko ez ezik egilea aurkitzeko ere ur markak aztertzea baliagarri izan zaigu.

<sup>29</sup> Egile beraren gaztelaniazko idazkietatik aurkitu edo ezagutzen dugun lehenak ere ur marka bera du eta paperean bertan, predikua 1753an eman zuela Valladoliden argitzen du. Beraz, gaztelaniaz idatzitako prediku hau lehenengo meza berriaren garaikoa dela pentsa daiteke.

esaterako, kalitate oneko paperean egilearen izen osoa idazten zen eta arruntean edo kalitate eskasagokoan, berriz, hasierako letrak bakarrik.

Hala eta guztiz ere, ez dirudi irtenbide simple hau erabat jarraitu zenik. Litekeena da xv. mendean (edo agian xiv.ean ere) errota bakoitzak kalitate motak adierazteko ur marka ezberdinak erabiltzea, hau da, ur marka bat paper mehearentzat, bestea tar-tekoarentzat eta arruntarentzat hirugarrena.

Honela, eta ondorioz, paperaren erosketei buruz gordetzen diren adierazpenek erakusten dutenez, ur markek papergilearen, errotaren eta paperaren formatu edo kalitatearen berri eman izan dute.

### 3.1.4. Paperaren izendapenak

Ur markek bere hasiera motela Italian izan zuten XIII. mendean. Formatu handia eta txikia berdin izendatzen dira: *carta bambagina* edo *bambagie*. Oro har, izendapen hau XIII. mendetik xv. mendera erabiltzen da (cf. 2.3.1).

xiv. mendean paperak ur marken arabera izendatzen dira, baina, eskuarki, formatu handiaren edo txikiaren aipamenaz gain bere jatorriarena egiten da.<sup>30</sup>

xv. mendean paperaren izendapenak era askotakoak dira: formatuen (txiki, handi, ertain...), jatorriaren eta ur marken arabekoak.

xvi. mendean, berriz, paperaren ekoizpena handitu egiten da eta izendapenak ugaritu egiten dira. Formatuak: *raisin, médian, royal, impérial, messel, longuet, bastard, carré, serviette*; kalitateak: *fin, grosbon, buvard, pour emballage, pour écrire, pour imprimer*; jatorriak (Venezia, Auvernia, Lyon...) eta ur markak: *courone, grand rosier, escripteau, serpent, pot, écu, aigle, ours, tête de boeuf, croix blanche, trompette, éperon*, eta abar.

### 3.1.5. Paperaren data

Ur marka papera egin zeneko urtea adierazteko ere erabili izan da. Paper frantsesari buruzko Luis xv.aren 1739ko eta 1741eko ordenantzek papergileak forma berriak 1742 datarekin batera markatzera behartzen zituzten. Araudi hori urte horretan bertan, 1742an, indarrean sartu zen eta luzaroan ikusi zen Frantzian eginiko paper guztietan.<sup>31</sup>

Egiten ari garen ur marken bilduman, urtea daramatenen artean, ez dugu orain arte 1742 baino lehenagorik aurkitu, hau da, ur marketan topatu dugun lehenengo data 1742koa da: 1742, 1743, 1744, 1746, 1747, 1748, 1751, 1753, 1755, 1756, 1758, 1759, 1762, 1763, 1764...<sup>32</sup>

<sup>30</sup> Briquet-ek Frantziako hegoaldean (Perpinyà, Montalban), erdian (Paris) edo iparraldean (Amiens) Lonbardiako papera aurkitzen duenean, Frantziara lonbardiarrak eramana zela uste du, egileak izan gabe. Montalbanen 1343an eta 1344an paper katalana aurkitzen duenean ere gauza bera pentsatzen du, hots, katalanek Valentziatik ekartzen zutela papera eta saldu. Bere ustez, saltzaile hutsak ziren.

<sup>31</sup> Lehenagotik ere zenbait formatan borondatez jarritako data ikusi zen. Briquet-en ustez, seguruenik, urtero berritzen zen. Gainera, urtea daramaten lehenengo ur markek izaera berezia omen dute. Lehenengo 1545ekoa aipatzen du.

<sup>32</sup> Ikus ere du gisa bigarren irudia amaieran. Ur marka hori daraman papera frantsesa da eta zalantzarik gabe Frantzian 1741ean arautu zen legediaren lekuko dugu.

Urtea daramaten ur markek erabilerari buruzko epeak egiaztatzeko aukera eskaintzen dute. Esate baterako, Briquet-ek eginiko ikerketen arabera, eta XVI. mendeko laurogeita hamabost kasu aztertu ondoren, batez besteko iraupena papera egin zen urtetik berandueneko erabilerara lau urte eta lau hilabetekoa da, eta 1551ko urtea daraman papera —luzaroan erabili zena— baztertzen bada, berriz, hiru urtekoa. XVII. mendeari dagokionez, berrogei kasu ikertu eta gero, batez bestekoa jaitsi egiten da, urtebete eta hiru hilabetekoa izateraino.

Datatu gabeko idazkia ere bere garaian kokatzen laguntzen digute ur marka hauek, papera egin zen urtea adierazten baita bertan.

Hau guztia ulertzen da paperaren erabilera egin zeneko garaikoa dela pentsatuz, hau da, papera bere erabilerarako behar zenean erosi zela, egin zenetik denbora laburrera eta, beraz, papera eta idazkia garai berekoak direlako ustean, eskuarki gertatzen den bezala.

Har dezagun adibidetzat Larramendiren euskara-erdarazko hiztegia. Jakin bada-kigu zein garaitakoa den eta burutu gabe utzi zuela herioak harrapatu zuelako Aita Fitak esaten zigunez *Corografía* lehen aldiz argitara eman zuenean. Baina hasi, noiz hasi ote zen idazten? P. Altunak (1967) egiten zituen galderak ere gogora genitzake: “bietatik (euskara-erdara/erdara-euskara) zein egin zuen aurrenik Larramendi Aitak? Denok ezagutzen dugun erdera-euskerazkoa ala (...) euskera-erderazkoa?”. Larramendik berak *Del Diccionario del Bascuence*ri buruz esandakoak azpimarratzen ditu Aita Altunak eta, Larramendik esan bezala, lehenengo asmoa euskara-erdarazko hiztegia egitea izan bazuen ere: “Asmo utsa izan al zuen ala lanari ere ekin zion? Egiten asi eta osatu gabe bertan behera utzi ote zuen iztegi au, asmoa aldatu zuelako?”.

Larramendiren hitzak gogoratuz «He observado este methodo (...) esperando, que otro curioso (...) podra sin mucha dificultad disponer el Diccionario, en que se pongan antes las voces del Bascuence», hona zer esaten digun Aita Altunak:

Urteak aurrera zijoazkion eta lan ura beste iñork burutzen etzuela ikusirik, ez al deritzazute azkeneko urteetan, Larramendi zen bezelako gizonari esna zekiokela, lan ura burutzen berbera asteko asmoa eta gogo? Esnatu ere, esnatu zitzaioala uste dut asmo ori, eta (...) iztegi au, berak azkeneko urteetan osatu nai izan zuen euskera-erderazko iztegia dela deritzat.

Galdera hauen erantzunetara hurbiltzeko eta esanak egiaztatzeko guk papera aztertu dugu eta lau ur marka hauek topatu ditugu hiztegia idazteko erabili zituenetan:

(1) BEARN  
P BRVN  
1743<sup>33</sup>

(2) Hiru biribil lotuak eta goikoan  
hirugurutze. Bigarren eta  
hirugarrenaren parean, FIN<sup>34</sup>



<sup>33</sup> Orri hauetan agertzen da: 5.ean (AB-AC-AD), 7.ean (AS-AS-AU) eta 55.ean (UN-UP-UQ-UR).

<sup>34</sup> 6. orrian (AP-AQ-AR), 8.ean (AR-AR-AR), 10.ean (BU), 52.ean (SA-SE-SU-TA) eta 46-47. orrialdeetan hau eta lehenengo ur marka batera ikusten dira (OR-OB-OC, OP-OQ-OR-OS).

(3) I BRV<sup>35</sup>

(4) Irudia. 1742.<sup>36</sup>



1. Lehenengo biak batera agertzen dira 46 eta 47. orrialdeek osatzen duten pleguan. Bestetik, lehenengo ur marka Larramendik berak 1745eko maiatzean Donostiatik Loiolara bidalitako eskutitz batean aurkitu dugu. Fco. Veristain jesulagunak ere paper berdina darabil leku beretik 1745eko maiatzean Loiolara idazten duen eskutitzean.
2. Bigarren ur marka Larramendik 1744ko irailean Donostiatik Loiolara igortzen duen beste eskutitz batek darama.
3. Hirugarren hau Ignacio Lekuonak Oiartzunen 1746ko uztailean idatzi eta Loiolara bidaltzen duen eskutitzean ere aurkitzen da.
4. Laugarren ur marka eta hirugarrena batera ikusten dira, batetik, 45 eta 48. orrialdeek osatzen duten pleguan eta, bestetik, 44. orrialdean eta 49.ean, beste plegu bat egiten baitute. Paper berdina darabil Larramendik berak 1744ko apirilean eta abuztuan Donostiatik Loiolara igortzen dituen eskutitzetan.

Datu horiek hauxe adierazten digute:

1. Hiztegia idazteko erabili zuen papera 1742 eta 1743koa da eta jatorriz Biarnokoa. Larramendiren lehenengo asmoa, asmo hutsean geratu zela adierazten digu datu objektibo honek.
2. Paper berdina erabiltzen da handik bi urtera.<sup>37</sup>
3. Larramendi ez zen 1743 baino lehenago hiztegi honetan hasi. Goian aurreratu dugun pasarteari lotuta, Larramendik lan hau egiteko honako bide hau gomentatzen zuen:

<sup>35</sup> Ur marka hau hiztegiaren orri hauetan aurkitu dugu: 22.ean (ER), 23.ean (EB-EC-ED), 27.ean (FA-FE-FI-FO-FR), 36.ean (JO-JU-ICH), 39.ean (LU-LU), 42.ean (NA-NA-NE), 43.ean (NO-NU-UN), 44.ean (OA-OB-OC), 45.ean (OI-OL-OM) eta 50. orrian (SA-SA-SE).

<sup>36</sup> 19. orrian (DA-DA-DA), 20.ean (DI-DO-DO), 31.ean (GU-GU), 32.ean (GO), 40.ean (hutsik), 48.ean (OTS-OTZ-PA) eta 49. orrian (PU-QUE-QUI).

<sup>37</sup> Paperaren erabileraren epea ziurtatzeko datu gehiago behar dira baina eman ditugunak kontuan hartuz, hau da, eskutitzetan aurkitu ditugun ur markek paper horiek ondoko bi urteetan ere erabili zirela aditzera ematen digute (1742: 1744; 1743: 1745). Bestalde, hortik, Lagundiak Donostian zuen ikaste-txean ere paper berdina erabiltzen zuela ondorioztatzen dugu.

(...) esperando, que otro curioso (...) podrá sin mucha dificultad disponer el Diccionario, en que se pongan antes las voces del Bascuence, y despues las del Romance; pues, leyendolas en este Diccionario, y teniendo dispuestos los pliegos, y quadernos necesarios, las pueden ir escribiendo en la letra, y combinacion que les toca. (DT 1745: xliij).

Aita Altunak ongi dioen bezala, Larramendi bera hasi zen lan horretan eta, gainera, berak emandako aholkuei jarraituz. Larramendik hiztegia hasieratik, 1743tik, zuen egituratua:

- 3.1. Alde batetik, 1742ko papera aurkitzen dugu 1743koarekin batera. Hasierako orrietan, ordea, ez dugu 1742ko paperik eta azkenekoetan 1743korik aurkitu, tartekatuak baizik. Lehenengo letra, esaterako, 1743ko paperean agertzen da. Honek esan nahi du pleguak denak batera apailatu eta egokitu ziren bezala josi zituela. Beraz, 1743an gutxienez eta ez lehenago, prest zuen.
- 3.2. Bestetik, aldika egina izan balu edo hasieratik paperak prest eduki ez balitu, beste ur marka batzuk aurkituko genituen hogeï urteetako epean. Guk bildutako ur marketan, ondotik data hauek ageri dira, hain zuzen ere: 1744, 1746, 1747, 1748, 1751, 1753... 1763...
4. 1743an paperak apailatu eta azkeneko urteetan idazten hasi? Urte askotxo ez al dira pleguak prest eduki eta lanari ez ekiteko? Aita Fitak dioenez, "no pudo completar prevenido por la enfermedad que le llevó al sepulcro". Osatu ez zuen arren, amaiera arte ari ariko zen Larramendi hiztegian lanean, non eta gaitzaldi luzea izan ez zuen, baina gutxienik hogeï urte lehenago hasi zen, bestela esanda, gutxienik hogeï urteetan eduki zuen aurrean eta urte horietan (1743-1766) ezagunak diren beste lan batzuekin tartekatu zuen hiztegiarena.
5. Beraz, paperaren azterketak 1743an (ez lehenago) edota 1745ean argitara eman zuen *Hiztegi Hirukoitza* bukatzeaz zuenean edo bukatu eta berehala hasi zela euskara-erdarazko hiztegiarekin erakusten digu.

Idazkiak urtea badarama ere, paperaren azterketak hori egiaztatzeko aukera eskaintzen digu. Hor ematen den data ezin da paperaren ur markak daramana baino lehenagokoa izan. Hala balitz, kopia edo faltsifikazio bat izango litzateke.

Idazki motak bereiztea komeni da, halere, paperaren erabilera aztertzeo garaian; izan ere, gerta daiteke borradore edo ohar bat idazteko paper zahar bat erabiltzea eta paperaren erabileraren epea den baino luzeagoa dela pentsatzea.

Kasuistika zabala da eta zuhurtziaz jokatzeko komeni da. Ziurra dena da ur markak daraman data, datu zehatza eta objektiboa baita idazkia garaian kokatu behar denean. Laguntzailea ez ezik, egiaztatzailea dela esan daiteke.

Laburbildu ditzagun, azkenik, goian aipaturiko araudietan jasotzen diren aginduak. Ur markak paperaren formatua eta pisua bereizi behar zituzten. Kalitatea izen osoarekin adierazi behar zen: *fin*, *moyen*, *bulle*, *vanant* edo *gros-bon*. Papergileak paper mehean edo kalitate onekoan bere izen osoa ipini behar zuen eta beste paper motatan hasierako letrak soilik. Azkenik, herrialdearen izena urtearekin batera jarri behar zen.



### 3.1.6. *Irudikatzen diren gaiak*

Ur marketan adierazten diren gaiak oso ugariak dira: armarriak, koroiak, eskuak,<sup>38</sup> herrialde edo egileen izenak, eta abar. Irudi hauetako batzuek sineskerien berri ematen digute. Beste batzuen esanahia, berriz, zalantzazkoa da edo ez da ezagutzen.

Mundu miresgarria animalien bidez irudikaturik aurkitzen da (Bofarull 1910: 143-170): sugarra, itsaslamina, adarbakarra, eta abar. Erlizjiozko gaiak ere ugari dira: aingeruak, santuak...

Hiru biribil goian gurutze bakarra edo hiru gurutze dituztela (modu ezberdinetan irudikatuak) oso gai arrunta da hemen erabiltzen ziren Biarno eta Bigorrako paperetan.

Papergileen izenak XIV. mendean (1307tik 1320ra) agertzen dira eta XVI. mendean berriz erabiltzen hasten dira. Ohitura hau Europa osoan zabaltzen da eta bereziki Frantzia. Izenok gutxitan doaz bakarrik, gehienetan ur marka jakin baten ondoan ikusten direlarik: biribil, ezkila edo beste zernahi. Askotan marka pertsonal bat jartzen da.

Armarriak sarri joaten dira papergile baten izenarekin batera. Baina, batez ere, leku-izenak ageri dira armari hauen ondoan. Izan ere, armari guztiak ez ziren eza-gunak eta leku-izena jartzea beharrezkoa zela ikusi zuten papergileek. Honek, jakina, jatorria zehazten laguntzen du.

Leku batzuek, ordea, ez zuten armarririk edo, izanda ere, irudikatzen oso zailak gerta zitezkeen. Egoera honetan herrialdearen izena bakarrik jartzen zen.<sup>39</sup>

Zenbait herri hasierako letra soilez adierazten da, hau da, ez da ez armarririk ezta izen osorik ere agertzen, eta honelakoetan letra horrek ordezkatzeko duena erabakitzen ez da beti erraza izaten.

### 3.1.7. *Kokapena orrian*

Ur marka ez da beti leku berean ezartzen paper guztietan. Hastapenean, XIII. mendearen bukaeran eta XIV.aren hasieran, modu aldakorrean ipini zen. Pixkanaka-pixkanaka, ordea, leku finkoa emanez joan zitzaion. Oro har, ur marka plegua tolestentzen den bi orrietako baten erdian jartzen hasi zen.

Herrialde guztiek, halere, ez zuten ohitura bera jarraitu. Aipamen zehatzeran sartu gabe, batzuek ur marka orriaren ertzean ipintzeko ohitura hartu zuten; beste batzuek, berriz, leku hori egilearen kontramarka jartzeko utzi zuten eta markarik nagusienarentzat orriaren erdia. Berezitasun horiek paper batzuen jatorria ezagutzen laguntzen dute.<sup>40</sup>

<sup>38</sup> XVII. mendeko paperetan aurkitu ditugu. Lizarrako Udaleko agiritegian ere XVI eta XVII. mendeetako paperetan 'eskuak' gaitzar daramaten ur marka berdinak aurkitzen dira (Cabanes & Cabanes 1974). Esku irekia eta luzatua Erdi Aroan begizko eta bestelako sorginkerien aurkako sineskerietan sartzen zen. Gerora, eskuaren goialdean izar bat ikusten hasi zen —agian, kristautasunaren lekuko—, gurutze bat, lorea, eta abar. Bere esanahiaren aniztasunarengatik laster hedatu zen eta sinesmen eta herrialde guztietan erabili zen.

<sup>39</sup> Kasu hau Frantzia baino gehiago Alemanian gertatzen da.

<sup>40</sup> Guk aztertu ditugunetan ur marka beti orriaren erdian ikusi dugu. Liburu edo koaderno gisara jositako daudenetan, ur marka osorik ikusi ahal izateko orria zabaldu egin behar izaten da eta, horretarako, zenbaitetan, liburu osoa desegin ere bai.

### 3.1.8. Ur marken konbinazioak

XIII. mendearen amaieran eta XIV.aren hasieran ur marka "bikoitzak" eta "hirukoitzak" ikusten dira, baina laster baztertu ziren bakarra erabiltzearen alde. Veneziako papergileak izan ziren lehenak ohitura hori baztertzen eta kontramarka orriaren ertzean kokatu zuten.

Sistema berri honen lekukotasunik zaharrena 1483koa da, baina beste herrialdeetan ez zen jarraitu. Frantzian, Alemanian eta Italiako gainerako lekuetan 1550. urtetik aurrera papergileek kontramarka edo bigarren ur marka paper-pleguaren bigarren orriaren erdian jarri zuten.

Ordura arte, ur marka bat hutsala izatera iristen zenean baina papergileak bere ekoizpena bereizi nahi zuenean, bere kontramarka eta ur marka nagusia lotu egiten zituen ur marka berria lortuz.

### 3.2. Sailkapen irizpideak

Ur marken bilduma batek sailkapen bat eskatzen du. Honetarako irizpide ezberdinak erabili izan dira. Ur markak biltzen aritu diren ikertzaileen artean, ordea, apenas ezer esan den jarraitu duten metodologia eta irizpideei buruz; kontuan izanik, gainera, jorratzen dugun alorra ez dela arruntzia.

Espanian Francisco Bofarull y Sans-ek bizitza erdia ur markak biltzen eman zuen eta, hala ere, ez zuen lerro bat ere argitaratu jarraitutako metodologia, irizpide eta teknikari buruz. Frantzian C. M. Briquet ere, nahiz eta Europa erdiko agiritegiak pasa eta aipatu dugun lanaren egilea izan, ez zen haratago joan; alabaina, lanerako oinarriak finkatzen saiatu zen. Oinarri hauek, haatik, nahasgarri samarrak dira jarraian ikusiko dugun bezala.

Ur marka gai baten irudikapen bezala ulertzen dutenek irudi bera adierazten duten markak multzokatu dituzte, zaharrenetatik hasita, baina hurrenkera bat ezartzen saiatu gabe.

Beste batzuek dokumentuetan azaldu ahala ipintzen dituzte, inolako sailkapenik egin gabe. Lan hauek aurkibideak eramaten dituzte baina, halere, bilduma horietan edozein marka aurkitzea lan zaila eta deserosoa gertatzen da.

Badira urrats bat gehiago eman dutenak. Hiru, hamalau... taldetan bildu dituzte: letrak eta izenak, armarrak, zeinu ezberdinak, eta abar. Baina antolaketa mota honi ez zaio abantaila handirik ikusten, arrazoizko sailkapen baten helburuei erantzuten ez dielako.

Hurrenkera kronologikoak ere bere jarraitzaileak izan ditu. Zenbaitek ur marka-multzoak azal dutako hurrenkeran sailkatu dituzte. Honela, aingerua, esaterako, aldakien arabera 1338tik 1473ra agertzen da; kurrika 1339tik 1445era; ezpata 1340tik 1451ra, eta abar. Sailkapen honek eragozpen bat du: ur marka berriak ezagutu ahala hasierako hurrenkera aldatzen joan beharra. Era berean, aurkibide alfabetiko berezia eskatzen du edota bilatzaileak gaia ondo ezagutzea. Are gehiago, luzaroan erabilitako ur marka motak bananduak geratuko lirarteke.

Ur markak mendeka sailkatzeak ere bere eragozpenak ditu. Iraupen luzeko edozein ur marka moztera behartzen du. Bestalde, mende bakoitzaren amaierako etenaldi hau hautazkoa da, izan ere, 1399ko ur marka bat ez da 1401eko beste batetik hain erraz bereizten ahal. Gainera, sailkapen mota honek ur marka bati buruzko informazioa leku ezberdinetan bilatzera behartzen du.

Beste sailkapen mota bat herrialdeka egitea da. Oso erakargarria da, baina oso zaila edo ia ezinezkoa betetzen, ezagutza handia eskatzen baitu. Ur marka bakoitza bere jatorriko errotarekin lotu beharko litzateke, lurraldeka sailkapen zehatza izango genukeelarik. Baina helburu hau erdiesteko, hau da, jatorriaren arabera sailkapena egin ahal izateko, badirudi bide luzea geratzen dela oraindik.

Guztiz ere, denboran zehar leku jakin batean bildu diren dokumentuen ur markak jasotzea oso garrantzitsua da sailkapen edo hurrenkera bat jarraitzen bada. Agiritegi batean herriak banaka aztertzea komeni da, hau da, herri jakin bateko liburuen ur markak jasotzea lehenik eta ez agiritegi osoakoak batera. Izan ere, eskualde bereko bi herritako dokumentuak agiritegi berean jasota egon arren, harreman komertzial hutsak direla eta, paperak leku ezberdinetan erosiak izan litezke, hots, garai berekoak izanagatik ere, jatorri ezberdinetakoak izatea gerta liteke.

Aurreko sailkapenak —kronologikoa, herrialdekakoa— baztertzen badira, ez da beste biderik alfabetoko hurrenkerearen arabera egitea baino, aurrean aipatutako adituek hautatu izan dutena, hain zuzen ere. Zalantzarik gabe ez da metodorik zientifikoena baina bai praktikoa, batez ere, gaia gutxi ezagutzen duenarentzat.

Erabileraren aldetik eragozpen batzuk ditu, baina azkarrena da edozein ur marka aurkitzeko garaian. Halere, askotan ur markak jasotzen duen gaia era ezberdinetan izenda daiteke eta honek sistemaren ahultasuna agerian uzten du.

Sinonimoak ugariak direla eta, Briquet-ek bide hau hartzen du: zerrendak egin eta hautatu denaren erreferentzia eman. Honela, egileak halako ur markarentzat aukeratu duen izendapena segidan aurki dezake irakurleak. Hala eta guztiz ere, arau bat nagusitzen da: sinonimo guztien artean, paperak ur marka jakin baten arabera jasotako izena hobestea. Horregatik hitz egiten du Briquet-ek *coupe*-z eta ez *calice*-z, *pot*-ez eta ez *vase* edo *cimarre*-z, eta abar; hau da, agertu ziren garaian, paperak ur marka horien bidez ezagutzen zirelako.

Zailtasun handiagoak ageri dira plegu berean agertzen diren ur marka bikoitzak eta hirukoitzak sailkatzeko garaian. Zorionez horietako bat tamaina handiagoz irudikatzen da eta, hori da, hain zuzen ere, nagusitzat hartu beharko litzatekeena —salbuespenak albuespen.

Bestetik, bi gauza ezberdin adierazten dituzten ur markak ere aurkitzen dira. Esaterako, letrak biribil baten barruan, elkarrekin biribila eta gurutzea eta abar. Kasu hauetan guztietan irudi bakarra hautatu behar da —nagusiena ahal delarik— eta bestearen aipamena egin.

Azkenik, zalantzezko esanahia edo guztiz ezezaguna duten ur markak talde berezi batean biltzea komeni da.

Honela, ur markak familian bildurik geratuko dira. Familia bakoitzak bere irudiak adierazten duenaren izena eramango du eta izen horiek alfabetikoki multzokatuko dira. Hala ere, eta beharrezko ikusiko balitz, familia bakoitza motatan zatika liteke eta, era berean, hauetako bakoitza multzotan, elkarren artean lotura bat duten ur markak biltzeko. Baina taldekatzea ez da lan erraza, kasu batzuetan ur marka bera aldi berean errota ezberdinek erabiltzen baitzuten. Papergileen kexuek marka hauek ez zutela jabego osoa osatzen ziurtatzen dute eta modan jartzen zirenak askotan faltsifikatu egiten ziren, nahiz eta faltsifikazio hori kopia zehatza ez izan, nolabaiteko imitazioa baizik.

Gero, behin eta berriz kopiatutako marka bat hutsala izatera iristen zenean, papergile bakoitzak bere modura aldatzen zuen edo zeinu bereizgarri bat ipintzen zion.

Briquet-ek eskaintzen duen ur markaren irudi bakoitzeko, *tipo* izendatzen duena, gurtzenez bi aldaera daude. Batzuetan, lau edo gehiago, errota ur marka hori erabili zuen denboran izan zituen tresken arabera, baina denak errota berekoak ziren.

Molde berean eginak direnei *berdin-berdinak* deitzen die, *antzekoak* berriz, elkarren artean ezberdintasun txikiak daudenean, eta ezberdintasun horiek oso nabarmenak direnean, *dibergenteak*.

Multzo horietako ur marka batzuk antzekoak izan arren, litekeena da errota ezberdinetakoak izatea. Baina antzekotasun horrengatik elkartzan ditu, horrek garai eta inguru berekoak direla pentsarazten baitio.

Ezohiko iraupena izan duten ur marken multzoen barruan, arreta berezia eskaintzen die mota zaharrenei, ohikoenei eta eredu arruntenetik gehien aldentzen direnei.

Sailkapen mota hau praktikoa dela ezin daiteke uka, baina Briquet-ek egiten duen bereizketa (familia, mota, multzo, tipo, aldaera) nahasgarri samarra da Sánchez Real-en ustez.

Irudiak alantzez eta binaka egiten ziren, artisaubaten lana izaten zelarik. Ur markak batera egin eta aldi berean erabiliko ziren moldeetan jarriagatik, ezin daitezke *berdin-berdinak* izan Sánchez Real-en esanetan (1974: 362). Molderik gabe, eskuz eginitako lanak aldaketa batzuk —txikiak izanik ere— ekar ditzake, are gehiago, hari metalikoa bezalako materialez lan egiten bada.

Honenbestez, eta S. Real-en iritziz, ur marka *berdin-berdinak* dituzten bi *forma* ezin dira egon. Orrietan halakoak ageri badira *forma* beretik eta bitarte laburrean ateratakoak direlako omen da. Erabilieran, ur marka moldean lekualdatuz joaten zen eta ertzak ere desitxuratzen ziren. *Forma* pare batek, egoera onean, urtebete iraun zezakeela uste da.

Hilabete batzuen barruan *forma* beretik ateratako orriak *antzekoak* izan daitezkeela onartzen du Sánchez Real-ek (1974: 363), esan bezala, lehenengoetatik azkenekotara ezberdintasunak azaltzen direlako.

Nolanahi ere den, praktikan Briquet-ek ez zuen jakin berak finkatutako sistema erabiltzen: Familia - mota - multzo - tipo - aldaera (*berdin-berdinak*, *antzekoak* eta *dibergenteak*). Agian, mailak bereizteko adina elementu objektiborik ez zuelako.

Hala, piku edo udarearen formako ur markei buruz hitz egiterakoan (bildumako 7345etik 7371ra) ematen dituen hogeita seiez gain beste laurogeita hamaika aldaera gehiago dituela esaten du eta, aurrekoei gehituz, ehun eta hamazazpi *tipo* ezberdin osatzen dituztela. Beraz, *aldaera* eta *tipoa* parekatzen ditu.

Ur marka zerrendetan ere ez du berak ezarritako sistema jarraitzen. Are gehiago, tipografikoki ur marka motak letra lodiz eta familiak balira bezala bereizita ematen dira, familia eta motaren arteko nahasketa sortuz. Mota bakoitzaren barruan ere multzoak ez dira beti banantzen. Adibidez, arranoaren gaia hartzen badugu, honela banantzen du:

Familia-Arranoa

Motak

Koroadun arrano erdia  
 Buru bakarreko arranoa  
 Argi-koroadun arranoa  
 Buru bakarreko arranoa, letrekin batera biribil batean  
 Buru bakarreko arranoa, ezkutu batean  
 Buru biko arranoa  
 Buru biko arranoaren multzoak  
 Koroarik gabe  
 Koroa bakarra bi buruetan  
 Koroa bana  
 Ezkutu batekin  
 Biribil batean  
 Ezkutu batean

Adibide honetan ikus daitekeenez, buru bakarreko arranoaren motak finkatzera-koan Briquet-ek darabilen irizpidea buru biko arranoan ezkututzen da. Hasieran, biribilean sartutako buru bakarreko arranoa eta ezkutu batean jarritakoa mota ezberdintzat hartzen dira. Gero, buru biko arranoan, biribil batean zein ezkutu batean kokatuak mota bereko multzoak direla pentsarazten digu. Hau da, mota eta multzo hitzen esanahiak ez dira argiak.

Valls-en irizpideak hartzen baditugu, berriz, nahasketa areagotu egiten da, Briquet-entzat *tipo* dena honentzat aldaerak baitira.<sup>41</sup>

Nahaste honen aurrean eta gauzak erraztu nahian, bide bat proposatzen digu S. Real-ek (1974: 364, 365), sailkapena bitan banatuz edo mugatuz: *tipo* eta *aldaerak*. Gai bereko *tipoen* bilduma izendatu nahi izanez gero, berriz, *familia* hitza har omen daiteke, hau da, *familia-tipo-aldaerak*. Beraz, Briquet-ek darabiltzan hitz zehaztuga-beenak, *multzo* eta *mota*, baztertu egiten ditu. Aurreko adibidea hartzen badugu, honela sailkatuko genuke:

<sup>41</sup> Briquet-entzat 430, 439 eta 447 ur markak *tipoa* dira; Valls-entzat (1970) aldiz, bere bildumako 1131.aren aldaerak.

*Familia:* Arranoa. Arranoa daramaten ur marka guztiak. Hau *tipotan* banatuko litzateke.

*Tipoak:* gaian ikusten diren ezberdintasun nabarienen arabera sailkatuko genituzke. Esaterako, marrazkian osagai berri bat azaltzeak *tipo* bat osatuko luke. *Tipo* bakoi-tzaren barruan, aldaerak ditugu.

*Aldaerak:* *tipo* bereko ur markak baina tamainan, marrazkiaren forman eta elementu berezien kokapenean nabarmen bereizten direnak sartuko genituzke.

Beraz, gai bera —familia bera— osatzen duten ur marketatik aldaketa handiak —*tipo* ezberdinak— dituztenak hartuko genituzke, eta *tipo* bera osatzen dutenen artetik, gehien bereizten diren aldaerak. Ur marka hauek *tipo* xumeenetatik hasita sailka daitezke eta hauen artetik zaharrena hartu eredutzat (S. Real 1974: 365). Bestalde, honek ez du esan nahi ur marka xumeenak lehenak agertu zirenik, arretaz begiratuz, denborarekin marrazkiak sinpletzen joan zirela konturatzen baikara.

Esan beharra dago, halere, sistema oso bizia dela, sailkapena aurkikuntza berriei eta *aldaeratik tipora* mugitzeak ekartzen dituen aldaketei irekia dagoelako beti.

#### 4. Oharrak

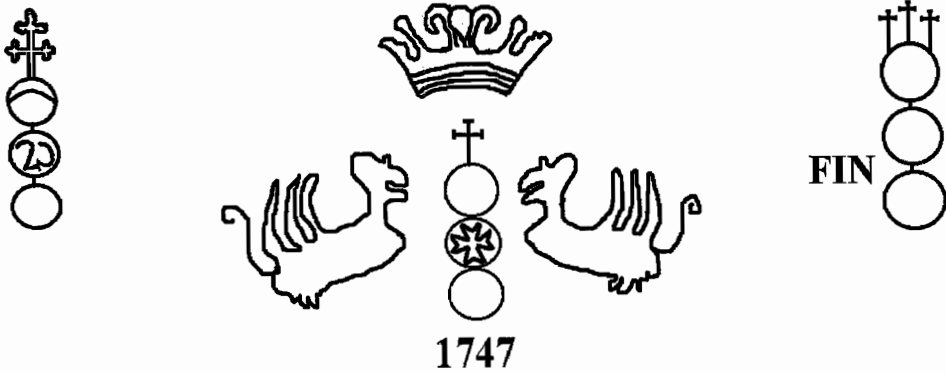
Zenbait kasutan idazkia eta paperaren arteko loturan arretaz ibili behar da. Gerta daiteke eskribauak edo idazleak plegu zahar batetik moztutako orria hartzea lanerako. Papera erraz hondatzen bada ere, eta babestua ez badago bere ezaugarriak (itxura, kolorea, eta abar) galtzen dituen arren, batzuetan idazkian ematen den urtea ez dator bat paperarekin, hau da, papera hamabost edo hogeitau urte zaharragoa izan daiteke. Arras normala da, batez ere zirriborroak edo oharrak idazteko momentuan paper “zaharra” erabiltzea, zer esanik ez paper eskasia zegoen garaietan. Honelakoetan, ur marka dela eta, den baino zaharragoa eman dezake testuak.

Beste batzuetan, idazkiak artxibatzerakoan, josi edo koadernatzerakoan, une horretan zebilen papera erabiltzen zen azalak jartzeko edo aurkibideak idazteko. Hala bada, liburukiko ur marken artean desadostasunak agertzen dira eta, ondorioz, gehitutako paperetako ur markak diren baino zaharragoak direla pentsa daiteke edo horiengatik idazkiak berriagoak direla uste izan.

Harrigarriagoa da testu zahar bat ur marka berria daraman paperean azaltzea. Kasu honetan, originalaren kopia edo faltsifikazio baten aurrean egongo ginbateke. Kontuz ibili behar da, bada, iruzurrak egon baitaitezke. Gertatu izan da notario batek aurkeztutako eskriturak atzera botatzea, bertan ematen zuen data ur marka baino lehenagokoa zelako.

Beraz, izan ditzakeen ondorioengatik, ur marken data ongi ziurtatzea komeni da.

Esanak esan, ur markei esker ez zaigu dokumentuen jatortasunaz zalantzarik gelditzen, beren historiarekin egiaren fede-emaileak gerta daitezke, mila hitzen aurka, egia ur marka izan daiteke. Paper bat dela eta, zenbat idazki izan daitezkeen zalantzarazkoak! Zenbat argi ez digu ematen paperaren eta ur marken historiak!



### 5. Oinarrizko bibliografia

- Alibaux, H., 1926, *Les premières papeteries françaises*, Paris.
- Altuna, P., 1967, «Larramendiren iztegi berria», *Euskera* 12, 139-300.
- Bofarull y Sans, F. de, 1901, «La heráldica en las filigranas del papel», *Memorias de la Real Academia de Buenas Letras*, VII, 485-556, Barcelona.
- , 1910, *Los animales en las marcas del papel*, Villanueva y Geltrú, Oliva.
- Bouyer, Ch., 1994, *L'histoire du papier*, Belgique, Brepols.
- Briquet, Ch.-M., 1923, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, (4 lib.), Leipzig, Karl W. Hiersemann.
- Cabanes, M. D. & M. L. Cabanes, 1974, «Las filigranas del Archivo Municipal de Estella», *Príncipe de Viana* 35 (136-137), 483-505.
- Churchill, W. A., 1967, *Watermarks in paper in Holland, England, France... in the XVII and XVIII centuries and their interconnection*, Amsterdam, Menno Hertzberger & Co.
- Frutiger, A., 1981 [1978], *Der Mensch und seine Zeichen*, Zurich; C. Sánchez Rodrigo-ren itzulp., *Signos, símbolos, marcas, señales*, Barcelona, G. Gili.
- García Serrano, R., 1974, «El molino de papel del Hospital General de Pamplona», *CEEN* 16, 7-21.
- Gaudriault, R., 1995, *Filigranes et autres caractéristiques des papiers fabriqués en France aux XVIIe et XVIIIe siècles*, Paris, CNRS Éditions et J. Telford.
- Gayoso Carreira, G., 1966, «Dos españoles, los gallegos Antonio y Miguel, introdujeron la fabricación del papel en Alemania y Basilea», *Investigación y técnica del papel* 9, 589-610.

- \_\_\_\_\_, 1973, «Antigua nomenclatura papelera española», *Investigación y técnica del papel* 35, 29-53.
- \_\_\_\_\_, 1994, *Historia del Papel en España*, (3 lib.), Lugo, Servicio de Publicaciones de la Diputación Provincial.
- HPE = Valls i Subirá 1978.
- Insausti, S. de, 1966, «Nemesio Uranga: Industrial papelero en Tolosa antes que 'Hermano separado'», *BAP* 22, 173-190.
- Labayen, A. M., 1947, *Escenas Papeleras*, Zarauz, Icharopena.
- \_\_\_\_\_, 1967, «¿Cuál fue la primera fábrica de papel en Guipúzcoa?», *BAP* 23: 1, 101-104.
- La Lande, Mr. de, 1778, *Arte de hacer el papel según se practica en Francia y Holanda, en la China y en el Japón*, M. G. Suárez y Núñez-en itzulp., arg. faksimilea, Madril, Clan, 1995.
- León, R., 1997, *Papeles sobre el papel*, Univ. de Málaga.
- Panyella, L., 1976, *La Filigrana de papel*, Burriana, Papelera del Mijares, S.A., Papelera del Cid, S.A.
- Sánchez Real, J., 1974, «Criterios a seguir en la recogida de filigranas», *Ligarzas* 6, 361-371.
- Seguroola, K., 2002, «Jean d'Arc pastoralaren eskuizkribua: le plus ancien connu?», *Lapurdun* 7, 313-326.
- Valls i Subirà, O., 1970, *El papel y sus filigranas en Cataluña / Papier and watermarks in Catalonia I-II*, Amsterdam, Paper Publications Society (Labarre Foundation).
- \_\_\_\_\_, 1978-1982, *La historia del papel en España*, (3 lib.), Madril, Empresa Nacional de Celulosas, S.A. [HPE].



# Cláusulas de relativo en las lenguas románicas, eslavas y vasca: islas sintácticas

Carlos Cid Abasolo  
(Universidad Complutense de Madrid)

## Abstract<sup>1</sup>

*The present article sets out to analyse two types of syntactic islands, namely, the embedding of an adverbial clause, and the relativization of an element within an embedded clause functioning as a NP. In the first type, the relative pronoun is subcategorised by the verb of the embedded clause, and not by the relative verb, in such a way that the relativised case is expressed via a resumptive pronoun or adverb.*

*In the second type, the relativizer opts to maintain the case assigned to it by the relative verb, rather than becoming the complement of the embedded clause via a preposition.*

*The introduction of the 'relative clause plus complementizer' pattern has enjoyed a greater acceptance in the Romance languages than in the Slavic languages, resulting in a greater tendency of the former to build complex relativizations such as the syntactic islands, facilitated by the insertion of the resumptive. This element marks grammatical relations among constituents that surface apart in the syntagmatic chain.*

*As far as Basque is concerned, the tendency is to avoid these constructions, with the exception of those occurrences where the syntactic island corresponds to an embedded clause functioning as a NP. In this case, the verbal morphology may undergo a number of changes that points to the prevalence of syntagmatic contiguity over the proper syntactic relations.*

Como es sabido, la estrategia relativizadora de ciertas lenguas (hebreo, irlandés, etc.) se basa en reasuntivos, y la de otras (v. gr., latín clásico) en pronombres relativos. Un tercer grupo de lenguas compatibiliza ambas estrategias. Así, la inmensa mayoría de las lenguas románicas y eslavas recurre al pronombre en un registro culto, y al reasuntivo en un registro coloquial. Sin embargo, incluso dentro del registro

<sup>1</sup> Las lenguas objeto de estudio en este artículo son el euskera, el checo (como ejemplo de lengua eslava), y el español (lengua románica). Con todo, se intentará establecer generalizaciones que crucen al resto de lenguas eslavas y románicas con el fin de conferir un mayor alcance a las conclusiones que se extraigan. Este artículo es continuación de Cid Abasolo (1999).

culto, ciertas relativizaciones complejas (en concreto aquellas en las que se ha incrustado una isla sintáctica) sólo son factibles merced a la inclusión de reasuntivos, que ponen de manifiesto relaciones gramaticales de elementos que aparecen distantes entre sí en la cadena sintagmática. Consecuentemente, en estos casos el uso del reasuntivo es necesario para que la interpretación sintáctica del enunciado sea correcta. Ello explica, por ejemplo, que en inglés la estrategia reasuntiva esté limitada a CR con isla (Demirdache 1991: 13).

### 1. Incrustación de cláusula adverbial

La idea de investigar este tipo de estructuras surgió de la lectura de una novela de Bohumil Hrabal, laureado escritor checo caracterizado, entre otras cosas, por enriquecer la literatura con la lengua coloquial. En este apartado trataremos concretamente una estructura que, si bien agramatical, se emplea con gran frecuencia en el registro coloquial de las lenguas románicas y eslavas: consiste en la intercalación de una subordinada (condicional, temporal, concesiva, etc.) en una CR, creando en ésta notables alteraciones. Y es preciso partir de una condición previa: la doble relación anafórica del antecedente con un SN de la CR y con un SN (reasuntivo) de la incrustación.

Partamos de los siguientes enunciados:

[1a] *Hago [relojes de pared]<sub>i</sub> [de los que]<sub>i</sub>, si se [les]<sub>i</sub> da cuerda, sale un cuco*

[1b] *Hago [relojes de pared]<sub>i</sub> [a los que]<sub>i</sub>, si se [les]<sub>i</sub> da cuerda, sale [de ellos]<sub>i</sub> un cuco*

El primer enunciado es el gramatical: el relativo tiene función elativa subcategorizada por el VR *sale*. Y, por otro lado, hemos incrustado una cláusula condicional cuyo objeto indirecto es correferencial con el antecedente y el pronombre relativo.

En cambio, el segundo enunciado no es gramatical, aunque sí perfectamente aceptable y normal en la lengua coloquial: sigue apareciendo un pronombre relativo, pero su marca de caso hace referencia a la función regida, no por VR, sino por el verbo de la cláusula condicional incrustada. Ello obliga a que la función gramatical regida por el verbo relativo sea especificada, facultativamente, a través del pronombre reasuntivo *de ellos*.

En checo la situación es idéntica: la estructura del primer enunciado sería gramatical, propia de la lengua literaria, y la segunda aceptable sólo en la lengua hablada o en una literatura que quiera recoger ese tipo de lengua, tal como lo atestigua el siguiente ejemplo de Hrabal (1979: 339):

[2a] *Já jsem si pokaždé myslil, že dělám švarcvaldy,*  
 yo AUX siempre pensar que hace relojes  
*které, když bijí, vyskočí z nich kukačka*  
 NOM-pl cuando baten sale de ellos cuco

'Yo siempre pensé que hacía relojes de pared que, cuando dan las horas, sale de ellos un cuco'

En [2a], el pronombre relativo *které* concuerda en género y número con su antecedente, *švarcvaldy*. El antecedente es objeto de la cláusula del verbo *dělám*. El VR es

*vyskočí*, del cual *které* habría de ser complemento circunstancial de carácter elativo. Sin embargo, aparece en nominativo, como sujeto de la cláusula temporal incrustada cuyo verbo es *bijí*. Para que este pronombre relativo no pierda su verdadera función, la subcategorizada por el VR *vyskočí*, Hrabal ha recurrido a un pronombre reasuntivo con función elativa. En definitiva, el hecho de que el pronombre esté más próximo a una cláusula temporal incrustada cuyo sujeto elidido es correferencial con el antecedente, que a la CR a la que realmente pertenece, ha provocado, contra natura, que prevalezca la función respecto a la temporal sobre la función respecto a la CR. Recurriendo al pronombre reasuntivo se intenta paliar la desaparición de marcas morfológicas de caso imprescindibles para una adecuada interpretación del enunciado completo. Cuando la función relativizada es la de sujeto, el reasuntivo puede o no tener realización fonética.

Obviamente, el correlato gramatical de [2a] sería el siguiente, de idéntica estructura a [1a], y donde el pronombre relativo *kterých* lleva la marca de genitivo plural regida por la preposición *ze*, la cual, a su vez, está regida por VR:

- [2b] *Já jsem si pokaždé myslil, že dělá švarcvaldy, ze kterých, když bijí, vyskočí kukačka*  
 'Yo siempre pensé que hacía relojes de pared de los cuales, cuando dan las horas, sale un cuco'

En euskera, el enunciado gramatical [1a] se expresaría mediante el pronombre relativo *zein* y la conjunción subordinante *-n* o *bait-*, adherida al VR. En cambio, [1b] sería intraducible tal cual al euskera, ni en un registro coloquial, ni mucho menos en la literatura (carecemos de osados *brabales*).

Si en checo y español no se hubiera dado una incrustación, sino una ramificación a la derecha, el cruce no se habría producido, ya que se habría manifestado más claramente la relación gramatical de los elementos, prevaleciendo ésta sobre el criterio de contigüidad. [2c] no podría darse ni siquiera en el registro popular: el pronombre relativo está demasiado próximo de su VR como para que nos apoyemos en un pronombre reasuntivo por querer vincular dicho pronombre relativo al verbo de la temporal, del cual se encuentra muy distante:

- [2c] \**Já jsem si pokaždé myslil, že dělá švarcvaldy, které z nich vyskočí kukačka, když bijí*  
 \*'Yo siempre pensaba que hacía relojes de pared que de ellos sale un cuco cuando dan las horas'

En esta estructura propia de la lengua coloquial priva, pues, el criterio de la contigüidad.

Las islas sintácticas son posibles en español y checo, no sólo con pronombres relativos, sino incluso, y sobre todo, con complementizadores. Decimos "sobre todo", porque los enunciados resultantes parecen más naturales y conformes a la estructura basada en complementizador (conjunción relativa) y reasuntivos: el complementizador aparece con su forma inalterable, se incrusta una subordinada con un SN pronominal anafórico con el antecedente, y continúa la CR con un reasuntivo, anafórico con los dos anteriores, que indica la función relativizada:

- [1c] *Hago relojes de pared que, si se les da cuerda, sale de ellos un cuco*  
 [2d] *Já jsem si pokaždé myslil, že dělá ty švarcvaldy co, když bijí, vyskočí z nich kukáčka*

En euskera, estas islas sintácticas no son posibles con el relativizador *-n*, debido a que verbo relativo y *-n* forman una unidad morfo-fonológica indisoluble, de modo que no puede incrustarse nada entre *-n* y el resto de la CR. Por ello, y siguiendo el esquema sintáctico vasco según el cual la subordinación consiste en ramificación a la izquierda, toda subordinada de la CR habrá de aparecer a la izquierda de ésta. La traducción al euskera de [1a], enunciado en el que el núcleo nominal tiene anáforas en la isla sintáctica y en la relativa, podrá ser más o menos aceptable, pero no es isla sintáctica:

- [3a] ¿? *Giltza ematen bazaie, kukua ateratzen den paret-erlojuak egiten ditut*  
 Cuerda-As si se le da cuco sale-CONJR relojes de pared hago  
 (lit.) 'Hago relojes de pared que sale un cuco si se les da cuerda'

Dado que no hay rastro del caso relativizado, éste puede manifestarse en forma de reasuntivo, *beraietatik* 'de ellos', en caso elativo plural:

- [3b] ? *Giltza ematen bazaie, beraietatik kukua ateratzen den paret-erlojuak egiten ditut*  
 (lit.) 'Hago relojes de pared que sale de ellos un cuco si se les da cuerda'

En [3a] no hay rastro del caso relativizado, el elativo, pero éste puede ser recuperado ya que el VR *atera* lo subcategoriza, de modo que el enunciado podría resultar aceptable. En [3b], como indicios del caso relativizado, concurre no sólo la subcategorización, sino también el pronombre reasuntivo en caso elativo marcando la función relativizada. De todas formas, ya hemos planteado en otras ocasiones (Cid Abasolo 1999) nuestras dudas sobre la validez de esta segunda estrategia, tanto en la lengua vasca literaria como en la coloquial.

Si forzamos un poco más la estructura, de modo que la función relativizada esté regida por el verbo de la isla sintáctica, pero no por VR, el enunciado será posible en español y checo coloquial, tanto con pronombre relativo como con complementizador:

- [1d] *Hago relojes de pared a los que, si les das cuerda, no habrá día que llegues tarde al trabajo*  
 [1e] *Hago relojes de pared que, si les das cuerda, no habrá día que llegues tarde al trabajo*

Por lo que al checo se refiere, hemos encontrado un testimonio, también hrabaliano (1982: 28), en el que el adverbio *tak* 'así', 'entonces' marca el linde entre la cláusula temporal y el final de la CR. En este enunciado aparece el pronombre relativo *který*, en nominativo como sujeto del verbo incrustado *přišel*, pero igualmente podría haberse empleado el complementizador *co*:

- [4] *Nejradši jsem měl tlustého agenta, který když přišel*  
 Prefería al agente gordo PR-NOMS cuando vino  
*poprvé, tak jsem běžel přímo pro pana šéfa*  
 por primera vez corrí directamente por señor jefe  
 'Yo prefería al agente gordo que, cuando vino por primera vez, yo corrí directamente a buscar a mi jefe'

Esto no parece ser viable en euskera (ni literario ni, menos aún, coloquial) por las mismas razones por las que cuestionábamos la aceptabilidad de [3a], a las cuales hay que añadir el hecho de que la función relativizada (la de objeto indirecto) no es regida por VR, sino por el verbo de la condicional:

[3c] ? *Giltza ematen badiezu, lanera berandu helduko ez*  
 COND-AUX trabajo-ADs tarde llegar-FUT NEG  
*zaren paret-erlojuak egiten ditut*  
 AUX-CONJR  
 (lit.) 'Hago relojes de pared que si les das cuerda no llegarás tarde al trabajo'

En suma, en checo y español, y, por extensión, en la mayoría de las lenguas románicas y eslavas, cuando se trata de una cláusula relativa con incrustación de una subordinada, podemos establecer la siguiente jerarquía entre estructuras, siendo I la más gramatical, y IV la menos gramatical:

I. Con PR.

El PR desempeña una función regida por VR  
 En euskera, español y checo literarios. Ejemplos [1b] y [2b].

II. Con PR y REASUNTIVO.

El PR no está relacionado sintácticamente con VR, sino con el verbo de la isla sintáctica. La función relativizada se expresa mediante el REASUNTIVO.  
 En español y checo coloquial. Ejemplos [1b] y [2a].

III. Con CONJR, REASUNTIVO<sub>1</sub> y REASUNTIVO<sub>2</sub>.

El REASUNTIVO<sub>1</sub> indica una función sintáctica regida por el verbo de la isla sintáctica, y el REASUNTIVO<sub>2</sub> la función relativizada.  
 En español y checo coloquial. Ejemplos [1c] y [2d]. En euskera no es una estructura habitual, ni siquiera coloquialmente, tanto sin reasuntivos (cf. [3a]) como con ellos (cf. [3b]).

IV. Con PR, o CONJR+REASUNTIVO.

CONJR (mediante el reasuntivo) o PR están relacionados sintácticamente con el verbo de la isla sintáctica, y no con VR. Por esa razón, CR carece de reasuntivos. Esta estructura se detecta en español y checo coloquiales —(cf. [1d], [1e], [4])—, pero, al parecer, no en euskera (cf. [3c]).

La estructura III la encontramos, por ejemplo, en inglés, con la particularidad de que, en lugar del complementizador *that*, puede aparecer un PR (*who* —en nominativo—, *which*). En esta estructura pueden concurrir dos pronombres reasuntivos (los subrayados en el ejemplo), integrados, uno en una cláusula incrustada, y otro en la CR. Van der Auwera (1984: 155), que ve en ello una prueba del carácter "altamente pronominal" de *that*, sin darse cuenta de que se trata de un mero complementizador, recoge un ejemplo de Downing:

[5] *He's just the kind of fellow that (who), if everyone leaves him alone, he'll be content with five-and-twenty shillings for the rest of his life*

La estructura IV, propia del checo y español coloquiales, consiste en:

- un antecedente.
- un complementizador o pronombre relativo.
- una cláusula (temporal, condicional, concesiva, etc.) incrustada en CR y en la que el antecedente cumple alguna función gramatical.
- un VR en el cual, curiosamente, el antecedente no desempeña función gramatical alguna.

En euskera esta estructura no parece posible. Además, la subordinada no es, como ya hemos dicho, una incrustación, sino una ramificación a la izquierda, y, por otro lado, no parece natural el uso de reasuntivos.

Con todo, hemos encontrado un curioso ejemplo de Oyharçabal (1987: 68), perteneciente a esta estructura IV:

- [6] *Pasatzen zen lurretan belarrik gebiago pusatzen*  
 pasar AUX-CONJR tierra-INpl hierba-PARTIT más crecer  
*ez zen gerlaria zen Atila*  
 NEG AUX-CONJR guerrero-As era Atila-A  
 (lit.) \* 'Atila era un guerrero que no crecía la hierba en las tierras que pasaba'<sup>2</sup>

Aquí, el núcleo nominal, *gerlaria* 'guerrero' es atributo del verbo principal *zen* 'era'. El SN correferencial con dicho núcleo es sujeto de la CR *pasatzen zen lurretan*, en la que se ha relativizado el caso elativo y cuyo consecuente (núcleo nominal) es el sintagma *lurretan* 'en las tierras'. Éste presenta caso inesivo porque cumple a su vez función locativa en la cláusula del verbo *pusatu*. En consecuencia, por exigencias estructurales (la subordinación concebida como ramificación a la izquierda) aparecen contiguos el verbo de esa cláusula (*pusatu*) y el SN consecuente *gerlaria*, aunque entre ellos no existe relación gramatical alguna. Tal falta de relación gramatical se manifestaría más claramente si sustituyéramos la CR *pasatzen zen* por un CN del tipo *Asiako* 'de Asia' (\**Asiako lurretan belarrik gebiago pusatzen ez zen gerlaria zen Atila* '\*Atila era un guerrero que en las tierras de Asia no crecía más la hierba'). Así, quedaría de manifiesto que *gerlaria* no guarda relación sintáctico-semántica con VR *pusatu*, sino con VR *pasatu*.

Este fenómeno se trata de algo mucho más amplio, que se refleja en las cláusulas relativas, las cuales no lo tienen en exclusividad: la omisión de funciones, cuya clave es la recuperabilidad, que varía mucho de una lengua a otra. Así, por ejemplo, el checo precisa muchas veces de anáforas. En el lado opuesto, el ruso puede obviar los pronombres personales. Hay lenguas con cláusulas relativas, y lenguas sin ellas. Hay lenguas que no tienen cláusulas subordinadas: todas son infinitivas o participiales. Se trata de un mayor o menor grado de explicitación, de recuperabilidad.

<sup>2</sup> Si optásemos por una traducción no literal, con incrustación en lugar de ramificación (*Atila era un guerrero que en las tierras que pasaba no crecía la hierba*), el resultado, aunque igualmente agramatical, sería mucho más aceptable, porque existiría contigüidad entre el PR *que* y la CR en la que realmente éste desempeña una función gramatical.

## 2. Relativización de un elemento de una cláusula sustantiva

Otra interesante estructura del euskera, el español y el checo es aquella en la que se relativiza un elemento de una cláusula sustantiva. Se trata de una CR compuesta, con verbo principal y subordinado(s) (no finitos, de interrogativas indirectas, etc.), en la que el SN relativizado está relacionado gramaticalmente, no con VR, sino con el verbo subordinado a éste. Existen dos posibilidades: que el verbo de la subordinada sea finito, o no finito.

### 2.1. De verbo finito

#### 2.1.1. En euskera

Dado un verbo que rija cláusula completiva enunciativa (*esan* ‘decir’, *pentsatu* ‘pensar’, etc.) o interrogativa (*jakin* ‘saber’, *galdetu* ‘preguntar’, etc.), es fácil relativizar el SN-sujeto de ésta, el cual ocupará una posición de consecuente del verbo principal, aunque con respecto a él no mantenga vínculo gramatical alguno.

[7a] *Interesgarria dela uste dugun gai batez mintzatuko gara*  
 interesante-A es-que creemos-CONJR tema un-MED hablar-FUT AUX  
 ‘Hablabremos de un tema que creemos que es interesante’

Como se observa en [7a], el consecuente, *gai* ‘tema’, sujeto de la cláusula completiva, al ser relativizado, se sitúa “contra natura” contiguo a un verbo, *uste dugu* ‘creemos’, con el que no mantiene relación gramatical alguna.

Sin embargo, el grado de relativizabilidad en estas construcciones varía de una función gramatical a otra. Con la de sujeto, tal como se observa en [7a], no hay restricción alguna. Tampoco con el objeto directo, que, como ocurre en todas las lenguas ergativas, tiene idéntica marca casual que el sujeto de verbo intransitivo, a saber, la absoluta. Lo mismo puede decirse del ergativo, dativo e inesivo. En estos casos, debido a diversas razones (marca morfológica en el verbo de ergativo, absoluto y dativo, así como fácil relativización, en la mayoría de las lenguas, del locativo), la estructura resultante es más aceptable que si se relativiza cualquier otro caso. Así pues, cabe hablar de jerarquía. Ejemplifiquemos todo ello:

- relativización de absoluto:

- a) sujeto de oración intransitiva (cf. [7a])
- b) objeto directo

[8] *Nork ostu duen ez dakidan bitxia oso baliotsua zen*  
 quién-E robar AUX-CONJ NEG sé-CONJR joya-As muy valiosa era  
 ‘Era muy valiosa la joya que no sé quién ha robado’

- relativización de ergativo:

[9] *Asko dakiela diozun irakasle hori Bilbokoa da*  
 mucho sabe-CONJ dices-CONJR profesor ese Bilbao-Gs-As es  
 ‘Ese profesor que dices que sabe mucho es de Bilbao’

- relativización de dativo:

- [10] *Autoa utz diezaiodan nabi duzun gizona ez da fidatzekoa*  
 coche-As dejar AUX-CONJ quieres-CONJR hombre NEG es de fiar  
 (lit.) 'El hombre que quieres que le deje el coche no es de fiar'

- relativización de locativo:

- [11] *Beti doa zalduna orain dela gutxi Sir John Magnus*  
 siempre va caballero-As hace poco  
*izan dela esaten dioten lekura*  
 estar AUX-que decir AUX-CONJR lugar-ADs  
 (lit.) 'El caballero siempre va a un lugar que le dicen que hace poco ha estado Sir John Magnus' (Iturralde 1985: 44)

En un nivel inferior de esa jerarquía se situarían los casos subcategorizados por VR. A saber:

- relativización de adlativo:

- [12] *Joan nabi duzula diozun toki hori oso urrun dago*  
 ir quieres-que dices-CONJR lugar ese-A muy lejos está  
 (lit.) 'Está muy lejos ese lugar que dices que quieres ir'

- relativización de mediativo:

- [13] *Oroitzen ez zarela diozun neska bil egin da*  
 acordarse NEG AUX-que chica-As morir AUX  
 (lit.) 'La chica que dices que no te acuerdas ha muerto'

- relativización de sociativo:

- [14] *Nor da baserre zarela diozun lagun hori?*  
 quién es enfadado estás-que amigo ese-As  
 (lit.) '¿Quién es ese amigo que dices que estás enfadado?'

En un tercer nivel se hallan los demás casos (benefactivo, causativo, etc.), cuya relativización es aún más problemática, salvo si existe concordancia entre la función relativizada y la que desempeña el núcleo nominal en la cláusula principal.

Por otra parte, la relativización se complica si el elemento relativizado es plural, dado que se evidenciaría aún más la falsa vinculación entre éste y el verbo relativo. Así, en [7a] el auxiliar *dugu* presenta una marca morfológica  $\emptyset$  de objeto singular que coincide, sólo fortuitamente, con el número del núcleo nominal *gizon* 'hombre'. En efecto, los verbos vascos a los que se subordinan cláusulas de verbo finito o no finito (nominalizaciones) poseen indefectiblemente marca singular de objeto directo, aunque a ellos se les subordine más de una cláusula.

Pero, como apuntábamos, lo fortuito de esta coincidencia queda a la vista cuando el término relativizado está en plural, presentándose ante tal eventualidad dos opciones. Una consiste en limitarse a relativizar siguiendo las pautas habituales y sin introducir ningún otro tipo de modificación. Esta opción respeta el principio de que los



verbos transitivos que rigen cláusulas sustantivas de verbo finito o no finito presentan invariablemente forma singular en la marca de objeto:

- [7b] *Interesgarriak direla uste dugun gaiez mintzatuko gara*  
 Apl son-que AUX-CONJR MEDpl  
 ‘Hablaemos de temas que creemos que son interesantes’

La segunda opción, que encontramos en diversos autores, es, por extraño que parezca, la pluralización, “contra natura”, de los verbos que rigen cláusulas de verbo finito o no finito (nominalizaciones), a pesar de que éstos tienen vedada la marca de objeto plural. Por tanto, se opta por mantener la falsa relación entre el consecuente y el verbo al que está adherido el complementizador *-n*, aun a riesgo de transgredir principios básicos de la gramaticalidad tales como el de la formación de cláusulas subordinadas sustantivas.

- [15] *Zelan ipiñi neioz neure semearen emazte eta semetzat*  
 cómo poner AUX mi hijo-Gs mujer y hijo-PROL  
*oraindiño nortzuk direan ez dakidazan ama-semeak?*  
 aún quiénes son-CONJ NEG sé (ODpl)-CONJR madre e hijo  
 ‘¿Cómo podría tener por hijo y mujer de mi hijo a una madre y a un hijo que aún no sé quiénes son?’ (Azkue 1968: 148).

Aquí, el verbo *dakidaz* ‘los sé’ presenta marca de objeto directo plural, *z*, para establecer una falsa relación gramatical con el consecuente *ama-semeak* ‘la madre y el hijo’: falsa, porque este sintagma pertenece en realidad a la cláusula sustantiva *nortzuk direan*, subordinada, eso sí, a *dakidazan*.

En virtud de este criterio, en [7b] el falso verbo relativo (*uste dugu*) habría dado paso a su forma correspondiente con marca de objeto plural (*uste ditugun*):

- [7c] *Interesgarriak direla uste ditugun gaiez mintzatuko gara*

Sea como fuere, lo cierto es que esta relativización es mucho menos frecuente en euskera que en otras lenguas, como el checo o el español, donde la CR se concibe como ramificación a la derecha y, por tanto, el núcleo nominal es antecedente y no consecuente.

### 2.1.2. En checo y español

Aquí parece conveniente tratar simultáneamente las lenguas románicas y las eslavas, pues, en oposición al euskera, presentan un comportamiento similar en este tipo de estructuras: en ellas, estas relativas no pueden suponer alteración alguna en la morfología verbal del VR, mientras que en euskera, como ya hemos visto, sí pueden verse modificadas las marcas de los casos gramaticales ubicadas en el verbo relativo.

El verbo finito pertenece a una completiva regida por el verbo principal *decir-říct*, *preguntar-ptát se*, *saber-řédět*, *dudar-pochybovat*, etc. En este punto divergen la lengua literaria checa y la coloquial: la literaria no admite que se relativice algo funcionalmente relacionado, no con el verbo relativo, sino con una completiva regida por éste, optando por que ese algo mantenga su vínculo con dicha completiva, pero funcionando a su vez

como elemento regido por el verbo relativo mediante la preposición *o*, regida por éste. Por esta causa, el vínculo con la completiva habrá de ser expresado, no en el relativizador, sino dentro de la propia cláusula completiva, a través de pronombres o adverbios reasuntivos. El reasuntivo será  $\emptyset$  si se trata de la función de sujeto:

- [16a] *Uvedla několik důvodů, o nichž věděla, že budou vyvráceny*  
 citó algunos motivos PR-LOCpl sabía que serán refutados  
 'Citó algunos motivos sobre los que sabía que serían refutados' (Kundera 1970: 14).

El caso locativo es regido por la preposición *o*.

En esta estructura, la realmente gramatical, es, pues, relevante el orden de palabras: tendemos a adaptar cualquier elemento del enunciado a aquello junto a lo que se encuentra en la cadena sintagmática, privando así la contigüidad sobre las verdaderas relaciones semántico-gramaticales. Esta explicación es válida también para el ejemplo hrabaliano anteriormente citado (cf. [2a]), y el resto de islas sintácticas.

El checo popular contempla la posibilidad de que el pronombre relativo mantenga el caso que le vincula a la completiva, perdiendo respecto del VR cualquier relación que no sea la de mera contigüidad. El resultado es agramatical, pero puede oírse:

- [16b] *Uvedla několik důvodů, které věděla, že budou vyvráceny*  
 PR-NOMpl

Aquí *které* aparece en nominativo, como sujeto del verbo pasivo *budou vyvráceny*.

En todo caso, los checos prefieren emplear aquí como relativizador el complementizador *co*, mero indicador de relativización, para evitar así marcas de caso que pongan de manifiesto la tensión gramatical de estas construcciones:

- [16c] *Uvedla několik důvodů, co věděla, že budou vyvráceny*

Esta tercera estructura se asemeja a la de [16a] en el hecho de que el caso relativizado, perteneciente a la completiva, se manifiesta en ésta morfológicamente a través de un adverbio o pronombre reasuntivo, que es  $\emptyset$  cuando se relativiza el sujeto.

La estructura con verbo subordinado finito presenta en español las mismas tres posibilidades estructurales que en checo:

1/ CR con pronombre relativo regido por el verbo que subcategoriza la cláusula completiva:

- [17a] *Conozco al hombre del que se dice que van a darle el premio Nadal*

2/ CR con pronombre relativo regido por el verbo de la cláusula completiva. La cláusula con verbo de dicción es meramente parentética, y puede elidirse sin pérdida de gramaticalidad:

- [17b] *Conozco al hombre al que se dice que van a darle el premio Nadal*

En cualquier caso, en [17b] existe anfibología, ya que la función relativizada (de dativo) puede entenderse como subcategorizada por, bien el verbo de dicción, bien el verbo *dar*.

3/ CR con complementizador y reasuntivo regido por el verbo de la cláusula completiva:

[17c] *Conozco al hombre que se dice que van a darle el premio Nadal*

Esta última, perteneciente a un registro más coloquial, es analizada por D'Introno (1985: 151), que la denomina "pseudo-relativa", descubriendo en ella las siguientes características:

- aparición de reasuntivo.
- imposibilidad de concurrencia de pronombre relativo (*el cual, quien*). En su lugar aparece el complementizador *que*.
- desde su óptica generativista, estas relativas, a diferencia de las de pronombre relativo (generadas mediante movimiento), se crean mediante sustitución de la función  $F_1$  de  $\alpha$  por la función  $F_2$ , tal como ocurre en japonés (y —añadimos nosotros— en euskera). Eso determina que estas relativas, a diferencia de las de pronombre relativo, no estén sometidas a la Condición de Subyacencia, pudiendo haber más de un nudo cíclico entre el SN relativizado y el pronombre personal. Así se explicaría, según D'Introno, que *ése es el hombre que me molesta la idea de que lo vayan a nombrar presidente* (con complementizador), sea "más aceptable" que *ése es el hombre al cual me molesta la idea de que vayan a nombrar presidente* (con pronombre). Desde luego, un mayor grado de "aceptabilidad" no supondría, desde posiciones generativistas, que una estructura fuera inmune a la Condición de Subyacencia. Se trata de crear oraciones bien formadas (tanto dentro del sistema de lengua literaria como de lengua hablada), y no oraciones más aceptables que otras.

A modo de síntesis, digamos que hay una estrecha relación entre las islas sintácticas incrustadas en las cláusulas relativas y la estructura relativa con complementizador y pronombre reasuntivo: cuando aparecen estas islas, resulta mucho más natural el uso del complementizador que el del pronombre relativo. Hablantes que muestran ciertos recelos a la hora de aceptar este tipo de CR no ponen ningún reparo a ésta cuando en ella se intercala una isla sintáctica.

## 2.2. De verbo no finito

### 2.2.1. En euskera

Existe otro tipo de construcciones, idénticas a las anteriores por presentar también un elemento relativizado perteneciente a una oración subordinada pero que, por mor de la relativización, se encuentra situado inmediatamente a la derecha del verbo principal, dotado del relativizador *-n*. Nos referimos a aquellos verbos que rigen a su vez un verbo no finito con desinencia nominalizadora *-tze* a la que se adhiere el correspondiente caso: absolutivo (*-a*), inesivo (*-n*), adlativo (*-ra*) y *-ko* para completivas de matiz imperativo.

La lista de verbos es amplia.<sup>3</sup> Aquí sólo citaremos algunos:

<sup>3</sup> A veces se trata de compuestos verbales (*zilegi izan* 'ser lícito', *gai izan* 'ser capaz', etc.).

DESINENCIA DEL VERBO REGIDO	VERBO RECTOR	
	Transitivo	Intransitivo
-TZEa	<i>lortu</i> 'conseguir', <i>pentsatu</i> 'pensar', <i>erabaki</i> 'decidir'.	<i>gustatu</i> 'gustar', <i>bururatu</i> 'venir a la cabeza', <i>kostatu</i> 'costar', <i>gertatu</i> 'suceder', <i>zilegi izan</i> 'ser lícito'.
-TZEN	<i>segitu</i> 'seguir', <i>ikasi</i> 'aprender', <i>jakin</i> 'saber', <i>lagundu</i> 'ayudar', <i>irakatsi</i> 'enseñar', etc.	<i>saiatu</i> 'intentar', <i>basi</i> 'empezar', <i>ahalegindu</i> 'esforzarse', <i>ausartu</i> 'atreverse', etc.
-TZERA	<i>behartu</i> 'obligar', <i>gonbidatu</i> 'invitar', etc.	<i>joan</i> 'ir', <i>ausartu</i> 'atreverse', <i>egon</i> 'estar', etc.
-TZEKO	<i>agindu</i> 'mandar', <i>eskatu</i> 'pedir', <i>esan</i> 'decir', <i>abisatu</i> 'avisar', etc.	<i>gauza izan</i> 'ser capaz', etc.

Las relativizaciones con verbos transitivos que rigen *-tzea*, *-tzen* y *-tzeke* tienen las mismas propiedades que las de verbos que rigen cláusulas completivas con verbo finito: son susceptibles a la pluralización verbal "contra natura" cuando el elemento relativizado es plural. Valga de ejemplo [18b], en el que hemos relativizado el objeto directo del verbo subordinado *erosi* 'comprar' de [18a]:

[18a] *Piperrak erosteko agindu nizun*  
 pimiento-Apl comprar-NOV-ko mandar AUX(ODs)  
 'Te mandé comprar pimientos'

[18b] *Erosteke agindu nizkizun piperrak Jonek jango ditu*  
 AUX(ODpl)-CONJNR Juan-Es comer-FUT AUX  
 'Juan se comerá los pimientos que te mandé comprar'

*Nizun* (AUX, E1s, A3s, D2s) lleva marca de objeto  $\emptyset$  (3ª persona del singular), como es preceptivo en los verbos que rigen cláusulas completivas. Sin embargo, en [18b], donde *piperrak*, objeto plural del verbo completivo, se ha relativizado, situándose en posición contigua al verbo principal *agindu* 'mandar', se ha creado entre ellos dos una adecuación morfológica (que no semántica): se ha introducido en AUX el pluralizante de objeto *-zki-*, a pesar de que el objeto de dicho verbo no es el SN *piperrak* sino la cláusula completiva *piperrak erosteko*. Se ha creado, en consecuencia, una falsa relación gramatical entre un SN y un verbo que, por necesidades estructurales de la relativización, aparecen contiguos en la cadena sintagmática.

De todas formas, esta tendencia, que hemos detectado, v. gr., en Azkue, no parece ser compartida por otros autores, que prefieren mantener el verbo falsamente relativo sin marcas plurales de absolutivo correspondientes al SN relativizado, con el cual dicho verbo no mantiene relación sintáctica alguna.

[19] *Betetzen jakin ez dudan asmo zintzoak nituen*  
 cumplir saber NEG AUX(A3s)-CONJNR intención buena-Apl tenía  
 'Tenía buenas intenciones que no he sabido cumplir' (Atxaga 1976: 15).

[20] *Bizitzea gertatu zaigun egunon ezaugarri nabarmena da*  
 vivir-NOV-A suceder AUX(A3s)-CONJR día-Gpl rasgo evidente-As es  
 'Es una evidente característica de los días que nos ha tocado vivir' (Mitxelena 1988: 756).

En estos ejemplos se han preferido los auxiliares *dut* y *zaigu* (con marcas de absoluto singular por mor de sus respectivas nominalizaciones) a sus correlatos con marca de absoluto plural (*ditut* y *zaizkigu*), a pesar de que a su derecha se encuentran consecuentes nominales plurales. La razón es obvia: éstos están regidos por otros verbos (a saber, *bete* 'cumplir' y *bizi izan* 'vivir'). En definitiva, Atxaga y Mitxelena aportan una solución diferente a Azkue en este punto.

Merecen ahora nuestra atención los verbos transitivos que rigen nominalización con desinencia adlativa. Veamos el siguiente ejemplo:

[21] *Lana egitera behartu nauzu*  
 trabajo-As hacer-NOV-AD obligar AUX(E2s-A1s)  
 'Me has obligado a hacer el trabajo'

El verbo presenta en su AUX dos marcas tan sólo: la de agente y la de objeto directo. Aquí no hay posibilidad de indicar el carácter plural del SN relativizado, ya que la función de objeto, que en este sistema sí puede ir ocupada, no sólo por la tercera persona, sino también por la primera y la segunda, ya está adjudicada y no permite alteración.<sup>4</sup> Así, si relativizamos *lana* en [21], obtenemos sin problemas [22a].

[22a] *Egitera behartu nauzun lana aspergarria da*  
 AUX-CONJR aburrido-As es  
 'El trabajo que me has obligado a hacer es aburrido'

Pero si, en cambio, relativizamos un SN-objeto plural, nos encontramos aparentemente ante un callejón sin salida, porque:

- mantener el verbo invariable contradiría la "solución-Azkue" de introducir la marca de objeto plural en el verbo.
- no se puede introducir la marca morfológica de objeto plural en el AUX.

El sistema verbal de doble rección, por tanto, no acepta (excepto cuando la marca verbal de caso absoluto es de tercera persona) más que una solución: la de Azkue es inviable y sólo cabe la de Atxaga y Mitxelena, esto es, la de mantener el verbo en su forma original.

[22b] *Egitera behartu nauzun lanak aspergarriak dira*  
 AUX(E2s-A1s)-CONJR Apl son  
 'Los trabajos que me has obligado a hacer son aburridos'

<sup>4</sup> Existe, no obstante, una excepción a este sistema de doble rección: cuando el VP presenta marca de 3ª singular es posible introducir en éste la marca de objeto de plural, como ya observamos en las relativizaciones de SSNN plurales de cláusulas completivas subordinadas a un verbo de lengua o pensamiento de doble rección (cf. [7c]).

Observemos qué ocurre cuando el verbo relativo es intransitivo. Dado [23], donde el verbo principal *ibili* ‘andar’ introduce un matiz modal, en tanto que el subordinado *idazten* ‘escribiendo’ es en realidad el núcleo semántico de la perífrasis, obtenemos, mediante las reglas de formación de relativas, [24a], donde el objeto de *idazten* se encuentra contiguo al verbo modal. El enunciado resultante es inobjetable:

[23] *Egunotan ipuin bat idazten ibili naiz*  
 día-INpl cuento un-A escribir-NOV-IN andar AUX  
 ‘Estos días he andado escribiendo un cuento’

[24a] *Egunotan idazten ibili naizen ipuin bat irakurriko dizut*  
 AUX(S1s)-CONJR leer-FUT AUX  
 ‘Te voy a leer un cuento que he andado escribiendo estos días’

Cuando el objeto es plural, la relativización tampoco presenta inconveniente alguno, si bien no podemos optar por la “solución-Azkue” de adecuación morfológica, ya que, obviamente, los intransitivos han de mantener invariablemente su forma sea cual sea el número, singular o plural, del SN relativizado.

[24b] *Egunotan idazten ibili naizen ipuinak irakurriko dizkizut*  
 Apl AUX  
 ‘Te voy a leer los cuentos que he andado escribiendo estos días’

El que al AUX intransitivo de primera persona del singular se le posponga un objeto plural puede resultar extraño. Pero dicha estructura es posible, dado que cualquiera que escuche o lea [24b] adivinará de inmediato, en virtud de la contigüidad semántico-sintáctica (rasgos de subcategorización y selección), el vínculo entre el sustantivo *ipuin* ‘cuento’ y el verbo *idatzi* ‘escribir’. La perífrasis principal *ibili naiz* ‘he andado’ se convierte así en un mero matizador del tiempo y el modo de la acción. En la literatura podemos encontrar ejemplos similares. En los dos que mostramos a continuación también se puede observar dicha relativización de un objeto plural regido por un verbo transitivo no finito, de modo que el elemento relativizado aparece inmediatamente a la derecha de la perífrasis verbal intransitiva rectora a su vez del verbo transitivo: se produce así una extraña contigüidad de un verbo intransitivo (al que se le ha adjuntado el relativizador *-n*) y un SN con el que no mantiene relación gramatical alguna:

[25] *Ametsetan aurkitzera ausartu ez naizen begiak<sup>5</sup>*  
 sueño-IN hallar-NOV-AD osar NEG AUX-CONJR ojo-Apl  
 ‘Los ojos que no he osado hallar en sueños’

[26] *Lehenic mintzatu izan nauc (...) Jesus eguiten eta*  
 antes hablar AUX Jesús-A hacer-NOV-IN y  
*iracasten hasi izan cen gauça guciéz*  
 enseñar-NOV-IN empezar AUX-CONJR cosa todo-MED-pl  
 ‘Antes he hablado de todas las cosas que Jesús había empezado a hacer y enseñar’ (Leizarraga, *Hechos* 1, 1).

<sup>5</sup> Eliot 1983: 175 (traducción de J. Juaristi).

A modo de recapitulación, presentamos este cuadro, en el que aparecen distribuidos los verbos que rigen nominalización verbal no finita. En el grupo 1 incluimos aquéllos que permiten optar entre las dos soluciones aquí planteadas: por un lado, la explicada a través de los ejemplos de Atxaga y Mitxelena, y por otro, la ejemplificada por el testimonio [15] de Azkue, en cuyo verbo se introduce la marca morfológica de objeto plural cuando a su derecha se encuentra un elemento, el relativizado, plural, con el que no está relacionado gramaticalmente, ya que ese elemento pertenece a la oración subordinada. En el grupo 2 incluimos los que de ninguna manera admiten esa alteración morfológica (ejemplos de J. Juaristi y Leizarraga):

	1	2
VERBOS TRANSITIVOS	verbos transitivos que rigen cláusulas completivas de verbo finito, tanto en indicativo como en subjuntivo. Pueden ser verbos de doble o triple rección. <sup>6</sup>	Verbos transitivos de doble rección que rigen verbo no finito con terminación <i>-tzera</i>
	verbos que rigen cláusulas de verbo no finito con la forma <i>-tzeko</i> (equivalente al subjuntivo), <i>-tzen</i> , <i>-tzea</i> .	
VERBOS INTRANSITIVOS	AUX de doble rección (A 3ª p. y D) que rigen cláusulas de verbo no finito (nominalización)	Verbos con sólo marca de absoluto

La praxis, con todo, nos muestra en ocasiones que el esquema es demasiado estricto y que es posible transgredirlo en determinadas circunstancias. Por ejemplo, hemos incluido todos los verbos de rección absoluta en el grupo 2. Sin embargo, Oyharçabal recoge el siguiente enunciado de Mitxelena:

- [27] (*puntu hori*) *tratatua izan bada ere, nik ez ditut gebien bat aurkitu bila*  
 encontrar en busca  
*nembiltzanak*  
 andaba-CONJR-Apl  
 'aunque (ese punto) ya ha sido tratado, yo no he encontrado las cosas que andaba buscando' (Oyharçabal 1986: 17).

Igualmente, Oyharçabal recoge la nota que el propio Mitxelena creyó oportuno añadir por lo desusado de esa construcción.<sup>7</sup>

Al optar por *bila nembiltzanak*, Mitxelena confirma la idea comúnmente aceptada de que de todas las circunstancias que contribuyen a la relativización, la fundamen-

<sup>6</sup> Es decir, con marca de ergativo y absoluto, o de ergativo, absoluto y dativo.

<sup>7</sup> "En lo que se refiere a mi idioma, he aquí un terrible monstruo: *bila nembiltzanak* son *bila nembilenak* o algo parecido. Se me ha escapado sin querer y por eso, en la creencia de que, además de monstruo, puede ser también muestra de los enredos que podemos originar en el tema del verbo, lo he dejado tal cual", Idem. (La traducción es nuestra).

tal es la Morfología, esto es, el hecho de que el verbo porte alguna marca de la función de la palabra que se relativiza. Mitxelena se ha inventado la forma *nenbiltzan*, dado que, como es lógico, por las peculiaridades sintácticas del verbo *ibili* 'andar', éste sólo puede admitir dos marcas: la absoluta de sujeto y la de raíz verbal (y la de dativo, si se opta por la doble rección sujeto-objeto indirecto). Por ello, para la primera persona del singular del imperfecto de indicativo no existe otra forma más que *nenbilen* 'andaba', no susceptible a ulteriores variaciones. La creada por Mitxelena, en la que aparece contra natura la marca de objeto directo plural *-tza-*, puede atribuirse a la similitud formal del verbo *ibili* con *erabili* 'usar' (forma causativa de aquél), acentuada por el hecho de que en la práctica oral desaparece la *-r-* del segundo por ocupar posición intervocálica. En algunas zonas, incluso, *ibili* es forma única, con valor intransitivo y transitivo. Este vínculo morfológico y semántico ha permitido a Mitxelena crear analógicamente, a partir del par *nerabilen* (imperfecto de *erabili*, Els-A3s)/*nerabiltzan* (imperfecto de *erabili*, Els-A3pl), el falso *nenbilen/nenbiltzan*, sin que apenas nadie llegue a percibir que *nenbiltzan* es un "monstruo" creado *ad hoc*.

Explicado el origen del "monstruo" por similitud con un verbo transitivo, no es de extrañar que resulte prácticamente imposible "inventar" formas pluralizadas para el resto de intransitivos carentes de tal semejanza formal y semántica con transitivos. A nadie se le ha ocurrido hasta ahora introducir pluralizantes de objeto directo en formas verbales como *naiz* 'soy', *hago* 'estás', etc.

Nótese, por último, que el caso relativizado ha sido el genitivo, carente aquí de valor posesivo: es, simplemente, el que exige la posposición *bila* 'en busca'.

### 2.2.2. En checo y español

En ambas lenguas, el verbo situado en la CR y respecto al cual el núcleo nominal cumple una función gramatical puede estar en infinitivo, regido por un SN que cumple a su vez una función gramatical respecto al VR:

[28a] *To jsou věci, na které nemám čas se dívat*  
 son cosas PREP PR-ACpl no tengo tiempo mirar-INF  
 'Son cosas que no tengo tiempo de mirar'

Aquí VR es *nemám-no tengo*, con el que el relativo *na které-que* no tiene nada que ver: *nemám-no tengo* rige el objeto directo *čas-tiempo*, que a su vez admite como complemento un infinitivo (al que va unido, en español, mediante la preposición *de*): dicho infinitivo, *dívat se-mirar*, rige a su vez en checo un Sintagma Preposicional cuyo núcleo es la preposición *na*, y en español un SN. Así pues, el pronombre relativo *na které-que*, con preposición en checo y sin ella en español, no es complemento del VR *nemám-no tengo*, sino del subordinado de éste, el infinitivo *dívat se-mirar*.

Cuando el verbo no finito está regido, no por un SN, sino por un verbo (*chtít-querer*, *umět-saber*, etc.), la estructura es igualmente posible:

[28b] *To jsou věci, na které se nechci dívat*  
 no quiero  
 'Son cosas que no quiero mirar'



En definitiva, la relativización de un SN subcategorizado por un verbo no finito regido a su vez por otro verbo o un SN es perfectamente viable en checo y español, lenguas donde encontramos tales estructuras con más frecuencia que en euskera. El rasgo común de esta construcción en las tres lenguas consiste en que el elemento relativizado aparece contiguo, no al verbo respecto al que desempeña una función gramatical, sino a un verbo que, por un lado, subcategoriza a dicho verbo, y por otro, ocupa la posición de VR.

### 3. Cuadro de fenómenos analizados

En el siguiente cuadro se especifica si en los sistemas de lengua coloquial y literaria del euskera (resultado de una encuesta realizada por el autor a hablantes nativos), las lenguas románicas y las lenguas eslavas se dan los dos fenómenos analizados en este artículo:

1. Incrustaciones de subordinadas: el pronombre relativo responde a la función regida, no por VR, sino por el verbo de la subordinada incrustada, por lo que el caso relativizado se expresa mediante pronombre o adverbio reasuntivo.
2. Incrustaciones de completivas: el relativizador prefiere mantener el caso que le exige VR antes que convertirse en complemento de la completiva mediante preposición.

	1	2
LENGUAS ESLAVAS		
bielorruso	+	+
búlgaro	+	+
checo	+	+
eslovaco	+	+
esloveno	+	+ <sup>8</sup>
macedonio	+	+ - <sup>9</sup>
polaco	+	+ -
ruso	+	-
serbo-croata	+	+ <sup>10</sup>
sorbio	+	-
ucraniano	+	-
LENGUAS ROMÁNICAS		
atalán	+	+
español	+	+
francés	-	-
gallego	+ <sup>11</sup>	+
italiano	+	+
portugués	+	+
rumano	+	+
EUSKERA	-	+

<sup>8</sup> Como arcaísmo.

<sup>9</sup> Macedonio y polaco:

+ : con complementizador (conjunción relativa).

- : con pronombre relativo.

<sup>10</sup> Con pronombre relativo sólo posible en nominativo. Con complementizador no hay restricciones.

<sup>11</sup> Incluso en gallego literario. El sintagma preposicional *do que* es agramatical.

#### 4. Conclusiones

De los datos expuestos se deducen varias conclusiones:

- Sobre el punto 1: estas incrustaciones son posibles en el habla coloquial del 89,4% de las lenguas analizadas. No son propias del euskera ni del francés. Respecto a la estructura en la que el antecedente no cumple en la CR función alguna pero sí en la incrustación subordinada, hemos observado que la mayoría de los informantes consultados la han dado como correcta e incluso literaria, a pesar de ser en realidad agramatical (es preciso que el relativizador indique función respecto de VR y no de otro verbo cualquiera). Otros la han considerado aceptable sólo en el habla coloquial, y solamente los informantes de ruso y sorbio la han rechazado de plano.

- Sobre el punto 2: no se produce en el habla coloquial de cuatro lenguas (21%), de las cuales tres son eslavas, lo cual hace pensar que las lenguas románicas son más susceptibles a este tipo de construcciones.

Podemos, pues, concluir que en las lenguas románicas la penetración de la CR con complementizador ha sido mayor que en las lenguas eslavas, y que, debido a ello, son más susceptibles a relativizaciones complejas (puntos 1 y 2), que suelen ser posibles gracias a la inclusión de reasuntivos. Éstos ponen de manifiesto relaciones gramaticales de elementos que aparecen distantes entre sí en la cadena sintagmática. Por lo que al euskera se refiere, se tiende a evitar estas construcciones, salvo cuando la isla sintáctica se trata de una cláusula sustantiva completiva.

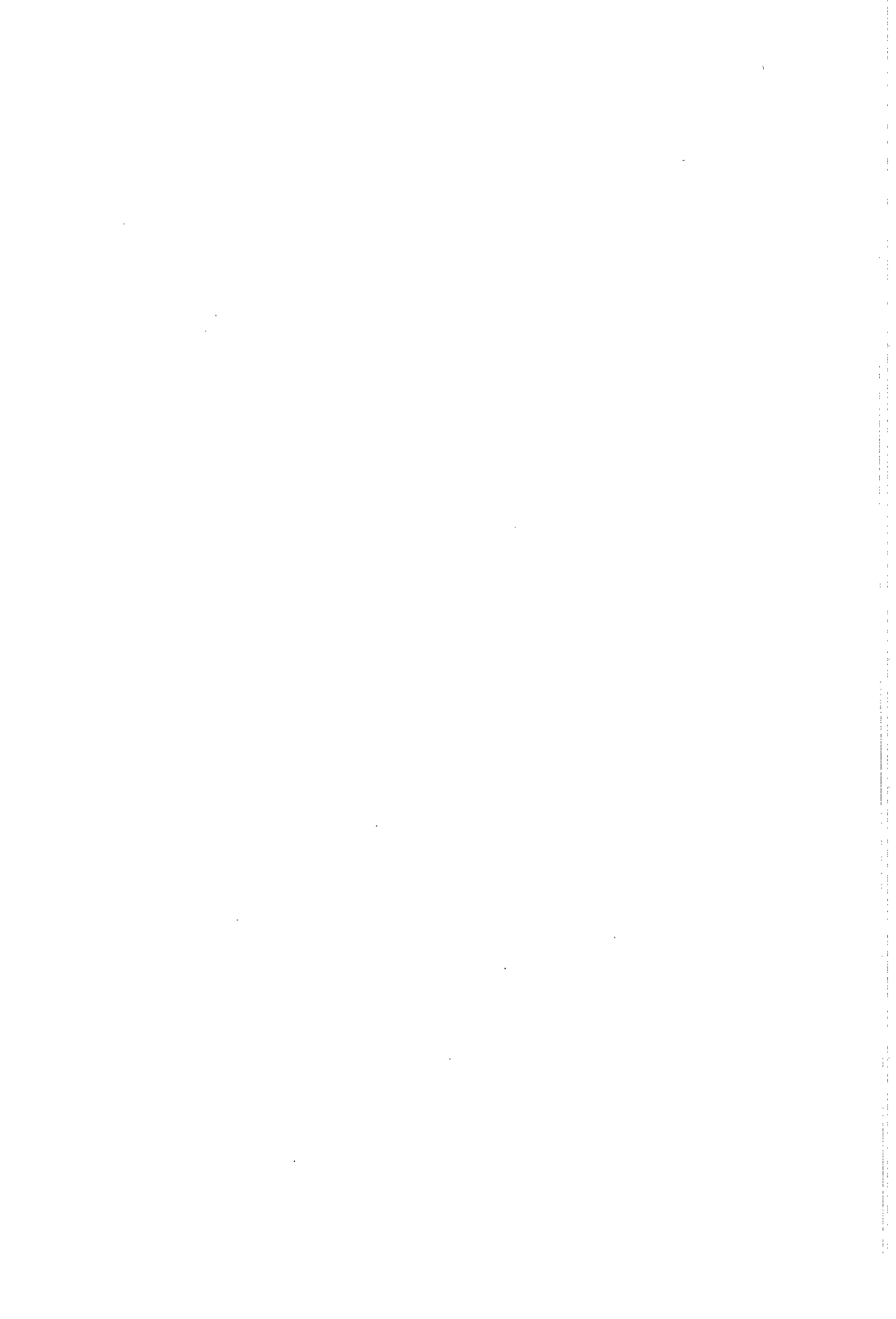
#### 5. Abreviaturas

A = Absolutivo	MED = Mediativo
AC = Acusativo	NEG = Negación
AD = Adlativo	NOM = Nominativo
AUX = Auxiliar	NOV = Nominalización verbal
COND = Condicional	OD = Objeto directo
CONJ = Conjunción	pl = Plural
CONJR = Conjunción relativa	PR = Pronombre relativo
CR = Cláusula relativa	PREP = Preposición
E = Ergativo	PROL = Prolativo
ELA = Elativo	S = Sujeto
FUT = Futuro	s = Singular
G = Genitivo	SOC = Sociativo
IN = Inesivo	VP = Verbo principal
INF = Infinitivo	VR = Verbo relativo
LOC = Locativo	

#### 6. Bibliografía

- Atxaga, B., 1976, *Ziutaveaz*, (2ª ed. 1986), San Sebastián, Erein.
- Azkue, R. M., 1968, *Ipuiñak*, Bilbao, La Gran Enciclopedia Vasca.
- Cid Abasolo, C., 1994, *Tipología de la relativización en español, checo y euskera: cotejo de las lenguas románicas, eslavas y vasca respecto a ciertos fenómenos relativos* (tesis doctoral inédita).
- , 1999, «Cláusulas relativas con conjunción en las lenguas románicas, eslavas y vasca», *Revista de Filología Románica* 16, Madrid, Universidad Complutense, 267-88.

- Demirdache, H., 1991, *Resumptive Chains in Restrictive Relatives, Appositives and Dislocation Structures*, tesis doctoral, MIT.
- D'Introno, F., 1985, «Acerca de los universales del lenguaje y las cláusulas relativas», *Revista Española de Lingüística* 15: 1, 135-55.
- Eliot, E. T., 1983, *Eliot* (trad. de G. Aresti, J. Sarrionandia y J. Juaristi), San Sebastián, Hordago.
- Hrabal, B., 1979, *Každý den zázrak*, Praga, Československý Spisovatel.
- \_\_\_\_\_, 1982, *Obsluhoval jsem anglického krále*, Praga, Jazzová sekce.
- Iturralde, J., 1985, *Pic-nic zuen arbasoekin*, San Sebastián, Erein.
- Kundera, M., 1970, *Směsné lásky*, Praga, Československý Spisovatel.
- Leizarraga, J., 1571, *Jesus Christ Gure Iaunaren Testamentu Berria*. Citamos por (1979) San Sebastián, Hordago.
- Mitxelena, K., 1988, *Sobre historia de la lengua vasca*, II. Anejos de ASJU 10, San Sebastián.
- Oyharçabal, B., 1986, «Erlatibakuntza: Perpaus erlatiboaren egitura: izen erlatibatuaren betekizuna haren barnean», P. Salaburu (ed.), *Euskal sintaxiaren zenbait arazo*, Universidad del País Vasco.
- \_\_\_\_\_, 1987, *Étude descriptive de constructions complexes en Basque: propositions relatives, temporelles, conditionnelles et concessives*, tesis doctoral.
- Schlonsky, U., 1992, «Resumptive pronouns as a last resort», *LI* 23, 443-68.
- Sharvit, Y., 1999, «Resumptive pronouns in relative clauses», *NLLT* 17, 587-612.
- Suñer, M., 1998, «Resumptive restrictive relatives: a crosslinguistic perspective», *Lg* 74, 335-64.
- van der Auwera, J., 1984, «More predicative relatives in French: the 'l'homme que je dis qui ressemble a un chat construction», *Antwerp Studies Functional Grammar*, Amberes, Jan Nuyts (ed.), 13-48.



# Frases en euskara desconocidas, en una comedia impresa en 1550

Ángel Ibisate Lozares  
(Biblioteca del Seminario Diocesano. Vitoria-Gasteiz)

*A la memoria del P. Anselmo de Legarda  
(Francisco Bacaicoa Sanz)  
O.F.M.Cap.  
(1913-1991)*

## Abstract

*In the following article, after an introduction about texts in the Basque language which can be found in works in other languages, the author refers to some short sentences in Basque that he has found in a comedy in Spanish printed in 1550. In the article there are some facts about the author and the work, referring particularly to the bibliographic aspects of the work, and finally there is the transcription of the sentences in the Basque language and their nearest context.*

## 0. Introducción

En textos como el que ahora se presenta pensaba el Profesor Michelena cuando, en la introducción de su *Textos Arcaicos Vascos*, escribía:

Don Ramón Menéndez Pidal, de acuerdo con Campión, exponía ya en 1920 la necesidad de “formar una crestomatía especial, en la que todas las voces y breves frases que del vascuence se escribieron antes de su pleno cultivo literario figurasen doctamente leídas y fechadas.” [...] Incluso por lo que hace a los siglos XVI y XVII, época para la cual disponemos de bastantes textos extensos, un espiguelo de palabras y frases vascas en obras redactadas en otra lengua tiene un valor inapreciable para aumentar, confirmar o rectificar nuestros conocimientos que, sobre todo para ciertas zonas del país, son tan tristemente deficientes.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Michelena, Luis, *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid, Minotauro (Biblioteca Vasca, 8), 1964, pp. 5-6. Citado en adelante: Michelena, *TAV*. Hay edición facsimilar: Donostia-San Sebastián, Diputación Foral de Guipúzcoa, Universidad del País Vasco (Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca “Julio de Urquijo”, 11), 1990; ésta contiene también el facsímil de la continuación de la obra hasta 1980, con algunas referencias bibliográficas posteriores, hecha, con el mismo método y con el conocimiento y ayuda del propio Michelena, por Sarasola, Ibon, “Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos”, *ASJU* 17, 1983, 69-212, y un epílogo de Joseba Andoni Lakarra, que completa las referencias bibliográficas hasta 1989.

Si bien no siempre suscitada y movida por un interés netamente filológico, la curiosidad por los viejos textos vascos no era en verdad nueva entre nosotros. Aun así, nunca se había intentado recogerlos; y hubo que esperar hasta 1964 para poseer en la de Michelena su primera colección completa y su comentario más riguroso.<sup>2</sup> Es más, ni siquiera existía acuerdo sobre los materiales a considerar “textos” y a incluir en ella. En opinión de algunos la calificación había que reservarla para los pasajes propiamente literarios, sin que la merecieran las simples frases aisladas, ni, mucho menos, las meras voces, lo mismo sueltas que recogidas en vocabularios, incluso de una cierta extensión, como el de Maríneo Sículo.<sup>3</sup> Hoy parece evidente el interés lingüístico de las frases o expresiones y hasta de las voces vascas sueltas, que Michelena no dudaba en calificar de “valor inapreciable”.<sup>4</sup>

A la indefinición del concepto de “texto” se unía la falta de unos principios comúnmente aceptados para la clasificación de los mismos. En particular, no dejó de producir confusiones el olvido de la debida distinción entre manuscritos e impresos.<sup>5</sup>

<sup>2</sup> Él mismo la considera sólo “bastante completa”, calificativo que explica así: “Digo bastante completa, porque, aparte de las inevitables lagunas de mi información, quedan algunos testimonios anteriores a 1700 que no he podido incluir aquí por razones de espacio” (Michelena, *TAV*, p. 5). Es una pena que, aunque, por el motivo que aduce, no los reprodujera y estudiara, no diera referencia de los testimonios no incluidos, sobre todo cuando, vistos los que como conocidos ya en 1964 adicionó Sarasola en el trabajo citado en la nota anterior, no parece que fueran muy numerosos.

<sup>3</sup> Cfr. Urquijo, Julio de, “¿Cuál es el primer texto vasco impreso conocido? Observaciones sobre los pasajes en vascuence de Maríneo Sículo y otros autores del siglo xvi”, *RIEV* 16, 1925, 477-91. Frente al juicio de los que, siguiendo el parecer de Vinson, sólo consideraban “textos” los literarios, sostiene la validez de todos ellos. Entre los defensores de la primera opinión, todavía los había quienes, llevados quizá por el deseo de mantener en Francia la primacía de la impresión del euskara, seguían teniendo como el primer texto vasco impreso el de Rabelais (Lyon, Francoys Juste, 1542); Urquijo les recuerda que, dentro mismo de la categoría de textos literarios, tal prioridad, que podía mantener Vinson en 1905, no podía ya sostenerse tras la publicación en 1910 por Menéndez Pelayo del conocido como “Cantar de Perucho” inserto en la *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* de Gaspar Gómez (Medina del Campo, s.n., 1536).

<sup>4</sup> A pesar de tan alta valoración, el propio Michelena, en su colección, únicamente recoge voces sueltas —teónimos, andrónimos y topónimos, sobre todo— de los testimonios de la Antigüedad y de la Edad Media, mientras que no lo hace de los manuscritos e impresos de los siglos xv, xvi y xvii, de los que sólo reproduce y estudia frases o fragmentos más extensos.

<sup>5</sup> En el artículo citado en la n. 3 Urquijo muestra bien el error al que puede inducir la expresión “il più antico documento basco”, que aplica al vocabulario de Maríneo Sículo el italiano Verrua, si no se distingue entre textos impresos, a los que éste se refiere, y textos manuscritos. Ya que es sabido que manuscritos los hay muy anteriores, como, por ejemplo y para mencionar precisamente otro texto del mismo género, el del siglo xii que contiene el vocabulario más antiguo conocido, el célebre *Codex Calixtinus* compostelano del *Liber Sancti Iacobi*, en esa “Guía del Peregrino” que es su Libro v, cuyo ignoto autor se ha identificado a menudo con Aymeric Picaut. Cfr. Michelena, *TAV*, 49-51.

De ambigüedades clasificatorias no está libre tampoco la misma colección de Michelena. En la época en que coexisten, los siglos xvi y xvii, se entremezclan en ella manuscritos e impresos; y sobre el orden en que presenta los testimonios dice: “La ordenación está guiada, en general, por razones prácticas más que por un estricto rigor. Es claro, por ejemplo, que bastantes de los textos reunidos en la última sección [siglos xvi y xvii], y sobre todo los cantares, proceden de una época anterior. Por otra parte, dentro de ésta, se ha seguido un criterio mixto de ordenación cronológica, ateniéndome en unos casos a la fecha de los hechos y a la de los escritos mismos en otros” (Michelena, *TAV*, p. 6). No se termina de entender por qué en la ordenación no pueden compatibilizarse razones prácticas y rigor científico, ni de ver las ventajas de tal mezcolanza cronológica.

A ese género de testimonios menores, palabras y frases vascas incrustadas en obras impresas en otra lengua, a los cuales se refería Michelena, pertenece el nuevo texto que presentamos. Su hallazgo, si no llega a adelantar la fecha del vasco impreso, sí hace de nuevo realidad, a pesar de modernos presagios pesimistas, el augurio esperanzado de Michelena.<sup>6</sup> Cuando pensaba que todas las posibilidades que tenía de aportar algo en el campo del pasado de la lengua vasca —aunque no fuera más que de segunda mano, fruto de mis labores de bibliotecario y, un poco, de bibliógrafo— las había agotado con dos pequeñas contribuciones anteriores, me colma de satisfacción el poder hoy presentar este nuevo viejo texto.<sup>7</sup>

### 1. El impreso que contiene el nuevo texto

La obra en que se halla el texto ahora encontrado es una pequeña pieza teatral, en verso, obra de Martín de Santander, titulada *Rosabella*, impresa en 1550. Hasta hace bien poco se tenía, sí, noticia segura de la existencia de la obra y de su edición. Su descripción bibliográfica había aparecido en 1889 en el laureado *Ensayo* de Gallardo, incluida en él por sus editores, y en 1910 Menéndez Pelayo había así mismo tratado de ella, transcribiendo su portada y dando el dato de que un ejemplar salió a la venta en Roma en enero de 1884.<sup>8</sup> Pero no se conocía ningún ejemplar. Hoy consta la existencia de uno, el único conocido hasta el momento, en la Biblioteca Estense de Módena.

<sup>6</sup> Michelena, *TAV*, p. 7: “Este caudal [el de “nuestro escaso patrimonio lingüístico antiguo”] [...] en buena parte está todavía por descubrir y publicar”. Gómez, Ricardo, “Euskal testu ahantzi bat frantses komedia batean”, *ASJU* 24, 1990, 301: “Urri bide dira euskal testu zahar ezezagunak aurkitzeko aukerak”. La verdad del aserto de Michelena la prueban los numerosísimos hallazgos sobrevenidos con posterioridad, reseñados, hasta 1989, en la continuación de Sarasola y el epílogo de Lakarra contenidos en la edición facsimilar citada en la n. 1; por ser, de todos, el único producido en la misma estrechísima área que el nuestro, la de los impresos del siglo XVI, señalemos en particular el de: Haritschelhar, Jean, “Une poésie basque du milieu du xvème siècle (1554) célèbre la naissance de Henri III de Navarre (le futur Henri IV)”, en *Piarres Lafitte-ri omenaldia = Homenaje a Pierre Lafitte = Hommage à Pierre Lafitte*, Bilbo, Euskaltzaindia (Iker, 2), 1983, 259-267.

El impreso más antiguo conocido con texto vasco sigue siendo el de 1508 publicado en 1959 por el capuchino Anselmo de Legarda. Este mismo había también dado a conocer en 1951 el texto de 1513, adelantando en diecisiete años la fecha de 1530 que poseía desde hacía muchos años el vocabulario de Marineo Sículo, y recogió en su magna tesis doctoral otros muchos de siglos posteriores hallados en obras castellanas (v. *infra*, n. 13).

<sup>7</sup> No podía ni imaginar que iba a caberme ese honor. Cuando di impensadamente con el texto, acudí, sin más, a fin de conocer su lectura, interpretación y estudio, seguro de que estaría en ella, a la colección de Michelena, para, con sorpresa, constatar que no era así. Por si era uno de los testimonios conocidos no incluidos por él (v. *supra*, n. 2) y ante la falta, sorprendente, de un repertorio cronológico de los textos antiguos, no tuve más remedio que el harto laborioso de recorrer toda la literatura a mi alcance acerca de los textos arcaicos vascos impresos, para terminar convenciéndome de que el hallado era, efectivamente, desconocido.

Las notas que fui tomando a lo largo de mis lecturas quizá pudieran servir de apuntes para un repertorio, que estimo de indudable utilidad, de los impresos del siglo XVI que contienen textos en euskara. Prescindiendo de las referencias bibliográficas y señalando sólo las primeras ediciones, los que he hallado son los que, ordenados cronológicamente, se relacionan a modo de apéndice al final del presente trabajo.

<sup>8</sup> Gallardo, Bartolomé José, *Ensayo de una biblioteca española de libros raros y curiosos, formado con los apuntes de B. J. Gallardo, coordinados y aumentados por M. R. Zarco del Valle y J. Sancho Rayón*, Madrid, Imprenta y Fundición de Manuel Tello, 1889, IV, \*4495. Se citará en adelante: Gallardo, *Ensayo*. La

La información, con los antecedentes acerca de su hallazgo hacia 1985, la descripción física y bibliográfica, su reproducción facsimilar y un completo estudio introductorio, la dio en 1989 José María Fernández Catón, cuyas noticias seguiremos.<sup>9</sup>

La obra *Rosabella* forma parte, ocupando el primer lugar, de un volumen facticio, que comprende también otras dos publicaciones de pliegos poéticos españoles: la de la *Farça llamada Alarquina*, de autor anónimo, sin indicación de lugar, ni de año de su impresión; y la de la *Huerta de amores*, que contiene asimismo otra obra del mismo autor, igualmente anónimo, *Triumpho de amores*, impresa en León, en casa de Pedro de Celada, en 1548. La encuadernación, bien conservada, de 14 x 20 cm, es antigua, lo que lleva a Fernández Catón a observar atinadamente que no debe tratarse del ejemplar que examinó Gallardo, cuya descripción recoge el *Ensayo*, ya que en éste nada se dice de la existencia de los otros dos pliegos con él encuadernados, por lo que invita a investigar si es acaso el vendido en Roma en 1884. Se trata de un opúsculo, en 4º, de 12 hojas, carentes de numeración de folios o de páginas, que forman un cuaderno signado tipográficamente A, de letra gótica (G 102), excepto en la fecha, con el texto a 2 columnas separadas por filete. Como puede verse en su portada, cuya reproducción nos excusa de su descripción, el pie de imprenta únicamente proporciona la fecha de la edición, 1550, no el lugar, ni el impresor (fig. 1).<sup>10</sup>

Fernández Catón, ya en el título mismo de su estudio y después en el texto, aventura la hipótesis —sujetándola a la comprobación de una comparación tipográfica con todas las obras del mismo tipo en que conste el dato— de que nuestra obra y la otra encuadernada también con la que consta impresa en León, sean igualmente productos de talleres leoneses. No parece, sin embargo, que a tal conjetura preste base firme el mero dato de la coexistencia de los tres impresos en un mismo volumen facticio, pues el hecho bien puede tener su explicación más simple y obvia en la índole análoga de las obras reunidas en el mismo. Por el contrario, parece que, efectuada la comprobación que él mismo pedía, hay que llegar a la conclusión opuesta, al menos

---

entrada, como indica el asterisco puesto ante su número, no es original de Gallardo, sino que se debe a sus editores. Y que éstos no habían examinado directamente el ejemplar que describen lo evidencian las numerosas inexactitudes que contiene su descripción de la portada (sólo en la transcripción del texto hemos contado 22), inexplicables en quien tuviera un ejemplar ante sí. Menéndez Pelayo, Marcelino, *Orígenes de la novela*, Madrid, Bailly-Baillière, 1910, III (NBAE 14), p. CXLIX, informa que la entrada del *Ensayo* es “nota comunicada por D. Pascual Gayangos”. Como tampoco Menéndez Pelayo ha llegado a ver ejemplar y la transcripción que hace de la portada tiene algunas variantes de grafía respecto a la del *Ensayo*, parece que debemos pensar en una común dependencia de notas de Gayangos, o bien diversas, o bien diversamente leídas; al mencionar el ejemplar vendido en Roma, añade: “Ignoro quién lo adquirió”. De la entrada del *Ensayo* proceden, sin duda, pues copian hasta sus inexactitudes, todas las menciones posteriores, hasta llegar a la de Palau Dulcet, Antonio, *Manual del librero hispanoamericano*, 2ª ed. corr. y aum., revisado y añadido por Agustín Palau, Barcelona, Librería Palau, 1968, xx, n. 299652.

<sup>9</sup> Fernández Catón, José María, “Cuatro desconocidas obras poéticas halladas en la Biblioteca Estense de Módena: Notas para el estudio de la imprenta en León en el siglo XVI”, *Archivos Leoneses* 43, 1989, pp. 323-417; el facsímil de nuestro impreso en las pp. 339-362. Aunque son cuatro las obras, los impresos son sólo tres, pues el tercero comprende dos obras.

<sup>10</sup> Agradecemos al director de la Biblioteca Estense, dott. Ernesto Milano, el que accediera a nuestra solicitud de los dos microfilmes que se reproducen y que, en escrito de 10 de mayo de 1996, nos autorizara expresamente su publicación.



por lo que se refiere concretamente a nuestra obra. En efecto, la comparación de las características tipográficas del nuestro con las del impreso leonés seguro (tacos xilográficos, tipos, disposición del texto, etc.), manifiestas en la edición facsimilar de ambos, conduce a excluir positivamente que *Rosabella* proceda de la misma imprenta de la que salió *Huerta de amores*, la de Pedro de Celada; por otra parte, el taller de Celada es el único que se sabe existente en León en las fechas, tan próximas, de ambos impresos, 1548 y 1550.<sup>11</sup>

## 2. El autor y la obra

Fernández Catón recupera cuidadosamente las noticias anteriores acerca de Martín de Santander, ceñidas todas ellas a su condición de autor teatral. Pero son escasas; y tan poco precisas que hasta se llega a dudar de que se refieran todas a la misma persona y, concretamente, a nuestro autor. Queda, por ello, como única segura de éste la noticia que nos proporciona el propio impreso.

La obra, la comedia *Rosabella*, está dividida en un introito y cinco jornadas, y en ella intervienen los ocho personajes que se expresan en el título, aunque sólo cinco se efigian con sus nombres en la portada. Naturalmente, se ignora si y dónde fue representada.<sup>12</sup> Esta carencia de datos sobre la personalidad del autor de la obra, el lugar de la impresión de ésta y el de su eventual representación, no facilita la tarea de quien quisiera sobre ellos conjeturar cómo llegó a la misma el texto vasco.

<sup>11</sup> Delgado Casado, Juan, *Diccionario de impresores españoles (Siglos XV-XVI)*, Madrid, Arco / Libros (Instrumenta Bibliologica), 1996, p. 780, y n. 161 y 469, reseña como primera imprenta leonesa la de Juan de León (1526?-1534), y como segunda, y única activa en ese período, la de Pedro de Celada (1548-1556). Como bien señala Fernández Catón, la atribución a Madrid que se hace en la *Enciclopedia Espasa*, s.v. *Santander, Martín de*, es imposible, pues el impreso madrileño más antiguo conocido es de 1566; en este año imprimen juntos su primer trabajo Pierres Cosin y Alonso Gómez (Delgado Casado, *Diccionario*, n. 190 y 342). Llamamos la atención de los estudiosos de este tipo de obras sobre las notables coincidencias de la portada de nuestra comedia *Rosabella* con la de la titulada *Tidea*, de Francisco de las Natas, mencionada también por Menéndez Pelayo, *Orígenes*, p. CXLIX, carentes una y otra de indicaciones de lugar e impresor, pero con la misma fecha, y de claro paralelismo en su diseño:

Comedia llamada <i>Rosabella</i> .	Comedia llamada <i>Tidea</i> .
Nueuamente compuesta por [...]	Compuesta por [...]
En la qual se introduzen [...]	En la qual se introduzen [...]
En la qual tracta [...]	Tratanse [...]
Es muy graciosa y apazible.	Es obra graciosa y apazible.
1550.	1550.

La noticia de esta segunda la tomó Menéndez Pelayo de Wolf, Fernando, "La danza de los muertos. Comedia española [...] publicada nuevamente según una impresión antigua", en *Colección de documentos inéditos para la historia de España*, Madrid, Miguel Salvá y Pedro Sainz de Baranda, Imprenta de la Viuda de Calero, 1853, XXII, pp. 508-62. Wolf, como introducción a la obra que publica, da cuenta de otras quince piezas, entre las cuales la *Tidea* lleva el número IV, encuadernadas con aquélla en un volumen facticio de la entonces Biblioteca Real de Munich. Habría que comparar la tipografía de ambas, así como cotejarlas con las que con los números II, V, VI, VIII y XIV describe el mismo estudio de Wolf, de las que dice que coinciden en algunas de las figuras grabadas.

<sup>12</sup> Ignoramos si los estudios de la obra literaria por los Prof. Franco Bacchelli, de la Universidad de Verona, y José Luis Canet, de la de Valencia, que refiere Fernández Catón, han podido aportar nuevos datos. El dott. Milano no contestó a nuestra pregunta sobre ellos.

### 3. El texto vasco

Son cuatro frases que se ponen en boca de un vizcaíno, llamado Perucho, criado.<sup>13</sup> Como criado y vizcaíno se le presenta en el título y bajo el nombre de Perucho se le representa en la portada. Intervenciones suyas hay en las jornadas II (en la que se le introduce como Perucho *vizcayno*), III (simplemente como Perucho) y IV (en la que no se le presenta). La mayoría están en castellano, en ese castellano que se supuso típico en labios vizcaínos y lleno de los tópicos que en ellos puso la literatura española del tiempo.<sup>14</sup>

El texto vasco que he reconocido está en la jornada II, en el recto de la hoja signada A5 (fig. 2). Las frases que pronuncia Perucho están dichas en conversación polémica con un criado negro llamado Antón, que habla su propia —y para mí casi totalmente ininteligible— jerigonza, tan tópica como la del vasco. Y son, copiadas literalmente, con su contexto inmediato, las siguientes:

an.	yesu yesu
	done diabo vene tu
	z aton de ambe moriendo
pe.	<i>cer de abruc arcaen au</i>
an.	toro ambientu estar marfu
	[...]
an.	que reci
	daca tu dinero a mi
	suro bayo que te coma
pe.	<i>ago yxilic juduori</i>
	<i>judu cbacurrori</i>

<sup>13</sup> La presencia estereotipada del vizcaíno en la literatura castellana la estudió perfectamente en todos sus aspectos Anselmo de Legarda, *Lo vizcaíno en la Literatura castellana*, San Sebastián, Biblioteca Vascongada de los Amigos del País (Colección de Estudios), 1953. En el capítulo VI, dedicado a los oficios que se asignan a los vizcaínos, varios aparecen como criados y, además, llamados así mismo Perucho (pp. 84-86), como el de nuestro caso, detrás del cual, siguiendo la indicación del Maestro, también anduvo, aunque, naturalmente, sin éxito: "No he logrado dar con la comedia *Rosabella*, donde sale otro criado vizcaíno, según Menéndez y Pelayo" (p. 99, n. 5).

<sup>14</sup> Innumerables ejemplos a lo largo de toda la obra, pero particularmente, con una clasificación teórica, en los capítulos 13, titulado, usando la expresión de Cervantes en el Quijote, "Las mal trabadas razones del vizcaíno", y 14, "Las peor trabadas razones del vizcaíno": Anselmo de Legarda, *Lo vizcaíno*, pp. 203-243. Al P. Anselmo de Legarda se le escaparon, sorprendentemente, pues hay referencias en Gallardo, los nombres del monje basilio Fr. Bernardo de Cárdenas, del que hay composiciones "en vizcaíno" en las obras: Ibarra, Juan Antonio de, *Encomio de los ingenios sevillanos en la fiesta de los Santos Inacio de Loyola i Francisco Xavier*, Sevilla, Francisco de Lyra, 1623 (Gallardo, *Ensayo*, \*2565); Luque Fajardo, Francisco de, *Relacion de la fiesta que se hizo en Sevilla a la Beatificacion del Glorioso San Ignacio fundador de la Compañía de Jesus*, Sevilla, Luis Estupifian, 1610 (Gallardo, *Ensayo*, 2854); e Id., *Relacion de las fiestas que la Cofradia de Sacerdotes de San Pedro ad Vincula celebró en su Parroquial Iglesia de Sevilla a la Purissima Concepcion de la Virgen Maria*, Sevilla, Alonso Rodríguez Gamarra, 1616 (Gallardo, *Ensayo*, 4466), donde hay composiciones del mismo género también de L. Antonio de Ribera. Los primeros versos de las dos primeras en Simón Díaz, José, *Bibliografía de la Literatura Hispánica*, Madrid, CSIC, Instituto "Miguel de Cervantes", XII, 1982, p. 214 (n. 86 y 89), y XIII, 1984, p. 5384 (n. 78 y 79).

- an. que diabo vecayna toma  
co parente  
suro bayo que be dente
- pe. *ordugayches etot ticinan*
- an. tu tocar mi caramente  
quebar a ti trepa y ventre
- pe. *çureçar busesan*
- an. para çu ojo  
[...]

Evidentemente, las frases vascas han resultado alteradas en el curso de su transmisión, por deficiencias quizá de transcripción, o por erratas de copia o de impresión, dificultando la comprensión, en particular, de la última. Han de ser, por tanto, primeramente, restituidas al que sería su estado originario, corrigiendo los errores del texto recibido y añadiendo la puntuación correspondiente, permitiendo así su lectura correcta y su traducción, y han de ser estudiadas después ortográfica y dialectalmente, apuntando su posible procedencia, tareas éstas que superan mis competencias y corresponden a los especialistas en la lengua. En este mismo número se publica el estudio lingüístico que del nuevo texto ha hecho Fidel Altuna Otegi.<sup>15</sup>

\* \*  
\*

<sup>15</sup> Después de preparados estos trabajos para su publicación, hemos visto que en la recién editada obra de Urquizu Sarasola, Patricio (dir.), *Historia de la literatura vasca*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia (Aula abierta), 2000, pp. 156-157, el Prof. Urkizu, tomándolas de la publicación de Fernández Catón y sólo para ilustrar la presencia del personaje Perucho en el teatro español, reproduce la portada de la comedia Rosabella y una —la única que parece haber advertido— de las expresiones vascas del vizcaíno: “Ago, ixilik, juduori, / judu txakurrori. [Cállate, judío, / perro judío.]”, sin otro comentario.

## APÉNDICE

REPERTORIO DE IMPRESOS DEL SIGLO XVI  
QUE CONTIENEN TEXTOS EN EUSKARA

La relación completa que tengo de los impresos del siglo XVI en los que sé que se hallan textos en euskara, proporcionando los datos de todas las ediciones, los repertorios de los que éstos se han extraído y las referencias bibliográficas de la publicación de los textos, necesitaría una revisión, para afinar los datos, y, tal vez, sean objeto para una nota separada posterior. Sin embargo, he pensado que tal vez sea conveniente adelantar los datos básicos en la relación simplificada que figura a continuación:

1. López de Mendoza, Íñigo (Marqués de Santillana), *Refranes que dicen las viejas tras el fuego*. — Sevilla, Jacobo Cromberger, 1508, 3 de noviembre.
2. Torres Naharro, Bartolomé de, *Comedia Tinelaria*. — S.l. [Roma?], s.n., s.a. [1513?].
3. Marineo Sículo, Lucio, *De rebus Hispaniae memorabilibus = De las cosas memorables de España*. — En latín: Compluti, apud Michaellem de Eguia, 1530, mense julio. — En castellano: Alcalá de Henares, Miguel de Eguia, 1530, 14 de julio.
4. Arce, Fernando, *Adagiorum latino sermone redditorum quinquagenae quinque*. — Salmanticae, s.n., 1533, 2 aprilis.
5. Gómez, Gaspar, *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina*. — Medina del Campo, s.n., 1536, 6 de julio.
6. Rabelais, François, *Gargantua. Pantagruel*. — Lyon, Francoys Juste, 1542.
7. Santander, Martín de, *Rosabella*. — S.l., s.n., 1550.
8. Palau, Bartolomé, *Salamantina*. — S.l., s.n., 1552.
9. *Gure Principe don Henrique launari*. — Tolose, Jacques Colomiés, 1554.
10. Núñez de Toledo, Hernán, *Refranes o proverbios en romance {...} puestos por la orden del a. b. c.* — Salamanca, Iuan de Canova, 1555.
11. Madariaga, Pedro, *Honra de escribanos*. — Valencia, Mey, 1565.
12. Timoneda, Juan de, *Turiana*. — Valencia, Ioan Mey, s.a. [1565].
13. Garibay, Esteban de, *Compendio historial*. — Amberes, Plantino, 1571.
14. Poza, Andrés de, *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas*. — Bilbao, Mathias Mares, 1587.
15. Vulcanius, Bonaventura, *De literis et lingua getarum sive gotthorum*. — Lugduni Batavorum, Officina Plantiniana, 1597.

No se ve citado: Rodríguez de Guevara, Alfonso, *Fundación y antigüedad de España y conservación de la Nobleza de Cantabria* (Milán, Pablo Gottardo y Leonardo Poncios, 1586), en el que habría que comprobar la existencia o no de voces del euskara.

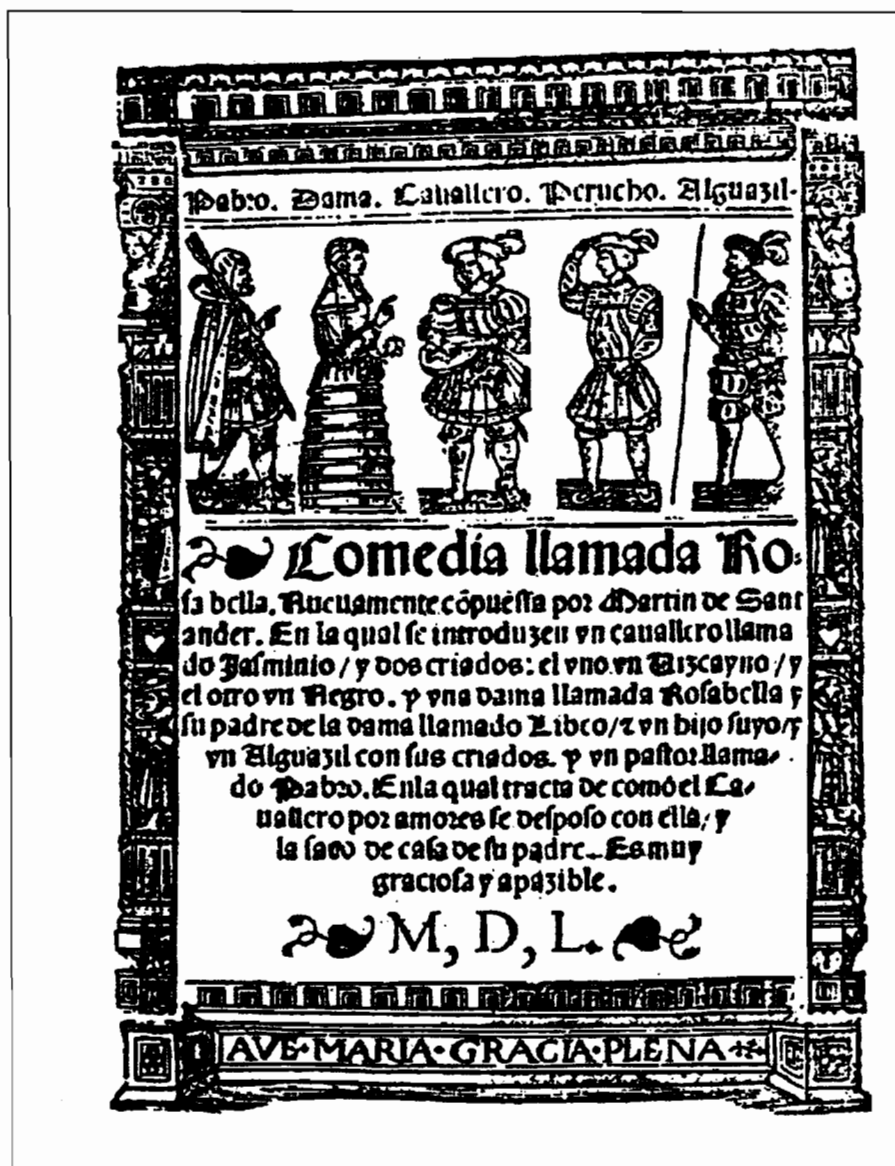


Fig. 1. *Rosabella* (portada de la comedia). Fernández Catón 1989: 339.

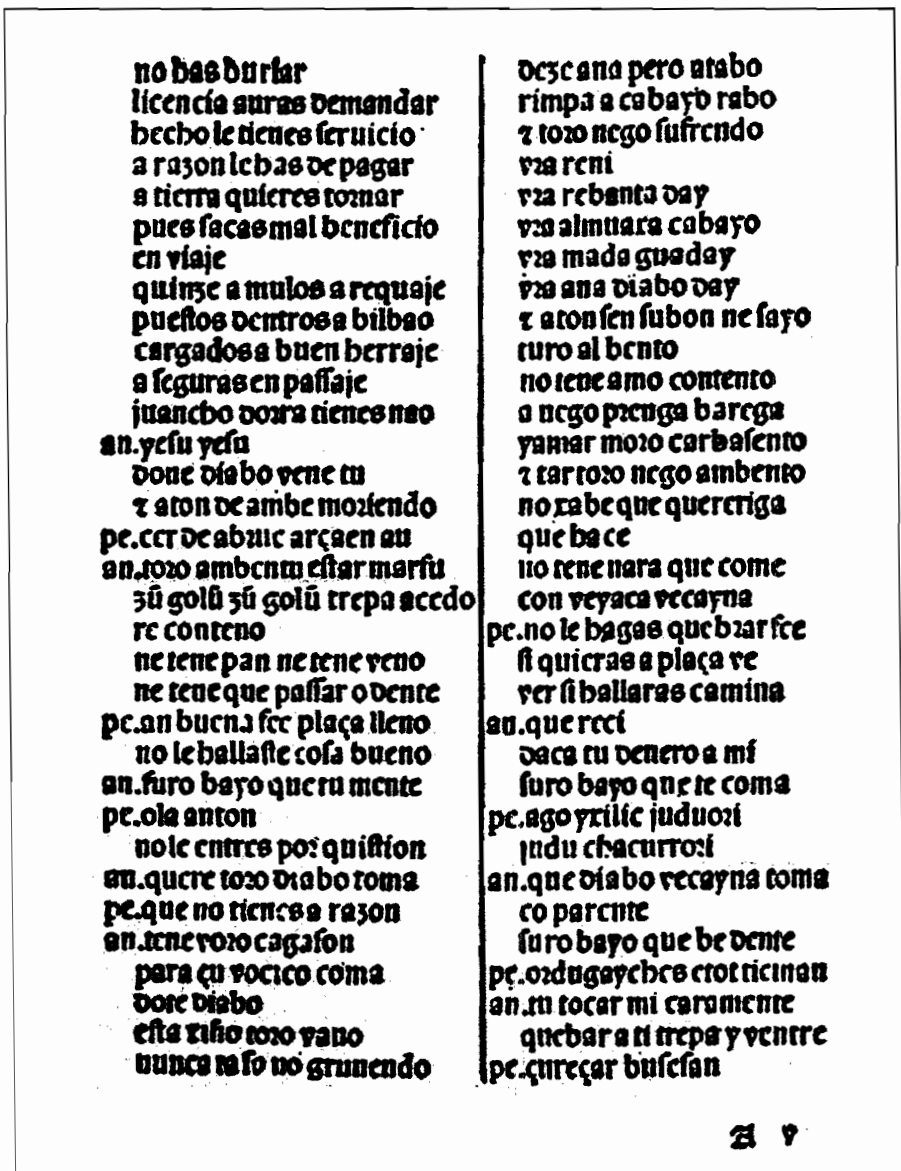


Fig. 2. *Rosabella* (página que contiene el texto en euskara). Fernández Catón 1989: 347.

# Rosabella

## 1550. urteko komedian lau esaldi euskaraz

Fidel Altuna Otegi  
(EHU-UPV, Gasteiz)

### Abstract

*This article's objective is to make a study about the four sentences in Basque of the 16th c. shown in the previous article. In the first place the texts are given together with some data about the context of the work, which help to place and understand them in their environment. Then, the sentences are studied one by one in their linguistic perspective and, finally, we give an opinion about the probable origin of the texts using all the facts available.*

### 0. Sarrera\*

A. Ibisateren aurreko artikuluan euskarazko lau zapabost esaldi dakartzan komedia bat aurkeztu berri zaigularik, 1550. urtekoa, hizkuntza aldetik aipagarri iruditzen zaizkigun euskal testu labur horiei buruz zerbait esatea da lerro hauen xede eta helburua. Esaldiok biltzen dituen lanak titulu hau darama, esan bezala, azalean: *Comedia llamada Rosabella*. Egilearen izena ematen da ondoren eta, jarraian, honako hau irakur daiteke: *En la qual se introduzen vn cauallero llamado Jasmínio y dos criados: el vno vn vizcayno y el otro vn negro*. "Vizcayno"aren eta beltzaren arteko jardunean datozkigu, hain zuzen, XVI. mendeko hizkuntza islatzen duten eta lan honetan aztertu nahi ditugun euskararen lekukoak.<sup>1</sup>

\* A. Ibisatek 2000. urtearen hasieran inpresio honen berri ematearekin batera aukera eman zidan gainera bertan euskaraz ageri diren lau esaldi laburrei buruz zerbait idazteko. Ordutik ia hiru urte ere badira, baina, pasatu den denbora gorabehera, eskaintza haren ondorio da hemen datorrena. A. Ibisateri eskerrak eman nahi dizkiot, bada, beste ezer baino lehen, artikulua egiteko aukera eman izanagatik. Gainera J. A. Lakarra eta I. Ruiz Arzalluz irakasleei ere eskerrak zor dizkiet lan honen inguruko zenbait puntu ilun argitzeko orduan eman didaten laguntzagatik. Eusko Jaurlaritzaren eta Euskal Herriko Unibertsitatearen hiru proiekturen laguntza izan du egileak artikulua gauzatzeko: GV PI049/97, UPV HA055/97 eta 1/UPV/EHU 00106.130-HA-8117/2000.

<sup>1</sup> A. Ibisateren artikuluan komediaren azalaren eta euskarazko esaldiak dakartzan orriaren kopia ikus daitezke. *Rosabellaren* facsimilea osorik nola argitaratua den ere aipatzen da bertan eta argitalpen hori

*Rosabella* dama gazte baten izena da eta zaldun batek berori nola bahitzen duen da komedia honetan kontatzen zaiguna. "Introyto" bat eta bost "jornada" ditu komediak, azalaz gain, hamabi orritan barrena: "Introyto" (Fernández Catón 1989: 340-342), "Jornada I" (Fernández Catón 1989: 342-346), "Jornada II" (Fernández Catón 1989: 346-351), "Jornada III" (Fernández Catón 1989: 352-357), "Jornada IIII" (Fernández Catón 1989: 357-360), "Jornada V" (Fernández Catón 1989: 360-362). *Jasminio* deritzo zaldun bahitzaille horri eta bi morroi ditu bere zerbitzura lehen ere izenburua aipatzean ikusi ditugunak; nagusiak bere ibileretan lagun egiten dioten bi morroi horien berri hobeto ematen digu geroago, dena dela, lehenengo "jornadan" (Fernández Catón 1989: 342-343):

¡Ay de mi!	<u>A</u>	Mis cuydados	<u>A</u>
¡Que del ora en que nasci	A	Han portado en tales bados,	A
Huue de ser predestinado!	B	Que esperauan descansar,	B
¡Vn descanso jamas vi!	A	Que tengo yo dos criados	A
¡Que desde la cuna fuy	A	Y en casos señalados	A
De tormentos acochado!	<u>B</u>	Os podeys dellos fiar.	<u>B</u>
¡Que passion!	<u>A</u>	Vn vizcayno,	<u>A</u>
No basta comparacion	A	El otro negro sin tino,	A
Para contar y dezir	B	Que si algo les dezis	B
Lo que passa el coraçon,	A	Os hazen tal desatino,	A
Ni siente consolacion	A	Que toman otro camino	A
A quien pueda descubrir	B	De aquello que les pedis.	B

"Vizcayno" edo euskaldun bat da beraz morroi horietako bat eta horren ahotik aterako dira, jakina, behean aipatuko ditugun euskarazko hitzak. Bestalde, "negro sin tino" delako beste morroi horrek hitz egiten duen gaztelera mordoiloari ere aipagarri deritzogu, askotan aski ulergaitz egiten den aldetik. Lehenago, baina, komedian ageri zaigun metroaz aurreko zati horrek esaten digunaz zerbait aipatu nahi genuke. Espainiar antzerkian "coplas de pie quebrado" izendatu ohi diren bertsoen gisakoak ditugu komedian: ahapaldi laburrak dira honakoak —bakoitzak bosna lerro zazpi edo zortzi silabako— ahapaldi hauen artean eta lotura edo zubi gisa hiruzpalau silabako bertso lerro labur bat dugularik. Azkeneko honetan ondoren datorren ahapaldi hasierako errima datorkigu: A. Ondorengo bost lerroetan: ABAAB. Cf. Bruerton & Morley 1968: 38-39.

Bigarren "jornadan" morroi euskaldunak eta beltzak duten eztabaida da euskal testuak dituen eta horiek dira jarraian emango ditugunak. Komediako testu originala aldatu dugu ohi den bezala: jatorrizko testuan ez da inolako puntuaketa zeinurik eta guk erantsi ditugu, ondorioz; <s> normala idatzi dugu luzea ageri zen kasuetan, eta <n> berridatzi bokalen gainean zeinu sudurkaria ageri zen kasuetan. Erdarazko testuan ziren hutsak zuzendu ditugu, halaber, morroi beltzaren hizkerak

---

erabili dugu guk lan hau burutzeko; komediaren zatiak aipatu behar direnean, bada, facsimile hori jasotzen duen artikularen orrialdeez baliaruko gara aipamen horietarako (Fernández Catón 1989: 339-362). *Rosabellari* buruzko aipamen gehienak aurreko artikuluan bildu direla uste dugu, salbu, behar bada: García-Bermejo 1996: 118.



zerbait ulertzen utzi digun neurrian, behintzat, baina euskal testuetan direnak bere horretan utzi ditugu oraingoz (geroago testu horiek banaka aztertzen direnean aipatuko ditugu).

### 1. Euskarazko testuen aurkezpena

Lehenengo euskal testua jasotzen duen zatia hartzen dugularik, euskarazko testu bakarra da bertan ageri zaiguna. *Perutxo* morroia azokara joana da eta ez da itzultzen; *Anton*, morroi beltza, goseak irekita dago hura noiz agertuko. *Perutxo* azaldu da halako batean eta morroi beltza ea nondik datorren galdezka hasten zaio hura atetik sartu bezala; *Antonek* bere kexa agertzen dio tripa zorriak etengabe lanean nola ari zaizkion eta goseak akabatzen dagoela adieraziz. Honakoak dira hitzak (Fernández Catón 1989: 347):

An.	¡Yesu, Yesu!	<u>A</u>
	¿Done diabo vene tu?	A
	¡¿ Aton de ambe moriendo!	B
Pe.	<i>Cer de abruc arçaen au?</i>	A
An.	¡Toro ambientu estar marfu!	A
	Zun golun zun golun trepa acendo <sup>2</sup>	<u>B</u>
	Re conteno. <sup>3</sup>	<u>A</u>
	Ne tene pan ne tene veno,	A
	Ne tene que passar o dente.	B
Pe.	An buena fee plaça lleno,	A
	No le hallaste cosa bueno.	A
An.	¡Suro bayo que tu mente! <sup>4</sup>	B

*Perutxoren* azken hitzen arabera azokan ez omen du ezer aurkitu; *Anton*en erantzun zorrotza ikusita, ordea, ez dirudi sinesten dionik. Euskalduna morroi beltza lasaitu dadin eta bere susmoak erratuak direla sinets dezan saiatzen da hasieran —*No le entres por quistion / {...} / Que no tienes a razon*— beltzaren pena eta doluei buruzko erretolika luzea entzun beharra tokatzen zaiolarik.<sup>5</sup> *Perutxoren* erantzuna, berriz, lankide beltzari, plazatik falta duena han aurkituko duela uste baldin badu bertara joan eta bilatzeko: *Si quieras a plaça ve / Ver si hallaras camina*. Eztabaida berotu egiten da, ederki berotu ere, erantzun honen ondoren; *Perutxoren* hitzei dirua eskatuz ihardesten baitie, izan ere, beste morroiak. Auziaren unerik beroena den honetan, bada, euskarazko hiru zati ageri zaizkigu (Fernández Catón 1989: 347):

<sup>2</sup> Jatorrizkoan: *acedo* dugu *acêdo* espero genuen lekuan. Inprentako hutsa da, errimak bigarren aukera hori eskatuko bailuke nabarmen.

<sup>3</sup> Gaztelera zuzenean: *de continuo?*

<sup>4</sup> Esamolde honek ez dakigu zer esan nahiko ote duen, ezer onik ez behintzat, baina badira behean beste bi agerraldi: *¡Suro bayo que te coma! / {...} / ¡Suro bayo que be dente!*

<sup>5</sup> Morroiaren jardanean uler litezkeen esaldiek garbi uzten dituzte bere pairamenak: *¿toro nego sufrendo*, etab. Geroago *Anton* kexa ageri zaigu egiten dituen lan guztiak egin ondoren nagusiak zer jantzi ere ematen ez diolako: *¿Aton sen subon ne sayo / Turo al bento / No tene amo contento*. Nagusiak lehenago erritan egin dionean entzun behar izan duen iraina eta goseak akabatzen nola dagoen aipatzen du gainera morroiak: *A nego prenga barega / Yamar moro carbasento / ¿tar toro nego ambiente*.

An.	¡Quere ci! <sup>6</sup>	<u>A</u>
	¡Daca tu denero a mi!	A
	¡Suro bayo que te coma!	B
Pe.	<i>Ago yxilic juduori!</i>	A
	<i>Judu chacurrori!</i>	A
An.	¡Que diabo vecayna <sup>7</sup> toma	<u>B</u>
	Co parente! <sup>8</sup>	<u>A</u>
	¡Suro bayo que be dente!	A
Pe.	<i>Ordugayches etot ticinan!</i>	B
An.	Tu tocar mi caramente,	A
	Quebar a ti trepa y ventre.	A
Pe.	<i>Çureçar busesan!</i>	B

## 2. Euskarazko lehenengo testua

Euskarazko lehen esaldia honela irakur dezakegu: *Cer de abruc arçaen au?* Banatuta dagoen eta batera idatzi behar den hitz horrezaz landara aditz izen hau da esaldi honetan markatu beharreko: *arçaen* 'hartzen'. Honakoa —*arçaen* idatzi nahi ez bazen eta hutsa ez bada— sekulan inon ikusi ez dugun aditz izena delarik, hala ere, baina, testuen etorkia ezagutu ahal izateko balio izan lezakeela dirudi. Sartaldeko euskal testu baten aurrean gaudela salatzen digu jada ezaugarri honek berak bakarrik. Sartaldeko bizkaieran du jatorria halaber honakoak, adibidez: *Bergararroc asi dira / Trajioe baten asmaçean*. Cf. Mitxelena 1964: 83.<sup>9</sup> Antzuolako Amilletak honakoa du adibidez *ea > ee* asimilazio bat dela bitarteko (Alberdi & Arejita 1985): *arceen* (22). Bestelakoak: *arçen* (23), *elçen* (25). Arrasaten 1705ean (Ozaeta 1992): *arseeo* (796). Ekialderago, Goierriko gipuzkeran ere aditz izenok aurreko horiekin lotuta ageri zaizkigu (Otxoa de Arin 1713): *arceen* (15), *galitçeen* (39), *sartçeen* (153), *quentçeera* (167), etab.<sup>10</sup>

Laburtuz, bada, komedian dugun lehenengo euskal esaldi hau honela geratuko litzaiguke, hasieran aipatu bezala bitan partitua datorren hitz hori batera idaztea beste aldaketarik egiteke:

JATORRIZKOA

IRAKURKETA

Cer de abruc arçaen au? > Cer deabruc arçaen au?

<sup>6</sup> Jatorrizkoan: *que reci*.

<sup>7</sup> *Vizcaynoren* ordez egotea baliteke. Goraxeago: *No tene nara que come / Con veyaca vecayna*.

<sup>8</sup> Gaztelera zuzenean: *con parientes?* Euskaraz: "Infernuko etsaiak eraman ditzala bizkaitarra eta bere ahaideak!"

<sup>9</sup> Berrikiago, Zabalaren —XIX. mendeko— *saltzean* edo *kentzean* gisakoek ere jatorri beretsua (1848: 13). Arratiatik ezagutzen bide zituen fraide honek halakoak. Cf. FHV 111.

<sup>10</sup> Ere muotan oraintsu arte irau duen ezaugarria da honakoa eta horren berri jaso duten pare bat iturri aipatuko ditugu, besteak beste, jarraian. Gipuzkoako bizkaieraz gure egunotan, adibidez (Izagirre 1971): *artzeen* (61), *elizeen* (94), *galizeen* (115), *kentzeen* (148), etab. Goierriko euskaraz, bokalaren gaineko diakritiko horrek bokal luzea adierazten duelarik (Barandiaran 1973): *biltzêen* (184), *sartzêen* (253), *saltzêko* (279), *artzêen* (293), *kentzêko* (294), etab.

### 3. Euskarazko bigarren testua

Komedian honako bi lerroak dira hurrena euskaraz aurkitzen ditugunak: *Ago yxilic juduori! / Judu chacurrori!* Lehenbizi *yxilic* aipagarri iruditzen zaigu garai beretsuko eta geroagoko beste testu batzuetan *exilic* modukoak direlako bizkaieraz: Zumarraga (OEH s. u. *ixilic*), *Refranes y Sentencias* (Lakarra 1996: 209), Mikoleta (OEH s. u. *ixildu*), Kapanaga (OEH s. u. *ixilic*), etab. Gasteizen komedia honen garai beretsuan: *yxildu* ‘callar’, *gauça yxila* ‘callada cosa’. Cf. Landuchio 1562: 77.

Bizkaieraz *jude(g)u* modukoak nagusi direlarik —FHV 100 & OEH s. u. *judu*— esaldiotan *judu* birritan agertzea izan daiteke, ordea, erakusaldi enklitiko horiek alde batera uzten ditugula, deigarriena. Cf. Mitxelena 1964: 105. Sartaldetik ateratzeko baina hegoalderago, ordea, azkeneko hau ez dugu erabat ezezagun; Landuchiok, esate baterako, bigarren aldaera hori dakarkigu bere hiztegian: *judua* ‘judio’. Cf. Landuchio 1562: 53 & 86 & 138.

Gainontzean, aipatutako bi esaldi hauetan ez dago ezer zuzendu beharrekorik eta beraz testuan agertzen diren bezala utz ditzakegu:<sup>11</sup>

JATORRIZKOA		IRAKURKETA
Ago yxilic juduori!	>	Ago yxilic juduori!
Judu chacurrori!	>	Judu chacurrori!

### 4. Euskarazko hirugarren testua

Hurrengo euskal testuan honela irakur dezakegu: *Ordugayches etot ticinan!* Buztanetik hasten garelarik, lehenbizi <t> horiek <r> zuzendu behar direla ez dago esan beharrik, zatiketa aldetik ere egin behar den aldaketa garbi ikusten delarik: *etot ticinan* > *etorri cinan*. Honekin lotuta, bide batez, aurreko testuan hika hitz egitetik zuka hitz egitera pasatu da morroia. Esaldiaren hasierako elementu horri dagokionez, berriz, berorri buruz gauza gehiago esan litezke. *Perutxoren Kanta* ezaguna etortzen zaigu gogora, beste ezer baino lehen, esaldiko lehen hitz horrekin, maldizio bera agertzen baita kanta horretan: *orduachez*. Cf. Mitxelena 1964: 102-105. Kasualitatez? Ez dugu uste. Pertsonaia zenbateraino estereotipo bihurtua zen ikus dezakegu, izan ere, esamolde hau dakarten bi testuak erkatzen baditugu, eta, beraz, euskaraz diotena ere estereotipo horren beste alderdi bat baino ez dela pentsa dezakegu.<sup>12</sup>

*Perutxoren Kanta* eta *Rosabella* esamolde hau idazteko moduan bat datoz eta bietan hitz bakar gisa nola idatzi duten ikus dezakegu: *orduachez* eta *ordugayches*. Ondorioz, azkeneko honi hitz bakar gisa eutsi eta ez dugu zatituko. Bestaldetik, Sartaldeko bere

<sup>11</sup> Oraindik denbora asko ez dela bi esaldi hauek argitaratu egin dira beren itzulpenaz hornituak (Urki zu 2000: 156-157). Cf. Urkizu 1984, bestalde, antzeko beste euskal testu batzuk biltzen dituena.

<sup>12</sup> Estereotipoa izenetik bertatik hasi eta lanbidean jarraitzen duela ere ez dago esan beharrik: *Perutxo* deritze bi testu hauetan ez ezik beste leku askotan ere ageri diren morroiei. Aurrean ditugun bi testuak erkatzen baditugu bien arteko lotura garbi ikus dezakegu: 1536 eta 1550. urteetako komedia banatan ageri zaizkigu testuok esate baterako, morroiek mingain zikin samarra dute bietan eta hala moduz mintzo dira gaztelaniaz, momentu batean edo bestean biak juduez mintzo dira komedian barrena, etab. Estereotipo honen gaiari buruz begira —Urkizuren aurreko oharrean aipatu bi gauzez landara— Legardak idatzi zituenak. Cf. Ibisate 2001: 268.

itxura nabarmena alde batera uzten dugularik —Arabako eta Nafarroako hitza ere badela ahanzteke— *ordugayches* markagarri iruditzen zaigu gainera beste bi ezaugarri direla bitarteko: diptongodun honelako formak ez direlako, batetik, aspaldiko nahiz gaur egungo bizkaieraz arruntenak; bestaldetik, bukaerako txistukariak salatzen duen neutralizazioa garai hartan ez zegoelako, artean, hedatuegia. *Refranes y Sentencias* atso-titz bildumari heltzen badiogu, ordea, honelako forma bat bada bertan, nahiz beste-lakoak erabat nagusi ditugun (Lakarra 1996: 348):<sup>13</sup>

417. Arozaren esea zozes, zozes vere gaiches.

La casa del carpintero, de palillos, y los palillos también los peores.

Komediako laugarren euskal testua honela geratuko litzateke, ondorioz, aldatzen den gauza bakarra aditza dugularik:

JATORRIZKOA

IRAKURKETA

Ordugayches etot ticianan!

>

Ordugayches etorri cinan!

## 5. Euskarazko laugarren testua

Komedian, azkenik, honako esaldi hau dugu euskaraz: *Çureçar busesan!* Lehenengo hitz hori zuzendu behar den moduz ez da dudarik: *çureçar* > *çureçat*. Sartaldean *-tzat* eta *-tako* atzizkiak biak ezagun direnez, honi buruz ez da ezer asko esateko. Bigarren hitzean ere dagoen hutsa nabarmen samarra da eta honela zuzendu behar genuke: *busesan* > *busesau*. Bigarren testuan ikusi direnen tankerako erakusle enklitikoa litzateke, beraz, hemengoa. Inprentakoa ez, baina egilearen hutsa dela dirudi, ordea, honakoak: hitzaren bukaerak errima nola gordetzen duen ikusita, hori dirudi behintzat.

Hiztegiaren alderditik *buses* azkeneko hitz horrek duen garrantzia ere ezin utzi aipatzeke. Hitzaren bi aldaera hauek izango dira seguru asko hedapen handiena izan dutenak: Ekialdean, *puiēs*; Mendebaldean, *puiēs*. Cf. *DVEF s.u. puiēs* eta *puiēsa*. Ondorioz, hasierako herskari ahostun hori ez da oso arrunta eta are gutxiago, zer esanik ez, tarteko txistukaria. Landuchiok, adibidez, herskariaren aldetik posible diren bi aldaerak dakartza, dena dela, hiztegiari: *bugesā*, *puiēssa* 'higa'. Cf. Landuchio 1562: 11 & 135.<sup>14</sup> Mitxelenak, Landuchiok jasotako hiztegiaren sarreran, herskariaren gai hau propio aipatzen du eta gainera hitz hau bera ere aipatuz. *Rosabellako buses* hitzaren erdian dugun txistukari horri gagozkiola, Garibairen honako adibide hau ere hortxe bertan aipatzen du Mitxelenak: *puiēsa*. Cf. Landuchio 1562: 26-27. Garibairen errefracoen ediziora jotzen badugu, honako hau da hitz hori jasotzen duen errefracua:<sup>15</sup>

<sup>13</sup> Txistukariaren neutralizazioa dela eta hemen bertan esaten direnak begiratu (Lakarra 1996: 132-133 & 145). Landuchiogan, bestalde, diptongorik ezaren adibide bat edo beste emateagatik: *bordu gacbean* 'a desoras' (1562: 52).

<sup>14</sup> Landuchioren hiztegiari, jakina den bezala, badira hiru esku desberdin. Gasteizkoa edo behintzar mendebalde kutsu handiago duena da horietarik bat eta berori da herskari ahostuna darabilena; "gipuzkoar" itxurakoa edo ekialderantz itzuri handiena erakusten duen eskuak dakarkigu, bestalde, herskari ahoskabea.

<sup>15</sup> Arzamendi & Zubiaur 1976: 72. Aurrerago hitz honi buruz ohar bat dator gainera, Urquijoren lehenagoko beste ohar batera igorritz. Cf. Arzamendi & Zubiaur 1976: 114.

B 43: Erregue-ri vere aceti pusesa emon doa.  
 Rey al también detrás higa dar suelen.

Laburtuz, komediak dakartzan euskarazko esaldi guztietarik azkena den hau honela geratuko litzaiguke:

JATORRIZKOA		IRAKURKETA
Çureçar busesan!	>	Çureçat busesau!

## 6. Testuen jatorria

Sartaldeko testu baten aurrean gaudela da orain arte ziurtzat eman dugun gauza bakarra eta testuaren jatorria hobeto zehaztu nahi genuke, beraz, ahal bada, artikulua hau amaitu aurretik. Adibidez *yxilic* edo *judu* bezalako hitzen banaketa dela eta zerbait esana dugu lehenago: bizkaieraz ez bide ziren garai hartan ohikoena. Gipuzkerak nolabait ukitutako hizkera baten aurrean egotea izan daiteke, agian, azalpena. Gipuzkoako bizkaiera ote daukagu, bada, testuotan? Lehenago *artzeen* bezalako aditz izenak inguru honetan ezagunak nola diren aipatua dugu alde batetik; bestaldetik tarteko txistukaria gogoan hartu behar genuke agian lehen arestian aipatu dugun hitz honetan: *buses*. Garibairen Arrasate inguruko euskara bera al da beraz testu hauetan daukaguna?

J. A. Lakarrak markatu digun eta lehen aipatu ez dugun aditz forma bat izan daiteke auzi hau argitzen lagundu dezakeena: *etorri cinan*. Bizkaieran *ginean* edo *zinean* bezalako adizkiak bide zeuden garai hartan hedatuen: Zumarraga (*SHLV* 752), Mikoleta (Mikoleta 1653: 9), Kapanaga (*SHLV* 22), Zubia-Lezamiz (Vinson 1888: 70), etab. Cf. Larramendi 1729: 167 & Zuazo 1988b: 566-567. Gipuzkoan zein zen egoera alde honetatik? Aurrena Deba Barrena inguruan gertatzen zena ikus dezakegu; Antzuolan Amilletak disimilazio gabeko adizkiak baititu esate baterako (Alberdi & Arejita 1985): *zarana* (15), *guinala* (21), *ciranac* (22), *garala* (26), *diranaq* (26), etab. Amilletak *ga(i)tx* bezalako hitzetan sabaikaria falta duelarik, baina, komediako euskal testuen jatorria beste nonbait bilatu behar dela lirudike. Cf. Zuazo 1999: 178.<sup>16</sup>

Antzuolatik eta Deba Barrenetik Hegoalde eta Ekialdera zuzendu behar genuke beraz bilaketa, hots, azkeneko sabaikari hori ageri den lekuetara: Aramaio-Arrasate-Oñati-Eibarrera. Garibaigan *ea* dakusagu *izan* aditzaren forma hauetan (Arzamendi & Zubiaur 1976): *direala* (102), *gareana* (103), etab. Arrasate eta Eibarren hurrengo ehun urteetan ere antzeko aditz formak zeudela dirudi gainera. Eibarren 1685eko kopletan *direan* daukagu adibidez (Lekuona & alii 1992: 92); Arrasateko 1705eko bandoan bi adizkiok daukagu: *sirean*, *direanaquin* (Ozaeta 1992: 796). Gipuzkoako bizkaiera deitu izan den euskara honetan, alabaina, *aa* > *ea* aldaketa gabeko *zaran* edo *zinan* gisako *izan* aditzaren formak egoteari ere posible deritzogu halaz guztiz ere garai haietarako. Oñatiko testu zaharren egoera zein den ez dugu ezagutzen; Barrutiak, ordea, disimilazio gabeko aditz formak dakartza: *baziran*, *dirana*, *eziran*, *zarala*, *zaran*, *zarana*, etab. Cf. Lakarra 1982: 213-215.

Ziurrenik Deba Goiena inguruko euskal testu batzuen aurrean gaudela esango genuke, bada, ondorioz. "Ziurrenik" horretatik haratago joaten, dena dela, ez gara ausartzen. Lehenago ere esan dugun bezala pare bat hitz badira gure komedian, *judu*

<sup>16</sup> Amilletagan *gaiceratic* datorkigu (Alberdi & Arejita 1985: 16).

eta *yxilic*, bizkaiera zaharreko testuetan oso arruntak ez direnak; Landuchiok berdin-berdin dakartza hitz horiek, komediaren ia-ia garaikide den bere hiztegian, lehen ere esan denez, eta horretxek ematen digu zer pentsatua.<sup>17</sup> Bestalde *buses* hitzaren hasieran den herskari hori daukagu: Landuchiok *buges*a dakarrenez eta herskariaren gai honetan, hain zuzen, italiarrak bildu zuen hiztegia berezi xamarra dugularik, ezau-garri hau ere gogoan hartu beharko genuke beharbada. Cf. Landuchio 1562: 26-27.<sup>18</sup>

Esandakoa, bada, testuaren eta testuaren egilearen jatorriari buruz litzateke. *Peru-txori* komedian bertan ematen zaion jatorria ere arestian esan denetik gertu xamar dago gainera, bestalde, literatur lan baten aurrean egonik bertan diren tankera hone-tako datuek balio handirik ez dutela jakinda ere; *Perutxoren* hasierako agerraldian —monologo gisa eraturia dirudiena— hasierako *quinteto* ulergaitz xamarra hartzen dugularik, bada, morrontza uzteko erabakia adierazteaz batera bere sorterrria aipatzen digu pertsonaiak (Fernández Catón 1989: 346):

Pe.	¡Juras a consagracion!	A
	Amo no has mas seruir.	B
	Que Perucho a Mondragon,	A
	No le has tenido a razon,	A
	Pues le veniste ascreuir. <sup>19</sup>	B

*Perutxoren* monologo honetan bertan bere asmoen berri ematen digu beherago, hots, egindako lanaren soldata eskatu eta bere herrira itzuli nahi du morroiak. Badi-rudi, gainera, lehorrez edo itsasoz itzuli bi aukerak ari dela aztertzen (Fernández Catón 1989: 347):

No has burlar,	<u>A</u>	En viaje	<u>A</u>
Licencia auras demandar.	A	Quinze a mulos a requaje,	A
Hecho le tienes seruicio,	B	Puestos dentro a Bilbao	B
A razon le has de pagar.	A	Cargados a buen herraje.	A
A tierra quieres tornar,	A	A seguras en Passaje, <sup>20</sup>	A
Pues sacas mal beneficio.	B	Juancho Dorra <sup>21</sup> tienes nao.	B

*Perutxoren* monologo dirudien hau eten egiten da etxera itzuli eta han morroi beltzarekin topo egiten duenean. Momentu honetan sortzen da bi morroien artean lehen aipatu den eztabaida, euskarazko testuak dakartzana. *Perutxoren* jatorriari

<sup>17</sup> Barrutiagan: *ysiliq*. Desberdina *éji 'ixo'* heiaigora. Cf. Lakarra 1982: 213.

<sup>18</sup> Gasteizen *zinan* ala *zinean* erabiltzen zen jakiteko ez dugu modurik, Landuchiok bere hiztegian ez baitakar halako adizkirik. Argigarri izan daiteke alabaina *joan* aditzaren kasuan disimilazio aztarre-nik ez dela jakitea (Landuchio 1562): *aurrera doana* 'antecedente' (61), *gurdiaguin doana* 'carretero' (80). Cf. FHV 115. K. Zuazogan *joan* aditzaren jokaera honi buruzko zenbait datu ikus daitezke (1988a: 376). Desberdinak: *Rosabella arçæen* / Landuchio *arçayten*. Cf. Landuchio 1562: 152.

<sup>19</sup> Seguruenik honela ulertu behar litzateke: *Perucho a Mondragon* 'Perucho de Mondragon'. Halaber a 'de' honako adibide honetan: *A buen ley* 'De buena ley'. Cf. *A dentro le tienes algo* / *A buen ley* (349). *Peru-txoren* ezaugarria da bestalde bere buruari hizketan ari balitz bezala bigarren pertsonan hitz egiteare-na (beherago kopiaru diren zatietan ere bada halakorik). Benetako monologo dirudi goikoak baina beste batekin ari delarik ere berdin egiten du morroiak: *Perucho sientes pisadas* / *Juras cuerpo consagrado* / *No te amueuas despantadas* (356), *Bien le andaste* / *Perucho pues escapaste* / *Ante manos de justicia* (358).

<sup>20</sup> Jatorrizkoan minuskulaz: *passaje*.

<sup>21</sup> *D'Orra* edo *De Orra*. Jatorrizkoan minuskulaz: *dorra*.

buruz berri gehiago datoz geroago: “Biscaya” du sorterrri morroi beltzari zuzentzen dizkion eta jarraian aipatuko ditugun hitzetan ikusten dugunez; “Biscaya” horrekin izen bereko gaurko lurralde historikoa baino zerbait gehiago izendatzen da ziurrenik, alabaina. Euskaldunak —hitzotan uler litezkeen zatiak hartzen ditugula— “Biscaya”ra etortzeko eta bertan estuasunik gabe lasai bizitzeko aukera eskaintzen dio beste morroiari (Fernández Catón 1989: 348):

¡Yo no quiero!	<u>A</u>	Que en Biscaya	<u>A</u>
Toma tu atla tu al dinero,	A	An buena fe bien te baya,	A
No le entres en pendiencia,	B	Con señor, madre, parientes,	B
Tu le aras del dispensero.	A	Entrado a Perucho arraya,	A
Juras a Dios lo primero	A	Ligero apuesto <sup>22</sup> en tal aya	A
Demandos amo licencia.	<u>B</u>	Que espanto pones a gentes.	<u>B</u>
¡Ueras, veras!	<u>A</u>	Al mar	<u>A</u>
An buena fe no estaras	A	Siempre li vas a piscar,	A
A servicio mal pagado.	B	A buenas ranas salmones,	B
A Perucho a tierra yras,	A	A carabelas andar,	A
De oy mas no seruiras,	A	No ligualas <sup>23</sup> a nadar,	A
Pues tienes linaje honrado.	B	Otras de muchos a razones.	B

*Antonek* ez deritze oso sinesgarri hitzoi eta morroi euskaldunak bere herriaren alde egin duen hitzaldi ederra hitz gutxitan hankaz gora nola botatzen duen ikus dezakegu (Fernández Catón 1989: 348): *Dote diabo / Tu tera ño bare vn cabo. Perutxoren* jarduna ez da eteten horregatik, ordea, etsitzeko partez geroz eta handiagoak botatzen dituelarik (Fernández Catón 1989: 348):

Tu eres ydo	<u>A</u>
A Portugalete querido,	A
Del damas seruido as	B
Perucho andar polido,	A
A bragas nueuas traydo	A
A días rasgado as.	B
[...]	
¡Viste, viste!	<u>A</u>
An coma no le antendiste.	A
Perucho tres años menos	B
Alcalde an Bilbao le fuyste,	A
Vara a justicia tuuiste	A
A falta de hombres buenos. <sup>24</sup>	B

<sup>22</sup> Jatorrizkoan: *a puesto*.

<sup>23</sup> Jatorrizkoan: *li gualas*.

<sup>24</sup> Interesatzen zaizkigun restu zatiak ulertzeko lain edo uztea izan da hauetan egin ditugun aldaketen helburua. Ondorioz, lehenago ere esan denez zati hauek eman direnean zuzenketa bat edo beste egin eta bere lekuan horien berri eman dugularik, halaz ere, horrekin ez dugu esan nahi zuzentzeko beste ezer ez dagoenik. Testutik ulertu (uste izan) denaren arabera egin dira aldaketa horiek eta bere horretan utzi da ulergaitz egiten zitzaiguna. Jatorrizkoan maiuskulak erabat falta direnez guk idatzi ditugu, dudaren bat zen kasuetan oharra erantsiz. Puntuaketa kontuei buruz ere antzeko zerbait esan genezake: jatorrizko testuan alde honetatik ezer ez delarik seguru asko gauza asko daude hobetzeko gure puntuaketan.

## 7. Aipamenak

- Alberdi, M. & Arejita, A., 1985, «Amilletaren dotrina», *Euskeraren Iker Atalak* 3, 7-27.
- Arzamendi, J., & Zubiaur, J. R., 1976, «El léxico vasco de los refranes de Garibay», *ASJU* 10, 47-144.
- Azke, R. M., 1905-06, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbo. Argitalpen facsimilea, LGEV, 1969, Bilbo (= DVEF).
- Barandiaran, J. M. de, 1973, *Obras completas* 2, LGEV, Bilbo.
- Bruerton, C. & Morley, S. G., 1968, *Cronología de las comedias de Lope de Vega*, Gredos, Madril. DVEF = Azkue 1905-06.
- Fernández Catón, J. M., 1989, «Cuatro desconocidas obras poéticas halladas en la Biblioteca Estense de Módena. Notas para el estudio de la imprenta en León en el siglo XVI», *Archivos leoneses* 43: 85-86, 323-417.  
FHV = Mitxelena <sup>2</sup>1977.
- García-Bermejo, M. M., 1996, *Catálogo del teatro español del siglo XVI. Índice de piezas conservadas, perdidas y representadas*, Universidad de Salamanca, Salamanca.
- Ibisate, A., 2001, «Frases en euskara desconocidas, en una comedia impresa en 1550», *ASJU* 35: 1, 263-272.
- Izagirre, K., 1971, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, Luis Villasanten edizioa, *ASJU*ren Gehigarriak 7, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia.
- Lakarra, J. A., 1982, «Barrutiaz gehiago. Hiztegia», *ASJU* 16, 171-246.  
—, 1996, *Refranes y Sentencias (1596): ikerketak eta edizioa*, Euskaltzaindia, Bilbo.
- Landuchio, N., 1562, *Dictionarium linguæ cantabricæ (1562)*, M. Agud & L. Mitxelenaren edizioa, *ASJU*ren Gehigarriak 3, Gipuzkoako Foru Aldundia, 1958, Donostia.
- Larramendi, M. de, 1729, *El imposible vencido*, Antonio Joseph Villargordo Alcaráz, Salamanca.
- Lekuona, J. M. & alii, 1992, *Kopla zabarrak*, Eibarko Udala, Eibar.
- Mikoleta, R., 1653, *Modo breue de aprender la lengua vizcayna*. F. Fitaren edizioa, V. Dorca, 1880, Girona.
- Mitxelena, L., 1964, *Textos arcaicos vascos*, Minotauro, Madril.  
—, <sup>2</sup>1977, *Fonética histórica vasca*, *ASJU*ren Gehigarriak 4, Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia (= FHV).  
—, 1987, *Diccionario general vasco. Orotariko euskal biztegia*, Euskaltzaindia, Bilbo (= OEH).  
—, 1988, *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, *ASJU*ren Gehigarriak 10, J. A. Lakarra (arg.), Gipuzkoako Foru Aldundia, Donostia (= SHLV).  
OEH = Mitxelena 1987.
- Otxoa de Arin, J., 1713, *Doctrina christianaren explicacioa*, Pedro de Ugarte, Donostia.
- Ozaeta, A., 1992, «Arrasateko testu zahar bi», *ASJU* 26: 3, 793-800.  
SHLV = Mitxelena 1988.
- Urkizu, P., 1984, «Euskara erdal antzertian», *Antzerti berezia* 8, 6-7.  
—, 2000, *Historia de la literatura vasca*, UNED, Madril.
- Vinson, J., 1888, «Un vieux texte basque du XVII<sup>e</sup> siècle», *RLPbC* 21, 57-74.
- Zabala, J. M. de, 1848, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*, Ignacio Ramon Baroja, Donostia.
- Zuazo, K., 1988a, «Bizkaieraren ezaugarriez gehiago», *ASJU* 22: 2, 367-77.  
—, 1988b, «El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino gramatikaren ekarriez», *ASJU* 22: 2, 547-68.  
—, 1999, «Arabako euskararen kokagunea», *FLV* 31: 80, 165-84.



# Hacia una explicación de la ergatividad

Karmele Rotaetxe Amusatagi  
(EHU-Leioa)

## Abstract

*In Part I, I present the problem of Ergativity related to the function of subject of transitive verbs: examples from Basque, Tcherkess and Lezguian. In Part II, I explain the kind of ergativity to be analysed. I remember (Part III) that the Ergativity is a continuum property and must be described in terms of degree and extension. Part IV presents several properties of subjecthood in order to confirm that basque ergative is the subject of its sentence. Part V is divided into 5.1, where I justify the ergative markedness and the accusative one. In 5.2, I propose a typological division among languages: languages S-type with syntax dominance and languages M-type with morphological dominance. Ergative languages are of M-type and it is showed that Ergativity is, first, a semantic feature. I suggest that languages seem to change from Ergativity to Accusativity. The use of Basque language shows that several ways of passivization meaning are increasing according to the use of language in high social Domains.*

## 1. Presentación\*

Se propone una explicación de la ergatividad en tanto en cuanto característica de ciertas lenguas que oponen segmentalmente los dos nominales de las frases biactanciales con verbos [+trans.] o bivalentes, manteniéndose esta oposición en frases de tres actantes, ya que el dativo no es más que una expansión de la frase biactancial. La propuesta actual no agota la cuestión pero ayuda a comprender el comportamiento raro —por poco común— de las lenguas ergativas. Se distinguen varias partes:

En II, concreto la ergatividad tratada: es la de las lenguas de construcción ergativa en la que concurren dos nominales, uno de ellos marcado (ergativo) y el otro no, coincidiendo la forma de este último con la del sujeto de frases uniactanciales.

En III, se presenta la ergatividad como noción no dicotómica que hay que definir a partir de dos criterios, ya usuales: su grado y su extensión. Se ejemplifica especialmente con el vasco.

En IV, recuerdo propiedades de subjetividad del sintagma ergativo que permiten atribuirle la función sujeto.

\* Una versión algo distinta y mucho más reducida ha sido leída en el II Congreso de la Sociedad Española de Lingüística (Madrid, diciembre 2000) y será publicada en las correspondientes Actas.

En V, se ofrece una doble explicación de la ergatividad. A partir de los roles semánticos de los dos nominales de verbos bivalentes y de su marcación más económica (5.1). A partir de una bipartición tipológica de las lenguas (5.2): las de sintaxis dominante, con recursos relativamente abstractos para las funciones de sus nominales y las de semántica dominante, con una fuerte carga morfológica, entre las que están las ergativas.

## 2. La construcción ergativa

1 - Se enfoca la ergatividad en un sentido amplio: la que ocurre en lenguas que tienen una construcción específica con verbos [+trans.] o bivalentes (de dos actantes, dos argumentos, dos lugares, etc.). En tal construcción, uno de los dos nominales obligatorios, suele/debe llevar una marca concreta (morfema de ergativo) que no lleva el otro nominal de la misma construcción, ni tampoco el único nominal obligatorio de verbos [-trans.] o monovalentes. Por lo tanto, este trabajo no trata de caracterizar ni de clasificar verbos llamados en ocasiones ergativos pero que carecen de la construcción citada. Si A y O designan el sujeto y el objeto de un verbo bivalente y S el sujeto de uno monovalente, el comportamiento de lenguas no ergativas (oposición nominativo-acusativo) y de lenguas ergativas (oposición ergativo-absolutivo) puede representarse así, de acuerdo con distintos autores (Comrie 1975, Dixon 1979...):

(1)

	{A} ERGATIVO
NOMINATIVO	{
	{S}
	} ABSOLUTIVO
ACUSATIVO	{O}

Como se verá en III, aparte de la marcación nominal, pueden darse en el verbo finito morfos correferentes de A y de O (y de dativo si lo hay en la frase), siendo la concordancia múltiple (cf. glosas de ejemplos de euskera y de circasiano).

El análisis de la construcción ergativa (CE, en adelante) refleja dos puntos de vista distintos por lo que se refiere, en particular, a la función sintáctica del nominal marcado ergativo: siendo sujeto para la mayoría, otros autores no le reconocen esta función. La polémica se basa en que tal nominal lleva una marca cuando el sujeto no la lleva en las lenguas indoeuropeas que han servido para elaborar esta noción gramatical o, más bien lógica, a partir de la división aristotélica de la proposición (cf. Rotaetxe 1978b). Aquí, se sostiene la primera de estas opciones.

Las lenguas de CE, numerosas en Australia, Pacífico y América Central, son marginales en Europa: desde la lengua vasca (Suroeste europeo) hay que llegar hasta el Cáucaso (Noreste) para volver a encontrar esta característica. Veamos algunos ejemplos:

- *Euskera*-

- (2) Gizon-a            etorri            da  
 hombre-el.ABS venir PPDO AUXILIAR [-trans.] 3sg.ABS.  
 "el hombre ha venido"

- (3) Gizon-a-k gizona ikusi d- u- Ø  
 --- -el-ERG ----ABS verPPDO AUX[+trans.]3sg.ABS-RAD-3sg.ERG  
 “El hombre ha visto al hombre/el hombre ha sido visto por el hombre”
- (4) (Ni) etorri na- iz  
 (Yo) venir PPDO AUX [-trans] 1sg. ABS-RAD  
 “(yo) he venido”
- (5) (Zu-k) (ni) ikusi na- u- zu  
 (Tu-ERG)(yo-ABS) ver PPDO AUX [+trans] 1sg. ABS-RAD- 2sg.ERG  
 “(tu) me has visto/(yo) he sido visto(a) por ti”.
- *Circasiano (Tcherkesse)* <sup>-1</sup>
- (6) Mə.pśáse.r ø.c'k'ə. γε.  
 esta.chica.DIR.DEF 3F.pequeña.PAS  
 “Esta chica era pequeña”
- (7) Pśáse.m ʔale.r ø.yə.λeyə.γ.  
 chica.OBL chico.DIR.DEF 3M.3F.ver.PAS  
 “La chica ha visto al chico”
- *Lezguio (Lezguien)*-
- (8) Ruš šad ja  
 chica contenta COP  
 “La chica está contenta”
- (9) Ruš-a gada.dí-z cük ga-na  
 chica-ERG chico-DAT flor dar-PAS  
 “La chica (le) ha dado la flor al chico”

Los ejemplos de las tres lenguas se han distribuido de la misma forma: los pares corresponden a frases de un solo actante y de verbo monovalente o intransitivo; las impares a frases biactanciales y de verbo bivalente o transitivo. Las tres lenguas son aglutinantes. El lezguio no tiene, prácticamente, flexión verbal, pero el euskera como el circasiano muestran en sus formas verbales la presencia de morfos correferentes de las formas nominales: como se ve, el verbo finito contiene indicaciones de la actancia completa. Por otro lado, el euskera y el lezguio muestran una marca reconocida como marca de ergativo, en las frases impares. La descripción del circasiano no lo explicita así: hay un nominal no marcado (la glosa lo indica como DIR = directo) y otro nominal, caracterizado en la glosa como OBL (= oblicuo), y que se opone a DIR en la caracterización de Catherine Paris (cf. Feuillet 1998: 9). Puede decirse, además, que las tres lenguas tienen una CE en el siguiente sentido: en todas ellas, la forma del único nominal de las frases pares se encuentra también en las frases impares, en las que concurre con otro marcado ergativo u OBL, en todo caso marcado. Dado que el nominal de las frases pares no puede ser sino el sujeto (S), su coincidencia formal con uno de los de las frases impares (O), y la oposición de este último al otro nominal de

<sup>1</sup> Cuando aparecen dos nombres de la misma lengua, el primero es la versión castellana propuesta por Moreno Cabrera (1990).

la misma frase (A) lleva a la fórmula S-O/A vista más arriba. Así, *gizona* de (2) y *gizona* de (3) tienen la misma forma (S-O) y este último se opone en su frase a *gizonak* (A), repitiéndose la situación en los otros ejemplos.

### 3. La ergatividad no es característica dicotómica

La descripción de la ergatividad suele basarse en distintos criterios (Comrie 1979, Dixon 1979, 1994) permitiendo una visión no dicotómica del fenómeno:

a) el grado de ergatividad: se refiere al nivel de análisis afectado. Más concretamente, exige aclarar si la ergatividad se limita al nivel morfológico o si afecta igualmente al sintáctico. La mayoría de las lenguas ergativas estudiadas lo son únicamente en su morfología. Dixon (1979, 1994) ha señalado que el chirbal [dyirbal] —lengua australiana— lo es también en su sintaxis.

b) la extensión de la ergatividad. Se trata de aclarar si la marcación ergativa afecta sólo a los sintagmas nominales o también a los pronominales, por ejemplo, ya que no se comportan por igual todas las lenguas ergativas. En este trabajo, me limito a recordar que se ha establecido una escala de la ergatividad, relacionada con el control de la acción verbal, el rasgo humanidad, etc. (cf. entre otros, Silverstein 1976, Hopper & Thompson 1980). La extensión de la ergatividad se mide también a través de la repercusión que el fenómeno tiene en la estructura del verbo finito. Los ejemplos anteriores han mostrado que el euskera y el circasiano ofrecen en el auxiliar elementos correferentes de los actantes nominales de la frase. Pero no siempre es así. Esta cuestión aplicada a la lengua vasca ha permitido a Dixon afirmar: "Basque is fully ergative at the morphological level" (Dixon 1994: 2). Puede admitirse esta afirmación si se acepta (como se ha hecho en el recorte morféxico de las frases vascas anteriores) que *d-* verbal de formas bivalentes (de *du* en (3), por ejemplo) es correferente de un absolutivo nominal/pronominal, según una segmentación común entre vascólogos. Pero recientemente esta correferencia se viene cuestionando (cf. Laka 1993, Rotaetxe 1998b, 1998c).

c) la descripción de la ergatividad tiene que señalar también si en una lengua concreta hay casos de ruptura de la ergatividad o no. Es decir si la construcción ergativa se mantiene a lo largo de toda la gramática o si existen construcciones en las que la lengua funciona según la oposición nominativo/acusativo.

La finalidad de este artículo no es detallar más los puntos anteriores sino señalarlos para dejar claro que la ergatividad no es una cuestión de SÍ/NO sino de grado.

## 4. Función sintáctica del nominal ergativo

### 4.1. Estado de la cuestión

Hace un par de décadas se trataba de una cuestión crucial y, por lo que respecta a la lengua vasca, la mayoría de las opiniones hacían del ergativo un complemento agente, negándole el estatus de sujeto. Las pruebas de subjetividad del ergativo vasco mostraron por primera vez en 1977 que este nominal es tan sujeto en la frase biactancial como lo es el absolutivo en la monoactancial y que es más sujeto que el absolutivo en las frases biactanciales en que ambos concurren (Rotaetxe 1977, 1978a). La

doble traducción presentada en (3) y (5) resulta de la distinta partición de la frase biactancial vasca (cf. al respecto, Sarasola 1979):

(10) *gizonak/ gizona ikusi du vs. gizona/gizonak ikusi du*

puesto que la concordancia verbal con los dos nominales no aclara cuál de los dos es el sujeto, contrariamente a lo que pasa en lenguas en las que el sujeto se define precisamente por su concordancia con el verbo finito. En cuanto a (5), se tiene:

(11) *(zuk) /(ni) ikusi nauzu vs. (ni)/ (zuk) ikusi nauzu*

según reconozcamos en el ergativo *zuk* una función sujeto o una función de complemento agente, siendo entonces el sujeto el absolutivo *ni*. Se observa que las segundas particiones llevan a traducir el verbo vasco por una pasiva.

Es obvio que esta segunda interpretación de los hechos se basa —y se justifica— en razones de peso que dieron a la llamada “teoría pasivista del verbo vasco” una amplia audiencia por diversas razones. Cabe destacar, entre ellas, que el absolutivo es, como se ha visto, un nominal no marcado morfológicamente y el nominal que cumple la función sujeto en las lenguas indoeuropeas es igualmente un nominal no marcado. Es sabido la importancia que tiene el metalenguaje en nuestra disciplina o, si se prefiere, la terminología. Pues bien, el término “absolutivo” se introduce en Rotaetxe (1977); lo que se empleaba antes era “nominativo”, vinculado a “sujeto” en la tradición gramatical. En consecuencia, si el nominativo de un verbo monovalente vasco era su sujeto, el nominativo del verbo bivalente debía serlo también. Está claro que en este traspaso estaba muy presente la lógica aristotélica de partición de la frase y no tanto la lógica de predicados que ve en la frase una función proposicional (cf. Rotaetxe 1978b). Tal interpretación cae en dos grandes contradicciones, a menudo señaladas:

a) hace pasivo al verbo vasco, cuando éste es indiferente a la diátesis, no pudiendo por lo tanto ser pasivo; b) equipara el auxiliar que hemos llamado en las glosas [-trans.] y el que hemos llamado [+trans.] siendo así que se trata de formas conjugadas de distinto lexema verbal: *izan*, en el primer caso, *ukan*, en el segundo.<sup>2</sup> La elección de la forma conjugada de *izan* o de *ukan*, para funcionar como auxiliar<sup>3</sup> en la conjugación perifrástica viene dictada por la valencia verbal. Por ejemplo, *etorri* de (2) es monovalente y selecciona el auxiliar *izan*, mientras que *ikusi* de (3) es bivalente y selecciona el auxiliar *ukan*. Los verbos vascos designan procesos orientados en cuanto a su valencia. Ciertamente, por impersonalización del proceso, a partir de (3) se puede tener:

(3') *Hemen-dik ondo ikusi da*  
 aquí-desde bien ver PPDO AUXILIAR [-trans.] 3sg.ABS.  
 “Desde aquí, se ha visto bien”

<sup>2</sup> Aunque su número es mayor, en la variedad diaria e informal se emplean normalmente una docena de verbos con conjugación propia en presente y en imperfecto de indicativo, divididos entre monovalentes y bivalentes. Se les suele llamar “verbos sintéticos” porque no recurren en las formas citadas a auxiliar alguno. Como las formas finitas de auxiliar que se han descrito, en éstas también están integrados morfos correferentes con el único nominal de la frase monoactancial o con los dos nominales de la frase biactancial. El “o” que acabo de emplear es el “or” lógico porque las frases donde se integran estas formas finitas no admiten ninguna variación de actancia.

<sup>3</sup> Estas formas se emplean también con valor de lexema verbal independiente, es decir, no auxiliar. Por ej., *naiz* de (4) es auxiliar, pero es cópula en algo como *emakumea naiz* “soy mujer”.

pero ningún verbo intransitivo puede conjugarse con auxiliar bivalente. Por ello, carece de sentido trasladar el análisis de uno de los dos tipos de auxiliares al otro.

Por otra parte y como seguidamente veremos, las pruebas de subjetividad del ergativo vasco muestran su función de sujeto frente al absoluto en las frases transitivas en que ambos concurren. Tratándose de una función gradual, los rasgos subjetales del ergativo son sin duda menos numerosos que los de los nominativos, pero se trata de los mismos rasgos que hacen del absoluto un sujeto en su construcción. Estas pruebas han permitido además reconocer la función objeto del absoluto de las frases biactanciales (*gizona*, de (3) o (*ni*) de (5)). Tales verificaciones descartan opiniones como la de Jacobsen (1969, apud Rotaetxe 1978b) —para quien el sujeto sería el absoluto que el autor llama “nominativo”— o las más recientes de Bossong (1984) o de Coyos (1999), para quienes en la lengua vasca no hay sujeto.

#### 4.2. Pruebas de subjetividad

Sólo recordaré aquí algunas de ellas por ser propiedades que cumplen los sujetos en aquellas lenguas en que esta función nunca ha sido discutida. Por consiguiente, si tales propiedades (o un número suficiente de las mismas) caracterizan también al ergativo vasco podrá decirse que el ergativo es sujeto. Se asume que la noción de sujeto es relacional (sujeto de...), inseparable por consiguiente del verbo a que se alude y que es gradual: no todas las lenguas tienen por qué reunir el mismo número de propiedades de subjetividad. En caso de dos nominales posibles “rivales”, el nominal que reúna mayor número de propiedades será el sujeto. En las lenguas ergativas esta “rivalidad” se da entre el nominal marcado ergativo y el no marcado (absolutivo), dentro de la CE en que ambos concurren y concuerdan con el verbo.

##### 4.2.1. Omisión de sujetos correferentes

Es obligatoria en vasco independientemente de la forma (ERG/ABS) del sujeto de la subordinada. Los verbos de voluntad tienen un actante en ERG y es el que rige la concordancia:

- (12) Jon-e-k joan gura du  
 Juan-()-ERG ir deseo --  
 “Juan quiere ir”

Si no hay correferencia, la forma del verbo subordinado cambia (nominalización / subjuntivo) y hay que expresar su sujeto:

- (13) Jonek gura du Ane hara joa-te- a/joan dadin  
 ---- ---- -- Ana alli ir-NOM-DEF/ir AUX [-tr].SUBJ.3SG.  
 “Juan quiere que Ana vaya allí”

Si el verbo subordinado es bivalente, su nominal ERG se omite en caso de correferencia, pero el ABS debe expresarse:

- (14) a. Jonek filma/Ane ikusi gura du  
 “Juan quiere ver la película/a Ana”

- b. Jonek ikusi gura n(a)- u- Ø  
 ----- AUX.ukan.1SG/ABS-RAD-3SG/ERG  
 "Juan quiere verme"

Si el verbo subordinado es bivalente y su ERG no es correferente con el de la principal, hay que expresarlo y el verbo toma una forma nominalizada o subjuntivo. En cuanto al ABS de tal verbo, se puede o se debe expresar en función de su grado de definitud:

- (15) a. Jonek gura du Anek (hori) egitea/(hori) egin dezan  
 Juan quiere (que) Ana hacer (eso)/ (eso) que haga  
 "Juan quiere que Ana haga eso"  
 b. Jonek gura du Anek zu ikustea  
 "Juan quiere (que) Ana te vea"

La omisión de nominales sujetos correferentes es independiente del carácter bivalente o [+trans.] del verbo principal (*gura du* de las frases anteriores) o monovalente (*joan da* [-trans.]) de los ejemplos (16), (16') siguientes:

- (16) Jon Ane ikustera/ikusten joan da  
 "Juan ha ido a ver a Ana"

Se observa que, en esta última frase, el orden SOV es determinante, ya que la permutación de los dos absolutivos (S y O) altera el significado del enunciado (cf. (16) y (16')):

- (16') Ane Jon ikustera/ikusten joan da  
 "Ana ha ido a ver a Juan"

Con esto, no estoy indicando que no sean posibles otros órdenes de palabras que, en euskera, obedecen a restricciones pragmáticas, como puede verse en Rotaerxe 1998a.

#### 4.2.2. Omisión de nominales correferentes coordinados

Ocurre si los nominales tienen una misma función. En vasco, esta propiedad indica que el ERG y el ABS tienen la misma función, pese a su forma, puesto que la coordinación es posible. Por ello, si se admite que el ABS es sujeto, también debe serlo el ERG omitido en la coordinación. Los auxiliares pueden suprimirse:

- (17) Jon etxera etorri (da) eta ama ikusi (du)  
 "Juan ha venido a casa y ha visto a la madre"

con elisión del ergativo (*Jon-e-k*) que pertenece a la oración coordinada (*Jonek ama ikusi du*) y ha quedado obligatoriamente omitido por correferencia. El carácter monoactancial o biactancial de las oraciones que se coordinan no altera el fenómeno de elisión, como se ve por el siguiente ejemplo:

- (17') Jonek ama ikusi (du) eta etxean gelditu (da)  
 "Juan ha visto a la madre y se ha quedado en casa"

El ergativo vasco reúne otras propiedades de sujeto tanto gramaticales (relativo ligado, acceso a la reflexivización por ej.; Rotaetxe 1977, 1978a, 1998a) como semánticas (Rotaetxe 1992) que estaría fuera de lugar detallar aquí. Los estudios sobre esta cuestión son ya numerosos y, dentro de la gramática generativa, la última contribución es quizá la tesis de Doctorado de Beatriz Fernández (1997).

#### 4.2.3. *Infinitivo y Sujeto*

Hay otra definición de sujeto que conviene verificar en las lenguas ergativas y, concretamente, en la lengua vasca. Se basa en el comportamiento con el infinitivo de un eventual sujeto. Cuando esta forma verbal infinita sustituye a una conjugada, la regla es que uno de sus actantes o bien desaparece obligatoriamente de la frase que contiene el infinitivo, o bien cambia de función. El constituyente que se comporta así es, por definición, el sujeto (Faarlund 1998: 149) y, de esta forma, el sujeto presupone una forma verbal conjugada. Así, en español:

(18) (Yo) espero que (yo) verá a Juan

(18') (Yo) espero ver a Juan

omitiéndose obligatoriamente el sujeto del infinitivo, cuando hay correferencia, como se ha visto más arriba (ejemplos (12) y (14)). Cuando esto no ocurre, la función del nominal afectado suele cambiar. En Europa, constituye excepción a esta segunda regla el portugués y relativa excepción el euskera ya que con infinitivo, en el primer caso, y con una forma nominalizada, en el segundo, el nominal sujeto se expresa sin cambiar de función, pero en tales casos el verbo de la principal se conjuga como [-trans.]:

(19) Não me aflige os meninos beberem vodka (Faarlund 1998: 190)  
no me inquieta los niños beber.INF.3PL vodka  
"No me inquieta que los niños beban vodka"

(20) Ez za- i- t kezkatzen ume-ek  
no AUX[-trans]3ABS-RD-1SG.DAT inquieta.PPRS niño-ERG.PL  
vodka eda-te-a  
vodka beber-NOMINALIZ-DEF  
"No me inquieta que los niños beban vodka"

Con todo, la diferencia importante es que el infinitivo portugués se flexiona. En cualquier caso, ante frases como la (18) del español, la lengua vasca se comporta como la mayoría de las lenguas según se ve en (21) y (22), omitiéndose el sujeto del infinitivo o, en nuestro caso, de la forma nominalizada:

(21) (Ni-k) espero d-u-t (nik) Jon ikusiko dud-(a)- la  
(yo-ERG) espero AUX.UKAN.3SG.ABS-RD-1SG.ERG (-) J. verPFT.--que  
"Yo) espero que (yo) verá a Juan"

Si pasamos a una forma no finita, el sujeto debe desaparecer:

(22) Espero dut Jon ikus- te- a  
-- --- Juan ver- NOMINALIZ- DEF.  
"Espero ver a Jon"



Se observa que la forma infinitiva *ikustea* no coincide con la de (14) = *ikusi*. Ambas alternan, en función de restricciones sintácticas: no hay una sola forma de infinitivo.<sup>4</sup> Pero, así como otras lenguas ergativas disponen menos de este recurso, la lengua vasca cuenta con distintas formas (nombre del verbo, nominalizaciones, formas participiales) para la función de complemento que se está considerando aquí. Existe otra tercera posibilidad, una especie de gerundio, que sustituye a formas finitas dependientes de verbos de percepción. Es la que aparece en incrustaciones como las siguientes:

- (23) Juan ha venido a casa -----> He visto venir a casa a Juan  
 (24) Juan ha comido la pera ---> He visto comer la pera a Juan  
 (25) a. Jon etxe- ra etorri da b. Ikusi dut Jon etxera etor- ten  
       Juan.ABS casa- a venido ha visto he Juan.ABS a casa venir-PPRS  
       “Juan ha venido a casa” “He visto a Juan venir a casa”

La misma forma de participio presente (PPRS) (o de gerundio) se emplea cuando el sujeto de la independiente que se va a incrustar es un ergativo, como en la correspondiente a (24):

- (26) a. Jonek madaria jan du b. Ikusi dut Jon madari-a ja-ten  
       Juan-ERG pera comer ha --- -- --Juan.ABS pera-la comer-PPRS  
       “Juan ha comido la pera” “He visto a Juan comer la pera”

Se observa que *Jon* que aparece en las frases complejas es correferente del nominal (ABS en (25a), ERG en (26a) obligatorio en cada uno de esos ejemplos. Y se observa también el cambio de función de este nominal después de la incrustación, es decir ante una forma verbal no finita. Estamos pues ante la segunda consecuencia enunciada por Faarlund (1998: 149) que afecta al constituyente sujeto. Por consiguiente, tanto el absolutivo *Jon* de (25a) como el ergativo *Jonek* de (26a) son sujeto.

Dicho esto, es obvio que esta propiedad por sí sola justificaría de forma muy débil que el ergativo fuera sujeto, porque la noción de sujeto se asienta en un conjunto mayor o menor de propiedades, como las que se han recordado o visto. Y no todas las lenguas reúnen el mismo número de propiedades. Además, el sujeto resulta más evidente en unas lenguas que en otras; por ejemplo, en lenguas en las que concuerda en exclusiva con el verbo finito frente a lenguas, como las ergativas, en las que la concordancia múltiple neutraliza tal prominencia. Por ello, la afirmación de Abaitua & Trask (1987: 400) según la cual la sintaxis del euskera es “as solidly accusative as that of English” es abusiva: aparte de lo ya indicado, el euskera no tiene pasiva, ni alguna otra propiedad que veremos.

## 5. Posible explicación de la ergatividad

Se debe a Dixon (1979, 1994) una interesante propuesta que justifica la marca- ción del ergativo. Recuerda que todas las lenguas parecen distinguir procesos de dos actantes (bivalentes) y de uno (monovalentes), formalizándose esta distinción por

<sup>4</sup> Seguramente porque el euskera carece de la oposición *sum-babeo* y, más concretamente, de un verbo comparable en su sintaxis a este último. Pero esta cuestión debe ser objeto de otro estudio.

medio de recursos diversos. También es cierto que hay procesos que pueden expresarse como mono- o como bivalentes. Por ejemplo:

(27) El agua hierve/ María hierve el agua.

El problema está en expresar formalmente la función de cada uno de los nominales obligatorios en frases biactanciales, concretamente cuál de ellos es A y cuál es O. Las lenguas disponen para ello de sistemas casuales o del orden de las palabras. En los sistemas casuales, uno de los nominales puede tener marca  $\emptyset$ , quedando marcado fónicamente el otro. Por otra parte, en frases intransitivas, no hay más que un SN nuclear de función S que no suele quedar marcado positivamente porque no hay necesidad de oponerlo a ningún otro en su frase. Por ello, suele ser más económico que S reciba la marca que se atribuye bien a A, bien a O, en las frases biactanciales y, si alguna de éstas es  $\emptyset$ , que S también reciba la marca  $\emptyset$ . Un sistema de triple marcación de las funciones centrales sería tan poco económico que es inhabitual. Lo que se tiene normalmente es una doble marcación que puede representarse mediante Ca, para A y Co, para O, utilizándose Ca o Co para S, decisión ésta relacionada, según Dixon, con el semantismo de los verbos intransitivos. Estos no forman un conjunto homogéneo desde el punto de vista de sus significados. En español (como en muchas lenguas), son intransitivos *hablar, saltar*, etc. pero también *nacer, morir*, etc. presentando estos dos grupos diferencias notables entre sí. En el primero, el S inicia y controla de alguna forma el proceso verbal mientras que, en el segundo, no lo hace. La hipótesis de Dixon es que, en algunas lenguas, el semantismo del primer grupo habría influido para atribuir Ca al S de tales verbos en principio y, por extensión, a todos los demás verbos intransitivos. En cuanto a O, mantendría su marcación Co. Tendríamos pues:

(28) Ca { A  
      { S  
      Co { O

Otras lenguas, en cambio, se basarían no en el semantismo del primer grupo de verbos sino en el del segundo (*nacer, morir*, etc.) es decir en procesos verbales en los que S no tiene ningún control. Atribuirían pues a los S de tales verbos la marcación Co y, por extensión, a todos los S de verbos intransitivos. Aquí también, O se mantendría con su marcación Co. Se tendría pues:

(29) Ca { A  
      Co { S  $\emptyset$   
      { O

Dicho de otra forma, (28) es el modelo de marcación de las lenguas de oposición Nom./Acus. en las que todos los sujetos, independientemente de su grado de control (semántico) se codifican igual, oponiéndose conjuntamente a O y (29) es el modelo de marcación de las lenguas Erg./Abs. en las que los S de verbos intransitivos se marcan todos ellos como O, independientemente de su grado de control; O conserva esta misma marca y destaca la marcación Ca del sujeto semánticamente iniciador y controlador del proceso. Podemos pues completar las fórmulas anteriores de la siguiente manera:

- |       |                   |       |                   |
|-------|-------------------|-------|-------------------|
| (28') | Ca { A Nominativo | (29') | Ca { A Ergativo   |
|       | { S Nominativo    |       | Co { S Absolutivo |
|       | Co { O Acusativo  |       | { O Absolutivo    |

Esta hipótesis es sugestiva porque es sabido que la propiedad semántica de [+control] caracteriza el rol semántico AGENTE y que, cuando un verbo transitivo particular distribuye entre sus actantes el rol de AGENTE, éste se corresponde con el sujeto del verbo en cuestión. Así, la agentividad semántica y la subjetividad sintáctica están relacionadas, cuando el verbo transitivo permite por su significado un rol semántico de AGENTE. Quizá lo difícil sea la verificación de la propuesta de Dixon a través de las lenguas. Así, en euskera está claro que los verbos de movimiento (*ir*, *venir*, etc.) son Co, pero la extensión de esta marcación a todos los verbos intransitivos (como se esperaría de una lengua ergativa) no se cumple. Hay verbos intransitivos, pero cuyo lexema verbal contiene *egin* = *hacer* que se apartan del modelo y también se apartan los clásicos verbos correspondientes a *desayunar*, *cenar*, etc., de acuerdo con lo que pasa en muchas lenguas. Por ejemplo, *hitz/berba egin* = *hablar*, *barre-egin* = *reír* o *negar-egin* = *llorar* no tienen formas sintéticas y se conjugan, todos ellos (por la presencia de *egin*, seguramente) con el auxiliar *ukan* y con un sujeto ergativo, aunque las frases que constituyen no sean bi-actanciales:

- (30) (Ni-k) berba/hitz egingo dut bihar  
yo-ERG palabra hacerPFUT he mañana  
“(Yo) hablaré mañana”

También emplean este auxiliar el segundo tipo de verbos citado:

- (31) Gaur, Jon-(e)-k oso goiz gosaldu du  
hoy, Juan-()-ERG muy temprano desayunar.PPDO ha  
“Hoy, Juan ha desayunado muy temprano”

Pero, por otra parte, esta aparente desviación del modelo está justificada por el modelo mismo: en el grupo de lexemas verbales citado, el sujeto (ERG) inicia y controla el proceso verbal (para más detalles y para la relación entre este grupo de verbos y los unergative e inaccusative de Pelmutter, cf. Rotaetxe 1998a: 857-59). La propuesta de Dixon permite así justificar la marcación de lenguas nominativo/acusativo y de lenguas ergativo/absolutivo y recuerda que el plano semántico no puede ser marginado.

## 5.2. Fundamento de la ergatividad

La ergatividad no es una propiedad que caracterice a cualquier tipo de lengua. El hecho de que haya sido preciso justificar la noción de sujeto en las lenguas ergativas está indicando que una lengua en la que la función sujeto esté clara —por el número de propiedades que reúne— tendrá escasas probabilidades de ser ergativa. Los rasgos tipológicos de las lenguas no se presentan aleatoriamente sino en haces justificados por criterios como el de implicación unilateral (tipo, si en una lengua *a*, se da el elemento *x*, entonces también se da el elemento *y*) y otros, lo que lleva a la creación de prototipos. Se trata pues de ver si las lenguas ergativas comparten algún otro rasgo tipológico que pueda fundamentar el fenómeno de la ergatividad.

5.2.1. Hay que partir de la morfología, ya que éste es el nivel de análisis en que la ergatividad se manifiesta. El estudio de sistemas de casos morfológicos en distintas lenguas revela que tienen dos funciones: sirven para indicar los roles semánticos de los nominales (casos semánticos) o para distinguir actantes distintos (casos estructurales). Ninguna lengua europea tiene un sistema de casos puramente semánticos y, cuando esto ocurre —como en el *visayano* de las Filipinas (Faarlund 1998: 160)— el estatus sintáctico de funciones como “sujeto” y “objeto” es dudoso. En un sistema de casos estructurales, bastaría con la marcación de dos casos gramaticales para distinguir el sujeto del objeto: es lo que sucede en euskera que tiene marca de ergativo para el sujeto y marca  $\emptyset$  para el objeto (absolutivo).<sup>5</sup> O simplemente para distinguir el sujeto de lo que no lo es, como ocurrió en las lenguas romances que redujeron la declinación latina a la oposición caso-sujeto/caso-régimen.

De forma general, se pueden fijar dos prototipos por lo que respecta a la forma en que las lenguas representan sus funciones actanciales. En uno de ellos, la diferencia entre sujeto y objeto puede ser ante todo morfológica con marca casual como recurso principal o único de distribución de funciones, siendo el orden de palabras libre. En el otro tipo, los actantes se distinguen fundamentalmente por su posición estructural y en ellas no hay marcación casual o ésta es incompleta y/o reducida (sistema de pronombres/clíticos en español, inglés, francés, por ej.). Esto permite hablar de tipo morfológico (tipo-M) y tipo estructural (tipo-S). En uno y otro, se observa lo siguiente:

a) en las lenguas tipo-M, la correlación entre rol semántico y marca formal tiende a ser más estrecha que en las de tipo-S.

b) las de tipo-S utilizan más ampliamente los procedimientos gramaticales de cambios de roles que las de tipo-M.

Estos dos comportamientos generales se manifiestan en propiedades de cada tipo de lenguas de las que destaco las siguientes de acuerdo con Faarlund (1998: 162).

El punto a) permite predecir propiedades opuestas. Por ejemplo, en lenguas tipo-S (en las que la relación semántica-forma es laxa) se podrán/deberán encontrar sujetos expletivos en frases existenciales, exigidos por la gramática pero vacíos de contenido: *Hay, Il y a, There is/are*, etc. que las lenguas tipo-M con grandes probabilidades no tendrán. Deriva de este principio la táctica misma de marcación.

El punto b) permite predecir que en las lenguas tipo-S se dará con mayor probabilidad que en las de tipo-M la voz pasiva, por la que se retrotrae al nominal con el rol semántico más elevado [Agente] a un rol de no-sujeto. La pasiva no suele darse en

<sup>5</sup> Pero para que un sintagma nominal sea absoluto, es decir, pueda insertarse en la oración y recibir en ella algún papel gramatical, tiene que estar determinado y recuerdo, como inciso, que la determinación abarca el sintagma entero. El procedimiento quizá más general para ello es aglutinar, como sufijo y a la última unidad sintagmática a la derecha, el morfema *a* = *definitud* que admite pluralización. Pero también puede hacerse la determinación mediante numerales antepuestos o pospuestos o mediante predeterminantes como en *gizon bat* = *un hombre*; *zein gizon* = *qué hombre*, etc. Por eso, es un contrasentido seguir hablando de “declinación indefinida” o *mugagabeko deklinabidea*. Si la declinación sirve para proveer a los nominales de roles semánticos/gramaticales en la oración, entonces tienen que estar determinados. En *zein gizon*, por ejemplo, el nombre mismo no lleva el determinante general *-a*, pero este sintagma —y el sintagma es la unidad pertinente de la gramática vasca— está determinado.

lenguas tipo-M. También permite predecir que se darán, en las lenguas tipo-S con mayor probabilidad que en las de tipo-M, las operaciones de elevación a sujeto o a objeto.

### 5.2.2. *Intento de caracterización*

De acuerdo con estos criterios, se pueden caracterizar las lenguas ergativas como sigue:

a) desde el punto de vista genético, ninguna lengua ergativa es indoeuropea; las de Europa, representadas<sup>6</sup> en este trabajo por las lenguas citadas, tampoco lo son. Y ésta es la primera característica que une a las lenguas ergativas, aunque no las singularice: numerosas lenguas no indoeuropeas no son ergativas (húngaro, turco, finés, estonio...).

b) las lenguas ergativas europeas no son de tipo-S: no tienen sujetos expletivos, no tienen pasiva, aunque puedan tener recursos semánticos de pasivación. La elevación a sujeto (u objeto) no es sistemática (cf. h), infra).

c) son de tipo-M y, en consecuencia, de morfología rica. En la clase nominal, tienen un abundante sistema de sufijos no sólo para diferenciar las relaciones actanciales sino también para designar, a partir de significados precisos, los distintos tipos de complementos, especialmente los locativos. Hay que destacar la riqueza morfológica del verbo finito: cierto que la principal oposición modal, la que permite oponer indicativo y subjuntivo, recurre, tanto en circasiano como en euskera, al supletismo (distinto lexema verbal), es decir, a un procedimiento léxico. Pero la forma finita indica tiempo, eventualidad, persona, función del actante —indicada por la distribución del morfo correferente— número, género (circasiano), situación de alocución (vasco); además, el circasiano dispone de preverbos de cambio de la actancia verbal y sin pretender hacer un balance exhaustivo, el euskera tiene partículas pragmáticas enclíticas que se apoyan en el acento de la forma verbal y no constituyen palabras independientes en el discurso. La presencia del indicio del objeto se da también en otras lenguas de Europa<sup>7</sup> pero no de forma sistemática como en las lenguas ergativas. Ahora bien, aunque esta rica morfología muy apegada al significado caracterice fuertemente a las lenguas ergativas, no las singulariza. Existen, como es sabido, numerosas lenguas flexivas que tienen una rica declinación pero no son ergativas.

d) en las lenguas ergativas vistas, la morfología es inseparable de la técnica predominante (y prácticamente exclusiva) que utilizan para la formación de sus palabras. A diferencia de la flexión, la aglutinación permite concatenar (y, por lo tanto, separar) segmentos fónicos correlacionados con contenidos. Por ello, la morfología de las lenguas ergativas presenta una estrecha relación con el plano semántico. Pero tampoco

<sup>6</sup> Si se demostrara que no es así, habría que revisar las conclusiones de este trabajo y en especial las generalizaciones.

<sup>7</sup> El húngaro integra en las formas de la conjugación objetiva marcas de objeto. Pero, según mis datos (Feuillet 1998: 9), el uso de esta conjugación está sometido a importantes reglas sobre el grado de definitud del objeto. Por ello, la morfología verbal húngara y la de las lenguas aquí tratadas no son equiparables.

esta propiedad les es exclusiva; hay lenguas europeas que también son aglutinantes y no son ergativas como el turco, por ejemplo, aunque el uso que hace esta lengua de la aglutinación en la forma verbal finita marca una clara diferencia: porque en turco, la concordancia verbal se limita al sujeto.

e) el sujeto referenciable queda integrado en la forma verbal finita en todas las personas, por lo que no requiere ser representado por un constituyente específico nominal, ni por un clítico. Tampoco hay necesidad estructural de expresar el objeto (directo/indirecto) incluido igualmente en el verbo finito. Son lenguas verbo-centristas en las que el verbo finito sustituye a toda la oración. Y, probablemente, carecen de clíticos.<sup>8</sup>

f) el orden de las palabras es libre y sólo condicionado por factores pragmáticos, aunque existan órdenes estadísticamente no marcados. Es una consecuencia del sistema de marcación ya visto. Dado que existen otras lenguas de orden libre, esta propiedad no está más que unilateralmente relacionada con la ergatividad.

g) como ninguna de las propiedades vistas es discriminante, hay que considerar el conjunto de las mismas: son lenguas tipo-M, con morfología rica, evidente en el verbo finito. Son aglutinantes con segmentos fónicos sufijados a la derecha de una base invariable que están correlacionados con significados. El orden de palabras es libre. No tienen pasiva, ni sujetos expletivos y la elevación a sujeto, de darse (cf. infra) no es sistemática.

h) por otro lado, existen importantes diferencias entre las lenguas ergativas consideradas y con respecto a otras que no se han nombrado. Como se ha dicho, el lezguio carece prácticamente de flexión verbal lo que le separa de las otras dos. Y también hay diferencias entre circasiano y euskera. Por ejemplo, el fenómeno de subida a sujeto/objeto ("raising") o, al menos, de prolepsis (Rotaetxe 1998a: 863) se da en euskera pero no en circasiano y esto indica que la primera utiliza un procedimiento de cambio de roles más propio de las lenguas tipo-S. En vasco, hay coordinación de sujetos correferentes, no en circasiano y no tengo datos de lezguio. En conjunto, el ergativo vasco tiene más propiedades de sujeto que el ergativo del circasiano o el del lezguio. En una escala de ergatividad, el euskera ocuparía una posición muy alta por su morfología, pero más baja que las otras lenguas ergativas por su sintaxis. Estas primeras conclusiones no anulan la relación morfología-ergatividad vista más arriba, sino que muestran que las lenguas son fenómenos dinámicos, con puntos comunes, pero también con diferencias importantes entre sí.

Resumiendo lo anterior, puede decirse que las lenguas ergativas se diferencian de las acusativas fundamentalmente en su morfología y en la correlación marca formal-rol semántico que utilizan sus gramáticas. En la medida en que, como en todas las lenguas tipo-M, los casos son semánticos, *la ergatividad es un fenómeno del plano semántico*, al menos en su origen. Y esto caracteriza a todas las lenguas ergativas.

En este sentido, el ergativo vasco debió de tener en otros momentos de la lengua, únicamente el rol semántico de agente pero con el paso del tiempo esta marca ha lle-

<sup>8</sup> Sí carecen de clíticos pronombres. Pero el significado de "clítico" es complejo y está siendo investigado, por lo que no puedo pronunciarlo más taxativamente.

gado a codificar el sujeto en gran parte sintáctico que es en la lengua de hoy. Según Michelena (1977: nota 43, apud Rotaetxe 1992), el dialecto labortano del XVII expresaba:

- (32) Kalte-k hartu du norbait  
mal-ERG coger PPDO. ha alguien.ABS  
“El mal/daño ha cogido (a) alguien”

lo que hoy diríamos más corrientemente:

- (32') Norbait-(e)k kalte hartu du  
alguien-(e)ERG mal/daño --- --  
“Alguien ha recibido daño/se ha hecho daño”

erigiendo en sujeto al elemento con rasgos [+humano], [+control]. Y estos rasgos semánticos caracterizan en el plano semántico, como se sabe, al sujeto sintáctico. Pese a este cambio desde agente semántico a sujeto sintáctico, parcialmente operado ya, el ergativo vasco sigue expresando el agente (semántico) en construcciones con sentido pasivo, tipo:

- (33) Etxea, gu-k pintatua da  
casa-la nosotros-ERG pintada es  
“La casa ha sido pintada por nosotros”

Es previsible, además, que los hablantes vayan/vayamos extendiendo este tipo de “pasivación” u otros (cf. Rotaetxe 1992) por necesidades de la lengua, concretamente de la empleada en la Administración que, como variedad de ese dominio social, necesita poder prescindir del sujeto, como lo permite la pasiva, porque la finalidad del discurso requiere/exige no mencionar expresamente al actor/agente. Y esto también significaría un acercamiento a la acusatividad, no exclusivo del euskera, por otra parte. Se ha señalado más de una vez que las lenguas van haciéndose, en su evolución, cada vez más acusativas y, con respecto al indoeuropeo, Uhlenbeck señaló que su sistema primero era ergativo., aunque no todos los indoeuropeístas compartan esta opinión (cf. Villar 1983: Parte II).

En otro dominio de la gramática se ha observado la tendencia general a la acusatividad: en la sustitución de *sum* por *habeo* bien atestiguada en las lenguas de Europa, según la fórmula:

- (34) mihi est liber ----> habeo librum (Benveniste (1960 [1966])

Pero, contrariamente a lo que anuncia esta tendencia, las lenguas ergativas se mantienen muy “dativizantes” (Rotaetxe 1999: 30-33).

En conclusión, se ha visto que la ergatividad tiene una explicación en el plano semántico de la lengua. El nominal marcado ergativo era/es un agente motivado por su significado. La ergatividad no es una característica que las lenguas ergativas presentan en el mismo grado: como muchas nociones lingüísticas, es escalar y no creo que tenga solución de continuidad con la acusatividad. En un eje imaginario, representaríamos en uno de los extremos la máxima acusatividad con el inglés y lenguas escandinavas y, en el otro polo, el chirbal —según la descripción de Dixon— u otras

lenguas de sintaxis ergativa. Todas las demás lenguas se irían situando en función de criterios semejantes a los que más arriba se han señalado adaptándose de forma holística a cambios en su estructura que la evolución, el contacto y/o la adaptación irían dictando a sus hablantes o exigiendo de sus usuarios.

De forma general, puede pensarse que las lenguas ergativas irán compartiendo rasgos de las acusativas en la medida en que sus hablantes vayan empleándolas en dominios sociales altos que requieren de la expresión lingüística “juegos gramaticales” que ciertas ataduras semánticas pueden dificultar. Esta *sinchronía dinámica*, valiéndome de la acertada expresión de André Martinet, dependerá sin duda de lo que los hablantes le exijan a su lengua, es decir, del grado de expresión —e incluso de refinamiento— que quieran alcanzar en su propia sociedad.

### Referencias

- Abaitua, J. & R. L. Trask, 1987, «Accusativity in Basque: reply to Bossong», *Linguistics* 25, 395-401.
- Benveniste, E., 1969 [1966], «Etre et avoir dans leurs fonctions linguistiques», *BSL* 55, 1960; reimpr. *Problèmes de linguistique générale, I*, Paris, Gallimard, 1966, 187-207.
- Bossong, G., 1984, «Ergativity in Basque», *Linguistics* 22, 341-42.
- Comrie, B., 1979, «Degrees of Ergativity: some Chukchee evidence», en F. Plank (ed.), 219-40.
- Coyos, J. B., 1999, *Le parler basque souletin des Arbailles - Une approche de l'ergativité*, Paris, Harmattan.
- Dixon, R. M. W. (ed.), 1976, *Grammatical Categories in Australian Languages*, Canberra, Australian Institute of Aboriginal St.
- \_\_\_\_\_, 1979, «Ergativity», *Lg* 55, 1, 59-138.
- \_\_\_\_\_, 1994, *Ergativity*, Cambridge, Cambridge Univ. Press.
- Faarlund, J. T., 1998, «Symétrie et dissymétrie des actants centraux», en J. Feuillet, (ed.), 147-92.
- Fernández, B., 1997, *Egiturazko kasuaren erkaketa euskaraz*, Doktorego Tesiak Saila, UPV/EHU: Servicio Editorial/Argitalpen Zerbitzua.
- Feuillet, J., (ed.), 1998, *Actante et Valence dans les langues de l'Europe*, Berlin/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Hopper, P. & S. A. Thompson, 1980, «Transitivity in grammar and discourse», *Lg* 56, 251-99.
- Hualde, J. I. - J. Ortiz de Urbina, 1993, *Generative Studies in Basque Linguistics*, Amsterdam/Philadelphia: J. Benjamins.
- Laka, I., 1993, «The Structure of Inflection: A case study in X1 syntax», in Hualde-Ortiz de Urbina (eds.): 21-69.
- Moreno Cabrera, J. C., 1990, *Lenguas del Mundo*, Madrid: Visor Universidad.
- Plank, F., 1979, *Ergativity. Towards a Typology of Grammatical Relations*, Nueva York/Londres: Academic Press.
- Rotaetxe, K., 1977, *Estudio estructural del euskara de Ondárroa*, Resumen de Tesis de doctorado, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- \_\_\_\_\_, 1978a, *Estudio estructural del euskara de Ondarroa*, Durango: L. Zugaza.
- \_\_\_\_\_, 1978b, «Lingüística-Lógica: la construcción ergativa vasca», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 8: 2, 431-45.
- \_\_\_\_\_, 1980, «Ergatiboaren Sujetotasunaz», *Euskera* 25, 2. aldia, 417-25.



- \_\_\_\_\_, 1992, *Quelques traits typologiques du basque et ergatif*, European Science Foundation, Eurotyp, Working Paper, IV/4.
- \_\_\_\_\_, 1998a, «L'Actance en basque», en Feuillet (ed.), 849-76.
- \_\_\_\_\_, 1998b, «Estructura distribucional de las formas finitas en euskera», en Turrez et al. (eds.), 207-24.
- \_\_\_\_\_, 1998c, «Structure des formes finies en basque», *BSL* 93, 289-322.
- \_\_\_\_\_, 1999, «Tipología lingüística: Dativo y datividad», *Revista de la Sociedad Española de Lingüística* 29: 1, 1-33.
- Sarasola, I., 1979, «Sobre la bipartición inicial en el análisis en constituyentes», *ASJU* 11 [1977], 51-90.
- Silverstein, M., 1976, «Hierarchy of features and ergativity», en Dixon (ed.), 112-71.
- Turrez, I. et al. (eds.), 1998, *Studia Philologica, in Honorem Alfonso Irigoien*, Bilbao, Universidad de Deusto.
- Villar, F., 1983, *Ergatividad, acusatividad y género*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.



# Belapeireren grafiak

Pello Agirre Sarasola  
(UPV-EHU, Gasteiz)

## Abstract

*In this paper we consider in some detail the spelling used by the souletin writer Belapeire in his Catechima laburra ("Short Catechism") (1696). Mostly, the author used a French-based orthography (<ou> / <u>, <cb>, <gn>, <ill>), and no influence of the Béarnaise or Occitan spellings can be observed. Belapeire, for the most part, is quite methodical, especially if we compare him with other old Basque writers, even though he shows some hesitation from time to time.*

*Belapeire already makes a clear difference between <u> and <v>, but he still makes use of both <i-> and <j-> to represent the fricative consonant, although <j> is more usual, especially in the second part of the book. He often avoids etymological spellings (Joseph) or French double consonants (<nn>, <ff>) and he writes <ke>, <ki> instead of <que>, <qui>: perhaps this might be considered a modest attempt to create a Basque orthography. Accents and dieresis are also analysed, as well as the way the author divides the elements of the chain. Finally, we deal with spelling differences between the two parts of the book, which have been written in different time periods.*

## 1. Sarrera\*<sup>1</sup>

En nuestro caso [...] las grafías no dependen solamente de la época: están calcadas, sin más cambios que los estrictamente inevitables, de las empleadas en lenguas vecinas (Mitzelena, *PT* 413).

1. Aurreko mendeetako sinkronia batera hurbiltzeko, jakina, testuez baliatu beharra dugu, baina baitezpadakoa da hizkuntza idatziaren ezaugarri grafiko eta estilistikoak kontuan izatea. Theodora Bynon-ek dioen bezala, "... una vez que se han tenido en cuenta aquellas convenciones ortográficas y estilísticas, que son caracterís-

\* Artikulu hau gure doktore-tesiko bigarren kapitulua da. Tesia 1996ko irailean amaitu eta 1997ko martxoan defendatu genuen. Eskerrak eman nahi dizkiogu, lehenik, Andolin Eguzkitza zuzendari eta laguntzaile finari. Eskerrak, Eusko Jaurilaritzako Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Sailari, tesia egiteko emandako dirulaguntzagatik. Eta eskerrak Joseba Lakarra editoreari, ezkutuan eta ilunpean zegoen lana argitarara atera duelako.

Bada azaldu nahi dugun zerbait. Jose Antonio Mujikak gure tesi argitaragabea —amaitua— erabili zuen bere tesia egiten ari zela. Hark guk baino lehenago argitaratu du lana (*Euskal ortografiaren has-tapenak Iparraldeko literaturan*, 2002), eta oin-ohar batean aitortu du (ikus 156. or.) *Catechima laburra*-ren "ortografiaren azterketarako eta beste hainbat eta hainbat puntutarako laguntza handia eskaini" diola gure tesiak. Baina ohar bakar hori ez da nahikoa. Izan ere, Mujikak —liburuko III. ata-

ticas de las lenguas en su forma escrita, puede suponerse bien que dichos textos son muestras representativas de una lengua hablada, tal como era en el momento en que fueron puestos por escrito” (1981: 14). Halatan, azterketa ortografiko zehatza ezinbestekoa da azterketa fonologikoa egin ahal izateko. Frantsesa jarraibidetzat harturik, sabaiko sudurkaria irudikatzenko idazle batek <-in> grafia erabil zezakeela ez jakiteak, esaterako, bustidurari buruzko ondorio okerretara eroan gaitzake.

2. Ikerlan honetan Belapeireren grafiak eta, hein batean, idazkera horren iturbiak azalduko ditugu. Gero, Agirre (2002)-n, azterketa fonologikoa emango dugu; artikulu hartan zubererazko izkribu zaharrak erabiliko dira Belapeireren *Catechima laburra* liburuko grafiak interpretatzeko, eta, beraz, ortografiari buruzko datu gehiago azalduko dira han. Bi artikuluak elkarri lotuta daude eta biak irakurtzea komeni da; izan ere, batean emandako informazioa, ahal dela bestean ez errepikatzen saiatu gara. Artikulu honen oinarria hura da, eta harena, hau. Esate baterako, katixima honetan <o> duten formak eta <ou> dutenak emango ditugu hemen, eta han —zubererazko testuak, hiztegiak, egungo ahoskerak, Iparraldeko beste bi euskalkietako idazkiak eta okzitaniarren aztura ortografiko kontserbatzaile bat kontuan izanik— azalduko dugu, konparazio baterako, Belapeirek -os edo *ihor* idatziagatik, bere denborako hitzunik ziurrenik -us, *ihur* ahoskatzen zutela. Hortaz, anitzetan igorriko dugu irakurlea beste ikerlan hartara (“ikus fonologia”), artikulu hartako atal batera.

3. Aurreko lan batean (Agirre 1998a) *Pronus* liburuñoko grafiak eta *Catechima laburra*-koak alderatu genituen, testu izengabe hura beharbada Belapeirek berak idatzi zuela erakusteko. Ezkutuko autorea bilatzeko lehen saio hartan, zubererazko beste izkribu zahar batzuetako grafien berri ere eman genuen, neurri batean behintzat. Catach-ek dioen legez, grafiak aztertzea oso onuragarria izan daiteke horrelako eta bestelako arazo eta auzietan:

*Le spelling test, ou critère graphique, est actuellement considéré par l'école bibliographique anglaise et américaine comme un critère d'épreuve bibliographique ou, comme disent les Anglais, d'évidence, échappant aux préjugés littéraires et artistiques du critique. Il peut efficacement aider à déterminer par exemple l'ordre d'éditions mal datées ou non datées, la recherche de la paternité d'un ouvrage (authorship test), la participation exacte de divers ouvriers à sa composition, la présence d'un correcteur, le fonctionnement des ateliers, etc. (1968: xvii).*

lean barrera, testuen grafiaz grafiako azterketan (157-252)— etengabe eta esku beteka kopiatu ditu guretik, guk bildutakoak direla inoiz adierazi gabe, Belapeireren idazkerari buruzko datuak: batez ere, sail bakoitzean, fonema baten idazmolde arruntetik saihesten diren salbuespen urriak, testu zaharreen han-hemen sakabanaturata ageri direnak; baina baita grafia arruntan adibideak ere; azkenik, gure ideia batzuk ere hartu ditu.

- <sup>1</sup> Gaveli jarraikiz (1960), S eta Z erabili ohi ditugu azterlanetan, ahostunak (eta ahostunduak) emateko: *arroSa*, *JeSüSen*, *plaZer*. Bestalde, aldizkari honetan berean, Agirre 1998a artikuluko 1. oin oharreen azaldu genituen darabiltzagun laburdura asko; *OEH* hiztegitik hartuak dira anitz, hala nola Ip (Intxauspe) eta Lrq (Larrasquet). Bada hemen besterik:

*HLF* = Ferdinand Brunot, *Histoire de la langue française...*

*Mt* = Intxauspe, *Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon Saint Matthieu...*

*OibHizt* = Jean-Baptiste Orpustan, *Oibenarten hiztegia*.

*PDFO* = *Petit Dictionnaire français-occitan (Béarn)*.

Azkenik, zuzenketa bat: gure 1998a artikuluko 2. orrialdean, 4. lerroan *Conget-ek de B. Jauregiberrik* dio eta *Conget-ek eta B. Jauregiberrik* behar du, jakina.

4. Pentsatzekoa da XVII. mendean inor gutxik idatziko zuela zubereraz —eta euskaraz, orokorrean—. Oihenart zuberotarrak dioskunez, haur gutxi eskolatzen ziren eta gehienek ikasketak axalekoak ziren.<sup>2</sup> Bestalde, gogoan hartu behar da, aldi hartan Frantzian anitz ikaslek irakurtzea lortzen bazuen ere, askoz gutxiagok ikasten zuela idazten (*HLF* IV-1 25), hau gaitasun espezializatua baitzen.<sup>3</sup> Zalgize, Bela edo Belapeire handikiak ziren, ez laborari edo abeltzainak.

Zuberera, noski, hizkuntza mintzatua zen gehienbat, ez idatzia. Notario papere-tan eta legegintzan, adibidez, biarnesa usatu zuten Zuberoan: hura izan zen hizkuntza ofizial eta diplomatikoa, harik eta 1539an François I.ak “Ordonnance de Villers-Cotterêts”<sup>4</sup> delakoa aldarrikatu eta agiri ofizial guztietan frantsesa ezarri arte. Aurrerantzean, frantsesak biarnesaren lekua hartuko du.<sup>5</sup> Hurrengo mendean, apezpikuak eta bikario jeneralak frantsesez onduko dituzte ordenantzak; gainera, mintzaira hori darabilte goimailako elizgizonek elkarrri igorritako gutunetan ere (Agirre 1998b: 348). Jakes de Belak eta haren seme Belapeirek frantsesez izkiribatu zuten bertako historiaz.

5. XVII. mendeko aztura grafiko frantsesak eta biarnesak kontuan edukiko ditugu, *Catechima laburra* baino lehenagoko euskal testuez gain, horiek oro Belapeire zuberotarrarentzat eredu gerta zitezkeen eta. Egia esan, denbora hartan jada idazkera frantsesaren nagusitasuna erabatekoa da, izkiribu biarnesetan ere garbiri eragiten baitu, bertako idazmolde askotxo bazterraziz. Frantsesaren eragina agerraraztean, *Catechima*-n diren testu frantsesei eta Bossueten katiximari —Belapeireren liburuiko bigarren zati osoaren iturburuari— egingo diegu so.

<sup>2</sup> Oihenartek (1656) Iparraldekoen bizimoduaren berri ematen digu: “Pocos entre ellos estudian y casi todos someramente. Los lapurdenses se dedican mucho a la navegación, los navarros de la Baja Navarra a la agricultura y al comercio, y los solenses a la ganadería”.

<sup>3</sup> “Quelque bizarre que cela puisse paraître aujourd’hui, l’écriture était une spécialité. On trouvera la chose moins étrange, si l’on se souvient qu’il y avait un art de la calligraphie, et que la pratique de la ronde, de la bâtarde, des fioritures et des paraphes était une forme et non des moindres, la seule scolaire en tous cas, de l’art du dessin. Bien des maîtres ou maîtresses y étaient tout à fait étrangers, et nombre d’instructions font allusion à cette insuffisance [...]. L’art de l’écriture était un luxe, dont les éléments même ne s’enseignaient pas partout, et ne faisaient pas partout partie intégrante du programme d’éducation” (*HLF* IV-1 129).

<sup>4</sup> Idarzia, latina ordezkatu zuen gaskoiak, eta honen erabilera XVI. mendea arte luzatu zen Zuberoa eta Lapurdin, 1539an François I.ak “Ordonnance de Villers-Cotterêts” izeneko aldarrikatu arte. Nafarroa Beherean luzarago iraun zuen gaskoiaren erabilerak (Zuazo 1988: 41 eta ond.).

<sup>5</sup> *L’introduction de la langue française en Béarn et en Roussillon* (1923) liburuan, A. Brun-ek hainbat berri eman ditu (*HLF*-tik aipatuko dugu: VII 235 eta ond.):

“Dans les actes publics, les procédures, etc., à défaut du latin, c’est le béarnais, qui au Moyen Age, est d’emploi officiel. Le Labourd, la Soule n’en connaissaient pas d’autre [...]. Les notaires de Mauléon aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles écrivent en béarnais [...]. Dans les procès, la sentence était rédigée en béarnais, puis lue en basque aux parties; les avocats avaient licence de plaider en basque [...]. Les actes officiels, comme la coutume de Soule établie en 1520, sont béarnais; elle ne sera traduite qu’en 1766.

Mais déjà l’intrusion monarchique se manifeste. Le *Stil de la court de Lixarre* (près de Mauléon), en 1509, est en français. Le notaire du lieu, Pierris de Casalivetry (Pierre de Casauvielh), sait le français, il recopie en cette langue les textes indispensables à l’exercice de sa fonction; mais les notes de son journal personnel, lesquelles datent de 1539, sont en béarnais; chaque idiome a son domaine respectif et réservé”.

Euskal testuak ere, jakina, aztertu behar. Konparazio baterako, orduko euskal idazki batzuetan *diferencia* eta *accusatu* daudelako bihurtu zaizkigu aipagai Belapeireren *diferencia* nahiz *acusatu*. Ortografia gaietan, euskal grafien berri izateko, oso kontuan izan ditugu Schuchardt 1988 (1900), Oihartzabal 1990 (*Charlemagne*) eta Altzibar 1992. Eredugarriak dira frantsesari buruzko lan hauek ere: Catach 1968, 1993, 1994 eta Biedermann-Pasques 1992. *Catechima laburra*-ko idazkera azaltzeko, sistema fonologikotik abiatuko gara, oro har: fonema bakoitzari zein grafia dago(z)kion emango dugu aditzera.

### 1.1. XVII. mendeko frantses testuetako grafiak<sup>6</sup>

Jarraian, XVII.eko grafia frantsesez jardungo dugu, gainbegiratu orokorra egiteko. Beherago, xehetasun eta ñabardura gehiago emango dira, Belapeireren grafema eta digramak banaka aztertzean. Aipa ditzagun, estreina, orduko eta egungo frantses ortografiaren lau ezaugarri: ebakerak eta ortografiak beti bat ez egitea, etimologismoa, idazkera 'gramatikala' eta homofonoak idatzian bereizi nahia.

1. Hastapeneko testuetan idazkera jada ez zen "fonetikoa".<sup>7</sup> Gainera, denbora joatearekin batera ahozko hizkuntza aldatu egin zen, noski, baina idatzia ez zitzaion jarraiki eta ebakeratik urrunduz joan zen.<sup>8</sup> XVII.ean, grafiek ez zuten garai horretako mintzoa irudikatzen, ezpada XI. (*enfant*), XII. (*roy*) edo XIII. mendekoa (*beau*). Bestalde, mende hartan bertan bilakaera fonologikoak aurrera egin zuen eta, diptongo gehienak eta amaierako kontsonante gehienak galdu zirenez, ahoskatu gabeko letra "mutuak" ugaritu zitzaizkien.<sup>9</sup>

2. Ortografia "etimologikoa" da, grekeraren eta latinaren aztarrenak agertu nahi ditu eta. Grekeratik *ph*, *th*, *kh*, *rh* eta *y* idatzian paratu egiten dituzte; latinetik

<sup>6</sup> Hona frantses ortografiaren gaineko azterlan oinarritzko batzuk: Charles Beaulieux (1970 [1927]), 1550 arte iristen da; Brunot, *HLF*; Catach 1968; Biedermann-Pasques 1992. Honakook laburpenak dira: Burney 1970, Grevisse 1970 (9-69) eta Catach 1993 (agertzekoa zen tesi bat aipatzen du: J.-Chr. Pellat, *Orthographe des classiques*).

<sup>7</sup> Lehen testuetan (842ko *Serment de Strasbourg*-en, esaterako) idazkera ez da jadanik "fonetikoa". Erromantzean idazten hasi ziren lehenengoak ezinbestean latin alfabetoaz baliatu ziren, latinak ez zituen soinuak ahal bezala emanez. Horrela, latinaren *u* letraren bidez, esaterako, [u], frantsesak berea zuen [y], [v] nahiz [o] transkribatzen ziren; latinaren *c* letra —[k] bakarrik irudikatzeko zena— gorde egin zuten erromantze orok, eta egongunearen arabera fonema desberdinen ordezkari bihurtu zen; fonema bari, bestalde, grafema bat baino gehiago zegozkion: [k]ri *c*, *qu* nahiz *k*. Bokalen sailean zen batez ere desegokia latin alfabetoa frantsesaren erretzean (Catach 1993: 7 eta ond.).

<sup>8</sup> XI-XIII. mendeetan bokal sistema oso aberatsa zen, egungo bokalez gain triptongoak eta hamabost baino diptongo gehiago baitzituen (*au*, *ue*, *ui*, etab.). Hauen bilakaera bizia izan zen. Ortografia, nola edo hala, aldakuntza azkar hauei jarraitzen saiatu zen XIII. mendearen amaiera arte; ondoren, bilakaerak segituagatik, grafiak finkatu edo egiten dira eta, hortaz, idatziaren eta esanaren arteko aldea handituz doa.

<sup>9</sup> [wɛ] diptongoak —XII. mendeko ebakerari zegokion <oi>ren bidez transkribatua oraindik— bilakaera bikoitza izan zuen: zenbaitetan [ɛ] bihurtu zen, inperfektu eta baldintzazko adizkietan, esaterako (egun *j'étais*, *je serais*); beste zenbaitetan [wa]; baina ez zen inolako grafia aldaketarik izan. Lehenengo bilakaerari dagokionez, 1835. urtea arte ez du Akademiak ezarriko <ai> <oi>ren ordezkari. Bigarrenaz den bezainbatean, ez da grafia aldatu. Ikus J. M. Pierret 1985: 190 eta M. Cohen 1973: 189 eta ond.

kontsonanteak atxikitzen dira, nahiz eta ez ahoskatu: *psaume* (lat. *psalmus*), *baptême* (*baptisma*), *pied* (*pedem*)...

Nolanahi ere, Nina Catachek azpimarratu legez, asko eta askotan etimologia ez da xedea, bitartekoa baizik. Izan ere, ebaki gabeko kontsonante batzuk zeinu diakritiko gisa erabili zituzten, latinetik horretarako hartuta; homofonoak bereizteko, esate baterako (ikus beheraxeago). Kontsonanteak eranstea, gainera, hainbatetan etimologia arbuiazen zen: *huile* eta *huit* hitzetan hasierako *u* hori bokala dela adierazteko gehiturako *h* murua, alferrik bilatuko dugu latinean (*oleum*, *octo*).<sup>10</sup>

3. Idazkera gramatikala da. "Begiari zuzendutako" zeinuak dira letra mutu franko: *-e*, femeninoaren adierazgarria; pluraleko *-s*, hurrengo hitzarekin loturarik (*liaison*) ez denean, etab.

4. Homofonoak bereizten ditu. Bilakaera fonetikoaren ondorioz silaba bakarra duten hitz asko berdin ahoskatzen dira eta, anbiguitatea ekidin eta irakurketa erraztearren, testuetan desberdindu egiten dituzte.<sup>11</sup>

Horra, bada, ezaugarri nagusi batzuk. Bestalde, on da jakitea XVII. mendean ez zegoela batasunik, ez teorikoen iradokizunetan, ez idazleen artean; ezta pertsona baten jardunean ere.<sup>12</sup> Inprenta asmatuz geroztik, idatzia finkatzeko borrokari ekin zioten lantegietan. Inprimatzaileek uste handia zuten: ortografi gaietan maisuak zirelakoan zeuden. Inprimategiek aztura batzuk zituzten, urteen joanean gutxi-asko aldatzen zirenak, eta egileen grafiak maiz aldatu eta haietara makurtzen zituzten eskuizkribuak moldezko letretan ezartzean.<sup>13</sup> Oinarrizko araudirik ez zegoenez, zenbat moldiztegi, hainbat ortografia.<sup>14</sup>

<sup>10</sup> Amaierako *x* letrak (= *us*), *y* kaligrafikoak eta *z* mutuak ez dute zerikusirik latinarekin. Prozedura frantsesak dira aurreko *e*-aren ahoskera adierazten duen *s* letra eta kontsonante sudurkari bituak. *Peult*, *moult* eta antzeko hitzetan *l > u* izan zen, eta *l* berrezarri egiten da, baina *pe-ut*, *mo-ut* ahoskera ekiditeko, hots, *eu* eta *ou* fonogramak bereizteko. *Subiect*, *debuoir*, *adiectif*, *aduenir*, *brefue* eta euretari-koetan, *b*, *d*, *f* kontsonanteek seinalatzen dute ondorengo *i* eta *u* horiek kontsonanteak direla. Horrela azal daitezke kontsonante gehitu gehienak. Ondoren, ortografiaren bilakaera dela eta (azentuki, *i / j* eta *u / v* bereizketak), galdu egingo dira hainbat eta hainbat (N. Catach 1993: 21-22).

<sup>11</sup> Adibidez, *sain* (sanu), *saint* (sanctu), *cing* (quinque), *sein* (sinu), *ceint* (cinctu), *seing* (signu), etab. Desberdintzeko latineko kontsonanteak berreskuritzen dira. Beste grafia batzuk azaltzeko, frantsesaren ohitura grafikoekin zerikusia duten arrazoi konplexuagoak aipatu behar dira. Har dezagun *cent* (*l sent*; cf. *sentir*) hitza; hasierako *c-* gorde nahi izanez gero, ezin zen *cant* idatzi, ebakera aldatuko litzatekeelako. Horrek azaltzen du kasu frankotan *en* grafia atxiki izan. Ikus Catach 1993: 14-15 eta Burney 1970: 15.

<sup>12</sup> "... d'une page à l'autre ils [XVII. mendeko idazleak] se contredisaient, n'ayant pas grand souci d'écrire d'après des principes invariables" (HLF IV-1 150). Aldaera ortografikoak agertzen dira non-nahi; idazkera zaharrak, berriak, ustekabeen itzuritakoak nahasten dira testu berean. Are gehiago, aldaera horiek onartu egiten dira, nolabait: "l'orthographe (ou vraye maniere d'écrire) n'est pas tellement fixe et déterminée qu'il ny ayt plusieurs mots qui se peuvent écrire de deux différentes manieres" (Mézeray, in Catach 1993: 73).

<sup>13</sup> Espainian ere gertatzen zen: "Excepto en casos especiales —Fernando de Herrera, Gonzalo de Correas, como más destacados—, la imprenta ejerce una acción importante: habitualmente impone una cierta unificación ortográfica. Ya en 1573, destacan los impresores granadinos la exigencia de que los componedores sean ortógrafos" (Moll 1979: 93-94).

<sup>14</sup> XVI. mendearen hasieratik inprimatzaile frantsesek gotikoak baztertu eta karaktere erromanoak ezarri zituzten. Eskuizkribuen idazkeratik aldendu ziren: hitzak ondo banatzen dira, karaktereak des-

XVI. mendean, idatzia ahozkotik gertuago nahi zutenen proposamenak izan ziren, hala nola Meigret, Péletier edo Ramus ospetsuenak. Hainbat idazle jarraiki zitzairen —Ronsard bat, esate baterako—, baina ez zen ortografia gehiegi aldatu, ezen inprimatzaile gehienak eta beste izkiriatzaile asko kontserbatzaileak ziren. Robert Estienne inprimatzaile eta hiztegiak eragin handia izan ei zuen. Handik hara eztabaida usuak izango dituzte berritzaileek eta idazmolde zaharraren aldekoek.

XVII. ean aurreranzko pausoak egin ziren, emeki eta borroka luzeen ondoren.<sup>15</sup> Hala, aurreko mendeko hainbat berrikuntza (*j* eta *v*, azentuak) orotara zabaldu ziren, batik bat inprimatzaile belgiarrei eta holandarrei esker. Izan ere, Chr. Plantin editore frantziarrak Antwerpenen ezarri zuen egoitza; Plantinek Jean de Tournes eta Wechel inprimatzaileen *j* eta *v* eraman zituen, eta usadio ortografiko eta ortotipografiko berriak pasa zizkien frantseseko liburuen argitaratzaile belgiar eta holandarrei: Waesberghe eta Elzevier familien hainbat belaunaldiri. Horiek gutiek Frantzia barrena liburu anitz saltzen zituzten eta, gainera, bertako inprimatzaile kontserbatzaileak ortografia berrizera bultzatu zituzten, salmenta arrazoiak zirela medio (*HLF* IV-1 119-126).

Goiago esan denez, inprimeriak indar galanta izan zuen gorabehera hauetan.<sup>16</sup> Hiztegiek ere itzal bikaina erdietsi zuten. Lexikografoek leku berezia izan dute beti ortografiaren barrutian. Robert Estiennen hiztegiak (1549) tradizioa azkartu zuen; P. Monet-enek (1625-1630) eta Richelet-enak (1680), aitzitik, idazkera berria.

Akademia 1673an, Mézeray-ren *Cabiers* haietan, ortografia zaharraren aldekoa zen. Edozein modutan, erakundeak plazaratutako hiztegiaren lehen edizioan (1694) badaude berrikuntzak: *j* eta *v*; hainbat hitzek *an* fonologikoa dute *en-en* ordez; konsonante etimologikoko batzuk ezabatu dira... Baina, bestalde, hitz barruko azentuak baztertu dituzte, letra grekoei eutsi, etab.

## 1.2. XVII. mendeko biarnes testuetako grafiak

Gavelek dio ezen zubereraren ohiko ortografia —bereziki, pastoralen eskuizkribuetakoa, XX. mendea arte gorde dena—, gaskoiaren ortografia zaharraren egokitzea besterik ez dela (1949: 320). Alabaina, baieztapen horrek okerra dirudi. Izan ere, testu biarnesak berak grafia frantsesen mendean daude erabat, XVII.etik aitzina. Arti-

---

berdinagoak dira, ligadura eta laburdurak desagertuz doaz, puntuazio zeinuen eta letra larrien sistematik gero eta arautuagoak dira, azentuek letra gehituen prozedura ordezkatzen dute... G. Tory tipografoa aitzindarietako bat izan zen: apostrofearen, ç-aren eta azentuen erabilera bultzatu zuen inprimatzaile eta idazleen artean. *Ikus Catach* 1993: 26-27.

<sup>15</sup> XVII. mendean erreformatzaile berri ugari agertzen da (Poisson, L'Esclache, Lartigaut) eta eztabaidak jarraitzen du. *Catach-en* hitzetan: "Deux traditions s'opposent et s'équilibrent: celle des *modernes*, grammairiens, éditeurs, créateurs de la langue (plus ou moins soutenus par Vaugelas, Ménage, Perrot d'Ablancourt, Patru, Richelet) et d'autre part, celle des *anciens*, clercs, praticiens, maîtres d'écriture, gens de lettres, officiers royaux, maîtres des écritures officielles" (1993: 30).

<sup>16</sup> Meigret-ek hamar urte baino gehiago behar izan zituen bere erreformarako behar zituen lantegia eta karaktereak aurkitzeko. Péletier-ek, haserretuta ortografia aldatzen ziotelako, bere lanak inprimatu bitartean editorearen etxean egotea erabaki zuen. Ondoren, zuzentzaile gisa, Frantziako inprimategietan barrena ibili zen ortografia berria zabaltzen. *Catach-en* hitzetan: "Durant deux siècles environ, (1550-1750) les principales réformes introduites en français le seront surtout par les gens du Livre, en accord ou non avec les auteurs" (1993: 72).



kulu honetan azalduko dugu nola frantsesa den Belapeirek erabili grafien eredu gehiena. Zuberoan, 1539ko legea eta gero, frantsesak biarnesa ordeztu zuen *scripta* delakoan; alegia, notario idatzietan, legeetan eta. Elizan ere gailendu zen: frantsesez eman zituzten, konparazione, *Catechima laburra*-rekin batera argitaratu ziren izkribuak, mota desberdinetakoak: *declaratio*, *imploration* eta *ordonnance*.

Biarnoan, biarnesez ondutako *scripta* oparoa izan zen, 1620an Frantziako Koroak lurralde hori bereganatu arte. “Edit d’Union” hark ezarri zuen frantsesa izango zela hizkuntza ofiziala. Dena den, Biarnoko Estatuek euren mintzairaren alde egin zuten, *scripta* biarnesak Iraultza arte dirau (Grosclaude 1987: 282). Ortografiari dagokionez, testu horietan bi grafia multzo gurutzatzen ziren, aspalditik: sistema okzitaniarra —hots, okzitaniararen idazkera orokorra— eta sistema biarnesa, batez ere Biarnoan erabilia. Bietako ezaugarriak nahasten omen ziren biarnes *scripta* osoan.<sup>17</sup> XVII.etik aurrera sistema biarnesa desagertuz joango da; sistema okzitaniarrak, berriz, irauten du, baina frantsesarekin bat datorren neurrian. Denbora igarotzearekin batera, gero eta indar nabarmenagoa izango dute grafia frantsesek *scripta* horretan (Grosclaude 1987: 286).

Frantsesaren itzala, *scripta*-n ez ezik nabaritu da garaitiko idatzietan ere, hala nola literatura lanetan. Sistema okzitaniarra alde batera utziko da: <o>ren ordeztu <ou> usatuko dute [u] irudikatzeke; <nh>ren ordeztu <ign>; <ill> frantsesak, berriz, ez du hain aise baztertuko <lh> fonograma (biak nahastuz, <ilh> sortuko da). Bestalde, sistema biarneseko amaierako bokal bituak galduz joango dira, eta <ch> frantsesa azkartuz, <x>en kaltetan.<sup>18</sup>

<sup>17</sup> Sistema okzitaniarrek jada ebakitzen ez den amaierako kontsonantea atxiki (*canson*, -n etimologikoa) edo galdu egiten du (*canso*). Biarnesak, berriz, bokala bikoizten du luzea dela adierazteko (*cansoo*). Azentu ondoko amaiera femeninoa desberdin transkribatzen dute biak: okzitaniarrek *a* (*las obras*), biarnesak *e* (*las obres*). Sistema biarnesak baditu bi ezaugarri, ortografiari ez ezik ebakerari ere bada-gozkionak: hitz amaierako ‘t bustia’ (< lat. -ll) *g*, *gt*, *igt* grafiez idaztea; [ʃ] <x> grafemaren bidez transkribatzea. Sistema okzitaniarrek sabaiko albokoa <lh> idazten du, eta sabaiko sudurkaria <nh> (Grosclaude 1987: 283 eta ond.).

<sup>18</sup> Grosclaude-k aztertutako lau testu biarnesetan jarrai daiteke prozesua (*Langue béarnaise* 91-131): 1665eko testu administratiboa (*Livre des délibérations de Sauvelade* testuko zatia); Oloroeko Bernard de Pesaulhe burgesaren *Livre de raison*-eko atala (1661-1705); Henri Fondeville poetaren testua (*Eglogues* liburua 1685 eta 1705 bitartean idatziko zuen, ez dago data zehatzik); *Délibération des Etats de Béarn sur le commerce des vins* (1781). Ortografia frantsestu egiten da:

- [u] (< o itxia) idazteko, <o> grafia okzitaniarra baztertuko dute eta <ou> frantsesa gailenduko da: 1665eko testuan biak erabiltzen dira; 1781ekoan <ou>; azken testu honetan, frantsesaren eraginez azalduko da <o> zenbait hitzetan: *consommation* nahiz *nabigation* idazten da frantses bezala, baina ahoskera [kunuzumasiũ], [nabigasiũ] da.
- Sabaiko albokoaren <lh> okzitanoak asko samar irauten du, frantsesetik <ill>ren ondoan; baina grafia okzitaniarri *i* mutu bat ezartzen zaio aurretik, frantsesaren eraginez edo: 1665 *tailbes* (egun <talhas>), Fondeville *moilbe* (egun <molhèr>), 1781eko testuan ere <ilh> agertzen da <ill>ren ondoan.
- Sabaiko sudurkariaren <nh> okzitanoa, aurreko fonograma baino azkarrago ezkutatu da, <ign> frantsesari lekua utziaz; 1665eko testuan bi grafien pilaketa dago: *Seignhous* (egun <senhors>), *leignbe* (egun <lenha>); Fondeville-n poemetan eta 1781eko testuan ez da grafia okzitanoaren arrastorik.
- Sistema biarnesa ezkutatu egiten da: <x> utzi eta <ch> idatziko da; amaierako bokal luzea bokal bituen bitartez idazteko ohitura baztertu egingo da. Lehen hiru testuetan badira sistema biarnesaren aztarnak: zenbait <x> (Fondeville-ntzat <x> ez da nahikoa eta *b* jartzen dio aurretik: *aubedeihx*, *peuhx*), zenbait bokal bitu; 1781eko testuan, berriz, sistema biarnesaren arrasto bakarra dago: *maã*.

XVII. mendeko testu biarnesetako idazkera ez da inola ere fonologikoa: <v> eta <b> dagozkio [b] bakarrari; *scripta-n f-* idazten dute, *f > b* bilakabidea aspaldikoa izan arren; bokalarteko *n* galkorra eta infinitiboaren *-r* ere atxiki egiten dituzte idatzian...<sup>19</sup>

## 2. Bokalak

*O* eta *u* bokalekin hasiko dugu saila. Dotrina honetan <ou> beti *u* irakurri behar da; <o>, berriz, batzuetan *o*, baina beste batzuetan agian *u*. Idatziari zer ebakera dagokion betiere segurua ez denez gero, egokiago iritzi diogu hasiera honetan grafietatik abiatzeari.

### 2.1. <ou>

Testuan digrama hori betiere [u] irakurtzeko da, baina jatorriaren arabera bi talde egingo ditugu: *u* zaharretik datozenak eta *o* bokalaren itxieraz sortuak.

1. Lehen taldeaz denaz bezainbatean, jakina da zubereraz *u > ü* aldaketa fonologikoak traba eragozgarria izan zuela ingurune zehatz batzuetan eta, horren ondorioz, \**u* zaharrak bi emaitza izan zituela: *u* —honek belare izaten segitu zuen— eta *ü*. Biok bereizteko, frantsesetiko <ou> / <u> aurkaritza grafikoaz baliatu zen Belapeire: *gu* / *goure*. Atal honetan <ou> aztertzea dagokigu:

*barour* (I 47), *achouri* (II 64), *chouritu* (II 92), *goure* (I 17), *hamirour* (I 34), *hirour* (I 30), *boura* (II 8), *issouri* (II 101), *itçour* (II 32), *ourthe* (I 62), *ikhous* (I 29), *itchouski* (II 80), *itchousgarriaz* (II 93), *Ousté* (II 135), etab.

2. *O* bokalaren itxierak ekarritako *u*. Talde honetako <ou> oso bakana da testuan, egun [u] bokalaz ahoskatzen diren hitz gehienei *o* grafia eman baitzien Belapeirek (ikus 2.4). Gainera, <ou> duten aldaerak salbuespenak dira ele baten agerraldien artean, *o* grafia nagusi baita, euskal hitz zahar hauetan ikusten denez:<sup>20</sup>

*boula* (I 61), baina *bonla* (I 151, 153), *bonlaco* (II 9, 88). Aditzondoaren lehen graduaren adibideak dira denak. *Hula* formaren bokal itxia adierazteko, kontuan har azpian *hun(e)la* dagoela (FHV 366). Hortaz, bost erabiltzeetan behin bakarrik paratu zuen Belapeirek <ou>, agerian kontsonante sudurkaririk ez duen aldaeran, hain zuzen.

*bala noula* (I 41, Gure Aitan) salbuespen bakar eta bakartua da agerraldi askoren artean, beste guztiek *o* baitute: *bala nola*, *nola*, *nolaco*, *nolaz*;<sup>21</sup> cf. Gèze eta Lrq *nula*.

*Noun* (I 152) ere behin bakarrean paratu zuen; gainontzean *non*, *nontic*.<sup>22</sup> Aipatzea merezi du liburu osoan kontsonante sudurkariaren aurreko *ou* bakarra dela; cf. Gèze eta Lrq *nun*.

<sup>19</sup> Testu biarnesetako grafiez informazio oparoa dakar J.-D. Lespy-k (1880: 1-104).

<sup>20</sup> Bokal aurreko aldatetaz (-o + a, e → -ua, -ue) aurrerago mintzatuko gara (2.7).

<sup>21</sup> *bala nola* (I 38, 62, II 3...), *nola* (I 20, 22, 22, 25, 31... II 6, 15, 20, 20, 20, 21, 25, 26, 29, 29...), *nolaco* (I 83, 105, II 94, 113, 115, 130), *nolaz* (I 29, II 45, 117, 126).

<sup>22</sup> *non* (I 29, 32, 32, 39, 41... II 25, 33, 68...), *nontic* (I 23, 31, 141, II 41, 68, 116), *nora* (I 61), *norat* (I 34).

*ibour* (II 61) eta *ibourc* (II 35), baina gainerakoan *ibor*, *iborc*, *ibori*;<sup>23</sup> cf. Gèze *ibur*, Lrq *ibur-ere*.

*mouztia* (II 23) behin ageri da; cf. Gèze eta Lrq *mutz*, *muzte*.

## 2.2. <o>, <ou> zalantza

Belapeireren testuko zalantzarik handienetako bat da. Aurreko atalean ikusi ditugu hainbat adibide, denak euskal hitz zaharrak eta, beraz, itxiera euskaran bertan jasandakoak. Hemen beste bitasun batzuk gaineratuko ditugu; etsenplu guztiak maileguak dira eta itxiera kanpotik hartua izan dezaketenak, biarnesez bilakabide horrek indar handia izan baitzuen. Azken adibidean, euskal hitz baten moldaketa okerra agertuko zaigu (*bolbar*).

*moulde* (I 21, II 133), *mouldia* (II 113), baina *moldetan*, *moldiac*, *moldian*, hirurak orrialde berekoak (I 85); cf. Gèze eta Lrq *mulde*. Itxiera hori mailegatua ote da?

*Espousatu*, *espousa deçan*, *espousac* ergatiboa, *epousatcia* (ikus I 98, 98, 141, 112), baina *esposatu* (I 98). Cf. Lrq *espus*, biarn. (PDFO) *espousa(r)*, *espous*, fr. *épouser*.

Hitz amaierako ñ azentuduna zatekeena idaztean, duda-mudan dabil:<sup>24</sup> *arraço*, *arraçoa*, *bi arraçoatic*, *arroçoac*, baina liburuko azken lau agerraldietan *arraçou*; cf. Gèze eta Lrq *arrazu*. *presoubat*, agerraldi bakarra. Belapeirek beti *saso*, *sasoac*, *sasoëtan* idatzi zuen; cf. Gèze eta Lrq *sasu*. Paragrafo honetako hiru hitzek -ñ azentuduna dute Larrasqueten hiztegian.

Atzizki erromanikoa gehienetan -os idatzi zuen: *dolorosac* (I 148, 148), *supersticiosac* (I 86), *Supersticios* (I 86), *gloriosac* (I 148); azken orrialde horretan bertan, osterantzeko aldaera azaltzen da: *gloriosoac*. 86. orrialdeko bigarren etsenplua Materreren dotrinatik jasotako pasarte batean agertzen da (Mat -os). Lapurteraren eragina izan zuen segur aski Belapeirek; izan ere, -ous ediren dugu etengabe zubererazko testuetan eta gaskoiak -us du. Ikus fonologia 3.14. Belapeirek ere jaso zuen birritan gauzatzeko fonetiko hori, seigarren manamendua idaztean: *Luxurious* (I 46, 96); *Pronus* liburuñoan ere halaxe ageri da.

Belapeirek *bolbarriala* (I 44) eta *bolbarrian* (I 45, II 118) idatzi izana argigarri gertatzen da, moldaketak egin zituela salatzen baitu. Izan ere, forma zaharrak \*u du (FHV 471). Behin *boulbarrer* (II 50) paratu zuen. Halako moldaketa desegokiez, ikus fonologia 3.5.

## 2.3. <o>

Autoreak *o* ezarri zuen egun *o* denaren lekuan, baina baita gaur *u* denaren lekuan ere. Horregatik, bi multzo egingo ditugu: egungo zubereraz ere —orokorrean, azpieuskalkien arteko aldeak gorabehera— *o* direnak eta gaur, oro har, *u* direnak.

<sup>23</sup> *ibor* (I 65, 79, 82, 82, 96... II 39, 40, 79, 109), *iborc* (I 99, 102, 102, 105, II 57, 89, 104), *ibori* (I 89).

<sup>24</sup> *arraço* (I 89, 129), *arraçoa* (II 39), *bi arraçoatic* (II 38), *arroçoac* (I 126); *arraçou* (II 85, 92, 106, 115). *presoubat* (I 58). *sasoac* (I 110), *saso* (II 129, 130), *sasoëtan* (II 3).

### 2.3.1. Egun {o} dutenak

*açaroco* (I 26), *abolcatu* (I 53), *aithortu* (I 65), *bazco* (I 112), *cofessa* (I 47), *cor-pitz* (I 29), *eragotci* (I 53), *erori* (I 97), etab.; *borontian* (I 45), *boronthatia* (I 41). Azken bi hauek ez dute zubereraz itxierarik jasan (ikus fonologia 3.9.4).

### 2.3.2. Egun oro bar {u} dutenak

Kontsonante sudurkariaren aurrean Belapeirek *o* paratu zuen, itxierarik adierazi gabe, hala maileguetan nola euskal hitz zaharretan.

ANONCIACIONIAREN (II 96), *encontrietaric* (I 119), *condemna* (II 48, 48, 128), *Condérac* (I 107, 121, 121), *Confrai* (I 147), *Confrairia* (I 147), *consecratcen* (I 64, 70), *Conseilluco* (I 23), *contre* (I 56, 57, 58, II 50, 50), *contricionia* (I 67), *contu* (I 21, 101, 149), *concevitu* (I 32, 40), *ceptione* (II 91, 91, 92), *concencia* (I 21, 67, 118), *Concilio* (II portada), *persona* (I 30, II 19, 19), *pre-soner* (I 148), *circoncisionia* (I 33, II 21, 22), etab.; *consolatu* (I 93). Azken hau bitara ahoskatu izan da zubereraz (ikus fonologia 3.9.3).

*ezcontu* (I 24, 98, 98), *guiçon* (I 30, 31, 32), *bonki* 'ukitu' (I 76), *honquite* 'ukitze' (I 97), *Jondane* (I 25), *ondoan* (I 18, II 17), *ondoco* (I 26, II 27), *ondozuki* (I 20), *onci* (I 97), etab.; *bognac* (II 46), *sognian* (I 142).

Bokalarreko sudurkaria galdua duten hitz hauei *o* eman zien: *ohore* (I 81), *ohoratu* (I 30), *obognen* (II 49). Baita *baur* erakuslearen deklinabideko formei ere: *honec* (I 18), *bonen* (I 23), *boni* (I 21), *bontan* (I 25), *bontaco* (I 19), etab. Orobat, *hun* 'on' eta horren eratorriek grafia hori dute, salbuespenik gabe:

*bon* (I 20), *bona* (I 47), *bonac* (I 36), *bontarçun* (I 18), *honqui eguin* (I 106), *honquiguinac* (I 136), *onsa* (I 20, 21, 23), *onhexi* (I 23, 105, 120), *bontarçun* (I 18, 21, 38), etab.

Gorago esan denez, *hala noula*, *Noun*, *ibour* eta *ibourc* adibide banakak gorabehera, Belapeirek *hala nola*, *nola*, *nolaco*, *non*, *nontic*, *nora(t)*, *ibor* idatzi zuen. Hona beste sorta bat:

*nor* (I 42), *Norc* (I 28), *Noren* (I 70), *noreki nabi* (I 82), *Nori* (I 34), *Noiz* (I 33), *norbaitec* (I 87), *Nozpaico* (I 83), *çoin* (I 18), *çointara* (I 19), *çonbait* (I 19), *Çonbat* (I 30), etab.

*amoinatan* (I 100), *amorecatic* (I 20, 22, 35...) eta *amorio* (I 74) darabiltza. Egia esan, hauek [o] ala [u] zuten zaila da zehazten, bitasunak baitira idazle batzuen baitan, eta desberdintasunak autoreen artean (ikus fonologia 3.13).

## 2.4. [u] balioko <u>

*Errume* eta *erresuma* hitzek beti *u* dute, eta grafia horren balioa, erabilera orokorrari ihes eginik, *u* dateke; baita, apika, *aiturunsemiac* (II 52) adibideko bi *u* horiena ere (ikus fonol. 2). Bestalde, *Jubileiéz* (I 55) eta *Jubileñac* (I 55) formetan, *ü* eta *û* horiei *u* zegokien, inondik ere; ikus aurrerago 2.7.2 eta 2.7.3. Aipa dezagun, bidenabar, <au> grafia *au* diptongoaren ordezkaria dela.

## 2.5. ü

Belapeirek <u> grafemaz idatzi du: *Apezcupiac*, *aithortu*, *albagun*, *arrancura*, *badugu*, *Ainguria*, *frutu*, *galbathu*... Hitz hasieran ere *u*- paratzen du, ez *v*-: *urrieta* (I 25), *Uxueria* (I 143), *ulbuntu* (I 143), *utçuli* (I 20), etab. Horrenbestez, katixima honetan, oro har, usadio modernoa agertzen da, *u* eta *v* bereizten baitira. Testu zaharragoetan, letra beraren bi forma edo aldaera ziren *u* eta *v*. Balio fonetikoa —bokalikoa ala kontsonantikoa— kontuan eduki gabe, hitzaren hastean beti *v* jartzen zen, eta erdian eta azken buruan *u*. Latinak ez zuen *v* kontsonanterik, eta *V* grafemak bokala eta kontsonanterdia irudikatzen zituen. Idazkera gotikoarekin sortu zen banaketa hori,<sup>25</sup> eta XVII. mendearen amaiera arte hala idatzi zuten Frantzian:

A l'initiale on écrivait toujours *v* (= *u* et *v*); à l'intérieur des mots, toujours *u* (= *u* et *v*). Cet usage traditionnel résista longtemps. L'habitude de distinguer un signe consonne *v* et un signe voyelle *u* ne se généralisa qu'au XVIII<sup>e</sup> siècle (HLF II 122).

Batzuetan, bokalari dieresia jartzen zitzaion [v] kontsonantetik bereizteko. Konparazio baterako, *feuille* idazten zen, *féuille* irakurtzeko aukera baztertzeko (Biedermann-Pasques 1992: 77). Dieresiaz ikus 5.3. Hitz hastean *b*- ezartzen zioten bokalari (ikus 4.11).

Euskal testu zahar askotan, jakina denez, banaketa tradizionala dugu. Etxepareren olerkietan, esate baterako (François Morpain, Bordele, 1545).<sup>26</sup> Leizarragaren *Testamentu Berria*-n ere (Pierre Hautin,<sup>27</sup> Arroxela, 1571) *v* dago hasieran eta *u* barnean (Schuchardt 1988: 938). Euskararen lekuko hauetan ere bai: *Guero* (Guillaume Millanges, Bordele, 1643),<sup>28</sup> Argaiñaratzen *Deuoten Breuiarioa* (Bernard Bosc, Baiona, 1665)<sup>29</sup> eta *Onsa Hilceco Bidia* (Jacques Rouyer, Orthez, 1666).<sup>30</sup>

<sup>25</sup> Idazkera gotikoak bi aldaera zerabiltzan: hasierako *V* letra larria eta barruko *u*, letra xeheetako aldaera (Catach 1968: 312). Kontu jakina da eskuizkribu zaharretan, hitzak usu elkarri lotuta agertzen zirenez, letra larriek hitzen hastea adierazten zutela.

<sup>26</sup> Altunaren edizioa darabilgu (4-16 eta 100-110 orrialdeetako adibideak). Hitz hasieran: *videzco* (4), *virtute* (4); *vste* (6), *vqbenen* (12), *vnsa* (12, 14), *vzten* (100), *Vqben* (102), *vci* (108; hots, *utzi*), *Vnsa* (108); hitz barnean: *guciez* (4), *complituyari* (4); *aduocatu* (4), *fauoretan* (4), *deuotqui* (14), *saluaçeco* (16), *saluaçalia* (16), *deuocionez* (16), *saluaçeco* (100), *salua* (102).

<sup>27</sup> N. Catach-ek aztertu frantses testu batzuetan Arroxelako A. Haultin (1581eko lan batean), H. Haultin (1593) eta P. Haultin (1587) inprimatzaileek ez dituzte *u* eta *v* bereizten (1968: 316).

<sup>28</sup> Euskaltzaindiak ateratako faksimile edizioa darabilgu (3-11, 100-105 eta 500-505 orrialdeetako adibideak). *v*-: *vorondate* (4), *vorondatetsuac* (4); *vzten* (4), *vtciric* (7, 9), *vccatu* (7), *vmetara* (11), *vtciac* (100, 101, 105), *vsatcen* (101, 103), *vzzen* (103), *vquitcean* (104), *vsatuz* (104), *vtcico* (500, 505), *vste* (501, 502, 504), *vra* (501), *vci* (503), *vzten* (503), *vztarria* (504); *-u*-: *iaun* (3), *iguriqui* (3); *gouerna* (5), *saluaçeco* (101), *salua* (101), *fauoratcen* (103), *auantaillezcoac* (103), *David* (502), *Dauitec* (502), *Conuerti* (505).

<sup>29</sup> 1665eko edizioa da lehenengoa. Ezagutzen zen ale bakarraz (Harrieten bildumakoa) eta bi eskuizkribu zaharrez baliatuz, Vinsonek 1910ean egin argitalpena darabilgu ("c'est une copie exacte, faite avec soin et où sont conservées les particularités orthographiques, la disposition des textes, les coquilles typographiques même; j'ai indiqué les divisions des pages en lignes, la numérotation des pages [...]"). 5-11 eta 94-104 orrialdeetan: *vzterican* (10), *vtç* (11, 103), *orciraletan*, eta *la*- {251} *vmbatetan* (104), *vrtbean* (104); *deuotac* (5, 6, 8), *deuocionezco* (94), *conseruatcen* (96), *Diuiñoa* (99).

<sup>30</sup> RIEV aldizkariaren edizioa (1907-1911) darabilgu, baina jatorrizko edizioaren orrialdea emango dugu. "Gomendiosco letra", "Iracurtcaliari" eta lau kapituluaren lehenengo bi orrialdeetako adibideak: *vgazaita* (2), *vdan* (5), *vrrina* (12), *vra* (56), *vrguilluxu* (94), *vrguilliac* (94), *vtciric* (94); *inuisible* (1), *Bassananarrec* (2, 6), *deuotac* (2), *gouernatcen* (2), *fauoretan* (3, 6), *triuauillu* (6, 12), *saluatu* (12), *Nouissima* (34), *Auaritia* (56), *pauoac* (94), *Euari* (94).

*Manual Deuotionezcoa*-ren 1669ko edizioan (I. Mongiron Millanges, Bordele), aldiz, badira jada berrikuntzak. Izan ere, hatsarrean eskuarki *u*- agertzen da bokala irudikatu nahi denean, nahiz eta hitz barrenean ohiko usadioak bizirik dirauen.<sup>31</sup> *Pronus* liburuñoan (c. 1676) sistema zaharrari eusten zaio oraindik (Agirre 1998a: 7). Bereziketa honen historia egiteko dugu euskaldunok.

Testu frantsesetako grafiak nahi bezala aldatu zituen “liburuaren munduko jendeak”; sarritan, erabat aldatu ere: Euvé Fayard autoreak (1548), adibidez, *v* eta *u* bereiztea proposatu zuen, baina Guilhaume de la Noalhe inprimatzaileak *u* ezarri zion orotan. Euskal idazleren bati gertatu ote zitzaion halakorik? Zernolako jokabidea izan ote zuten Euskal Herritik kanpo gure grafien aurrean inprimatzaile eta tipografo artotzek?

Aurrera baino lehen, gogora dezagun *u* / *v* berezikuntzak bezalako gorabeherak izan zituela *i* / *j* bikoteak. Latinak *I* baizik ez zuenez, frantsesez aspaldidanik kontsonantea ere *i* idazten zen (*ie, iour, Maieste*). Gero, denbora igarotzearekin batera, *j* gailenduz joango da (*je, jour, Majesté*). Bereziketen historian, Leon Battista Alberti italiarra da aitzindari eta bide-erakuslea (*Regole della lingua fiorentina*, 1474?). Antonio de Nebrija ere aipatu ohi da (*Grammatica castellana*, 1492), hogeita sei letrako alfabetoan *c, ç, ch, i, j, u* eta *v* baititu.

Frantzian, Meigret-ek (1542) *j* proposatzen du, baina *u* eta *v* ez ditu bereizten. Peletier-ek (*Dialogue de l'ortographe*, 1550) *j* darabil, baina *u* eta *v* hitz hastean baino ez ditu desberdintzen. Jean de Tournes inprimatzaileak *j* eta *v* letren egungo erabilerari ekiten dio 1558an (Marot, *Oeuvres*), letra xeheetan, larrietan ez. Urte bat geroago Ramus gramatikariak (*Scholae grammaticae*, 1559) *j* eta *v* onartuko ditu, aurrerantzean “lettres ramistes” deituko baitira.<sup>32</sup> Gorago esan dugunez, Chr. Plantin inprimatzaileak<sup>33</sup> eta Waesberghe eta Elzevier familiek grafia berriok zabaldu zituzten. Hauen ahaleginari esker, Frantzian 1680 ingururako gehienek idazten dute era modernoan.<sup>34</sup>

<sup>31</sup> P. Altunaren edizioa (1981), lehen zatia eskaintzen duena, darabilgu (38-62, 290-294, 390-394 orrialdeetako adibideak). Hitz hasieran: *vngui* (54) eta *vr* (62), sistema zaharraren aztarnak; *urrun* (42), *ustez* (52), *urrundua* (60), *ur* (60), *uda* (60), *urdiñac* (290), *urac* (290), *usainduren* (292), *urcotara* (390), *urcoac* (390), *utz* (390), *urricaldu* (390), *utciric* (390), *urricari* (394). Hitz barnean, berriz, beti *-u*: *deuotionen* (46), *deuotionez* (48), *Inuidiosen* (54), *saluatçeco* (56), *fauoreaz* (58), *salua* (294), *deuotenenan* (392), *trauauillu* (392), *deuotqui* (392), *fauore* (394), *fauoratçac* (394).

<sup>32</sup> XVII. mendearen hasieratik, frantses ortografia berritu eta hobetu nahi dutenek bi bereziketak onartuko dituzte: Poisson (*Alphabet nouveau*, 1609) eta Le Gaynard-ek (*Aprenmolire*, 1609), esaterako, Ramus-en *j* eta *v* hartuko dituzte, *i* eta *u* letrak bokalak bakarriz izango direlarik. Antoine de Laval idazleak ere (1613 inguruan) kontsonanteentzat *j* eta *v* darabiltza. Ikus Brunot IV-1, 84 eta ond. Oin oharrak interesgarriak dira, bertan autoreen ortografiaren xehetasunak eskaintzen baitira.

<sup>33</sup> “Plantin, à Anvers, se réclamant explicitement de Ronsard et de Ramus, adopte le *j* dès 1555, début de sa carrière, le *v* pas avant 1561, semble-t-il (*Tresor des Amadis*, préface). Les oeuvres de Meurier et les *Dictionnaires français-flameng* de Meurier, Mellema, Sasbout, d’Arsy, publiés chez Plantin-Moretus et les Waesberghe à partir de 1557 et durant tout le courant du XVII<sup>e</sup> siècle, contribuent à répandre l’usage du *j* et du *v* dans les impressions hollandaises, puis françaises. Les rapports entre Plantin et les imprimeurs français qui, comme J. de Tournes, utilisaient le *j* et le *v* depuis 1553 doivent avoir été étroits” (Catach 1968: 314).

<sup>34</sup> Mauconduit irakasleak (*Nova grammatica gallica*, 1678) lortuztat jotzen ditu bi bereziketak (HLF IV-1 137). Hasieran ia guztiek gaitzetsi zituzten bi berezikuntzetara ohitu direla dio Denis Vairasse d’Alais-ek 1681ean *Grammaire méthodique* eskuliburuan (HLF IV-1 114).

Dakigunez, ortografia arloan kontserbatzailea izan zen Akademia —aipa dezagun, bidenabar, Bossuet akademikoa zela—. Hala, hiztegiaren lehen edizioan (1694) onartu zuen ia berrikuntza bakarra izan zen, hain zuzen, *j* eta *v* erabiltzea, bai letra xeheetan bai larrietan (*HLF* IV-1 144). Baina, halarik ere, ez zituzten aintzat hartu alfabeto hurrenkeran. Horretarako, beste mende oso bat igaro behar. Azkenik, hiztegiaren bosgarren argitalpenean (1798) kontuan izan zituzten sarrerak antolatzean, eta orduan sartu ziren frantses alfabetoan, behin betiko (Catach 1968: 314).

Belapeireren liburuko testu frantsesetan *u* eta *v* bereizten dira. Hasierako bokala adierazteko, *u* erabili da: *une* (3), *un* (7, 11, 12, 167), *unaniment* (160, 161), *usage* (162). Hitz barneko /v/ kontsonantea *v* grafemaz jaso da: *Evêché* (3, 12), *Province* (3), *conserve* (3), *avantage* (4), *devoir* (10), *nouveau* (13), *suivant* (16), *recevoir* (160), *conserver* (161), *Avons* (162), *devant* (163).

Belapeirek zubereraz biak garbi bereizi arren, badira arau zaharraren hondarrak izan daitezkeen adibide batzuk, hala nola hitz barruan kontsonante balioa duten bost *u* hauek: I 22 *erreceuitu*, 73 *erreceui*, 90 *jaué*, 132 *conceuitu*, II 63 *Jauiac*. Lehen partean, gainera, kasu banaka batzuetan *V* dago *U* beharrean: *INDVLGENCIAC* (26); puntu baten ondoren letra larria duten *Vduri* (76), *Vrguillia* (54) eta *Vrriki* (66); eta, perpaus hasieran ez daudenez, berez maiuskularik ez dagokien *Vgurukiten* (48), *Vkenen* (23) eta *Vxartiac* (92). Bigarren partean honelako bakarra idoro dugu: *BURVILLAREN* (93). Gogora dezagun, bide batez, *U* eta *J* larriak oso berant sortu zirela eta inprimatzaileek tipo berriak grabarazi bitartean, oro har eta bereziki karaktere erromatarren kasuan, *I* eta *V* besterik ez zegoela tipografoen kutxetan.<sup>35</sup>

## 2.6. <i> eta <y>

Bokala idazteko, <i> usatu zuen gehienbat (*indarra*, *ekarri*), baina ingurune jakin batzuetan <y> dago: bokal artean, beheranzko diptongo batzuetan eta maileguren batean. Bokal artean *y* agertzen da erregelartasun osoz:

*Anaye* (I 25), *Batheyiaz* (I 60), *cireya* 'zira + -a' (I 43), *diroya* 'diro + -a' (I 80), *Confrayer* (I 149), *gayan* (II 47), *hayec* (II 51), *theyu* (II 21), etab.

Hitz amaierako diptongoetan ere maiz aski ageri da letra grekoa. Zenbait hitzetan, -y duen forma da bakarra edo, gutxienez, nagusia: *bay* (hainbatetan *bai*), *gay*, *exay*, *Ama guey*, *ginguey*, *sey* (behin *sei*), *odey*, *Hirouroguey*.<sup>36</sup> Beste batzuetan, ostera, -i

<sup>35</sup> "La minúscula cuenta [Leizarragaren garaiko testuetan] con dos tipos más, puesto que S y V se diferencian en *f* y *s* por un lado y en *v* y *u* por otro" (Schuchardt 1988: 937). A. Wechel inprimatzaileak *U* eta *J* 1559tik ditu (Ramus, *Scholae grammaticae*); baina J. de Tournes eta Ch. Plantin-ek ez dituzte 1572 arte grabarazten. Hasieran *U* larria borobila eta gaizki egina zen, Garamont-en alfabetoan ikusten denez, 1561 inguruan (Catach 1968: 310). Beranduago ere hainbat ediziotan letra larriak eta xeheak ez doaz elkarrekin. 1630ean Elzevier inprimatzaile holandarrek *u* eta *v* bereizten dituzte, eta kontsonantea *j* idazten dute, Barclay-ren *Argenis* inprimatzean, baina letra larrietan ohitura zaharri eusten diote (*HLF* IV-1 120, 2. oh.).

<sup>36</sup> *Bay* (I 18, 30, 30, 30, 31..., baina *bai* I 21, 21, 85, 93, II 37), *gay* (I 152, II 47, 47), *exay* (I 65, II 33, 49), *Ama guey* (II 95), *ginguey* (II 15), *Sey garren* (I 43, 96, 96, 96...), *sey* (I 57, II 44, baina *sei* II 8), *odey* (II 68), *Hirouroguey* (I 111, 123, 123).

gailendu da: *berroguai* (*berroguay* ere bai), *hoguei* (*hoguey* ere bai), *HAMASEI*, *orai*, *Confraï*, *otboi* (bitan *otboi*).<sup>37</sup>

Hitz hasierako edo barruko diptongoetan, berriz, *i* dugu kontsonante aurean: *Ainguriac*, *baitaduzca*, *aitcnetic*, *sordeix*, *gaiberditan*, *saibexa*, etab. Izen bereziek grafia aldagaitza izan ohi dute, eta halakoek letra grekoa izan dezakete ingurune horretan: *BELAPEYRE* (I 1, 11, 17, 26, II 3, 6); behin bakarrik *BELAPEIRE* (amaierako orrialdean, hain zuzen). *Moyssa-* (I 119, 143, II 29); cf. Boss *Moïse*.<sup>38</sup>

Maileguren batek *y* etimologikoa du inoiz. Belapeirek *Egyptaco* (II 73) idatzi zuen behin, frantsesez bezala (Boss *Egypte*), baina gainerakoetan *Egipta-*.<sup>39</sup> Haren testuan lau aldiz *mysterio* ageri da (Boss *mystere*), baina *misterio* da nagusi.<sup>40</sup> Bossueten *myrrbe*, *Martyr*, *Martyre* eta *Apocalypse* itzultzean, *i* hautatu zuen liburuaren bigarren zatian: *mirra* (25, 25), *martir* (62, 120, 123...), *martirio-* (122, 123), *Apocalipsaren* (116).

Belapeireren *y* hori, azken buruan, frantsesari hartua da, egongune beretan azaltzen baita mintzaira horretako idazki askotan. Frantsesez, XIII. eta XIV. mendeetako justizi paperetan ugaldu zen letra grekoa,<sup>41</sup> eta inoiz baino arrakasta handiagoa erdietsi zuen XVI.ean. Batzuetan letra etimologikoa edo da: latinak maileguetan atxiki zuen *y* grekoari<sup>42</sup> frantsesak ere eutsi zion. Zenbaitetan bi *i*-ren balioa du (*royaume*). Anitzetan, aldiz, aztura grafiko batzuen hondarra besterik ez da, jada idazkera edertzea beste zereginik ez duena. Bere formagatik letra hau aise bereizten da eta, horren ondorioz, *ay*, *oy* eta *uy* grafien bigarren elementua garbi markatzeko erabiltzen zuten idazle askok XVI. mendean, hitz bukaeran: (*ie*) *croy*, (*ie*) *doy*, *ennuy* tankerako formetan funtzio diakritikoa zuen, hor silaba bakarra zegoela erakusten baitzuen (Biedermann-Pasques 1992: 239).

<sup>37</sup> *berroguai* (I 140, 144, 149, 149..., baina *berroguay* I 35, 110, II 73), *hoguei* (I 21, 26, 80..., baina *hoguey* I 26, 34, II 35, 118, 119), *HAMASEI* (I 69, 135, II 70), *orai* (I 21, 21, 42...), *Confraï* (I 147), *otboi* (I 55, 69, 93..., baina *otboi* I 74, 74).

<sup>38</sup> Egun ere *Moïse* idazten dute frantsesez (*o-i* ahoskatu beharra adierazten du dieresiak).

<sup>39</sup> Bp *Egiptaco* (I 84), *Egiptarat* (II 32, 32), *Egiptaric* (II 33, 56), *Egiptan* (II 103) eta *Egipcienen* (II 103). Boss *Egypte*.

<sup>40</sup> Cf. Bp *mysterio* (II 27, 54), *mysterioac* (II 53), *mysterioz* (II 52). Dena dela, *misterio-* nagusi da (28 agerraldi zenbatu ditugu): I 24, 39, 43, 76, II 5, 14...

<sup>41</sup> XI. eta XII. mendeetako "chanson de gestes" haietan, *y* itxura arrotzeko hitzek dute soilki (Burney 1970: 9-10). XIII. eta XIV. mendeetako justizi paperetan, berriz, asko ugaltzen da:

"... l'écriture caroline arrondie fait place à la gothique anguleuse. Les calligraphes s'appliquent à rendre les lettres uniformes: des jambages raides et peu différenciés se suivent en longues files bien alignées. L'écriture cursive des scribes est encore bien moins lisible [...]. Toujours est-il que les écrivains français, réputés pour leur grimoire, sont obligés d'user d'un certain nombre d'artifices pour pouvoir se relire. Quelques-uns sont passés dans notre orthographe: le point sur l'i existait; mais, surtout dans des groupes comme *mi*, les scribes préférèrent le remplacer par un *y*, plus lisible, ou plus décoratif. Exemple: *amy*" (Burney 1970: 14).

<sup>42</sup> "... l'alphabet latin classique comprend, vingt-et-une lettres, A B C D E F G H I K L M N O P Q R S T V X, auxquelles s'ajoutent deux lettres grecques, Y et Z, introduites pour la notation des mots d'origine grecque et réservées, en principe, à cet usage" (Desbordes 1990: 173). Latinez "la lettre *y* ne se rencontrait que dans des emprunts grecs; elle représentait l'upsilon et se prononçait comme lui dans la bouche des lettrés, [y]. Le peuple en faisait soit un [i], soit un [u]. Ex.: *lyra*, prononcé [lyra] par les lettrés, mais [lira] ou [lura] en latin vulgaire" (J. M. Pierret 1985: 136-137).



Inprimatzaileen artean, Estienne boteretsuak *y*-ren aldekoak ziren, jatorria gogorazten zuelako. Letra greko honen aurkako jarrerak izan baziren ere,<sup>43</sup> xvii. mendean *y* idazten jarraituko dute gehienek. Akademiak, gainera, eutsi egin nahi zion, bere balio guztiekin eutsi.<sup>44</sup> Beranduago, hiztegiaren hirugarren agerraldian (1740), akademikoek murriztu egin zuten erabilera:

Nous avons [...] mis un *i* simple à la place de l'*y* partout où il ne tient pas la place d'un double *i* ou ne sert pas à conserver la trace de l'étymologie (*cecy, moy, gay* s'écriront désormais *ceci, moi, gai*) (in Burney 1970: 28).

Belapeireren liburuko hiru izkribu frantsesetan, bokalarTEAN *y* dago normalean: *ayant* (5, 157), *renvoyées* (5), *payer* (6), *Cour laye* (11), *Royaux* (11, 12), *envoyeront* (13), *moyen* (156)... Askotan bi *i*-ren balioa du (*ayant, renvoyées*). Hirugarren pertsona pluralaren zenbait adizkitan, aldiz, *i* dator bokalarTEAN: *soient* (7), *avoient* (156, egungo *avaient*), *commettoient* (157), *étoient* (158)... Testu batean *Pays* dago (156, 159), baina beste bietan *païs* (3, 7, 11, 12).

Grekeratiko hitzetan *y* atxiki da: *Syndic* (6, 160), *Mysteres* (7, 8, 12), *Synodales* (7), baina *Sinodaux* (12). Azkenik, hitz bukaeran *oy, uy, ey* eta *ay* agertzen dira:

*Roy* (6, 15), *soy* (12), *foy* (161), *quoy* (167); *le Puy* (6), *luy* (158), *iceluy* (6), *celuy* (166, 167), baina *icelui* (7), *celui* (13); *DE BISQUEY* (11); *May* (12, 13, 166). Izen berezietan, hitz barruan ere azaltzen da letra grekoa: *BELAPEYRE* (3), *de Behery Bayle* (13), *MAYTIE* (166).<sup>45</sup>

Horrenbestez, agerian dago Belapeireren idazkerak frantsesean duela oinarria. Leizarragaren *Testamentu Berria*-n *y* ingurune beretan aurkitu zuen Schuchardtek (1988: 939-940); alegia, bokalarTEAN, hitz amaierako diptongoetan eta mailegu grekoetan.

Bukatzeko, aipatuko dugu inoiz <j> azaltzen dela [i] balioarekin. Katixima honen lehen zatian, bost alditan <j> grafemak bokala irudikatzen du: *jçan* (I 32), *gueçurtj* (I 47), *espjritu* (I 53), *Prjmiciac* (I 113) eta *Jgantetan* (I 26); azken honek letra larria du, baina berez ez dagokio, ez baitago puntu baten ondoren, baina bai perpaus barrenean. Adibide bakan horien arrazoia inprimatze baldintzak izan litezke; gogoan izan tipoen kopuru mugatua, eskasia. Bigarren zatian, *I.* asko eta asko daude ihardesteen hasieran ezarrira, eta, beraz, bi *J.* bakartu haiek (22, 62), behintzat, inpri-

<sup>43</sup> Brunot-ek (*HLF* IV-1) hainbat berri dakar. xvi. mendean, Meigret-en jarrera gaindituz (103), Ron-sard idazleak bere olerkietan (*Odes*, 1550) *y* guztiz baztertuko du (112). xvii. ean L'Esclache-k (*Vé-ri-tables règles de l'ortographe française*, 1668), besteak beste, *y*-ren ordeaz *i* idaztea proposatzen du (99, 1. oh.). Richelet hiztegi-gileak (1680) *i* jartzen du letra grekoaren lekuan, d'Ablandcourt eta beste zen-bait idazle ospetsuren ereduari jarraituz (116).

<sup>44</sup> Ortografia ofiziala erabakitzeko bilereetan, ortografia berriaren zaleak nagusi ziren bilkura batean, *y* guztiak kendu zituzten, *y* adberbiokoa izan ezik. Baina laster aldatuko da Akademiaren iritzia: *toy, finy, celuy* eta antzekoen *y* beharrezkoa da (*HLF* IV-1 107). Akademiako guztiak ez datoz bat. Dan-geau-k bi *i* ahoskatzen direnetan bakarrik gordetzen du *y* (*royaume*) eta, gainerakoetan, grekeratikoak barne, *i* idazten (Brunot IV-1 146).

<sup>45</sup> Beste gutxi batzuetan ere badago *y* testu frantses hauetan: *y* adberbioa; *cy-dessus* (7), *cy-devant* (13, 163), *cy-bas* (162); *ensuivy* (5).

matzean aldatuak dirateke. Edozein modutan, agian Belapeireren eskuak paratu zituen bost *j* haiek. Izan ere, oraindik *i* eta *j* ez dira zeharo bereizitako bi letra.<sup>46</sup> *J* frikari ahostunaren <*i*> eta <*j*> grafemez, ikus 4.4.1.

## 2.7. Hiatoak. Bokal elkartzeen idazkera

### 2.7.1. -e + a → -ia

Zubererazko literaturan, errotuta dago *ia* idazteko ohitura.<sup>47</sup> Belapeirek salbuespenik gabe agertzen ditu, bai deklinabideko aldaketa (*Leguiaren*, *eçagutcia*, *gossian*), bai aditzari atzizkiak ezartzean gertatua: konpletibozko *-ala* (*datiala* I 20), erlatibozko *-an* (*daudian* I 20), denborazko *-anian* eta *-ano* (*datianian* I 24, *diratiano* I 24). Galderazko *-a* atzizkia erantsitakoan ere *-ia* sortzen da: *diratia* (I 39), *guitakia* (I 79), *daitia* (I 79). *Galileaco*, *Judeaco* eta *Judean* grafiek ez dute [ia] ezkutatuko, izenak *Galilea* eta *Jüdea* dira eta; beste atal batean ere ikusiko dugu morfema barruan ez dagoela aldaketarik: *espiritual*.<sup>48</sup>

### 2.7.2. <oa>

Belapeirek ez dio inoiz *-o* + *-a* elkarketari <oua> grafia eman. Kasuotan agertzen da *oa*: izen-oinak mugatzailea hartutakoan (*galtboac* I 88, *ondocoa* II 121); egungo *-gua* atzizkia (Lrq) *-goa* da testuan: *lagungoa* (I 97), *Arartegoa* (I 88), *aurbidegoa* (I 147), *Mayasurugoa* (II 35), *jakilegoa* (II 116); bada *-oa* amaieradun hitz bat: *khoroa bat* (II 48).

Aditzari galderazko *-a* atzizkia jarritakoan ere *oa* da emaitza grafikoa: *Badagoa* (II 82), *derioa* (I 102), *guiniroa* (I 126); bestelako atzizki bat erantsitakoan ere bai: *guitiroana* (I 139, erlatiboa), *dagoan beçala* (I 71), *ditiroala* (II 69, konpletiboa); *eztiroan* 'diro + -an' (II 78). Hona lehenaldiko zenbait adizki: *baitçagoan* (II 25), *baitcioan* '\*-io' (II 28); *joan* eta *eroan* aditzen formak: *doa* (II 51), *goatça* (II 61), *joaitia* (II 86), *eroan* (II 16), *baitaroagu* (I 84). *Jubileuac* (I 55) da [ua] ebakera erakuts dezakeen lekuko bakarra, azpian *Jübileo* + *ak* badago; alabaina, ez dakigu hitzoina zein den, *jubileo* ala *jubileu* (OEH-ko informazioak ez du kasu honetan askorik laguntzen).

### 2.7.3. <oe>, <oue>

Egileak idazkeran behin bakarrik jaso du *-o* + *e* → *ue*, egun ohikoa: *gaistouen* (I 58). *Jubileüez* (I 55) ere aldaketaren lekukoa izan daiteke. Beste guztietan *oe* edo,

<sup>46</sup> Bidenabar, gogora dezagun *Charlemagne* pastoralaren bi eskuizkribuetan (c. 1800), *i* bokala irudikatzeke, hitz hasieran *j*- ezartzen dela (*jcaratu*, *jstantian*) eta gainerako inguruneetan *i*, inoiz *y* (Oihartzabal, *Xarlem*, 118). *Jean de Paris* pastoralaren A, B, C eta D eskuizkribuetan ere *j*- agertzen da hitz hastean: *Jnfanta*, *Jkboustera* (Mozos 1994: 44, 51, 55 eta 59); antzerki lan hauen eskuizkribuetan ohitura hedatua ei da (G. Bilbaok zuzenean esana).

<sup>47</sup> Belaren atsotizetan, hala ere, *-ea* eta *-ia* txandakatzen dira: 27 *Gossia*, 43 *umia*, 44 *umiac*; baina 30 *oustegabearen*, 31 *luzea*. Zalgizek *-ia* idazten du: "Respecto a *-e* + *a* art., Sauguis representa gráficamente la realización suletina *-ia*, cosa que no hace Oihenart. Así, 2 *berciari* (pero *berceari* en el comentario del n° 1), 21 *gortia*, 31 *abatiari*, 33 *emaztia*" (Sarasola 1983: 187).

<sup>48</sup> *Galileaco* (II 24, 29, 33), *Judeaco* (II 48, 118) eta *Judean* (II 33). Ikus Oihartzabal, *Xarlem*, 174. aha-paldiaren oh. 'Jüde + a + n' ere proposatzen du, bigarren hipotesi bezala, herrialde izenei maiz *-a* ezartzen zaielako ('Biaro + a + n').

inoiz, *oë* dugu: *aboetatic* (I 83) *gachoen* (II 26), *haboroëc* (II 40), *Cortecoeki* (II 48), *Paganoeer* (II 122); *kharioegui* (I 100); *sorhoetaco* ‘Sohütako’ (I 21); *dagoelacoz* (I 38). Hona joan aditzaren zenbait forma: *doen* ‘doa + -en’ (I 22), *doëla* moduzkoa (II 61), *doenac* erlatibozkoa (I 145); cf. *doan beçala* (I 120). Belapeireren garaikideek azken bi sailotan *-ua* eta *-ue* ahoskatzen zutelako hipotesia landu dugu fonologiari buruzko artikuluan (ikus han 7. atala).

#### 2.7.4. -ü + a, e → -ia, -ie

Aldaketa bokaliko hauek erregularki markatu ditu: *saintien*, *dohaxietan*, *Apostolietc*; *Apezcupiac*, *espiritiac*, *maniac*. Aditzari erlatibozko atzizkia, konpletiboarena nahiz galderazkoa erantsitakoan ere *ia* idatzi ohi du: *diana* (I 21), *diala* (I 65), *duguia* ‘dügü + a’ (I 67),<sup>49</sup> *dutia* (II 8). Bestalde, *espiritual* (I 18, 19), *actuala* (I 52, 53) eta *habituala* (I 138, 139) maileguk <ua> dute, ahoskatu ere *üa* egiten bide zelako.<sup>50</sup> Gogora deklinabidean eta aditz-jokoan gertatzen dela batez ere aldaketa.<sup>51</sup> Hitz batean bakarrik aurkitu dugu <uya>, baina agerraldi guztietan: *suya* ‘sü + -a’ (ikus I 84, II 74, 114, 114). Aldaketa honen tarteko urratsaren erakusgarria da ohiko adibide hori (ikus Gèze 1873: 20 eta Lafon 1962: 86).

## 2.8. Bokal sudurkariak

Zubererak bokal sudurkari ugari izanagatik (ingurune fonetikoak sortuak nahiz mailegatuak), literatur tradizioan sudurkaritasuna idatzian ez jasotzeko joera izan da nagusi (ikus Oihartzabal, *Xarlem*, 118). Belapeirek ez du bokal sudurkariak bereizteko inolako zeinurik, nahiz eta halakoak ahoskatuko zituen (ikus fonologia 1). Garai hartan sudurkaritasuna adierazteko ez zegoen, egon ere, zeinu egokirik.<sup>52</sup> XVIII. mendean, Joan Felipe Belako Zaldunak bere hiztegian han-hemenka, ez erregularki, sudurkaritasuna seinالاتu zuen, bokalaren ondoren *n* jarriaz: *anharra* ‘errieta, liskarra’, *anhatia*, *chanhatu* ‘garbitu’, etab.<sup>53</sup> Jusef Egiategik ere *Lehen liburria edo filo-*

<sup>49</sup> Adibide honetan, <gu> digrama [g] soinuaren ordezkaria da, bestela *duguya* idatziko luke Belapeirek, bokal artean beti *y* ezartzen baitu.

<sup>50</sup> OEH-ren transkripzioetan *üa* jartzen dute: *habitüala* (s.v. *balios*, *Grazia habitüala hanitz balius den gaiza deia?* *CatS* 63) eta *aktüal* (*aktual* sarreran, zubererazko adibideetan).

<sup>51</sup> Lafonen arabera, “uniquement au cours de la déclinaison et de la conjugaison” (1962: 85-86). Mitxelena- ren ustez, “sobre todo en la declinación y conjugación” (*FHV* 121). Oihartzabalek dioenez, *Charlemagne* pastoralean *-a* aurreko fenomeno hau markatu egiten da, *continuatü* bezalako mailegu berrietan izan ezik (*Xarlem* 118, 3. oh.). Baina halako maileguetan ahoskatu ote da inoiz [ia]?

<sup>52</sup> Bizkaiera zaharreko autoreek ere izan zituzten sudurkaritasuna irudikatze zailtasunak. Zenbait testutan ez zen markatu (*Refranes y Sentencias*-etan, esaterako). Tildeaz baliatu ziren batzuetan Garibai eta Capanaga, baina zeinu hori ‘bokala + n’ taldearen laburdura ere bazenez, ez zen guztiz egokia. Bestalde, Garibaik *miña* eta *arrayna* (Cc 79 esk.) idatzi zuen; baina *miia* eta *arrayac* ere bai (G. 139 esk.); ikus *FHV* 48 eta ond.

<sup>53</sup> “Bokalen grafian da guri buruzagi, zeren zubereraren bokal sudurotsdunak idazten baititu. Halere bere sistema ez da Egiategiren tildea bezain ona ez baitu *an* silaba eta *a* sudurkaria bereizten, *gincoa* ta *anharra* idazten duelarik. Halaxe *i* sudurkaria *in*, *a* sudurkaria *an* idatziz entzuten zuena aldatzera saiatu zen, baina *u* sudurkaria *oiü*, hala nola *ostoiia* [‘feuille’], *mourroiña* [‘garçon’]” (Peillen 1983: 127-128). Ez dugu uste dieresiaren bidez Belako Zaldunak bokal sudurkaria adierazi nahi duenik. Frantses ortografiaren historian ez du halako baliorik hartu inoiz. *OthoiCant* eta *CatOlo2* izkribuetan, esaterako,

*sofo buskaldunaren ekbeia* lanean (1785) bokalen sudurkaritasuna jaso egin zuen. Peillenek dioenez (Egiat 11), “*inbarrausi, inbesi* idazten du gure sudurreko *i* adierazteko”.<sup>54</sup>

### 3. Diptongoak

#### 3.1. *au* > *ai*

Zubererazko \**au* > *ai* aldaketa islatu egiten du grafian:

*aibarian* (II 118), *aïço* (I 56), *Batbeyatcen ait* (I 61), *gay* (I 152), *gaiberditan* (I 32), *Gaiberdiz* (I 73), *baitatu* (II 7), *irailiz* (I 102), *irailteco* (I 99), *laida* (I 130), *laidorio* (I 134), *irain* (II 79), *iraiteco* (I 127), *iraiten* (I 55); *belhag-  
nez* (I 125), etab.

*Ay* / *ai* (*gay* / *gaiberditan*) aurkaritza grafikoaz ikus 2.6. Zubereraren berezitasunei muzin eginda, behe-nafarrera eta lapurtera kontuan dituzte Oihenartek eta Zalgizek eta, hala, *au* idatzi ohi dute. Baina Bela, *Pronus* eta Jacques de Maytie lekukoek —Belapeireren antzera— bertako ahoskera dakarte: *ai*.<sup>55</sup>

#### 3.2. *ai* / *ei*

Bi txandakatze daude. Lehenik, aditzari eratziki aurrizkia *bai(t)*- da testu osoan (*baicutie, bainiz, baitciren, baitericu*),<sup>56</sup> baina birritan *beit-* idatzi zuen autoreak: *irudi*

<oua> eta <oüa>, <oue> eta <oüe> txandaka agertzen dira eta balio bera dute. Larrasquetek *osto* ino-lako bokal sudurkaririk gabe dakar hiztegian. *Murruña* hitzean, kontsonante sudurkaria hor dagoenez, ez bide dago fonema sudurkaririk (fonetikoki kontsonanteak bokala sudurkarituko du, besterik gabe). *Bilboüa* (131), Larrasquetek [bílho] dakar. *Phozoüa* hitzean (144) badugu *u* sudurkaria (cf. Lrq *phozü*), baina ez da izango dieresiaren egitekoa hori adieraztea. Belako Zaldunak zalantza egiten du -o amaieradun hitzei mugatzailea ezartzean: -oa (*caparrondoa*, 130), -oüa (*ostoua*, 134) nahiz -oua (*erhoua*, 134).

<sup>54</sup> Belako Zaldunaren hiztegiari egin hitzaurrean, Peillenek dio Egiategik tildea darabilela bokalen sudurkaritasuna adierazteko (ikus aurreko oharra), baina Egiategiren liburuaren hitzaurrean ez da halakorik aipatzen. Bestalde, Peillenek, grafien azterketarik eman gabe eta aldaketaren xehetasunak adierazi gabe, testua grafia modernoan eman duenez, ezin ditugu jatorrizko grafia aztertu. 36. orrialdean eskuizkribuaren zatitxo baten argazkia eskaintzen du, eta 37. can zati horren transkripzioa. Peillenek aldaketak egin ditu: jatorrizkoan *Estiëlaric* dago, edizioan *etzielaric*, inolako oharrik ezarri gabe; jat. *gendé guzia*, edizioan *jende güziak*; jat. *minkaitz-Etzaz*, edizioan *minkaitzentzaz*; jat. *jaunavé kbortian*, edizioan *Jaun kbortian*. Edizioak ez dirudi, beraz, fidagarri.

<sup>55</sup> Cf. *OihHitz*: *anhari, ganza, gan, auzo, belhaun, iraute* (baina zubererazko *iraite* ere bai behin), *lauda*; Zalgize *gauberdirano* (33. ats.). Mitxelenaren ustez (FHV 152), \**biláñ* izan beharko luke zubererak, inon aurkitu ez duen arren (OEH-k ez dakar zubererazko adibiderik; Chahoren hiztegian *bileñ* agertzen da: “ce mot est du dialecte navarro-souletin”); Zalgizek *vilaiaren* dakar (21. ats.), eta Oihenartek *bilaun* (367, 496 eta 688. ats.) idatzi zuen. Bestalde, honako lekuko hauek bertako ebakera erakusten dute: Bela *laydadi* (29. ats. *Hiladi, laydadi*); *Pronus, gaicen, irainen...* (ikus Agirre 1998a: 7); Maytie *iragnen* (*CarOlo* 10, 43), *baitatcen* (10), *gay* (12), *irailliric* (39), *gayça* (41), *laydatcen* (54).

<sup>56</sup> Bidenabar, gogora dezagun hau: “los escritores septentrionales y navarros reflejan en general en la escritura los fenómenos de acomodación de *bait-* al verbo conjugado, los mismos que se producen al contacto con la negación” (OEH, s.v. *bait-*, 703).

*beitçaicu* (I 19) eta *iraiten beitsian* (II 54). Bigarrenik, bada beste bitasun bat: *domi seinthoreren* (I 26) / *Domi saintboré-* (II 125, 126, 127).

Bestalde, zenbaitetan *ey* darabil: *ginguey* (II 15), *Ama guey* 'ama izango dena' (II 95) eta abar, nahiz eta euskaraz *gai* izan forma hedatua. Beste zenbaitetan *ai*: *baitban* (I 84, 96); *baicic* (I 25, 30, 31...), *baici* (I 86); *sainta* (I 33, 37...), *saintu* (I 25, 38...); *bilaici-* (I 51, II 40); *laixi* (I 40), *iaistia* (I 148); *iraici-* (I 118, II 79);<sup>57</sup> *Jaiki* (I 127), *jaikiten* (II 109).

*Izan*, *nor-nori* lehenaldiko adizkiek *-ai-* dute idazki honetan, zubereraz ohikoa besterik bada ere: *çayon* 'zitzaion' (II 34, 45), *baitçayon* (I 85), Intxauspe *zéyon*; *etçaitçon* 'ez zitzaizkion' (II 45), *baitçaitçon* (II 74), Ip *zéitzon*; *çayen* 'zitzaien' (II 47, 72, 73), Ip *zéyen*; *çaitcen* 'zitzaizkien' (II 68), Ip *zéitzen*.

### 3.3. *au*

*haurra* (I 61), *cibaurc* (I 49), *LAUR GARREN* (II 16), *auberretan* (II 20), etab. Dip-tongoaren bigarren elementua *u* denean, zubereraz ez da <ou> paratu, <u> baizik. Oihartzabalek esan bezala, *aü*-rik ez den heinean idazkera honek ez du zailtasunik sortzen.<sup>58</sup>

Sistema okzitaniarrean *au*, *eu*, *iu* diptongoak <au>, <eu>, <iu> irudikatzen zituzten: *huganaut*, *natiu*, *deus*, etab. Belapeireren garaiko testu biarnesetan hori da idazmolde arrunta. Geroago, XIX. mendean, frantses ortografiak eraginda, *huganaout*, *natiuous*, *deuous* edota *huganaüts*, *natiüts*, *deüts* tankerako grafiak ugarituko dira, ortografi erreforma iritsi bitarte.<sup>59</sup> Belapeirek *au* idazten du, dieresirik gabe; behin *Archelaiüs* eman zuen (II 33), Bossueti jarraikiz (*Archelaiüs*); <eu> diptongoari, berriz, gehiagotan ezarri zion dieresia.

### 3.4. <eu>, <eü>

Belapeirek bi grafia horiek darabiltza: *Eucaristia* (II 76), *Eucaristian* (II 95), *Jondané Mateu* (II 117); lehen zatiko *deus* (52, 73), *ezdeus* (111, 145), *ezdeusetaric* (135), *ezdeusetic* (29) formek ez dute dieresirik, baina bigarren partean dieresidunak gailendu dira (*deüs* 8, 75, *deüsi* 68, *deüsec* 78, *deüseré* 103, *ezdeüsen* 57, 101, 115), bestelakoak ere badiren arren (*deus* 8, 115, *deuseré* 35). Ez zuen behin ere *eou* idatzi eta, horren ondorioz, ez dakigu noiz *eu* eta noiz *eü* irakurri (ikus fonologia 6.3).

<sup>57</sup> Cf. FHV 104: *iraitzi* 'arrojado' (Leiç.) / *ireitzi* (Oih.).

<sup>58</sup> Cf. *Xarlem* 119. Lafonen arabera (1937: 76) *a-ü* bada ("*au* est parfois devenu *abü*, ou même *aü*, dissyllabe"), baina ez du adibiderik ematen.

<sup>59</sup> M. Grosclaude-k Fondeville-ren poemari egindako iruzkinetan zera dio: "Le système graphique de la 'koinè' occitane ne se maintient plus guère chez lui que dans l'écriture des diphtongues (*autes*, *natiu*, *huganaut*, *deus*, etc.). Cela évite à notre auteur de tomber dans certaines cacographies fantaisistes qu'on verra fleurir au 19<sup>e</sup> siècle avant la réforme félibréenne (*aoutes*, *huganaout*, *deous*, *natiuous* ou *aütes*, *huganaüts*, *deüs*, *natiüts*, etc.)" (*Langue béarnaise*, 120). Lespy (1880: 36-37) *au*, *eu*, *iu* idaztearen alde eta dieresiaren aurka dago.

## 4. Kontsonanteak

### 4.1. Herskariak

#### 4.1.1. /k/

Hitzaren azken buruan eta kontsonante aurrean <c> agertzen da: *abereturic*, *ague-riric*, *abalac*, *açotiac*, *adelaturic*, *abalic*; *Doctoreki*, *doctrina*, *sacratia*, *sacrificio*, *Soudiacre-tarçuna*. Badira bestelako adibide apur batzuk: lehen partean *baicic*, erregela horren araberakoa, nagusi izan arren —*baicik* behin bakarrik azaltzen da (152)—, bigarrenan, alderantziz, *baicik* gailentzen da eta *baicic* behin ediren dugu (32).<sup>60</sup> Bigarren zatian ez dago erregelari ihes egiten dion beste salbuespenik. Aitzitik, lehenengoan bai: *bestagnik* (18), agerraldi bakarra liburu guztian; *iarraik* (*diçadan*) (130, 137), baina *jarraic* (25); eta *gaiçak* (153), baina beste guztietan *gaiçac*.<sup>61</sup> Beharbada, *iarraik* grafian *iarraiki* formaren *-k-* atxiki nahi da.

Ondoko bokalari begiratuta, *ke*, *ki* idazten du; gainerako bokalekin *c* darabil:

- <cou>: *Eraousteco* (I 62), *eracoux* (I 29), *Iracourçale* (I 80), *iracourturen* (I 26), *Eraoustia* (II 112), *iracourtez* (II 119), etab.
- <cu>: *abolcu* (I 51), *Apezcupiac* (I 18), *arrancura* (I 23), *ascaczunteric* (I 63), *baitericu* (I 55), *nabi cuntia* (I 105), *dakizcun* (I 77), *hazcurre* (I 74), ARTICULIA (II 59), *baçaicu* (II 135), *baicutu* (II 22), *cericula* (II 45), *escugneco* (II 69), *miraculia* (II 24), *oberescu* (II 104), etab.
- <ca>: *abolcatcen* (I 22), *aldizca* (I 107), *amorecatic* (I 20), *arartecari* (I 42), *artecari* (I 63), *eracastia* (I 50), *estecatu* (I 98), *HAMECA* (I 56), *maradicatu* (I 97), *paca* (I 47), *uscara* (I 21), *Vicari* (I 19), *Amaticatu* (II 60), *arroccac* (II 49), *Avocatu* (II 67), *berecatia* (II 15), etab.
- <co>: *Açaroco* (I 28), *aitcineco* (I 20), *arhinceco* (I 21), *Bazco* (I 112), *cofessa* (I 47), *concencia* (I 67), *Confirma* (I 64), *consecratia* (I 64), *Conseilluco* (I 23), *consolatu* (I 93), *escola* (I 23), *Azkenecoz* (II 5), *Circoncisionia* (II 21), *Colore* (II 38), *cosia* (II 100), *PENTECOSTE* (II 73), etab.
- <ke>: *abalke* (I 125), *astizken* (I 110), *baituke* (I 125), *bake* (I 118), *errekei-tariac* (I 74), *eskerrac* (I 134), *gaistokeriac* (I 18), *oboinkeria* (I 101), *laket* (I 77), *Neskenegun* (I 143), *azken* (II 15), *dukegu* (II 107), *flakecia* (II 19), *nekeçu* (II 19), etab.
- <ki>: *adiskide* (I 56), *abalkiaren* (I 65), *Abolkia* (I 50), *alagueraki* (I 106), *algarreki* (I 27), *chotilki* (I 103), *badakit* (I 89), *badakigu* (I 84), *baikira* (I 52), *desakitcen* (I 92), *edekiten* (I 53), *eduki* (I 83), *eskiac* (I 119), *honkiten* (I 50), *egurukiteco* (II 90), *eretcbekiten* (II 32), *ideki* (II 49), *idoki* (II 57), *jaikiten* (II 109), etab.

Herskari arrunta *k<sup>e</sup>*, *i* idaztea aukera berezia da: euskal testu zaharretako ohiko joe-ratik saihestea da hori. Bestalde, sistema ortografikoaren erregulartasuna erakusten

<sup>60</sup> *baicic* (I 25, 30, 30, 31, 37, 37, 39, 44, 47, 65, 73, 79, 80, 90, 92, 94...), baina *baicik* (II 26, 35, 35, 73, 78, 104, 112, 113...).

<sup>61</sup> *gaiçac* (I 87, 100, 123, 128, II 20, 110, 128).

du ten adibide horien alboan, zenbait gorabehera aipatuko ditugu jarraian. Batetik, lehen partean, <ke> eta <ki> orokorren ordeztu <que> eta <qui> azaltzen dira bakanka (bigarrenean ez dago halakorik):

*duquegu* (I 42), *ditçaque* (I 55), *laquetenic* (I 75), *ahalque* (I 97); *bequigu* (I 41, Gure Aitan), *ezquitçacula* (I 41, Gure Aitan), *çourequi* (I 42, Agur Marian), *daquianac* (I 60), *daquianaren* (I 57) —Materreri hartutako zati batean; cf. Mat. *iaquinaren*—, *iaquiteco* (I 23), *daquizcun* (I 124), *eduqui* (I 47, 7. manamenduan), *etchequiteco* (I 23), *bonqui* (I 106, 134), *bonquiguinac* (I 55, 136), *bonquiguiner* (I 84) —Materreri hartutako zati batean, agian haren grafien eraginez—, *bonquite* (I 97).

Gainera, behin edo behin *ka* dago: *askaci* (I 56), baina beste guztietan *ascaci*;<sup>62</sup> *kaideran* (I 85), Gèze eta Lrq *kaidera*.<sup>63</sup> Bigarren partean, atzizki batek hirutan <k> du eta berezirik azaltzen da: *Laur Tempôra kal*, *saso kal* eta *Ourtbé kal*; gainontzekoetan, *aldical* eta horren tankerakoak ageri dira.<sup>64</sup> Behin *ko* dago: *ondokoetan* (II 16), baina gainontzean *ondoco*. Eta *ku*: behin *esku*,<sup>65</sup> baina hirutan *escu* (I 22, 44, 65).

Erdarariko hitzetan <ch> grafiari eutsi dio batzuetan, batez ere izen berezietan. *Jesus-Christ* eta *christiac* idazten du; *Joachim* (II 91), *Archelaüs* (II 33) eta *Cberubinez* (II 50);<sup>66</sup> cf. Boss *Joachim*, *Archelaüs*, *Chérubins*. Grafiaren *h* hori ebakitzen ez zenez, herskariaren <c> soila ere ageri da: *Arcangelia* (I 33, 68) / *Archangeluari* (I 68).<sup>67</sup> Idazkera etimologiko hauek frantsesaren ereduak dira. Izan ere, XVI. eta XVII. mendeetako frantses testuetan, grekeratiko hitz mordo batean *ch*, [k] ahoskatua, 'khi' grekoaren ordaina da: *archange*, *chrétien*, *Christ*; gauza bera jazotzen da beste jatorri batzuetako hitzekin: *Cherubin* (Grevisse 1970: 125).<sup>68</sup>

Belapeire ez dator guztiz bat frantses grafiekin, *ke*, *ki* idazten baitu, nahiz eta *que* eta *qui* oso normalak izan bai *Catechima* baino lehenagoko euskal testuetan, bai garai

<sup>62</sup> *ascaci* (I 81, 82, II 32, 33...). Salbuespenean, *k* egoteak aurrekoa *s* borobila (eta ez luzea) izan dadin egiten du (ikus 4.3.2).

<sup>63</sup> *Jean de Paris* pastorealean (A esk.), 114. eta 115. ahapaldien arteko didaskalian *jar caideran* agertzen da.

<sup>64</sup> Orrialde hauetan dago *kal*: 87, 130 eta 131. Bestelakoak: *aldical* (I 131), *Astecal* (II 9), *eguncal* (I 100), *herrical* (I 119), *ourtheçal* (I 26), *Bestacal* (II 4).

<sup>65</sup> Orij. *es-* / *ku* (150); *s* borobila.

<sup>66</sup> *bechatien* (I 40, Credoan) forman, bestalde, badugu herskari aspiratua: *bebbatu* darabil gainerakoetan. Liburu osoan [kh] balio duen <ch> bakarra denez, bi aukera ditugu: eskuizkribuan hala idatzi zuen Belapeirek (Credoan ortografi aldaera askotxo dira, beste idazkiren batetik hartuak, itxura denez) edo tipografoak aldarua da.

<sup>67</sup> Antzeko txandakatzeak ditu Leizarragak: *Corazin* / *Chorazini*, *Aristarque* / *Aristarche*, etab. (Schuchardt 1988: 941).

<sup>68</sup> XIV. mendean hasi ziren frantses idatzietan *ch*, *ph* eta *th* etimologikoak jartzen grekeraren aspiratuetarako: Oresme-k *metaphore*, *phantasie*, *sepulchre* idazten du; baina gutxik segitzen du haren eredia (HLF I 537). XVI. mendean askotan ezartzen da *ch* (HLF II 121). Aspiraziorik ez dagoenez, idazkera fonetikoa nahi luketenak kexu dira; gainera, <ch> digrama, [ʃ] idazteko usatzen zen gehienbat. Akademia, ortografia ofiziala erabakitzen hastean (1673), *ch* etimologikoaren aldekoa da: *choeur*, *caractere*; baina ohiturak agintzen duenez, salbuespenak onartzen dira: *colere*, *escole*, *escolier* (HLF IV-1 107). Ikus gainera HLF II 104; IV-1 86, 2. oh.; IV-1 108. Cf. *Catechima*-rekin batera inprimatu frantses testuetan *JESUS-CHRIST* (3), *Chrétienne* (7), *Christianisme* (14), baina *colere* (156).

berekoetan. XIII. mendean frantsesak hiru aukera zituen, oren gainetik, /k/ fone-marentzat: *qu*, *k* eta *c* (*a*, *o*, *u* bokalen aurrean). Baina XIV.etik aitzina *k* ia desagertu egiten da, arrazoi etimologikoak direla bide.<sup>69</sup> XVII. mendean frantsesez, oro har, *c* ipintzen da aipatutako hiru bokalen aitzinean, hitz hondarrean eta kontsonante aurrean; ondoren *e* edo *i* gertatzen denean, berriz, *qu*.<sup>70</sup>

Latin hizkuntzetako erregela hori hartu dute euskal egileek:<sup>71</sup> Leizarragak siste-ma hori darabil, eta *k* grafemaz herskari aspiratua adierazten du<sup>72</sup> (Schuchardt 1988: 941). *Pronus* liburuñoan ere *c* eta *qu* daude; testu honen berezitasuna, bestalde, herskari arruntak eta aspiratuak ez desberdintzea da (Agirre 1998a: 8). Belak atsotitzetan *c* eta *qu* darabiltza: 12 *maradicatuc*, 36 *escu*, 30 *ezcoïa*, 8 *choriendaco*, 9 *etchetaco*; 16 *eztaquique*, 17 *orequi*, 27 *jaqui*, 42 *laquet*, 32 *nequecia*; aspiratuak *k* grafemaz irudika-tzen ditu: 13 *urkaçale*, 30 *karioenic*, 21 *lekuya*, 17 *ukenen*.<sup>73</sup> Belaren *eztakoussa* (2) eta *dakoussanac* (16) adizkietan <k> *kh* ote?<sup>74</sup>

#### 4.1.2. {kh}

Herskari aspiratu hau <kh> digramaz ematen du, ondorengo bokalari erreparatu gabe. Horrela, *ch*-rekiko nahasketa saihesten du. Aurrerago zehaztuko ditugun zalan-tza batzuk gorabehera, sistematikoki jaso du aspirazioa. Dotrina honetan <kh> duten hitzak oro Gèzeren hiztegian eta Larrasquetenean begiztatu ditugu eta adosta-suna ia osoa da. Baina *pakhu* (I 98) eztabaidagarria da, hitzaren hasierako bi silabak herskari "aspiragaiz" hasten direnean lehenengoak baitu lehentasuna (FHV 212); cf. Lrq eta Gèze *phakü*. Belapeirek ez du behin ere [ph] idatzian bereizi (ikus 4.1.3), eta *p* horren *h*-a bigarren herskariari pasa dio, inondik ere; *OihoiCant* liburuxkan, non

<sup>69</sup> Latinez K baztertu egin zuten: "Les latins constatent qu'il y a dans leur alphabet deux lettres de même valeur, C et K. Sauf exceptions qu'on verra plus loin, ils considèrent que K est une lettre inutile, dont on n'a pas à se servir et dont on ne se sert pas, en fait, dans la graphie. Ils savent cependant que la lettre correspondante de l'alphabet grec, le *kappa*, est de plein usage" (F. Desbordes 1990: 155).

<sup>70</sup> Ikus ditzagun "Declaratio" testuko grafiak. <c>: *capables* (6), *publication* (7), *conserve* (3), *encore* (4), *Cure* (3), *chacun* (10), etab.; *Languedoc* (6), *public* (11); *instructions* (3), *écrite* (4), *Decrets* (8), etab. <qu>: *qui* (3), *requisite* (8); *que* (3), *quelque* (4), *Evêque* (4), etab. *qualité* (8) hitzak latineko *qu*-gorde du; <qua> honen inguruan, ikus HLF I 543; L'Esclache-k *c* idatzi nahi zuen beti *a*-ren aurrean, *k* eta *qu* bazter-tuta: *calité*, *catrième* (HLF IV-1 99, oh.). Frantsesez [k] fonema idazteko moduez, ikus Grevisse 1970: 60-62.

<sup>71</sup> Lafonek dioenez, honako autore eta testu hauetan *c* eta *qu* (*que*, *qui*) daude: Leizarraga, *RS*, Etxepare eta Garibai (*Système* I 11).

<sup>72</sup> Zuazok dio Iparraldeko idazle zaharrek *k* zerabilteela aspiratua idazteko, *c* edo *qu* grafemek adierazten zuten herskari arruntetik berezita. "K honetaz gainera baziren, dena dela, beste era batzuk leherka-ri aspiratua adierazteko: *cc*, *kh*, *qh*... Bata edo bestearen erabilera hitzaren barnean agertzen zen lekuak edo ondoren zegoen bokalak emana zetorren. XVIII. mendean bertan ere, dena dela, Iparraldeko idaz-le bakanen bat erabiltzen hasia zen *k* grafema leherkari arrunta adierazteko, hain zuzen ere leherkari hori *e* eta *i* bokalen aurrean gertatzen zenean, baina joera hori ez zen inola ere orokorra" (1988: 220, 3. oh.).

<sup>73</sup> Cf. *BpHizt*: *khario*, *lekhü*, *ükhen*; *Jean de Paris* A esk. 78 *urkhaturic* (90. ahap. ere *kh*); Gèze *urkhatu*.

<sup>74</sup> Cf. Leizarraga *ikbusi* I (*ba*)*dakusat* (FHV 213). Zubererazko testuetan *ikbusi* da partizipioa, baina ez dugu aurkitu laguntzailerik gabe jokarutako beste adibiderik (Intxauspe eta Gèzerengan ez da *ikbusi* agertzen "verbes irréguliers" deitzen dituztenen artean).



[ph] oso gutxitan markatzen baita, badira halako batzuk (*parkhamentia*).<sup>75</sup> Honako grafia hauek guztiak —besteak beste— bat datoz Gèze eta Larrasquet lexikografoen sarrerekin, herskari ahoskabearen hasperenari dagokionez:

*akbitu* (I 126), *alkhar* (I 95), *Arkba* (II 84), *arrekhar* (II 33), *bakboitz* (I 32), *bekhaitz* (I 57), *bekhan* (I 19), *bekhatia gatic* (I 34), *bilkhura* (I 37), *ekharri* (I 122), *Ekhia* (I 84), *elkhi* (I 144), *erakhar* (I 22), *ikhar* (I 67), *ikhara* (I 45), *ikhas* (I 22), *ikhous* (I 29), *jokhatcia* (II 115), *kbalidi* (I 65), *kbanderac* (I 141), *khantoren* (I 96), *kharioegui* (I 100), *kharrica* (II 61), *khecha* (I 128), *khetan* (I 145), *khoçutic* (II 92), *khoroa* (I 25), *khorte* (I 25), *khugnan* (I 120), *lekhu* (I 23), *likhitz* (I 96), *Lukhurariac* (I 100), *merkhatutic* (I 100), *okher* (I 147), *ukhatcen* (I 98), *ukheiteco* (I 116), *ukhuz* (I 73), etab.

Han-hemen *h* gabeko grafiaak atzeman ditugu:

1. <kh> beharrean <k>. Honako hauek ez dira adibide sistematikoak, aspirazioa markatzen dutenen aldaera soilak baizik: *bekatiac* (I 41, Gure Aitan), *bekatiem* (I 154), *bakboitz* (II 62), *elkheico* (I 127), *elkiten* (I 144), *Vkenen* (I 23), baina gainerako agerraldietan, *bekhatu*, *bakboitz*, *elkhi* eta *ukhen*. Bestalde, *bekaitzteria* (I 54), baina *bekhaitz* (I 57); *karioac* (I 21), baina *kharioegui* (I 100). Moldiztegiko hutsegiteak izan daitezke horietako batzuk: inprimatzerakoan *h* letra galduko zen. Liburuaren bigarren zatian halako bakarra agertzea (*bakboitz*) hipotesi horren aldekoa izan liteke, zati horretan okerrak urriagoak baitira lehenengoan baino.

Baina, guztiarekin ere, bigarren partean sistema finkoagoa du idazleak: garbiagoa da, esaterako, <k> grafemaren [k] balioa, ez baita <qu> ageri. Horregatik, Belapeireren segurantzarik ezaren ondorioa izan daitezke grafia horietako batzuk. Azken finean, lehen partean *que* eta *qui* noiz edo noiz itzuri zaizkionez, agian beste horrenbeste gertatu zaio sistema berean aspiratua adierazten duen *k* letrarekin. Izan ere, esan dugunez, egile batzuek —hala nola Leizarragak eta Belak— *k* darabilte herskari hasperenduna emateko.

2. Egun *kh*, Bp *co*: *contu* (I 25, 101, 149) eta *corpitça* —askotan agertzen dena (I 32, 36...)— beti halaxe azaltzen dira; cf. Gèze eta Lrq *khuntü*, *khorpitz*. Belapeireren testuan *chocooan* dago (I 143), baina Maisterrek (271, 386) eta Larrasquetek *xokho* dute (gainera, Lrq eta Gèze *zokho*). Badira bitasunak ere: *çoçaturic* (I 52) / *khoçutic* (II 92); *Cortecoecki* (II 48) / *khorte* (I 25).

3. Egun *khü*-, Bp *cu*:- *curutche* usu agertzen da eta beti *h* gabe; cf. Gèze eta Lrq *khürütse*.

4. Egun *kba*, Bp *ca*: *cantatu*, *-tzen* (II 18, 107), *incatcen* (II 115); cf. Gèze eta Lrq *khanta*, *inkhatz*. Lehen parteko agerraldi bakarrean *khantoren* (I 96) ediren dugu; bigarreanean, aitzitik, *cantoré* agertzen da hamahiru agerraldietan.

<sup>75</sup> *Orhoitce eta cantica* liburuan, bigarren herskaria <h>duna duten grafiaak ageri dira; *p*- kontsonanteaz hasitako hitzak dira. Testuan [ph] oso gutxitan seinatzen da (oro har, *Paradussu*, *pena*, *pensamentuz*), eta adibideotan hurrengo herskariak jaso du *h*: *pakhu* (88), *pakhatu* (17), baina *pacatceco* (103); *parkhamentu* (19, 21), *parkhamentia* (20), *parkba eçaçu* (22), etab., baina *pharkamentiaren* (32); *parthi* 'banatu, zatitu' (29), *parthian* 'p(h)arte + -an' (7), baina *partituren* (74), *partiicen* (58); *poheriaz* (34), baina *photere* (9), *poteria* (5), *poterexu* (5), *poterexia* (32; 37 -*txia*). Aipatutako hitz guztiek *ph*- dute zubereazko testu eta hiztegiatan.

Azken hiru multzoetan ikusten denez, autorea zalantzan dabil, maileguen herskari aspiratua jaso ez jaso, bereziki hitz hastean datorrenean: zenbaitetan maileguaren grafia atxiki egiten du hasperena transkribatu gabe (*c-*), eta beste zenbaitetan bertako ahoskera islatzen du (*kh-*). Baina mailegu horietakoren bat euskararen erregela fonologikoei egokitu gabeko hitza izan liteke, hizkuntzan oraindik guztiz sartu gabekoa. Ikusagun zer dakarten *Catechima*-tik ahalik eta hurbilen dauden lekukoek:

*Pronus* testuan ez da inoiz [kh] bereizten eta, halatan, *corpitz-*, *corpitz-* agertzen da.

*CatOlo* dotrinan *khorpitz-* da guztiz nagusi<sup>76</sup> eta *corpitez* (5) salbuespen bakartua; *Kbontiareki* (91); *Kboçatu* (59); betiere *khurutche* (2, 8, 21, 26...).

*OthoiCant* liburuñoak<sup>77</sup> *corpitz* dakar (behin *corpitzça* 57); *contu*; *khorte* (65, 80, 100), baina *corthe* (94); *khurutche*; *khanta*, *khantaturen...* (36, 61, 79, 80), baina *cantica* (3, 36...)<sup>78</sup>

Beraz, *CatOlo* eta *OthoiCant* liburuetan Belapeireren idazkian baino usuago ageri da *kh-*, aztergai ditugun hitzetan. Herskari hasperenduna ez seinaltzearen emaitza izan daiteke, beste gabe, *Catechima* eta *OthoiCant* testuetako *corpitz*. Kontuan izan beste sail batean Belapeirek ez duela [ph] *p* soiletik bereizten, eta *OthoiCant* izkribuan oso gutxitan egiten dela: <pph> eta <ph>, launa adibide (Agirre 1998a: 25).

Herskari aspiratuak paperean jasotzean behaztopa bihurriak izan zituzten gure idazle zaharrek. Idazkera erromanikoei jarraitzen zitzaizkienez, asmatu ezinik zebiltzan ereduan ez ziren soinuak idazteko orduan. Iparraldekoek [kh] irudikatzean <ch>, esaterako, saihestu beharra zuten, digrama frantses hori *x* adierazteko usatzen baitzuten. Bide desberdinak hartu zituzten: Etxeparek <qh> (eta <cc>), Leizarragak eta Belak <k>, Axularrek eta Tartasek <kh> eta <cc>; Oihenartek nahiago zuen latineko *b* baztertu eta grekeraren tiletaz baliatu,<sup>79</sup> Voltoirek (1642) *c-b* idatzi zuen (ap. Schuchardt); *Pronus* liburuxkan, berriz, ez da hasperena adierazten.<sup>80</sup>

#### 4.1.3. {ph}

Herskari ezpainkari ahoskabeari dagokionez, ez du hasperenduna bereizten, <p> grafemaz ematen baitu: *aipatu*, *Apéz*, *apal*, *Apezcupiac*, etab. Gèzeren hiztegia eta Larrasquetena hartuta, aspiratuak zeintzuk izango ziren zehazten ahalegindu gara. Bi

<sup>76</sup> Ikus 15, 15, 17, 18, 18, 19... Behin edo behin, *korpitz* (100), *korpitzac* (33) edo *quborpitz(a)* (96, 97).

<sup>77</sup> Hona adibide batzuen agerraldiak dotrina honetan: *corpitz*, *corpitz-*... (4, 6, 7, 7, 8, 9, 9...); *contu*, *contia*... (14, 15, 71, 73, 76, 88); *khurutche*, *khurutchian*... (6, 8, 17, 19, 20...).

<sup>78</sup> *Jean de Paris* pastoralaren A eskuizkribuan, lehen 120 ahapaldietan hauek idoro ditugu: *khorpitzez* (74), *khorpitcian* (120) eta *khorteco* (97). Beranduagoko idazkietan betiere hasperenduna ageri da. *Khorpitz*: Ressegue (20, 37...), *IganPr* (9, 11...), *Mercy* (4, 21...). *Khontu*: Ressegue (15, 24, 29, 31...), *Mercy* (22, 26, 39, 39). *Khorte*: Ressegue (49). *Khantatu*: Ressegue (13, 33, 40, 48), *Mercy* (14, 16, 34...). *Khantari*: *Mercy* (36, 37).

<sup>79</sup> Aspiratuak idazteko arazoez mintzo zaigu Oihenart atsotitzen hitzaurrean ("De l'Orthographe Basque").

<sup>80</sup> Ikus Schuchardt 1988: 941 eta Lafon *Système*, I 11. Tartasi buruz, ikus Altuna 1987: 8. Belari buruz, ikus gorago. *Pronus* testuko grafiez, ikus Agirre 1998a: 8.

lexikografo horien arabera, ondoko formek, adibidez, herskari aspiratua ezkutatuko zuten grafian:

*aipatu* (I 21), *apal* (I 87), *Apéz* (I 72), *Apezcupiac* (I 18), *Apirillaren* (II 6), *apurbat* (I 136), *arrapiztia* (I 71), *ourchapal* (II 104), *paca* (I 47), *pacatcen* (I 55), *paradussia* (I 39), *parca* (I 74), *parcamentia* (I 38), *parte* (I 38), *parteliant* (I 40), *paussu* (I 134), *pena* (I 18), *pensamentuz* (I 68), *Pentecosté* (I 144), *peredikiez* (I 38), *perestu* (I 97), *peretcha çaletaric* (II 109), *peretchu* (I 103), *Petiri* (I 68), *pitz* (I 143), *piztu* (I 18), *potere* (I 39), *puntu* (I 24).

Cf. Gèze eta Lrq *aiphatü*, *aphal*, *aphez*, *aphezkiüü*, *aphirila*, *aphür*, *arraphizte*, *iürzaphal* (eta Lrq *iürzaphal*), *phaka*, *pharadiüsü*, *pharka*, *pharkamentü*, *pharte*, *pharteliant*, *phausü*, *phena*, *phentsamentü*; Gèze *Phentekoste*, Lrq *Pbintakoste*; Gèze eta Lrq *pheredikü*, *pherstü*; Lrq *pheretxa(tü)*, *pheretxü*, *Phetiri*; Gèze eta Lrq *phitz*, *phiztu*, *photere*, *phüntü*.

Hona bi hiztegieta [p] duten batzuk:<sup>81</sup>

*apairu* (II 40), *Apostolu* (II 9), *CAPITULIA* (II 7), *chipi* (I 22), *colpu* (II 50), *Emperadoriaren* (II 48), *Epistolaren* (I 119), *lurpé* (I 35), *pacencias* (II 124), *Pagano* (I 113), *Parropiaz* (I 23), *passione* (I 142), *Patriarca* (II 112), *peco* (I 25), *penitencia* (I 54), *permisione* (I 108), *persona* (I 30), *picarraituric* (II 49), *Populia* (I 120), *pot* (I 121), *Purgatorioa* (I 54).

Cf. Gèze *apairü*, Lrq *apaidü*; Gèze eta Lrq *apostolü*; Lrq *kapitülü*; Gèze eta Lrq *txipi*, *kolpü*; Gèze *emperadore*, *epistola*; Lrq *lürpe* (s.v. *lür*), *pazentzia*; Gèze eta Lrq *pagano*, *parropia*, *passione*; Gèze *patriarka*; Gèze eta Lrq *pe*; Gèze eta Lrq *penitentzia*; Lrq *permisione*; Gèze *persona*; Gèze eta Lrq *pikarra*, *popülü*, *pot*, *pürgatorio*.

*Pronus* izkribuan ere ez dago bereizkuntzarik (Agirre 1998a: 8). Hasperenduna ez adieraztea ez da inola ere idazkera hedatua. Batzuetan eman gabe utziko dute —Etxepare *Apezeq ez apezpicuq* 44, baina *apphez* 58—, baina ia denek dute hasperenduna markatzeko grafia bat edo bi: Etxeparek *ph* eta *pph*, Leizarragak *ph* (hitz hasieran) eta *pp* (bokal artean), Axularrek *ph* eta *pp* (Schuchardt 1988: 941), Tartasek *pp* (ia beti) eta *ph* (inoiz, hitz hastean; Alruna 1987: 8). Oihenartek *p* letrari grekeraren tileta eranstea asmoa agertu zuen atsotitzen hitzaurrean. Frantsesek *ph* digramak [f] balioa izatea<sup>82</sup> zen behaztopa harria, Oihenartek dioen legez. Belapeirek —*Pronus* ondu zuenak bezala—, beharbada, erazko grafiarik ez zuelako egin zion uko hasperena jasotzeari; zernahi ere den, behin bakarrik erabili zuen *ph* kulta, [f] ahoskerakoa: *Joseph* (ikus 4.7).

#### 4.1.4. {t} eta {th}

Herskari ahoskabe arrunta eta hasperenduna bereizi egiten ditu, azken honi <th> emanda:

*aithortu* (I 65), *althare* (I 143), *althe* (I 24), *artheliari* (II 6), *Baranthailaren* (II 102), *baithan* (I 84), *Batheyia* (I 60), *betbé* (I 82), *bethi* (I 24), *boronthatez*

<sup>81</sup> Zerrendatik kanpo utzi ditugu, besteak beste, <p> aspiraziorik gerta ez daitekeen ingurunean —txistukarien ondoren edo bigarren silabatik aurrera— duten hitzak.

<sup>82</sup> Aski ezaguna da frantsesak grekeratik hitzetan, latinari jarraikiz *ph* ([f] ahoskatua) gordetzen duela zenbait hitzetan: *alphabet*, *philosophie*, etab.

(I 46), *borthac* (II 79), *borthitcetan* (I 111), *deithu* (I 33), *entbelega* (I 19), *Galtho* (I 42), *galthatu* (I 18), *goith ditçakegu* (I 106), *goithuren* (I 142), *guertha* (I 51), *guthun* (I 100), *lanthatceco* (II 121), *letherignen* (I 147), *lotbu* (II 118), *maitha* (I 46), *mitbil* (I 22), *otboi* (I 55), *otboitce* (I 123), *ourthe* (I 62), *sarthu* (II 43), *domi seintboreren* (I 26), *soltbura* (I 82), *soltbatcen* (I 81), *sortha* (II 4), *sorthia* (I 74), *thaca* (II 91), *thapatu* (II 40), *therritatu* (II 98), *theyu* (I 97), *utburriac* (II 12), *Verthute* (I 48), etab.

Horiek guztiek hasperena dute Gèzeren eta Larrasqueten hiztegieta. *pinthatu* (II 50) hitzean, aldiz, harritzekoa da *h*-a bigarren herskariak eramatea (ikus 4.1.2, *pakbu* formari buruz esanak); cf. Maister *phintaturic* (ii).

*T* / *th* txandakatzeko grafikoak urriak dira. Zenbaitetan, inprimategiko hutsegitea edo Belapeireren akatsa delakoan gaude, *h* gabeko bakarraren ondoan *th* baitago beste agerraldi orotan:

*bortizki* (II 49), baina *borthitcetan* (I 111), *borthitz* (II 5, 19, 70...); *deitu* (II 122), baina *deithu* (I 33, 33, 152...); *ourteco* (II 129), baina *ourthe* (I 62, 64, 110...); *vertute* (I 48), baina *verthute* (I 48, 48, 49, 49...). Gehiketa ere izan da inoiz: *Orothan* (I 25) hutsa dateke, gainerakoetan *orotan* ageri baita.

Benetako zalantza grafiko bat honako hau litzateke: *Teologian* (I 20, II 3), *Teologal-* (I 48, 48, 48) / *Theologian* (I 17), *Theological* (I 48). Mailegu horietako *th* grafiak [t] balioa izatea da txandakatzearen arrazoia. Izan ere, grekeratik datozen eleetan frantsesez *th*, [t] ahoskatua, 'thêta' grekoaren ordaina da: *théologie*, *cathédrale*, *catholique* (Grevisse 1970: 124); cf. *ATHANASE* (I 3), *Theologie* (3), *corinthiens* (157). Alabaina Belapeirek ez zuen gehienez *th* etimologikoa atxiki:

*Catolica* (I 22, 37, 38, 40...), *Catolica* (II 81, Boss *Catholique*). *Betleemeco hirian* (I 32), *Betleemen* (II 25, Boss *Bethléem*). *Nazaret* (II 33, Boss *Nazareth*). *Josef Arimatia* (II 52, Boss *Joseph d'Arimathie*). *Elisabet* (II 100, 100..., Boss *Elisabeth*). *Jondané Mateu* (II 117, Boss *Saint Mathieu*). Baina *Bethanialat* (II 68, Boss *Béthanie*).<sup>83</sup>

Belapeirek *tempora*, *laur temporac*, *temporal* idatzi zuen.<sup>84</sup> Hasierako herskariak beti <t> du, baina zubereraren lekuko zahar anitzek <th> dakarte (fonologia 21.7). Salbuespenak *Pronus* eta *OtboiCant* direnez, oroit gorago *corpitz* formaren gainean esanak.

Beti *battarçun* aurkituko dugu irakurleok testuan (I 81, 118, II 12, 29, 80); cf. Gèze eta Lrq *batarziün*. Jatorria 'bat + -tarziün' dela ikusten duelako jarri ditu Belapeirek, seguruenik, bi *t*. Bestek ere usatu du grafia hori: Materrek —Belapeirek irakurri zuen haren lana—, Ziburuko Etxeberriek eta Fray Bartolomek *batt-* darabilte, eta Duvoisinek eta Uriartek *bat-t-*. Lavieuxville-n dotrinan ere *batdasun* ageri da behin, nahiz eta testu horretan normala *batasun* izan (*OEH*, *batasun*).

<sup>83</sup> Belapeirek behin *Catechima* (I 19) idatzi zuen. Bossuerek *catéchisme* izkiribatzen du, baina Charles de Salettes gotzainak, esaterako, *catechisme* eta *catechisme* txandakatzeko ditu (ikus gure ed. I 19 oh.).

<sup>84</sup> *Laur temporac* (I 47, 110), *Temporaren* (I 124), *tempora* (I 47, 112), *tempôra* (II 4, 14, 14, 19...); *temporal* izenondoa: *temporalecoac* (I 93), *pena temporalen* (I 55).

Herskari aspiratu hau emateko, <th> baliatu zuten Etxepare, Leizarraga, Axular eta Tartasek. *Pronus*-en bereizten den herskari aspiratu bakarra da. Autore zaharren artean, maileguetako *th* etimologikoaren inguruan sortu ziren diferentziak.

#### 4.1.5. /b/

Herskari ezpainkari ahostuna <b> eta <v> letrez idatzi zuen. Latinak eta erromantzeek emandako maileguak idaztean ohikoa zen *v* atxikitzea:

*Adventu* (I 112), *Avaricia* (I 54), *Avocatu* (II 67), *Calvarioan* (I 76), *canavera* (II 48), *Captivoen* (I 51), *concevitu* (I 32), *David* (I 149), *devetatu* (I 52), *devocione* (I 73), *errecevi* (I 47), *Eva* (I 53), *Evangelioa* (I 144), *leviteki* (II 84), *Ninivaco* (II 41), *oliva* (I 142), *Olivetaco* (I 148), *PAUVEM* (II portada), *prauver* (I 57), *Salvamentia* (I 74), *Salvaçalé* (II 92), *trevatceco*<sup>85</sup> (I 40), *valioa* (I 99), *velo* (II 50), *veniala* (I 53), *verseteki* (II 115), *Vertbute* (I 48), *vesperac* (I 147), *veztiticia* (I 51), *Vicari* (I 19), *vicioac* (I 23), *vigiliac* (I 47), *violeta* (II 38), *Virginia* (I 32), *VISITACIONIAREN* (II 100), *vořa* (I 29), *voto* (I 90), etab.

Alabaina, <v> ez da beti latinetik edo erromantzeetatik hartua: *biriviltarçuna* (I 70), *daravila* (II 14), *davilçala* (I 45), *estavilçanac* (I 24), *evasten* (I 112), *iravaz* (I 55), *Javec* (I 81), *navassier* (I 97), *navastarriac* (I 115), etab. Horrenbestez, grafema hau aski hedaturik dago testuan. Bigarren sail honetan, <v> duen eredu latino-erromanikorik ez egoteak zalantza eta nahastea sortzen ditu:

*guivel* (I 129, 136), *guiveltu* (I 118, II 92) / *guibel* (I 20, 21), *guibelciala* (II 42); *Averaxec* (II 104) / *aberax* (I 126); *Evaki* (II 122) / *ebakitia* (II 23); *eçavaki* (I 87) / *eçabaki*, *eçaba* (gainerako agerraldietan); *beravez* (I 79) / *berabe*, *herabereki*, *herabezti* (gainerakoetan); *evaxi* (I 98), *evax* (I 99), *Evaxia* (I 99), *evastia* (I 99) / *ebax* (I 47).

Gorago esan denez (2.5), bostetan *u* kausitu dugu *v* espero genuenean: *erreceñitu*, *erreceui*, *jaué*, *conceñitu* eta *Jauiac*. Arau zaharraren aztarrenak dira, hitz barruan beti <u> ezar zedila manatzen baitzuen.<sup>86</sup>

#### 4.1.6. /g/

Erromantzeei jarraitzen zaie idazlea, erregulartasun osoz: <gu>, *e* eta *i* bokalen aurrean; <g>, gainerako bokalen eta kontsonanteen aurrean.

<gu>: *oguenex* (I 17), *aguertu* (I 19), *legue* (I 19), *guero* (I 20), *alaguera* (II 18), *berroquei* (II 41), *ginguey* (II 15); *leguia* (I 17), *eguiten* (I 18), *oguiz* (I 18), *guihaurec* (I 19), *guibel* (I 20), *Araguia* (II 45), *egonguia* (II 67), *eguia* (II 3), etab.

<sup>85</sup> Lhandek “[Cf. rom. *trega*, *trega*]” dakar.

<sup>86</sup> Jakina da gaskoiak ez dituela [b] eta [v] bereizi izan. Halere, testu zaharretan <b> eta <v> erabiltzen ziren (orrialde berean *bener* eta *vener* ‘saldu’ irakur daitezke, *vesii* eta *besii* ‘bizilagun’). Ikus Rohlfs 1977: 128; Lespy 1880: 53-54; Grosclaude *Langue béarnaise*, 119.

<g>: *galcera* (I 17), *gaistokeriac* (I 18), *gaztigatcen* (I 18), *gal* (I 18), *egarriaz* (I 18), *arnegatu* (II 47), *gachoac* (II 4); *egoitiaz* (I 18), *jagoitic* (I 18), *adiskidegoaz* (II 40), *gogara* (II 48); *GOURE* (I 17), *goureki* (II 63); *eçagutcia* (I 17), *cargutan* (I 17), *segur* (I 17), *gunukiala* (I 20), *agudotiago* (II 36); *glo-riala* (II 107), *Gracian* (II 112), etab.

Aipa dezagun, bidenabar, *Eguerdi* hitzean (I 111, II 115) *gue* dagoela, baina *gu* hori, jakina, *gü* irakurri behar dela; cf. *egüerdi* eta *egüerditan*, dieresidun formak (I 92, 107, 131). Bestalde, *urguillia* (I 54, II 45) *ürgüllia* irakurtzeko da, *ill* hori sabaiko albokoaren grafia baita.

## 4.2. Sudurkariak: *m*, *n*, *ñ*

### 4.2.1. /m/ eta /n/

Normalean *m* eta *n* letrak dagozkie, hurrenez hurren. Bibliako zenbait izen bereziren amaieran *-m* paratu zuen, atzizkirik ezarri ezean bederen *-n* ahoskatuko zena: *Adam* (I 52), *Joachim* (II 91); *Abrahami* (II 21), *Betleemen* (II 25), *Jerusalemeco* (II 25), *Obededomen* (II 84), etab. Eredua *-m* frantsesa da, [n] ebakia:<sup>87</sup> Boss *Adam*, *Joachim*, *Abraham*, *Bethléem*, *Jérusalem*, *Obed-Edom*.

Ezpainkarien aurrean, mailegu latino-erromanikoetan *m* ezarri du, behin ere huts egin gabe: *Imprimaçaliáz*, *Temperancia*, *tempôra*, *campoetara*; *Saint Ambroise*, *Limboetara*.<sup>88</sup> Euskal hitz zaharrek, aldiz, *np* eta *nb* dituzte: *ulhunpian*; *çonbait*, *beçanbat*, *eguinbidec*, *hanbat*, *honenbeste*.<sup>89</sup> Salbuespenak *Lamputs* (II 4) eta *Çombat* dira (I 35, 46, 50). Nolanahi ere, *çonbat* da maizko idazkera (32 adibide).

Inprimatzean zazpi aldiz jarri zioten tildea bokalari, kontsonante sudurkaria ezkutuan gordeta: *onhezfê* (I 21), *guiçõ* (I 31), *partcaê* (I 41); *parcatê* behar luke), *egui-tê* (I 70), *ourthiã* (I 108), *Eçagutçê* (I 128); *eracitê* (II 119).

*solemnela* (I 112), *condemnatu* (II 48, 48, 79) formetan maileguaren etorkizko *mn* taldeari eutsi zaio, frantsesez bezala,<sup>90</sup> nahiz eta, segur aski, *n* soilik ahoskatzen zen.<sup>91</sup> Bossuetek ere *condamner*, *condamné* idatzi zuen, baina, bestalde, *solemnelle* (II 4), *solen-niser* (II 40), egun bezalaxe. Aipa dezagun, azkenik, *Anna* (II 32...); cf. Boss *Anne*.

<sup>87</sup> Frantzian, XIII. mendearen hasieran, <-n> idazten da jadanik *-m*, ahoskeraren bilakaerarekin bat. Chrestien-ek eta beste hainbat autorek *Abraban*, *Adan* izkiriartzen dute (HLF I 522). Baina *praticiens* izenekoen idatzietan *-m* etimologikoa berragertuko da zenbait hitzetan: *nom* (nome), *Abraham*, *Adam*, *Priam*, etab. (HLF I 548).

<sup>88</sup> *Imprimaçaliáz* (I portada), *Temperancia* (I 49), *tempôra* (II 4), *Emperadoriaren* (II 48), *campoetara* (II 61) eta abar. *Saint Ambroise* (I 18), *Limboetara* (I 35), *simboloac* (I 39), *membro* (I 115).

<sup>89</sup> *ulhunpian* (II 17); *çonbait* (I 19), *Çonbatetan* (I 65), *beçanbat* (I 21), *eguinbidec* (I 23), *hanbatenaz* (I 25), *hanbat* (I 22), *honenbeste* (I 87), *Laur urbenburiez* (I 57), etab.

<sup>90</sup> Egun frantsesez *condamner*, *solemnel* dira. *Praticiens* haien garaian (XIII. mendetik xv.a bitarte) hasi ziren *mn* talde etimologikoa usu idazten: *colonne*, *automne*, etab. (HLF I 546).

<sup>91</sup> Gèzek eta Larrasquetek *kundenatiü* dakarte. *Charlemagne* pastoralean *solonel* agertzen da (136. ahap.). Mixtelenaren iritziz, "el grupo *mn* se elimina siempre y es muy dudoso que grafías como *damnatu* (Etxepare), *condemnatu* (Leizarraga) 'condenado' respondieran a la pronunciación" (FHV 348).

## 4.2.2. ñ

Sabaiko sudurkaria irudikatzeko, <gn> digrama frantsesa ezarri du, oroz gainetik:

*aldescugnian* (I 35), *artçagna* (I 117), *belbagnez* (I 125), *dobagnac* (I 50), *sognian* (I 142), *çognez* (I 52), *çognen* (I 32), *cegnharatceco* (II 47), *eregnic* (II 4), *cegnu* (I 131), etab.

Birritan *ign* idatzi du, frantsesez ere bazerabilten grafia: *gaignen* (I 22), beste guztietan *gagnen* (I 106, 146...); *çoignetan* (I 86), baina *çognez* (I 23), *çognen* (I 32)... Inoiz *ng* aurkitu dugu —*cenghatu* (I 45), *cengharatceco* (I 143), *cengharatcen* (II 52) eta *cengharetan* (II 55)—, baina gainerakoetan *cegnhatu*, *cegnharatce-*, *cegnhare*.<sup>92</sup>

Hitzaren hondarrean eta kontsonante aurrean —*b* aurrean izan ezik, azken adibide horiek erakusten dutenez— *in* agertzen da beti; testu frantsesetan behintzat, sabaikoaren grafia da hori hitz amaieran, beharxeago azalduko dugunez.

*abelçain* (I 107), *Artçain* (I 21), *Etçbeçain* (I 107), *Cabaleçain* (II 4), *beçain* (I 58), *dobain* (I 48), *gain* (I 20), *bain* (I 19), *irain* (II 79), *çoin* (I 23), etab. *oboinkeria* (I 101), *oboinkeriazco* (I 105), *borthalçaingoa* (I 80), *çointaric* (I 38), *çoinçaz* (I 48), *çointara* (I 141), etab.

Belapeireren *gn*, noski, frantsesetikoa da. Oihenartek hizkuntza horretan *gn* idatzi ohi dutela dio “De l’Orthographe Basque” atarikoan (1657). Aukera asko samar zeuden (*gn*, *ign*, *ngn*) eta XVII. mendearen erditik aitzina grafia zahar batzuk ezkutatu joan ziren: “*besoigne* ou *besongne*, *sangner*, *montaigne*, deviennent *besogne*, *saigner*, *montagne*” (Catach 1968: 255).

Biedermann-Pasques-ek (1992: 410), Frantziako XVII. mendeko ortografi joeren aztertzaileak, hiru korrontetako grafia aipatu ditu. Ortografia zaharra: *ign* (*montaigne*), bokal sudurkari baten ondoren ezarritako *ngn* (*besongne*), (*i*)*gn* (*araigné*) eta amaierako *-ing* (*loing*, *soing*). Ortografia modernizatua, *gn* (*montagne*), *ign* (*éloigner*) eta amaierako *-in* (*loin*, *soin*). Ortografia fonetikoa, “tendance à généraliser *gn*; *in* en finale”.

Belapeire ez da <nh> grafiaz baliatzen. Digrama hori eta <lh>, sabaiko albokoa, sistema okzitaniarrekoak ziren. Gorago esan bezala, Biarnoko idazkietan XVII. mendetik aitzina <nh> galdu egin zen (*Délibérations des Etats de Béarn* izenekoak horren erakusgarri). Behin Frantziak Biarnoa mendean hartuz gero, idazleek grafia frantsesak erabiliko dituzte, sabaikari sudurkaria eta albokoa irudikatzeko (*Langue béarnaise* 18-19).

## 4.3. Frikari ahoskabeak: z, s eta x

## 4.3.1. z

Erromantzeetan bezala, ondoko bokalak erakusten du zer grafia ezarri: *i* eta *e* bokalen aurrean *c* ageri da; gainerakoan aitzinean *ç*, garaiko autore frantsesek ‘espainiarren letra’ deitzen dutena. Salbuespenak bakanak dira oso: lehen zatian *ççi* (18),

<sup>92</sup> *cegnhatu* (I 127), *cegnharatcen* (I 144, 144, 144, II 28...), *cegnharatceco* (I 120, 142, 143, II 47), *cegnhare* (I 58, 65, 146), etab. Belapeireren *cegnharatceco*, *cegnhare*, *cegnhaturic* (I 68) eta *guegnhatu* (II 95) bezalakoetan *ñb* dago —cf. *Gèze ceñhare*, *ceñhatu*, *geñhatu*—, ez *gn* frantsesaren eta *nh* okzitanoaren pilaketa (cf. Grosclaude *Langue béarn.* 95 *seignours*).

*galçera* (18), *bilçiaz* (76), *biçi* (111); bigarreanean, *esteca leçen* (47). Hitz bukaeran eta kontsonante aurrean z paratu zuten Belapeirek.<sup>93</sup>

<c>: *aciaren* (I 113), *aicia* (I 29), *Aparicio* (II 23), *cieki* (II 3), *cien* (I 21), *gracia* (I 53), *gucia* (I 98), *guciz* (I 19), *vicioac* (I 23); *Apecez* (I 20), *decen* (II 5), *cerbait* (II 12), *cerion* (II 47), etab.

<ç>: *çazpi* (I 111), *Eliçaco* (I 113), *içan* (II 50), *Apeçac* (I 71); *çoin* (I 23), *goço* (II 50), *Çonbat* (I 48), *çor* (II 20), *guiçon* (I 101); *çoure* (I 49); *duçu* (II 51), *Maitetarçunez* (II 83), *çutut* (I 49), *nekeçu* (II 19), etab.

<z>: *bekhatiez* (I 110), *Azkenecoz* (II 5), *egunez* (II 41), *obraz* (I 68), *bethicoz* (I 54), *abalaz* (I 22); *eztianac* (I 109), *çazpi* (II 8), *Bazco* (II 42), *azkenecoz* (II 64), *hoztu* (II 66), *eguiazki* (I 31), etab.

Mailegutan *ti* etimologikoa inoiz behinka agertzen da; hori baino gehiagotan darabil *ci* grafia fonetikoa:

<ti>: *penitentiari* (I 57), *gratia*(z) (I 137, II 92 eta 94); *devotionia* (I 72), *Consecratione* (I 70), *Conceptione* (II 91, 91 eta 92).

<ci>: *penitencia-* (I 54, 55, 58, 66...), *gracia-* (I 39, 39, 44, 53, 54, 58, 58...); *devocione-* (I 50, 73, 97, 123, 147...), *concepcioniaz* (II 91); *superstitione* (I 123), *exortacioniari* (I 25), *Confirmacionia* (I 59), *leccioniaren* (I 24), *Creacioniaz* (I 28), *benediccion* (68, 126, 129, 134), *Intencionia* (I 60), *Adoracionia* (I 128), etab.

Hortaz, Belapeirek laketago du *ci*, oso gutxitan hautatu baitu idazmolde etimologikoa: *penitentia*, *gratia*, *consecratione*, *Conceptione* eta *devotione* hitzen zenbait agerralditan. Beste lekuko batzuetan (*CarOlo*, *OthoiCant*, *Ressegue* eta *Mercy*) *-tione* erruz azaltzen da. Frantses grafia etimologikoak —*consécration*, *conception*, *devotion*— dira eragile, ezen mintzaira horretan *ti* kultistaz baliatu dira hainbat formatan, nahiz eta [si] ahoskatu: *patient*, *initier*, *séditieux* (lat. *patiens*, *initiare*, *seditiosus*). Hatsarrean, lat. *-tionem* atzizkiaren ordainari *-cion* idazkera eman zioten. Gero, XIV. mendean *-sion*, *-ssion* eta *-scion*, baina *-tion* kultista idazten hasi ziren eta hau orotara zabalduko zen XVI.ean.<sup>94</sup> Iparraldeko hainbat autorek *ti* (= *zi*) baliatu zuten frantsesari jarraikiz, inoiz taldea latinetik zuzenean hartuta (*gratia*, *abundantia*, *patientia*).<sup>95</sup>

Inoiz edo behin hitz azkenak *-s* du, *-z* beharrean: *dobagnés* (I 50), *gueros* (II 22) eta *pacencias* (II 124). Herskari aurreko txandakatzeak, bestalde, ez dira anitz:

*vesperac* (I 147), *vesperetan* (I 19) / *vezpera-* (I 19, 32, 92, 107, 144...); *urgasten* (II 89), *urgasteco* (II 127) / *urgazte-* (I 21, 24, 51, 56, 81, 88...); *baiteris-*

<sup>93</sup> Leizarragak ere  $\mathcal{L}^i$ ,  $\mathcal{L}^a, o, u$  eta z (kontsonante aurrean eta hitz amaieran) zerabiltzan, frantsesari baino gehiago gaztelaniari jarraitzen zitzaizolarik (Schuchardt 1988: 940).

<sup>94</sup> Ikus HLF I 536. Meigret-ek dio (*Traicte* 1545) s beharrean t darabilte *manifestation*, *diction* eta horien gisakoetan. Lehena *manifestacion* eta bigarrena *dixion* idaztea proposatzen du; erreformazale honek edozein bokalen aurrean “espainiarren ç” ezartzeko aholkatu zuen, nahasketak baztertzearren (HLF II 103). Belapeireren liburuan honako hauek ageri dira: *instructions* (I 3), *conservation* (4), *reformation* (4), *nomination* (6)...

<sup>95</sup> Ikus, esaterako, Schuchardt 1988: 943-944 eta *Manual deuotionezcoo*-ren edizioa, Altunak adelarua (30).



*cu* (II 80), *deriskie* (II 38) / *deriztadaçula* (I 49), *derizcu-* (I 55, II 80), *deriztaçulacoz* (I 154), eta abar; *gastê* (II 124) / *gazte-* (I 20, 21, 22, 22 eta 62); *gaiski* (II 32) / *gaizki* (I 57, 65, 87, 95, 95, 96...).

Adibide orotan, *z* duten formak gehiago dira *s* dutenak baino. *Vespera* eta *vezpera* grafia etimologikoa eta fonetikoa izan daitezke, hurrenez hurren; garaitikoak (*urgasten*, *gastê...*) liburuaren bigarren zatikoak dira. Horiez gainera, Belapeirek behin *so çauscola* 'zegozkiola' (II 68) idatzi zuen. Bestalde, *gaisto* dago katiximaren bi ataletan, hogeita hamarren bat erabiltzetan; behin bakarrean *z*: *gaiztoen* (I 90). *Gaizto* ahoskatu behar ote da? Hona zubererazko testu zahar batzuetatik jaso ditugunak (agerraldiak multzokatzeko, kasu atzizkiak kenduko dizkiegu):

Bela: *Gaixto* (26),<sup>96</sup> *gaiztoenac* (41).

*Pronus*: *gaistoqui* (15).

*CatOlo*: *gaisto* (74), *gaistoki* (6); *gaizto* (40, 42); *gaizto* (17, 21, 36, 36, 36, 40, 42, 69, 69, 70, 72, 75, 86, 93), *gaiztoqueria* (95).

*OthoiCant*: *gaisto* (6, 13, 37, 42, 43, 43, 53, 73, 91, 101), *gaistoki* (56); *gaizto* (52, 64, 78), *gaiztoki* (58).

*Jean de Paris* (A esk., lehen 275 ahapaldietan): *gaisto* (78, 135).

Maisterrek *ga(i)çhto* darabil (OEH).

*IganPr*: *gaichtokerien* (16), *gaichtoki* (10).

Ressegue: *gaizto* (23), *gaizto* (23), *gaiztoturic* (32).

Mercy: *gaichto* (3).

Beraz, *gaisto* hainbat idazkitan ageri da: *Pronus*, *OthoiCant*, *Jean de Paris*; Maytieren dotrinan ere bada adibideren bat. Gainera, OEH-k dio zubererazko tradizioan *gaisto* dela nagusi; Gèzek ere hori hiztegiara zuen. Hortaz, *gaisto* ebakitzen zen? Baina, iparraldekoek oro har oso bakan badarabilte ere (OEH), zuberotarrek *gaizto* ere badute: Bela, *CatOlo*, Ressegue; *OthoiCant* liburuxkan ere bada adibideren bat. Azkenik, *ga(i)xta* ere hor dugu: ikus Bela, Maister, *IganPr* eta Mercy; cf. Lrq *gáxto*.<sup>97</sup> Belapeireren idazkeran *is* kontsonante aurrean *x* fonemaren grafia izan daitekeenez (ikus 4.3.3), *gaisto*, beharbada, *ga(i)xta* irakurtzeko da.

Ohart gaitezen hitz amaierako eta herskari aurreko duda-muda gutxi dituela Belapeirek, beste zenbait autorerekin alderatuz gero: Tartas,<sup>98</sup> Egiategi<sup>99</sup> edo

<sup>96</sup> Zernahi gisaz, 26. atsotitza (*Garcia, Garcia. Gaixto batac diaçaguc bercia*) ez da agian zubereraren lekukoa.

<sup>97</sup> Besteotan ere ba omen dago (OEH): *UNLilia*, Constantin, Casenave *SGrazi*.

<sup>98</sup> Altunaren iritzi (1987: 8-9), sistema grafiko finkaturik ez izatearen ondorio dira autore zaharregan —Ziburuko Etxeberri eta Tartasengan, esaterako— usu aurkitzen diren apikoalbeolare eta bizkar-albeolareen arteko zalantzak. Nahasteak ez zaizkio ebakerari egotzi behar, ahoskatzean ongi bereiziko zituzten, maizago ageri baitira zuzen oker idatzirik baino. Dena dela, nahasketak oinarri fonetikoa ere izan lezake: "La confusión total de los dos órdenes de sibilantes es hoy general en Vizcaya [...]. No hay indicios de confusión en el país vasco-francés. Sin llegar a la confluencia de los fonemas apicales y predorsales, hay sin embargo signos de confusión muy extendida de *s* y *z* en contextos bien definidos: ante sonora *ezne*, al parecer antiguo, y *esne*, ante oclusiva, posición en que *s* tiende a desplazar a *z*, y también en posición final" (FHV 282).

<sup>99</sup> Peillenek dio Egiategik ez dituela *s* eta *z* ondo bereizten, "nahiz ahoskeran gure euskalkikoek ez dirugun sekulan nahastu egiten" (11).

Etxahun,<sup>100</sup> konparazio baterako. Axular, Larramendi eta Kardaberazek ere badituzte halakoak; Mogeldarrek eta Fr. Bartolomek ere, gainerako inguruneetan garbi bereiziagatik, *s* eta *z* kontsonanteen arteko zalantza ageri dute herskarien aitzinean (Altzibar 1992: 507 eta 509).

Herskarien aurrean bada beste txandakatze bat. Ziburuko Etxeberrik edo Axularrek bezala,<sup>101</sup> etimologiaren inguruko burutapenak direla medio, forma soilaren *-tz* afrikatuari batzuetan eutsi egiten dio Belapeirek kontsonantez hasitako atzizkia erantsi eta gero; ebakera arruntaren aurka daudeke grafia hauek:<sup>102</sup> *bekaitzteria* (I 54), *ehortztia* (I 51, 111, II 12), *pitzgarriac* (I 97), *bibotztoitu* (II 77) eta *borthitztarçunec* (II 80); baina *ehortzia* (I 115), *ehortzian* (I 145), *borthizki* (I 103), etab. Bizkaierazko idazle klasikoek izkribuetan ere badira, elkarketan eta eratorpenean, etimologismoak eragindako antzeko grafiak: *itzqueta*, *utsquerija* (Altzibar 1992: 595-600).

#### 4.3.2. s

*S* letra larriari (*JESUS-CHRIST*) bi xehe dagozkio: *ſ* eta *s* (*Jefus-Cbriften*). Gauza jakina da biok letra beraren aldaera kaligrafikoak baino ez zirela eta balio fonikorik gabeko bereizkuntza egiten zela:<sup>103</sup> egongunearen arabera, *ſ* ezartzen zen hasieran eta barruan, eta *s* amaieran. Carach-ek *s* luze horren sorrera argitu digu: “Si la pratique à l’initiale peut se rattacher à celle des notations par majuscules à cette place, celle de la médiane semble devoir être cherchée dans la tradition des ligatures calligraphiques” (1968: 311). XII. mende azkenean agertu zen bikoiztasun hau;<sup>104</sup> eskuizkribuetako ohitura hasieratik bereganatu zuten inprimatzaileek, eta XVIII. mendearen bukaera arte iraun zuen, orduan desagertu baitzen *s* luzea.<sup>105</sup> Gogora dezagun, bide-

<sup>100</sup> Etxahunek eskuizkribuetan *z*-ren ordez *s* idatzi zuen batzuetan hitz amaieran (*gabes*); herskarien aurrean, askotan (*gaste*, *emaste*); ikus Haritschelhar 1970: 53.

<sup>101</sup> Ikus Altuna, *Manual*-aren edizioari egin hitzaurrea (31-32) eta X. Altzibar (1992: 596; Axularren zenbait adibide dakartza honek).

<sup>102</sup> “*Sibilante + oclusiva*. El resultado uniforme, descontadas grafías etimológicas y pronunciaciones influidas por la analogía, es sibilante fricativa + oclusiva sorda” (FHV 349).

<sup>103</sup> Euskaldunen artean, Oihenartek *S* letraren bi figurak hartu eta *ſ*-ren bidez egungo *s* (“le diminutif”) eta *s*-ren bidez egungo *z* (“le primitif, qui est l’*s* commune des autres Langues”) idatzi duela dio hitzaurre ospetsuan. Frantsesen artean, Corneille-k (1663) bi aldaerak funtzio desberdinetarako erabiltzea proposatu zuen; ikus *HLF* IV-1 94-95.

<sup>104</sup> XII. mendearen bukaeran idazkera gotiko etzan eta azkarra modan jartzeak ortografia aldatu zuen: “Un des procédés les plus curieux qui accompagnent les nouvelles écritures est celui des variantes calligraphiques de position: le *s* rond final et le *S* long (initial ou médian), usage qui remonte à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle; le *i* accentué puis pointé, le *I* long ou *J*, notant, suivant leur position, nos *i*, *y* et *j* actuels; le *V* à l’initiale, notant indifféremment *u* et *v*, le *u* à l’intérieur, notant également *u* et *v*, etc.” (Carach 1993: 21).

<sup>105</sup> Frantzian, *s* luzearen desagertzea ekarriko duten lehen zalantzak XVIII. mendearen hasierakoak dira. *Dictionnaire critique de Féraud* (1787) da *s* luzerik ez duen lehen testua. Geroxeago, Akademiaren hiztegiaren bosgarren argitaraldian (1798) berrikuntza ortografiko garrantzitsua egiten da: “la suppression de l’usage de l’*S* longue à l’initiale et à l’intérieur des mots, usage qui gênait la lecture, surtout manuscrite, depuis des siècles” (Carach 1993: 40, lehen oh.). Ohitura berria segituan hedatzen da orotara; agindua inprimatzaileek emana dateke (ikus *HLF* II 122; VI-1 967; Carach 1968: 311).

nabar, tipografiaz den bezainbatean, *s* luzea karaktere bikoitz eta hirukoitz askotxotan zegoela, hamazazpi inguru izan ohi ziren ligaduretatik seitan edo; XVI.ean Garamont-en alfabeto ospetsuan honakook zeuden: **fh fi fl ff ffi ft**.<sup>106</sup>

Belapeireren katiximako banaketa latin hizkuntzetakoa bera da.<sup>107</sup> Hondarrean *s* dago: *ikbas, ikbous, nabas, Louïs, ihés, arras*... Barruan ere egon daiteke aldaera hori: marratxoaren aurrean (*Jesus-Christi*); *sk* eta *sf* agertzearen arrazoia lantegiko kutxetan elkartzeko horientzat karaktere bikoitz edo ligadurarik ez egotea izango da: *Eskiaren, eiskerretic, aski*;<sup>108</sup> *satisfacionia* (I 66, 68).<sup>109</sup>

Hatsarrean eta barrenean *f* dago: *saintiaren, salbu, serora, saldoz, Perſonen, Eſpiritu, Befſta, aſpaldicoac*. Bokal artean frikari ahoskabea digramaren bidez ematen da, ahos-tunetik berezita: *ikaffi* (I 23), *offoan* (I 38), *offagarria* (I 78), *baſſi* (I 118), *goſſia* (II 60), *ikbouſſi* (II 68) / *guiſa, miſericordia, Jeſus* (ikus 4.4.2).

Gutxitan dator *z*, *s* espero zenean: amaieran, *nabaz ezkitcen* (I 145), baina *nabas ezkitçan* (I 117), *nabaſſi* (I 119). *T* herskariaren aurrean: *Hauztez* (I 141), baina *Hauſſteric* (I 112), Lrq *Hauste* (*hauts* + *-te*); *onbezten* (I 21), baina *onbeſten* (I 120), *onhexi* (I 23, 105). Gainera, behin *onza* (I 22) atzeman dugu, baina zinez ugaria da *onſa*.

Etimologikotzat jotzen ditugun grafia hauek <x> dute: *hauſſliac* (I 25, 115); *iaixtiaren* (II 9), *jaixtiaz* (II 70, 74), *Jaixté* (II 71), baina *iaifſia* (I 148), ebakera arrunte-tik hurbilago.

#### 4.3.3. x

Idazki honetan, <ch> digrama frantsesaren bidez izkiriartzen da frikari sabaiaurrekoa: *chaba, chabu, charmeriac, chede, chouriz, achola, Catechima, ichil, merechi*. Ez da ageri biarneseko <x> zaharra. Egia esateko, grafema hori XVII. mendean ia-ia zoko-

<sup>106</sup> *Catechima laburra* inprimatzean *s* luzea bere baitan duten ligadura horiek guztiak erabili ziren, lehenengo izan eziki; ligadura hori baliatzeko aukerarik ez zen izan, testuan ez baitago *sb*-rik.

<sup>107</sup> Frantsesaren erabileraz ikus, esaterako, *HLF* II 122. Schuchardtek (1988: 937-938) Leizarragaren testua eta garaiko frantsesa alderatu ditu, xehetasun guztiak deskribatuz (letra etzanari dagozkion ñabardura apurrak, etab.).

<sup>108</sup> *Eskiaren* (I 44), *eiskerretic* (I 44), *aski* (II 37), *neskenegumian* (I 47), *adiskide* (I 56), *eskerrac* (I 134), etab. Lehen parte osorik aztertuta, adibideak ugari badira ere, hiru salbuespen baino ez dugu ediren: *efſketan* (I 25), *neſkenegumac* (I 110), *oberef- / kiac* (I 119); lerro amaieran errazago agertzen da *s* luzea: *oberef- / kiac* (II 26); lehen partean bitan aurkitu dugu lerro amaierako banaketa: batean *s* luzea agertzen da (I 119 aipatua) eta bestean *s* (I 150 *es- / ku*). Aipatu ditugun lehen bi adibideetan (I 25 eta 110) emaitza ez da guztiz bera, eta ez dirudite karaktere bikoitzekin egindakoak. Irakurleak, nahi izanez gero, Davanten faksimilean ikusten ahal du hori.

<sup>109</sup> Leizarragaren testuaren inprimatzearekin alderaturik (cf. Schuchardt, aipaturako lana), ondoko desberdintasunak aipa daitezke: katixima honetan *ſſi* agertzen da eta ez *ſſi*, letra borobilean (*goſſian* I 18) nahiz kurtsiban (*baſſi* I 28). Kurtsibaz, *t* aurrean ere *f* ageri da (hurrengo letrarekin lotua), ez *s*: *Befſta* (II 23), *Ieſus-Christi* (II 41). Elkarketa eta eratorpenean, lehenengo elementuaren amaieran ez dugu *s* aurkitu: *deſditcha* (I 65), *deſakitcen* (I 92).

“Declaratio” frantses testuan *s* hitz amaieran azaltzen da: *maximes* (4), *enfans* (4). Apostrofearen aurrean ere *s* dator: *s’y* (5, 10). *satisfaire* (10) agertzen da. *f* hitz hasieran eta erdian dago: *ſon* (4), *baptifmale* (4), *poſſible* (7). Lehenengo elementuaren amaieran ere *f* jartzen da *pluſpart* (8), *auſquels* (9) eta *leſdits* (10) bezalakoetan.

ratu dute idazle biarnesek, <ch> frantsesa darabiltelako.<sup>110</sup> Belapeireren *bideiscas* (I 104) eta *adaisca* (II 44) formetan, *-xka* baldin bada atzizki txikigarria, *is* grafia *x* irudikatzen du. Beraz, kontsonante aurrean *ch* paratu gabe, agian, (*i*)*s* grafiaz idazten du sabaiaurrekoa, *adiskide*, *gaisto* eta horien tankerakoetan; cf. *in*, ingurune horretan —eta, bereziki, hitz amaieran— sabaiko sudurkaria transkribatzeko modua izan litekeena. Ikus fonologia 12.1.3.

#### 4.4. Frikari ahostunak

##### 4.4.1. j

Erromantzeetan legez, bokalak agintzen du: *e* eta *i* bokalen aurrean, <g> (frantsesaren antzera *ie*, *je* ere badarabil hitz hastean, batik bat izen berezietan); *a*, *o*, *ou* eta *u* bokalen aurrean, <j> edo <i>:

<g>: *Generala* (I 18), *INDVLGENCIAC* (I 26), *Arcangeliaz* (I 34), *minçaragez* (I 61), *gente* (II 20), *Juge* (I 19), *erregent* (I 23), *Evangelio* (II 29), etab. *Gincoa* (II 37), *Gincotarçuna* (II 119), *ginen* (I 35), *ginguey* (II 15), *vigiliac* (I 47), *Egiptaco* (I 84), *Theologian* (I 17), *Imaginac* (II 43), *originala* (II 91), *Religionezco* (I 120), *Virginia* (II 17), etab.

Ohart gaitezen *Gincoa*, *ginen* ('etorriren') formetan, adibidez, *gi-* hautatu duela, ez *Jinco*, *jin*.<sup>111</sup> *IganPr* testuaren autoreak, konparazio batera, azken horiek baliatu zituen (Agirre 1998a: 31). Maileguetan, azken finean, erromantzeetako idazkerak erabakitzen du grafia (fr. *juge*, Bp *juge*), idazkera nagusiak hobeto esan, hizkuntza bakoitzaren baitan ez baitzegoen erabateko batasunik. Esan bezala, erromantzeen antzo, *ie-* ere badarabil: *ieloskeria* (I 105), cf. Lespy *jelou*, fr. *jalousie*. Bibliako eta bes-telako izen berezietan ere *Je-* (*Ie-*) atxiki du: *Jerôme Dupoux* (I portada), *Jeremia* (I 18), *Jesus-Christ* (I 28, 32...), *Jesus-Christ* (I 33, 35...), *Jerusalemeco* (II 25), *Ierusalemeco* (I 34). Cf. fr. *Jérémie*, Boss *Jesus*, *Jérusalem*.

Grafia zaharraren eta berriaren arteko lehiaz denaz bezainbatean, sail honetan 257 *Je-* bildu ditugu (97 liburuaren lehen zatian eta 160 bigarrean) eta 34 *Ie-* (26 lehen zatian eta 8 bigarrean). Horrenbestez, idazkera berria ageri zaigu gailen, batik bat bigarren atalean (160 *Je-* vs. 8 *Ie-*). Honatx gainerako bokalen aurreko etsenpluen bilketa:

<sup>110</sup> Grosclaudek erakusten duenez (*Langue béarnaise*, 29-39), portugesez eta katalanez bezala, Biarnoan ere <x> grafema frikari sabaiaurrekoa adierazteko erabili zen *scripta*-ren hasieratik xv. mendea arte, <ix> eta amaierako <xs> aldaerekin batera. xvi. mendean oraindik <x> grafemak indartsu dirau, bai *scripta*-n (*Contume de la Soule, Fors et Costumas*), bai literaturan (Arnaud de Sallette, *Psaumes*). Baina xvii. eta xviii. mendeetako *scripta*-n jadanik desagertu da, eta <ch> nahiz <sh> baliatzen dira. Gure artean, Oihenartek <x> erabiltzeko asmoa agertu zuen: "Les lettres de l'Alphabet Latin superflües en nostre langue sont l'X & l'Y. l'ay neantmoins, à la imitation des Espagnols, retenu l'X pour designer vne autre lettre qui est fort commune dans la langue Basque, laquelle les François expriment par Ch" ("De l'Orthographe basque").

<sup>111</sup> Egin duen hautua, noski, lotuta dago *i* / *j* bereizketarekin, *i-* zaharrarekin *iin* izango baitzen grafia; eta *Iinco*, baina hau, egia esan, ez da horren arraroa —Tartas batek, esaterako, badu *Iincoac* (*Onsa* 4).

<j>: *jaikiten* (II 109), *jagoitic* (II 80), *Jaiki* (I 127), *jaixi* (II 28), *jakilegoa* (II 116), *Jakin* (I 83), *Jakinsien* (II 34), *Jan* (I 133), *Jarguiaren* (II 121), *jarraikiric* (I 18/19), *Jarriric* (II 34), *jaué* (I 90), *Jauna* (I 83), *jauzcatu* (II 101), *joaitian* (I 142), *Jocu* (II 42), *Jondane* (I 25), *jujatcera* (II 15), *jura* (I 46), *justo* (I 139), etab. *Joachim* (II 91), *Josafateco* (I 36), *Johane* (I 68), *Josef* (I 32), *Judas* (II 46), *Judeaco* (II 48), etab.

<i>: *iagoitic* (I 47), *laixi* (I 40), *Iakile* (I 47), *iakinsu* (II 121), *ialec* (I 111), *ialkiten* (I 72), *ian* (I 47), *iarraiki* (II 37), *iarriric* (I 40), *iatez* (II 114), *laumaz* (II 135), *Iaver* (I 92), *ioan* (I 101), *iocu* (I 91), *Iondané* (II 121), *Iudien* (I 34), *iviatcera* (I 40) eta *inujatcera* (I 152), *iura* (I 89), *iusticiari* (I 97); *Iobanec* (I 17), etab.

Behin *ga* agertzen da: *jugamentia* (I 58), gainerakoetan *jujamentu*; forma bakartua da, baina gure edizioan ez dugu aldatu; cf. *Xarlem Jugamentian* eta *Mercy jugeotu* (*ge* digrama), agian *juge*-ren eraginez sortuak.<sup>112</sup> Bestalde, Belapeireren idazkeran ez da oraindik bereizketa osorik, ezen kontsonantea irudikatzean *j* berria eta *i* zaharra darabiltza. Grafia modernoa, nolnahi ere, nagusi da lehen partean eta are nagusiago bigarreanean. Goraxeago aipatu *je- / ie-* hasteez gain, beste sail honetan, *-a*, *-o* eta *-u* bokalekin, 97 *j*- eta 84 *i*- daude lehen partean; 179 *j*- eta 36 *i*- bigarreanean. Hitz barruan, berriz, zazpitan *j* ageri da (*Jujamentu*, *jujatu*)<sup>113</sup> eta behin *i*: *iviatcera* (I 40). Aipagarria da Credoan (I 39-40), han beti *i* azaltzen baita: *Iesus-Christ*, *launian*, *laixi*, *iarriric*, *iviatcera*. Iduri du otoitz batzuk idaztean beste testuren bat edo zuela Belapeirek begien aurrean, ortografi aldaera askotxo baitira Credoan, Aita Gurean eta horien antzekoetan.

Latinak ez zuen *j* kontsonanterik; bokalaren eta bokalardiaren grafia zen *I*.<sup>114</sup> Jakina denez, frantsesak latinaren alfabetoa eta ortografia hartu zituen eta, horren ondorioz, XIII. mendearen hastapenean, *i* letrak bokala, bokalerdia eta [dʒ] afrikatua irudikatzen zituen (*HLF* I 515); afrikatu hori hitz hasierako bokalerditik zetorren (lat. *jūrāre* > *jurere*) besteak beste, eta mende hasiera hartan bertan frikari ([ʒ]) bihurtu zen. Aldi berean, aipatutako afrikatua —eta hura aldatu ondoko frikaria— *g* letraz ere izkiriatzen zuten; izan ere, hitz hasieran eta hitz barruko silaba baten hastapenean, *g* (+ *i*, *e*, *a*) soinuak bokalardiaren bilakaera fonetiko bera izan zuen: lat. *generu* > *gendre*, *argentu* > *argent*, *larga* > *large*.<sup>115</sup>

Frikari hau zergatik *i* eta *g* letraz eman izan den ikusi eta gero, aipa dezagun XIII. mendearen hastapenean sarri askotan *g<sup>e</sup>*, *i* eta *ia*, *o*, *u* idazten zutela eta banaketa honek luzaz iraungo duela. Biedermann-Pasques-ek dioskunez (1992: 401), XVII.ean *e* eta *i* bokalekin *j* (nahiz *i*) eta *g* txandakatzen dira, oro har: *juger*; *genisse*, *jenisse*; *bourgeon*; *jet*. Ortografia fonetikoaren aldezleek *j* nahi dute bokal guztien aurrean (*jénérasion*, *jujer*).

<sup>112</sup> Ikus gure edizioko oharra eta artikulu honetan, hurrengo orrialdean, Leizarragaren <ge>.

<sup>113</sup> *Jujamentia* (I 58, 58), *Jujamentu* (I 58), *jujamentiala* (I 127), *inujatcera* (I 152), *jujatcera* (II 15), *jujatu* (II 92).

<sup>114</sup> Latinezko eskuizkribuetan, *i*-ren aldaera grafiko soila zen *i* luzea (*j*): genitibo batzuen amaieran (*Lisij* edo *Lisj*) eta zenbakien amaieran (*vij*, *viij*) jartzen zen. Eskuizkribu frantsesetan, gainera, zenbait hitzen bukaeran *j* (*nj*, *icj*) nahiz *y* (*ny*, *icy*) aldaerak ezartzeko aukera bazegoen, irakurketa erraztearren (Catach 1968: 312).

<sup>115</sup> Zehatzago azaltzen du hau guztia J. M. Pierret-ek (1985: § 340, 342 eta 343). Ikus *HLF* I 518 ere.

Bestalde, XVI. mendean Dubois, Meigret, Ramus nahiz Laurent Joubert-ek galdatzen zuten *i* bokala eta *i* kontsonantea desberdintzeko, azken hori *j* letraz idatz zedila. Baina *j* ez da oraindik zabaldu. Gorago esan dugu *i / j* eta *u / v* bereizketek antzeko historia izan zutela. Ortografia berriaren sustatzaileek<sup>116</sup> bata zein bestea eskatzen zuten, eta biak onetsi eta bultzatu zituzten inprimatzaile belgiar eta holandarrek. Hala, XVII. mendearen bukaeran *j* darabilte gehienek kontsonantea irudikatzeko. Baita Akademiak ere, hiztegiaren lehen edizioan (1694).

Horrenbestez, ez da harritzekoa Belapeireren liburuko frantsesezko testuetan *g* letrarekin batera *j* egotea, ez *i* (*Jurats* 16 bakar hura gorabehera). “Declaratio”: *Janvier* (5), *jugée* (5), *juste* (7), *jours* (10)... “Imploration”: *Majesté* (13), *Jurat* (14), *préjudice* (15)... “Ordonnance”: *sujetés* (156), *jugée* (162), *injure* (163)... Beraz, liburu berean frantsesezko idazkiak modernoagoak dira zubererazkoa baino.

Egiteko dago *i / j* bereizkuntzak euskal testuetan izan duen historia. Leizarragak ez zuen *j* erabili;<sup>117</sup> *g<sup>e</sup>, i, ge*<sup>118</sup> eta *i* usatu zituen: *gende*, *iugeatzen* (Schuchardt 1988: 937 eta 941). Badirudi Etxepare,<sup>119</sup> Axular<sup>120</sup> eta Tartas (*Onsa*)<sup>121</sup> ere oro har ez zirela letra honetaz baliatu. *Pronus* testu motzean ere, 1676. urtearen inguruan, *i* ageri da (Agirre 1998a: 10). Oihenarten atsotitzetan (1657) eta *Manual devotioezcoa*-ren 1669ko edizioan, tarteka eta bakanka *j* dugu.<sup>122</sup>

- <sup>116</sup> Zenbaitek, kontsonantea <j> idaztea eskatzearekin batera, frikari hau beti letra horrekin irudikatzea proposatuko du; *e* eta *i* aurreko <g>aren ordez, <j>. Meigret-ek (*Traité*, 1542), esaterako, *anje*, *linje*, *manjer* idatzi behar dela dio (HLF II 103). Le Gaygnard-ek (1609) beti *j* idazten du (HLF IV-1 84, 4. oh.). L’Esclache-k (1668) *ge*-ren ordez *j* idaztea proposatzen du: *juja* (*jugea*), *gajure* (*gageure*) (HLF IV-1 99, 1. oh.). Baina proposamen hauek ez zuten arrakastarik izan.
- <sup>117</sup> Catach-en azterketaren arabera (1968: 316 eta 370), Arroxelako Haultin sendiko inprimatzaileek *i / j* darabilte urte gutxi geroago testu frantses batzuetan (A. Haultin 1581, P. Haultin 1587, H. Haultin 1593).
- <sup>118</sup> Frantsesez *-ger* amaieradun aditzak jokatzera, <g> letra gorde nahi izan zuten adizki guztietan; *a* eta *o* aurrean gertatzean ere frikaria ahoskatzeko, <ge> idazten hasi ziren: *je mangeais*, *nous mangions*. Antzeko zerbait dugu *gageure* (*gager*-ekiko harremana agerian uztearren), *chargeure* (*charger*) eta antzekoetan. Jakina da pareko eginbeharra duela <ç> letrak; alegia, adieraztea <c> [s] dela, eta ez [k]. XVI.lean Robert eta Henri Estienne ez ziren <ç>ren aldekoak: nahiago zuten <ce> (*commencea* vs. *commença*). Ikus Grevisse 1970: 60 eta HLF II 122.
- <sup>119</sup> Hona 4-50 eta 250-260 orrialdeetako zenbait adibide: *iauna* (4), *iabia* (6), *ioya* (6), *Iangoycoac* (10), *ioan* (14), *iuge* (34), *iauguiten* (38), *iustoqui* (48), *iarriren* (50), *ialgui* (250), *iaquin* (254), *iagotticoz* (260), etab.
- <sup>120</sup> Hona GOMENDIOZCO CARTAKO erabiltze batzuk: *IAVN* (3), *ioan* (3), *iabea* (5), *iauregui* (6), *Iarraiqui* (7), *Iende* (8), *Iaincoaren* (11), etab.
- <sup>121</sup> RIEV-eko ediziotik hartuta, hona “Gomendiosco letra”, “Tracurtcaliari” eta lehen hiru kapituluaren hasierako bi orrialdeetako adibide batzuk: *Iaun* (1), *iauregui* (1), *iarraiqui* (2), *Ioanen* (2), *iagoyti* (3), *Iincoac* (4), *ioaiten* (5), *IVAN DE TARTAS* (4), *iaquitia* (11), *ialquitian* (12), *Iencoaren* (34), *iuiamendu* (34), *iustuaren* (34), *Iuié* (34), *ialguiten* (55), *Ioaita* (56), etab. 12. orrialdean *jaincoaren* dator.
- <sup>122</sup> Oihenarten 1-30, 100-130, 200-230 eta 680-706 atsotitzetan: 7 *Iaincoarequi*, 26 *iana*, 27 *ian*, 110 *iabea*, 202 *ients*, 203 *iaqui*, 215 *haur-ialea*, 222 *ieiquiten*, 684 *iaquitea*; baina 104 eta 215 *jan*, 685 *jaten*, 688 *jauna*, 688 *jaunturic*, 704 *jan*. *Manual Devotioezcoa*, Altunaren edizioa, 40-70 eta 400-410 orrialdeetan: *iaiatez* (42), *iaquin* (46, 46, 56), *Iongoicoac* (50), *Iaun* (50), *Iesus Christen* (56), *Iaunaren* (58), *maiestatea* (64), *iuiamendua* (64), *ioateco* (70), *instuac* (70), *Iesussec* (404), *iautsten* (406), eta abar; baina *sujeta* (54), *Iujamendua* (406), *Sujetaren* (410). Hitz barruan daude azken *j* hauek.

4.4.2. *s* ahostuna

Idazle zuberotarrek bokal artean bereizketa egin ohi zuten: <ss> ahoskabea / <s> ahostuna. Erromantzeetatik<sup>123</sup> hartu zuten, noski, euskal autore zaharrek aurkakotasun ortografiko hau, baina Lapurdiko egileentzat, esaterako, bereizkuntza grafiko soila zatekeen bitartean, Zuberoakoentzat bazuen adierazi fonetikoa bat ala beste paratzeak.<sup>124</sup> *Catechima*-n, <s> ahostuna dute hitzok bokal artean:

*Jesus-Christ-* (I 17, 21...), *ezdeusetic* (I 29), *deüsec* (II 33), *Joseph* (I 33), *Ierusalemeco* (I 34), *misericordia* (I 36), *Erresumaz* (I 36), *guisa* (I 51), *presoubat* (I 58), *desakitcen* (I 92), *desoboratcen* (I 107), *espousa* (I 98), *sasoac* (I 110), *Arrosarioaz* (I 146), *dolorosac* (I 148), *gloriosac* (I 148), *Presoner* (I 148), *Musica* (II 18), *Herodesen* (II 32), *desertian* (II 41), *Farisien* (II 52), *Cosia* (II 100), *PRESENTACIAZ* (II 109), etab.

Zalantza oso gutxi daude: *Paradusia-* (I 29, 36, 39 eta 101) / gainerako agerraldietan *Paraduss-*, maiz eta maiz (bigarren partean beti horrela). Larrasqueten hiztegian hitz horrek *s* ahoskabea du. *Elizabetec* (I 42) / *Elisabet-* (I 148, II 100, 100, 112, 101, 101); *z* ahostuna ala *s* ahostuna duen zehaztu behar. Bossuetek *Elisabeth* idazten zuen. *Elizabetec* grafiari dagokionez, gogoan izan Belapeirek ez dituela *-z-* eta *-s-* idazkerak nahasten, Maytiak bezala: *CatOlo 56 desiratçera / 37 deziratu*; 25 *guisaz / 41 guizaz*; 26 *Jesuzen*, etab.<sup>125</sup> Bestalde, *HAMASEI GARREN* (I 69, 135, II 70) eta *arrasortcia* (II 13) formetan ez dugu *s* ahostunik, ezpada *sei* eta *sortze* osagaien *s-* gorde nahia.<sup>126</sup>

Aurkaritza grafiko hau (<ss- / -s-) bokal artean ageri da bakarrik eta, halatan, Belapeirek ez du desberdintzen, esate baterako, kontsonante ahostun baten aurrean ahostundua gertatzen bide zen *des* aurrizkiaren *-s-*: *desditcha* (I 65), baina *desoboratcen* (I 107) bokal artean.<sup>127</sup> Hitz hasieran, berriz, ez omen dago *s* ahostunik (Lafon 1958: 100).

<sup>123</sup> Frantsesari dagokionez, XIII. mendearen hasieran <ss> grafiaz [s] adierazten da, eta <s> grafemaz [z] (*HLF* I 519). "Moyen français" deitzen duten aroan (XIV-XVI) <sc> grafia askotan dator bokal artean [s] balioarekin eta, bestalde, <ss> ere bai zenbaitetan, [z] balioarekin (*HLF* I 538). Dena dela, bokal artean <ss> vs. <s> izan da sistema nagusia.

XVI. mendetik aurrera [z] irudikatzen moduak hauek dira: grafema nagusia bokal arteko <s> da (*maison, rose*); zenbaitetan <z> idazten da (*azote, gaz*; hitz hasieran *z-* da aukera bakarra: *zèle, zéro*); gutxi batzuetan <x> (*deuxième, sixième*); ikus Grevisse 1970: 63 eta Torres Monreal 1980: 58-59.

XVI. mendetik hasita, ortografia berri nahi zutenek ahostuna beti <z> idaztea nahi zuten. Meigret-en proposamenari jarraituz (*Traité*, 1542), Ronsard idazleak *choze, espouze* idazten zuen (*HLF* II 103 eta 112). XVII. mendean Poisson (1609) nahiz L'Esclache-k (*Véritables régles*, 1668), *s* letrak *z* letraren lekua hartzen duela salatu eta gero, beti <z> jartzea erabaki zuten (*HLF* IV-1 84, lehen oh.; 99. oh.).

<sup>124</sup> Schuchardtek dioskunez, "el que en aquella época se escribiera ante vocales *ss* (*ikussi hoy ikhusi*) se debe también a una imitación de las lenguas romances, pero sin que en vascuence cumpla función alguna, pues si en francés o en español antiguo, junto a la sorda *ss* está la sonora *s*, el vascuence en cambio no conoce este último sonido" (1988: 942). Zubererazko testuetan, jakina, bereizketak oinarrizko fonetikoa ere bazuen.

<sup>125</sup> *Pronus* eta *IganPr* izkribuetan ez dugu aurkitu halakorik. Mercyk adibide bakarra du: *Johane-Cezar* (10). Resseguek, izen bera (*Johanne Cezar* 9) eta *Rozario* (22).

<sup>126</sup> Frantsesez ere, bokalarteko <s> letra hitz batzuetan ahoskabea da: *vraisemblable, parasol*, etab. Bigarren osagaiaren hasieran <s- > duten hitz elkartu eta eratorriak dira (Torres Monreal 1980: 58).

<sup>127</sup> Frantsesez ere, kontsonante ahostunaren ondoren ahostundua gertatzean, <s> idazten da (*Alsace, subsister*), bereizi gabe. Ahoskera ahostundua aurreko kontsonanteak berak adierazten du (Grevisse 1970: 63).

#### 4.4.3. z ahostuna

Ahostuna jasotzeko, bokal artean eta hitz hastean <z> idazten du, ahoskabetik bereizita, hau <c> eta <ç> grafemez ematen baitu:<sup>128</sup> *Nazaret* (II 33), Boss *Nazareth*, Intxauspe *Mt 18 NaZarêthe*; *plazer*,<sup>129</sup> Larrasquetek *plaZé* dakar, biarnesetiko mailegua: *plásé*, [z]. *Cegnharazucaz* (I 86) formak ere ahostunaren grafia du, baina ezer gutxi dakigu ele horren esanahiaz eta jatorriaz. Hitz hasierako adibide bat dago: *Zacaria* (II 113, 114); cf. Bossuet *Saint Zacharie*. Kontsonante aurrean z paratu ohi du Belapeirek, ahostunduak seinlatu gabe (*ezdeus* I 145, Larrasquet *eZdeüs*). Hitz bukaeran ere <-z> dator beti.

Antza denez, zenbaitetan ez du ahostuna adierazi: *arraço-* eta *arraçou* idatzi ohi du;<sup>130</sup> Larrasquetek *arraZu* dakar (biarnesez *rasou*, [z]). *medeci* (II 118) hitzari dago-kionez, Larrasquetek *bedeZi* dakarren arren (bere ustez biarnesetiko mailegua, *medeci*), frantsesez bezala, biarnesez ahoskabea du eleak: Lespy *medeci*, [s].

Zubererazko izkribu zaharretan -s- / -ss- aurkaritza aski zabalduta eta finkatuta ageri bada ere, z ahostuna ez dute denek seinlatzen, itxura denez. Larrasqueten hiztegiari ahostuna duten bi hitz (*arraZu* eta *plaZer*) honela idatzi zituzten: Maytie, *Jean de Paris* eta Mercy lekukoetan <z> dute biek; Resseguek ere *plazer* darabil (lehen hitza ez dago haren idazkian); *OthoiCant* eta *Xarlem* testuetan *arraçu* eta *placer* daude maizenik, baina *plazer* azaltzen da inoiz; Maisterren lana ez dugu hatsarretik azkentzeraino ikuskatu, baina orain arte aurkitutako agerraldietan ç, ç dute bi ele horiek; azkenik, *Pronus* eta *IganPr* liburuxketan *placer* dago.<sup>131</sup>

### 4.5. Afrikatuak

#### 4.5.1. tz

Frikariaren banaketari eusten zaio, aurretik *t* ezarrita: <tc> *e* eta *i* bokalen aurrean; <tç> garaitiko bokalen aitzinean; <tz> hitz amaieran zein kontsonante aurrean:

<sup>128</sup> "Pour distinguer le z sonore, identique au z français, du z sourd basque, identique au ç français, l'orthographe souletine traditionnelle se servait précisément du z et du ç, écrivant par exemple, d'une part, *arrazou*, *gazna*, etc., et d'autre part *duçu*, *gaiça*, *çabal*, etc. A la fin des mots où en souletin le z est sourd devant une pause ou devant une consonne sourde, et sonore devant une voyelle ou devant une consonne sonore, on se servait traditionnellement du z; sans doute un auteur ancien a bien fait usage dans ce cas du ç, écrivant par exemple *niç*, *betbikoç*, etc., mais cette pratique est restée exceptionnelle" (Gavel 1960: 211).

Egia esateko, edozein kontsonanteren aurrean idazten dute zaharrek <z>: *gazna*, *ezne*, baina baita *gazpi* edo *Bazco* ere. *IganPr* eta Maisterrek badituzte Gavelek aipatu grafiak: *IganPr bateç*, *arguiç*; *Baçco*, *apbeçcupu*; Maister *jakitiaç*, *ecieç*; *eçpeita*, *apbeçcupu*. Zernahi gizaz, xedea ez da ahostuna bereiztea; izan ere, *plazer* agertzen da bietan (ikus beheraxeago), eta Maisterrek *arraçu* idazten du.

<sup>129</sup> *plazer ditçan eman* (I 110), *plazer badu* (I 134), *plazer(ac)* (II 57, 132).

<sup>130</sup> *arraço-* (I 89, 129, II 38, 39) eta *arraçou* (II 85, 92, 106, 115).

<sup>131</sup> *CarOlo*: *arrazonable* (68), *arrazoric* (75); *plazer* (106), *plazera-* (35, 42, 43). *Jean de Paris* (A esk.): *arrazou-* (17, 20, 20, 27, 47...); *plazer* (74, 100, 108, 152, 171...). *Mercy*: *arrazou-* (10, 11, 15, 31); *plazer* (4, 11, 12, 13...). *Ressegue*: *plazer* (44, 44, 45).

*OthoiCant*: *arraçu-* (63, 94); *placer* (36 adibide, gurtxienez) eta *plazer* (19), *plazerrac* (50). *Xarlem* (ahap.): *Arraçu* (236, 249), *aracou* (345); *plazer* (84, 86, 129, 131, 134...), *plazera* (136). *Maister*: *arraçu-* (xxi, 15, 256...); *placer-* (35, 52, 62, 182, 183, 269...). *Pronus*: *placer* (30). *IganPr*: *placer* (2, 4, 5...).



<tc>: *escolatcen* (I 17), *gaztigatcen* (I 18), *ditcen* (I 18), *borthitcetán* (I 111), *Orbitceco* (II 44); *utçiren* (I 18), *aitcinecoen* (I 18), *batcier* (I 19), *aitciniala* (II 45), *santificatcia* (II 7), etab.

<tç>: *hitçaz* (I 18), *beitçaicu* (I 19), *iratçarriki* (I 25), *baitçaitço* (I 123), *itçour* (I 79), *çakitçoyé* (II 61), *utçuli* (I 20), *baitçutian* (II 55), etab.

<tz>: *hitz* (I 18), *bibotz* (I 19), *hanitz* (II 49), *bakboitz* (I 32), *Corpitz* (I 109); *corpitzbat* (I 29). Ikus gorago (4.3.1) *-tzt-* eta *-tzg-* (*bekaitzterria*, *pitzgarrria*).

Arauaeren aurkako gutxi ditugu: *hitcac* (I 45), *obora itcac* (I 92), *ardieç ditcaguien* (I 120), *guitcan* (II 63); *Eztakitçenen* (II 36), *deitçen* (I 33), *batçieç* (I 83), *bicitçia* (I 38). Gainera, *tz* azaltzen da inoiz *i* eta *e* bokalekin: *gaitzetic* (I 42, Gure Aitan), *baketzia* (I 44), *pitzia* (I 38, 40; alegia, Credoaren azken lau artikulua aipatzean eta Credoan); lehen partean atzeman ditugun salbuespenak, oro har, testuinguru jakinetakoak dira. Bigarren partean beste hiru daude: *borthitzenetaric* (II 124), *othoizetaric* (II 125) eta *hitzemanac* (II 132); azken hau, agian, inprimatzean sortua da, gainontzean *hitz eman* baitago. Azkenik, *erdçian* (II 17) grafia etimologikoa da, inondik ere (ikus *BpHizt*, *erdi*). ‘*Erd(i)* + *-tze*’ etorkia erakutsi nahiko du autoreak idazkera horren bidez. Larrasquetek *ertze* jaso zuen ipar-ekialdeko zubereran, eta J. Casenavek ere —zuzenean, ahoz— esan digu horrelaxe ahoskatzen dutela.

#### 4.5.2. ts

Lautan bakarrik paratu du <ts>: *etsituric* (I 95), *Lamputs* (II 4), *diotsogu* (II 62), *Diotsogula* (II 62). Darabilen grafia <x> da:<sup>132</sup> *ARRAXECO*, *exitia*, *baxarre*, *baxian*, *bouxic*, *onhexi*, *uxu*, *oboraxiagoric*, *mabaxano*, *Dobaxien*, *sinhex*, *amex*, *ibardex*, etab.

#### 4.5.3. tx

*Curutche* (I 127), *Detçhema* (I 47), *ditçha* (I 58), *etche* (I 27), *etçheki* (I 22), *itçhouran* (I 29), *hanitçhen* (II 76), *bortçhatu* (II 32), *cerbutçhari* (II 130), *desditçhac* (II 32), *martçhocoan* (I 32), *mehatçhatcen* (I 17), *tortçho* (I 141), *eretçhekiten* (II 32), *etçhecoen* (II 37), *Mertçhedé* (II 62), etab.

Belapeirek <-tch-> idazten du. Dotrina honetan *tch* ez denez hitz hastean (eta amaieran) sekula agertzen, zubererazko hiztegiak eta testuak ikuskatu ditugu (ikus fonologia 12.2.4); esate baterako, gure corpuseko liburu zahar gehienek *chipi* dakarte, baina Maisterrek, Gèzek eta Larrasquetek *txipi*. Ikusiko dugunez, XVI. eta XVII. mendeetan Maister da *tch-* eta *ch-* dituen bakarretakoa.

<sup>132</sup> Joera aski hedatua izan zen, Iparraldeko idazleen artean, *ts* adierazteko <x> grafemaz baliatzea; Etxeparek, esaterako, badarabil: *Goyz etarrax* (14), *Arraxian* (14). <ts> ere usatzen zuten. Tartasek *Onsa-n* digrama darabil batik bat: *ametsac*, *lotsaturic*; baita *saxu* nahiz *satxu* ere (Altuna 1987: 7). Oihenartek ere badu <ts>, nahiz eta, *ts* irudikatzeak, gainean puntua duen *z* jartzeko asmoa agertu hitzaurre ospetsuan. Zuberoko idazki batzuetan (*CatOlo*, *OthoiCant*, Ress eta Mercy), *x* eta *ts*, biak agertzen dira testu berean txandaka (Agirre 1998a: 26). Gero, XIX. mendean, *ts* ala *x* idatzi behar den eztabaidatuko dute Iparraldekoek. Ikus Zuazo 1988: 225-233.

#### 4.6. *l*, *n* eta *r* ondorengo frikariak eta afrikatuak

Aurkarkitza grafikoa soilki dardarkariaren ondoan dago, *l* eta *n* kontsonanteen ondoren erregulararki <*c*>, <ç>, <*s*> eta <*ch*> paratzen baititu; salbuespen bakarrak *bontcia* (II 125) eta *utçultceco* (I 100) dira, bi aditz-izen. Ahoskeraren inguruko auzia eta hipotesiak fonologiari buruzko artikuluan ditu irakurleak (ikus 16.6); gainera, han hainbat testu zahar deskribatuko ditugu zehazki. Hemen, beste gabe, Belapeireren grafikak emango dira. Beraz, beste artikulua hartan aztertuko da, esaterako, ingurune hauetan atzizkien berezko itxura (-*tzaz*, -*tzat*, -*tsü*) aldatu den edo maileguekin zer jazo den.

##### 4.6.1. *r*\_\_

Bizkarkarien sailean, frikaria eta afrikatua agertzen dira. Aditz-izenak -*rtc*- du: *azcartcen* (I 78), *barourtcen* (I 110), *buburtcen* (I 99), *bartcen* (II 32), *bertcen* (I 112), *iratçartcen* (II 5), *iracourtccen* (I 123), etab.

*battarçun* (I 118), *chabutarçun* (I 73), *chouritarçuna* (I 70), *burçaguiarentaco* (I 100), *iracourçaler* (I 27), *Ourço* (I 85), etab.

*artçagna* (I 117), *ebortci* (I 40), *çuburtcia* (I 50), *çortci* (I 33), *Berartçaz* (I 31), *hartçaz* (I 20), etab.

Apikarien sailean, frikaria bakarrik aurkitu dugu: *Persona* (I 30), *bersatcen* (II 62). Azkenik, bi sabaiaurrekoak ageri dira, hala frikaria (*ourçapal* II 104) nola afrikatua (*bortcha* I 21, *bortchatcia* I 57, *martchocoan* I 32, *toricho* I 141). Bada txandakatze bat: *Mertchedé* (hiru aldiz) / *Merchedé* (behin), lau agerraldiak orrialde berean (II 62); apika, inprimatzearen ondorena da aldaera bakartua (ikus gure ed. oh.).

##### 4.6.2. *n*\_\_

Bizkarkarien sailean, beti *c* eta *ç* ditugu. Aditz-izenak *c* du: *arhinceco* (I 21), *eskencen* (I 76), *ezconceco* (I 24), *laguncen* (I 87), *urbence* (I 29), *azkencian* (II 64), etab. Behin, haatik, *bontcia* (II 125) idatzi zuen. Hona adibide sorta bat:

*bonçaz* (II 130), *çoinçaz* (I 49), *açança* (I 29), *ençun* (I 47), *minça* (I 19), *onci* (I 97), *concevitu* (I 32), *Intencione* (I 60), *Ordenança* (I 26), *Princê* (II 11), *alaguercancia* (I 32), *concencia* (I 67), *diferencia* (I 36), *Indulgencia* (I 55), *penitencia* (I 54), *Prudencia* (I 49), *Sentencia* (I 114), *Obediencia* (II 121), etab.

Beti ere *s* eta *ch* azaltzen dira:

*iakinsu* (I 19), *onsa* (I 20), *inchensatcen* (I 120), *Conseilluco* (I 23), *consolatcia* (I 50), *consolatu* (II 128), *pensamentuz* (I 68), *consecratcen* (I 70), etab. *Espanrança* (I 48), *inchensatcen* (I 120), *hurrenché* (I 107), etab.

##### 4.6.3. *l*\_\_

Behin bakarrik ezarri zuen afrikatua: *utçultceco* (I 100). Gainerakoan, aditz-izenek frikariaren grafia dute: *utçulce-* (I 86, II 29, 29), *estalcen* (II 43), *galcen* (I 115), *galcera* (I 17), *helceco* (I 100), *hilcera* (I 79), *ohilcen* (I 117), *salcen* (I 100), etab. Hona osteran-

tzeko adibideak: *abelçain* (I 107), *eztavilçanac* (I 24), *davilçala* (I 45), *belcez* (II 128), *belçaren* (I 84), etab. Apikaria beti s da: *abalsu* (I 49), *falsu* (I 47). Sabaiarrekoa, *ch: alchatceco* (I 29), *alchatu* (II 107).

#### 4.7. f

*Confessioné, cofessa, Confirma, Josafateco, Profeta...* Frantsesetiko *-ff-* darabil hiru hitzen agertze orotan: *Official, officialé* eta *officio* ‘elizkizuna; ogibidea’;<sup>133</sup> frantsesez *officiel, office* (Boss II 38). Baina Belapeire ez zaio eredu horri lotzen: *diferencia* (I 36), *soferitu, soferitcen* (I 40, II 47, 53); fr. (Boss) *différence, souffrir*. Maytiak (*differencia, soferitu*), *OthoiCant* testuaren egileak eta Resseguek gustuko dute grafia bitua (Agirre 1998a: 26).

Behin ekarri du *ph* kultista: *Joseph* (I 33), baina beste erabiltzeetan *Josef* (I 32, II 31, 32, 33, 33...); fr. (Boss) *Joseph*. Bossueten katixima itzultzean alde batera utzi zuen *ph* etimologikoa: *Profecien* (II 25, 45; Boss *Prophéties*), *Profetessa* (II 105; Boss *qui avoit le don de prophetie*), *Caifaren* (II 47; Boss *Caïphe*), *Farisien* (II 52, 121; Boss *Pharisien*).<sup>134</sup>

### 4.8. Albokoak

#### 4.8.1. I

Belapeirek ez du grafia biturik: *mila* (II 74), *milatan* (II 99); cf. *CatOlo 77 Milla*.<sup>135</sup>

#### 4.8.2. II

Idazleak <ill> darabil bokalardiaren ondoko asimilazio bustidura denean —kasu honetan ezin dugu jakin *i* albokoaren grafiari ala bokalardiari dagokion— eta zenbait mailegutan. Hona adibideak: *kbanderailuz*<sup>136</sup> (I 141), *KHANDERAILLUKO* (II 102), *Baranthaillaren* ‘otsaila’ (II 102), *BURVILLAREN* ‘iraila’ (II 93), *uztailla* (I 25), *Uztaillaren* (II 100); *Conseilluco* (I 23), *Vrguillia* (I 54), *urguilliac* (II 45). Azken hiru adibideek bustidura mailegatua dute. *Apirillaren* (II 6 eta 136) formak <ll> du. Hitz amaieran *-il* ageri da: *mirail* (I 141); biarn. (Lespy) *miralb*.

Frantsesez <ill> idazten dutela dio Oihenartek, ortografiari buruzko hitzaurrean. Biedermann-Pasques-ek dioskunez (1992: 409), *i + ll* (*fille*) eta *ill* (*travailler*) zerbiltzaten; eta hitz bukaeran *il* (*gril, travail*); ortografia fonetikoaren aldekoen testuetan *lh* ere agertzen omen zen.<sup>137</sup>

<sup>133</sup> *Official* (I 1, 17, 26, II 3, 6, 136), *officialé* (II 35) eta *officio* (I 22, 110, 143, II 35...).

<sup>134</sup> *Catechima*-ko frantses testuetan, gorde egiten da grafia klasikoa: *trionphante* (I 159), *propbanes* (I 163).

<sup>135</sup> Autoreak maileguaren grafia atxikiz gero, <ll> (= /l/) ager daiteke euskal testu zaharretan. *Charlemagne* pastorean, esaterako, “la graphie d’emprunt reste parfois: *illustria, miliou / milliou* (béarnais *milliou*); *alle; alla*” (Oihartzabal, *Xarlem* 121). Ikus Agirre 1998a: 27.

<sup>136</sup> “Del español *Candelaria* sin duda” (DEV). Beraz, Belapeireren etsenpluan asimilazioa genuke, ez bustidura mailegatua.

<sup>137</sup> Frantsesez *l > j* aldakuntza fonologikoa gertatu zen. Aldaketa XVI. mendean dokumentatuta bada- go ere, hizkuntza zaindura XIX. mendea arte ez zen igaro; ikus, esaterako, J-M. Pierret 1985: 160.

Sistema okzitaniarraren bereizgarri nagusiak, *lh* eta *nh*, Biarnoan nahiko berandu sartu ziren, literatura loraldi okzitanoak ez baitzuen ia Gaskoina ukitu. XIV. mendetik XVI. mendeko lehen erdia bitarte, testu biarnesek bi idazkera horiek dituzte, baina handik hara grafia frantsesak sartuz joango dira. XVII.etik aurrera, *gn* digramak *nh* erabat baztertuko du, baina *lh* agertuko da oraindik tarteka-tarteka (Grosclaude, *Langue béarnaise* 18-19). Belapeireren izkribuan ez dago *lh* okzitanorik, eta *-lh-* grafia *l-h* adierazteko da (*alhabari*, *alhargun*).<sup>138</sup>

#### 4.9. Dardarkariak

Dardarkari bakuna eta anizkuna bokal artean bakarrik bereizten ditu idatzian; *egarri* 'edatera bultzatzen duena' (I 51) eta *egari* 'jasan' (II 20) ederki desberdinu ditu beti. Hitzaren buruan, jakina, *-r* dago: *birour* (I 20), *Alkhar* (I 95). Kontsonante aurrean *r* ezarri zuen (cf. Maister *urrbentce* vii). Aldaera batzuei inprimatze-huts itxura hartzen diegu: *errori* (I 109) eta *erroriren* (I 90), baina hamabi agerralditan *erori*, *eroriren*, etab. (I 66, 97, 114...). Bestalde, *beharenic* (II 4), *beharetan* (I 93), *beharago* (II 10) formetan *behar* hitzaren *-r* atxiki du, ausaz; cf. *behar etan* (II 11). Gainerakoek *rr* dute: *beharra*, *beharraç*, *beharraz*, *beharreç*, *beharreç*, etab. (I 50, 73, 88...). Bada besterik: *çabaragoec* (I 24), *çaharetan* (II 108), baina normalean *çaharr-*;<sup>139</sup> *çuburago* (II 40), baina *çuburrena* (I 30) eta *çuburren* (II 24).

Ondoren hasperena heldu denean, XVII. eta XVIII. mendeetako idazle gehienek bezala, *rh* idazten du, sekula ez *rrh*,<sup>140</sup> egun emaitzak desberdinak badira ere:<sup>141</sup>

Egun *-b-*: *arbina* (I 105), *Berhala* (I 22), *berbezte* (I 115), *borbau* (I 90), *erhaille* (I 46), *erhiaz* (II 112), *erboki* (I 83), *garbaituric* (I 143), *orbitcen* (I 136), *orhitçarretan* (I 32), *sorhoetaco* (I 21), etab.

Egun *-rh-*: *Aurbide* (I 21), *aurbidegoa* (I 147), *larhoti* (II 114), *urbentu* (I 24), *URHENBURIEZ* (I 57), *urhez* (I 83), etab.

Bokal protetikoa ezarri zien erdaratiko hitzei: *Arrosarioa* (I 149), *arroçac* (II 125), *arraço* (I 89), *erreçevitçetic* (II 47), *erregent* (I 23), *erregla* (I 23), *erregueç* (II 25), *errekeitarieç* (I 74), etab. Salbuespen bakarrak *Religionezco* (I 120) eta *Religionian* (I 123) dira.

#### 4.10. Hasperena

Erregulariki darabil <h> ingurune orotan: *haboro* (I 18), *hanitz* (I 21); *bebatu* (II 36), *çabau* (I 21); *auber* (I 23), *oihalez* (I 84); *anhartio* (I 35), *sinbesten* (I 45); *cegnbatu*

<sup>138</sup> *Charlemagne* pastoralean *l-h* irudikatzen *ll* eta *lh* erabiltzen dira: *allaba* | *alaba*; *bellarico* | *belharico*. Idazten dutenen buruan sistema okzitanoaren <lh> sabaikaria egoteak adieraz lezake bitasuna. Ikus Oihartzabal, *Xarlem* 121.

<sup>139</sup> *çabarra*, *çabarrena*, *çabarragoac*, etab. (I 30, 93, 112, II 21...).

<sup>140</sup> Ondoko autore eta testuetan ez dago *rrh* grafiarik: *Pronus*, *CatOlo*, *OthoiCant*, *Ressegue*, *IganPr* eta *Mercy*. Maisterrek, aldiz, hainbatetan erabili zuen idazkera hori (ikus fonologia 20.5).

<sup>141</sup> "El suletino ha debido, pues, distinguir siempre entre sí los grupos *rh* y *rrh*, tal como los distingue gráficamente Leizarraga, aunque por lo general se escriben uniformemente *rh* en los textos de los siglos XVII y XVIII" (*FHV* 327). Maytieren kristau-ikasbidean, esaterako, *urbence* (13), *urbenburiez* (19), *erhautsetara* (19) eta *aurbide* (58) aurkitu ditugu. *Charlemagne* pastoralean, *urbe* (114. ahap.), *urbentu* (706. ahap.) eta *erhauxa* (227. ahap.).

(I 127), *guegnbatu* (II 95); *al bargun* (I 98), *belhagnez* (I 125); baita silaba amaierako dardarkariaren ondoren ere, aurreko atalean ikusi dugunez.

#### 4.11. Hitz hasteko *b* mutua

Frantsesaren antzera (*humilité*) maileguaren grafia gordetzeagatik (lat. *humilitatem*), *humilitatia* idatzi zuen Belapeirek (II 99, 100...), baina ez dugu uste hasperena ahoskatzeko zenik. Cf. *umilki* (I 47, 74...), Lrq eta Gèze *umilitate* eta *umil*. Jacques de Maytiak, grafia etimologikoen zale hark,<sup>142</sup> *humilitate-* (30, 53, 54) eta *umilitate-* (101, 102) txandakatzen ditu. Baina Maister, Mercy eta *OthoiCant* liburutxoak *umilitate* dute.<sup>143</sup>

Bp *Heresia*, *heretico*, *Herodac*, *habituala*, *biperdulie* grafietan ere letra etimologiko "mutua" dateke *b-* (ikus fonologia 13.6). Autoreak ez ditu, bada, hasperena eta *b* mutua idaztean bereizten; frantsesez ere, oro har, ez zituzten desberdintzen [h] —batik bat jatorri germaniarreko hitzetan ageri zena eta egun eskualde gehienetan galdua— eta *b* mutua (Biedermann-Pasques 1992: 144, 411).

Frantsesez, etimoari begiratzen zioten grafiak ugaldtu ziren, *homme* (lat. *hominem*) eta honetarikoak, nahiz eta hitzunek aspiraziorik ahoskatu ez (latinak ere [h] aspaldi galdua zuen). *H-* mutuak balio diakritikoa ere bazuen, ordea: letra mutu etimologiko edo analogikoen xedea, ardura, *i* eta *u* letren irakurketa erraztea zen, horiek bokalak nahiz kontsonanteak izan zitezkeenez. Halatan, irakurleari laguntzeko, *b-* ezartzen zioten hitz hasteko bokalari haren ondoren beste bokal bat zetorreanean (*huile*, *buis*, *buit*; *oleum*, *ostium*, *octo*), hasierako hori bokala zela jakinaraztearren; *ier* zaharra (lat. *heri*) *hier* bilakatu zen, eta *b-* hori idazkera berrian etimologikoa ez ezik diakritikoa ere bazen, hasierako bokala *j* ahoskatzea eragozten baitzuen (Burney 1970: 14; Biedermann-Pasques 1992: 80; Catach 1993: 21). Gogora *Refranes y Sentencias*-etan grafia soila dugula <h>, gaztelaniak zituen antzeko ohituren ondorioa (*buerta*, *bueno*).<sup>144</sup>

#### 5. Azentuak eta beste zeinu laguntzaile bat (dieresia)

La imprenta divulgó, asimismo, un sistema poco regular de acentuación, que tenía como fin evitar las ambigüedades de lectura (particularmente en formas verbales, pronombres, conjunciones y nombres propios de origen bíblico o clásico) (Blecua 1987: 142).

Ez dakigu zer neurritan egiten duten bat Belapeireren eskuizkribuko azentuek eta liburukoek, moldiztegiatan ez baitzen egoten behar adina karaktere azentudun,<sup>145</sup> baina dotrina honetako grafiak ez dira batera erregularrak: hitz bat edo forma bat

<sup>142</sup> Cf. *Catholica* (38), *pænitenciazco* (41), *sæcula* (43), *æternal* (49), *qualitiatiac* (90), *Scandalo* (69), etab.

<sup>143</sup> Cf. Maister xix *umilitatiaren*; *OthoiCant* 19 *umilitatian*, 20, 26 *Umilitatezco*; Mercyk *umilitatia-* idazten du (23, 33-34), baina *humil* (30), *umil* irakurri beharko genukeena.

<sup>144</sup> Hitz hasierako *u* <*v*-> nahiz <*h*-> idazten da, esaterako, RS-etan. Hiatoak eta morfema mugak adierazteko ere erabiltzen da <*h*->: *adinbon* (31. ats.), *hahoaz* (372. ats.); cf. Capanaga (1656) *aboan*, *abec*. Ikus Gavel 1920: 454, lehen oh. eta Mitxelena PT 411 eta ond.

<sup>145</sup> Gogora datorkigu Catach-ek dioena Akademiaren hiztegiaren 1740ko edizioaz: "Au moment de la publication de la troisième édition, en raison de la carence, dans les ateliers, des caractères accentués, bien des mots n'avaient pu recevoir les accents nécessaires. C'est ainsi qu'on ne trouve assez systématiquement l'accent grave qu'à partir du tome II" (1993: 38).

azentuarekin eta azentu gabe azaltzen zaigu, aldizka; zirkunflexuak (˘) azentuaren lekua hartzen du, eta baita honek haren tokia ere... Gainera, badira aldeak liburuko bi parteen artean. Aipa dezagun, bidenabar, XVII. mendeko azentu frantsesen azalpen egokia dagoela Biedermann-Pasques-en azterlanean (1992). Lehenik, *accent aigu* delakoaz jardungo dugu; Belapeirek *e* bokalari ipini dio gehienbat, frantsesez bezala: *besté*, *hoyéc*, *verthuté*.

## 5.1. (˘) azentua

### 5.1.1. -é

Lehen partean, *-e* dago eskuarki: *besté*, *ezpadutie*, *bere* (17), *ere*, *derie*, *bere*, *eguite*, *bere*, *die*, *extie*, *igante*, *bere* (18)... Hainbatetan azentua ezarri zuen idazleak, baina bilketa egin dugu<sup>146</sup> eta ez dago inolako erregelarik, azentua duten hitzak azentu gabe ere azaltzen baitira, oro har. Adibideetatik idoki dugun ia ondorio bakarra da Belapeirek *besté* gustuko zuela: 29 aldiz aurkitu dugu *besté*, behin *bésté*, beste behin *Besté* eta bost aldiz *beste*.

Bigarren zatian, aitzitik, *-é* da arrunta eta *-e*, salbuespena: *EGUINBIDÉ*, *gouré*, *gouré*, *beré*, *Erregué*, *beré* (portada), *EGUINBIDÉ*, *ATHANASE BELAPEYRE*, *Badakicie*, *gouré*, *ené*, *Aurbidé*, *deriecié*, *ourthé*, *beré* (3)... Baina 63. orrialdetik<sup>147</sup> urrentzeraino, berrogeita lautuan *-ê* dago grafia normalaren ordeztuz: *Diacrê*, *Fraidê*, *Pentecostê*...<sup>148</sup> Nahaste hau inprimaketari egotzi beharko zaio. Nolanahi ere den, hitz bera molde desberdinetan agertzea da ondorioa: *Iganté* (7, 7), *Igante* (7), *Igantê* (71). Bestalde, autoreak *bat* baturik idazten duenean, amaierako azentuari eusten dio: *bethébat* (19), *cegnharébat* (25) eta *bethébat* (94).

Frantsesetik hartua da azentu hau, eta ez du zeregin handirik zuberera idatzian, euskaraz amaierako *e* guztiak /e/ baitira. Horregatik egiten du, asaz, Belapeirek zalantza; bestalde, ohar bedi *-é* bigarren partean darabilela batik bat, Bossueten testua itzultzean, hain zuzen. Aldi hartan, frantsesez <-e> grafia *e caduc* delakoa irudikatzen zuen, Chiflet-ek 1659an honela deskribaturako bokala: “d’un son imparfait & obscurement & presque imperceptible”. Latin klasikoan azenturik ez egoteak azentuen sarrera oztopatu zuen, baina frantsesak behar zituen, bokal-sistema ezin oparago bat idatzian jaso ahal izateko. Azentu grafikoen bilakaeran, hitz amaieran *e* itxia eta *e caduc* delakoa bereizten dituen (˘) azentua da lehenengotakoa:

La réticence du premier grand lexicographe français, Robert Estienne 1549, à introduire des accents qui n’existaient pas en latin classique, a eu pour conséquence l’introduction d’un seul accent pour mot, en particulier de l’accent aigu à fonction phonique et distinctive finale, qui servait à distinguer *e fermé* de *e caduc* dans la série des participes passés par opposition aux formes conjuguées, du type *tombé* / *il tombe* (Biedermann-Pasques 1992: 98).

<sup>146</sup> Gure tesian daude adibideak jasota (AS 138).

<sup>147</sup> Haraino *Princê* (II 11) bakarrik. Lehen partean, azentuak ere gutxiago baitira, hirutan aurkitu dugu *-ê*: *ourthaxê* (I 33), *Bestê* (I 153), *ezpaçaitê* (I 154).

<sup>148</sup> *Diacrê*, *Fraidê* (63); *Pentecostê* (70); *Pentecostê*, *Igantê*, *Jaixtê*, *aicê*, *bethê*, *etchê*, *eretê* (71); *bethê* (72, 72); *maitê*, *jakitê*, *gabê* (76), etab.

XVII. mendearen hondarrean, akademikoak ez ziren azentuen oso lagunak.<sup>149</sup> Hiztegiaren lehen argitalpenetan (1694, 1718), *accent* sarreran, *accent aigu* delakoak egiteko bakarra du: hitz amaierako *e* itxia (*santé, charité*) e “mututik” bereiztea (Biedermann-Pasques 1992: 211). Azentu frantses honen balio hori kontuan edukirik, uste dugu Belapeirek azentua ezartzen duenean adierazi nahi duela, nolabait, amaierako euskal bokala ez dela *e caduc* hori. Ereduarekiko mendekotasun handi samarra, egia esan. Frantsesez azentuek, besteak beste, *e* desberdinak markatzen lagundu behar zuten: latinak *e* laburra eta luzea zituen, baina frantsesak, *caduc* horretaz gain, *e* irekia, *e* itxia eta *e* ireki luzea.

Restait à résoudre le problème de la perception et de la description des E qui n'existaient en latin, à leur trouver une notation adéquate, permettant en particulier la distinction des oppositions de timbre et de durée *e fermé/e ouvert/e ouvert long* (Biedermann-Pasques 1992: 142).

### 5.1.2. -éc

Lehen partean beti *hoyec* idatzi zuen autoreak, absolutiboa eta ergatiboa deberdindu gabe,<sup>150</sup> baina bigarrean azentuaz baliatu zen lehen graduako erakuslearen absolutibo (*hoyec*) eta ergatibo (*hoyéc*) pluralak banakatzeko. Sei aldiz ediren dugu *hoyéc*:

Ergatiboa. *Gaiça hoyéc oroc cer cegnharatcen cien?* (II 28); *Hitz hoyéc certçaz orbit eraciten çutie?* (34); *Egun hoyéc [orij. hoyér] udiri eraciten deriskie Adamen egunac* (38); *soldadoen mertcedian utciric, hoyéc beré abalaz mesperetchatu cien* (47); *Hoyéc cer çor derié?* (82). Absolutiboa. *Othoitz hoyéc aspaldicoac direya?* (65).

Azken esaldian bakarrik ipini zion azentua absolutiboari. *Hoyec*, berriz, hamahirutan aurkitu dugu: hamarretan absolutiboa da eta bitan ergatiboa; hondar adibidean ez dakigu bata ala bestea den:

Absolutiboa. *Cerc artçain saintu hoyec deithu çutian* (II 18); *çoin dira hoyec?* (27); *sendimentu hoyec piztu behar dutugu* (50); *Gincoac miraculu hoyec oro eguin dutu* (50); *Letherigna hoyec cer dira?* (60); *hoyec oro dira Espiritu saintiaren egonguia* (82); *Hoyec biac nola ciren?* (100); *Ceren hoyec [Petiri eta Paule apostoluak] egun boneki eguiaz martir algarreki bil eraci baitçutien* (120); *Hoyec hanitz direya?* (123); *Ceren Gincoac hoyec saintu, baita doba-xu eguin baitutu* (125).

<sup>149</sup> *Manuscrit* (1673) ospetsuan, non hiztegiaren lehen edizioa prestatzeko bildu ziren akademikoen lana jasotzen baita, Mezeray-k (°) azentuak —“ce pretendu accent”— hitz amaieran izan ditzakeen balioak aipatzen ditu. “Mezeray identifie pourtant clairement la fonction phonique de l’accent aigu servant à la notation de *e fermé*, en finale, par opposition à *e caduc sans accent*, et à *e ouvert* en finale devant *s muet* [progres, succes]. Il reconnaît également l’emploi de l’accent aigu en syllabe graphique pénultième, devenu courant dans l’usage [deuxième, troisième]” (Biedermann-Pasques 1992: 208).

<sup>150</sup> I 26, 60, 84, 97, 111, 113 eta 113. orrialdeetan *nor* kasuan dago; I 30, 65 eta 86. orrialdeetan, *nor* kasuan.

Ergatiboa. *hori dioyé bain ardura erraiten diren hitz hoyec* (II 62); *Hoyec oroc cer erran nabi dié?* (129).

(?) {...} *graciaren altharer eman dakitcen, hoyec merechi dutien cerbutchari bonac* (130).<sup>151</sup>

Gorago aipatutako banaketaren aurkakoak, moldiztegiko hutsegiteak edo finkatu gabeko sistema baten emaitzak izan daitezke. Ergatiboari ezarritako azentu grafikoa silaba tonikoari zegokion, beharbada: Gèze 49 *bóic* absolutiboa / *hoyéc* ergatiboa. Apika, azentu grafikoaren bidez, bestela homografoak izango zirenak desberdinu zituen Belapeirek, mintzoan azentuak bereiziko zituen legez.<sup>152</sup> Bestalde, hirugarren graduan, *béc* dago bigarren parteko bi agerraldietan (II 72, 120), baina *hec* lehen zatiko bakarrean (I 84). Hona gainerako adibideak:

*bestéc* (I 19), *Jugéc* (I 114), *leguéc* (I 114), *eguitéc* (I 141), *devocionéc* (I 147), *Erreguéc* (II 32), *Processionéc* (II 60); *othoítéc* (II 126, 129); *ederréc* (II 34) *haurréc* (II 34); *Parropia Elicéc* (II 12), *aita améc* (I 60, 62, 107, 126, baina *Aita amec* I 94); *Christiéc* (II 42), *Lehen Christiéc* (II 75).<sup>153</sup>

Orotara bederatzi -*éc* daude liburuaren lehen zatian eta hamazazpi bigarrenean. Azpialtal honen hatsarrean adierazitako bikote hartatik kanpo, ez dugu erregulartasun handirik ikusten. Guztiarekin ere, Belapeirek -*ec* eman zuen gehien-gehienetan: *Jesusec, çabaragoec, Vicariéc, arimec*.<sup>154</sup>

### 5.1.3. -éz

Egileak maizenik -*ez* idatzi zuen: *penez, oguenez* (I 17), *gabez, ez, bourez, handienez* (18), *guciez, Bestez* (19), *eguinbidez* (II 7)... Baina lehen partean hamasei -*éz* daude eta bigarrenean sei. Batetik, *Apéz / Apez* zalantza aipatuko dugu.<sup>155</sup> Bestetik, adibideok:

<sup>151</sup> Boss {...} *pour obtenir la grace de donner aux Autels de dignes Ministres; hoyec* aldareak dira. Ikusi batera, badirudi aldareak direla zerbitzariak merezi dituztenak (*boiek* ergat.), baina, agian, zerbitzariak dira aldareak merezi dituztenak (*boiek* abs.). Azken aukeraren aldekoa izan daiteke Boss *être digne de* Belapeirek *merezi ikhen* itzuli izana (ikus AS 1045 edo Aguirre 2001-ean *digne* sarrera).

<sup>152</sup> Horrela, bigarren eta hirugarren graduetako bereizketa (Bp *horic* absol. / *horiec* ergat.; *hourac* / *béc, hayec*) lehenengora ere igarotzen zen. Cf. Gèze (1873: 49) *bóric* / *boriéc; bóurac* / *hayéc, béc*.

<sup>153</sup> Adibideak multzoka jarri ditugu: -*e* amaieradun hitzen ergatibo pluralak, kontsonantez amaitutako hitzenak... *othoítéc* ezin dugu sail jakin batean sartu, Belapeirek *othoitz* eta *othoitze*, biak darabiltzalako (Bp *Hizt*). Autorearen grafietan arauren bat ikusten ahalegindu gara, baina alferrik. Lehen sailari dagokionez, esaterako, Gèzek deskribatutako hizkeran, azentuak bereizten ditu mugagabea eta mugatu plurala (*arétxe* 'txekorra'): *arétxek* mgg. / *aretxék* pl. (1873: 15). *Hoyéc* / *hoyec* bereizketaren ildotik, pentsa genezake silaba tonikoari azentu grafikoa jarrita desberdintasun hori markatu nahi zuela... Baina azenturik gabeko adibideak askotxo dira: ergatibo pluralak, *bestec* (I 83), *eguilec* (I 100), *unbudec* (I 111), *ialec* (I 111), *Erreguec* (I 120), *chebec* (II 4), *erreguec* (II 25), *bekhatorec* (II 39), *erbailec* (II 49).

<sup>154</sup> *Jesusec* (II 15), *Iondane Iobanec* (I 17), *çabaragoec* (I 24), *Soldadoec* (II 48), *Vicariéc* (I 22), *chipiéc* (I 23), *Apostoliéc* (I 38), *Jaun Apezcupiéc* (I 56), *arimec* (I 55), *hirour Personec* (I 85), *dienec* (I 94), *direnec* (I 97), etab.

<sup>155</sup> *Apéz* (I 72, 110, II 3), baina *Apez* (I 17, 19, 20, 78, II 63). Lrq *apbéz*.



*dohagnés, eta besté verthutéz* (I 50), *otboitcéz* (I 88, 131), *Hiléz* (II 127), *hognéz* (II 59), *lanéz* (I 126), *goiz arraxéz* (I 124), *Aita améz* (I 93), *BESTÉZ* (II 14), *mecéz* (II 127), *Ave Mariéz* (I 123), *besté temporéz* (I 112), *Erremedioéz* (I 52), *Indulgenciez, eta Jubileiüz* (I 55), *direnéz* (I 39), *garratcenéz* (I 97); zirkunflexuarekin: *derizcunéz* (II 14).

Azkenik, hiru *bonéz* dakartza testuak, eta hirurak *bon* hitzaren instrumental pluralak dira: *bicitciac Saintu, eta verthuten urrin bonéz bethe içan behar diala* (I 120-121), *Esker deriçut {...} çuganic egun eta bici orotan ukben dutudan bonéz* (I 135), *Gouré eguité bonéz eta pacencias gouré fediarean borogaticia* (II 124). Garaitiko agerraldietan, ordea, plural horrek ez du azenturik;<sup>156</sup> *honez* mugagabeak ez darama inoiz.<sup>157</sup> Bestalde, lehen graduko erakuslearen instrumentala ere *honez* idazten du beti autoreak (*bonçaz* usua-go darabil).<sup>158</sup> Kasualitatea ote da hiru azentudunak *bon* hitzaren instrumental pluralak izatea? Agian Belapeirek hitz hori eta erakuslea bereizi nahi izan zituen eta, kasu bakan horietan, azken silaban azentu tonikoa zuen formari azentu grafikoa ezarri zion: cf. Gèze *hunéz* plurala / *húnéz* mugagabea (1873: 35), eta erakuslea, *húnéz* (48).<sup>159</sup>

#### 5.1.4. -én

*laur temporén* (I 110), *hilebetén eta ourihén* (I 126), *bicitcén* (I 148), *Eguz aita amén* (I 63), *Aita Amén* (II 36), *Aita eta Amén* (II 35); *berarén* (I 49), baina *beraren* (I 78); *eçagut decén* (I 87), *minço cén* (II 105).

Genitibo pluralak dira lehen sailekoak, eta halakoei *-en* eman zien frankotan: *Eguz aita amen, emazten, Eliçaco Javen, aberen*.<sup>160</sup> Azken bi adibideak salbuespenak dira, testuan ezin konta ahala *decen* eta *cen* baitaude.

5.1.5. -ér. *Aita amér* (I 93, 99), baina *aita amer* (I 25); *berér* (II 43); *plazér* (II 134), baina *plazer* (I 110, 134, II 132).

5.1.6. -és. Belapeirek *ibés* idatzi zuen usuenik; behin bakarrik *ibes* (I 55);<sup>161</sup> *dohagnés* (I 50, berez *-z*). *Herodes* izkiriatu zuen,<sup>162</sup> frantsesez bezala (Boss *Herode, Herodes*).

<sup>156</sup> Ikus I 18, 38, 45, 65, 77, 94, 139, II 11.

<sup>157</sup> *ordu bonéz* (I 74, II 43), *begui bonéz* (I 95), *gogo bonéz* (I 129, II 30, 40, 135).

<sup>158</sup> Ikus I 72, 94, II 4, 90, 109.

<sup>159</sup> Hipotesi bat da. Salbuespenak askotxo dira, ordea, eta, gainera, zergatik ez zituen inoiz bereizi bi hitzen ergatiboak eta genitiboak? Belapeireren *boner*, 'onek' plurala eta 'honek' erakuslea da aldi berean (Gèze *hunék* / erak. *húnék*); eta *bonen*, 'onen' plurala eta 'honen' erakuslea. Adibideak tesian bildu genituen (AS 144).

<sup>160</sup> *Eguz aita amen* (I 63), *emazten* (I 97), *iakite gaben eta gazten* (I 21), *genten* (II 66), *Eliçaco Javen* (I 82), *aberen* (II 17), *gaicen* (I 87), *Imaginen* (I 84), *arimen* (II 11), etab.

<sup>161</sup> Ikus I 90, 97, 138, 147, II 40, 42, 59, 152. Lrq *ibés*.

<sup>162</sup> Ikus II 25, 26, 32. Intxauspe *Mt Heródes* (9), *Heródesék* (9).

### 5.1.7. *Beste é batzuk*

*Sémia* (I 30), *icéna* (I 41), *béraz* (II 4), *égun* (II 25), *eméki* (II 79), *céla* adizkia (II 94) eta *Othoitécán* (II 94). Forma horiek azenturik gabe ageri dira anitzetan: konparazio baterako, *emeki* bost aldiz eta *céla* hogeita bederatzitan. *érratcera* (I 54), baina *erratceco* (I 116); *Téologian Bachelier* (II 3), baina *Theologian Bachelier* (I 17). *aldépecoac* (II 57) idazkera *bethébat* grafiaren antzekoa ote da?

*Déebriaren* (II 30). Hitz honek ez dauka azenturik beste agerraldi orotan.<sup>163</sup> *Pro-nus* izkribuan *deébriaren* (12) eta *deebriarequi* (25) agertzen dira. Intxauspegan (San Mateoren Ebanjelioan) *débrii* da hitzoina eta deklinatzerakoan azentua ez da bukaera aldera mugitzen: *débriak* (17, 18 eta 18), *débriaz* (17); cf. Gèze 1873: 20-21, izen berezien deklinabidea, *Máule*.

### 5.1.8. *Osterantzeko bokal azentudunak*

Oso gutxitan darama azentua beste bokal batek: *Eváren* (II 98, 98), baina *Evaren* (I 150); *Amáren* (II 94), *Khanderáren* (II 129); Honako adibideotan zirkunflexuaren orde z dago (ikus 5.2): *tempóra* (II 130) eta *Tempóren* (II 129); *Canáco* (II 29), baina *Canáco* (II 24).

## 5.2. Azentu zirkunflexua

Zer balio du azentu horrek XVII. mendeko testu frantsesetan? XVI. mendean, latinezko testu inprimatueta *aigu* azentua eta zirkunflexua hasi ziren ezartzen, kantitate seinalatzeko, eta erabilera hori frantses testu inprimatueta igaro zen. 1673ko bileran (Mezeray, *Manuscrit*) akademikoek aburu bat baino gehiago zuten zirkunflexuaren egitekoaz: a) kontsonante mutu batzuen ezabaketa (hala nola, *voulte* hitzaren / mutuarena) eta mutu bilakatutako bokalaren ezabatzea (*aage/âge*) adierazi behar zituen; b) bokalen ezabatzea eta, kontsonanteen artean, / mutuarena soilik; c) edozein letra muturen kenketa. Akademiako gehienen iritziz, beraz, zirkunflexuaren eginbeharra letra etimologiko baten ezabaketa gogoraraztea da. Ikus Biedermann-Pasques 1992: 97 eta 209.<sup>164</sup>

Ortografiaren erreformatzaileek, ordea, bestelako ustea zuten: kontsonante edo bokal baten galerak ekarritako iraupen luzea erakusten du zirkunflexuak bokalaren gainean. D'Arsty-k dioenez (1643), zirkunflexuaz "on marque les syllabes longues a cause de quelque lettre rejetée, comme pour *aage*, *âge*, pour *bastir*, *bâtir*" (Biedermann-Pasques 1992: 204).<sup>165</sup> Zirkunflexuak homonimoak bereiztea balio berriagoa da (ikus azterlan horretan bertan, 123 eta 173-175).

<sup>163</sup> Ikus I 34, 45, 45, 53... II 30, 45... Beste bi genitibo singularretan ez du azenturik: *Deebriaren* (I 78, II 39).

<sup>164</sup> Ondorioz, "dans le *Dictionnaire de l'Académie*, de 1694 à 1740 inclus, soit jusqu'au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle, la fonction de l'accent circonflexe est définie comme servant à la seule notation du retranchement d'une voyelle ou d'une consonne, écho des débats rapportés dans le *Manuscrit* de Mezeray 1673" (Biedermann-Pasques 1992: 212).

<sup>165</sup> Egun, Grevisse-k dioskunez (1970: 72), "l'accent circonflexe se met sur *a*, *e*, *i*, *o*, *u* pour indiquer: 1. L'allongement résultant, soit de la chute d'une /s/, soit de la contraction de deux voyelles de l'an-

Belapeirek apurretan usatu zuen zirkunflexua, eta haren zeregina atzematea ez da erraza. *Jubileūac* (I 55), baina *Jubileūéz* (I 55). *ô Jauna eguiguçu Mertchedé! ô Christ eguiguçu*<sup>166</sup> *Mertchedé! ô Jauna eguiguçu Mertchedé!* (II 62); frantsetik hartua da *ô hori*, inondik ere;<sup>167</sup> letra larria denean, *O Gincoa ençun guitçatçu* (II 64), *O Jesus-Christ* (I 121). *Canâco ezteyetan* (II 24), baina *Canâco ezteyetan* (II 29), cf. Boss *Cana. Betleêmen* (I 152), baina *Betleemeco* (I 32) eta *Betleemen* (II 25; Boss *Betbléem*).

Bigarren partean, *tempôra* hitzak zirkunflexua darama arruntean (II 4, 14, 14, 19...), baina lehen zatian behin ere ez.<sup>168</sup> *nôn* (I 136), *bêsté* (I 68), *êrraitiac* (I 123), *dêrizcula* (II 3) eta *berbecikî* (II 7) salbuespenak dira, forma horiek beste agerraldietan ez baitute azenturik. Bestalde, gorago aipatu dugu zirkunflexua *aigu* azentuaren ordeze ere azaltzen dela *e* bokalaren gainean (*Diacrê, derizcunêz*), batez ere hitz amaieran. Esan bezala, nahaste hori inprimatzeari egotzi beharra da.

### 5.3. Dieresia

Irakurketa okerrak egin zitezkeen inguruneetan ezartzen zuten dieresia. XVI. mendearen lehen erdian (Dolet 1540) *tréma* delakoa frantses eskuizkribuetatik testu inprimatuertara igaro zen, bi eginbehar betetzeko igaro ere: elkarren segidako bi bokal banandu, eta *ü* bokala *u* kontsonantetik bereizi (Biedermann-Pasques 1992: 77).

XVII. mendearen azken herenean, behin <*v*> hedatuz gero, bokalak eta kontsonanteak grafia desberdinak dituzte, bakoitzak bereak, eta ez dago jada *u* grafemari dieresia zertan jarri. Halaz ere, *u* bokala dela adieraztea komeni denean —hots, ondoren beste bokal bat heldu denean— *ü* idaztea gomendatzen du Mezeray-k (1673): *joüer, loüer; grenouille; cigüie, argüer*. Regnier Desmarais akademikoak, aitzitik, *ü* hori *g* letraren ondoan bakarrik idaztea proposatzen du, anbiguitatea sortzen den ingurunean. 1694an, Dangeau erreformatzaileak ere bokala kontsonantetik bereizteko *ü* baztertu eta elkarren segidako bi bokal banantzeko erabilera bultzatuko du. Nolanahi ere, *ü* grafia ez da behingoan desagertuko: Akademiaren hiztegiaren 1694ko eta 1718ko edizioetan agertzen da (Biedermann-Pasques 1992: 77-78).

Bestalde, hiatoan zeuden bokalak banantzean, dieresia lehen bokalari nahiz bigarrenari paratzen zioten: *loüier* edo *louër; reconüie* edo *reconüë*.<sup>169</sup> *Loüier* eta antzekoak ulertzeko, kontuan izan bokala kontsonantetik bereizten duen *ü* ez dela oraindik

cienne orthographe: *Alêne* (autrefois *alesne*), *bête* (autrefois *beste*), *ôter* (autrefois *oster*), *dîme* (autrefois *disme*), *âge* (autrefois *eage, aage*), *bâiller* (autrefois *baailler*), *crûment* (autrefois *cruement*). 2. La prononciation longue d'une voyelle, dans certains mots: *Dôme, suprême, pâle, pôle*, etc.". Salbuespenak anitz badira ere, batzuetan grekeraren *omega*-ren ordeze *ô* idazten da: *symptrôme*, baina *axioma, zone*. Zirkunflexuaren erabilera ez da askotan oso arrazoizkoa (ikus Burney 1970: 39-40).

<sup>166</sup> *eguiguçu* moldiztegiko hutsegitea dateke.

<sup>167</sup> XVI. mendean "l'accent circonflexe n'est plus inconnu non plus. Lanoue propose —mais il ne pratique pas ce qu'il propose— d'écrire *mâle, frêle, bête* [sic] au lieu de *masle, fresle, beste*. En vérité, on ne rencontre guère ^ que sur *ô* exclamatif" (HLF II 123).

<sup>168</sup> Bigarren parteko salbuespenak: *tempôra* (II 130) eta *Tempôren* (II 129), bestelako azentua dutenak; *TEMPOREZ* (II 129), *o* larria delako. Lehen zatiko adibideak: *Tempora devetatiez* (I 47 eta 112), *Laur temporac* (I 47, 110), *Temporaren onsa igarêiteco* (I 124), *laur temporén* (I 110), *temporéz* (I 112).

<sup>169</sup> *Catechima*-n, De Bisquey-ren testuan lehen bokalak du gehienetan: *contribüer* (I 4), *tenües* (I 4), *contribüables* (I 6), *pourvüés* (I 7), *distribüé* (I 8), *assidüement* (I 9), *continüer* (I 10).

zokoratu, eta dieresiaren bi balioak nahasten edo gainjartzen direla, nolabait. Zeinua bigarren bokalari ezartzeko aztura gailenduko da (op. cit. 91).<sup>170</sup>

Belapeirek frantsesa hartu zuen jarraibidetzat: bi bokal banantzeko darabil dieresia. Frantses ortografia eta ebakera ditu buruan, euskal formei *haboroïc* edo *emaïteco* idazmoldea ematen dienean. Adibide gehienetan adierazi nahi du segidako bi bokalek ez dutela digrama bat eratzen. Gainera, agi danean, *gu* + bokala taldeak sor leza-keen anbiguitatea ekiditeko ere baliatzen du behin edo behin: *egüerdi*.

Bigarren partean —inoiz ez lehenengoan— lautan *oë* azaltzen da: *sasoëtan* (II 3), *Populucöëtaric* (II 24), *haboroïc* (II 40) eta *doëla* (II 61); baina gainerako guztietan *oe*: *haboroec*, *haboroetan* eta beste asko. Frantsesez ere badute *oë*, *o-e* ahoskatzeko agintzen duena (Boss II 15 *Noël*), baina euskaraz ez du egiteko handirik.<sup>171</sup> Behin *Çoin* (I 20) aurkitu dugu; beste agerraldi orotan *çoin*. Frantsesez, *oi* taldean dieresiak bi bokalak banantzen ditu: *pa-roï* / *hé-ro-ique* (Boss II 26 *Moïse*).

*Caïfaren* (II 47), *Sinai* (II 73, 74); cf. Boss *Caïpbe*, *Sinai*. Dieresia frantsesetik hartua da eta, jakina, mintzaira horretan digrama eta hiatoa bereizten ditu (*aï* = *a-i*). Lehen partean, *aï* dago hiru euskal formatan: *emaïteco* (I 120), *erraiïen* (I 121) eta *baçaïçu* (I 129). Lehen zati horretan bertan, *i* bostetan agertzen da, inolako adierazirik gabe: *chaburic* (I 73), *belharico* (I 107), *dira* (I 113), *ihés* (I 114) eta *Saintiarï* (I 129). Azken bost hauek inprimatzean aldatutakoak dira, inondik ere; Bossueten tes-tuan, *i* guztiek dute beste bokal bat aurretik.

*Archelaiüs* (II 33) ere frantsesetikoa da (Boss *Archelaiüs*). Erromantze horretan digrama eta hiatoa bereizten ditu: *Paul* / *Sa-iül*. *Gabriël* (I 132, II 96), baina *Gabriel* (I 33, 122, II 114); Bossuetek ere duda bera ageri du: *Ange Saint Gabriel* (II 80), *L'Ange Gabriël* (II 97).

*Jubileüéz* (I 55, baina I 55 *Jubileüac*) forman, beharbada, dieresiaz ohartarazi nahi du *u* hori bokala dela; azken finean, testu honetan inoiz edo behin agertzen da hitz barruko <u> kontsonantea. Baditu Belapeirek *-üi-* gehiago: kontsonante aurrean, ordea. Lehen partean *deus*, *ezdeus* idatzi duen arren, bigarreanean *deüs*, *ezdeüisen*.<sup>172</sup> Bestalde, *Eucaristia* (II 76), *Eucaristian* (II 95) eta *Jondané Mateu* (II 117) daude: Boss *Eucharistie*, *Saint Mathieu*. Izkiriatzaile frantsesek *eu* digrama (*eu* bokalaren<sup>173</sup> grafia)

<sup>170</sup> "Plan d'une orthographe suivie pour les imprimeurs" (1719) testuan dieresiaren egongunea eta egitekoa zehaztu ziren: "[Plan horretan] Le tréma est réservé à la fonction moderne de signe de disjonction, sur la deuxième voyelle de deux voyelles successives, type *baïr*, *Antinoüs*. Dans le cas de prononciation disjointe d'un digramme en *u* suivi d'une autre voyelle, type *louer*, *avouer*, le 'Plan' rappelle qu'il ne faut jamais mettre de tréma sur *u*" (Biedermann-Pasques 1992: 124).

<sup>171</sup> Zalgizeren *Maiküa* hitzak [majkia] ahoskera adierazten du Sarasolaren iritiz (*Contr* 179). XIX. mendean, hitz amaierako bokalen aldaketak adierazteko, dieresiaz baliatzen ibili zen Intxauspe: "Si la crainte d'innover ne nous eût retenu, nous aurions conservé dans l'écriture les diphthongues *ea*, *ua*, *ue*, *oa* et *oe*, et pour avertir qu'il faut les prononcer *ia*, *ie*, *oua*, *oue*, nous aurions mis un tréma sur l'*ë*, sur l'*ü* et sur l'*ö*" (*Notes Grammaticales* x). Baina ez zen ausartu eta San Mateoren Ebanjelioan *ia*, *ie*, *oua* eta *oue* darabiltza (*Verbe-n oa* eta *oe*).

<sup>172</sup> Lehen partean *deus* (I 52, 73, 111), *ezdeus* (I 145), *ezdeusetaric* (I 135), *ezdeusetic* (I 29); bigarreanean *deüs* (II 8, 75), *deüsec* (II 33, 78), *deüseré* (II 103), *deüsi* (II 68), baina *deuseré* (II 35).

<sup>173</sup> *Eu* bokala diogu, besterik gabe; izan ere, Biedermann-Pasques-en arabera (1992: 137-138), XVII. mendean agian oraindik ez du baliorik (aipatu behintzat ez omen da aipatzen) bokal ireki / bokal itxi aurkakotasunak *a*, *eu* eta *o* bokaletan.

usu zerabiltenez, Belapeirek ahoskera horrekiko aldea seinlatu nahi zuen, agian, *deüs* paratuta (cf. Bp *oë* eta *ai*; euskal formetan).

Zuberotarrak ez du beti, itsu-itsuan, Bossuetek dakarrena bere hartan jaso (Boss / Bp): *Moïse* / *Moysa*- (II 29; eta I 119, 143, Bossueten itzulpenetik at); *Israël* / *Israel* (II 33, 105, 106); *Louis* / *Louïs* (II 108). Azken adibidean, bokal batetik bestera eroan du zeinua.

Aipa ditzagun, azkenik, *g* ondoko adibideak: *egüerdi* (I 92, 107), *egüerditan* (I 131), baina *Eguerdi* (I 111, II 115); Lrq /egüerdi/. Frantsesez bezala,<sup>174</sup> irakurketa errazten du dieresiak, erakusten baitu ez dagoela hor <gu> digrama, *oguen* edo *guero* hitzeta-koa.<sup>175</sup> Baina, orduan, soberan dago *agüian* (I 21) elean, /agian/, liburuiko agerraldi bakarrean.<sup>176</sup>

## 6. Kateko elementuen zatiketa

Belapeirek egin zatiketek oinarri fonetikoa izango dute frankotan: azentu unitatearekin lotuta egongo dira. Gai honetan argi egin dezakeelakoan, Intxauspek Bona- parte printzearen manuz itzulitako San Mateoren Ebanjelioa ekarriko dugu hona (1856), autoreak testuari ahozko azentuak ezarri zizkiolako.

1. Maiz, sintagma bereko aurreko elementuari erantsita idazten du *bat*: *escolabat* (I 23), *besté bicitcebat* (I 36), *arrancura berbecibat* (I 23), *corpitzbat* (I 29), *bermé honbat* (I 116), *Saintutarçun bethébat* (II 94), etab. Usadio ortografiko zaharra da, Leizarragak gisa berean jokatu baitzuen.<sup>177</sup> Halere, gehiagotan agertzen da bereizirik: *Espiritu bat* (I 29), *Ginco bat* (I 44), *Cegnbare aguéri bat* (I 59), *elhorrizco khoroa bat* (II 48), etab. Deklinaturik dagoenean, azken hau da, hain zuzen, aukera bakarra: *Apez gazte batec* (I 20), *Corpitz eta arima baten hartcia* (I 32), *bihotz beheratu bateki* (I 142), *Confessioné hon batez* (II 20), etab.

Azentuarekin lotura estua du idazkera honek. *Bat* zubereraz elementu enklitikoa da azentuari dagokionez eta, artikuluaaren antzera, haren egongunea aldarazten du: *gízun*, *gizúmbat*. Absolutiboan azentu unitate bakarra dago, baina garaitiko kasuetan azentua hartzen du *bat*-ek eta bi unitate ditugu: *besóbat*, *besó bátez*. Ikus ditzagun Intxausperen adibideak:

*semé bat* (8), *Aingurú bat* (8), *gúzoun zubúr bat* (38), *árgui handí bat* (19); *béste bidé batetáric* (10), *méndi góra-góra batetára* (18), *besó bátez* (32), *buruscá báti* (35), *lepradún batec* (39), *hítz bátez* (41), *odol-gáltze batéki* (47), etab.

<sup>174</sup> Gorago aipatu dugunez, Regnier Desmarais-en ustean (1673) ingurune honetan behar zuen *u-k tréma* (Biedermann-Pasques 1992: 77).

<sup>175</sup> *Vrguillia* (I 54) eta *urguilliac* (II 45) formetan ere bidezkoa zen dieresiaz baliatzea (*ürgüllia* da ahoskera).

<sup>176</sup> Bestalde, bokala balitz *gu* grafiako *u*, ondoren *y* idatziko luke bokal artean. Gogoratu Bp *duguia* ('dügü + gald. a'), esaterako, *dügia* irakurtzen dugula, bokal artean sistematikoki *-y-* idazten delako.

<sup>177</sup> Pastoral gehienetan dago *bat* aurreko hitzari erantsita. *Charlemagne* pastoralaren bi eskuizkribuetan hala dator; Etxahunen eskuizkribuetan ere bai (ikus *Xarlem* 2. ahap. oh.).

*Elibat* beti lotuta idazten du, absolutiboan ez ezik baita gainerako kasuetan ere: *Imagina elibat* (I 83), *corpitz elibaten itchouran* (I 29), *hitz atcé elibatez* (I 86), *Haur hon elibatez beçala* (II 39), etab. Hona Intxausperen adibideak: *jénte ózte hándi elibat* (20, 103), *háur elibat* (59), *FariSién elibat* (103); ez dugu San Mateoren Ebanjelioan beste kasuetako agerraldirik idoro. Gèzeren hiztegian *elibat* da sarrera burua (“*elibat*, pr. quelques-uns”); Larrasquetenean, aitzitik, *éli*.

2. Usu *-gan* bereiz ezartzen du. Hona hemen bildu ditugun adibide guztiak:<sup>178</sup>

*Jesus-Christ goure Jauna ganic* (I 17, II 3), *Jesus-Christ Jauna ganic* (II 106), *Gincoa ganic* (I 28, 87, 120, 122, 139, 141), *Maria Virginia ganic* (I 40, 74), *bata bestia ganic* (I 76), *Apeça ganic* (I 116), *Espiritu saintia ganic* (II 82), *Maria ganic* (II 106), *Jondané Jobané Batista ganic* (II 115), *Jondané Estebé ganic* (II 124), *algar ganic* (I 31); *Gincoa gana* (I 29, 42, 63, 77, 120), *ama gana* (I 146), *Eliça Santa gana* (I 152), *Jesus Jauna gana* (II 26), *Pilata gana* (II 48), *Herode gana* (II 48), *Jesus Christ Jauna gana* (II 63); *Gincoa ganaco* (II 66), *Gincoa ganatcen* (I 145).

Baina beti *algargana-*: *algarganaticia*, *algarganaturic*, *algargana eraciren*.<sup>179</sup> Oro har, Intxauspegan bi aukera ditugu, azentu bat edo bi: *Populía-gána* (94), *Pbetíri-gána* (96); *Mariagánic* (7), *alkbarganátu* (7).<sup>180</sup> Belapeirek izenordainei itsatsi egiten die (*çuganic*, *harganic*, *hargana* eta *beregana*), eta halakoetan San Mateoren Ebanjelioan azentu unitate bakarra dago: *enegánic*, *harengána*.<sup>181</sup>

3. Eskuarki, *-garren* bereiz ematen du: *hoguei garren*, *bi garrenian*, *BI GARREN*.<sup>182</sup> Salbuespen apurrak kapituluaren izenburuetan agertzen dira batez ere, hutsune gutxi-ko lerro aski beteetan, liburuaren lehen partean gehienak (I 31 *HIROURGAREN*, 50 *BEDERATÇUGAREN*, 104 *BIGARREN*) eta, gainera, batzuetan (I 31 aipatua eta II 31 *BIGARREN*) zalantza dugu zenbakiaren eta atzizkiaren artean hutsunerik badenez. Zernahi den, *HAMARGAREN* (I 52) eta *bigarren* (I 36) formetan, justifikazioa, inprimatzean lerroek luzera bera izatea, ez da atzizkia lotuta azaltzearen arrazoia, lehenean badagoelako nahiko leku eta bigarrenan lerroa ez delako marjeneraino iristen.

Intxauspegan gehientsuenetan zenbakiak eta *-garren* atzizkiak azentu unitate bakarra osatzen dute, azentua lehenengoak daramalarik (*hírou-r-guerren egunían*); adi-

<sup>178</sup> Altunaren arabera, Ziburuko Etxeberriengan “*-ganic* ez da izenari nahitaz lotua behar duen atzizkia; bereiz ager daiteke, artean ere sartzen zaiela, esate baterako: *Burassoen ere ganic* (1658); baita zesura bera ere: *denaren // ganic* (2982); *Apeçaren // ganic* (379)” (17).

<sup>179</sup> *algarganaticia* (I 144, II 55, 115), *algarganaticé* (II 89), *algarganatcen* (I 80, II 60), *algarganatu* (II 130), *algarganaturic* (I 133) eta *algargana eraciren* (I 23).

<sup>180</sup> Azentu bakarreko beste batzuk: *Espíritu Sáintiaganic* (8), *HerodeSenganát* (10), *Jouhanegána* (14), *bére aitáganic* (55), *amáganic* (55), *Bestiagana* (119), *alkbargánic* (147), *houlacouagána* (151); bi azentukoak: *zoúnen-gánic* (98), *JéSuSen-gána* (155), *PilátuSen-gána* (166, 166).

<sup>181</sup> *Catechima*-ko adibideak: *çuganic* (I 135), *harganic* (I 77, 119, II 99, 106), *hargana* (I 146, II 4, 89), *beregana* (I 36). Intxausperenak: *harengána* (13), *harengánic* (13), *enegána* (15, 147), *enegánic* (38, 148), *zouregána* (80, 115, 147), *enegánát* (60, 105), *ziengána* (64), *zouregánic* (66), *haren-gána* (69), *bayen-gánic* (94), *beregána* (112), etab.

<sup>182</sup> *hoguei garren egunian* (I 26), *bi garrenian* (I 28), *BI GARREN CAPITULIA* (I 30), *çortci garrenian* (I 33) eta beste asko.

bide bakan batzuetan, biak dira azentudunak (*hírou-r-guérren egunían*).<sup>183</sup> Ondorengo izena ezabatutakoan, atzizkiak ere hartzen ahal du azentua (*bí guerréna*).<sup>184</sup> Badirudi, hortaz, atzizki hau bereiz izkiriatzek ez duela oinarri fonetikorik eta ohitura grafikoa izan daitekeela.

4. Gehienbat loturik idazten du -ago:

*guebiago* (I 20...), *gutiagoreki* (I 21), *barnago* (I 21), *emiago* (I 25), *gaztiagorri[c]* (I 62), *lebenago* (I 85, 98), *gaitçago* (I 102), *gaistoago* (I 102), *miragarrriago* (I 140), *laburkiago* (I 151), *maitiago* (I 153), *ibikiago* (II 4), *ençutecoago* (II 10), *laketago* (II 11, 12), *oboratiago* (II 17), etab.

Intxauspegan azentu unitate bakarra dago: *aitzinágo* (19), *zinezágo* (113), *benouágo* (54), *maitiágo* (55), *Joubáne béno handiágoric* (58). Belapeirek apurretan ezarri zuen atzizkia bananduta: *cinez ago* (I 20), *luçaz ago* (II 40); frikariari hitz amaierako grafia eman zion (-z). Berebat egin zuen honako adibide hauetan dardarkari anizkurekin, atzizkia itsatsita paratu arren: *beharago* (II 10), *çuhurago* (II 40), *çaharagoec* (I 24).

5. Belapeirek -gatic aldenduta idazteko joera du:

*baren hobena gatic* (I 21), *bekhatia gatic* (I 34), *gu bekhatore gatic* (I 42), *Gincoa gatic* (I 49), *eguinbidia gatic* (I 51), *botça gatic* (II 20), *Processionia gatic* (II 44), *Çoin arraçou gatic* (II 115), *galcia gatic* (II 128), *ez eguina gatic* (I 111); *Bi arraçou guebien egatic* (II 85).

Baina *bi arraçogatic* (II 38), *goure bekhatiegatic* (I 55), *merechiegatic* (I 139). Gainera, zenbait izenordaini eta oro zenbatzaileari erregularki eratxiki die atzizki hau: *enegatic* (I 69, 74), *Norgatic* (I 34), *gugatic* (I 31, 44), *cihaurgatic* (I 153), *ce rgatic* (I 28, 30, 31...), *Gente orogatic* (I 34), *Horiegatic orogatic* (II 80).

Intxauspegan atzizkiak, oro har, azentu unitatea eratzen du aurreko elementuarekin, eta usuenik atzizkiak berak darama azentua: *enegatic*, *harengatic*; *erresoumágatic*.<sup>185</sup> Oso gutxitan daude bi azentu: *leguiagatic* (71), *zién sinbéxte-gabía gatic* (95), baina *hayén sinbéxte-gabiagatic* (76).

6. *Lur pian* (I 54), *manu pian* (I 85), *escu pian* (II 92), *ostico petan* (II 60), *hegal petan* (II 110) idatzi zuen, baina *ulhunpian* (II 17). Intxauspek bitariko adibideak ditu,

<sup>183</sup> Intxauspegan gehienetan zenbakiak darama azentua: *laúr-guerren belláldian* (80), *hírou-r-guerren egunían* (96), *hírou-r-guerren orénaren ungununían* (109), *séi eta bederátzu-guerren orenén ungununían* (109), *Haméca-guerren orénaren ungununían* (109), *haméca-guerren orenían* (110), *hírou-r-guerren egunían* (111), *bí-guerren aldíco* (154), *séi-guerren orenétic* (164). Behin edo behin, zenbakiak eta atzizkiak azentu bana dute: *hírou-r-guérren egunían* (91; cf. 96, adibide bera baina atzizkia azenturik gabe), *hírou-r-guérren aldíco* (154), *hírou-r-guérren eguníalano* (166).

<sup>184</sup> *bi-guerrénac* (126), *hírou-r-guerrénac* (126); *bí guerréna* (127); *zázpi-guerréníala* (126), *séi-guerren orenétic bederátzu-guerréníala* (164).

<sup>185</sup> *enegatic* (22, 92, 107), *izatiagatic* (29), *haregatic* (54), *hayén sinbéxte-gabiagatic* (76), *emaztiagatic* (77), *harengatic* (99), *baztértu ez-tirenengatic* (99), *gogortarzunagatic* (104), *izenagatic* (136), *bethatziagatic* (156). Baina *ounxagatic* 'ongiagatik' (22), *erreSoumágatic* (104), *bére zinagatic* (78); *lagunéngatic* (78), *baitatiéngatic* (137).

azentu unitate bat edo bi: *gaitzúru-pían*, *houñ-pétan*; *houñ-petaco*, *hegal-pétara*.<sup>186</sup> Bestalde, Intxauspere lanean *ülhünpe* hitz gisa ageri da beti: *Ulhumpían*, *ulhumpétarat*.<sup>187</sup>

7. Arruntean *-garri* erantsita agertzen da (*bicigarriac*, *icigarri*, *miragarriago*),<sup>188</sup> hirurotan bakarrik bananduta: *bici garri* (I 69), *ikhous garri* (II 32), *laido garri* (II 49). Intxauspek azentu unitate bakarra erakusten du: *gálgarri* (24), *deithóragarriac* (137), *izigarriac* (137, 138).

8. Gorago aipatu denez, baturik azaltzen da *-kal* atzizkia honakootan: *ourthecal*, *eguncal*, *herrical*, *aldical*, *Bestacal*, *Astecal*. Baina hirutan aldenturik, eta herskariaren grafia aldatuta: *Laur Tempôra kal behin*, *saso kal*, *Ourtbé kal*.

9. *Batbedera* absolutiboan baturik idazten du: *batbedera* (I 22, II 43, 93); Intxauspek *batbedéra* (92) dakar, aurkitu dugun agerraldi bakarrean. Gainerako kasuetan zalantzan dabil, baina bi osagaiak aldentuta paratzen ditu gehiagotan (bigarren partean ia beti):

*bat bederac* (II 51, 72, 72, 132, 133), *bat bederari* (II 75), *bat bederaren* (I 58, II 130, 134), *bat bederarena* (I 58), *bat bederatan* (I 83, II 71) / *batbederac* (I 28, 108, 118, II 44), *batbederari* (I 19), *batbederaren* (I 107).

10. Bitara eman du Belapeirek, *halabiz* (I 42, 42, 61, 137) eta *hala biz* (I 130, 134, 150); cf. Intxauspe *Hálabiz* (30).

11. *Erazi* bereiz dator beti dotrina honetan: *gal eraciten* (I 18), *erran eraci derio* (I 18), *hil eraci duc* (I 18), *iakin eraci* (I 19) eta beste asko eta asko. San Mateoren Ebanjelioan azentua du: *erázi*, *eráz*, *erázten*, *eráziren* (azentu gabeko bakarra irakurri dugu).<sup>189</sup> Aurreko aditzoinak azentua du batzuetan, baina gabe dator beste hainbatetan; bitariko adibideak dira liburu osoan: *jákin-eráz ezadazíe*, *háren gál-erázteco* / *erre-erázico du*, *hil-erázteco*.<sup>190</sup>

12. Denbora hartan ohikoa zen gisan, *ez* aditz jokatuari lotu eta ahoskeran gertatu aldaketak seinalatzen ditu Belapeirek: *jura ezteçala*, *nahas ezkitçan*, *eladin aguer*, *escolatcen expadutie*;<sup>191</sup> baina *ez içala* (I 46, 46, 47), cf. Intxauspe *é-biz* (9). *Ez* partikulak

<sup>186</sup> *gaitzúru-pían* (22), *houñ-pétan* (22), *houñ-pétacoua* (25), *zánkbo-pétan* (35-36), baina *houñ-petaco* (128), *itzal-péco* (19), *hegal-pétara* (134), *manupéco nizaláric* (40).

<sup>187</sup> *Ulhumpétan* (19), *ulhumpíac bérac* (32), *Ulhumpían* (54), *ulhumpétarat* (40, 124, 146), *ulhumpéc* (164).

<sup>188</sup> *bicigarriac* (I 25), *laidogarriaz* (I 34), *miragarriac* (II 31, 72), *miragarria* (II 91, 91), *miragarr[i]enic* (II 76), *miragarri* (II 1, 97, 101, 113, 122), *miragarriren* (II 30), *miragarriago* (I 140), *miragarriez* (II 75), *icigarri* (II 113, 124), *itçousgarriaz* (II 92), *ossagarriisu* (I 19), *ossagarria* (I 78), *pitzgarriac* (I 97), *adoragarria* (II 18), *errigarri* (II 48), *itçousgarriaz* (II 93).

<sup>189</sup> Intxauspe *jáiki-erazten béi-tu* (26).

<sup>190</sup> Aditzoin azentuduna: *jákin-eráz ezadazíe* (10), *háren gál-erázteco* (11), *sár eráz diokiála* (14), *ez-peitezakéçu chouíri-eráz édo béltz-eráz* (25), *irátzar-erázi zien* (42), *élkbi-erázten ba-gutúzu* (43), *séndo-erázi zútu* (48), *élk'erázten dútu* (49), *híl-erázten diénén* (54), *ezágut-erázi nabi-úkben béi-tu* (60), *e-lezén ezágut-eráz* (63), *híl-erázi nabíric* (77), etab. Azentu gabeko aditzoina: *híl-erázi nabiz zabilzánac* (11), *erre-erázico du* (14), *theyu-erázten diála* (25), *eguin-erázi* (26), *híl-erázteco* (53), *híl-erázico dutíe* (53), *gal-eráziren zién* (62), *erra-erázteco* (73), *har-erázi zían* (77), etab.

<sup>191</sup> *eracasten ezterienec* (I 18), *jura ezteçala* (I 46), *Eztakiener* (I 50), *nahas ezkitçan* (I 117), *Eliçatia* (I 95), *eladin aguer* (I 119), *escolatcen expadutie* (I 17), *expaititake hel* (I 20), etab.



eta ondoko adizkiak azentu-taldea osatzen dute: Intxauspe *éz-ta nábi counsolátu, é-niz jín, ez-tezazúla zínic éguin*.<sup>192</sup>

13. Autoreak *eciz* (I 85, II 5, 11, 99) idazten du; behin, ordea, *eçi ez* (I 18). Intxauspe *ezíez* (23, 24, 46...).

14. Nafarroako eta Iparraldeko idazle zaharrek *bait-* aditz jokatuari erantsi egiten zioten, loturak sortutako aldaketa morfonologikoak islatuz (*OEH*, s.v. *bait-*): Bp *piztu baitu, baitçaudian, sortcen baikira, bainiz*.<sup>193</sup> Aurrizki honek azentu-talde bakarra egiten du adizkiarekin: Ip *ezári béis-tut* (15), *izánen bei-tíra* (21), *béis-ta* (22), *beguiratúren beítútu* (23).

15. Aditz nagusia eta laguntzailea behin edo behin lotuta ageri zaizkigu: *ioancen* (I 34), *eguincian* (II 94), *eguinbedi* (I 41), *egonladin* (II 84), *Norc hau eguindu* (II 122) eta *deitcen- / dié* (II 44, bi lerrotan).<sup>194</sup> San Mateoren Ebanjelioan ez dago beti azentu unitate bakar bat: *ukbénen du* (8), *elkbicó duc* (9), *erakhárrri dut* (11), *Oihu erántzun da Arráman* (11), baina *jín zén* (12), *égon zén* (11), *érran zían bítza* erlat. (11), *járri zén* (11), *ní ére jóúan nádin* (10).

16. *Nonda* (I 29) eta *Cerda* (I 37) grafia bakartuak dira katixima honetan: *Cer da* paratu zuen autoreak beste guztietan. Baina zubererazko testu zaharretan badira hala-koak: *nonda* (*CarOlo* 29), *nounda* (*OthoiCant* 41, 48), *cerda* (*OthoiCant* 47, 65); Maytiek *cerda* idatzi zuen behin eta birritan.<sup>195</sup>

17. Azkenik, hona leku-denborazko atzizki batzuen idazkera: *ordian drano* (II 34), *Hara drano* (II 35); *bethidanic* (I 30, 31, 31), *aítcindanic* (II 92, 105, 114, 114), baina *bethi danic* (I 36, II 19, 118), *burrun danic* (II 112); *Herri obiletrano* (II 117), *Haur chi-pietrano* (II 134), *Bazcoco lebietrano* (II 43), baina *çola lano* (II 49).<sup>196</sup>

## 7. *Catechima*-ren bi zatien arteko aldeak

### 7.1. Bokalak eta kontsonanteak

Desberdintasunak ez dira erabatekoak. Ez da gertatzen, esate baterako, lehen partean grafema bat erabiltzea eta bigarrenean beste bat. Baina badira bi zatiak bereizten dituzten xehetasun edo ñabardurak, batzuk oso nabarmenak, hala nola *qu* lehen partean soilik egotea. Lehenengo eta behin, *u / v* eta *i / j* bereizketez jardungo dugu; bi bikote horiei dagokienez, bigarren zatia modernoagoa da.

1. Lehen partean, lautan agertzen da bokalarteko <u> zaharra, kontsonantea irudikatzen duena (*erreceui*); bigarrenean, behin. Lehenengoan, zazpitan dago *ü* balioko <V>; bigarrenean, behin bakarrean.

<sup>192</sup> *éz-ta nábi counsolátu* (11), *hílen ez-tén stýan* (14), *éz-ta* (17), *ez-táite górdá* (22), *é-niz jín* (22), *e-tzirayé sárthuren* (23), *ez-tezazúla zínic éguin* (25), *ez-tezaziéla érran* (14), *e-litían útzul* (10), *behaztópa ez-tádin* (18), *ez-páda* (23), *ez-péi-niz* (14).

<sup>193</sup> *piztu baitu* (I 18), *salbu uduri beítçaicu* (I 19), *baitçaudian* (I 35), *sortcen baikira* (I 52), *bainiz* (I 68), etab.

<sup>194</sup> Baina *igaran cen* (II 28), *egon cen* (II 33), *igan cen* (II 68), *eguín cien* (II 22), *eman bedi* (II 19), *eguín bedi* (II 97), *gin ladin* (II 15), *hausten dié* (II 40), *itçatcen dié* (II 26), *erran du* (II 92), *eman du* (II 113), etab.

<sup>195</sup> Belapeire *Cer da* (I 29, 38, 48, 48, 49, 52, 52, 53...). Maytie *cerda* (*CarOlo* 14, 16, 20, 23, 25, 37, 38, 39, 43, 44, 48...).

<sup>196</sup> Intxausperen adibideak: *eguníalano* (166), *urbentzítalano* (171); *Joubánetaráno* (58), *zeliétarano* (59/60), *uztétarano* (72), *zazpitaráno* (100).

2. *J* frikaria irudikatzen du grafia berria usuago darabil Belapeirek bigarren zatian. Lehen parteak: 97 *je-* / 26 *ie-*; beste bokalekin, 97 *j-* / 84 *i-*. Bigarrena: 160 *je-* / 8 *ie-*; beste bokalekin, 179 *j-* / 36 *i-*. *jugamentia* (I 58) lehenbiziko atalean dator.

3. Lehen partean *i* balioko <j> dago bost adibidetan.

4. Lehen zatian 19 <qu> ediren ditugu; bigarrean, ordea, bat ere ez.

5. Lehen atalean, <k> sei aldiz azaltzen da <kh> erregularren lekuan; bigarrean behin baino ez. Kasu honetan, beste batzuetan legez, ez dakigu zein den kausa, autorearen asmatu ezina ala tipografoaren eskua (oroit lehen partean inprimatze huts gehiago daudela).

6. Hitz bukaeran normalean *-c* ezartzen duelarik, bigarren partean *baicik* idatzi zuen Belapeirek behin eta berriz, hamabi alditan (behin *-c*), baina lehenean *baicic*, hemeretziatan (behin *-k*). Lehen atalekoak dira gainerako salbuespenak: *iarraik* (bitan), *bestagnik* eta *gaiçak*.

7. Mailegu latino-erromanikoak ez direnetan, *-mb-* hitz bakarrak du liburu osoan (*Çombat*) eta forma hori lehen partean ediren dugu, hirutan.

8. Bokalaren ondoren *ign* lehenbiziko partean agertzen da; bi adibideak (*gaignen* eta *çoignetan*) bakartuak dira, eta horietan, beharbada, sabaiko sudurkariaren grafia da <ign>.

9. Orotara, lau <çe>, <çi> idoro ditugu lehen atalean; bat, bigarrean. Hiru <tca> daude lehen atalean; <tca> bat bigarrean. Bi <tçi> eta <tçe> bat, lehen atalean; <tçi> bat bigarrean. Bigarren zatiko grafia, beraz, erregularragoak dira.

10. Bigarren partekoak dira *urgasten*, *urgasteco*, *baiteriscu*, *deriskie*, *çauscola*, *gastê* eta *gaiski*; lehenean *vespera-* / *vezpera-* txandakatzea besterik ez dago. *nabaz*, *Hauztez*, *onbezten* eta *onza*, aitzitik, lehen partean agertzen dira.

11. Liburu guztian *Paradussu-* erregularra da, baina lehen partean lau aldiz *Paradusu-* agertu zaigu.

12. Bigarren partean hiru <ts> daude; lehenean bakarra.

13. Bigarrean ageri dira *mysterio-* eta *Egypta-*, *y* etimologikoa dutenak, nahiz eta <i> nagusi izan parte honetan ere; lehenean ez da horien gisakorik.

14. *cathechima* (I 19) eta *Joseph* (I 33), liburuko <ph> bakarra, lehen zatikoak dira. Zernahi gisaz, lehen partean *Josef* ere badago (I 32) eta obra osoan *catechima* idatzi zuen autoreak behin eta berriro.

## 7.2. Kateko elementuen zatiketa

1. Lehen partean hamabost aldiz dator *bat* aurreko izenari edo izenondoari lotuta; bigarrean halako gutxiago dago, zazpi. Zenbatzean ez dugu sartu *elibat*, beti eta edozein deklinabide-kasutan baturik idazten duelako.

2. Kapituluaren izenburuetan, *GARREN* atzizkia zenbakiari erantsita bostetan ageri da lehen atalean; behin, bigarrean.

3. Bigarren atalean dago *saso kal* tankerako idazkera; hiru adibidetan egon ere.

4. *Batbederac* eta honetarikoak: lehen zatian bost daude; bigarrean, bat. *Bat bederac* eta honetarikoak: lehen zatian hiru daude; bigarrean, bederatzia.

### 7.3. Azentuak eta dieresia

1. Bigarren partean *-é* erregularra da; lehenean, azentudunak salbuespenak dira.
2. Bigarren zatiko bereizketa da *hoyec / hoyéc*. Lehen atalean *bec* dago (behin); bigarrenean *béc* (bi adibide).
3. Lehenbizikoa *tempora* dago; bigarrenean *tempôra*.
4. Dieresia. Inprimatze hutsak gorabehera, euskal hitzei ezarritako dieresiek desberdintzen dituzte bi zatiak: lau *oè* daude bigarren atalean (*sasoëtan*); hiru *ai* daude lehen partean (*emaïiteco*); *deus* idatzi zuen erregularlari lehen zatian, baina *deüs* bigarrenean; *egüerdi* lehen atalean agertzen da (bigarren parteko adibide bakarra *eguerdi* da); lehen zatiko bost *ï* horiek (*dira*) moldiztegiaren aldatuko zituzten, baina, badaezpada ere, aipatu egingo ditugu.

### 8. Ondorioak

1. Hona Belapeireren grafien ezaugarri batzuk: *o > u* ez du agertzen eta, horren ondorioz, esaterako, *ibor* idazten du —zubererazko beste testu zaharretan betiere *ibour*, ikus fonologia 3.3—, baita *bolbarriala* eta *borbau* ere, nahiz eta biok \**u* izan; *ke*, *ki* darabilta eta ez *que*, *qui* hedatuak; [ph] ez du bereizten; beste bi herskari aspiratuak bai: *kh* eta *th*; mailegu ez direnetan ere agertzen da <*v*> (*daravila*); <*x*> darabil *ts* irudikatzeko; antza denez, *z* ahostuna ez du beti seinalatu (*arraçou*); bokal protetikoa ezartzen dio hasierako dardarkariari; azentuak inoiz funtzio bereizlea du: *hoyec* absolutiboa / *hoyéc* ergatiboa.

Intxauspek San Mateoren Ebanjelioan ezarritako azentuei erreparatuta, azentu unitateen araberakoa iruditzen zaigu elementuen zatiketa honako hauetan, besteak beste: *escolabat / gazte batec*; *çuganic / Maria Virginia ganic*; ez eta *bait-* (adizkiari itsatsirik, aldaketa morfonologikoak islatuz). Bestalde, *-garren* eta *-gatic* bereiz ematea ohitura grafikoa izango da, besterik gabe.

Etimologiaren inguruko burutapenen emaitza dirudite hauek: *battarçun*; *erdçian*; *bekaitzteria*, *ehortzia*, *bibotztoitu*, *pitzgarriak*; *hauçliac*, *iaixtiaren*, *Jaixté*. Bestalde, *HAMASEI GARREN* eta *arrasortcia* grafietan, *-ss-* / *-s-* aurkaritza kontuan izan gabe, bigarren osagaiaren *s-* atxiki nahi du Belapeirek. Gainera, hitzak atzizkirik gabe daukan itxura gorde nahi du inoiz behinka: *gaitzetic*, *borthitzenetatic* (adibide bakanak); *beharenic*, *beharetan*, *beharago*, *çabaragoec*, *çabaretan*, *çuburago*; *iarraiç* grafian, berriz, *iarraiçi* formaren *çi*-ri eutsi nahi dio, apika. Ohart gaitezen eruduzat hartutako idazkeran —frantsesez— hitz bakoitzak beti itxura bera zuela eta euskaraz, aldiz, asko aldatzen zela tankera hori atzizkiak erantsitakoan: *obereçcu*, baina *obereskiac* (ligadura ezagatik *s* mota ere aldatua, inprimatutakoan bederen); *onhex*, baina *onhesten*; *othoitz*, baina *othoitçetan*.<sup>197</sup>

<sup>197</sup> Euskal idazleak hitzen itxura gordetzen saiatuko dira, inoiz edo behin. Leizarraga datorkigu gogorra: hitz hondarreko *-z* arxikitzen du artikularen nahiz galderazko *-a* atzizkiaren aurrean (*voza*, *eza*; Schuchardt 1988: 940). Jacques de Maytiegan ere, esate baterako, oso ugari dira *khorpitza*, *gaitzetic*, *bibotzian* eta antzekoak.

2. Grafiek ere ezagun dute *Catechima*-ren bi parteak bi alditan ondu zituela Belapeirek, bitartean idazkera zertxobait aldatu baitzuen. Bigarren parteko grafiak modernoagoak dira: *u* / *v* berezikuntzan, arau zaharraren arrasto gehiago daude lehen atalean; bigarren atalean *j*-berria hagitzez nagusiago da. Modernoagoak eta, oro har, erregularragoak dira, lehen partean zalantza gehiago ageri du eta: lehen atalean 19 <que>, <qui> daude; gainera, 6 <k> hasperendun (bakarra bigarrean), 3 *Çombat*, 2 *ign* (*gaignen*), 10 frikari eta afrikatu irregular (*çe*, *tca* eta antzekoak; hiru bigarrean), 4 *Paradusu*, 5 *garren* lotu (bakarra bigarrean)... Inoiz bigarrean da irregularra: *kal* atzikiaren *k*-...

3. Belapeireren grafien eredia frantsesa da, ooren gaisetetik, eta ez dago gaskoia-  
ren eragin berezirik. Gure egileak frantsesetik <ou> darabil, eta <u> grafemak *ü* irudikatzen du. Sabaiko sudurkaria *gn* idazten du (inoiz *ng*), eta hitz amaieran, agian, *-in*. Albokoa, berriz, *ill*, *i* + *ll* (*Apirillaren*) eta *-il*. Ez dago, bada, okzitanierazko *nh* nahiz *lh* digramarik. Gainera, frantsesetik <ch> agertzen da *x* irudikatzeko (ez biarnesaren <x> zaharra). Azentuen sailean, agerikoa da mendekotasuna: frantsesez *e* desberdinak bereizten ditu azentuak, baina euskal testuan ez du ia egitekorik. Dieresi gehien-gehienez ere gauza bera esan daiteke.

Asko dira, jakina, erromantzeen eraginpeko grafiak: *s* luzearen eta borobilaren banaketa; /*g*/ irudikatzeko *gu<sup>e</sup>*, *i* eta *g<sup>a,0,ou,u</sup>*; *j* frikariaren *j<sup>e</sup>*, *g<sup>e,i</sup>* eta *j<sup>a,0,ou,u</sup>*; *-c* eta *c<sup>a,0,ou,u</sup>*; *-s* / *-ss*-aurkaritza; *b*-mutu etimologikoa (*humilitate*); maileguetan *-mp*-atxikitzea, eta abar. *u* / *v* eta *i* / *j* bereizteen bilakaeran, erromantzeen atzetik doaz Belapeire eta, ziurrenik, euskal idazleak oro har; hala, *Catechima*-ko testu frantsek *j* berria dute. Okzitanieraren eta biarnesaren ohitura zahar bati jarraitzen dio, agian, Belapeirek itxiera ezkutatu eta <o> idaztean; dena dela, nafarren eta lapurtarren grafiak —Materrerenak, esaterako— hortxe ditu (ikus fonologia 3.2 eta 3.4).

4. Zernahi gisaz, eredu frantsesetik aldentzeko isuri nabarmena ere badu Belapeirek. Mintzaira horretako grafia etimologiko batzuk baztertu egin ditu: *Arcangelia* dio bitan (*-cb*-behin); *Josef* (behin bakarrik *-ph*), *Profecien*, *Profetessa*, *Caifaren*, *Farisien*; *catolica*, *Nazaret*, *Jondané Mateu*, *Josef Arimatia*, *Betelemeco*, *Teologian* (bi aldiz; behin *Tb*-), *Teologal*- (hiru bider; behin *Tb*-); *mirra*, *martir*, *Apocalipsaren*, *Egipta* (behin bakarrean *-y*-), *misterio* (lautan bakarrik *-y*-); *ti* baino maizago darabil *ci*. Gainera, latin hizkuntzen ereduari lotuago dauden beste idazle batzuek ez bezala, bokal protetikoa ezartzen dio hasierako dardarkariari. Azkenik, frantsesaren letra bituak gutxitan baliatzen ditu: *acusatu* (fr. *cc*); *diferencia*, *cofessatu*, *soferitu* (fr. *ff*); *mila* (fr. *ll*); *passione*, *Anonciacioniaren*, *persona*, *ordenatu* (fr. *nn*); *letera* (fr. *tt*); ikus Agirre 1998a: 26 eta ond.

Ereduari alde egin eta bertako ortografia edo sortu nahia, bestalde, ondo lotzen da autorearen beste joera batekin; alegia, hainbat mailegu berri baztertu eta hitz jatorragoak erabiltzeko gogoarekin (ikus Agirre 2001).

5. Belapeirek arretaz idazten du, ez nolana. Konparazio baterako, bigarren partean *baicik* paratzea erabakitzen duenean, nahiz eta *-k* hori arauaren aurkakoa izan (*-c* da ohiko grafia eta parte horretan *baicik* da salbuespen bakarra), hala ematen du ia adibide guztietan (hamabi agerralditan); behin bakarrean *baicic*.

Haren grafia oso erregularrak dira sarritan, Zuberoako beste egile batzuenak baino askoz zainduagoak (ikus Agirre 1998b: 23): bokal artean beti *y*; hitz barruko diptongoetan beti *i* (*oraicoz*), izen bereziren bat kenduta; bokal elkarketetan, *-ia*, *-oa*, *-oe-* (behin *gaistouen*), *-ia* eta *-ie* ia hutsik egin gabe; *christi*, inoiz ez *khiris-*; *corpitz* eta *curutche*, inoiz ez *kb-*; beti *tempora* (ez *tb-*); *battarçun-*; *erresuma* eta *Errume*, inoiz ez <ou>; [ph] betiere <p>; *i* bokalardiak eragindako asimilazioa denean, *i* ezabatu eta *gn* idazten du behin eta berriro (*gagnela*, *dobagnac*), eta salbuespenak bi baino ez dira (*gaignen* eta *çoignetan*).

6. Autoreak ez du, noski, sistema finko eta zeharo erregularra, zalantzak ere ageri ditu eta: <o> eta <ou>, *esposatu* eta *Esposatu*, *arraço* eta *arraçou* eta abar; *erreceui* eta *Vduri* bezalako salbuespen apurrak; *j-* berria eta *i-* zaharra; *j* bokala (*jçan*); amaierako diptongoetan *-y* eta *-i* txandaka; lehen parteko *que* eta *qui*; *askaci*, *ondokoetan* eta *esku* salbuespenak (gainerakoetan *ascaci*, *ondoco*, *escu*); *-cal*, baina *kal*; *çoçaturic*, baina *khocutic*; *Cortecoecki*, baina *khorte*; *cantatu*, baina *khantoren*; *ci* eta *ti*; lau <ts>; <v> eta <b> mailegu ez direnetan (*guivel*, baina *guibel*); *ebortztia*, baina *ehortztia*; *Elisabet-*, baina behin *Elisabetec*; azentuen sistema oso irregularra; *bat* lotuta nahiz bereiz, eta abar.

Esan dugunez, iduri du otoitz batzuk idaztean (Credoa eta Gure Aita, esaterako) Belapeirek beste testu bat duela aurrean; hainbeste ortografi aldaera dituzte zati horiek. Bere idazkeraren ahulezia eta segurantzarik eza erakusten ditu beste testu horien grafietara makurtu izanak. Materregandik hartu zatietan, aitzitik, bi *qui* itzuri zitzaizkion, baina ez dago grafia aldaketarik.<sup>198</sup>

## Bibliografia

- Agirre, P., 1997, *Athanase Belapeire: Catechima laburra (1696). Autorearen garaia, nortasuna eta idazlanak. Grafia eta fonologia. Edizio kritikoa eta hiztegia*. EHUko doktore-tesi argitaragabea, Gasteiz.
- \_\_\_\_\_, 1998a, «Pronus Singulis diebus Dominicis clarè & distinctè immediatè post Euangelium populo legendus», *ASJU* 32: 1, 1-46.
- \_\_\_\_\_, 1998b, «Belapeirez», *ASJU* 32: 2, 313-364.
- \_\_\_\_\_, 2001, «Belapeireren lexikoaz», *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- \_\_\_\_\_, 2002, «*Katechima laburra*, zubereraren ezaugarri fonologikoen lekukoa», *ASJU*-n argitaratzeko lana.
- Altuna, P., 1987, *Juan de Tartas. Onsa hilceco bidia-ren bi leben kapituluak burbil saio gisa*. Deustuko Unibertsitatea, Bilbo.
- \_\_\_\_\_, ik. Etxepare eta Etxeberri (Ziburukoa).
- \_\_\_\_\_, eta N. Arrizabalaga, 1994, «Oihenarten grafia», in *Oihenarten laugarren mendeurrena* (Iker-8). Bilbo: Euskaltzaindia, 175-180.
- Altzibar, X., 1992, *Bizkaierazko idazle klasikoak. Mogeldarrak, Astarloatarak, Frai Bartolome: Nortasuna, Idazlanak, Grafia*. Bilbo: Bizkaiko Foru Aldundia.
- Archu, J. B., 1848, *La Fontainaren alegia berbeziak*, Ricardo Gómez (arg.). Oiartzun: Euskal Editoreen Elkarte, 1990.
- \_\_\_\_\_, 1888, *Ruth-en libria. Salomounen Kantiken Kantika (basque souletin)* [Jonasen libria ere badakar]. Baiona.

<sup>198</sup> Ez dakigu *Dotrina Christiana*-ren zer edizio erabiliko zuen Belapeirek, eta grafia aldaketak daude argitalpen batzuen artean (ikus AS 294).

- Argaignarats, P. d', 1665, «Doctrina Christiana», in *Devoten Breviarioa*. Baiona. Vinsonen ed. darabilgu: Chalon-sur-Saône 1910; facs. Donostia: Hordago, 1978. Ik. «Doctrina Christiana», 95-109.
- Axular, P. de, 1643, *Guero*. Bordele: G. Milanges; facs. darabilgu: Euskaltzaindia, 1988.
- Beaulieux, Ch., 1966, «La graphie», in F. Brunot, 1905, 501-551.
- \_\_\_\_\_, 1970 [1927], *Histoire de l'orthographe*, Paris, Champion.
- Bec, P., 1986, «Gascon et aragonais au moyen âge, à propos de la langue du Cartulaire de la vallée d'Ossau», in *Lengua y literatura románica en torno al pirineo*, R. Cierbide (zuz.). Donostiako Udako IV. Ikastaroak, EHU, 65-94.
- Bela, Jacques = TAV 183-187.
- Belapeire, A., 1696, *Catechima laburra eta Jesus-Cbrist Goure ginco jaunaren eçagutcia, Salvatu içateco {...}*. Pabe: Jérôme Dupoux.
- \_\_\_\_\_, ik. Davant.
- Biedermann-Pasques, L., 1992, *Les grands courants orthographiques au XVII<sup>e</sup> siècle et la formation de l'orthographe moderne. Impacts matériels, interférences phoniques, théories et pratiques (1606-1736)*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Bleua, A., 1987, *Manual de crítica textual*. (Literatura y Sociedad, 33). Madril: Castalia.
- Bossuet, J.-B., 1687, *Catéchisme du Diocèse de Meaux. Par le commandement de Monseigneur l'Illustrissime & Révérendissime Jacques Benigne Bossuet Evêque de Meaux {...}*. Paris: Sebastien Mabre-Cramoisy. BN, D 28524. Edizio berekoa da BN, D 28525 (izenburu orrialdea dute desberdin: Pariseko inprimatzaileaz gain honako hau aipatzen da: «Et à Meaux, chez Veuve de Claude Charles [...])).
- Brun, A., 1973 [1923], *Recherches historiques sur l'Introduction du français dans les Provinces du Midi*. Genève: Slatkine Reprints.
- Brunot, F., 1905, *Histoire de la langue française des origines à nos jours*. 13 lib. Paris: Armand Colin, ed. berria G. Antoine, G. Gougenheim eta R.L. Wagner-en zuzendaritzapean, 1966.
- Burney, P., 1970 [1955], *L'orthographe*. Coll. Que sais-je? Paris: PUF.
- Bynon, Th., 1981 [1977], *Lingüística histórica*. Versión española de J. L. Melena. (Biblioteca románica hispánica. Estudios y ensayos, 314). Madril: Gredos.
- Catach, N., 1968, *L'Orthographe française à l'époque de la Renaissance (Auteurs - Imprimeurs - Ateliers d'imprimerie)*. Genève: Librairie Droz.
- \_\_\_\_\_, 1993 [1978], *L'orthographe*. Coll. Que sais-je?, 685. Paris: PUF.
- \_\_\_\_\_, 1994, *La ponctuation*. Coll. Que sais-je?, 2818. Paris: PUF.
- Catechima Oloroeco diocezaren cerbutchuco ecinago Illustre eta oboragarry Messire Joseph de Revol banco apezcupiaren manuz eguina. Eta çuberoa herrico uscaldunen amorecatic uscarala utçulia Messire Jacques de Maytie Oloroeco Calongiaz eta banco Vicari Generalaz*. [Pabe]: Jérôme Dupoux, 1706.
- Catechisma Oloroeco diocesaren cerbutchuco Joseph de Revol banco Apphezcupiaz eguina, emendatia eta berris imprimatia François de Revol Oloroeco Apezcupiaren manuz*. Pabe: Jean Dupoux, 1770 [lehenengo edizioa 1743 ingurukoa dela, guk Vinson 44.c.d ediziotik aipatzen dugu].
- Chaurand, J., 1993 [1969], *Histoire de la langue française*. Coll. Que sais-je?, 167. Paris: PUF.
- Cohen, M., 1973 [1947], *Histoire d'une langue: le français*. Paris: Éditions Sociales.
- Davant, J. L. (arg.), 1983, *Belapeyre (Athanase). Catechima laburra eta Jesus-Christ goure Ginco jaunaren eçagutcia salvatu içateco* (Euskararen lekukoak, 7). Bilbo: Euskaltzaindia.
- Desbordes, F., 1990, *Idées romaines sur l'écriture*. Lille: Presses universitaires de Lille.
- Edipa pastoralala*. Gidor Bilbao Telletxearen arg. (ASJU 30: 1 (1996), 239-332).
- Egiategi, J., 1785, *Leben liburria edo filosofo Huskaldumaren Ekbeia*, Txomin Peillen (arg.). Bilbo: Euskaltzaindia, 1983.

- Etxahun, ik. Haritschelhar.
- Etxeberri, J. (Ziburukoia), 1669 [1 arg.: 1627], *Manual deuotionezcoa*. Bordele: I. Mongiron Millanges; Altunaren ed. (Bilbo: Euskaltzaindia, Mensajero, 1981) darabilgu.
- Etxepare, B., 1545, *Linguae Vasconum Primitiae*. Bordele. P. Altunaren ed. darabilgu (Bilbo: Euskaltzaindia, 1987 [1980]).
- Gavel, H., 1920, *Éléments de Phonétique Basque*, RIEV 12 [ale osoa]. 2. arg., Bilbo: LGEV, 1969.
- \_\_\_\_\_, 1949, «Une antiquaille linguistique: La prononciation souletine du latin», in *Homenaje a D. Julio de Urquijo (I)*, Donostia, 315-320.
- \_\_\_\_\_, 1960, «Revendication en faveur du souletin», *GH* 32, 210-213.
- Gèze, L., 1873, *Éléments de Grammaire Basque, dialecte souletin, suivis d'un vocabulaire basque-français et français-basque*. Baiona: Impr. de Veuve Lamoignon; facs. Donostia: Hordago, 1979.
- Grevisse, M., 1970 [1952<sup>2</sup>], *Code de l'orthographe française*. Bruxelles, Amiens: Ced-Samsom.
- Grosclaude, M., 1984, «Remarques sur l'orthographe des *Psalmes de David metuts en rima bearnesa* d'Arnaud de Salette», in *Arnaud de Salette et son temps. Le Béarn sous Jeanne d'Albret*. (Colloque International d'Orthez. 16, 17 et 18 février 1983). Orthez: Per Noste.
- \_\_\_\_\_, 1987, «L'évolution comparée de la scripta et de l'écrit littéraire béarnais du XIII<sup>e</sup> s. à la Révolution de 1789», in *Pirenaico navarro-aragonés, gascón y euskera*, R. Cierbide (arg.). Donostiako Udako V. Ikastaroak, EHU, 277-294.
- \_\_\_\_\_, 1986, *Langue béarnaise = La langue béarnaise et son histoire. Etudes sur l'évolution de l'occitan du Béarn depuis le XIII<sup>e</sup> s. Suivi de quatre analyses de textes des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> s.* Orthez: Per Noste.
- Haritschelhar, J. (arg.), 1970, *L'oeuvre poétique de Pierre Topet-Etxahun (Texte-Traduction-Variantes-Notes)*. Euskaltzaindia: Bilbo.
- Igantectaco Pronoua, eta hilen pronoua*. Pabe: G. Dugué eta J. Desbaratz, datarik gabe (c. 1757, apud Vinson 86).
- Inchauspe, E., 1856, *Le Saint Évangile de Jésus-Christ selon Saint Mathieu, traduit en basque souletin par L'Abbé Inchauspe, pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte*. Baiona: Veuve Lamoignon.
- \_\_\_\_\_, 1858, *Le verbe basque*. Baiona: Impr. de Veuve Lamoignon eta Paris: Benjamin Duprat. Facs. Donostia: Hordago, 1979.
- Kremnitz, G., 1984, «Remarques sur les données du conflit linguistique en Béarn et Gascogne au XVII<sup>e</sup> siècle», in *Arnaud de Salette et son temps. Le Béarn sous Jeanne d'Albret* (Colloque International d'Orthez. 16, 17 et 18 février 1983). Orthez: Per Noste.
- Lafon, R., 1937, «Tendance à la palatalisation de la sonante *u* dans les parlers basques du Nord-est», *RLiR* 13, 73-82.
- \_\_\_\_\_, 1948, «Remarques sur l'aspiration en basque», in *Mélanges offerts à M. le professeur Henri Gavel*, Toulouse, 55-61.
- \_\_\_\_\_, 1958, «Contribution à l'étude phonologique du parler basque de Larrau (Haute-Soule)», in *Miscelánea Homenaje a André Martinet (II)*, Canarias: Universidad de La Laguna, 77-106.
- \_\_\_\_\_, 1962, «Sur la voyelle *ü* en basque», *BSL* 57, 83-102.
- \_\_\_\_\_, 1965, «Contact de langues et apparition d'une nouvelle voyelle: *u* et *ü* en basque», *Actes du X<sup>me</sup> Congrès International de Linguistique et Philologie Romanes. Strasbourg 1962*. Paris: Klincksieck, 901-909.
- \_\_\_\_\_, *Système = Le Système du verbe basque au XVII<sup>e</sup> siècle*. 2. arg. Donostia-Baiona: Elkar, 1980 [1943].
- Larrasquet, J., 1939, *Le Basque de la Basse-Soule orientale* (Collection Linguistique publiée par la Société de Linguistique de Paris, XLVI). Paris: Klincksieck.
- Lespy, J.-D., 1880, *Grammaire béarnaise suivie d'un vocabulaire béarnais-français*. Paris; facs. Genève: Slatkine Reprints, 1978.

- Lhande, P., 1926, *Dictionnaire Basque-Français*. Paris: Gabriel Beauchesne.
- Maister, M., 1757, *Jesu-Kristen Imitacionia Çuberouaco uscarala, herri beraurtaco apheç bateç, bere Jaun apheçcupiaren baimentouareki utçulia*. Pabe: Dugué eta Desbaratz.
- Mercy, A., 1780, *Andere Dona Maria Scapularicouaren Confrariaco, Bulla, Decreta, Statutac, eta Maniac edo Chediac [...]* (Frantsesetik itzulia). Paube: J. P. Vignancour.
- Michelena, L., 1964, *Textos arcaicos vascos*. Madril: Minotauro [= L. Michelena - I. Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...*, Donostia, Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», 1989 (ASJU-ren gehigarriak, 11)].
- \_\_\_\_\_, 1985 [1961, 1977<sup>2</sup>], *Fonética Histórica Vasca*. Donostia: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», (ASJU-ren gehigarriak, 4).
- \_\_\_\_\_, 1987, *Palabras y textos*. Gasteiz: EHU.
- \_\_\_\_\_, 1988a [1960], *Historia de la literatura vasca*, Madril: Erein.
- \_\_\_\_\_, 1988b, *Sobre historia de la lengua vasca*. I eta II. J. A. Lakarra (ed.), ASJU-ren gehigarriak, 10. Donostia.
- Moll, J., 1979, «Problemas bibliográficos del libro del Siglo de Oro», *BRAE* 59, 49-107.
- Mozos, I., 1994, *Jean de Paris pastoralala: eskuzkribuen azterketa eta iturriaren moldamoduak*. EHUko tesi argitaragabea.
- \_\_\_\_\_, 1995, Tesiaren eranskina: Hegiaphaltarren eskuizkribua.
- \_\_\_\_\_, Jean de Paris pastoralaren A eskuizkribuaren transkripzioa (argitaragabea; autoreak eskuratu digu).
- Oihénart, A. d', 1656, *Noticia de las dos Vasconias, la Ibérica y la Aquitana*. J. Gorosterrazuren itzulpena, *RIEV* 17.
- \_\_\_\_\_, 1657, *Les proverbes basques recueillis par le S. d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme Auteur*, Paris; facs. Tolosa: Eusko Ikaskuntza, Lopez Mendizabal, 1936.
- \_\_\_\_\_, 1992, *Arnaud d'Oybenart (1592-1667). Proverbes et poesies basques. Edition trilingue intégrale (basque-français-espagnol)*. Jean-Baptiste Orpustan (arg.). Baigorri: Éditions Izpegi.
- Orotariko Euskal Hiztegia, 1987-. Bilbo: Euskaltzaindia; Desclée De Brouwer eta Mensajero.
- Orpustan, J.-B., 1993, *Oihenarten hiztegia. Lexique basque des Proverbes et Poésies d'Oihenart traduit en français et espagnol*. Baigorri: Éditions Izpegi.
- Orhoitce eta cantica espiritualac Çubero berrico*, 1734. Pabe: Jean Dupoux.
- Oyharçabal, B., 1990, *La Pastorale Souletine. Édition critique de «Charlemagne»*. ASJU-ren gehigarriak, 15 [= ASJU 1988, 22-3 eta ond.].
- Peillen, Tx., 1983, «Belako zaldunaren Zuberotar hiztegia, XVIII. mendean», *FLV* 15, 125-145. *Petit Dictionnaire français/occitan (Béarn)*. La Civada, Per Noste, 1984.
- Pierret, J. M., 1985, *Phonétique du Français. Notions de phonétique générale et phonétique historique du français* (Série Pédagogique de l'Institut de Linguistique de Louvain, 11). Louvain-La-Neuve: Cabay.
- Pronus Singulis diebus Dominicis clarè & distinctè immediatè post Euangelium populo legendus* [aleak izenburu orrialdea falta du; ezartzen dugun izenburua lehenengo orrialdearen goienan dator], c. 1676.
- \_\_\_\_\_, 2. arg.: *Les prières de Prone en basque (dialecte souletin) publiées par M<sup>8</sup> Arnauld-François de Maytie évêque d'Oloron, en 1676*. Antoine d'Abbadie (arg.). Baiona: M<sup>me</sup> Veuve Lamoignon, 1874.
- Ressegue, P., 1758, *Sacramentu-Saintiaren aurbidegouaco maniac eta chediac. Esquiulaco parropia eligan, {...} Oleronco Jaun Appheçcupiaren manu eta baymentieki. Franceseti, Uscarala utçulia, Aurbidegouaren manuz, P. Ressegue bestela Mercy, Aurbidegouaco Prioreaz edo guebienaz*. Pabe: Isaac Charles Desbaratz.
- Rohlf, G., 1977<sup>3</sup>, *Le Gascon. Études de philologie pyrénéenne*. Tübingen: Niemeyer; Pau: Marrimpouey Jeune.



- Sarasola, I., 1983, «Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos», *ASJU* 17, 69-212. [= Luis Michelena - Ibon Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...* Donostia: Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo», 1989 (*ASJU*-ren gehigarriak, 11)].
- Schuchardt, H., 1988 [1900], «Introducción a las obras de Leizarraga», I. Ruiz Arzalluz eta J.M. Vélez Latorre (itzultz.), *ASJU* 22: 3, 921-1036. [= *ASJU*-ren gehigarriak, 12].
- Tartas, J. de, 1666, *Oñsa hilceco bidia*. Orthez: Jacques Rouyer. *RIEV*-en arg. (1907-1911) darabilgu: *RIEV* I eta ond. Ik., gainera, P. Altuna.
- \_\_\_\_\_, 1672, *Arima penitentaren occupatione devotaq {...}*. Orthez: Jacques Rouyer.
- Torres Monreal, F., 1980<sup>2</sup>, *Pronunciación y ortografía del francés para hispanohablantes*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Vinson, J., 1984, [1891], *Bibliographie de la langue basque (Volúmenes I y II). Con unas palabras sobre la presente edición de Luis Michelena*, [J. Urquijoren alean oinarritutako edizioa] *ASJU*-ren gehigarriak 9, Donostia.
- Zuazo, K., 1988, *Euskararen batasuna* (Iker-5). Bilbo: Euskaltzaindia-EHU/UPV.
- \_\_\_\_\_, 1989, «Zubereraren sailkapenerako», *ASJU* 23:2, 609-650.



# Zuzenketa.

## Txomin Peillenen liburu bat dela eta

Txomin Peillen  
(biologilaria)

Duela hiru urte P. Urkizuri eman nion egin nuen biologiazko azterketa liburu bat «Mongongo Dassanzaren albaitaritza liburua», Eusko-Ikaskuntzako cuaderno batean eman zezan. Aurten galdetu niolarik zertan zegoen, idazkia atzera eman eta esan zidan ASJUn argitaratu zela. Etxera sar eta hona nire harridura ASJUn dagoena [ASJU 33 (1999), 239-304 (arg.aren oharra)] Patri Urkizuren izen soilarekin dator. *Nire baime-nik gabe*, nire jabetasun diren fotokopiak eta nolabait, aurkitu nituen jakingarri berriak erabili ditu. Nire liburua erabiliz beregisako filologia azterketa bat egin. Ustez eta adiskide nuen horrek ez du bere hitza atxiki eta egun batez nire lana agertzen bada lehentasun osoa eta erreferentzia kendu dio. Goitzarren eta traditzea gauza txikiak lirareke, egin duena akatsik ez balu sartu, eta nire lana azalez irakurriz fidagarriago balitz. Zoritxarrez badakit zuzenketek ez dutela ezertarako balio eta euskal munduan ezjakintasunaren frutuak ez direla sekulan usteltzen.

Gogora dezadan nire liburua zer den. Biologoa izanki, liburuaren edukari garrantzia eman diot eta ez Urkizuk gezurrez dioen bezala «landaretaz batikbat» ihardu-naz. Liburu egilearen nortasuna eta hiltzeko urtea artxiboak ikertuz argituxe ditut, bestalde eskuidazkien historikoa egin dut. Horrez gain biologilaria naizelako, kimi-ka organikaren eta patologiaren biologia balorapena egin dut. Gainera hizkuntzaren aldetik ohar asko ipini nituen jendeek testua uler zezaten. Urkizuk nire ohar kritiko gehienak kendu ditu. Nahiz filologiako lana ez izan, hizkuntza balorapen iruzkinak daude eta hor ez naiz Urkizu eta Daranatz jarraituz, euskalkietan nahasi. *Zuzen deza-gun Urkizuk nire liburua egin duen «parafasia».*

### Filologia eta hizkuntza dela eta

1. *Barkoixeko idazkia* ez du Jean-Pierre Chabalgoityk XVIII. mendean idatzi. Gizon hori, Urkizuk ondo irakurri banindu, eskuidazkia eman zidan nire Barkoixe Peille-neko kusua delako. Beraz manuskrito horri *Peillen* izena eman behar zaio, egin nuen bezala, XVIII. mendean ez baitzegoen Chabalgoityrik etxe horretan.

2. *Donibane Garaziko* idazkia ez da Urkizuk dioen «elaborado por Goyhette», baina nire liburuan idatzia den bezala, Mongongo Dassanzaren lapurteratik hurbilena.

3. *Baigorriko eskuidazkia*. Inork ez du ikusi laborariaren eskuidazkia. Baionan liburuxka moduan 1902.ean Nérée Dassancek argitaratu zuen eta Daranatzek *RIEV*-en 1908 (II, 151-177) aipatu eta *Curiosités du Pays Basque* liburuan 1927.ean (I, 368-382) nolana hikasako argitalpen bat eman zion. Daranatz konturatu zen hizkera horrek behe-nafarrera kutsua zuela eta idatzi zuen frantsesez «*jatorrizko idazkia behe nafarraz idatzia izan zela osoki, baina Haltsuko eskuidazkiaren kopiatazailleak lapurtar erranairak eta testuak ez zeuzkan hutsak sartu zituela* (sic). Donibandar zahar batek lapurtarrei zuzendu liburuan, lapurtar klasikoaren garaian, nolaz idatz zezakeen behenafarreraz? Baigorriko testuak herri horretako euskarak kutsatua da, nahiz jatorrizko 1692ko data errepikatzen duen. Horrez gain Daranatzek edizioa besteekin erkatuz oso txarra da. Berak edo Baigorriko manuskriptoak edo Baionako liburuxkak metatu akatsei ez du oharrik ipintzeko lana hartu. Daranatzek lana konpilazio hutsa da. Baigorriko testua ezin da inolaz ere jatorrizkotzat eman: jatorri lauso duelako eta behenafarrerazko *hurian, padera, soffre, passarazteco, erremedi*, erabiltzea eta abar lapurterazko *urian, panieru, safran, apassegatceco, erremedio* hitzen lekuan.

Azkenean bildu ditudan hiru testuak eta argitaratua zen laugarrena ez dira iturri berdinekoak. Ezagutzen ez ditugun bi kopia desberdinetatik datozela erakutsi dut.

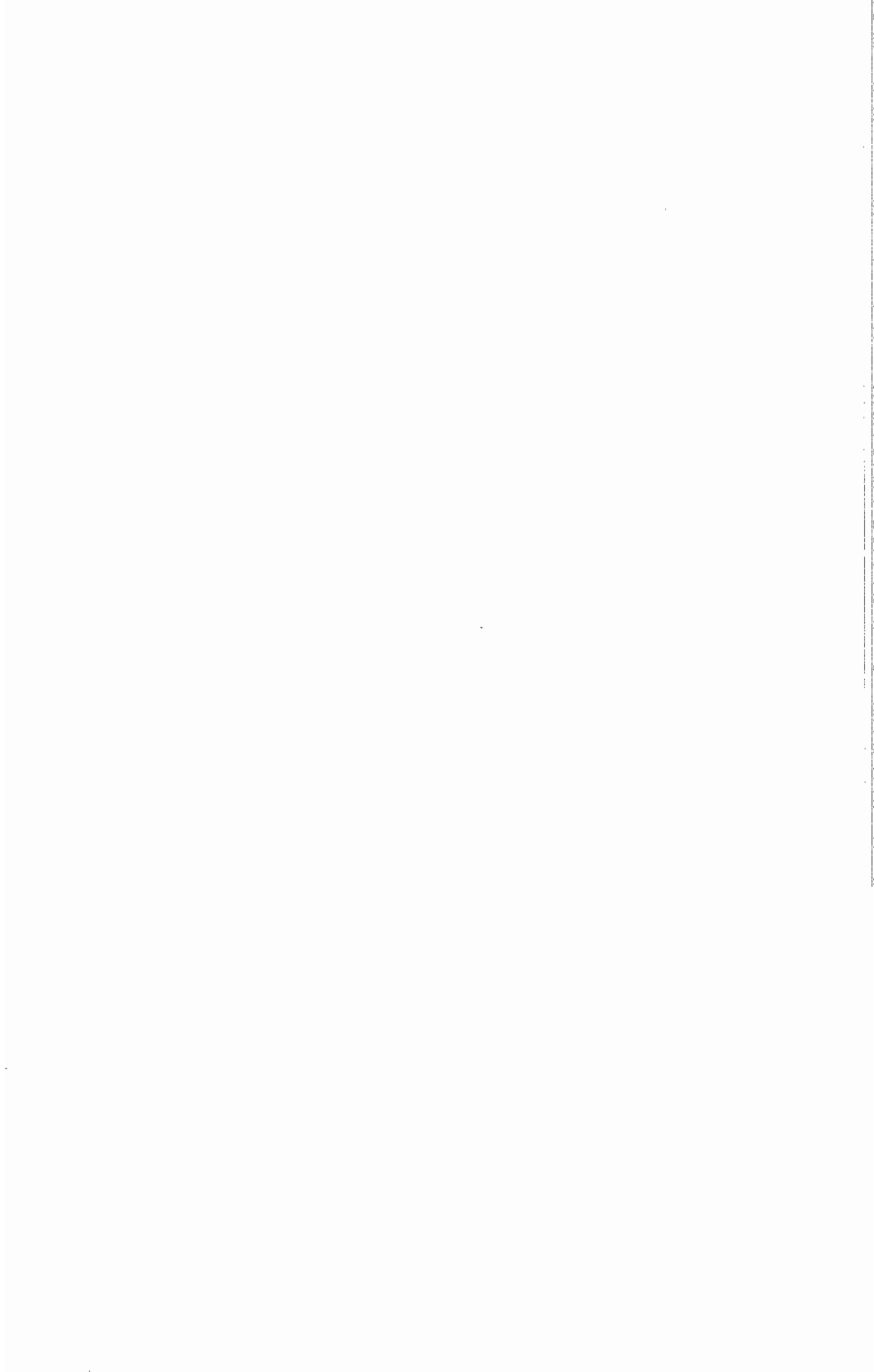
## Edukia dela eta

*Lafitteren eta Daranatzek iritziak*. Abade horiek ez ziren Aita Santuak ez eta biologilariak ere. Nire lana kritikoa zenaz eta nire ofizioz erakutsi dut, Lafittek ez zuela testuaren balioa ulertu, ez zelako ez «kabalen inguruan ibilia» ez eta biologilaria. Frantses kulturaren kartesianistek herritik datozen gauzak, gaitzesteko ohitura daukate, uste baitute sineskeriaz beterik daudela. Daranatzek beste azterketarik gabe Ihartze Lekuineko doktore erdaltzalearen frantses aforismo batekin kondenatzen du liburua. Lan horretan gertatu zait liburu horretan ez zegoela sineskeria bihirik erakustea. Hain zuzen nire lanerako Paris-Sorbonnen kimia organikoaz eta bio-patologiak egin nituen ikasketez kanpo, Elhorga jauna, farmazian doktore denaren jakituriaz baliatu naiz. Albaitaritzan liburuan, bakarrik sorgin kutsu zerbait luketen bi errezeta bitxi daude: idien adar errautsa eta zaldi eta astoen atzapar errautsaren erabiltzea. Sorgin sendagailu irudi daukaten biak oraindik salgai eta erabilgarri dira, ezen biek keratina eta kaltzioa daramatelako. Bai XVII. mendean abereak jendeak baino hobeki artatuak, erremediatuak zirela erakutsi dut, ezen garai berean «*le Journal des Savants*» delakoan jendeentzat eskaintzen ziren botikak, izuaraztekoak diren. Mongongo Dassanzaren liburuko errezeta gehienak gaur ere albaitaritzan erabiltzen dira eta noski erabili zituen autore onen aukeratik datorkio kalitatea. Neronek bizpalau errezeta erkatuz Estienne-Liébauld liburuaren aurkibide berdinak baldin bazen errezetetan irtenbide desberdinak ere aurkitzen zirela erakutsi dut.

Eskaintzen diren erremedioen iruzkintzeaz eta aztertzeaz kanpo, gaitzen deskribapena aztertu dut. Urrun gaude Urkizuk erdainuz ohar batean nire liburua «landareta batikbat» dela idatzi duenetik. Nire lana ez zen gabineteko filologo nekrofiloentzat

egina, jendeek irakur zezaten eta albaitariak ezagutu zezaten baizik. Zoritxarrez Euskal Herrian modan dago filologokeria, alegia, corpusen eta testuen konpilazioa, hizkuntza han-hor azalez aztertuz, eta edukia batere kontuan hartu gabe. Noizarte biologilariak filologoak abusuei amor emango behar diegu? Zer ekartzen du Urkizuren indexak hitz berdinak bi grafiatan emateak? Hiztegi bat argigarriago zitekeen. Eta zer ekartzen du nik aipatu iturri bat *La Maison Rustique*-n ingurukoak luze eta zabal aztertzea eta frantsesezko testuaren fotokopia ematea? Ezer euskarari. Ezer edukiari.

Zuzenketa horrekin behin-behingo eztabaida itxia dagoela diot. Eta ASJU-n argitaratzeaz kanpo beste ezer ez eskatzen, egindako iruzurrezko min batzuk ezin sendatuz jarraituko dutelarik.



# Obviation as anti-control\*

Norbert Hornstein  
(University of Maryland)

Itziar San Martin  
(University of Maryland, EHU-Gasteiz)

## Abstract

*This paper proposes a solution to the problem of Obviation in terms of the theory of Movement (Hornstein 1999). It suggests that Obviation is closely related to Control, specifically, it is the Anti-Control effect. It assumes a framework that favors derivations exploiting Move to those requiring Construal when establishing anaphoric relations. Evidence for the anti-control approach to Obviation comes from infinitival clauses in Basque. Sentences displaying Obviation effects induce no island effects, but the referential indices suggest that Movement did not take place. Violation of Move First allows the insertion of a pronoun (Construal) with the cost that it has to Obviate. By assuming that arrays do not contain morphological material, OC and Obviative structures compete for derivational economy. The proposal extends logically to crosslinguistic data on Obviation such as in Romance and English clausal gerunds. It also accounts for the presence and lack of Obviation across languages both synchronic and diachronically.*

## Introduction

Since Chomsky presented his Binding theory in *Lectures on Government and Binding* (1981), the phenomenon of pronominal Obviation has remained rather obscure. It is a well-known fact about natural languages that they display obviation effects in diverse environments. For instance, in Romance languages, it is subjunctive complements of volitional predicates that require their pronominal subjects to be disjoint in reference to the matrix subjects, as in (1). In Basque, obviation arises in infinitival complements of certain predicates (2), and in English, clausal gerunds display this effect (3).

\* This research was funded by a grant from the Department of Education, Universities and Research of the Government of the Basque Country, as well as the NSF grant SBR 9817569.

- (1) El<sub>i</sub> quiere que [ el/pro\*<sub>i/k</sub> vaya de vacaciones]<sup>1</sup>  
 He wants that he go-Subj on holiday  
 'He wants him to go on holiday'
- (2) Hark<sub>i</sub> [ Ø\*<sub>i/k</sub>/hura\*<sub>i/k</sub> joatea] nahi du.<sup>2</sup>  
 3.s.E 3.s.A go-Nomin-Det-A want 3.A-3.E  
 'He/She wants somebody else/he-she to go'
- (3) He<sub>i</sub> would much prefer [ him<sub>k</sub> going to a movie]

By adopting Chomsky's LGB and subsequent extensive work along this line, the behavior of pronouns should fall under Principle B of the Binding Theory, which requires pronouns to be free in their Domain. The problem with structures containing Obviative subjects is the following: the binding restrictions on these pronouns appear to be stricter than the ones imposed on pronouns in other structures: they must not only obey Principle B of the Binding Theory, but they must also be free of a subject in a higher clause. This difference has led some to conclude that Obviation should be considered separately from Binding Theory (Bouchard 1982, Suñer 1986, Everaert 1986).

Despite the difficulties, there have been several syntactic proposals attempting to explain the facts along the lines of GB. These analyses include an extension of the Binding Domain of the obviative pronominal subject in order to include the matrix clause. This suffices to rule out coreference between the two subject positions. Jakubowicz (1985), Kempchinsky (1985), and Picallo (1985) follow the idea that the subjunctive complement of predicates displaying obviation effects are not independent from the matrix clauses they are embedded in, and it is precisely this dependency that makes the matrix clauses count as the relevant Governing Category.

From a Minimalist perspective the existence of a Binding Module has fallen under suspicion. Hornstein (1999) argues that the existence of Principle A is inadequate both on methodological and empirical grounds. The crucial definition of Domain is minimalistically problematic for several reasons: first, it uses the notion Government. Second, Minimalism already has a notion of local Domain that is central to Movement and instead, GB utilizes two types of Domains: one for Binding and one for movement. On methodological grounds it is preferable to have one. Hornstein proposes that Principle A and B fall under the general theory of Movement. To implement this idea it is proposed that Anaphors and Pronouns are grammatical formatives introduced by the computational system.

In this article we will argue that an extension of Hornstein's Minimalist approach to Control provides a natural explanation to the puzzle of Obviation. Section 1 is a presentation of the problem from an LGB viewpoint. Section 2 reviews in a detailed manner the Basque case. Section 3 gathers the common characteristics of the various

<sup>1</sup> These are the relevant abbreviations used henceforth in the text: E = Ergative, A = Absolutive, D = Dative, Det = Determiner, Nom = Nominalizer, Subj = Subjunctive, s = singular, pl = plural.

<sup>2</sup> Basque is a morphologically Ergative language, i.e. the subject of transitive and unergative verbs is marked Ergative, distinct from the subject of unaccusative verbs and object of transitive verbs, which are marked Absolutive.



Obviation constructions. In section 4 we propose that Obviation is a logical consequence of an extension of the Minimalist theory of Control as Movement. Section 5 shows that certain synchronic facts and diachronic changes support the line of inquiry presented in this article. Section 6 is a wrap up and conclusion.

## 1 Obviation: all problems

1.1. **Domain** According to the Binding Theory presented in the GB tradition (Chomsky 1981, 1986), Anaphors and Pronouns must satisfy certain locality conditions in order to be licensed. The reason why they appear in complementary distribution is derived from the fact that they must meet contradictory requirements within identical Domains. Anaphors must be bound in their Domain and Pronouns must be free. Construal operations are relevant only within the definition of Domain given in (4).

- (4) (i)  $\alpha$  is a Domain for **B** iff  $\alpha$  is the smallest complete functional complex in which **B** is governed.  
 (ii) a Complete Functional complex of **B** is the minimal domain containing it, its governor and an accessible subject/SUBJECT.

As was noted in the Introduction, the big puzzle about constructions involving Obviation comes from binding theoretic facts. In (5) the subject in the lower clause must be free not only inside but also outside its regular Domain of application of the Binding Theory. More specifically, it must be disjoint in reference with respect to the matrix subject as the following French sentence shows.

- (5) \* Je veux que je connaisse la verite.  
 'I want that I know the truth'

According to (4) the relevant domain to be considered for the embedded subject is the lower clause. It contains the pronoun itself, Governor INFL and an accessible SUBJECT, which is the finite AGR. Obviation is unexpected, if we consider that the subordinate clause is the relevant Domain for the application of Binding Theory. In fact, indicative complements show no restrictions of this sort:

- (6) Je pense que je connais la verite  
 'I think that I know the truth'

1.2. **Typological distinction** Although Obviation is typically found in most Romance languages not all Romance languages display Obviation effects with subjunctive complements of volitional predicates. Rumanian (7) and Salentino (8) are among these.

- (7) Maria<sub>i</sub> vrea ea<sub>i/k</sub>/Ø<sub>i/k</sub> \_a ramina  
 Maria wants she Subj. stay  
 'Maria wants to stay/somebody else to stay'
- (8) Lu Karlu<sub>i</sub> ole ku Ø<sub>i/k</sub> bbene krai  
 The Karlu wants Subj comes(3p-sg) tomorrow  
 'Karlu wants to come /that somebody else comes'

In (7-8) the subject of the subordinate clause is free to refer to the subject outside its Domain defined as in (4). Interestingly enough, the subjunctive complements in the languages that lack Obviation seem to be regular subjunctive complements in the sense that they contain the agreement markers that appear in other Romance languages that display Obviation effects. This implies that they all have a governor in the lower clause and that in all of them the lower clause should be the relevant Binding Domain. In short, with respect to Binding theory there should be no difference between Romanian and Salentino (where Obviation is absent) on the one hand and Spanish and French on the other (where Obviation is found). Any theory on this issue should deal with this typological difference between the existence and nonexistence of Obviation.

**1.3. Complementary Distribution?** Another big puzzle about Obviation structures is the fact that where Obviation arises Controlled gaps are also licensed. Sometimes the structures in which Control and Obviation take place look identical, as in English verbal gerunds (9) and sometimes they differ minimally as in Basque (10a-b):

- (9) He<sub>i</sub> would much prefer { PRO<sub>\*<sub>k</sub>/i</sub>/him<sub>k</sub>/\*<sub>i</sub> going to a movie }
- (10) (a) Nik<sub>i</sub> [ Ø<sub>\*<sub>i</sub>/k</sub>/hura<sub>\*<sub>i</sub>/k</sub> joatea] nahi dut.  
 I.E 3.s.A go-Nomin-Det-A want 3.A-1.E  
 'I want somebody else/he-she to go'
- (b) Nik<sub>i</sub> [ Ø<sub>i</sub>/\*<sub>k</sub>/\*John joan] nahi dut.  
 I.E go want 3.A-1.E  
 'I want to go'

In (9) the subject position of the lower clause can either be either be a gap/PRO or a DP. If it is filled with a pronominal DP it must Obviate with respect to the matrix subject. On the contrary, when PRO appears it must be controlled by the matrix subject. These facts are unaccounted for by the Binding, Control and Case Theory presented in GB Theory. First, PRO and DPs are not in complementary distribution. If DPs are allowed it must be a case position, exactly where PRO should be disallowed. Second, we must explain from where the lower subject gets case when overtly realized. Finally, we should account for the core fact, namely under what structural conditions Obviation arises. In other words, what triggers Obviation?

**1.4. The Avoid Pronoun Principle: an attempt** Let us revise Chomsky's argument about Clausal gerunds in *LGB*. Chomsky points out that PRO is permissible in (11) below because it is an ungoverned position, but not obligatory because genitive case can be assigned to a phonetically realized NP in that position, as in (12).

- (11) He<sub>i</sub> would much prefer { PRO<sub>i</sub> /him<sub>k</sub>/\*<sub>i</sub> going to a movie }
- (12) John<sub>i</sub> would much prefer { \*PRO/his<sub>i</sub>/k own book }

He further raises the observation that the lower subject position is not "a position of disjoint reference" because it can be occupied by a free referring pronoun as in (12): Chomsky concludes that the referential constraint on (11) is dictated by the "Avoid Pronoun Principle" (A.P.P), which states: "impose a choice of PRO over a pronoun where possible".

About the Obviation effect in (11) Chomsky mentions: "...where PRO may appear, the overt pronoun is taken as distinct in reference from *John*" and conversely, "...where PRO may not appear the overt pronoun is free in reference", referring to (12).

Several comments deserve mention: First, thanks to the advances in linguistics of the last two decades we know that it is not legitimate to consider the subject in specifier of NPs and Verbal gerund clauses as equivalent in any relevant sense. Hence, the comparison between (11) and (12) is not valid and it does not seem plausible to conclude that the subject position in (11) is not a position of disjoint reference.

Second, the Avoid Pronoun Principle was to apply to pro-drop languages too. Where pro is possible DPs were omitted (but not prohibited). This is why this Principle was considered as: "... a sub-case of a conversational principle of not saying more than is required". This makes sense for the pro-drop languages like Spanish, where (13) is conversationally better than (14):

- |  |  |
|--|--|
| (13) pro vienes?<br>___ come-2p-sg<br>'Are you coming' | (14) Tu vienes?<br>2p-sg come-2p-sg<br>'Are you coming?' |
|--|--|

However, it is hard to accommodate this principle to Obviation cases such as (11). If, by following the A.P.P. we impose the choice of PRO over a pronoun where possible, then we would have to conclude that the difference between sentences with PRO and with a Obviative overt subject is a difference of conversational preference too. However, they are not only equally acceptable but they also have very different semantic interpretations. For this matter, it seems that the A.P.P. can be a plausible principle regarding the choice of pro over pronouns in pro-drop languages, but should not be extended to Obviation structures such as verbal gerunds in English.

However, despite these problems, the Avoid Pronoun Principle remains interesting due to two observations made by Chomsky. First, that "where PRO may appear, the overt pronoun is taken as distinct in reference from *John* (referring to example (11))". Second: "...impose a choice of PRO over a pronoun where possible". Let us postpone these observations until Section 5 where they will become relevant.

To recapitulate, in this section we addressed some difficulties that the obviation structures present for the traditional Government and Binding Theory. The immediate problems include (i) the constraint that the lower pronoun subject be free across its Domain, (ii) the typological distinction of the existence/non existence of Obviation effects in some Romance languages, and (iii) the non complementary distribution of DP and PRO (most obviously attested in English Verbal gerunds).

## 2. Basque Control: basis for Obviation

Basque shows Obviation effects in subjunctive and infinitival complements of volitional predicates, as in (15) and (16) respectively.

- (15) Hark<sub>i</sub> [Ø/hura<sub>\*i/k</sub> joan dadin] nahi du.  
3p.sig-E 3.s.A go aux-Subj. want 3.A-3.E  
'He/she<sub>i</sub> wants him/her<sub>k</sub> to go go'

- (16) Hark<sub>i</sub> [Ø/hura<sub>\*i/k</sub> joatea] nahi du.  
 3p.sg-E 3.s.A go-Nomin-Det-A want aux  
 'He/she<sub>i</sub> wants him/her<sub>k</sub> to go'

In both (15) and (16) the subject of the infinitival clause must not corefer with the matrix subject. Let us briefly consider the subjunctive version first, example (15). By adopting the GB version of the Binding Theory, we would have to conclude that the Domain where the pronoun must be free is the lower subjunctive complement. It contains the pronoun itself, a governor (INFL) and an accessible SUBJECT, AGR. The puzzle is familiar by now: the subject pronoun meets Principle B but it can not refer freely outside its Domain: it must obviate with respect to the matrix subject.

The more interesting case is the one in (16): an infinitival complement to volitional predicate shows Obviation effects in the lower subject position. Before considering the Obviation fact we should address certain issues concerning infinitival clauses in Basque and Control.

The first immediate problem in (16) is the fact that DPs are licensed in subject position of infinitival clauses. This is a puzzle for the long tradition that holds that Infinitival clauses lack AGR, and so cannot assign case. Moreover, gaps are allowed in this environment. If we strictly follow the GB approach to the distribution of empty categories, we are faced with a contradiction: on the one hand, this empty category must be PRO, since it is ungoverned and it is not case marked. On the other, the subject position of infinitival clauses seems to be a Case position because DPs are licensed in it. This indicates that the gap in the subject position is a pro. Thus, we would have to conclude that the subject position in the infinitival clause in (16) is at the same time a case and a caseless position (Governed and Ungoverned). The two logical questions to address at this point are:

- (i) Are we facing an instance where DP and PRO are not in complementary distribution?
- (ii) What licenses DPs in the subject of certain infinitival clauses?

2.1. **An external or extra case assigner** In the Basque literature it has been noted that there is a correlation between Infinitival clauses taking structural case (Absolutive, Ergative and Dative) and the licensing of DPs in their subject positions. (Ortiz de Urbina 1989). Consider (17-19):

- (17) Ni<sub>i</sub> [aitak/Ø<sub>i/k</sub> semea lepoan eramam-AK] poztu nau  
 I-A father-E son-A shoulder-Loc carry-E gladden aux  
 'I'm glad of carrying/somebody having carried the son on his shoulder'
- (18) Guk<sub>i</sub> ez dakigu [Ø<sub>i</sub>/\*Jon nora joan].  
 We-E Neg know John where go  
 'We do not know (\*Jon) where to go'
- (19) Peruk<sub>i</sub> [\*bera/\*John/Ø<sub>i</sub> etxera joan] nahi du.  
 Peru-E he-she/John home go want aux  
 'Peru wants to go home'

In (17) the infinitival clause is marked with Ergative case, which is marking the function of the lower clause required by the matrix predicate. DPs are licensed in their subject positions. On the contrary, in (18) and (19) the lower clauses are not marked with any case marking and subject DPs are banned. Ortiz de Urbina (1989) argues that in cases like (17) the ability to assign case percolates down to the infinitival Inflection from the case marking on the infinitival clause. The lower Inflection is licensed as a case assigner by this process. In other words, what is being percolated from the case marking found in the infinitival clause is the power to make Infinitival Inflection a case assigner.

Basque is not the only language that allows lexical subjects in certain infinitival clauses. Ortiz de Urbina (1989) mentions that other cases in the literature describing lexical subjects in what look like 'tenseless' clauses.<sup>3</sup> For instance, 'inflected infinitives' in European Portuguese (Raposo 1987) can only appear in those contexts where the infinitival clause is assigned case by an external case assigner. Tenseless INFL can assign case to its subject only if it is case marked itself.

- (20) A Maria entrou en casa [sem [ os meninos ouvir-em]  
 Maria entered the house without the children to hear-AGR  
 'Maria entered the house without the children hearing them'

In (20) IP is assigned case by the preposition *sem* licensing Inflection as a case assigner for the embedded subject *os meninos*. Reuland argues for a similar proposal for English Verbal Gerunds, like in (3) repeated here as (21) (see also Pires 2000):

- (21) He<sub>i</sub> would much prefer [him<sub>k</sub> going to a movie]

The three set of data presented in this section (Basque infinitival clauses marked with structural case, European Portuguese 'inflected' infinitives and English verbal gerunds) all seem to display some kind of Nominal character represented in AGR, even though the clause is Tenseless. The interesting fact for present purposes is that an External case marker seems to be licensing lower Inflection as a regular case assigner. In Basque it is the structural case marking on the infinitival clause; in European Portuguese it is a preposition, a verb or a matrix Inflection. In English, according to Reuland it is the presence of AGR *-ing*.

This section addressed the first puzzle posited by structures involving Obviation in Basque, namely the appearance of lexical subjects in infinitival clauses. We have concluded that, far from being an exception, we are facing an instance of 'Inflected Infinitivals'. In Basque Inflected Infinitivals are licensed when the lower clause is itself marked with Structural Case. Although the account given by Ortiz de Urbina relies on the problematic notion of Government, we consider the descriptive generalization to be correct and we will adopt it henceforth.

<sup>3</sup> The parallelism between Basque nominalizations and sentences was already noted by Ortiz de Urbina (1989), Goenaga (1994), Zabala & Odriozola (1995) and Elordieta (1998). The striking similarities between Portuguese, English and Basque were noted by Ortiz de Urbina (1989), Pires (1999) and Pires & San Martin (in progress). See Reuland (1983) for a similar proposal for English *-ing* constructions.

**2.2. Identification of Gaps in Infinitival clauses.** In the previous subsection we concluded that the subject position in certain infinitival clauses is indeed a case position and therefore the fact that DPs appear in them ceases to be a puzzle. If we want to be consistent we would have to conclude that gaps appearing in instances like (17) are small pro-s. In principle, the fact that we find a small pro in this position in Basque should not be surprising, since it exhibits systematic pro-drop with the three main arguments in the auxiliary. However, the licensing conditions of this empty pronominal element are not met in the types of structures we are dealing with, namely infinitival clauses. Typically, it is the rich AGR in the verb that recovers the phi feature content. In Basque there is no auxiliary in infinitival clauses; the verb stands on its own, so pro should not be licensed in these structures. We could take a different approach, that of Jaeggli and Safir (1989), and say that it is not the richness of the inflectional paradigm but rather their morphological uniformity that explains the facts about pro. pro tends to occur with very rich Agreement or no Agreement at all, but not in languages with partial agreement paradigms. If we considered the fact that infinitival clauses lack AGR, then following Jaeggli and Safir we would have to conclude that pro is not licensed in Basque. This is in fact an undesirable conclusion considering the extensive literature that corroborates the existence of small pro in Basque.

There is a way to save this empty category from having its small pro status wiped out. San Martin (1999, 2000) argues that, unlike a GB approach, any current Minimalist approach to Control (Hornstein 1999, Martin 1996 and Manzini and Rousou 1998) can explain the basic facts about gaps in infinitival clause in Basque.

Specifically, Hornstein opts for a Movement approach to Control. Obligatory Control (henceforth OC) gaps are the result of the copy having moved to the matrix controller position for Case checking purposes, hence their anaphoric nature. Non Obligatory (NOC) gaps are the result of the copy not having been able to move to the relevant position because it is located within an island. Gaps in these cases are small pro, and they constitute the marked case, the costly option. All the Interpretive phenomena that OC and NOC structures display follow from this Movement approach to Control. For instance, OC gaps do not allow for split antecedents because it would imply that movement took place from/to two different positions. On the contrary, NOC allow for split antecedents, which is plausible given the assumption that there was no movement.

San Martin (1999, 2000) argues that the nature of gaps in Basque infinitival clauses can be successfully determined along the lines of Hornstein (1999). Specifically, Infinitival clauses taking structural case behave like NOC structures (they are islands, allow for split antecedents, etc.) and Infinitival clauses bearing no Case at all or a case other than structural behave like OC structures (they are not islands, etc.). This correlates exactly with the conclusion in the previous section that Infinitival clauses taking structural case allow the lower Inflection to case mark the subject position. They are NOC structures. Hence, the copy already checks case in the relevant position and there is no greedy reason for further movement. Also, we would predict that gaps in this position are pro, even if it appears in a context of no visible agreement at all.

In this section we have answered the questions about the Case assignment and the identification of gaps in infinitival clauses in Basque. To recapitulate, the subject of infinitival clauses that are structurally case marked are NOC structures. In these instances, the subject gets its case through the Percolation process by an External Extra case assigner on the Infinitival clause. On the other hand, OC structures must have their lower subject position empty because they are the result of the copy having moved to the controller position. In the latter cases movement is driven for case checking purposes, since the subject of the infinitival clause is not a case position. Here is the schema of the two types of structures and what they license in Basque:<sup>4</sup>

- (22) OC: DP<sub>i</sub>...[GAP<sub>i</sub>.....] + No case/inherent case  
 NOC: DP<sub>i</sub>...[pro<sub>i/k</sub>/DP<sub>i/k</sub>.....] + structural Case.<sup>5</sup>

2.3. **The problematic case: Obviation** San Martin (1999, 2000) notes that the cases where Obviation arises in Basque posit problems for any Minimalist theory on Control. Consider (2) repeated here as (23):<sup>6</sup>

- (23) Nik<sub>i</sub> [ Ø\*<sub>i/k</sub>/John joatea] nahi dut.  
 I.E go-Nomin-Det-A want 3A-1.E  
 'I want somebody else/John to go'

<sup>4</sup> The generalization seems to hold except for the following predicates: on the one hand predicates 'ahaztu (forget) and 'kostatu' (have hard time in doing something). They take infinitival complements marked with Absolutive case. As such, we would expect them to allow for alternating DP and Gaps. However, they seem to be regular OC predicates, i.e. they only allow for a Controlled gap in the lower subject position.

- (1) Niri<sub>i</sub> [Ø<sub>i</sub> erosketak egitea] ahaztu zait  
 1D shopping-pl do-Nom-Det-A forget 3A-1D  
 'I forgot to do the shopping'

There are two issues that are worth mentioning: first, these predicates only allow for Quirky subjects in dative case. Second, these predicates also select for complements marked with inessive case, but the meaning is different from the one stated for (1).

- (2) Niri<sub>i</sub> [Ø<sub>i</sub> erosketak egite]-n ahaztu zait  
 1D shopping do-Nom-Inst forget 3A-1D  
 'I forgot how to do the shopping'

The second set of data comes from predicates that are highly aspectually marked such as 'ekin' (start in the task of), 'eutsi' (continue the task of) and 'utzi' (stop the task of). These predicates take Dative case in the infinitival clause but surprisingly enough, do not allow for lexical DPs in their subject position.

- (3) Nik<sub>i</sub> [Ø<sub>i</sub> porruak batze-ari] ekin diot.  
 1E leek.pl harvest-Det-D start 3A-3D-1E  
 'I have started harvesting the leeks'

Notice, however, that there are other three not so aspectually marked predicates in Basque that follow the generalization given above (i.e.: 'hasi' (start), 'segitu/jardun/ari' (continue), 'amaitu' (finish). The difference between the former (the aspectually marked predicates) and this group seems to be merely aspectual as the corresponding translations indicate, but it is hard to determine the exact difference. Also, the subject in the matrix clause is in Quirky dative case in instances like (3). I suspect this last issue might be related to the fact that they fall out of the generalization proposed.

<sup>5</sup> Note that structural case is directly related to the appearance of a determiner, which indicates that the maximal projection of these structures is ultimately a DP (Odriozola & Zabala 1995).

<sup>6</sup> The Obviation facts are not attested in all Basque dialects, but speakers of some Gipuzkoan dialects get Obviation effects in this environment.

Following the reasoning displayed in the previous section, let us raise the following observations: The infinitival clause is structurally case marked and hence we expect that it is a NOC structure in two relevant senses:

- (i) It is an island for extraction
- (ii) The lower subject position is a case position.

(ii) sounds plausible enough, since we find alternating DP/gaps in this position. We expect the gap in (23) to be pro, the consequence of the copy not having moved. However, the puzzle of these structures lies in the fact that, surprisingly enough, they do not constitute islands of any kind. Consider (24-26):

- (24) Zer nahi dut nik { Mariak \_\_\_ jate]-A?  
 What want aux 1.s.E Mary-E eat-Nom-Det-A?  
 'What do I want for Mary to eat?'
- (25) Nor nahi dut nik { \_\_\_ joate]-A?  
 Who-A want aux 1.s.E go-Nom-Det-A?  
 'Who do I want that goes'
- (26) Zer nahi dut nik<sub>i</sub> {Ø<sub>k</sub> \_\_\_ erosteal?]  
 What want 3A-1E 1.s.E buy-Nom-Det-A  
 'What do I want (for somebody else) to buy?'

(24-26) exemplify extractions of object and subject. This, we will point out, is an important observation about Basque Obviation that will shed some light on the general phenomenon of Obviation.

### 3. Problems revisited and Observations

**3.1. Problems Revisited.** This section brings together and discusses the various problems about Obviation structures that have been raised above.

All problems remain unexplained except for the licensing of lexical DPs in subject position of certain Basque infinitival clauses. Infinitival clauses in Basque and clausal gerunds in English allow for DP subjects. In section 3 we argued that, parallel to European Portuguese, there is a case assigner external to the infinitival which licenses DPs in Infinitival clauses, namely Structural case marking on the Infinitival clause. (See Pires 1999 for a proposal for Clausal gerunds).

First, we concluded that Obviation structures look like NOC structures. As such, we would expect them to behave like islands in not allowing extractions out of them. However, facts seem to show quite the opposite (as in 24 to 26 above). This unexpected behavior needs explaining, and it will be crucial for our proposal in the next section.

Second, some Romance languages (Rumanian, Salentino) do not display Obviation effects in the same environments as their relative Romance languages. Any theory about Obviation should also explain this typological distinction.

Third, sometimes DPs and PRO do not seem to be in Complementary Distribution. English gerunds as in (27-28)) seem to be offering the clearest case:



- (27) (a) He<sub>i</sub> would much prefer [ Ø<sub>i</sub> going to a movie]  
 (b) He<sub>i</sub> would much prefer [ him<sub>k</sub> going to a movie]
- (28) (a) [Ø<sub>i</sub> leaving early] bothered John<sub>i</sub>  
 (b) [Him<sub>k</sub> leaving early] bothered John<sub>i</sub>

The generalization about these structures is that where there is a gap, it must be controlled with the matrix subject (OC). Instead a DP in that position must obviate with respect to the matrix subject (OBV). The problem from an LGB viewpoint is clear: how could DP and OC PRO-s be licensed in the same position?

**3.2. Observations** This section introduces further observations about Obviation cases that will ultimately converge on our proposal in section 5.

One key observation about predicates/structures displaying Obviation is that all predicates that take structures in which Obviation arises (30) also take OC complements (29).

- (29) [DP<sub>i</sub>.....[Ø<sub>i</sub>/\*<sub>k</sub>.....]]  
 (30) [ DP<sub>i</sub>.....[ DP\*<sub>i</sub>/<sub>k</sub>.....]]

This is clearly the case for English gerunds, which presumably uses exactly the same structure in both instances, as in (27a-b) and (28a-b) above. It also applies to Spanish and French, which use infinitival complements for OC and subjunctive complements to display Obviation effects. Basque also uses infinitival complements in OC and either subjunctive or inflected infinitivals for Obviation.

Recall that the Avoid Pronoun Principle did not provide us with an answer to the puzzle of Obviation for English gerunds. However, when discussing these instances in *LGB*, Chomsky already noted some very intriguing aspects: specifically he notices that “where PRO may appear the Overt Pronoun is taken as Disjoint in reference”. This is precisely the observation we are focussing on here.

The second interesting fact about structures displaying obviative subjects in Basque is that they involve an extra case marking that allows DPs to appear in otherwise exotic environments (infinitival clauses). DPs get case by virtue of the infinitival clause being structurally case marked. Unlike OC structures, the Obviative structures involve case marked complements. In English clausal gerunds, for instance, it is not at all clear how the DPs in the subjects position gets case. In (27b) or (28b) there is no obvious case assignor from outside (see Pires 2000 for a proposal). Let us assume Reuland’s idea that *-ing* is licensed as a case assignor. This leads us to the next interesting generalization: in Obviative structures subjects are licensed internally by virtue of having some extra case assignor in Basque and English gerunds. In Romance languages it is the regular agreeing inflection in subjunctive clauses that licenses subjects.

In short, the contrast between sentences displaying OC and Obviation appears to be the following: OC involves complements where elements are not licensed internally. Let us call them the unmarked complements (in terms of Case). Obviation involves complements that are capable of licensing elements internally and involve some extra morphological weight (either in the shape of subjunctive finite inflection

or inflection in infinitival clauses yielding inflected infinitival clauses). Let us call them the Case Marked instances.

In this sense we could view Subjunctive complements to volitional predicates as the case marked counterparts to the OC structures, which involve a bare infinitival complement. The overt morphological material in Basque most clearly exemplifies this point, where Obviation arises in both subjunctive (31) and Inflected infinitival complements (32). The same way as (32) in Basque can be viewed as the counterpart to the Subjunctive version (31), the Romance subjunctive complement in (33) can be viewed as counterpart to the Basque inflected infinitival (32). They all constitute the case marked options where elements are licensed internally. In short, we find a dichotomy between OC (bare infinitivals) and Obviation (case marked counterparts).

- (31) Hark<sub>i</sub> [pro<sub>\*i/k</sub> /hura<sub>\*i/k</sub> joan dadin] nahi du.  
 3.s.E 3.s.A go aux-Subj want aux  
 'He/she<sub>i</sub> wants him/her<sub>k</sub> to go go'
- (32) Hark<sub>i</sub> [pro<sub>\*i/k</sub> /hura<sub>\*i/k</sub> joatea] nahi du.  
 3.s.E 3.s.A go-Nomin-Det-A want aux  
 'He/she<sub>i</sub> wants him/her<sub>k</sub> to go'
- (33) El<sub>i</sub> quiere que [el/pro<sub>\*i/k</sub> vaya de vacaciones]  
 He wants that he go-Subj on holiday  
 'He wants him to go on holiday'

At this point we have two sets of things. On the one hand we have a number of problems that need to be solved and on the other a bunch of observations. Both sets will lead us to the next section: the proposal.

#### 4. Obviation: the proposal

In this section we will argue that all observations addressed so far lead us to propose that Obviation is best accounted for within an extension of the theory of Control as movement as proposed by Hornstein. Specifically, we will argue that Obviation is a logical consequence of violating 'Move First'.

Hornstein proposes to eliminate the Control Module, the PRO-Theorem and the Biding Theory and to reduce them to the more general theory of Movement. The interpretive and distributional parallelisms between OC and Local Anaphora and between NOC and Pronouns suggest that they should be handled by the same mechanism. Consider briefly Hornstein's theory of Control and Binding as Movement. He argues that a distinction must be made between gaps appearing in OC and NOC structures. OC gaps are the result of having moved to the matrix controller position. Movement takes place for greedy purposes, such as case checking. NOC gaps are found in islands from which movement is prohibited. Local Anaphors in a sentence like *John loves himself* are the result of moving *John* successively to the [Spec, TP] to check Nominative case by checking the internal and external theta roles. With respect to Anaphors, morpheme *self* is not part of the array and it is only introduced in the derivation to save *John* from checking two cases. It checks Accusative Case at LF. In this sense, bound pronouns only arise when Movement is not an option. In

other words, the fact that *John<sub>i</sub> loves him<sub>i</sub>* does not converge is because a more economical derivation converges by movement, namely *John<sub>i</sub> loves himself<sub>i</sub>*. We expect OC and Bound pronouns to be in complementary distribution, because of a postulated preference for Move to establish anaphoric relations (Move First) when possible. This prevents bound Pronouns where Movement is possible.

It was noted above that in Basque, Inflected infinitival clauses do not induce island effects, exactly like the OC cases. In other words, movement was an option, but, contrary to the OC cases, did not take place. Had it taken place we would have found a gap that is coreferential to the matrix subject instead of an obviative DP/pro subject. Furthermore, the similarity between OC and Obviation structures is beyond coincidence: all predicates that display Obviation effects also allow for constructions involving OC.

Recall that the possibility of Moving or not is determined by whether the structure at hand was an OC or a NOC structure. Since both OC and Obviation structures allow for movement, we could argue that OC and Obviation structures are the same in this sense.

The proposal is the following: Obviation is a logical consequence of violating Move First where Movement is possible, i.e. attempting to establish an anaphoric relation without Movement. Put it in other words: violation of Move First allows for the insertion of a pronoun with the cost that it has to obviate.

To implement this economy approach to Obviation requires certain technical assumptions. If we assume that arrays do not contain morphological material, derivations that are morphologically distinct will compete. OC (the non case marked) and Obviative structures (the heavily case marked) will compete, because they form part of the same comparison class for purposes of evaluating derivational economy. In an economy framework which favors derivations exploiting Move to those requiring Construal we could argue that Obviative structures violate Move First. Failure to Move where it could have yields an anti-control effect.

Let us illustrate this with the Basque instances. (34) is a construction involving OC and (35) one displaying Obviation effects in the 'inflected infinitival' version.

(34) Nik<sub>i</sub> [  $\emptyset_{i/*k}/*$ John joan] nahi dut.  
 I.E go want 3.A-3.E  
 'I want to go'

(35) Nik<sub>i</sub> [  $\emptyset_{*i/k}/$ hura<sub>\*i/k</sub> joatea] nahi dut.  
 I.E 3.A go-Nomin-Det-A want 3.A-1.E  
 'I want somebody else to go'

Since no morphological material is included in the array, the array for both sentences is identical, the one given in (36).

(36) NUM={ni<sub>1</sub>, joan<sub>1</sub>, nahi<sub>1</sub>}

(37) and (38) are the derivation for the two sentences: lower clauses are not islands and therefore, by obeying Move First we derive the OC sentence in (37). (38) represents the derivation for the Obviation case.

- (37) OC: (EPP,Erg)  $\theta$  EPP  $\theta$   
 { nik<sub>i</sub> { ni { nahi { nahi {ni { ni joan}}}}}}}}  
 TP1 vP v' VP TP2 VP  
 <def+ Not island>
- (38) OBV: (EPP,Erg)  $\theta$  EPP  $\theta$   
 { nik<sub>i</sub> { ni { nahi { nahi [pro<sub>K</sub> [pro joan]]}}}}}}  
 TP1 vP v' VP TP2 VP  
 <def+ Not island>

We argued that the Subjunctive version displaying obviation effects is equivalent to the inflected infinitival in the sense that they both represent the heavily case marked options. Thus, for these cases we would have the same numeration as in (36) and the same derivation as in (38).

The following logical question arises: where does the extra morphological material come from in the Obviation cases? After the competition of derivations takes place (recall that this morphological material does not count in assessing comparison classes for purposes of derivational economy) the grammar adds as much morphological material as needed. In the subjunctive instances (Basque, Spanish and French) it is the subjunctive finite agreement. In the case of inflected infinitivals in Basque it is the Structural case marking on the infinitival, which, we argued, was precisely the licenser of lexical DPs in their subject position. The idea is that comparison of structures is independent of their feature specification. This is precisely the intuition behind the existence of anaphors as presented above, where the bound morpheme *self* is added in order to save the derivation from crashing. Notice that it is not costly to have extra morphological material added if this helps prevent derivations from crashing.

This proposal can be easily extended to English clausal gerunds. Although these structures show the same surface form in both OC and Obviation instances, one would still have to account for the fact that pronouns are licensed in Obviative structures. This suggests that the characterization that we held so far between OC as non case marked and Obviative structures as heavily case marked environments is plausible, even if it is not visible in the morphology of English.

In this section we laid out the proposal that Obviation and OC structures are tightly related. They are the two sides of the same coin: where movement was possible OC obeys Move First and Obviation does not. The next section presents some interesting evidence in favor of this proposal.

## 5. Predictions: synchrony/diachrony

The proposal that has been laid out in section 4 makes various predictions. First, we expect deictic and bound pronouns to behave differently. Unlike bound pronouns, deictic pronouns are part of the Numeration. Bound pronouns are inserted in order to prevent the derivation from crashing when Movement did not take place. The subjects that results from violating Move First (obviative subjects) are of this sort. However, we expect deictic pronouns to behave differently because they are part of the

Numeration. The fact that they are part of the Numeration makes the derivation they are part of non competitive with the derivations that will result in OC. For this reason we expect to find no Obviation in these instances, as example (39) shows in Basque.

- (39) Hark<sub>i</sub> [bera<sub>i</sub> joatea] nahi du  
 3.s.E 3.s.A go-Nom-Det-A want aux (3.A-3.E)  
 'He wants himself to go'

Second, since the competition between derivations is the key ingredient for Obviation to emerge, then it is a necessary condition that Control structures be convergent too. In other words, all predicates that display Obviation must also allow for OC structures. This prediction is born out for all the cases we have considered: English Gerunds, Basque Infinitival/subjunctive complements to volitional predicates and most Romance complements to volitional predicates.

*English: ( gerunds)*

- (40) (a) He<sub>i</sub> would much prefer [ $\emptyset$ <sub>i</sub> going to a movie]  
 (b) He<sub>i</sub> would much prefer [him<sub>k</sub> going to a movie]  
 (41) (a) [ $\emptyset$ <sub>i</sub> leaving early] bothered John<sub>i</sub>  
 (b) [Him<sub>k</sub> leaving early] bothered John<sub>i</sub>

*Basque*

- (42) (a) Nik<sub>i</sub> [ $\emptyset$ <sub>i/\*k</sub>/\*John joan] nahi dut.  
 1.E go want 3.A-1.E  
 'I want to go'  
 (b) Nik<sub>i</sub> [ $\emptyset$ <sub>\*i/k</sub>/John joatea] nahi dut.  
 1.E go-Nomin-Det-A want 3.A-1.E  
 'I want somebody else to go'

*Spanish*

- (43) (a) El<sub>i</sub> quiere [ $\emptyset$ <sub>i/\*k</sub> ir de vacaciones al monte]  
 He wants go on holiday to-the mountain  
 'He wants to go on holiday to the mountain'  
 (b) El<sub>i</sub> quiere que [el/pro<sub>\*i/k</sub> vaya de vacaciones]  
 He wants that he go-Subj on holiday  
 'He wants him to go on holiday'

*French*

- (44) (a) Il<sub>i</sub> veut [ $\emptyset$ <sub>i</sub> aller au cinéma]  
 He wants go to the cinema  
 'He wants to go to the cinema'  
 (b) Il<sub>i</sub> veut [qu'il<sub>\*i/k</sub> aille au cinéma]  
 He wants that he go-Subj to the cinema  
 'He wants him to go to the cinema'

Third, as OC structures always come in the shape of Infinitival clauses, we expect that languages that do not have Infinitival clause should not display Obviation effects. Synchronically this prediction is born out by the following languages: Romanian, Salentino and Modern Greek.

### *Rumanian*

- (45) Maria<sub>i</sub> vrea [ea<sub>i/k</sub>/Ø<sub>i/k</sub> -a ramina]  
 Maria wants sheq Subj stay  
 'Maria wants to stay/somebody else to stay'

### *Salentino*

- (46) Lu Karlu<sub>i</sub> ole ku [Ø<sub>i/k</sub> bbene krai]  
 The Karlu wants Subj comes(3.sg) tomorrow  
 'Karlu wants to come / that somebody else comes'

Fourth, we also expect that, within a particular language, predicates that allow for both infinitival and subjunctive complements, the subjunctive (case marked) option should always Obviate with respect to the matrix subject position. This is born out by the predicate 'querer' (want) as in (47-48) and 'preferir' (prefer) as in (49-50) in Spanish. With predicates that only allow for subjunctive complements 'dudar' (doubt) no competition arises and the pronoun in the lower clause is free to refer, as in (52) below:

- |   |   |
|---|---|
| (47) El <sub>i</sub> quiere pro <sub>i</sub> ir<br>He wants pro to go<br>'He wants to go'       | (48) El <sub>i</sub> quiere que pro <sub>k</sub> vaya<br>He <sub>i</sub> wants that pro go-subjun<br>'He <sub>i</sub> wants that he <sub>k</sub> /she goes' |
| (49) El <sub>i</sub> prefiere pro <sub>i</sub> ir<br>He prefers pro to go<br>'He prefers to go' | (50) El <sub>i</sub> prefiere que pro <sub>k</sub> vaya<br>He prefers that pro go-subjunct<br>'He <sub>i</sub> prefers him <sub>k</sub> /her to go'         |
| (50) *El duda pro ir<br>He doubt pro to go<br>'He doubts to go'                                 | (51) El <sub>i</sub> duda pro <sub>i/k</sub> que vaya<br>He doubts pro that go-subjunct<br>'He <sub>i</sub> doubts that he <sub>i/k</sub> will go'          |

Finally, there is some interesting diachronic data that supports the hypothesis pursued in this paper. It is a well-known fact that Modern French Displays Obviation effects as most Romance languages do. However, this was not always the case. In Old French no Obviation existed. Most interestingly, Old French did not have infinitival clauses either (of the OC type, we presume). It is only in the Middle French period when Infinitival clauses came into existence together with the emergence of Obviation effects (Arteaga 1990), suggesting that the existence of OC is a necessary condition for Obviation to arise.

## 6. Conclusion

In this paper we have argued that Obviation is a phenomenon tightly related to Control. It is the anti-Control effect that results from violating Move First. As early as Lectures of Government and Binding Theory, Chomsky had already noted that

'where PRO may appear, the overt pronoun is taken as distinct in reference'. We have attempted to implement this insight within an economy framework which favors derivations exploiting Move to those requiring Construal.

## References

- Arteaga, D., 1990, *The Disjoint Reference Requirement in Subjunctive clauses: Diachronic evidence from Romance*. Unpublished PhD dissertation, University of Washington.
- , 1991, «Old French and the Disjointness Reference Requirement». Paper presented at the *Twenty-first Linguistic Symposium on Romance Languages*, University of California, Santa Barbara.
- Bouchard, D., 1982, *On the Content of Empty categories*. Dordrecht, Foris.
- Calabrese, A., 1989, «The lack of infinitival clauses in Salentino: A synchronic analysis». Paper presented at the *19<sup>th</sup> Linguistic Symposium on Romance Linguistics*, Ohio State University.
- Chomsky, N., 1981, *Lectures in Government and Binding*. Dordrecht, Foris.
- , 1995, *The Minimalist Program*. Cambridge, MIT Press.
- Eguzkitza, A., 1986, *Topics in the Syntax of Basque and Romance*. Indiana University Club, Bloomington, IN.
- Everaert, M., 1986, «Long Reflexivization and Obviation in Romance Languages». In *Formal Parameters of Generative Grammar II: Going Romance*, ed. By Peter Coopman, et al.
- Finer, D., 1984, *The Formal Grammar of Switch Reference*. PhD Thesis, University of Massachusetts at Amherst.
- Franco, J., 1993, *On Object Agreement in Spanish*, PhD Thesis, USC.
- Goenaga, F., 1984, *Euskal Sintaxia. Konplementazioa eta Nominalizazioa*. PhD Thesis, Euskal Herriko Unibertsitatea
- Hale, K., and S. J. Keyser, 1993a, «On argument structure and the lexical expression of syntactic relations». In Hale and Keyser, 1993b.
- and —, eds., 1993b, *The view from Building 20*. Cambridge Mass.: MIT Press.
- Hornstein, N., 1997, «Control in GB and Minimalism», *Glot* 2.8, 3-7.
- , 1999, «Movement and Control», *LI* 30.1, 69-96.
- Jaeggli, O. and K. Safir, 1989, «The Null Subject Parameter and Parametric theory». In O. Jaeggli and K. Safir (eds.) *Null Subject Parameter*. Dordrecht: Kluwer.
- Jakubowicz, C., 1984, «Do Binding Principles apply to INFL?», *NELS* 15.
- Kempchinsky, P., 1987, «The Subjunctive Disjoint Reference Effect». In Neidle, C. and Nuñez-Cedeño, R. *Studies in Romance Languages*, Dordrecht, Foris.
- Manzini, M. R. and A. Roussou, 1998, «A Minimalist Theory of A-Movement and Control». Firenze/UCL-Bangor.
- Martin, R., 1996, «A Minimalist Theory of PRO and Control». MA. University of Connecticut.
- Ormazabal, J., 1995, *The syntax of complementation: On the connection between syntactic structure and selection*. Doctoral Dissertation, Storrs, University of Connecticut.
- Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some Parameters in the grammar of Basque*, PhD, Foris: Dordrecht.
- Picallo, C., 1985, *Opaque Domains*. Doctoral Dissertation, CUNY.
- Pires, A., 1999a, «Infinitives, Control and Binding in Portuguese». Paper presented in the *Student Conference in Linguistics*, Univ. of Maryland, College Park.
- , 1999b, «A Minimalist Approach to Clausal Gerunds». Doctoral research Paper. University of Maryland.

- Raposo, E., 1987, «Case Theory and Infl-to-Comp: the Inflected Infinitive in European Portuguese», *LI* 18.
- Reuland, E., 1983, «Governing *-ing*», *LI* 14, 101-136.
- San Martin, I., 2000a, «Control in Basque». *Proceedings to West Coast Conference on Formal Linguistics*, XIX. Cascadilla Press.
- \_\_\_\_\_, 2000b, «The Control Basis of Obviation». *Upenn Working Papers in Linguistics*. University of Pennsylvania.
- Stowell, T., 1982, «The Tense in infinitives», *LI* 13, 561-70.
- Suñer, M. and J. Padilla-Rivera, 1985, «On Obviation and Subjunctive clauses», *Cornell Working Papers in Linguistics* 7, 196-207.
- Uriagereka, J., 1995, «An F position in Western Romance». In *Discourse Configurational Languages*. K. Kiss (ed.), Oxford, Oxford University Press.
- \_\_\_\_\_, Forthcoming, «Formal and Substantive Elegance in the Minimalist Program». In *The role of Economy Principles in Linguistic theory*, edited by C. Wilder, H. M. Gärtner, and M. Bierwisch. Berlin: Akademie Verlag.
- Zabala, I. and J. C. Odriozola, 1995, «On the Relation between DP and TP in Basque infinitival clauses»; ms. EHU-UPV, Leioa.



ASJU-REN AZKEN ALEETAKO AURKIBIDEAK  
ÍNDICES DE LOS ÚLTIMOS NÚMEROS DEL ASJU  
INDEX OF LATEST ISSUES OF ASJU

XXIX-1, 1995: 1-354. J. A. LAKARRA, *Pouvreauren hiztegiez eta hiztegi-intzaren historiaz*. R. P. G. de RIJK, Basque manner adverbs and their genesis. F. ALTUNA, *Acto contriciocoa eriotzaco orduraco*. Garcia de Albeniz araiarraren araberazko eskuizkribua (1778). A. OLARREA, Notes on the optionality of agreement. I. GAMINDE, J. I. HUALDE, Euskal azentu-ereduen atlaserako: zenbait isoglosa. J. FRANCO, A. LANDA, An analysis of AGRO projections for Spanish causatives. F. ALTUNA, Pleonasmobaten historiaz: *debea* 'dute' bezalako adizkien inguruan. E. de MIGUEL, An aspectual restriction on Spanish nominal infinitives. O. IBARRA, "Cispamplonés" hizkeraren inguruan. J. I. HUALDE, Análisis del sistema acentual de Ondarroa. A. GARCIA CALVO, *Tomar, Loco y Usted*.

XXIX-2/3, 1995: 355-742. X. ARTIAGOITIA, *Garri* atzizkiaren izaera bikoitzaz: Zergatik den maitagarria bezain mingarria. E. AMORRORTU, Retention and accommodation in the Basque of Elko, Nevada. A. AZKORBEBEITIA, Bernardo Atxagaren testuetara hurbilpen bat Harrera-Teoriaren eskutik. J. I. HUALDE, Sobre el acento roncalés. F. ALTUNA, P. MIRANDA, Irungo Udaleko zazpi agiri euskaraz (1721). M.<sup>a</sup> M. CARREIRA, Iberian spirantization as a syllable contact process. P. SALABERRI, Nafarroako herri-izenen inguruan. M.<sup>a</sup> L. GARCIA LECUMBERRI, Perception of accentual focus by Basque L2 learners of English. X. ARRAZOLA, F. MIGURA, Diskurtuaren analisisiaz. F. ALTUNA, Loiolako Dotrina (XVIII. mendea). C. ISASI, *il - ill* en documentos vizcaínos medievales: ¿Alternancia gráfica o palatalización vasca? I. RUIZ ARZALLUZ, Virgilio Txerribuztangoerrekan (I. *Bukoliken* eta *Georgiken* euskal itzulpenak). J. A. FDEZ. de LARREA, Lucha de bandos y guerra a sangre y fuego. J. M. de LACHAGA, Remarques de G. Guillaume sur la langue basque dans l'elaboration d'une theorie du langage humain. J. L. UGARTE, *Donde murió el oso*. M. ZÉLIKOV, Las fases principales de la vascológia rusa. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

XXX-1, 1996: 1-382. J. A. LAKARRA, Sobre el Europeo Antiguo y la reconstrucción del Protovasco. J. ARRIOLABENGOA, Erdi Aroko kanta ezezagunak Iburguen-Cachopin kronikan (1570-1620). Butroeko Andrearen Eresiaren bertsiio ezezaguna; Salinasako Kontearen Kantua; Errodrigo Zaratekoaren Kantu Epikoa. I. IGARTUA, Sobre el factor de la casualidad en la comparación lingüística. G. AURREKOETXEA, Hizkerak banatzeko ezaguariez. R. P. G. de RIJK, On the origin of the partitive determiner. Tx. SAGARZAZU, Urteren azentuaz. L. SILVA-VILLAR, The diachronic syntax of expletive creation. I. GÓMEZ TXURRUKA, Euskararen zatiketa informazionalaren eredu baterantz. M. MÚGICA, Notas de fonética histórica y toponimia. I. Sobre cronología de los cambios fonéticos. G. BILBAO, Jean Mekol Garindañekoaren *Ediþa* pastoralara (1793). M.<sup>a</sup> C. IRIBARREN, Connotaciones vascas en los vocablos en *-rr-* del gascón. M. URKIA, Morfologia konputazionala eta euskal morfologia.

XXX-2, 1996: 385-453. M. QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (I). G. AURREKOETXEA, Hizkuntza datuen formalizazio numerikorantz. R. ETXEPARE, O null complementizers in Spanish. A. LOIDI, *Sainta Catherina* pastoralaren XIX. mendeko bi eskuizkribu. J. GUTIÉRREZ-REXACH, Notes on the thematic properties of manner and subject-oriented adverbs. J. M. ARRIOLA, X. ARTOLA, A. SOROA, *Hauta-Lanerako Euskal Hiztegia*-ren analisi erdiautomatiko. I. IBARRETXE, Semantic extensions in the sense of smell. F. ONDARRA, Juan Martín de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaren testuak (I). K. HALE, El causativo misumalpa (miskitu, sumu). A. ELORDUI, Hegomendebaldeko bizkaieraren aditz egituraren aldakera-bilakabidea eta hizkuntz desagerpena. *Liburu Berriak / Reseñas / Reviews*.

**XXXI-1, 1997:** 1-360. J. A. LAKARRA, Hizkuntz eskuliburuen tradizioa Euskal Herrian: I. *L'interprète ou Traduction du François, Espagnol & Basque* (~1620). M. QUILIS, La F- inicial latina en los orígenes de la lengua española (II). X. ALBERDI, J. GARCIA, I. UGARTEBURU, Izenen mendeko perpausak: XX. mendeko erabilera. J. I. HUALDE, I. GAMINDE, Vowel interaction in Basque: A nearly exhaustive catalogue. G. BILBAO, De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak. I. *Doctrina christinaubarena*. J. OTAEGI, Adjektiboa euskal poesian.

**XXXI-2, 1997:** 363-685. R. GÓMEZ, Euskalaritzaren historia eta historiografia: ikerketa-arloaren egoeraz. R. GÓMEZ, Euskalaritzaren historiaren ikerketa-norabideak: zenbait proposamendu. J. I. HUALDE, Aitzineuskararen leherkariak. J. I. HUALDE, Zerbait gehiago euskal azentubideen historiaz. J. A. LAKARRA, Euskararen historia eta filologia: arazo zahar, bide berri. J. A. LAKARRA, Gogoetak aitzineuskararen berreraiketaz: konparaketa eta barneberreraiketa. I. SARASOLA, Euskal hitz altxorraz. B. URGELL, Estudios en torno a la historia de la lexicografía vasca.

**XXXII-1, 1998:** 1-309. P. AGIRRE, Pronus singulis diebus Dominicis clarè & distinctè inmediate post Evangelium populo legendus. A. OLARREA, On the position of subjects in Spanish. B. URGELL, *Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (I): oinarrizko ezagarrri zenbait. G. BILBAO, De la Quadrak Bermeon 1784an idatzitako eskuizkribuak (II). F. ONDARRA, Juan Martin de Ibero (1729-1783), Izuko parrokuaren testuak (II).

**XXXII-2, 1998:** 313-648. P. AGIRRE, Belapeirez. B. URGELL, *Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (II): sarreraren edukia. J. ORMAZABAL, J. ROMERO, On the syntactic nature of the me-lui and the person-case constraint. I. ALDEKOA, Gabriel Arestiren *Maldan Behera*. G. ELORDIETA, Intonation in a pitch accent variety of Basque. R. GÓMEZ, *ASJU* (1987-1997). *Aurkibideak* / *Índices / Index*.

**XXXIII-1, 1999:** 1-308. I. CAMINO, Goñerriko hizkera (I). V. INCHAUSPE, À propos de la construction historique de la pastorale souletine. P. SALABERRI MUÑO, Axularren eta haren obraren harreaz (Iritziak, ikerketak eta beste). E. TORREGARAI, I. VILLOSLADA, J. A. Mogelen "Versiones bascongadas de varias arengas y oraciones selectas de los mejores autores latinos": antzinatearen erabilpena euskararen apologiaren auzian. B. URGELL, *Hiztegi Hirukoitza* eta *Diccionario de Autoridades* erkatuaz (III): Gaztelania. P. URKIZU, Monjongo Dassançaren *Laborarien abisua* (1692) eta honen bi aldaera ezezagun: Jean Pierre Chabalgoityk idatzia (XVIII. m.) eta Bertrand Goyenetcheren *Marechalaren liburria* (1831). Aurkezpena, edizioa, oharrak eta hiztegia.

**XXXIII-2, 1999:** 309-604. F. ARKOTXA, Contribution à la connaissance de l'oeuvre journalistique d'Augustin Chaho: *L'Ariel* du 6 octobre 1844 à janvier 1846. V. HIDALGO, Hitz ordenaren estatistikak euskaraz. I. IGARTUA, Eusk. *gorosti*, sardinierazko *golostri*, eta errusiar *xvorost*. Ohar etimologikoa. M. C. IRIBARREN, Un caso de contacto vasco-castellano-gallego. J. A. LAKARRA, *L'Interprète ou traduction du français, espagnol & basque* (~1620): II. Elkarrizketak. A. LANDA, J. FRANCO, Converging and diverging grammars. E. TORREGARAI, I. VILLOSLADA, Tradizio klasikoaren transmisioa XVIII. mendeko euskal sermoigintzan: Aita Mendibururen adibidea.

**XXXIV-1, 2000:** 1-225. X. ALBERDI, J. GARCIA, I. UGARTEBURU, *Xgabe* tankerako hitz elkartuak. X. ALBERDI, J. GARCIA, I. UGARTEBURU, Perpaus osagarri izenlagunak: tradizioa (I). I. CAMINO, Goñerriko hizkera (II). J. KORTAZAR, Literatura konparatuaren saioak (I). Olerkariak 1930-1936.

**XXXIV-2, 2000:** 2, 231-447. X. ALBERDI, J. GARCIA, I. UGARTEBURU, Perpaus osagarri izenlagunak: tradizioa (II). J. GABILONDO, Itxaro Borda: Melancholic migrancy and the writing of a national lesbian self. I. GAMINDE, Jatabeko intonazioaz. H. IGLESIAS, Le suffixe *-aga*, "lieu de". J. KORTAZAR, Literatura konparatuaren saioak (II). Pott Banda: Atxaga, Sarrionaindia. A. MARTÍNEZ, El léxico vasco del pastoreo en *El Atlas Lingüístico y Etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*. M. MÚGICA, Notas de fonética histórica (II). Finales en *-(i)ano*, *-(i)one*, *-ina*. M. J. OLAZIREGI, The Basque literary system at the gateway to the new millennium. I. VILLOSLADA, E. TORREGARAI, Joannes Etxeberriren "euskal gazteriari diskurtsoa"ren analisisa: kultura klasikoaren transmisioa Euskal Herrian.

ASJU-REN GEHIGARRIAK  
ANEJOS DEL ASJU  
SUPPLEMENTS OF ASJU

- I. *El Seminario "Julio de Urquijo". Antecedentes y constitución*, 1955. Agotado.
- II. JOSÉ MARÍA LACARRA, *Vasconia medieval. Historia y filología*, 1957. Agotado.
- III. MANUEL AGUD - LUIS MICHELENA, *Landuccio, Dictionarium Linguae Cantabrigae (1562)*, 1958. Agotado.
- IV. LUIS MICHELENA, *Fonética histórica vasca*, 1990 (1961<sup>1</sup>, 1977<sup>2</sup>, 1985<sup>3</sup>, agotados). 18 €.
- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1991 (1964<sup>1</sup>, agotado). 12 €.
- VI. LUIS VILLASANTE, *Pedro A. de Añibarro, Gramática vascongada*, 1970. 8 €.
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes. (índice inverso de Gerardo Markuleta)*, 1994 (1970<sup>1</sup>, agotado). 12 €.
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 10 €.
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 18 €.
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. 2 vols. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 12 €.
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 8 €.
- XIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mixxelena magistri sacrum*, 1991. 36 €.
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 18 €.
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de "Charlemagne"*, 1990. 18 €.
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako hiztegiak (1741)*, 1994. 10 €.
- XIX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Ardun-Beuden*, 1990, 1993. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1990 (1963, 1986). 8 €.

- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. Semiótica de la representación*, 1991. 12 €.
- XXII. LASZLÓ K. MARÁ CZ, *Asymmetries in Hungarian*, 1991. 15 €.
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 10 €.
- XXIV. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, III. Beule-Egileor (Babarraso-Bazur)*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M.<sup>a</sup> SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 15 €.
- XXVI. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, IV. Egiluma-Galanga*, 1991. Agotado.
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ de URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 18 €.
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991ko irailaren 2-6)*, 1994. 21 €.
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A phonological study of the Basque dialect of Getxo*, 1992. 8 €.
- XXX. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, V. Galani-Iloza*, 1992. 8 €.
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de "Biotz-begietan"*, 1993. 18 €.
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans "Maldan behera" de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 18 €.
- XXXIII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VI. Ilpiztu-Korotz*, 1993. 8 €.
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 18 €.
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 18 €.
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 12 €.
- XXXVII. MANUEL AGUD - ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, VII. Korpa-Orloi*, 1994. 8 €.
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 18 €.
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca. (Literatura, historia, significado)*. En preparación.
- XL. AMAIA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBE-ETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 21 €.
- XLI. BERNARD HURCH - MARIA JOSE KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 21 €.
- XLII. JOSÉ I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 15 €.
- XLIII. RUDOLF P. G. de RIJK, *De lingua Vasconum: Selected Writings*, 1998. 15 €.

- XLIV. XABIER ARTIAGOITIA - PATXI GOENAGA - JOSEBA A. LAKARRA (eds.), *Erramu Boneta: Festschrift Rudolf P. G. de Rijk*, 2002. 30 €.
- XLV. JOSEBA A. LAKARRA, *Ikerketak euskararen historiaz eta euskal filologiaz*, 2003. 21 €.
- XLVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *Inquiries into the lexicon-syntax relations in Basque*, 2003. 18 €.
- XLVII. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*, 2003. 21 €.
- XLVIII. IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003. 21 €.
- XLIX. GOTZON AURREKOETXEA – XARLES VIDEGAIN (arg.), *Haur prodigoaren parabola Ipar Euskal Herriko 150 bertsiotan*, 2004. 21 €.
- I. JOSEBA A. LAKARRA, *Saioak aitzineuskara zabarragorantz. Hacia la reconstrucción del protovasco antiguo*, 2004. 24 €.

MONUMENTA LINGVAE VASCONUM  
STUDIA ET INSTRUMENTA

- I. BLANCA URGELL, *Larramendiren "Hiztegi Hirukoitza"-ren Eranskina: saio bat hiztegi-gintzaren testukritikaz*, 2003, (= Gehigarriak XLVII). 21 €.
- II. IÑIGO RUIZ ARZALLUZ, *"Aitorkizunen" historia eta testua: Orixeren eskuizkributik Lekuonaren ediziora*, 2003, (= Gehigarriak XLVIII). 21 €.
- III. OROITZ JAUREGI, *Correspondencia de Gerhard Bähr con R. M. Azkue, H. Schuchardt y J. Urquijo (1920-1944)*, (= ASJU XXXVI-2), 21 €.



## BIBLIOGRAFIA ERABILIENAREN LABURDURA GOMENDATUAK ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS RECOMENDADAS RECOMMENDED BIBLIOGRAPHICAL ABBREVIATIONS

Hemen agertzen ez denerako, eskertuko genuke *Orotariko Euskal Hiztegia*-n agertzen diren laburdurak erabiltzea.

*Para las obras no citadas abajo, agradeceríamos que se empleasen las abreviaturas del Diccionario General Vasco.*

For any works which do not appear below, the abbreviations given in the *Diccionario General Vasco* should be used.

- AEF** = *Anuario de Eusko Folklore*, Vitoria-Gasteiz, 1921-1936; Donostia-San Sebastián, 1956-
- AION** = *Annali dell'Istituto Orientale di Napoli*, Napoli, 1979-
- ASJU** = *Anuario del Seminario de Filología Vasca "Julio de Urquijo". International Journal of Basque Linguistics and Philology*, Donostia-San Sebastián, 1954-1955, 1967-
- Azk** = Resurrección M.<sup>a</sup> de Azkue, *Diccionario vasco-español-francés*, Bilbao, 1905-1906 [1969<sup>2</sup>, 1984<sup>3</sup>].
- Azk Morf** = Id., *Morfología vasca (Gramática básica dialectal del euskera)*, Bilbao, 1923-1925 [1969<sup>2</sup>].
- BAP** = *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País*, Donostia-San Sebastián, 1945-
- BGS** = *Beitrag zur Geschichte der Sprachwissenschaft*, Münster, 1991-
- BISS** = *Boletín de la Institución "Sancho el Sabio"*, Vitoria-Gasteiz, 1957-81. Vide *Sancho el Sabio*.
- BMB** = *Bulletin du Musée Basque*, Baiona, 1924-43, 1964-
- BRAE** = *Boletín de la Real Academia Española*, Madrid, 1914-
- BRAH** = *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1877-
- BSL** = *Bulletin de La Société de Linguistique de Paris*, Paris, 1884-
- BLS** = (*Proceedings of the*) *Berkeley Linguistics Society*, Univ. of California, Berkeley, 1975-
- CAJ** = *Central Asiatic Journal*, Wiesbaden, 1955-
- Campión** = Arturo Campión, *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua éuskara*, Iruñea/Pamplona, 1884 [1977<sup>2</sup>].
- CEEN** = *Cuadernos de Etnografía y Etnología de Navarra*, Pamplona, 1969-
- CIL** = *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, 1863-
- CLAO** = *Cahiers de Linguistique - Asie Orientale*, Paris, 1971-
- CLS** = (*Proceedings of the*) *Chicago Linguistics Society*, Univ. of Chicago, 1965-
- Contr** = Ibon Sarasola, "Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos", *ASJU* 17 (1983): 69-212. L. Michelena & I. Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...*, *ASJU*-ren Gehigarriak 11, Donostia-San Sebastián, 1989.
- DCECH** = Juan Corominas & José Antonio Pascual, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispanico*. Madrid, Gredos, 1980-1991.
- DELL** = Alfred Ernout & Antoine Meillet, *Dictionnaire étymologique de la langue latine. Histoire des mots*, Paris, 1932 [1939<sup>2</sup>, 1951<sup>3</sup>, 1959<sup>4</sup>].
- DGV** = vide *OEH*.

- Diachronica* = *Diachronica. International Journal for Historical Linguistics*, Amsterdam-Philadelphia, 1984-
- DRA = Manuel de la Sota, Pierre Lafitte, Lino de Akesolo. et al., *Diccionario Retana de Autoridades de la Lengua vasca*, Bilbao, 1976-1989.
- Euskera* = *Euskera. Euskaltzaindiaren lan eta agiriak*, Bilbao, 1920-1936, 1953-
- EAA = *Estudios de Arqueología alavesa*, Vitoria-Gasteiz, 1966-
- EFDA = Luis Michelena, *Estudio sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Bilbao, 1970 [= Azk 1984].
- EFOu = *Études finno-ougriennes*, Paris, 1964-
- EH = Ibon Sarasola, *Euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1996.
- EI = Ana M.<sup>a</sup> Echaide (arg.), *Erizkizundi irukoitza*, Bilbao, 1984.
- EJ = *Eusko Jakintza*, Baiona, 1947-1957.
- ELH = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid, 1959-
- FEW = W. von Wartburg, *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Bonn, 1928-
- FHV = Luis Michelena, *Fonética histórica vasca*, ASJU-ren Gehigarriak 4, Donostia-San Sebastián, 1961, 1977<sup>2</sup> [1985, 1990].
- FLV = *Fontes Linguae Vasconum. Studia et documenta*, Iruñea/Pamplona, 1969-
- FL = *Folia Linguistica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1967-
- FLH = *Folia Linguistica Historica. Acta Societatis Linguisticae Europaeae*, Berlin-New York, 1980-
- GH = *Gure Herria*, Baiona, 1921-
- HEL = *Histoire, Epistémologie, Langage*, Paris, 1979-
- HL = *Historiographia Linguistica: International Journal for the History of the Language Sciences*, John Benjamins, 1974-
- HLEH = Ibon Sarasola, *Hauta-lanerako euskal hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1984-1995. Vide EH.
- HLV = Luis Michelena, *Historia de la literatura vasca*, Madrid, 1960 [1988].
- HLV<sup>1</sup> = Luis Villasante, *Historia de la literatura vasca*, Bilbao, 1961, 1979<sup>2</sup>.
- HomUrq = *Homenaje a don Julio de Urquijo e Ybarra*, Donostia-San Sebastián, 1949-1951.
- HSLV = Ibon Sarasola, *Historia social de la literatura vasca*, Madrid, 1976 [1982].
- IEW = Julius Pokorny, *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna, 1951-1969.
- IF = *Indogermanische Forschungen*, Berlin, 1892-
- IJAL = *International Journal of American Linguistics*, Chicago, 1917-
- IL = *Indian Linguistics. Journal of the Society of India*, Pune (India), 1931-
- IMU = *Italia medioevale e umanistica*, Padova, 1958-
- Incipit* = *Incipit. Seminario de edición y crítica textual*, Buenos Aires, 1981-
- JALL = *Journal of African Languages and Linguistics*, Berlin-New York, 1979-
- JEAL = *Journal of East Asian Linguistics*, Berlin, etc., 1992-
- JWAL = *Journal of West African Languages*, Dallas, 1964-
- Lexicographica* = *Lexicographica. Internationales Jahrbuch für Lexikographie*, Tübingen, 1985-
- Lg = *Language*, Baltimore, 1924-
- Lh = P. Lhande, *Dictionnaire Basque-Français*, Paris, 1926.
- LH = Luis Michelena, *Lengua e historia*, Madrid, Paraninfo, 1985.
- LI = *Linguistic Inquiry*, Cambridge (Mass.), 1971-



- MDEV = Manuel Agud & Antonio Tovar, *Materiales para un diccionario etimológico vasco*, ASJU-ren Gehigarriak 13, Donostia-San Sebastián, 1989-
- Memoriae = Joseba A. Lakarra (ed.), *Memoriae L. Mitxelena Magistri Sacrum*, ASJU-ren Gehigarriak 14, Donostia-San Sebastián, 1991.
- NLLT = *Natural Language and Linguistic Theory*, Dordrecht, 1983-
- NTS = *Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap*, Oslo, 1928-
- OEH = Luis Michelena, *Diccionario General Vasco. Orotariko Euskal Hiztegia*, Donostia-San Sebastián, 1987-2005.
- OL = *Oceanic Linguistics*, Univ. of Hawaii, 1962-
- Phonology = *Phonology*, Cambridge, 1984-
- PT = Luis Michelena, *Palabras y textos*, Bilbao, UPV/EHU, 1987.
- PV = *Príncipe de Viana*, Pamplona, 1940-
- RDTP = *Revista de Dialectología y Tradiciones populares*, Madrid, 1944-
- REW = W. Meyer-Lübke, *Romanisches etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1930<sup>3</sup>.
- RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid, 1914-
- RIEV = *Revista Internacional de los Estudios Vascos*, Paris-San Sebastián, 1907-1936, 1983-
- RLPhC = *Revue de Linguistique et Philologie Comparée*, Paris, 1867-1916.
- RPh = *Romance Philology*, Berkeley (CA), 1947-
- SAL = *Studies in African Linguistics*, Bloomington (Indiana) / Columbus (Ohio), 1970-
- Sancho el Sabio = *Sancho el Sabio: revista de cultura e investigación vasca = euskal kultura eta ikerketa aldizkaria*, Vitoria-Gasteiz, 1991-
- SHLV = Luis Michelena, *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren Gehigarriak 10, Donostia-San Sebastián, 1988.
- Symbolae = José Luis Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, Vitoria-Gasteiz, Instituto de Ciencias de la Antigüedad-Antzinate-Zientzien Institutua, 1985.
- Syntax = *Syntax, A Journal of Theoretical, Experimental and Interdisciplinary Research*, Oxford, etc., 1998-
- TAV = Luis Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Minotauro, 1964 [= Luis Michelena - Ibon Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución...*, ASJU-ren Gehigarriak 11, Donostia-San Sebastián, 1989]
- TPbS = *Transactions of the Philological Society*, London, 1842-
- UAJ = *Ural-Altäische Jahrbücher*, Wiesbaden, 1981-
- Vinson = Julien Vinson, *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891-1898 [vide Vinson-Urquijo].
- Vinson-Urquijo = Julien Vinson, *Essai... con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, ASJU-ren Gehigarriak 9, Donostia-San Sebastián, 1984.
- ZRPb = *Zeitschrift für romanische Philologie*, Halle, 1877-



## EGILEENTZAKO OHARRAK

ASJU-n euskaraz edo nazioarteko zientzi elkarteetan ohiko diren hizkuntzetako batean idatzirik euskal linguistika eta filologiazko lanak onartzen dira, baita eremu ezberdin edo zabalago bati arxikiak izan arren, euskalaritzarako interesgarri izan daitezkeenak ere. Originalak helbide honetara bidali behar dira: Joseba A. Lakarra, Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak Saila, Filologia eta Geografi Historia Fakultatea, Unibertsitateko ibilbidea 5, 01006 Gasteiz ([joseba.lakarra@ehu.es](mailto:joseba.lakarra@ehu.es)).

ASJU-ra igorritako artikulua gutxienez bi aztertzailek irakurriko dituzte, haien iruzkinak kontuan izanik atera edo ez erabakitzeko; erabakia ahalik eta lasterrenik gaztigitako zaie egitei. Artikulua onartzekotan, oztopo, akats edo aldabeharren zerrenda ere emango zaie. Egileek lehendabiziko inprenta probak jasoko dituzte (eta originalarekin batera itzuli beharko dituzte); eskuratzen dituztenetik astebeteko epea izango dute zuzentzeko. Argitaratzailearen baimenik gabe ezingo dute garrantzizko aldaketa, gehiketa edo kenketarik egin. Egilei ASJU-ko zenbakiaren ale bana eta lanaren 25 separata emango zaizkie (10, liburu iruzkinak badira); gehiago nahi izanez gero, kostu prezioan agin ditzakete aurretiaz.

Ez da inongo murrizketarik originalen luzeraz, baina ez luke izan behar berez behar baino gehiagokoa; lanek zehatzak eta argiak beharko dute izan. Berariazko abegia egingo zaie ohar laburrei, batez ere dagoeneko argitaratu beste lanen bat kritikatzin edo garatzen dutenean.

Originalen hasieran egilearen/egileen helbidea, telefonoa eta helbide elektronikoa ezarriko dira; biko espazioan, orrialde bakarrean, eta zein-nahi argitasun edo zuzenketarako albo guztietan zuriune zabalekin idatzirik aurkeztuko dira lanak. Orrialdeak eta oin-oharrak segidako zerrendan zenbatuko dira. Lana euskarri elektronikoa (programa erabilienetako batean) eta paperean (3 kopia) bidaliko da. Horrekin batera 10-20 lerroko laburpena ere behar da. Aurkeztu baino lehen zuzen bedi ahalik eta hobekienik originala, inprenta hursak gutxitzeko; orobat, argazki, lauki, mapa, grafiko, taula, irudi, etab. eman ez gero, izan bitez kalitatetik handienekoak gardentasunik gal ez dezaten. Hauek guztiak zenbatuko dira eta ezagutzeko oin-perpaua laburra erantsiko zaie, testuan ere non jarri behar diren argiro markaturik. Adibideak zenbatu egingo dira: (1), (2)a, (2)b, etab.; testuan aipatzerakoan egin bedi era honetan: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etab. Inprentan ohiko ez den zein-nahi zeinu, letra edo diakritikoren azalpen argia ezarriko da lehendabiziko agerraldiaren testu aldameneko zuriunean.

Testua honako arauok bereaz aurkeztuko da: Aipu luzeak ahapaldi berezian joango dira, sangratura, hasiera eta amaiera kakotxik gabe, letra borobilean; aipu laburrak ere borobilean, testuan bertan eta kakotx bikoitzen artean (" " edo « »). Kakotx bakunak ( ' ' ) adierak edo hitz solteen itzulpenak emateko baliatuko dira. Metalinguistikoki erabilitako edota artikulua idazteko erabili den hizkuntzaz beste bateko hitzak letra etzanean ezarriko dira.

Liburu eta aldizkariaren izenei letra etzana dagokie, eta kakotxak artikuluei. Aldizkariaren zenbaki, urte eta orrialdeak eta liburuen argitaletxe eta edizio (ez inprimatze) tokia emango dira. Hala dagokionean, berrinprimatzea, berrargitalpena edo itzulpena den zehaztuko da. Aipuetarako erabil bedi urte-egile sistema, ahal den neurrian, eta urte bereko egile baten lan bat baino gehiago aipatu bada, a, b... hurrenkeran bereizi behar dira: adib. (Vinson 1897a: 35-38), (ikus Lacombe 1924, Azkue 1923-25, Uhlenbeck 1947b). Amaierako bibliografiarik ez bada, eman bitez bibliografia zehaztasunak oro soilik lehen agerraldian, eta ondokoetan egilearen deitura eta lanaren izenburu laburtua bakarrik, *op. cit.* eta *ibidem* direlakoak saihestuaz: adib. Guerra, *Cantares*, 22-24. Bibliografia ere biko espazioan idatziko da, eta honako formatu honi arxiki behar zaio:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Berrarg. bere *Sobre historia de la lengua vasca*, ASJU-ren Gehigarriak 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Berrarg. bere *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, "Un verbe méconnu", in J. L. Melena (arg.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

Bibliografi laburduretarako erabil bedi ale honetan bertan erantsi den laburdura gomendatuen zerrenda. Beharrezkoa balitz, egileak besterik ere erabili ahalko luke, baina esangura lehendabiziko agerraldian azaldurik.

## INFORMATION FOR AUTHORS

Papers on Basque linguistics and philology, and more general fields related or of interest to Basque studies are accepted, provided they are written in the languages most used by the international scientific community. Submissions should be sent to: Joseba A. Lakarra, Depto. de Lingüística y Estudios Vascos, Facultad de Filología y Geografía e Historia, Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz ([joseba.lakarra@ehu.es](mailto:joseba.lakarra@ehu.es)).

Papers received by *ASJU* are submitted to at least two reviewers; the decision on publication is communicated to the author(s) within as short a time as possible. Should a paper be accepted, a list of objections or changes deemed necessary will be sent to the author(s). When the authors receive the first proofs of their work, these should be returned to the editor together with the original within one week. No changes, additions or deletions may be made without the permission of the editor. Authors receive a copy of the *ASJU* volume in which their article appears and 25 offprints of their papers (10 in the case of reviews). Further additional offprints may be ordered at cost price.

There is no restriction on the maximum length of submissions, but they should be no longer than is necessary; authors must be concise and clear. Preference will be given to short notes, especially when they offer critique or elaborate on previously published papers.

The originals, which should include the address, telephone number(s) and e-mail of the author(s) in the first lines, must be typed and double-spaced throughout on single-sided sheets; this also applies to the notes. Wide margins for possible corrections or clarifications are required. Pages are to be numbered serially, as are the notes. Manuscripts must be submitted in digital format (in one of the commonly used program formats) together with three printed copies, and must include an abstract of 10-20 lines. It is recommended that the paper be carefully corrected before presentation to avoid possible errors, and that photographs, pictures, maps, graphs, tables, figures, etc. be of the best possible quality to avoid loss of detail in reproduction. These graphics should all be numbered and have a short footnote or key for identification; their approximate position in the text should also be indicated. Examples should be labelled consecutively by numbers enclosed in brackets: (1), (2)a, (2)b, etc.; these bracketed numbers should be used in the body of the text when referring to examples, like so: (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. A clear description of any unusual symbols, characters or diacritics should be provided in the margin on their first occurrence.

The text must be formatted as follows: long quotations must be indented, without inverted commas at the beginning and end of the text, in plain type; short quotations, also in plain type, must be enclosed by double inverted commas (" " or « »). Single quotation marks ( ' ) are to be used to denote translations of isolated terms. Terms used metalinguistically or in a language different to that of the text should be in italics.

The titles of books and journals should be in italics and those of papers between inverted commas. The issue, year and page numbers of journals should be given, and for books, the publisher's name and place of edition; where relevant, state whether the quotation is from a reprint, reedition or translation. Where possible use the author-year system for quotation, e.g. (Lafitte 1976a: 35-38), (see Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). Otherwise, the complete bibliographical information should be given only on the first occurrence, limiting any subsequent references to the surname of the author and the abbreviated title (avoiding notations such as *op cit.* and *ibidem*), e.g. Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. The bibliography must also be double-spaced, with the following format:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reed in *Sobre historia de la lengua vasca*, Supplements of *ASJU* 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reed in *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, "Un verbe méconnu", in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

For abbreviations of secondary sources the "Abbreviation Index" published in this issue should be used. If necessary, other abbreviations may be used, and these should be made explicit on their first appearance in the text.

## INFORMACIÓN PARA LOS AUTORES

ASJU publica artículos sobre lingüística y filología vasca y campos más generales relacionados con o de interés para la vascológia, escritos en euskera o en cualquiera de los idiomas utilizados por la comunidad científica internacional. Los originales se enviarán a: Joseba A. Lakarra, Depto. de Lingüística y Estudios Vascos, Facultad de Filología y Geografía e Historia, Paseo de la Universidad 5, 01006 Vitoria-Gasteiz ([joseba.lakarra@ehu.es](mailto:joseba.lakarra@ehu.es)).

Los artículos recibidos en ASJU son examinados al menos por dos revisores, cuyos informes condicionan su aceptación; la decisión será comunicada a los autores lo antes posible. En caso de aceptarse el artículo, se enviará al autor una lista de objeciones o cambios necesarios. Los autores recibirán las primeras pruebas de su trabajo (que deberán devolver junto con el original), y dispondrán para corregirlas de un plazo no superior a una semana desde su recepción. No se pueden hacer cambios, adiciones o supresiones importantes sin permiso del editor. Se entregará a cada autor un ejemplar del ASJU y 25 separatas de su artículo (10 en el caso de las reseñas), si bien es posible encargar otras adicionales, que le serían facturadas a precio de coste.

No existe restricción alguna sobre la longitud máxima de los originales, pero no deben ser más largos de lo necesario; los autores han de ser concisos y claros. Se dará preferencia a notas breves, particularmente cuando critiquen o desarrollen artículos publicados con anterioridad.

Los originales, al comienzo de los cuales se hará constar la dirección, el teléfono y la dirección electrónica del(os) autor(es), se presentarán escritos a doble espacio y por una sola cara, con márgenes amplios para posibles correcciones y aclaraciones. Las páginas irán numeradas correlativamente, así como las notas. Los manuscritos se enviarán en soporte electrónico (en alguno de los programas más usados) y en papel por triplicado, e irán acompañados de un resumen de entre 10 a 20 líneas. Se recomienda que el original sea corregido antes de su presentación para minimizar las erratas, y que fotografías, cuadros, mapas, gráficos, tablas, figuras, etc., sean de la mejor calidad posible para evitar pérdidas de detalle en la reproducción; todos ellos irán numerados y llevarán un breve pie o leyenda para su identificación; se indicará asimismo el lugar aproximado de colocación en el texto. Los ejemplos irán numerados: (1), (2)a, (2)b, etc.; al referirse a ellos en el texto se usará el formato (2a), (2b), (2a, b), (4d-h), etc. Se aclarará al margen en su primera aparición en el texto cualquier símbolo, carácter o marca diacrítica inusual.

El texto se presentará de acuerdo con las siguientes normas:

1) Las citas largas irán en texto sangrado, sin comillas al principio y final, en letra redonda; las citas breves, también en redonda, irán entre comillas dobles (" " o « »). Se usarán los ápices (´) para denotar acepciones o traducciones de términos aislados. Los términos utilizados metalingüísticamente o en una lengua distinta a aquella en la cual está redactado el texto irán en cursiva.

2) Los títulos de libros y revistas irán en cursiva, y los de los artículos entre comillas. Se indicará el nº, año y páginas correspondientes de las publicaciones periódicas, y editorial y lugar de edición de los libros; en su caso se indicará si se cita de una reimpresión, reedición o traducción. Útese en la medida de lo posible el sistema autor-año para las citas, p. ej. (Lafitte 1967a: 35-38), (véase Schuchardt 1900, Azkue 1923-25, 1935). En su defecto, se darán datos bibliográficos completos sólo en la primera ocasión, limitándose en las siguientes a señalar apellido del autor y título abreviado, evitando *op. cit.* e *ibídem*: Altuna, *Versificación*, pp. 43-57. La bibliografía irá también a doble espacio, ajustándose al siguiente formato:

Mitxelena, K., 1950b, "La aspiración intervocálica", *BAP* 6, 443-449. Reproducido en su *Sobre historia de la lengua vasca*, Anejos del ASJU 10, Donostia 1988, I, 191-202.

—, 1981a, "Lengua común y dialectos vascos", *ASJU* 15, 291-313. Reproducido en su *Palabras y Textos*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz 1987, pp. 35-55.

Ortiz de Urbina, J., 1989, *Some parameters in the grammar of Basque*, Foris, Dordrecht.

Rijk, R. P. de, 1985, "Un verbe méconnu", in J. L. Melena (ed.), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*, UPV/EHU, Vitoria-Gasteiz, II, 921-935.

Sarasola, I., 1986, "Larramendiren eraginaz eta", *ASJU* 20: 1, 203-216.

3) Para las abreviaturas de fuentes primarias o secundarias se recurrirá al índice de abreviaturas recomendadas publicado en este mismo número. En caso necesario el autor podrá utilizar otras, cuyo valor explicará en la primera aparición.



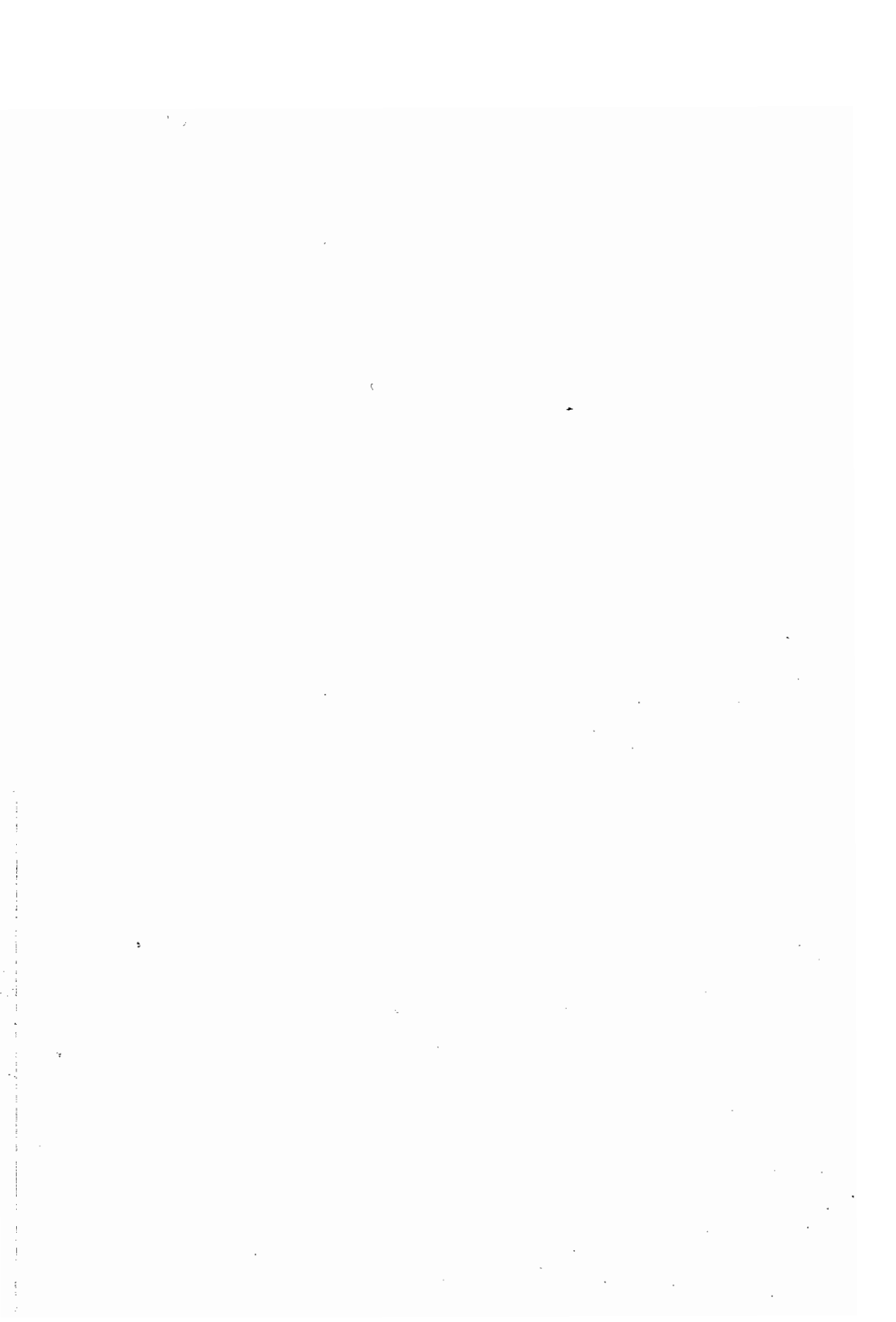












ANUARIO DEL SEMINARIO DE FILOLOGÍA VASCA  
 "JULIO DE URQUIJO"  
 International Journal of Basque Linguistics and Philology  
 ASJU, xxxv-1, 2001

ARGITARATZAILEAREN TXOKOA, Ekin eta Jarrai (II) .....	III
JUAN URIAGEREKA, Some Concepts and Questions Concerning the I system .....	1
XABIER ARTIAGOITIA, Irudiak eta emaileak .....	29
PABLO ALBIZU, Sobre la distribución sintáctica de las formas finitas del verbo vasco: condicionamiento léxico y sin- táctico .....	65
BLANCA URGELL, Euskal formen aurkezpena Larramendiren hiztegian .....	107
IVÁN IGARTUA, La aspiración en vasco: ensayo tipológico y diacrónico .....	185
KORO ŞEGUROLA, Paperaren ur markak .....	215
CARLOS CID ABASOLO, Cláusulas de relativo en las lenguas románicas, eslavas y vasca: islas sintácticas .....	241
ÁNGEL IBISATE LOZARES, Frases en euskara desconocidas, en una comedia impresa en 1550 .....	261
FIDEL ALTUNA OTEGI, <i>Rosabella</i> 1550. urteko komedian lau esaldi euskaraz .....	271
KARMELE ROTAETXE AMUSATEGI, Hacia una explicación de la ergatividad .....	281
PELLO AGIRRE SARASOLA, Belapeireren grafiak .....	299
TXOMIN PEILLEN, Zuzenketa. Txomin Peillenen liburu bat dela eta .....	363
NORBERT HORNSTEIN - ITZIAR SAN MARTIN, Obviation as anti-control .....	367